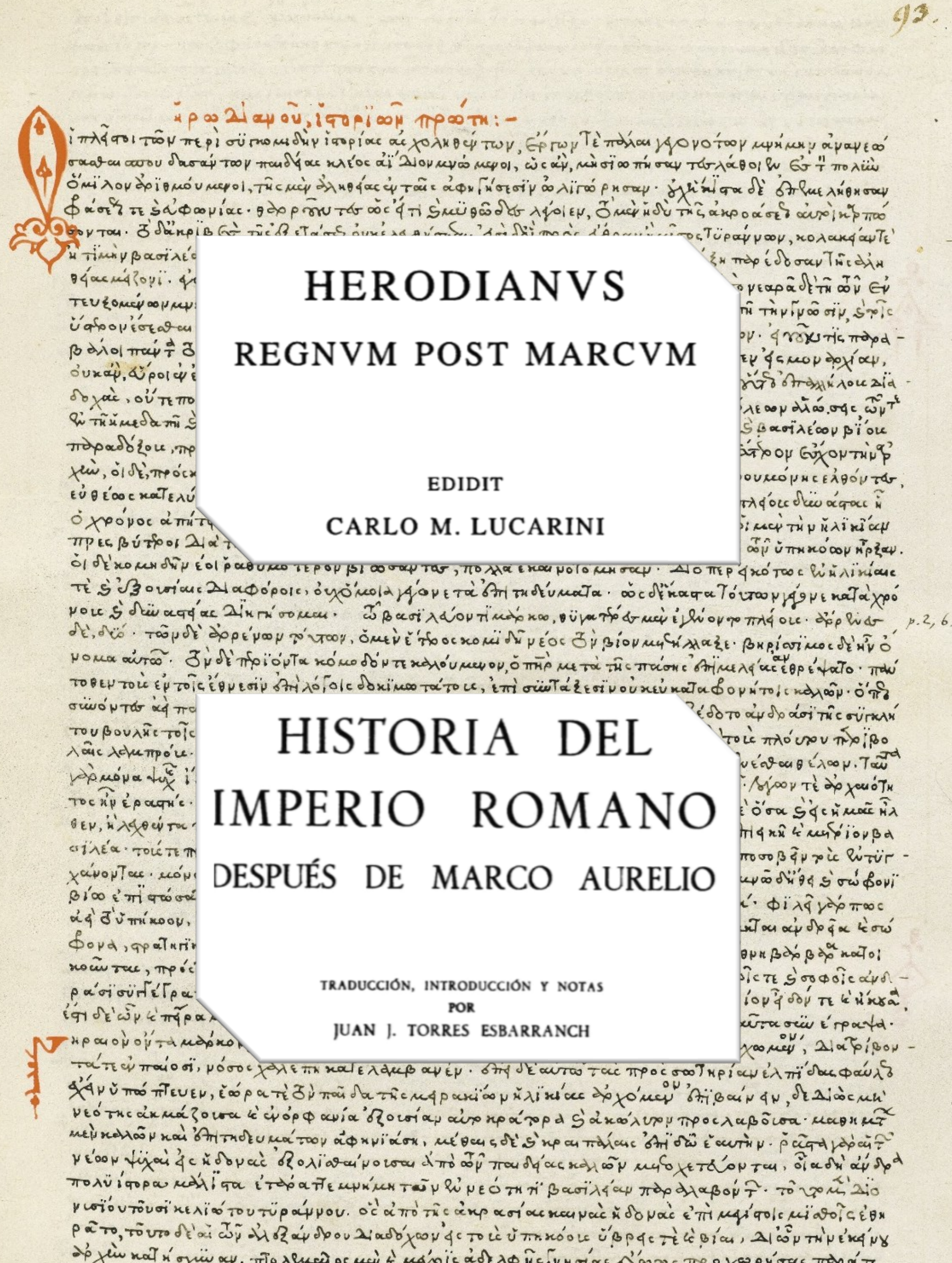


HERODIANVS

REGNVM POST MARCVM

EDIDIT

CARLO M. LUCARINI

HISTORIA DEL IMPERIO ROMANO DESPUÉS DE MARCO AURELIO

TRADUCCIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS
POR
JUAN J. TORRES ESBARRANCH

HERODIANVS
REGNVM POST MARCVM

EDIDIT

CARLO M. LUCARINI

MONACHII ET LIPSIAE
IN AEDIBVS K.G. SAUR

HERODIANO

HISTORIA DEL IMPERIO ROMANO

DESPUÉS DE MARCO AURELIO

TRADUCCIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS
POR
JUAN J. TORRES ESBARRANCH

EDITORIAL GREDOS

I

INTRODUCCIÓN

1. *Vida de Herodiano y composición de la «Historia»*

Sobre la vida de Herodiano sólo contamos con la información que se desprende de su obra. Lamentablemente los datos son escasos y, a veces, imprecisos, circunstancia que ha dado lugar a numerosas conjeturas. Su *Historia (Herodianoû tês metà Márkon basileías historía)* abarca un período de cincuenta y ocho años que se extiende desde la muerte de Marco Aurelio (180) hasta la subida al trono de Gordiano III (238) y se refiere, según nos dice el propio historiador en I.2.5, a hechos que ocurrieron durante su vida, sucesos que él mismo presenció o de los que fue informado (según la norma de Luciano: *Cómo escribir la historia* , 47), o en los que participó, incluso, desde sus puestos de servicio imperial y público. Herodiano estuvo, pues, *inter vivos* , si aceptamos su declaración, entre los años 180 y 238. Pero nos faltan datos seguros para saber cuánto deben prolongarse estas fechas y determinar así con exactitud los años de su nacimiento y de su muerte. Tampoco sabemos a ciencia cierta, a diferencia del caso de su contemporáneo Dión Casio, las fechas de composición de su *Historia* , y desconocemos muchas precisiones biográficas sobre su origen, posición social, carrera, etc. Parece que siguió el consejo que Luciano daba al decir que el historiador en sus libros debía ser un extranjero, sin patria, independiente y sin rey (Luciano, *ob. cit.,* 41).

El primer problema se plantea al comparar dos pasajes en los que Herodiano reflexiona sobre el período del que quiere ocuparse. En la «Introducción» con la que inicia el libro I escribe: «Durante un período de *sesenta* años el imperio romano estuvo en manos de más señores de los que el tiempo exigía…»

(I.1.5). Pero en II.15.7 leemos: «mi objetivo es relatar sistemáticamente los sucesos de un período de *setenta* años que abarca el reinado de muchos emperadores, hechos de los que tengo conocimiento personal.» Esta discrepancia en el número de años nos lleva al terreno de las hipótesis. Diversas explicaciones son posibles:

a) Cabría la corrupción en los manuscritos, en la que muchos editores y estudiosos han pensado, pues se trata de numerales, cuya alteración no es difícil. Se podría imaginar que en II.15.7 debería decir «sesenta» *(hex ḗ konta)* en lugar de «setenta» *(hebdom ḗ konta)* , de acuerdo con los años realmente abarcados por la *Historia* .

b) Podría tratarse simplemente de un uso convencional de los numerales para indicar un largo período o una edad avanzada, sin mayor significación (cf. C. R. Whittaker, *Herodian* , Londres, 1969, pág. XI). Sería un caso como el de Filóstrato, contemporáneo de Herodiano, cuando se refiere al final de la vida de Antíoco (II.4.570 Oleario), de Alejandro Peloplatón (II.5.576) y de Elio Arístides (II.9.585: «unos afirman que murió tras haber vivido sesenta años o casi setenta»; cf. trad. de M. C. Giner, Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 1982, págs. 182, 189 y 202.)

Pero si creemos que no es necesario imaginar una corrupción de los manuscritos (no hay indicios en los códices) y damos a los numerales su valor real, nos encontramos ante otras posibilidades. Podemos pensar que hay una cierta contradicción entre los numerales de los dos pasajes o buscar una explicación que no suponga ningún tipo de inconveniencia entre ellos.

c) Se puede hablar de contradicción o incoherencia entre los dos pasajes cuando en ambos casos se los considera igualmente una referencia concreta al período que Herodiano quiso abarcar, lo que lleva a pensar en una distracción del historiador y hace necesaria una explicación que lo justifique. El «setenta» de II.15.7 resulta incómodo y choca con I.1.5, que se ajusta a los años realmente abarcados por la *Historia* redondeando la cantidad. Para solucionar el problema, J. Blaufuss *(Ad Herodiani rerum Romanarum scriptoris libros V et VI observationes* , Diss., Erlangen, 1893) sostiene la tesis de que en un caso se refleja el propósito inicial del autor y en el otro lo realmente conseguido al finalizar la *Historia* . Cuando escribió el pasaje del libro II, Herodiano tendría la intención de escribir la historia de los setenta años que siguieron a la muerte de Marco Aurelio, pero, debido a su avanzada edad o a cualquier otra causa, tuvo que detener su narración en los acontecimientos del 238, limitando su proyecto a sesenta años contrariamente a su primer propósito. Al final, en la redacción definitiva de la *introducción* del libro I, habría ajustado la cantidad al período verdaderamente cubierto por su obra, olvidándose de lo escrito en II.15.7 y dejándolo sin corregir. Esta circunstancia no debe extrañarnos si pensamos en los métodos de composición de la historiografía de aquella época (véase Luciano, *ob. cit* ., 47-48) y observamos el cuidado estilo de la introducción frente a los indicios de apresuramiento en la redacción de otras partes de la obra. Si aceptamos esta tesis, debemos pensar que Herodiano estaba escribiendo la *Historia* al final del período que se proponía cubrir, unos setenta años después del 180, o sea, hacia el 250 más o menos (Véase, modernamente, W. Widmer, *Kaisertum, Rom und Welt in Herodians* «Metà Márkon basileías historía», Zurich, 1967, pág. 70). F. Cassola («Sulla vita e sulla personalità dello storico Erodiano», *Nuova Rivista Storica* 41 (1957), 217-218) interpreta que la contradicción entre el *«sesenta* » y el *«setenta»* se debe a que, cuando Herodiano escribió el libro II, había abandonado ya su primer propósito y quería añadir los reinados de Gordiano III y de Filipo el Árabe. Según Cassola, la publicación de la *Historia* no fue unitaria y el hecho de que Herodiano no modificara la afirmación de I.1.5 se debería precisamente a que el libro I había sido ya publicado.

d) R. Sievers («Ueber das geschichtswerk des Herodianos», *Philologus* 26 (1867), 30-31) admite la posibilidad de que el *«setenta»* de II.15.7 refleje el propósito de Herodiano, pero fija su atención en el *«sesenta»* de I.1.5 sugiriendo que allí no están contabilizados los doce años del reinado de Cómodo, lo que explicaría la diferencia entre los dos cálculos. Débiles argumentos apoyan esta hipótesis y no se ve una razón de peso para considerar aparte el reinado de Cómodo. En I.1.5 Herodiano muestra su sorpresa por las rápidas sucesiones en el poder y los continuos cambios en un período de sesenta años, y es cierto que el reinado de Cómodo tuvo una duración normal frente a los de los emperadores que siguieron, pero no es menos cierto que Cómodo ya está en la línea de *principes pueri* cuya actuación mira Herodiano con malos ojos.

e) Si no se consideran los dos pasajes equivalentes en el sentido de estar igualmente referidos al período que Herodiano quiere estudiar, y no se ve, por tanto, ninguna contradicción entre ellos, es posible encontrar otra explicación. En el pasaje del libro I Herodiano se referiría al período que quiere abarcar mientras que en el del II habría querido significar que dicho período se situaba dentro de los límites de su experiencia personal de setenta años. El problemático *«setenta»* de II.15.7 no indicaría, pues, el período que Herodiano se proponía abarcar, sino la edad del historiador en el momento de la composición como ya había pensado A. Stahr *(Herodians Geschichte* , Stuttgart, 1858).

Esta polémica en torno a los numerales no permite, sin embargo, más que suposiciones, pues no es fácil obtener conclusiones más precisas y seguras a partir de los dos pasajes a los que nos referimos. Pero las hipótesis formuladas tienen su interés a la hora de determinar la fecha de composición de la obra. Si el *«setenta»* se refiere al proyecto que Herodiano tuvo que abandonar, debemos pensar que la meta y la fecha de composición de la *Historia* andarían por el año 250. Pero si refleja la duración de la vida de Herodiano hasta el momento de composición, la fecha de ésta estaría en este caso en función de la fecha del nacimiento del historiador. Tenemos otros datos, afortunadamente, que nos ayudan a precisar un poco estas fechas y a analizar las diversas posibilidades.

Las declaraciones de Herodiano en el sentido de que tuvo conocimiento personal de los sucesos de los que trata su *Historia* por el hecho de que ocurrieron durante su vida consciente (I.1.5, I.2.5, II.15.7) indujeron a pensar que su nacimiento tuvo lugar con alguna anterioridad al 180, hacia el año 170. Sin embargo diversas consideraciones han ido inclinando a los investigadores a situar la fecha alrededor del mismo 180.

Los partidarios de una fecha de nacimiento próxima al 170 interpretan las afirmaciones de que conoció personalmente los hechos (I.2.5: *hà parà pánta tòn emautoû bíon eîdon te kaì ḗkousa;* II.15.7: *hàs autòs oîda)* en el estricto sentido de que si en el año 180 Herodiano no hubiera tenido por lo menos diez años no hubiera podido recordar nada. En esto se basa la teoría de J. de Poblocki *(De Herodiani vita, ingenio, scriptis* , Diss. Münster, 1864, pág. 5), quien se alegra de coincidir con la conjetura de F. A. Wolf (Herod. ed., Halle, 1792) en el mismo sentido. Modernamente encontramos esta tendencia en F. J. Stein *(Dexippus et Herodianus rerum scriptores quatenus Thucydidem secuti sint,* Diss., Bonn, 1957, pág. 2). Blaufuss *(ob. cit* ., pág. 6) pensaba que el margen de error era escaso si se enmarcaba la vida de Herodiano entre los años 170 y 250; admitía el nacimiento cercano al 170, pero no estaba de acuerdo con el planteamiento que los partidarios de esta fecha de nacimiento efectuaban normalmente respecto a la fecha de composición.

Los partidarios del 170 como fecha aproximada del nacimiento de Herodiano suelen defender, en efecto, la teoría de que la composición de la obra tuvo lugar hacia el 240 durante el reinado de Gordiano III, poco tiempo después de los sucesos descritos en el libro VIII. Se basan generalmente en la hipótesis de que Herodiano tenía setenta años en el momento de la composición, lo que, partiendo del 170, lleva a la época de

Gordiano III. Entre los defensores del 240 como fecha aproximada de composición están los citados Poblocki y Wolf —quien piensa que Herodiano murió tras acabar la *Historia,* unos dos años después de la muerte de Maximino— y otros como Dopp («Herodianus», *R. E. Pauly-Wissowa* 8 (1912), 955 —la composición en el 240 explicaría además, según Dopp, el carácter de experiencia más directa y cercana de los últimos libros—), P. W. Townsend («The revolution of A. D. 238: The leaders and their aims», *Yale Classical Studies* 14 (1955), 49 sig.) y A. Piganiol *(Histoire de Rome* , 4.ᵉ ed., París, 1954, pág. 411), a quien sigue J. Fernández Ubiña *(La crisis del siglo III y el fin del mundo antiguo* , Madrid, Akal, 1982, pág. 20, n. 9) situando la composición entre 238 y 244.

Esta teoría, sin embargo, ha sido abandonada modernamente por muchos investigadores, partidarios de no exagerar el alcance de las palabras de Herodiano en el sentido de que fuera testigo consciente de los hechos durante todo el período 180-238. Se apoyan en convincentes argumentos para establecer otras fechas tanto para el nacimiento como para la composición.

En algunos pasajes Herodiano se refiere a acontecimientos que él mismo ha presenciado. Sabemos así que durante los juegos de Cómodo del año 192 el historiador se encontraba en Roma, si es cierto lo que dice en I.15.4. También debió asistir en el 204 a los Juegos Seculares de Severo (III.8.10). Se ha observado (véase F. Grosso, *La lotta politica al tempo di Commodo* , Turín, 1964, página 31; C. R. Whittaker, *ob. cit.,* Introd., pág. XII) que, si Herodiano asistió a los juegos del 192, ya debía vestir la toga viril, pues de lo contrario seguramente no hubiera podido presenciarlos. Si este dato fuera cierto, significaría que en el 192 tendría por lo menos catorce años, con lo que el nacimiento sería anterior al 178; pero probablemente la fecha exacta no se alejaría mucho de este año si admitimos los argumentos en favor de una fecha de composición hacia el 250 y no tomamos sus afirmaciones en el sentido más estricto, de que en el año 180 Herodiano ya era un testigo consciente.

Existen importantes argumentos contrarios a la tesis de una composición durante el reinado de Gordiano III (238-244). Básicamente se considera improbable que la publicación, sobre todo la de los libros VII y VIII, tuviera lugar en aquella época debido a que los comentarios de Herodiano sobre los Gordianos no son precisamente elogiosos, por lo que la aparición de la *Historia* hubiera resultado peligrosa con anterioridad al 244. He aquí algunas razones:

a) La caracterización de Gordiano I, el abuelo de Gordiano III, es negativa: es un hombre débil (VII.5.4 ¡qué distinto se muestra, por ejemplo, al Pértinax de II.2.6 y II.5.5 en una situación semejante!), que acepta el poder de forma poco gloriosa (VII.5.7) y que muere de modo vergonzoso (historia en la que insiste: VII.9.4 y 9).

b) La subida al trono del joven Gordiano III es expuesta sin el menor entusiasmo: los pretorianos «lo proclamaron emperador puesto que no encontraban otro en aquellas circunstancias» (VIII.8.7).

c) Gordiano III tenía trece años en 238 y los *principes pueri* son objeto de repetidas críticas en la *Historia* (I.1.6, I.3.1-5, II.1.3, II.10.3, etc.).

d) Gordiano III ya había sido nombrado César (VII, 10, 6-9) por presión del populacho y en oposición al senado. Tanto la plebe, que presionó para que fuera César, como los pretorianos, que lo proclamaron emperador, no son vistos con buenos ojos por Herodiano (sobre la *«plebs infima»* véase: I.12.1, VII.7.1; sobre los pretorianos: I.12.6, II.4.4, II.6.2, II.6.4, IV.5.1).

e) Algunas observaciones de Herodiano hubieran resultado especialmente peligrosas por su fácil aplicación a los primeros años (238-241) del reinado de Gordiano III (véase Scriptores Historiae Augustae, Gord. 23.7); concretamente las que se referían al papel de los libertos en la corte imperial (I.6.8, I.13.8, II.10.3) y al dominio ejercido por una madre sobre su hijo (VI.1.10, VI.5.8, etc.).

f) Tampoco parece probable la publicación de la *Historia* durante el período (241-244) en el que Timesiteo, prefecto del pretorio y suegro de Gordiano III, tuvo el poder. Hubieran podido establecerse paralelos entre Timesiteo y otros prefectos del pretorio como Perennis (I.8.1-2, I.8.8, etc.), Cleandro (I.12.3-5, I.13) y Plauciano (III.10.6-7, III.11.1-3, etc.), a los que Herodiano criticaba.

Blaufuss ya apuntó algunas de estas razones en su excelente tesis *(ob. cit.,* pág. 5: *et septimum quidem et octavum libros iam non imperitante Gordiano III conscriptos esse inde apparere videtur...)* , y en ellas han insistido posteriormente F. Cassola (art. cit., *N.R.S.* 41 (1957), 218), C. R. Whittaker *(ob. cit.,* Introd., págs. XII-XIV) y S. Joubert *(Recherche sur la composition de l'Histoire d'Herodien* , Thèse dactyl., París-Sorbona, 1981, págs. 124-127). Son razones de peso que permiten afirmar que la *Historia* apareció con posterioridad al reinado de Gordiano III, o sea, después del 244.

Si nos basamos, pues, en los argumentos anteriores y pensamos en una composición posterior al 244, y tenemos en cuenta, al mismo tiempo, las hipótesis a las que nos hemos referido sobre la experiencia personal de unos setenta años en el momento de la composición y sobre la intención de Herodiano de escribir una historia de setenta años a partir de la muerte de Marco Aurelio, no parece desacertado situar el nacimiento en una fecha cercana al 178 y la composición unos setenta años después, durante el reinado de Filipo el Árabe (244-249) o en el de Decio (249-251). El año de nacimiento seguramente no estaría lejos del *terminus post quem* defendido por Whittaker. Se ha observado (Poblocki, *ob. cit.,* pág. 3) que el libro I se caracteriza por la atención que presta a acontecimientos espectaculares (juegos, fiestas, tumultos callejeros), que sin duda impresionarían especialmente al muchacho que entonces debía ser Herodiano.

No haría mucho que habría cumplido los catorce años cuando tuvieron lugar los Juegos de Cómodo y debieron llamarle la atención los animales que entonces vio por primera vez y que antes sólo había podido admirar en los grabados (I.15.4); seguramente eran los primeros juegos a los que asistía.

Pero G. Alföldy («Herodians Person», *Ancient Society* 2 (1971), 205-206) no está de acuerdo con la tesis de Whittaker; no cree que Herodiano asistiera a los juegos del 192 y piensa que su relato se basa en Dión Casio. El libro I no reflejaría por tanto la propia experiencia del historiador cuyo nacimiento habría tenido lugar hacia el 180 o incluso algo más tarde, durante el reinado de Cómodo, en el que habría discurrido su niñez.

De todas formas, si admitimos cualquiera de estas fechas —178 o algo antes, 180 o los años subsiguientes— y situamos la composición setenta años después aproximadamente, nos vamos al final del reinado de Filipo o al de Decio, o sea, hacia el 250. Blaufuss *(ob. cit* ., págs. 5-6), frente a otros investigadores de su época, ya pensaba que la composición había tenido lugar hacia el 250 y, creyendo ver indicios de anterioridad a los juegos del 248, concretaba la fecha en los años 246-7. Posteriormente se fue abriendo camino la tesis de la composición al final del reinado de Filipo (véanse los citados F. Cassola, art. cit., *N.R.S.* 41 (1957), 218, y C. R. Whittaker, *ob. cit.,* Introd., pág. XV, y además, F. Grosso, *ob. cit.,* página 35 y W. Widmer, *ob. cit* ., págs. 70-71) frente a los que pensaban en el reinado de Gordiano III.

Al final del reinado de Filipo se cumplían efectivamente los setenta años a partir de la fecha en que comienza la *Historia* y la edad del historiador andaría asimismo por los setenta. Pero hay, además, una serie de circunstancias en la vida de Filipo de las que encontramos paralelos tratados favorablemente en la *Historia* de Herodiano. Por ejemplo, Herodiano mira favorablemente, a diferencia de Dión Casio (LXXIX.41.2), a Macrino, emperador del orden ecuestre como era Filipo. Los dos eran prefectos del pretorio cuando se hicieron con el poder en condiciones muy semejantes. Herodiano no criticaba a los emperadores que no pertenecían a la nobleza senatorial, como Pértinax y Macrino, y ponía la *virtus* por delante de la *nobilitas* (I.5.6, II.3.2-5, V.1.6-8). Así, las palabras de Macrino en V.1.5 («Y que nadie me desdeñe ni consideréis un error de la fortuna el hecho de que yo, un miembro del orden ecuestre, haya alcanzado esta dignidad…») podrían aplicarse perfectamente a Filipo, cuyo gobierno fue un intento de acercamiento al senado como también lo quiso ser el de Macrino según patentizan sus palabras en V.1.4: «Mientras yo tenga el poder, todo el mundo vivirá sin temor y no habrá derramamientos de sangre; más que un gobierno personal será una aristocracia». Estas palabras reflejan el tipo del *optimus princeps* preconizado por la doctrina estoica. Frente a la tiranía de un gobierno personal *(regnum)* se propugna la aristocracia del senado y los *amici* en torno al *princeps (respublica).* El gobierno en manos de una sola persona deriva hacia la tiranía, según leemos en VII.10.2. Herodiano no tenía, pues, nada que objetar a Macrino en este sentido (V.1.5-7, V.1.1-2). Los reproches que le hizo fueron debidos a otras causas, como su debilidad y falta de decisión y su inclinación a la vida fácil (IV.12.1, V.2.4-6, V.4.12, V.5.2). Pero en este aspecto era muy diferente Filipo, hombre decidido y esforzado y general victorioso en su campaña del Danubio iniciada en el 245 y terminada en el 247 (véase Whittaker, *ob. cit.,* Introd., pág. XVI).

Durante el reinado de Filipo hubo, además, una ocasión extraordinariamente oportuna para que los escritores contaran con el apoyo imperial para la publicación de sus obras. Nos referimos naturalmente a los Juegos Seculares del 248, que entonces celebraban el Milenario de la fundación de Roma. Se ha pensado (C. R. Whittaker, *ob. cit* ., Introd., págs. XVII-XVIII) que Herodiano habría aprovechado esta ocasión para dar a conocer su *Historia* . El anuncio de los juegos en el 247, cuando Filipo regresó de la campaña del Danubio, debió ser la causa de que Herodiano acabara precipitadamente su obra a fin de presentarla en aquella ocasión tan señalada. Otros autores aprovecharon también la circunstancia. Asinio Cuadrato, por ejemplo, publicó una historia titulada *Chiliēterís (Millenium),* que iba desde los orígenes de Roma hasta el reinado de Severo Alejandro (véase Schwartz, *R. E. Pauly-Wissowa* 31, 1603-1604). Se ha observado a este respecto el ambiente de fin de siglo que se respira en la introducción de la *Historia* de Herodiano (por ej., I.1.4).

Frente a la tesis de la composición durante el reinado de Filipo, algunos autores piensan en el reinado de Decio o en una época un poco posterior incluso. R. L. Burrows *(Prolegomena to Herodian* , Diss., Princeton Univ.-Ann Arbor, 1956, pág. 13), por ejemplo, sugiere el reinado de Decio (hacia el 251), pero el argumento en que se apoya es inconsistente. Supone que Herodiano, a imitación de Heródoto, estaba preparando un noveno libro, con el que habría abarcado los setenta años. Es una teoría sin fundamentar y podemos pensar igualmente que en el octavo habría puesto fin a su obra, en cuyo caso su modelo, si es que realmente lo había en un aspecto como éste, sería Tucídides.

En oposición a Whittaker se sitúa G. Alföldy (art. cit., páginas 210-219), quien, aun reconociendo las condiciones favorables del 248 para la aparición de la *Historia,* descarta la publicación durante el reinado de Filipo. La razón principal sería la imagen desfavorable de los prefectos del pretorio, cargo que desempeñaba Filipo antes de vestir la púrpura imperial: Perennis, Cleandro y Plauciano conspiran contra su emperador (cf. *supra,* pág. 14). Otros son comparsas de su corrupción, como el danzante a quien Heliogábalo puso al frente de los pretorianos (V.7.6), o secuaces de su crueldad, como aquel Vitaliano a quien el pueblo odia (VII.6.4). Herodiano parece olvidarse de prefectos prestigiosos como Papiniano y Ulpiano y acentúa los rasgos negativos de otros como Perennis (véase G. M. Bersanetti, «Perenne e Commodo», *Athenaeum* 29 (1951), 151-170) y Plauciano, quien, según Dión Casio (LXXVII. 3.1), habría sido víctima de una maquinación de su yerno Caracalla, versión que Herodiano conocía (III.12.3-4) y que rechazó. Pero a este argumento de Alföldy se puede objetar que también aparecen prefectos del pretorio a quienes Herodiano no mira con malos ojos. Hemos visto el caso de Macrino, cuyo paralelo con Filipo precisamente destacaba Whittaker como argumento a favor de la composición durante el reinado de Filipo. Podemos pensar también en Leto (I.16.5, I.17.4, I.17.7-11, II.1.3, II.2.1, II.2.5), en Advento (IV.12.1, IV.14.2) y en Juliano (V.4.3, V.4.4).

Además de argumentar en contra de la aparición de la *Historia* durante el reinado de Filipo, G. Alföldy propone una serie de razones en apoyo de su tesis de llevar la composición al reinado de Decio o incluso a una fecha posterior. Si Whittaker cree que Filipo respondía al tipo de *optimus princeps* preconizado por sofistas y filósofos por el que se interesa Herodiano, Alföldy piensa que este tipo ideal se refleja mejor en la figura de Decio. Si Whittaker insiste en el paralelo entre Filipo y Macrino, Alföldy piensa que Decio era para Herodiano un nuevo Pértinax, emperador por el que el historiador sentía una gran admiración. Decio, como Pértinax, era un *homo novus* que llegó a los más altos puestos tras una serie de ascensos regulares; de igual fama por sus hazañas militares, también era comparable su actitud favorable al senado. Decio, además, era originario de Panonia, donde Pértinax era recordado especialmente como excelente general y gobernador porque «había dado pruebas de una valentía sin límites en los combates contra el enemigo, y había ofrecido a sus subordinados muestras de benevolencia y honradez unidas a un mando moderado y ecuánime» (II.9.9). Alföldy observa asimismo que Herodiano trató con un interés especial a las legiones de Panonia (II.9.11, II.10.5, II.10.8, III.4.1, III.6.6, VI.6.2), interés superior al que muestra por otras legiones, y ve en esta circunstancia un reflejo de la propaganda imperial y un homenaje indirecto a Decio, que, además de ser panonio, había sido proclamado emperador por el ejército del Danubio. Se ha observado, sin embargo, que al mismo tiempo que Herodiano ensalza las cualidades físicas y militares del ejército ilirio, no les concede agudeza y vivacidad de espíritu (II.9.11), lo que parece invalidar el argumento de Alföldy (S. Joubert, *ob. cit* ., pág. 133). En realidad se refiere a la simplicidad frente a la astucia, a la incapacidad intelectual para descubrir la malicia o el engaño en palabras o acciones, lo que en las descripciones étnicas caracterizaba a los pueblos semibárbaros del norte, que se distinguían por su fuerza, frente a los civilizados pueblos orientales.

G. Alföldy plantea también la posibilidad de que la composición de la *Historia* tuviera lugar después de la muerte de Decio, en el año 253 concretamente. Entre otros argumentos más discutibles se refiere al proyecto de división del imperio entre un imperio de Oriente y otro de Occidente que idearon Caracalla y Geta (IV.3.5-7). Para Alföldy este proyecto era fruto de la imaginación de Herodiano, inspirado por la separación *de facto* que en el año 253 realizaron Valeriano y Galieno, cuando cada uno a efectos militares se ocupó de una parte encargándose Valeriano de Oriente y Galieno de Occidente. Alföldy se apoya en la falta de información sobre el proyecto de Caracalla y Geta; ni Dión Casio ni los Scriptores Historiae Augustae nos hablan de ello. Algunos investigadores, sin embargo, piensan que por esta única razón no debe descalificarse la posible realidad del proyecto. W. Widmer *(ob. cit* ., págs. 36-37, n. 165) sospecha que Herodiano tenía informaciones muy directas respecto a los hechos de 211-212, posiblemente debido al puesto que entonces debía ocupar en el servicio imperial (I.2.5). El proyecto de Caracalla que nos presenta Herodiano era además de mayor alcance que las divisiones militares de Galieno, por lo que no parece probable que Herodiano imaginara el proyecto de Caracalla y Geta bajo la influencia de los sucesos del 253 (S. Joubert, *ob. cit.,* pág. 135).

En conclusión, la investigación sobre Herodiano está dividida en dos tendencias respecto a las fechas de nacimiento del historiador y de composición de la *Historia* . Para unos habría nacido en torno al 170; para otros hacia el 178-180. La composición habría tenido lugar, según unos, durante el reinado de Gordiano III (238-244); para otros no es admisible una fecha anterior al 244. Éstos se dividen en torno a dos tesis: unos piensan en los últimos años del reinado de Filipo el Árabe (244-49), y otros en el reinado de Decio (249-51) o incluso después de su muerte (por el 253). La composición durante la época de Gordiano parece inaceptable si se piensa en una fecha de nacimiento en torno al 178-180 y en el proyecto de Herodiano de escribir una historia de setenta años. Hemos visto, además, que el análisis de la *Historia* nos ofrece una serie de razones que nos llevan a la conclusión de que la obra de Herodiano hubiera resultado peligrosa en tiempos de Gordiano III. Si aceptamos esta conclusión, vamos, como se ha visto, a los reinados de Filipo el Árabe o de Decio o a los años subsiguientes. Posiblemente en el reinado de Filipo y, concretamente, en ocasión de los Juegos del Milenario de Roma encontró Herodiano las condiciones favorables, según piensa Whittaker. Tal vez fue algo más tarde, como cree Alföldy. Como vemos hay una serie de opciones por las que decidirse y que conviene tener presentes al analizar la *Historia.*

2.

Nacionalidad y posición social

Una vez enmarcada la vida de Herodiano y analizadas las teorías sobre las fechas de nacimiento y de la composición de la *Historia* , podemos referirnos a otros temas biográficos tan importantes como su nacionalidad y posición social. Hemos visto que son temas en los que la precisión resulta difícil debido a la fidelidad con la que Herodiano siguió el precepto historiográfico enunciado por Luciano (cf. *supra,* págs. 7-8). El historiador fue efectivamente *xénos kaì ápolis* en sus libros, puesto que su propia identidad quedó oculta por cumplir con su propósito de no adular ni honrar a emperadores, ciudades o particulares (I.1.2).

Del mismo modo que no conocemos con exactitud las fechas de su nacimiento y de su muerte, tampoco tenemos datos precisos ni sobre su origen, ni sobre su posición social y cargos que desempeñó. Lo tratado anteriormente sólo nos ha permitido llegar a la conclusión general de que la vida de Herodiano debe enmarcarse entre dos límites aproximados: 178-180 para el nacimiento y 248-253 para la composición de la obra. Pero en lo referente a otros datos biográficos seguimos entre hipótesis y dudas, pues la única fuente sigue siendo la *Historia* y nos faltan otros testimonios o alguna inscripción que pudiera confirmar las hipótesis.

Respecto a su nacionalidad partimos de la única teoría aparentemente segura, la de su origen griego u oriental. J. Kreutzer *(De Herodiano rerum romanorum scriptore* , Diss., Bonn, 1881, págs. 7-11) analizó una serie de indicios en este sentido. Herodiano es un derivado del nombre griego Herodes (cf. *infra* , pág. 31). La *Historia* está escrita en griego y se dirige a un público que es griego u oriental; diversos pasajes (por ej.: I.11.1, I.11.5, II.11.8, IV.2.11, VI.1.4, VII.10.2, VIII.3.7, VIII.3.8) confirman que su público era griego en el sentido amplio que el término *hoi Héllēnes* tenía entonces y, desde luego, que no se trataba de gentes de Italia (véase II.11.8: «Los Alpes, altísima cordillera, sin parangón en nuestra parte del mundo…»). Para referirse al emperador, Herodiano utiliza normalmente el término *basileús* según la costumbre griega, a diferencia de Dión Casio, que usa los términos *autokrátōr* o *kaísar.* Esta circunstancia y el hecho de que destacara la figura de Cómodo debido a su sangre imperial (I.5.5, I.17.12), hicieron pensar a Kreutzer en una mentalidad griega u oriental, no romana.

A partir de esta tesis se ha venido hablando normalmente del origen oriental de Herodiano, aunque se hayan formulado algunas objeciones a los argumentos de Kreutzer. Blaufuss, por ejemplo, piensa que con estos argumentos se podría precisar la nacionalidad del público más que la del historiador (Blaufuss, *ob. cit.,* página 6: «*Neque I.11.1 neque I.11.5 probatur, quibus locis id tantum firmatur Herodianum Graecis hominibus historiam composuisse»).* Pero lo cierto es que arrancando del planteamiento general de un origen griego u oriental se han formulado diversas hipótesis basadas en distintos pasajes de la *Historia* . He aquí estas teorías con sus principales argumentos y defensores:

1. Herodiano sería un egipcio de Alejandría (teoría defendida por A. Stahr, *ob. cit.,* Introd.; E. Volckmann, *ob. cit.,* pág. 9; J. de Poblocki *ob. cit.,* págs. 2-3. Para Sievers, «Ueber das Geschichtswerk des Herodianos», *Philologus* 31 (1872), 636-7, Herodiano habría sido incluso testigo de la matanza de Alejandría). El único argumento con el que cuentan los defensores de esta tesis es la descripción de la matanza de alejandrinos ordenada por Caracalla (IV.8.6-9, IV.9). El relato es tan vivo —argumentan— que hace pensar en que Herodiano estaba especialmente interesado o había sido testigo ocular del suceso, por lo que suponen que sería originario de aquella ciudad. Pero se les puede objetar sin dificultad que su conclusión es precipitada e inconsistente, pues una tragedia de aquellas proporciones se prestaba a una descripción llena de viveza y colorido. Descripciones de este tipo eran, además, típicas del estilo de los sofistas, y parece que este pasaje de Herodiano —comparable a la descripción de la disolución de la guardia pretoriana por Septimio Severo (II.13)— constituye un ejercicio en este sentido: hay comentarios convencionales como el de que el pueblo de Alejandría es «de natural irreflexivo y fácilmente influenciable» (IV.8.7) y el de que «los alejandrinos sienten una cierta propensión natural a la chanza…» (IV.9.2); encontramos conocidas expresiones estereotipadas, como la de IV.9.8: «tan grande fue la matanza que la desembocadura del Nilo… y la costa cercana a la ciudad quedaron completamente teñidas de

rojo a causa de las corrientes de sangre que fluían a través de la llanura» (véase también Hdn. III.4.5 y Dión LXXVI.7.2) y la de «soldados armados contra gente sin armas» (IV.9.6; véase I.12.7, II.5.3, II. 13.4, II.13.11).

Por otra parte el pasaje en el cual Herodiano explica las razones de la marcha de Caracalla a Alejandría (IV.8.6-7) parece incompleto y no da una explicación satisfactoria. Dice: «se puso en camino hacia Alejandría con el pretexto de que deseaba ver la ciudad fundada en honor de Alejandro y honrar al dios que aquel pueblo venera especialmente». Aquí esperábamos la antítesis: «pero la verdadera causa era que…»; esta explicación, sin embargo, no aparece: Whittaker *(ob. cit.,* páginas LXVII-LXVIII) ha estudiado este pasaje analizando la correspondencia con Dión (LXXVII.22.1), donde se dice que Caracalla «partió para Alejandría ocultando su cólera y fingiendo que deseaba verlos». La comparación entre los dos pasajes permite llegar a la conclusión de que a partir de las palabras de Dión *«epikryptómenos t ḕ n org ḗ n » («ocultando su cólera»),* se puede deducir la antítesis que Herodiano olvidó. Whittaker piensa que, cuando escribió el relato sobre la matanza de Alejandría, Herodiano tenía presente, junto con alguna otra fuente, el pasaje de Dión, en el que se enfrenta el pretexto fingido a la verdadera causa que se oculta. Esto constituye una prueba más en contra de la singularidad de esta narración de Herodiano a partir de la cual se mantenía la tesis de la nacionalidad alejandrina del historiador. No hay, por tanto, argumentos concluyentes para defender la teoría de que Herodiano fuera alejandrino, a pesar del atractivo de esta hipótesis que permitía suponer que nuestro historiador era hijo del gramático Elio Herodiano, que había llegado a Roma durante el reinado de Marco Aurelio. Cronológicamente nada se opone a esta hipótesis, pero tampoco hay argumentos que la apoyen (véase Wolf, *ob. cit.,* praef. 35; Stahr, *ob. cit.,* praef. 13; Poblocki, *ob. cit., págs.* 2-3). Otro argumento inconsistente lo constituye la afirmación de

Herodiano en el sentido de que Alejandría era la segunda ciudad del imperio (IV.3.7, VII.6.1), puesto que lo dice también de Antioquía (IV.3.7) y de Cartago (VII.6.1).

2. Según una difundida tesis Herodiano sería sirio, originario de Antioquía. Entre los partidarios de esta teoría están L. Kreutzer *(ob. cit.,* pág. 8), K. Fuchs («Beiträge zur Kritik Herodians, IV-VIII Buch», *Wiener Studien* 18 (1896), 180-200), Dopp *(ob. cit.,* pág. 954), J. C. P. Smits *(De Geschiedschrijver Herodianus en zijn Bronnen,* Leiden, 1913, pág. 16), E. Hohl *(Kaiser Commodus und Herodian* , Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1954, págs. 3, 5, 17) y E. C. Echols, quien en el mismo título de su traducción ya deja constancia de su preferencia por la hipótesis siria *(Herodian's of Antioch History of the Roman Empire from the death of Marcus to the accession of Gordian III,* Berkeley, 1961).

En opinión de Kreutzer Herodiano estaba mejor informado sobre Siria que sobre cualquier otro lugar, y Antioquía, considerada también la segunda ciudad del imperio, fue el escenario de muchos sucesos de la *Historia.* El interés de Herodiano por los sirios se manifiesta en sus frecuentes comentarios: «El pueblo sirio es variable por naturaleza, predispuesto al cambio del poder establecido… Los sirios son por temperamento muy aficionados a las fiestas, y, en especial, los habitantes de Antioquía» (II.7.9). «Los sirios son amigos de las bromas…, y se distinguen precisamente los de Antioquía» (II.10.7). En III.11.8 dice de Saturnino: «era sirio y los orientales son hombres de muy fina inteligencia». Herodiano también parece bien informado acerca de los hechos que se desarrollaron en Siria: guerra entre Níger y Septimio Severo, vida y personalidad de Heliogábalo, cultos de Emesa, etc. Precisamente la información que nuestro historiador demuestra sobre estos cultos ha servido de base a la teoría según la cual Herodiano estuvo en Emesa (véase G. W. Bowersock, «Herodian and Elagabalus», *Yale Classical Studies* 24 (1975), 229-236).

Todo este interés demostrado por Siria parece apoyar la tesis de un origen sirio, pero también podemos pensar que se debe simplemente al papel importantísimo que tuvo Siria en realidad durante los años de los que se ocupa la *Historia:* dos emperadores, Níger y Macrino, se quedaron allí, sin dirigirse a Roma; allí se libró la guerra entre Níger y Septimio Severo y fue la base de operaciones de Caracalla y Severo Alejandro en su guerra contra los partos. Es normal, por tanto, que fuera un tema importante en la obra de Herodiano.

Contra la tesis siria se ha observado, además, que no es cierto que Herodiano conociera a fondo la historia y la geografía del Próximo Oriente (Cassola, art. cit., pág. 215; Whittaker, *ob. cit.,* págs. XXV-XXVI; G. Alföldy, art. cit., pág. 221). Se ha indicado, por ejemplo, que Herodiano parece ignorar la proclamación como Augusto de Diadumeniano, el hijo de Macrino, proclamación que tuvo lugar en Apamea, cerca de Antioquía (véase V.4.2). Hay errores en la cronología y la geografía de la campaña de Severo contra los partos (197-198); Herodiano no habla más que de un sitio de Hatra, cuando, en realidad, hubo dos; confunde Arabia Felix y Arabia Escenita (III.9.3-9); confunde asimismo a dos reyes de los partos, Vologeses IV y su hijo Artabano V (III.9.10). Son errores que no resulta verosímil que los cometiera un sirio.

También se ha señalado que Herodiano parece situarse aparte de los sirios cuando habla de ellos en III.11.8 e incluso cuando se refiere a sus diferencias con griegos y romanos (V.3.5). Por otra parte, los juicios sobre los sirios a los que nos hemos referido no son siempre favorables; siguiendo los tópicos de las descripciones étnicas (cf. *supra* 18) destaca su vivacidad de espíritu, pero en II.7.9 les reprocha su versatilidad. Debido a todas estas objeciones la tesis siria ha perdido adeptos y la investigación sobre Herodiano se ha dedicado a otras posibilidades, como la de que fuera originario de Asia Menor occidental. Pero antes de referirnos a esta tesis conviene recordar la teoría de J. Blaufuss, que apostaba por el origen griego de Herodiano.

3. En 1893 J. Blaufuss *(ob. cit* ., pág. 7) defendía la tesis de que nuestro historiador, además de escribir en griego, era originario de la misma Grecia. Los argumentos que daba eran los siguientes:

a) Herodiano elogia la educación recibida por Geta y Alejandro, en la que la palestra y los ejercicios gimnásticos propios de hombres libres tienen gran importancia (IV.3.3, V.7.5). Mamea quiere dar a su hijo, Alejandro Severo, una educación griega y romana a la vez, intentando apartarlo del lujo oriental de Heliogábalo (V.7.5).

b) En III.8.10 compara los Juegos Seculares con los Misterios de Eleusis, muy diferentes de las orgías egipcias y asiáticas.

c) En IV.4.7 se refiere al donativo concedido por Caracalla tras el asesinato de Geta; lo hace en moneda ática *(pentakosías drachmàs Attikás)* . Pero a estos argumentos se les puede objetar exactamente lo mismo que el propio Blaufuss objetaba a Kreutzer, o sea, que pueden probar la nacionalidad del público en lugar de la del historiador.

4. Muy interesante es la teoría según la cual Herodiano podría ser originario de Asia Menor occidental (concretamente del noroeste-oeste de Anatolia, de las provincias del Ponto, Asia y Bitinia). Al sur de estas tierras pónticas está el Tauro, que, según Herodiano (III.1.4), separa los pueblos del norte de los orientales (la misma línea divisoria que en la organización de Diocleciano separaba las diócesis *Oriens* y *Pontica).* Hay razones para pensar que Herodiano —que cuando se refería a los pueblos orientales, de allende el Tauro, no parecía considerarse perteneciente a ellos (III.11.8)— era originario de Asia Menor occidental o, por lo menos, que había residido bastante tiempo en aquella región, que podría ser también su lugar de retiro, si es cierta la hipótesis de

que nuestro historiador se retiró a su país de origen (véase F. Cassola, art. cit., págs. 215-216; C. R. Whittaker, *ob. cit* ., págs. XXVI-XXVIII; G. Alföldy, *art. cit* ., páginas 223-225).

Es evidente el interés que Herodiano manifiesta por Asia Menor. Podemos pensar que contempló las murallas de Bizancio por lo que dice en III.1.7: «Cuando alguien contempla las ruinas y los restos de la muralla que se conservan en la actualidad, todavía le es posible admirar la técnica de quienes primero la construyeron y la fuerza de los que más tarde la destruyeron». Su conocimiento de aquellas tierras se hace patente en una serie de descripciones detalladas como la de la cordillera del Tauro (III.3) y la de la bahía de Iso, en los límites entre Asia Menor y Siria (III.4.2-3). Uno de los argumentos más interesantes lo constituye seguramente la frecuencia con la que Herodiano cita ciudades del noroeste de Asia Menor en comparación con las referencias a ciudades de otras regiones semejantes (Whittaker, *ob. cit* ., pág. XXVII). De aquella zona aparecen nueve ciudades: Calcedón, Cízico, Ilión, Nicea, Nicomedia, Pérgamo, Perinto, Pesinunte y Bizancio, lo que es una proporción alta si pensamos que del resto de regiones griegas y orientales encontramos tan sólo referencias a once ciudades (aunque la frecuencia de Antioquía es muy alta) y que sólo aparecen cinco ciudades italianas y cuatro de provincias septentrionales y occidentales (véase índices). Parece, en suma, que Herodiano era buen conocedor de Asia Menor y no se registran errores geográficos en sus descripciones de aquella zona. Por otra parte Cassola (art. cit., *N.R.S.* 41 (1957), 215-16) ha sugerido que Herodiano usa el término *sýstēma* (IV.10.3) —confederación política de varias ciudades en parte autónomas— en oposición a *tò éthnos* («provincia»), y que este término, *sýstēma,* en época imperial sólo se aplicaba a algunos distritos de Anatolia occidental. Sería, por tanto, una prueba de la relación del historiador con Asia Menor. Whittaker *(ob. cit* ., pág. XXVII) se interesa por la posible significación del uso de este término, pero insiste en que el pasaje de Herodiano tiene un significado más amplio, no precisamente referido a las provincias y confederaciones de Asia Menor. El término *sýstēma* tenía también el significado general de «clan» o «sociedad». Otro argumento, por último, en favor de la tesis minorasiática sería la especial información que Herodiano parece poseer sobre la captura de Macrino en Calcedón, la capital de Bitinia (véase V.4.11 y compárese con Dión Casio, LXXVIII.39.5).

De todas formas no ha aparecido una prueba definitiva, y también en lo relativo a la patria de nuestro historiador hemos de conformarnos con hipótesis, en espera de nuevas pruebas o de tener la fortuna de que algún descubrimiento epigráfico nos proporcione la solución.

En relación a la posición social también existen diversas hipótesis, aunque la teoría más extendida es la que considera a Herodiano un esclavo o un liberto imperial, funcionario de la administración pública. La investigación se basa en dos pasajes de la *Historia.* En I.2.5 dice: «yo he escrito una historia sobre los hechos posteriores a la muerte de Marco que vi y escuché durante toda mi vida. Y en algunos de ellos participé directamente *en mis puestos de servicio imperial y público* » *(metéschon en basilikaîs ḕ dēmosíais hypēresíais genómenos).* En el ya citado II.15.7 insiste en su conocimiento personal de los sucesos relatados en su obra.

A la partícula *ḕ* de I.2.5 se le ha dado una interpretación estrictamente disyuntiva, traduciendo la expresión de forma antitética como si existiera contraste entre el servicio imperial y el público. Cassola interpreta el pasaje en el sentido de que Herodiano estuvo en el servicio imperial y en la administación municipal en diferentes épocas: «fu per un certo periodo al servizio dell'imperatore, per un altro al servizio di autorità municipali (questo infatti deve significare il termine δημοσίαι: tutti gli studiosi interpretano «cariche pubbliche», il che non avrebbe senso in antitesi con «imperiali»)» (art. cit., *Nuova*

Rivista Storica 41 (1957), 216). E. Hohl traduce «servicios imperiales o municipales» *(ob. cit.,* pág. 5: «Kaiserlichen bzw. Kommunalen Dienstleistungen»). Pero H. G. Pflaum, en *Revue des Études Latines* 32 (1954), 450, señaló que la expresión *en basilikaîs ḕ dēmosíais hypēresíais* era equivalente a los términos latinos *in caesareis et publicis officiis,* y que se debía, por tanto, dar la traducción de «dans les bureaux palatins et publics de Rome»; se refería a los «puestos de servicio imperial y público» (Whittaker, *ob. cit* ., vol. I, pág. 11: «during my imperial and public service») sin que se marcara una oposición entre los dos adjetivos. A partir de esta expresión se han formulado diversas hipótesis sobre la carrera pública de Herodiano. Para unos habría sido un senador o un procurador ecuestre, mientras que otros prefieren pensar que fue un esclavo o un liberto imperial. Para Volckmann *(ob. cit* ., pág. 6), por ejemplo, pertenecería a la clase senatorial; se basa en el conocimiento de Herodiano de un *senatus consultum tacitum* , la resolución secreta tomada por el senado cuando eligieron como emperadores a Pupieno y Balbino (VII.10.3). Pero este argumento es inconsistente, pues, además de que había filtraciones deliberadas de las resoluciones del senado, es improbable que el secreto se mantuviera durante diez años (Whittaker, *ob. cit* ., pág. XX). Por otra parte, si comparamos la experiencia de los asuntos senatoriales que muestran Herodiano y Dión Casio, la desventaja de nuestro historiador es evidente. Los lazos que ligan a Herodiano con el senado parecen más débiles que los de Dión, historiador que refleja claramente el espíritu de una élite senatorial que rechaza, por ejemplo, a un emperador ecuestre como Macrino, una actitud que no comparte Herodiano (cf. *supra,* pág. 15). No parece, por tanto, probable que nuestro historiador fuera senador, aunque hubo incluso quien especuló con la posibilidad de que fuera Ti. Claudius Herodianus, legado de Sicilia al que se refiere una inscripción (ILS 2938 = CIL X 7286. Véase E. Sommerfeldt «Zur Frage nach der Lebensstellung des Geschichtschreibers Herodian», *Philologus* 73 (1914-1916), 568-570, quien plantea y rechaza dicha posibilidad).

Es bien conocido, sin embargo, que en la historiografía romana hay una larga tradición de escritores que, aunque ellos mismos no fueron senadores, contaron con el patronazgo de familias senatoriales. En el siglo III , por otra parte, hubo una gran movilidad entre la clase senatorial y la ecuestre, y no todos los senadores coincidían en sus opiniones; no había una postura única representativa de la clase senatorial, por lo que podemos pensar que Herodiano y Dión eran representantes de tendencias diferentes. Dión reflejaría la forma de pensar de la antigua élite senatorial, mientras que Herodiano estaría más cerca de sectores nuevos del senado y de la clase ecuestre. Según esto cabría que nuestro historiador hubiera ascendido a senador como Elio Antípater, el *ab epistulis* frigio de Septimio Severo a quien el emperador ascendió *inter consulares* (Filóstrato, *ob. cit* ., II.24.607), o como el sofista Apsines de Gadara, contemporáneo de Herodiano, que fue honrado con los *ornamenta consularia* (P I R^2 A 137, 978. Véase Whittaker, *ob. cit* ., págs. XX-XXI), pero podía haber sido simplemente un procurador ecuestre como pensaron R. Sievers (art. cit., *Philologus* 26 (1867), 30-31) y E. Sommerfeldt (art. cit., págs. 568-570). En el caso de que Herodiano fuera un procurador ecuestre, el término «público» de I.2.5, según la interpretación de Cassola (art. cit., 216), podría referirse al servicio como magistrado municipal en una carrera que lo promocionaría hasta el servicio imperial en Roma.

Pero en las hipótesis de que Herodiano fuera senador o procurador ecuestre se olvida el significado del término *hypēresía,* que no suele aplicarse a altos funcionarios. En la *Historia* Herodiano nunca utiliza este término para referirse a funciones elevadas como el consulado, la prefectura del pretorio o la urbana, el gobierno de una provincia, etc., designadas normalmente con los términos *arch ḗ , exousía, hēgemonía.* La palabra *hypēresía* es aplicada por lo general a cargos inferiores, como son los *auliculi* al servicio del palacio (II.5.3, V.8.2). En otros pasajes aparece referido a actividades serviles como el aprovisionamiento de las tropas o el transporte de vinos (VII.8.11, VIII.4.4), e incluso encontramos el término aplicado a los bajos y vergonzosos servicios de los aduladores de Geta y Caracalla (III.13.6) y a «servicios desleales» (III.12.12. Véase Blaufuss, *ob. cit* ., págs. 9-10). Lo mismo ocurre con la palabra *hypērétai* , servidores, que aparece tanto en el sentido propio como en el figurado con significados de escasa altura (II.8.5, II.10.2, II.10.3, III.15.2, IV.1.1, IV.5.4, IV.6.1, IV.13.4, V.8.8, VII.5.6, VII.7.3). Generalmente se refiere a esclavos o a libertos del servicio imperial.

F. A. Wolf, en el prólogo de su edición, ya sostenía la tesis de una posición social humilde de Herodiano; no imaginaba a Herodiano con experiencia senatorial, jurídica o militar. Posteriormente otros autores, con fundados argumentos, han defendido la tesis de que Herodiano era un liberto (A. v. Domaszewski, *Archiv f. Religionswissenschaft* 11 (1908), 237, n. 1; Dopp, *ob. cit.,* páginas 954-955; H. G. Pflaum, art. cit., pág. 450; Grosso, *ob. cit.,* páginas 34-5, 42; C. R. Whittaker, *ob. cit.,* págs. XXI-XXII). Herodiano estaría en la línea de libertos imperiales que fueron historiadores como fueron los casos de Timágenes, esclavo de Pompeyo, de C. Julio Higinio, liberto de Augusto, de Flegón de Tralles, liberto de Adriano, y de Crisero, liberto de Marco Aurelio, autor de una *Historia* que acababa en el año 180, fecha en la que principiaba la narración de Herodiano.

El origen servil de nuestro historiador puede deducirse de su propia obra, y se han señalado una serie de argumentos, además de los citados en torno a I.2.5, en este sentido:

a) El hecho de una falta de visión política más amplia y de fijar una especial atención en las intrigas y personajes de la corte es algo típico de un historiador liberto.

b) Su conocimiento detallado de los sucesos ocurridos en palacio permite pensar que Herodiano estaba al servicio del palacio imperial (véase I.13.1 y IV. 1.5).

c) La «mentalidad fiscal» que observó Cassola *(Nuova Rivista Storica* 41 (1957), 221-2) en pasajes como I.14.2-3, VII.3.4-5, VII.12.6, era característica de los libertos, en cuyas manos estaban las finanzas y los negocios de Roma.

d) Resulta más difícil deducir la función concreta que desempeñó Herodiano. C. R. Whittaker *(ob. cit* ., págs. XXII-XXIII), sin embargo —basándose en los usos de los términos *hypēresía* e *hypērétēs* (véase D. Magie, *De Romanorum iuris publici sacrique vocabulis sollemnibus in graecum sermonem conversis* , Diss., Leipzig, 1905)— señala que el uso más común de *hypērétēs* equivale al término latino *apparitor.* Los *apparitores* eran funcionarios inferiores, entre los que se encontraban los ayudantes del emperador y los diversos escribas a cuyo cargo estaban los libros del tesoro. Whittaker piensa que la expresión *dēmosía hypēresía* significaría que Herodiano estaba al servicio del tesoro público *(aerarium tò dēmósion.* Véase D. Magie, *ob. cit* ., pág. 61, y Hdn. II.4.7, II.11.7), mientras que *hypēresía basilik ḗ* se referiría al servicio de *apparitor Caesaris.* La función y la posición social de estos *apparitores* están de acuerdo con los argumentos expuestos y explican el interés de Herodiano por los temas fiscales. Sus funciones le habrían permitido, además, vivir en la corte, viajar por las provincias y tener acceso a algunos documentos senatoriales, todo lo cual le facilitaría la información para su *Historia.* Por otra parte estos libertos compartirían los intereses de clase media de las familias senatoriales y ecuestres de Roma, como se refleja perfectamente en la *Historia,* y ellos mismos podrían ascender a posiciones más elevadas (véase H. G. Pflaum, *Les carrières procuratoriennes équestres sous le haut-empire romain,* París, 1960-61, nn. 174 y 352). A partir de los datos que tenemos es difícil también en este caso llegar a conclusiones más precisas.

Conviene, finalmente, anotar unas referencias sobre el nombre de nuestro historiador. *Hērōdianós* es un derivado de *Hēr ṓ dēs,* pero, así como Herodes es frecuente en todas las regiones donde se hablaba el griego, Herodiano está menos atestiguado (véase «Herodes» y «Herodianus» en *R. E. Pauly-Wissowa).* Entre los que se llaman Herodiano encontramos algunos casos interesantes, que podrían tener alguna relación con el historiador:

a) Herodiano de Alejandría, gramático del siglo II (véase *R.E.,* «Herodianus», VIII, pág. 959).

b) Originario de Egipto es también un Aurelius Herodianus Ptolomaeus (CIL VI 13126), que fue guardia pretoriano y murió en Roma.

c) Se pensó que el ya citado Ti. Claudius Herodianus, un senador que fue gobernador de Sicilia, tuviera algo que ver con nuestro historiador. Pero hemos visto que no era probable que Herodiano fuera senador; por otra parte se ha señalado que su conocimiento de Sicilia era imperfecto (Whittaker, *ob. cit.,* XXXVXXXVI). Este Ti. Claudius Herodianus pertenecía seguramente a la familia de Herodes Ático, familia relacionada con los Gordianos, una razón más en contra de que fuera nuestro historiador (cf. *supra,* págs. 13 y 29).

d) En Coloe, en Asia Menor, apareció una inscripción (IGRR IV 1613) que en el año 256 hizo grabar un tal Aurelius Herodianus en la tumba de su familia. Tenía hijos y nietos, por lo que debía ser de edad avanzada, parecida a la que tendría nuestro historiador si aún vivía. Esta inscripción ha dado pie a una interesante hipótesis (véase G. Alföldy, art. cit., pág. 226), según la cual este Aurelius Herodianus podría ser un pariente de nuestro historiador, que llevaría también el nombre de Aurelius si era hijo de un liberto de Marco Aurelio o de Cómodo. Incluso podría tratarse del mismo historiador que todavía siguiera vivo en el 256. La zona en que apareció la inscripción corrobora la hipótesis, pues coincide con una de las teorías más verosímiles sobre la patria de Herodiano. De todas formas tampoco podemos permitirnos aquí una conclusión definitiva, pues las inscripciones aparecidas hasta el momento no nos ofrecen pruebas concluyentes. Herodiano sigue siendo *xénos kaì ápolis* y su identidad queda entre penumbras.

3.
La «Historia». Análisis general. Plan de la obra, método y cronología

En la formulación de propósitos con la que Herodiano inicia su obra quedan claros una serie de puntos. La verdad y la exactitud en la investigación histórica son más importantes que el aplauso; por ello no quiere aceptar ninguna información sin pruebas ni testigos y que no se ajuste a la verdad. Su *Historia* se refiere a hechos contemporáneos, que están al alcance de la memoria de los lectores de su tiempo. Piensa, además, que será del agrado de lectores posteriores, pues considera que el objeto de su investigación es un período excepcional por el sinnúmero de situaciones cambiantes y sorprendentes que se han sucedido en un corto tiempo; es una época intensa de la que no se encuentra parangón ni en períodos más largos. Entre los elementos sorprendentes destacan las vidas de los emperadores, que fueron también más numerosos de lo que el período exigía. El plan de la obra de nuestro historiador es, precisamente, relatar lo que ocurrió durante cada una de las desiguales actuaciones de estos emperadores ordenando los hechos cronológicamente y por reinados, *katà chrónous kaì dynasteías* (I.1). Su intención es, por tanto, que los acontecimientos se sucedan en el relato de acuerdo con el orden en el que tuvieron lugar, estructurándolos, además, por reinados dentro de un marco general que, según hemos visto, es el de su propia vida y cuyo inicio coincide con la muerte de Marco Aurelio (I.2.5).

Al final del libro II Herodiano reflexiona de nuevo sobre el plan de la obra y sobre su método. Afirma que su objetivo es el relato sistemático de un período que abarca el reinado de muchos emperadores (ya vimos la polémica originada por el «setenta» de este pasaje y el «sesenta» de I.1.5) e insiste en que se refiere a acontecimientos de los que tiene conocimiento personal. Quiere que su narración siga un orden cronológico y que sea selectiva; refiriéndose a la época de Septimio Severo dice que sólo se ocupará de las acciones más sobresalientes, evitando toda adulación o elogio inmerecido, pero sin omitir nada que sea digno de mención o de recuerdo (II.15.7). En resumen, las principales preocupaciones de Herodiano, según estos dos pasajes, son:

la verdad y la exactitud en el análisis del período en el que ha transcurrido su vida, período singular que considera de gran interés para lectores posteriores.
la sistematización de los acontecimientos por orden cronológico y por reinados.
la selección de los hechos más sobresalientes evitando exageraciones y omisiones.

Al analizar la *Historia,* deberemos recordar estas preocupaciones de nuestro historiador y ver hasta qué punto ha sido fiel a sus propósitos.

Herodiano distribuyó los reinados que se sucedieron entre los años 180 y 238 en ocho libros, según el siguiente plan general:

LIBRO I:

De la muerte de Marco Aurelio a la muerte de Cómodo, con la que finaliza la dinastía de los Antoninos (marzo 180-31 diciembre del 192).

LIBRO II:

Reinado de Pértinax (1 enero-28 marzo del 193).
El trono imperial es puesto «en venta» por los pretorianos. Reinado de Didio Juliano en Roma (finales de marzo-principios de junio del 193).
Proclamación de Pescenio Níger en Siria (fines de abril del 193).

Proclamación de Septimio Severo en Panonia (a mediados de abril del 193).

Llegada de Septimo Severo a Roma (a principios de junio del 193). Didio Juliano es asesinado. Preparativos de la campaña contra Níger. Para asegurarse la fidelidad del ejército de Bretaña, nombra César a Clodio Albino.

LIBRO III:

Guerra en Oriente entre Septimio Severo y Pescenio Níger (julio 193-noviembre 194). Muerte de Níger.

Severo marcha contra Albino al que derrota en Lyon (197).

Continuación del reinado de Septimio Severo tras la muerte de sus rivales: Campaña de Oriente (197-202). Regreso a Roma (202). Conspiración de Plauciano (205). Rivalidad de los hijos de Severo: Caracalla y Geta. Campaña de Bretaña (208-211). Septimio Severo muere en York (4 de febrero del 211).

LIBRO IV:

Reinado común de Caracalla y Geta (febrero 211-febrero 212). Regreso a Roma (mayo 211). Discordia entre los hermanos. Geta es asesinado.

Reinado de Caracalla solo (febrero 212-abril del 217). Expediciones a Germania y a Oriente. Caracalla es asesinado.

Proclamación de Macrino (abril 217). Lucha de Macrino contra los partos (verano/otoño del 217. Cf. *infra,* IV.15, nota 359).

LIBRO V:

Continuación y fin del reinado de Macrino (verano/otoño del 217-mayo/junio del 218).

Intrigas de Mesa en Emesa para colocar en el trono a Heliogábalo. Reinado de Heliogábalo (mayo del 218-marzo del 222). Sus extravagancias provocan su muerte a manos de los pretorianos.

LIBRO VI:

Reinado de Severo Alejandro (marzo del 222-marzo del 235). Influencia de su madre, J. Mamea.
Asesinato de Severo Alejandro y de Mamea. El ejército proclama a Maximino: el primer emperador-soldado (marzo del 235).

LIBRO VII:
Primera época del reinado de Maximino (marzo del 235-marzo-abril del 238).
Reinado de Gordiano I y de Gordiano II (marzo del 238).
Proclamación de Pupieno y Balbino (a primeros de abril del 238).

LIBRO VIII:
Continuación y fin del reinado de Maximino, que es asesinado en Aquileya (marzo-abril 238-mayo-junio del 238).
Reinado de Pupieno y Balbino (abril 238-julio del 238).
Los pretorianos asesinan a Pupieno y Balbino y proclaman a Gordiano III (a primeros de julio del 238).

Esta distribución de la *Historia* en ocho libros fue sin duda obra de Herodiano, que solía acabar los libros con una simple fórmula de conclusión (III.15.8, V.8.10), acompañada a veces de una reflexión (I.17.2, VI.9.8, VIII.8.8), o con el anuncio de lo que iba a ser el tema del libro siguiente (II.15.7), procedimientos que podían combinarse (VII.12.9). Además, a partir del libro II, iniciaba sistemáticamente cada libro con un resumen del anterior.

En lo referente a la sistematización por reinados, lo primero que puede observarse es la tendencia a que los reinados de los diversos emperadores queden contenidos dentro de los límites de un solo libro: Cómodo (libro I), Pértinax (II), Didio Juliano (II), Geta y Caracalla (IV), Heliogábalo (V), Severo Alejandro (VI), Gordiano I y Gordiano II (VII). Las excepciones a esta tendencia se dan sólo en los relatos de tres períodos:

1. abril 193-noviembre 194: Septimio Severo y Pescenio Níger (libros II y III).

2. abril 217-febrero 218: Macrino (libros IV y V).

3. año 238 hasta la proclamación de Gordiano III: Maximino, Pupieno y Balbino (libros VII y VIII).

a) 193-194: años de guerra civil tras la muerte de Pértinax, en los que varios emperadores luchan por el poder. El relato de este período se inicia en el libro II y termina en el III. El libro II, después de ocuparse de la figura de Pértinax y de su breve reinado (II.1-5) entra en la época en la que se va a luchar por el imperio puesto «en venta» por los pretorianos y presenta a los emperadores rivales: Didio Juliano (II.6), Pescenio Níger (II.7-8) y Septimio Severo (II, 9-10); viene luego la marcha de Severo hacia Roma, el asesinato de Didio Juliano y la llegada a Roma con el castigo a los asesinos de Pértinax (II.11-14), para terminar con los preparativos de la expedición a Oriente contra Níger (II.14-15). La guerra entre Septimio Severo y Pescenio Níger, la derrota y la muerte de éste (noviembre del 194) ya se encuentran en el libro III (III.1-4). Tras la victoria sobre su rival de Oriente, el resto del libro III está consagrado a Septimio Severo, figura central en realidad de los libros II y III. Encontramos, pues, en este caso el reinado de un emperador cuyo relato se extiende a lo largo de dos libros. También aparece en los dos libros el que fue su rival durante año y medio aproximadamente (abril 193-noviembre 194: Hdn. II.7-III.4. Véase Whittaker, *ob. cit.,* vol. I, págs. 192 n. 2 y 274 n. 1).

La disposición de los acontecimientos de estos años 193-194 que presenta la *Historia* puede explicarse por la particular intensidad de este período, en el que asistimos a la proclamación casi simultánea de tres emperadores y presenciamos el progresivo triunfo de Septimio Severo sobre sus rivales. En el libro II nos encontramos en diversos escenarios casi al mismo tiempo: en Roma Didio Juliano es proclamado a fines de marzo; Pescenio Níger lo es en Siria y Septimio Severo en Panonia, ambos durante el mes de abril. En seguida se destaca la figura de

Septimio Severo; la descripción de Herodiano lo presenta como el típico jefe enérgico al que sonríe la fortuna. «Era entusiasta —dice— y bien dotado para las tareas de gobierno y, acostumbrado a una vida dura y agitada, resistía fácilmente las fatigas. Era, además, perspicaz en la reflexión y rápido en la ejecución de sus proyectos» (II.9.2). Los presagios le son favorables y aparece como salvador del imperio romano (II.9.3-7). Va recorriendo los distintos escenarios para imponerse sobre sus rivales; mientras que en el libro II el marco geográfico es Occidente, en el libro III pasa a Oriente, desde donde más tarde, tras derrotar a Níger, regresará a Occidente para enfrentarse con Albino. Las proezas militares y la extraordinaria movilidad de Septimio Severo son objeto del elogioso comentario de Herodiano en el pasaje que sigue al relato de la victoria sobre Albino en el 197 (III.7.7-8). Esta excepcional capacidad de desplazamiento y las circunstancias históricas y geográficas a las que nos referimos son sin duda factores que influyen en la composición del relato de este período 193-194. Por otra parte, los sucesos subsiguientes al asesinato de Pértinax parecen estar dispuestos en una secuencia más dramática que cronológica. El orden de las proclamaciones no es, en principio, cronológicamente correcto. Parece como si Herodiano dejara para el final la presentación del triunfador, cuya energía y decisión contrastan con la apatía de sus rivales condenados al fracaso. Tras la exposición de las razones que explican el destino de Níger (II.8.9-10), se subrayan las virtudes de Severo (II.9.1-2). Puede pensarse que motivos de composición literaria están por delante de la cronología, pues sabemos que Septimio Severo fue proclamado emperador con anterioridad a la proclamación de Níger en Siria. La noticia de los acontecimientos de Roma debió llegar antes a *Carnuntum,* donde se encontraba Severo, que a Siria, y, desde luego, Severo no pudo recibir noticias de Antioquía antes de su propio *dies imperii* militar que siguió inmediatamente a la recepción de la noticia de la muerte de Pértinax. La fecha del asesinato de éste fue el 28 de marzo del 193, la noticia debió llegar a Carnunto unos diez días después, y la proclamación de Severo por las legiones de Panonia fue, según el *Feriale Duranum* («The *Feriale Duranum»* , ed. por R. O. Fink, A. S. Hoey, y W. F. Snyder: *Yale Classical Studies* 7 (1940), 1-122), el día 9 de abril. Sin embargo el orden de la narración de Herodiano (II.7-8; II.9.1-3) y las palabras que pone en boca de Severo (II.10.7) producen la impresión de que la proclamación de Severo hubiera sido posterior a la de Níger. Esta secuencia, no obstante, podría explicarse pensando que Herodiano situaba el comienzo del imperio de Septimio Severo a finales de mayo, después del reconocimiento del senado. La confirmación del senado de la decisión de los soldados tuvo lugar, en efecto, a finales de mayo, poco antes de la llegada de Septimio Severo; ante las noticias de su marcha sobre Roma el senado depuso a Didio Juliano y confirió a Severo la *apellatio imperatoris* (véase *Vita Didii Iuliani* 8.7 y Dión Casio LXXIV.17. El *Feriale Duranum* (11.10) da el 21 de mayo como *dies imperii* senatorial, fecha seguramente anticipada en unos diez días como explica Parsi (véase B. Parsi, *Désignation et investiture de l'empereur romain —I er et II e siècles après J. C.* —, París, 1963, págs. 166-168; C. R. Whittaker, *ob. cit* ., vol. I, pág. XLI). Al utilizar el *Feriale Duranum* debemos tener presente que la composición de este calendario militar tuvo lugar durante el reinado de Severo Alejandro, en una época de respeto al senado, respeto que compartía Herodiano. Según esto la secuencia de acontecimientos a la que nos referimos tendría una intención política: nuestro historiador habría considerado el *dies imperii* senatorial con preferencia al *dies imperii* militar, lo que en realidad no era así tratándose de un emperador impuesto por el ejército (véase B. Parsi, *ob. cit* ., pág. 155). Hay, en suma, un conjunto de razones, de composición literaria, geográficas, históricas y políticas, que permiten explicar la disposición de los acontecimientos del período 193-194 tal como los encontramos en los libros II y III de la *Historia* .

b) Otro reinado de un emperador cuyo relato se encuentra repartido entre dos libros es el de Macrino. Es un caso diferente al anterior. Septimio Severo era verdaderamente la figura central de gran parte del libro II y de todo el libro III, pero Macrino no constituye más que un enlace entre el reinado de Caracalla y la proclamación de Heliogábalo (desde IV.14 hasta V.4: abril 217-16 mayo 218, proclamación de Heliogábalo, y 8 junio 218, derrota de Macrino). Esta disposición está impuesta sin duda por exigencias de composición literaria. El libro IV se ocupa en su mayor parte de Geta y de Caracalla, que muere asesinado en el antepenúltimo capítulo (IV.13.5). El asesino es un centurión de la escolta imperial que actuó por instigación de Macrino (IV.13.2), uno de los prefectos del pretorio que tres días después es proclamado emperador por el ejército. La necesidad y las exigencias del momento, más que la confianza y el afecto, movieron a los soldados (IV.14.3). Artabano, rey de los partos, estaba avanzando contra ellos para vengarse del ultraje que le había inferido Caracalla durante el verano del 216 (IV.11.5-8). La proclamación de Macrino está, por tanto, ligada a la lucha contra los partos, que ocupa los dos últimos capítulos del libro IV y que acaba con un tratado de paz, que indemniza a Artabano, y con el regreso de Macrino a Antioquía (IV.15. Véase Whittaker, *ob. cit.,* vol. I, págs. 464-467). Se trataba de una situación provocada por Caracalla, situación que, si bien facilitó el acceso al poder de Macrino, le obligó a enfrentarse con un serio problema inmediatamente después de vestir la púrpura imperial. El libro IV concluía, pues, con el fin de Caracalla y con una guerra suscitada por su vergonzosa actuación contra los partos cuyas consecuencias debe heredar su sucesor. Podemos decir, en suma, que este libro sólo comprende la parte del reinado de Macrino que se relaciona con Caracalla. En el libro V, por el contrario, ya nos encontramos con un Macrino independizado de la herencia de Caracalla. El marco geográfico también ha cambiado; de Mesopotamia se ha dirigido a Antioquía desde donde, como primera medida, dirige una carta a Roma (V.1). En Roma el senado lo proclama emperador y el pueblo se alegra al verse libre de la difícil situación anterior (V.2.1). El programa de moderación, de seguridad y libertad que Macrino anunciaba en su carta empieza a ponerse en práctica con medidas de política interior (V.2.2). Pero en seguida la fortuna se trunca y aparecen las razones que explicarán el fracaso de aquel emperador procedente del orden ecuestre; se equivocó al no disolver las tropas y al no marchar rápidamente a Roma, y perdió el tiempo en Antioquía entre lujos que desagradaban a los soldados (V.2.3-6). A partir de aquí entran en escena las princesas fenicias, Mesa y sus hijas, que en Emesa preparan el camino a Heliogábalo (V.3). Llegan a Antioquía las noticias de Emesa y se precipita el final de Macrino (V. 4).

Herodiano sitúa, por tanto, el reinado de Macrino como camino de dos tramos entre los reinados de Caracalla y de Heliogábalo. El primer tramo está en conexión con Caracalla: asesinato de éste y proclamación de Macrino, guerra heredada contra los partos; el marco es Oriente y la preocupación principal es la política exterior (libro IV). En el segundo tramo los errores de Macrino explican el fracaso de su política, a pesar de sus buenas intenciones, y conectan con la proclamación de Heliogábalo. Aquí predomina la política interior y el marco geográfico es, en buena parte, Occidente: Roma, donde el senado y el pueblo aprueban la proclamación de Macrino. Su permanencia en Antioquía, sin embargo, es el motivo que desencadena su derrota, como antes (II.8.9-10) había ocurrido con Níger (libro V).

c) Otros emperadores cuyo reinado no está contenido en un solo libro son Maximino, Pupieno y Balbino, emperadores los tres en el 238, año crítico y complicado por el que se interesa Herodiano en los libros VII y VIII, la parte más lograda de su

Historia a juicio de algunos críticos (véase K. Dietz, *Senatus contra principem: Untersuchungen zur senatorischen Opposition gegen Kaiser Maximinus Thrax* (Vestigia, Bd. 29), Munich, 1980, pág. 35). Estos libros VII y VIII abarcan el período 235-238, desde el comienzo del reinado de Maximino hasta la subida al trono de Gordiano III, pero, en realidad, tras los tres primeros capítulos del libro VII, se centran en el 238, un año clave en la crisis del siglo III , año de seis emperadores: Maximino, Gordiano I, Gordiano II, Pupieno, Balbino y Gordiano III.

La proclamación de Maximino (marzo del 235) se encuentra al final del libro VI, poco antes del asesinato de Severo Alejandro (VI.8.5-6). En el libro VII se inicia el relato del reinado de Maximino y de las reacciones contra este emperador-soldado con el que comenzó el período de anarquía militar (235-284). La secuencia de acontecimientos tal como nos la presenta Herodiano es la siguiente:

VII.1-3: Relato de los tres primeros años del gobierno de Maximino.

VII.4: Rebelión de la aristocracia latifundista africana (hacia fines de febrero o principios de marzo del 238).

VII.5: Proclamación de Gordiano I.

VII.6: Mensajes de Gordiano a Roma. Embajada para eliminar a Vitaliano, comandante de la guarnición de Roma.

VII.7:

La revolución pasa a Roma y a las provincias (véase P. W. Townsend, «The revolution of A. D. 238: The leaders and their aims», *Yale Classical Studies* , 14 (1955), 3. The Geographical extent, 66-82.

VII.8: Las noticias llegan a Sirmium, la actual Sremska Mitrovica, hacia el 21 de marzo. Maximino decide actuar contra Roma (23 marzo). Se pone en marcha (24 marzo).

VII.9: En Cartago Capeliano, legado de Numidia, leal a Maximino, se enfrenta a los Gordianos. Muerte de Gordiano I y de su hijo, Gordiano II (hacia el 22 de marzo).

VII.10: Consternación en Roma por las noticias procedentes de Cartago (a primeros de abril). El senado nombra emperadores a Pupieno Máximo y a Balbino. El pueblo obliga al senado a que proclame César a un nieto de Gordiano I, el futuro Gordiano III.

VII.11-12: Enfrentamiento en Roma entre el ejército y el pueblo. Se organiza la defensa contra Maximino.

VIII.1: Maximino llega a Emona (la actual Liubliana, al pie de los Alpes) hacia el 10 de abril.

VIII.2: Después de cruzar los Alpes llega a Aquileya hacia el 20 de abril. Aquileya le cierra las puertas.

VIII.3:	Crispino organiza la resistencia de Aquileya.
VIII.4:	Maximino prepara el sitio.
VIII.5:	Los esfuerzos de los asaltantes no prosperan. Un mes de asedio aproximadamente (desde fines de abril a últimos de mayo o primeros de junio). Abundancia en Aquileya y malestar en el ejército de Maximino. Asesinato de Maximino (a fines de mayo o, tal vez, a primeros de junio).
VIII.6:	Los jinetes que van a Roma a comunicar la muerte de Maximino se encuentran con Pupieno Máximo, que se dirige a Aquileya. Alegría en Roma.
VIII.7:	Pupieno Máximo llega a Aquileya. Estancia en Aquileya y regreso a Roma.
VIII.8:	El breve gobierno moderado de Pupieno y Balbino se ve truncado por la oposición del ejército. Brutal asesinato de Pupieno y Balbino. Proclamación de Gordiano III (a primeros de julio del 238).

Como vemos, el relato del reinado de Maximino se inicia en el libro VI con la proclamación, continúa en el VII y acaba en el VIII.5.9; se extiende, por tanto, a lo largo de tres libros. El reinado de Pupieno Máximo y de Balbino comienza en el libro VII (VII.10) y prosigue hasta el final del VIII. Herodiano dedica, pues, dos libros a estos emperadores cuyo reinado dura poco más de tres años en el caso de Maximino y unos tres meses en el de Pupieno y Balbino, unos meses del crucial 238 que ocupan la mayor parte de estos dos libros. La secuencia de hechos que encontramos en la *Historia* es una fiel traducción de la realidad y resulta evidente que la preocupación cronológica preside la composición de los dos libros. C. R. Whittaker afirma con razón que «la complicadísima cronología del año 238, entre la subida al trono de Gordiano I y la de Gordiano III, puede entenderse perfectamente siguiendo el testimonio de Herodiano» (C. R. Whittaker, *ob. cit* ., vol. I, Introd., pág. XLIII). La revolución de África estalló cuando se cumplía el tercer año del imperio de Maximino (VII.4.1); a partir de esta referencia podemos pensar que la rebelión y la proclamación de Gordiano I y Gordiano II tuvieron lugar en febrero-marzo del 238, unos tres años después del 22 de marzo del 235, fecha de la proclamación de Maximino. Whittaker *(ob. cit* ., vol. II, pág. 176) piensa en los últimos días de febrero o en los primeros de marzo, mientras que R. A. G. Carson *(American Numismatic Society Centennial Publication,* 1958, 134-57) sitúa la fecha de proclamación de los Gordianos algo más tarde, hacia el 22 de marzo (con una diferencia de unos veinte días que se mantiene para los acontecimientos subsiguientes). Las noticias sobre la rebelión de Cartago debieron llegar a Roma unos diez días después, o sea, hacia el 11 de marzo, si la rebelión fue el día 1. Maximino, que estaba en *Sirmium,* debió enterarse diez días más tarde, el 21 de marzo (véase VII.8.1), y, después de dos días de reflexión (VII.8.1), al tercer día (VII.8.3), el 23 de marzo anunció su decisión de marchar sobre Roma; al día siguiente (VII.8.9), el 24 de marzo, se puso en marcha. Coincidiendo con estos hechos en África morían los Gordianos (hacia el 22 de marzo), de suerte que las noticias sobre la decisión de Maximino y sobre la muerte de los Gordianos debieron llegar a Roma de forma simultánea (toda esta cronología parte del supuesto de que el tiempo que se empleaba normalmente en los trayectos Cartago-Roma y Roma-Sirmium era de unos diez días). Inmediatamente (1 de abril) el senado nombró emperadores a Pupieno Máximo y a Balbino (VII.10). Maximino debió llegar a Emona hacia el 10 de abril y por el camino se enteró sin duda de la caída de los Gordianos (VIII.1.4-5). Llegó a Aquileya hacia el 20 de abril e inició el asedio que concluiría con su muerte, probablemente a finales de mayo. Un mes más tarde (hacia el 8 ó 9 de julio) también morirían asesinados Pupieno y Balbino y Gordiano III sería proclamado emperador. Toda esta secuencia concuerda perfectamente con la única fecha segura que tenemos: el 29 de agosto del 238. En esta fecha Gordiano III era el único Augustus y las monedas de Alejandría con el año I del reinado de Gordiano III ya habían sido acuñadas; las noticias de Roma, por lo tanto, debían haber llegado algo antes de esta fecha, dando tiempo a la acuñación (véase J. Vogt, *Die alexandrinischen Münzen,* vol. I, Stuttgart, 1924, 193). El reinado de Pupieno y Balbino duró algo más de tres meses según diversas fuentes *(Chronographus anni* 354 —Mommsen, *Chron. Min.* 1.147—: 99 días; *Chronicon Paschale* —1.501 Bonn—: 100 días; Zonaras 12.17: tres meses). Si su proclamación fue el 1 de abril, su muerte debió ocurrir, como hemos dicho, hacia el 9 de julio. La noticia de esta muerte y de la proclamación de Gordiano III llegaría, por lo tanto, a Alejandría a primeros de agosto (teniendo en cuenta que para el viaje Roma-Alejandría eran necesarios unos veintiocho días). Se procedería entonces a la primera acuñación de monedas de Gordiano III, acuñación corta como lo demuestra el escaso número de monedas halladas. (Para otros testimonios procedentes de Egipto cf.: POxy. 1433.II; P. W. Townsend, «A Yale Papyrus and a Reconsideration of the Chronology of the Year 238 A. D.», *American Journal of Philology,* 51 (1931), 62-66; J. R. Rea, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 9 (1972), 1-19).

En suma, cuando cotejamos la *Historia* de Herodiano con otras fuentes, nuestro historiador nos parece la fuente más importante para el estudio de la cronología del 238 (cf. P. W.

Townsend, art. cit., *Yale Classical Studies* 14 (1955), 49). Su valor es, desde luego, muy superior al de las biografías correspondientes a esta época de los *Scriptores Historiae Augustae.* La problemática sobre esta cronología podemos encontrarla en P. W. Townsend, «The Chronology of the Year 238 A. D.», *Yale Classical Studies* 1 (1928), 231 y sigs.; C. E. van Sickle, «Some Further Observations on the Chronology of the Year 238 A. D.», *Classical Philology* 24 (1929), 285-289. P. W. Townsend, art. cit., *American Journal of Philology* 51 (1931), 62-66; G. Vittucci, «Sulla cronologia degli avvenimenti dell' 238 d. C.», *Rivista di Filología e di Istruzione Classica* 32 (1954), 372-382; R.A.G. Carson, art. cit.; C. R. Whittaker, *ob. cit.,* vol. II, págs. 174 y sig., 186 y sig., 205, 212 y sig., 271, 285 y 309; X. Loriot, «Les premières années de la grande crise du III^{e} siècle: De l'avènement de Maximin le Thrace (235) à la mort de Gordien III (244)», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* 2, 1 (1975), 657-787; X. Loriot, «Les Fasti Ostienses et le dies imperii de Gordien III», *Mélanges d'histoire ancienne offerts a* W. *Seston,* París, 1974, 297-312. Una síntesis de las diversas cronologías propuestas se halla en el apéndice 1 del libro de Karlheinz Dietz, *Senatus contra principem (ob. cit.,* págs. 345-347).

Estos tres períodos a los que nos hemos referido ofrecen, pues, excepciones a la regla de que en la *Historia* los relatos de los distintos reinados no sobrepasan los límites de un libro. Son casos, valga la redundancia, verdaderamente excepcionales. En uno aparecen tres emperadores en un mes (de fines de marzo a últimos de abril del 193); en otro Roma tiene cinco emperadores en los cuatro meses que preceden a la proclamación de Gordiano III (de marzo a primeros de julio del 283). En el caso de Macrino hemos visto las razones por las que pensamos que el relato de su reinado se repartía entre los libros IV (Caracalla) y V (Heliogábalo). Pero, hay, además, algunos puntos que nos llaman la atención cuando consideramos estos períodos dentro del conjunto de la obra de Herodiano. La *Historia* abarca en realidad cincuenta y ocho años y unos cuatro meses (desde el 17 de marzo del 180 al 9 de julio del 238). La parte correspondiente a los tres períodos en cuestión comprende en total seis años (abril 193 - noviembre 194: un año y siete meses; abril 217 - mayo/junio 218: un año y dos meses; marzo 235 - primeros de julio del 238: tres años y unos cuatro meses). Ahora bien, si nos fijamos en el espacio que ocupa el relato de estos seis años vemos que es de cuarenta y un capítulos (II.6.15, III.1-4, IV.14-15, V.1-4, VI.9, VII.1-12 y VIII.1-8), lo que supone mucho teniendo en cuenta que la *Historia* tiene en total noventa y nueve capítulos (a un período de tiempo que es aproximadamente un 10 % del total se dedica un espacio de alrededor de un 40 %). Este desequilibrio resalta aún más si nos ceñimos, por una parte al período crítico de los tres emperadores hasta la muerte de Didio Juliano y la llegada de Septimio Severo a Roma (fines de marzo - primeros de junio del 193), y, por otra, a los cuatro meses cruciales del 238 (desde marzo a primeros de julio). Los dos meses del 193 ocupan diez capítulos y los cuatro del 238 se extienden a lo largo de diecisiete capítulos: unos seis meses en veintisiete capítulos. (Herodiano dedica, pues, alrededor del 27 % de su *Historia* a un 0.8 % del tiempo abarcado). De estos cálculos podemos extraer la conclusión de que nuestro historiador se interesó más por los períodos críticos que por los largos reinados. No olvidó su preocupación por seleccionar los hechos más sobresalientes (II.15.7) y supo comprender la importancia capital de los acontecimientos del 238, de los que nos ofreció una acertada visión.

En el relato de estos períodos, especialmente en el del 238, creemos apreciar, además, una atención más puntual de Herodiano a la realidad de los hechos y una mayor preocupación por la precisión cronológica, al menos en lo que respecta a una secuencia correcta de los acontecimientos. Por el contrario, su preocupación parece menor cuando se trata de períodos más largos, en los que a veces nos sorprenden algunas omisiones, o cuando nos da cantidades como las de la duración global de los reinados. En estos casos se ha observado la tendencia de Herodiano a redondear dichas cantidades: I.17.12, Cómodo: 13 años; III.15.3, Septimio Severo: 18 años; IV.13.8, Caracalla: 6 años; V.8.10, Heliogábalo: 6 años; VI.9.8, Severo Alejandro: 14 años; VII.4.1, Maximino: 3 años (cuando faltaban unos meses para concluir su reinado); la suma, sin contar el año de Macrino, por razones que expondremos a continuación, ni los meses de Pértinax, da los sesenta años que aparecían en I.1.5 como duración total de la *Historia,* redondeando también los cincuenta y ocho años y unos cuatro meses de su duración real. (Para las duraciones de los reinados cf. notas a I.17.2, II.4.5, III.15.3, IV.13.8, V.2.2, V.3.1, V.8.10, VI.2.1, VI.9.3, VI.9.8 y VII.4.1). En algunos casos se ha pensado incluso en distracciones de Herodiano o en errores, que podrían imputarse también a la transmisión de los manuscritos (véase F. Cassola, «Note critiche al testo di Erodiano», *Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli* 38 (1963), 139-143). Así pueden explicarse los errores de bulto como son los casos de la duración de los reinados de Heliogábalo y de Severo Alejandro (seis y catorce años en la *Historia* frente a unos cuatro y trece, respectivamente, en la realidad: cf. notas a V.8.10 y a VI.9.8), aunque tampoco en estos casos faltan explicaciones que intentan justificar las cifras que nos da Herodiano (véase Whittaker, *ob. cit.,* vol. II, pág. 73, n. 3). La cantidad que se refiere a Heliogábalo, por ejemplo, sería correcta en el supuesto de que el punto de partida para ella fuera la fecha de la muerte de Caracalla (abril del 217). Si esto fuera así, el asesinato de Heliogábalo (marzo del 222) habría tenido lugar efectivamente en el sexto año de su reinado. Este procedimiento de datación se basaría en la *damnatio memoriae* de Macrino. Pensamos, además, que esto se relacionaría con lo que dijimos antes respecto a la distribución del reinado de Macrino en dos partes, una como prolongación del de Caracalla y otra ligada a la proclamación de Heliogábalo. Sería como si el reinado de Macrino no contara.

En general Herodiano se preocupa más por la cronología relativa que por la absoluta y las indicaciones de fechas exactas no son tan numerosas como desearíamos. Entre los procedimientos de datación que utiliza podemos señalar los siguientes: indicación del día (I.16.1, IV.15.4, VII.8.3, VII.8.9), del año (VI.2.1, VII.4.1), de las estaciones (V.5.3, VI.5.5, VII.4.2), de la edad (VII.5.2, VIII.8.8), de las fiestas (I.10.5, I.16.1-2, VIII.8.3) y de los momentos del día (II.2.2, II.2.10, II.5.2, III.4.4, VII.6.6, VII.6.7: son muy frecuentes las indicaciones de este tipo aplicadas, con un interés más dramático que cronológico, a hechos como asesinatos, rebeliones, etc., en los que la hora —el amanecer, la noche…— parece jugar un papel importante). En las notas nos ocuparemos de algunos de estos pasajes con referencias cronológicas.

Se ha reprochado a Herodiano la vaguedad de algunas de sus indicaciones cronológicas (por ejemplo, K. Fuchs, art. cit., *Wiener Studien* 17 (1895), 248 y sig. y *Wiener Studien* 18 (1896), 229 y sig.; Whittaker, *ob. cit* ., vol. I, Introd., págs. XL y sig.). A veces parece que escribe de memoria y con absoluta despreocupación utilizando expresiones como: «durante unos pocos años» (I.8.1), «no mucho después» (I.9.7), «después de uno o dos días» (II.6.3), etc. Imprecisiones como éstas y otras a las que ya nos hemos referido o a las que aludiremos en las notas no satisfacen a un historiador moderno, pero debemos pensar que la concepción cronológica de Herodiano, como la de muchos historiadores de la Antigüedad, era diferente de la nuestra. Lo importante era establecer un orden que hiciera inteligibles los acontecimientos en su encadenamiento, y esto lo consiguió Herodiano a pesar de algunos errores e imprecisiones. En relatos como el del año 238 acertó plenamente y hoy debemos acudir a los libros VII y VIII como fuente principal e indiscutible. En otros casos nos encontraremos con algunas inexactitudes debidas a una serie de causas: carácter dramático de la narración y tendencia a la catalogación de sucesos con un criterio selectivo —causas de errores cronológicos y de omisiones—, exigencias geográficas, históricas o políticas, insuficiente información del historiador respecto a algunos períodos o acontecimientos, errores en la transmisión de los manuscritos… Pero, en conjunto, veremos que las imprecisiones cronológicas de la *Historia* tienen una importancia mucho menor de lo que algunos críticos han querido suponer.

Es posible que tengan una mayor importancia las omisiones, por las que Herodiano ha sufrido algunas críticas (véase Whittaker, *ob. cit.,* vol. I, Introd., págs. XLVIII y sig.). El mismo historiador, sin embargo, parece consciente de ellas cuando al final del libro II nos expone su método de investigación histórica. En un pasaje al que ya hicimos alusión (II.15.6-7), refiriéndose al reinado de Septimio Severo dice: «Muchos historiadores y poetas, que han hecho de la vida de Severo el tema de toda su obra, han presentado con mayor amplitud las etapas de esta expedición [contra Níger], los discursos que pronunció Severo en cada ciudad, la aparición de frecuentes signos de la divina providencia, la descripción de los lugares recorridos, la disposición de las tropas… Pero mi objetivo es relatar sistemáticamente los sucesos de un período… que abarca el reinado de muchos emperadores, sucesos de los que tengo conocimiento personal. En consecuencia sólo presentaré una narración por orden cronológico de las acciones… más sobresalientes…». Es como si aquí Herodiano quisiera salir al paso de las omisiones que se le imputan, de las que precisamente hay varios ejemplos en el relato del reinado de Septimio Severo (III.5: omisión de la expedición contra los partos del año 195; III.9: tras la segunda campaña contra los partos, omite las visitas de Severo a Palestina, Arabia y Egipto —cf. Whittaker, *ob. cit* ., vol. I, pág. 325, n. 4—; omisión del viaje a África en 203-204.

Véase J. Hasebroek, *Untersuchungen zur Geschichte des Kaisers Septimius Severus,* Heidelberg, 1921, págs. 132-135). Son omisiones imputables en gran medida al carácter altamente selectivo de la *Historia,* al que se debía asimismo la discordancia entre el tiempo historiado y el espacio que este tiempo ocupa en la obra. Todo ello motiva, sin duda, una cierta desigualdad en valor histórico y literario entre diversas partes de la *Historia* . Pero si es cierto que hay algunas omisiones importantes, no es menos cierto que también hay informaciones que no aparecen en otras fuentes de la época (por ejemplo la insurrección de Materno en el año 187 —Hdn. I.10—, confirmada por descubrimientos epigráficos y arqueológicos. Cf. *L'Année Epigraphique* (1956), 90; Louis, *Revue Archéologique* 11 (1938), 253). Son informaciones importantes que compensan las omisiones.

Una vez planteadas todas estas reservas respecto a su cronología y a sus omisiones, podemos llegar a la conclusión de que en líneas generales Herodiano ha sido fiel a su programa y a las preocupaciones formuladas en I.1 y en II.15. Sistematiza los acontecimientos por reinados y en la presentación de los tres períodos conflictivos, a los que nos hemos referido especialmente, sabe seguir el curso de los acontecimientos conjugando diversos criterios (cronológicos, dramáticos, geográficos, políticos…) y llevándonos de una escena a otra en una secuencia muy cercana a la realidad. La aportación que Herodiano supone para el estudio del siglo III resulta muy válida y pensamos que en su preocupación por la verdad, por la objetividad (cf. *infra* , págs. 50 y sigs.) y por la precisión cronológica consigue aciertos de mayor peso que sus inexactitudes, circunstancia que explica la revalorización actual de nuestro historiador (cf. *infra* , págs. 70-72). La *Historia* de Herodiano es, por tanto, una fuente primordial para el estudio del siglo III , a la altura, por lo menos, de Dión Casio y superior a los *Scriptores Historiae Augustae* . Todos ellos son fuentes cuyas informaciones, como las de tantos otros historiadores de la

Antigüedad, deben cotejarse con los datos procedentes de inscripciones, papiros o monedas y con todos los conocimientos que nos ofrece la historiografía sobre los acontecimientos y los personajes de su época. (Véase L. J. Piper. «Why read Herodian?», *Classical Bulletin* 52 (1975), 24-28; Whittaker, *ob. cit.,* vol. I, pág. XXXIX; Cassola, «Sull'attendibilità dello storico Erodiano», *Atti dell'Accademia Pontaniana* 6 (1957), 191-200).

4.

Herodiano entre la objetividad histórica y los ideales de la aristocracia antonina. El historiador y su época

Pensamos que Herodiano se esfuerza en ser objetivo y en comprender motivos y posturas de diverso signo. Así, por ejemplo, describe con interés las cualidades militares de Septimio Severo (II.14.2, III.8.3, III.8.8, cf. *supra* , pág. 37), de Caracalla (IV.12.2, V.2.5) y de Maximino (VI.8.1-3, VII.2.6-8), a pesar del espíritu antimilitarista que manifiesta en otras ocasiones (II.5.9. II.6.14, VIII.8.6-8, etc.). Otro ejemplo lo tenemos en su visión de Pescenio Níger, de Macrino y de Severo Alejandro. La concepción política de Herodiano lo lleva a ponerse de parte de estos emperadores respetuosos con el senado. No por ello deja de criticar, sin embargo, su ineficacia y los errores de su gobierno. Lo mismo podemos decir respecto a Pupieno y Balbino; Herodiano apoya su postura pero critica su absurda rivalidad (VIII.8.4-5), causa del desprestigio de la institución que representan y de su propia ruina.

Esta objetividad hay que verla, sin embargo, dentro del marco de la época, con las limitaciones propias de unos historiadores sometidos a relaciones de patronazgo (cf. *supra,* pág. 29). Incluso en los casos en los que el historiador parece alcanzar unos niveles de objetividad e imparcialidad, no podemos dejar de preguntarnos para quién escribe o qué postura representa. Hay que ver, en suma, cuál es la filosofía política de la obra.

En el caso de Herodiano lo primero que nos llama la atención es que toda la *Historia* está dominada por la figura de un gran ausente, Marco Aurelio. Herodiano mira a todos sus sucesores a través de los ideales del emperador filósofo; los emperadores que le sucedieron se apartaron de estos ideales y de la concepción política de Marco. De ahí sus errores y de ahí la progresiva decadencia del imperio, que Herodiano contempla con tristeza. En esta visión pesimista de la decadencia de su tiempo explicada por la ausencia de un gran jefe podemos pensar en un precedente ilustre, al que Herodiano tuvo presente en más de una ocasión: Tucídides. También la *Historia* de Tucídides está presidida por un gran ausente, Pericles, muerto dos años y medio después del inicio de la Guerra del Peloponeso. Tucídides admira a Pericles y también contempla a sus sucesores en relación a Pericles, símbolo de los ideales de Atenas y estadista en quien se conjugan la moderación y la prudencia con la inteligencia, la energía y la previsión. Su muerte acarreará, según la visión de Tucídides, la derrota y la decadencia de Atenas. Algo similar ocurre en la *Historia* de Herodiano respecto a Marco Aurelio, que, además de aparecer en los primeros capítulos, es citado en muchas ocasiones a lo largo de la obra. Después de Marco el imperio entrará en una época de conmociones y de continuos cambios (I.1.4). Herodiano va diseñando mediante los comentarios relativos a Marco el ideal de gobernante *(optimus princeps.* Cf. *supra* , página 15) en comparación con el cual juzga a los emperadores que se van sucediendo hasta llegar a Gordiano III. Marco Aurelio se preocupa por la cultura y la educación (I.2, I.3): pone todos los medios para la formación de su hijo (I.2.1), es un enamorado de la literatura antigua y es autor de diversas obras (I.2.3), se interesa por las enseñanzas de la historia (I.3.2), numerosos sabios son el fruto de su época (I.2.4). Su conducta prudente da credibilidad a su filosofía (I.2.4). (Véase Marco Aurelio, *Meditaciones* , trad. de R. Bach e introd. de C. García Gual, Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 1977, págs. 7 y sigs.). Para sus hijas no busca a patricios de «largas genealogías» ni a hombres ricos, sino que quiere tener «yernos de carácter ordenado y de vida sobria» (I.2.2); el esfuerzo personal es una cualidad superior a la riqueza y a la nobleza de nacimiento (V.1.8). Une el valor y la moderación en todas sus acciones y conjuga las virtudes militares y las políticas (I.2.5). Respecto a sus súbditos es magnánimo y moderado (I.2.4, I.4.4-5); su accesibilidad contribuye a su popularidad (I.2.4) y se preocupa por la felicidad de su pueblo (II.14.3). Por el contrario, inspira miedo a los enemigos del imperio romano y, si es preciso, los vence por las armas (I.3.5). Es valiente (I.2.5) y sus soldados lo consideran un compañero (I.5.5). Respecto al senado es respetuoso; ningún senador es condenado a muerte, no hay confiscaciones ni delaciones (II.14.3, V.2.2, VI.1.7) y los senadores pueden vivir sin miedo (II.4.2) y en libertad (V.1.8, V.2.2), según el ideal estoico (cf. K. Dietz, *ob. cit* ., pág. 314). Los *amici* que le asisten con su consejo tienen un importante papel (I.4.1, I.8.1, V.1.8); es una *aristokratía* en la que se evitan los riesgos del poder personal (I.2.2, I.3.5, II.14.3). Estos son algunos de los rasgos del ideal que se encarna en Marco Aurelio; constituyen el punto de referencia al que acude siempre Herodiano cuando analiza los reinados de sus sucesores. Ninguno de estos reinados fue digno del modelo. Marco miraba el futuro con temor y los hechos le dieron la razón. Su hijo Cómodo cayó en la tiranía y en los excesos; en seguida provocó la enemistad del senado y el miedo de los súbditos; su conducta fue irresponsable y se mostró débil frente a los enemigos exteriores; aparecieron las delaciones, las confiscaciones, el malestar del pueblo, en suma, y su gobierno se fue degradando hasta acabar en el asesinato. Pértinax fue un frustrado intento de volver a los ideales de Marco (II.4.1-3), pero suponía una ruptura de la sucesión hereditaria y no tenía de su parte a los pretorianos (II.4.4 s., II.5). Vino luego la vergonzosa venta del imperio al mejor postor. Didio Juliano, con lo que se provocó la rebelión de los ejércitos de las provincias. Como hemos visto unos proclamaron a Septimio Severo y otros a Níger. Fue la guerra civil. Severo se erigió en defensor del senado, vengador de Pértinax y salvador del imperio. Tras vencer a Níger, tuvo que dirigirse contra un nuevo rival, Clodio Albino. Después de acabar con él, cambió su política respecto al senado debido a que muchos senadores habían apoyado a Albino. Tuvo entonces que asegurarse la lealtad del ejército mediante generosos donativos. Se había desencadenado un peligroso proceso que Herodiano comenta con estas palabras: «A partir de este momento [el asesinato de Pértinax]… la moral de los soldados empezó a corromperse. Una insaciable y vergonzosa codicia y el desprecio de la dignidad imperial fueron sus maestros. El hecho de que nadie castigara a quienes tan cruelmente se habían atrevido a matar a un emperador, ni hubiera quien impidiera una tan indecente subasta y venta del imperio, fue la primera causa de una escandalosa situación de indisciplina destinada a prolongarse. La afición de los soldados por el dinero y el desprecio por sus emperadores, hasta el extremo de llegar al asesinato, fueron continuamente en aumento» (II.6.14). Con esta situación se encontró Severo, que poseía muchas cualidades: inteligencia, valor, decisión…, pero que se caracterizó también por importantes aspectos negativos: codicia (III.8.7-8), asesinatos y confiscaciones (III.4.7, III.8.2, III.8.7), terror (III.8.2-3, III.8.8)… Severo se esforzó por lograr una continuidad en el imperio y fundar una dinastía, pero fracasó en la educación de sus hijos. Tras su muerte en Bretaña, la rivalidad de Caracalla y Geta se encontró sin ningún impedimento y Caracalla asesinó a su hermano. Fue luego un tirano cruel y violento que permitió cualquier licencia a los pretorianos y que mediante larguezas procuró mantener a su lado al ejército; pero el senado lo detestaba y al fin cayó asesinado por orden de Macrino, prefecto del pretorio. El ejército de Oriente proclamó emperador a Macrino, pero éste conservó poco tiempo el poder; prevaleció el sentimiento dinástico, fue abandonado por todos y el ejército proclamó a Heliogábalo, nieto de una cuñada de Severo, un degenerado que se rodeó de sicofantas y que humilló al senado y a los ecuestres. Llegó a tales extremos que su propia abuela, Julia Mesa, preparó su asesinato y el nombramiento de otro nieto, Alejandro Severo. La *Historia Augusta* y la historiografía de la época hicieron de este emperador un símbolo del respeto a las tradiciones aristocráticas y al senado. Herodiano comparte este criterio (VI.1.2), pero nos ofrece una visión más negativa en la que destacan la incapacidad militar y la debilidad de Alejandro Severo. Esto es una prueba de su objetividad y hoy la crítica le da la razón a nuestro historiador (cf. Guido Clementi, *Guida alla storia romana,* Milán, 1977, pág. 271). Los sucesores de Septimio Severo fueron gobernantes jóvenes e inexpertos en muchos aspectos, pero sobre todo en el militar. En el caso de Severo Alejandro la guerra contra el persa Artajerjes precipitó su ruina. La propaganda oficial presentó a Severo como vencedor, pero es precisamente el relato de Herodiano el que nos acerca a la verdad poniendo en evidencia sus errores estratégicos. A partir de entonces los soldados ya no confiaron en él y fue asesinado por Maximino, el instructor de reclutas, quien desde un origen humilde, tras una brillante carrera militar, llegó a la dignidad imperial (VI.8). Maximino fue el primer emperador-soldado y supuso una ruptura tremenda respecto a las tradiciones. Inmediatamente se desembarazó de todos los consejeros de Alejandro, que habían sido elegidos por el senado, institución por la que mostró un desprecio absoluto (VII.1.2). Su actividad fue esencialmente militar, combatió a los germanos y, tras su victoria en esta contienda, permaneció en Panonia, sin dirigirse a Roma. Entretanto se organizó la reacción del senado y en el 238 el conflicto estalló en África. Roma organizó la resistencia contra Maximino que se decidió a marchar sobre Italia. La aristocracia senatorial, tras la muerte de los Gordianos en África, nombró a sus emperadores, Máximo Pupieno y Balbino. Aquileya detuvo el avance de Maximino y el ejército se dio cuenta de sus limitaciones. Maximino fue asesinado, pero poco después, en una especie de contrapartida, Pupieno y Balbino también eran víctimas de la violencia. La única solución que quedaba era un muchacho de trece años, Gordiano III, con el que concluye la *Historia* de Herodiano. Es una conclusión que refleja sin duda el desaliento del historiador que se dio cuenta de cuán justificado era el temor de Marco Aurelio y que fue contemplando cómo desde una edad de oro se llegó a aquel fin desesperanzador.

Todos los comentarios de Herodiano sobre el gobernante ideal y sobre la figura de Marco Aurelio no eran un simple ejercicio retórico, sino que servían a una importante causa política de su época, la de la aristocracia senatorial antonina (véase Whittaker, *ob. cit* ., I, páginas LXXI-LXXXII). A esta aristocracia pertenecieron familias como los *Claudii Severi* y los *Claudii Pompeiani* (véase K. Dietz, *Senatus contra principem…,* págs. 124 sig., 127, 128, 334 sig., 354-55, 377), a las que pertenecían aquellos hombres «de carácter ordenado y vida sobria» (Hdn. I.1.2) elegidos por Marco Aurelio como yernos (cf. H. G. Pflaum, «Les gendres de Marc-Aurèle», *Journal des savants* , 1961, 28-41) y sus nietos *Claudius Pompeianus, L. Ti. Claudius Aurelius Quintianus* y *Cn. Claudius Severus,* cónsules en el 231 el primero y en el 235 los dos últimos. Algunos de ellos debían figurar sin duda entre los consejeros de Alejandro Severo despachados por Maximino (VII.1.3). Entre estas relevantes familias antoninas estaban los *Statii* y los *Barbii* , comerciantes de Aquileya interesados sin duda en el relato de Herodiano sobre la resistencia de su ciudad (véase A. Calderini, *Aquileia romana,* Milán, 1930, páginas 467-68 y 548-550; K. Dietz, *ob. cit.,* págs. 161 y sig., 225, 336 y sig.), los *Bruttii Praesentes* (K. Dietz, *ob. cit* ., páginas 161 y sig., 336), los *Fulvii Aemiliani* (K. Dietz, *ob. cit.,* págs. 160 y sig., 368), etc. Miembros de esta aristocracia fueron hombres que destacaron por su oposición a Maximino como *C. Petronius Magnas,* organizador de una conspiración en el 235 (Hdn. VII.1.5. Cf. K. Dietz, *ob. cit.,* pág. 188), *L. Flavius Honoratus,* que dirigió la sublevación de Mesia Inferior contra Maximino (cf. K. Dietz, *ob. cit.,* 156-158; P. W. Townsend, «The revolution of A. D. 238…, *Yale Classical Studies,* 14 (1955) 90; G. M. Bersanetti, *Studi sull imperatore Massimino il Trace,* Roma, 1940, reimpr. 1964, págs. 41-2), *Rutilius Pudens Crispinas,* defensor de Aquileya (cf. K. Dietz, *ob. cit.,* págs. 210-226), etc. Estas familias sufrieron dolorosas experiencias durante los reinados de los emperadores que se apartaron de los ideales de gobierno antoninos, y reaccionaron siempre que les fue posible. Así se explican hechos como la conspiración de Lucila, su ejecución y el exterminio de aristócratas ordenado por Perennis durante el reinado de Cómodo (I.8), la dura reacción de Septimio Severo contra el senado después de su victoria sobre Albino (III.8), los asesinatos de Caracalla después de eliminar a Geta (III.15.4, IV.5.7-6.4), las ejecuciones de Heliogábalo (V.6.1) y la actitud de Maximino respecto al senado y a los consejeros de Severo Alejandro (VII.1.3-4). Algunas de estas familias antoninas eran originarias de Grecia o de Asia y mantenían relaciones con sus tierras de origen. Bajo su patronazgo se organizaban círculos literarios y no sería extraño que un historiador como Herodiano estuviera ligado a una de estas familias cuyos ideales culminaron en la oposición contra Maximino el Tracio, de la que nuestro historiador nos ha dejado un brillante relato.

En la *Historia* podemos ver los diversos factores del proceso que motiva el desaliento de Herodiano en la conclusión. Al final de la «edad de oro» de los Antoninos el imperio romano ya se enfrenta a problemas muy serios que preludian la crisis del siglo III . En el mismo reinado de Marco Aurelio con las numerosas dificultades exteriores, ya apuntan los problemas militares, políticos y económicos. Pero el mayor problema surge con la sucesión. A Marco Aurelio no le sucede el hombre más apto tal como había ocurrido con los anteriores emperadores antoninos; por desgracia tenía un hijo, un irresponsable con el que se agravaron los problemas. Cómodo ya murió asesinado, como muchos de los emperadores que le sucedieron, y consecuencias de su reinado fueron la «subasta» del imperio y la guerra civil del 193. La paz y el bienestar de la era de los Antoninos habían terminado y el imperio ya estaba por los suelos; existía una clara conciencia de crisis y decadencia, por lo que empezó a proclamarse la necesidad de una restauración tal como vemos en el discurso que Herodiano pone en boca de Septimio Severo (II.10.3-9): «Este imperio —dice— fue gobernado con dignidad hasta la época de Marco, y era mirado con respeto. Cuando cayó en manos de Cómodo empezaron los errores…». Luego, en II.13.6, reprocha duramente a los pretorianos la degradación del imperio que ellos han provocado con el asesinato de Pértinax. La idea de devolver la dignidad al imperio y de restablecer la prosperidad del pasado es un tópico a lo largo del siglo III . Pero restablecer este feliz pasado es sumamente difícil; las circunstancias han cambiado, el equilibrio de fuerzas se ha roto y ya no surgen emperadores «completos», con todas las cualidades del «optimus princeps» estoico encarnado en Marco Aurelio, capaces de devolver la antigua grandeza. Este parece ser el mensaje desilusionado de la *Historia* de Herodiano. En ninguno de los emperadores de su época se dieron las condiciones necesarias. Unos fueron auténticos tiranos y otros, que fueron respetuosos con el senado y con las tradiciones e ideales de la época anterior, pecaron de inexperiencia o de debilidad y no contaron con el apoyo del ejército. Esta falta de prestigio y autoridad en la cúspide del imperio se vio agravada por problemas como la recesión económica, la crisis agraria y la concentración de la propiedad, el aumento del gasto público y lo desórdenes sociales y políticos.

G. Alföldy («The crisis of the 3rd century as seen by contemporaries», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 15 (1974), 89-111) ha estudiado una serie de factores fundamentales para comprender la crisis y los cambios del siglo III . Son factores que se reflejan perfectamente en la *Historia* de Herodiano:

El carácter autoritario de la monarquía cuyo poder aumentó a expensas del senado (paso del principado al dominio). Véase III 8.4-7: Tras la victoria sobre Albino, Septimio Severo concede privilegios al ejército y castiga duramente al senado.

La inestabilidad del poder imperial que, a pesar de su autoritarismo, se ve sometido a intrigas, usurpaciones y asesinatos. Véase I.1.4-5, donde Herodiano insiste en los continuos cambios en el poder característicos de su época.

El creciente poder del ejército (II.6.14. Cf. *supra,* pág. 53).

El predominio militar y político de las provincias. En I.1.4 Herodiano destaca el hecho de que en su época las conmociones en las provincias fueron frecuentes. En las provincias se apoyaron diversos emperadores: Septimio Severo en Panonia, Níger en Siria, Maximino en Iliria y Tracia, y Gordiano en África (véase S. Takahashi, «Herodian's Observations on Nationalities and Armies in the Roman Empire», *Journal of Class. Stud. of Japan* 3 (1955) 95 s.). Altheim da mucha importancia a la presión de los pueblos de las provincias (cf. F. Altheim, *Die Soldaten Kaiser,* Frankfurt, 1939).

Las profundas transformaciones sociales (véase I.12.3-4, III.8.7, V.7.7).

Los problemas económicos (I.12.4, IV.4.7).

Los problemas demográficos (I.12.1).

La crisis moral y religiosa (I.6.1-2, V.5.7-10, V.6, V.7.7).

Las invasiones bárbaras, a las que Dión Casio no da todavía la importancia que tienen. Herodiano, por el contrario, considera a persas y germanos como enemigos de la misma potencia que Roma (IV.14.6, VI.2.3 s.).

Algunos de estos problemas ciertamente no eran nuevos. Pero lo que entonces resultaba más grave era que todos se presentaban a la vez. En ninguna época anterior, nos dice Herodiano, hubo tantos cambios, conmociones y situaciones sorprendentes (I.1.4-5). Nuestro historiador se dio cuenta, pues, de todos estos factores reseñados y reaccionó ante ellos como la aristocracia de su época: entusiasmo por el ideal que Marco Aurelio representaba y simpatía por los emperadores senatoriales. Supo hacerlo, sin embargo, con un grado aceptable de objetividad; reconoció aspectos positivos de posturas contrarias a la suya, vio los errores de estos emperadores senatoriales y comprendió las limitaciones y dificultades de su ideal político, lo que le condujo a una conclusión pesimista.

5.

Las fuentes.

F. Cassola abordó el estado de la cuestión y la bibliografía sobre las fuentes de Herodiano en un artículo calificado de lúcido por Whittaker (véase F. Cassola, «Erodiano e le sue fonti», *Rendiconti dell' Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli,* 32 (1957), 165-172; Whittaker, *ob. cit.,* vol I, introd., págs. LXI-LXXI). Iniciaba Cassola su análisis denunciando los criterios excesivamente rígidos y limitados que presiden la crítica de las fuentes en el campo de la historiografía griega y romana. Según estos criterios todo historiador antiguo tendría o una sola fuente o una fuente principal que en algunos pasajes estaría contaminada por otra fuente secundaria. Esta fórmula resulta muy cómoda: siempre puede pensarse que el escritor A es la fuente principal del escritor B si se admite que todos los pasajes en los que A y B no coinciden se deben al uso ocasional de otras fuentes por parte de B. Sin embargo el asunto no es tan secillo y quienes piensan que es siempre posible identificar y catalogar las fuentes de un historiador antiguo parten de una serie de presupuestos falsos. Suponen que en la Antiguedad se escribieron pocos libros y que los lectores eran escasos; piensan que la cultura de un historiador antiguo era comparable a la de un estudioso que tendiera a basarse en una sola fuente o que se limitara, cuando un tema había sido tratado por varios predecesores, a contentarse con aquel que le pareciera mejor, procedimiento aplicable a los escritores medievales pero inaceptable tratándose de los clásicos. Así, los críticos de Herodiano que han seguido estos criterios se han esforzado por descubrir la fuente que nuestro historiador había elegido: para unos sería Dión Casio, para otros Mario Máximo; hay quien piensa incluso en un anónimo militar. Todos ellos olvidan lo que escribió el mismo Herodiano sobre el plan de su obra y su método de trabajo, y pasan por alto algo que es esencial, que los historiadores que narraron la historia de su propia época podían disponer, además de las literarias, de otras muchas fuentes: informaciones personales, tanto si eran debidas a la propia experiencia como si el historiador las obtenía de testigos con total respeto a la exactitud (véase Tucídides I.22.2 y Herodiano I.1.1 y II.15.7); documentos escritos, como cartas, actas, etc.; monumentos y representaciones artísticas, pinturas, estatuas, relieves, arcos de triunfo, etc. Sería absurdo que estos historiadores no hubieran utilizado estas fuentes «como si hubieran pasado su vida en una isla desierta, provistos sólo de una o dos fuentes que se dedicaron a copiar fielmente» (Cassola, art. cit., página 165).

La principal bibliografía relativa a este tema es: J. Kreutzer, *ob. cit.;* E. Baaz, *De Herodiani fontibus et auctoritate,* Diss., Berlín, 1909; J. C. P. Smits, *ob. cit.,* Leiden, 1913, págs. 53-99. A. G. Roos, «Herodian's method of composition», *Journal of Roman Studies* , 5 (1915), 191-202; E. Hohl, «Die Ermordung des Commodus; ein Beitrag zur Beurteilung Herodians», *Berliner Philologische Wochenschrift* (1932), 1135-1144; Widmer, *ob. cit.;* y los citados Whittaker y Cassola. En el planteamiento de Cassola se basa A. M. González-Cobos Dávila, «Herodiano: estado de la cuestión», *Studia Historica,* H.ª Antigua, vol I, n.° 1, ed. Univers. Salamanca (1983), 91-98. Para algunos problemas concretos sobre las fuentes utilizadas en el relato del reinado de Severo Alejandro véase: K. Dändliker, «Die drei letzten Bücher Herodians. Untersuchungen zur allgemeinen Geschichte von 222-238 n. Chr.», en M. Büdinger, *Unters. zur röm. Kaisergeschichte,* 3, Leipzig, 1870, 205-229; K. Fuchs, art. cit., *Wiener Studien* 18 (1896), 187-189; W. Thiele, *De Severo Alexandro imperatore,* Diss., Berlín, 1909, págs. 131-132.

Los críticos suelen centrar su atención en las relaciones entre Herodiano y Dión Casio por el hecho de que no nos han llegado, a no ser escasos fragmentos, los relatos de otros historiadores que vivieran en aquella época y nos dejaran su testimonio de ella. No debe olvidarse, sin embargo, que hubo otros historiadores que vivieron por los mismos años y se interesaron por los mismos temas. Los estudios sobre las relaciones entre nuestro historiador y Dión Casio suelen llegar a una de las tres conclusiones siguientes:

Herodiano ignora a Dión.
Herodiano sigue a Dión.
Herodiano y Dión Casio dependen de una fuente común.

El propósito del artículo de Cassola es demostrar que las tres soluciones son inaceptables.

La primera hipótesis, hipótesis muy extendida (cf. E. Hohl, «Die Ermordung des Commodus»…; N. H. Baynes, *Cambridge Ancient History* , XII, pág. 710; Schwartz, «Cassius», *Real Enciclopedia de Pauly-Wissowa,* 3, 1720), revela una concepción muy pobre de la cultura greco-romana en la época imperial. Se admite en general que la actividad de Dión Casio terminó entre los años 216 y 222, o sea, más de veinte años antes de que Herodiano escribiera su *Historia* (situando la composición en el reinado de Filipo el Árabe), y veinte años eran, sin duda, tiempo suficiente para que la obra escrita por un senador se difundiera por todo el imperio; en el caso que nos ocupa se daba, además, una notable coincidencia: Dión Casio vivió los últimos años de su vida en las provincias orientales y Herodiano se retiró también a aquella parte del imperio. Es inconcebible, por lo tanto, que Herodiano ignorara a Dión, por lo que es preciso, al menos, formular esta primera tesis de la forma siguiente: Herodiano, a pesar de conocer la obra de Dión, no la tuvo muy en cuenta.

Para defender la segunda teoría es preciso encontrar una serie de convergencias entre las dos obras que demuestren la dependencia de Herodiano respecto a Dión. Es una labor que presenta algunas dificultades adicionales por el hecho de que la *Historia romana* de Dión no nos ha llegado entera en su texto original, sino que en buena parte la conocemos a través de los epítomes de Xifilino (s. XI) y de Zonaras (s. XII). Del período que nos interesa para la comparación con Herodiano sólo nos ha llegado en el texto original el relato que va desde la muerte de Caracalla hasta la mitad del reinado de Heliogábalo y, evidentemente, no es lo mismo comparar con los epítomes. Entre los partidarios de esta tesis encontramos a: J. Kreutzer, *ob. cit.,* págs. 16-38; A. G. Roos, art. cit.; E. C. Echols, *ob. cit.,* págs., 5-6; G. M. Columba, «Erodiano», *Enciclopedia Italiana,* Roma, 1951, vol. 14, pág. 258; G. Alföldy, «Zeitgeschichte und Krisenempfindung bei Herodian», *Hermes* 99 (1971), 431-432; F. Kolb, *Literarische Beziehungen zwischen Cassius Dio, Herodian und der Historia Augusta,* Bonn, 1972.

En relación a los argumentos en favor de la utilización de Dión por parte de Herodiano debemos puntualizar, de acuerdo con Whittaker *(ob. cit.,* vol I, introd., págs. LXVI-LXVIII), lo siguiente:

1) Si Herodiano nació, como hemos dicho, hacia el 178-180, los años del reinado de Cómodo fueron los de su infancia, por lo que parece probable que en el relato de estos años dependiera de fuentes literarias de las que se iría independizando en la descripción de épocas posteriores. Por eso Kreutzer *(ob. cit.,* pág. 18) intentó demostrar por medio de una serie de convergencias que Herodiano había seguido a Dión Casio en la secuencia y en

la selección de los acontecimientos de aquel reinado. Sin embargo la circunstancia de que los hechos se sucedan en el mismo orden en los dos historiadores posiblemente no constituye un argumento concluyente, puesto que ambos siguen un criterio cronológico.

2) En la descripción de ciertas escenas hay coincidencias lingüísticas muy importantes para ser atribuidas al azar. Compárese, por ejemplo, Hdn., II.2.4 con Dión (Xif.) LXXIII.2.2.4 (los gritos de alegría del pueblo tras la muerte de Cómodo; cf. Baaz, *ob. cit* ., págs. 27-28. Esta obra de Baaz, partidario de la tesis de que Herodiano y Dión dependen de una fuente común, constituye un magnífico repertorio de posibles convergencias entre los dos historiadores).

3) La mayor parte de los paralelos lingüísticos se encuentran en los libros I y II (y en menor medida en el III y en el IV). Son los libros en los que Herodiano relata los hechos más lejanos en su memoria, pero también son libros cuya comparación con Dión resulta problemática puesto que sólo conocemos el texto correspondiente de Dión a través de los epítomes. Sin embargo, cuando comparamos los libros V y VI de Herodiano con el texto original de los libros LXXIX y LXXX de Dión, no encontramos paralelos o semejanzas convincentes. Este hecho puede explicarse de varias maneras:

a) Herodiano tenía menos necesidad de la experiencia ajena y de las fuentes literarias a medida que el relato se refería a acontecimientos más cercanos. Él mismo, además, cada vez debió estar más cerca de los centros de influencia y de poder.

b) Los autores de los epítomes podrían ser los responsables de las coincidencias tal como sugerió Cassola.

c) Es también posible que, cuando los primeros libros estaban siendo pulidos y adornados según las normas retóricas, la narración de Dión sirviera para comprobar y completar el relato de Herodiano.

4) Mención especial merece un pasaje al que ya nos hemos referido al tratar de las objeciones a la tesis de que Herodiano fuera originario de Alejandría. Es un pasaje en el que se explican las razones de Caracalla para dirigirse a Alejandría y que, como hemos comentado (cf. *supra* pág. 22), nos permite pensar que Herodiano, al escribirlo, tenía presente a Dión junto con otra fuente que explicaría una razón que aparece en Herodiano y que no está en Dión: el deseo de Caracalla de ofrecer sacrificios al dios Sérapis (véase IV.8.6-7).

Sin embargo muchas de las pruebas que se presentan en defensa de esta segunda hipótesis tampoco son concluyentes y admiten otras explicaciones. Por otra parte las obras de Herodiano y de Dión tienen también notables diferencias en la presentación de los hechos (compárese, por ejemplo, Dión Casio, LXXIV.8.3 y Herodiano, III.4.6, Dión Casio, LXXIV.1.3-5 y Herodiano, II.14.1) y en el orden de la exposición, tanto en los pasajes en los que pueden confrontarse los dos autores directamente, como en aquellos en los que la *Historia* de Herodiano sólo puede compararse con Xifilino. El hecho de que Dión y Herodiano coincidan en el conocimiento de algunas noticias ignoradas por otras fuentes tampoco resulta significativo (cf. Cassola, art. cit., 167) si se considera que otras fuentes (Aurelio Víctor, Eutropio, Epítome de Caesaribus) contienen escasa información o, si la tienen, se trata en gran medida de noticias inventadas *(Historia Augusta).* La coincidencia se limita, por lo tanto, a que, entre los autores que nos han llegado, son los dos únicos bien informados sobre aquella época. Una confrontación entre Herodiano y Dión, basada en sus convergencias y divergencias, en las noticias que dan y en las que omiten, tendría mayor interés si pudiéramos leer a Mario Máximo y a otros historiadores de la época. Los partidarios de esta tesis son, pues, conscientes de sus dificultades y reconocen que Herodiano es, en gran medida, independiente de Dión, pero en lugar de extraer de ello la conclusión de que Dión Casio era sólo uno de los autores leídos por Herodiano y de tener presente, además, que las fuentes escritas tienen una importancia secundaria para los historiadores de su propia época, deducen, a partir de las divergencias entre Herodiano y Dión, la existencia de una segunda fuente. Es una conclusión arbitraria. Podríamos, desde luego, catalogar los pasajes en los que Herodiano y Dión se diferencian e intentar reconstruir una segunda fuente, pero previamente sería preciso demostrar que estos pasajes dependen de una sola fuente, demostración que resulta imposible (Cassola, art. cit., pág. 168).

Según la tercera hipótesis Herodiano y Dión siguieron una fuente común (desde Cómodo hasta Macrino). Esta teoría fue defendida principalmente por Baaz *(ob. cit* ., págs. 19-64), deseoso de encontrar a toda costa convergencias entre los dos historiadores (cf. también Dopp, *R. E. Pauly-Wissowa,* 8958, y J. C. P. Smits, *ob. cit.,* págs. 22-42). Según las conclusiones de Baaz *(ob. cit.,* pág. 61) esta fuente común se caracterizaría por cinco características principales:

a) su obra empezaría en el reinado de Cómodo y terminaría en el de Macrino, y la habría escrito poco después de la muerte de Macrino, posiblemente durante el reinado de Heliogábalo, de cuya licenciosa vida ya no se ocuparía.

b) sería un autor especialmente interesado por la vida, costumbres y hechos de los emperadores.

c) por el contrario, su interés por la cronología sería escaso.

d) se inclinaría por el senado y por los emperadores cuya política fuera favorable al senado.

e) habría escrito su obra en latín, puesto que Dión y Herodiano no presentan muchas coincidencias en el uso de términos griegos.

Sin embargo diversas objeciones se oponen a la tesis de Baaz. En primer lugar hemos de pensar en la notable diferencia de edad entre los dos historiadores. Herodiano era un niño durante el reinado de Cómodo y un jovencito durante el de Septimio Severo; su experiencia de estas épocas tenía que ser, por lo tanto, muy diferente a la de Dión. Aun en el caso de que Herodiano no se hubiera ajustado a una sola fuente para los primeros años de su *Historia,* no podríamos pretender lo mismo de Dión, que preparó su obra durante muchos años (cf. Dión Casio, LXXII.23.5) y que debía conocer perfectamente aquella época. Por otra parte los argumentos de Baaz se basan en pasajes que en su mayor parte proceden del epítome de Xifilino y los que proceden del texto original del libro LXXVIII no son muy convincentes. Además las coincidencias verbales son escasas; por lo general son de contenido, que tienen menor fuerza probatoria. Se puede pensar simplemente que Dión Casio y Herodiano tenían en común su propia experiencia de los acontecimientos de su época y que conocían asimismo los escritos históricos de su tiempo, tanto en latín como en griego. No hay necesidad de pensar en una fuente en particular.

Las tres hipótesis sobre las relaciones entre Dión y Herodiano parecen, en suma, difícilmente defendibles, al menos en su estricto sentido. Hemos visto que la primera debía entenderse en el sentido de que Herodiano, a pesar de conocer la obra de Dión, no la tuvo muy en cuenta. La segunda sólo sería admisible diciendo que Herodiano conocía a Dión además de a otros historiadores. La tercera debería afirmar simplemente que Herodiano y Dión, además de tener en común la experiencia personal de los acontecimientos en los que participaron los dos, coincidían también en el conocimiento de la literatura histórica de su tiempo sin tener que depender de una fuente única y común (cf. Cassola, art. cit., págs. 167 y 170).

Podemos pensar, pues, que Herodiano conocía la obra de Dión, que la tuvo presente incluso en ciertos momentos, lo que no significa que la siguiera fielmente como a veces se ha pretendido. Entre los dos historiadores existen importantes diferencias. La teoría que hoy se impone es la de que las fuentes de Herodiano, tanto escritas como orales, fueron múltiples. Igual que a Dión pudo tener presente a Mario Máximo o a otros, pero no dependió de nadie en exclusiva. El mismo historiador se refiere a su conocimiento de otras fuentes literarias: en I.2.3 a los escritos de Marco Aurelio; en II.9.3-4 a la autobiografía de Septimio Severo, apología del emperador que influyó en Herodiano en más de una ocasión (véase II.8.9 y III.6.7: insistencia en la vida de lujo y depravación de los rivales de Severo); en III.7.3 a los autores que narraron la batalla de Lyon entre Septimio Severo y Albino, «historiadores contemporáneos cuyo relato no buscaba el halago sino la verdad». Por el contrario, en un pasaje ya citado, al final del libro II (II.15.6-7), se refiere a otros historiadores del tiempo de Septimio Severo, que hicieron de la vida de Severo el tema de toda una obra y que se ocuparon ampliamente de sus expediciones y de los presagios divinos (II.15.6), y les reprocha su tendencia a la adulación que él desea evitar (II.15.7). Se ha pensado (véase Cassola, art. cit., 171) que habría aquí una alusión a Dión Casio, muy preocupado siempre por los signos divinos (véase F. Millar, *A study of Cassius Dio,* Oxford, 1964, págs. 79-80) y autor de una monografía dedicada a los sueños y presagios de Septimio Severo (véase Dión Casio, LXXIII.23.1-2) y de una historia de las guerras de Severo (véase F. Millar, *ob. cit.,* pág. 29) que merecieron los elogios de aquel emperador. Dión Casio estaría, pues, entre estos historiadores que estaban más atentos al halago *(pròs chárin)* que a la verdad *(pròs alḗtheian).* La alusión podría alcanzar también a Mario Máximo, quien en dos de los escasísimos fragmentos sobre Septimio Severo que nos han llegado (véase *Scriptores Historiae Augustae* , Clod. Alb. IX.2-4 y Alex. V.4) se refiere también a horóscopos y presagios.

Algunos críticos han pensado en otras fuentes literarias. Baaz *(ob. cit.,* págs. 7-14), tras estudiar las digresiones religioso-eruditas de Herodiano (I.11.1, I.14.4, I.16.1, V.3.5, V.6.4), afirma que nuestro historiador debió servirse de la obra de M. Verrio Flaco, gramático de la época de Augusto utilizado por Ovidio.

Pero los argumentos de Baaz no son muy convincentes y, aunque es cierto que en la época de Herodiano circulaba un resumen de la obra de Verrio Flaco realizado en el siglo II por Sexto Pompeyo Festo (véase la edición de Lindsay, Leipzig, Teubner, 1913), no lo es menos que abundaban las obras de este género. Herodiano tenía diversas fuentes a las que acudir y podía utilizar al mismo Ovidio. J. C. P. Smits *(ob. cit* ., págs. 53-99) compara los relatos de Herodiano, de Dión Casio y de la *Historia Augusta* y sostiene la teoría de que en el libro VI.2 hay una ruptura en el uso de las fuentes. En los cinco primeros libros Herodiano habría utilizado a Dión Casio, pero a partir del libro VI su fuente habría sido un Anónimo militar al que habría seguido fielmente. El principal argumento de Smits se basa en que al principio del libro VI (VI.1) Herodiano cuenta a grandes rasgos los trece primeros años del reinado de Severo Alejandro, mientras que a partir de VI.2 el relato se intensifica, se hace detallado y nos ofrece una gran cantidad de hechos militares que no pudieron ocurrir en un solo año. Aquí, según Smits, Herodiano debió utilizar una nueva fuente que se interesaba especialmente por lo militar. Por otra parte la narración de Dión sólo llega hasta el principio del reinado de Severo Alejandro y la vida de este emperador en la *Historia Augusta* es un relato banal que no tiene nada que ver con la narración de Herodiano. La precisión en aspectos militares que adquiere en el libro VI la descripción de Herodiano fue lo que hizo pensar a Smits en que un militar con experiencia, bien situado, habría escrito un relato en el que se habría inspirado nuestro historiador. Pero no hay pruebas de la existencia de este relato y Herodiano se habría podido inspirar simplemente en los diversos testimonios de los soldados que vivieron aquellos acontecimientos, testimonios que él habría ordenado.

Junto a las fuentes literarias estarían las otras fuentes a las que antes hemos aludido. En primer lugar, la experiencia personal y las informaciones facilitadas por los testigos. A su experiencia personal se refiere en expresiones como las contenidas en I.2.5, I.15.4, II.15.7, III.8.10, IV.8.2, generalmente con el verbo «ver» *(eîdon, eídomen,* etc.). Puede adivinarse asimismo esta experiencia personal detrás de descripciones como la de la entrada en Roma de Caracalla y Geta a su regreso de Bretaña (I.1.3-5), la de las ceremonias de la apoteosis de Septimio Severo (IV.2), la de la piedra negra de Emesa (V.3.5; cf. G. W. Bowersock, «Herodian and Elagabalus», *Yale Classical Studies* 24 (1975), 229-236. Herodiano es el único que la describe, no lo hacen ni Dión Casio ni la *Historia Augusta),* la de los sucesos ocurridos en Roma en el 238 (VII.7.1-6, VII.10.1-12, VIII.6.7-8), etc. A sus informadores anónimos se refiere mediante expresiones como las que leemos en I.11.1, I.11.3, I.12.2, III.10.6, III.7.4, IV.8.4, VI.8.6, VII.1.5, VIII.3.8 (los soldados de Maximino), etc., en las que utiliza verbos como *légousi, phasí* , etc. (aplicables también a fuentes escritas) o sustantivos como *lógos, ph ḗ mē,* etc. En estas fórmulas, aparte de la simple referencia a sus informadores, puede descubrirse la preocupación de Herodiano por la verdad y la imparcialidad. Cuando las informaciones no son seguras, expresiones como «dicen» y otras similares liberarían al historiador de su responsabilidad. Lo mismo ocurre en ocasiones en que la opinión de otros contribuye a dar una imagen de imparcialidad. Matices de este tipo pueden descubrirse al analizar las expresiones a las que nos referimos dentro de sus contextos. En algunos casos nos da incluso varias explicaciones de un hecho: I.11.1-2 (relato sobre la etimología de Pesinunte), III.10.6 (dos explicaciones sobre la rápida ascensión de Plauciano), VII.1.8 (sobre la conspiración de Magno), etc.

Otras fuentes son las cartas, los documentos de archivos y los monumentos artísticos. Herodiano se refiere a menudo a cartas (I.9.9, II.10.1, II.12.3, III.1.1, IV.10.1, V.1.1, VI.2.1, VII.6.3, etc.), pero con menor frecuencia nos da su contenido. Tal es el caso de IV.10.2 (carta de Caracalla a Artabano) y de V.1.1 (carta de Macrino al senado), dos cartas inventadas según los procedimientos retóricos, lo mismo que ocurre con los discursos.

Herodiano está informado sobre las discusiones del senado (II.3.5, II.12.4, V.2.1, VII.10.3-5, etc.), pero su conocimiento de las actas oficiales *(acta senatus, acta urbis…)* parece inferior al de Dión Casio (véase Kreutzer, *ob. cit.,* pág. 16). El discurso de Pértinax, por ejemplo, parece más retórico que político; por el contrario Dión suele ser en estos casos más conciso y menos retórico (véase Herodiano II.3.5-10 y Dión Casio LXXIV.1.4). En relación a su conocimiento de los archivos, un caso que ha llamado particularmente la atención es el de la omisión de la sesión del senado en la que se crearon los *vigintiviri* en el 238. Sin embargo alude a ellos y parece conocerlos (véase VII.10.3). En cuanto a los monumentos artísticos como fuente utilizada por nuestro historiador se ha señalado que Herodiano parece inspirarse a veces en las obras en las que pintores y escultores representaron los principales acontecimientos de la época. Compárese, por ejemplo, la descripción de los juegos de Cómodo del 192 con la representación del sarcófago de Meleagro del Museo del Capitolio (cf. E. Hohl, *Kaiser Commodus…* (1954), 27). Con respecto a este tema son también muy interesantes los artículos de G. Picard («Les reliefs de l'arc de Septime Sévère au Forum Romain», *Comptes rendus des séances de l'Académie des inscriptions et belles lettres* (1962), 7-14) y Z. Rubin («Dio, Herodian and Severus second Parthian War», *Chiron,* V (1975), 419-441), quienes demuestran que el relato de la campaña contra los partos escrito por Herodiano coincide mejor que el de Dión con las esculturas del arco de triunfo de Septimio Severo en el Foro.

6.

Valoración de Herodiano. La transmisión del texto. Ediciones y traducciones

Pensamos que actualmente prevalece la tendencia a revalorizar a Herodiano. Este criterio, sin embargo, no ha sido siempre el dominante; la crítica ha fluctuado respecto a la *Historia* y se ha pasado de valoraciones muy negativas a otras claramente positivas. Se han dado divergencias considerables no sólo en cuestiones de detalle sino también en la valoración de conjunto. Unos critican a Herodiano tanto desde el punto de vista histórico como literario; van a la caza de errores e incluso hay quien le acusa de incompetencia o de mala fe (Wolf, Sievers, Zürcher, Fuchs, Peter, Roos, Hohl, Graham, Kolb). Con razón se lamentaba Cassola de que nuestro historiador sirviera de cabeza de turco a los estudiosos de la historia imperial (cf. F. Cassola, «Sull'attendibilità…» (1957), 191). Otros, sin embargo, prescindiendo de cuestiones de detalle y reconociendo incluso las limitaciones de Herodiano, ligadas a su particular concepción de la historia y a los aspectos negativos de la segunda Sofística —aspectos más relacionados con la técnica narrativa que con la veracidad—, reconocen su esfuerzo por ser veraz y objetivo (cf. F. Cassola, ed.: Erodiano, *Storia dell'impero romano dopo Marco Aurelio,* Florencia, 1967, Introd., págs. XVI-XVII) y sus aciertos en la selección de los acontecimientos que nos presenta, destacan sus valores y los consideran, tras su apariencia de superficialidad y su pintoresquismo, como una fuente de primer orden para el estudio del crítico siglo III . Es cierto que fija su atención en aspectos externos e individuales y que su lenguaje está sometido a limitaciones y a exigencias retóricas, pero también hay que admitir que tiene una clara idea de las fuerzas que actúan en la historia de su tiempo y que, a pesar de todo, realiza un notable esfuerzo por ser objetivo y por darnos una visión ordenada de los hechos que considera decisivos, hechos cuyo conocimiento piensa, con una clara intención didáctica y moralizante, que será de gran utilidad para lectores posteriores. Son hechos, además, de los que ha sido testigo y de muchos de los cuales tendríamos escasa información si no fuera por su *Historia.* La crítica ha ido, pues, decantándose hacia una valoración positiva, y hoy muchos autores dan más importancia a sus informaciones y aciertos que a sus errores, imprecisiones y omisiones. Así, por ejemplo, F. Altheim reacciona contra los detractores de Herodiano y elogia la clarividencia del historiador *(Literatur und Gesellschaft in ausgehenden Altertum,* Halle, 1948, pág. 165). Q. Cataudella considera que «Herodiano, aunque es menos conocido, no es inferior a Dión Casio y superior ciertamente a él en el aspecto artístico», y respecto a su obra afirma que «no está tan henchida como la de Dión Casio del afán de exactitud cronológica y de amor al detalle, pero que es más veraz y más cercana que aquella al concepto tucidídeo del estudio psicológico y, por lo mismo, más viva y más dramática, aunque también más contaminada de los vicios de la retórica» *(Historia de la Literatura Griega,* trad. esp., Barcelona, 1954, pág. 316). F. Grosso *(Lotta política...,* págs. 45-47) y Cassola, en sus distintos trabajos sobre Herodiano, hacen hincapié en sus aspectos positivos; C. R. Whittaker, con los excelentes comentarios históricos de su edición, se propone destacar el valor del testimonio de nuestro historiador (cf. *ob. cit.,* I, pág. VII); M. Rostovzeff y S. Mazzarino confían en Herodiano en sus estudios sobre la época de los Severos y de Maximino; lo mismo podemos decir de W. Reusch en su artículo sobre Pescenio Níger *(R. E. de Pauly-Wissowa),* de P. W. Townsend respecto a la revolución del 238, de K. Dietz en su obra sobre la oposición senatorial a Maximino, y de otros como Niese, Kornemann, E. Manni, A. Piganiol, Pugliese Carratelli, H. U. Istinsky, Bowersock, L. J. Piper, etc. Muchos de los estudios más recientes afirman la tendencia a confiar en la credibilidad de Herodiano. Es una obra valiosa en el desierto historiográfico del s. III y parecen injustas las posturas extremadamente contrarias como la de Hohl, que pasa por alto sus muchas cualidades y aciertos.

Esta notable fluctuación de los estudiosos entre posiciones extremas aumenta el interés por nuestro historiador, interés que ya se despertó en la Antigüedad, poco después de su muerte. Desde entonces ya fue citado como una autoridad por escritores antiguos y empezó a recibir elogios y críticas (sobre los autores que lo citan o utilizan véase: Baaz, *ob. cit.,* págs. 65-80; Dopp, *R.*

E. Pauly-Wissowa, 959, y Whittaker, *ob. cit.,* I, páginas XXXVI-XXXVII). Fue leído y utilizado por los *Scriptores Historiae Augustae,* por Amiano Marcelino, Aurelio Víctor, Juliano el Apóstata, Zósimo, Juan Antioqueno, Focio, Suda, Juan Zonaras… Entre las críticas podemos citar la de uno de los autores de la *Historia Augusta* (siglo IV) que acusaba a Herodiano de ser favorable a Maximino (Scriptores Historiae Augustae, Max. XIII.4), crítica injusta de un autor que usaba a Herodiano constantemente (véase el estudio de A. Pasoli «L'uso di Erodiano nella *Vita Maximini», Annuario del R. Ginnasio Stefano Antonio Morcelli di Chiari,* Milán, 1927). De otros recibió elogios. Focio, por ejemplo, en el siglo IX , apreciaba su sentido histórico y su agradable estilo; según él Herodiano no caía en exageraciones ni en omisiones esenciales y pocos le aventajaban en cualidades historiográficas (Foc. Bibl. cod. 99).

La importancia de Herodiano en la Antigüedad ha tenido su consecuencia en las numerosas ediciones que han aparecido a partir de la *editio princeps* de 1503 (Aldina). Desde entonces hasta nuestros días se han sucedido interesantes traducciones y estudios de diverso signo; ha sufrido duras críticas y no siempre ha sido apreciado. Hoy, sin embargo, tal como decimos, parece que asistimos a una revalorización de este historiador, revalorización de justicia y en consonancia con el interés que ha despertado, primero, entre los autores antiguos y, después, a partir de su redescubrimiento, entre quienes lo han estudiado con amplitud de miras. Es indiscutiblemente una fuente de primer orden y un historiador de interesante lectura; no debe, por lo tanto, permanecer postergado como en ocasiones ha ocurrido.

EL TEXTO DE HERODIANO . — El texto de la *Historia* de Herodiano se ha establecido básicamente a partir de cinco manuscritos (A B V g l), clasificados en dos familias (O i), a los que se unen la *editio princeps* de Aldo Manuzio, considerada por Mendelssohn (ed. *Herodiani ab excessu divi Marci libri octo,* Leipzig, Teubner, 1883) como transcripción de un solo manuscrito desconocido, y la versión latina de Angelo Poliziano, obra compuesta en 1487 por encargo del Papa Inocencio VIII y editada en Bolonia el año 1493, diez años antes de la edición príncipe. Poliziano trabajó sin duda sobre diversos manuscritos, sin sujetarse a ninguno; eran manuscritos de la clase i con la que también se relaciona la edición aldina. Se ha contado, además, con los *excerpta* procedentes de la obra de Juan Antioqueno y con los de Macario Crisocéfalo. En todos estos elementos (A B V g l a P Jo Macar) se basa la edición más reciente, la de Whittaker, que sigue en líneas generales la sistematización de Mendelssohn. Existen, sin embargo, otros manuscritos, menos estudiados por los editores, y otra versión latina renacentista, la de Antonio Bonfini, que fue oscurecida por la de Poliziano pero que resulta de indudable interés para un editor de Herodiano. Estos manuscritos y esta versión latina han merecido la atención de W. N. Nichipor en una tesis *(The Text of Herodian's History,* Diss. Harvard Univ. Cambridge, Massachusetts, 1975) que concluye con un texto del libro I para el que establece un *apparatus* (A B V O d f g p z Ald Bon Io Pol) que, manteniendo la división en dos familias, supone una ampliación respecto a los anteriores. Mantiene las siglas de Mendelssohn (a excepción de Ald en lugar de a para la Aldina y de Pol en vez de P para la versión de Poliziano) y añade otras nuevas para los manuscritos no utilizados por Mendelssohn respetando su sistema. Podemos, pues, clasificar la tradición manuscrita en dos grupos de la forma siguiente:

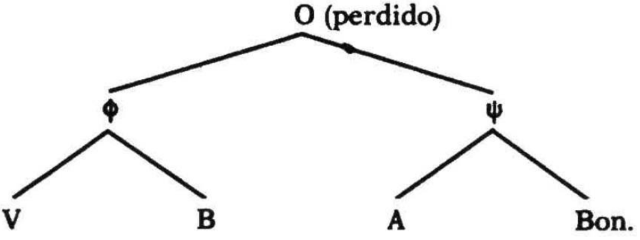
GRUPO O

A = *Codex Monacensis Graecus* 157, manuscrito del siglo XIV , de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich. Su fecha ha sido objeto de controversias. Según Mendelssohn y Whittaker es del xv, pero el estudio del manuscrito realizado por Nichipor nos lleva a coincidir (cf. *ob. cit.,* págs. 36-37) con la opinión de I. Hardt *(Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum bibliothecae regiae Bavaricae,* II (1806), 184-186) que lo fechaba en el XIV . Presenta correcciones efectuadas por dos manos (A^1 y A^2) y fue colacionado por Basiner y Mendelssohn para la edición de este último.

B = *Codex Vindobonensis Graecus* 59, manuscrito del siglo XV , de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena. Fue colacionado por Basiner para la edición de Mendelssohn.

V = *Codex Venetus Marcianus Graecus* 389 (671), del siglo XV , perteneciente a la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia. Procede del legado del cardenal Besarión. Lo describieron y colacionaron parcialmente A. M. Zanetti y A. Bongiovanni *(Graeca D. Marci bibliotheca codicum manuscriptorum* (1740), 187) y, posteriormente, fue colacionado por Bekker para su edición de 1826 y por Basiner para la edición de Mendelssohn. Estos tres manuscritos, A B V, se diferencian de todos los restantes por sus errores y omisiones y resulta indudable su parentesco. Sin embargo B y V, independientes entre sí, presentan notables coincidencias frente a A, lo que permite pensar en su dependencia de un modelo común (Φ).

Bon. = Versión latina de Antonio Bonfini, que fue presentada a Matías Corvino en 1486. No se imprimió, y se ha conservado en un manuscrito vaticano, el *Rossianus* 483, y en otro de la Studienbibliothek de Salzburgo *(Codex* M II, 135). La importancia de esta traducción radica en su dependencia de un manuscrito de la familia O que no es idéntico a ninguno de los tres manuscritos A B V ni tampoco deriva de ellos. La versión de Bonfini es muy cercana a A, lo que lleva a pensar en un modelo común (Ψ), del mismo modo que B V remontaban a Φ (cf. W. N. Nichipor, *ob. cit.,* páginas 94-98). Según esto la familia O quedaría reflejada en el siguiente *stemma*



GRUPO I

g = *Codex Leidensis Gronovianus* 88, el manuscrito más antiguo, del siglo XI . Pertenece a la Bibliotheek der Rijksuniversiteit de Leiden. Tiene correcciones de una mano (g^1) del siglo XV o XVI . Este manuscrito estuvo en la Biblioteca de la Abadía de Florencia y fue consultado por Poliziano cuando preparaba su traducción. Gronovius también visitó el monasterio benedictino durante su estancia en Florencia entre 1672 y 1674 y se llevó el manuscrito de Herodiano a Leiden. Mendelssohn lo colacionó para su edición de 1883.

p = *Ambrosianus Graecus* B 119 sup. (139), manuscrito del siglo XI , de la Biblioteca Ambrosiana de Milán. No contiene el texto completo de la *Historia* sino sólo algunos discursos (II.10.2-9, III.6.1-7, IV.14.5-8 y VIII.3.4-6).

d = *Ambrosianus Graecus* G 69 sup. (409), otro manuscrito de la Ambrosiana de Milán. Es del siglo XV .

b = *Codex Bruxellensis* 11291-11293, del siglo XV , perteneciente a la Bibliothèque Royale de Bruselas. Este manuscrito figuraba en el catálogo de Pierre Pantin, que enseñó griego en Toledo antes de pasar a ocupar en 1591 el cargo de deán en Sta. Gúdula de Bruselas. En 1611, después de su muerte, el manuscrito pasó a manos del jesuita Andreas Schottus, que también había estado en España (cf. *infra* e = *Codex Escorialensis).*

c = *Laurentianus Conv. Sup. gr.* 164 (c 323). Es del siglo XV y se encuentra en la Biblioteca Laurenziana de Florencia. Fue utilizado por Poliziano (cf. I. Maier, *Les manuscrits d'Ange Politien,* Ginebra, 1965, pág. 435).

f = *Mediceus Laurentianus Plut.* 57, 45, igualmente del siglo XV y de la Laurenziana. Los manuscritos de Herodiano de esta biblioteca fueron colacionados por Gronovius durante su estancia en Florencia.

l = *Mediceus Laurentianus Plut.* 70.17, del siglo XV . Biblioteca Laurenziana. Fue colacionado por Basiner y aparece en el *apparatus* de Mendelssohn.

m = *Mediceus Laurentianus Plut.* 70, 21, también del XV .

s = *Sinaiticus Graecus* 1725 (565), manuscrito del siglo XV o del XVI , procedente del Monasterio de Santa Catalina, Monte Sinaí.

v = *Venetus Marcianus Graecus* 390 (855), manuscrito del xv, de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia. Descrito por A. M. Zanetti y A. Bongiovanni *(ob. cit.,* pág. 187). Este manuscrito y el V pertenecieron al cardenal Besarión, que poseía, pues, un manuscrito de cada familia.

z = *Venetus Marcianus Graecus,* App. XI, 14 (1233), del siglo XV . Biblioteca Marciana.

n = *Neapolitanus graecus* II C 32 (100), manuscrito del XV , de la Biblioteca Nazionale de Nápoles. Contiene una colección de *excerpta* de Herodiano. Su clasificación en la familia i no es segura.

Los manuscritos de la familia i presentan también una serie de errores y omisiones que los distinguen de la familia O. Frecuentemente en las lecturas de i encontramos sinónimos o formas muy parecidas a las que se leen en la clase O, lo que hace pensar en que el modelo común de ambas familias era un manuscrito con glosas marginales o interlineales respecto a palabras que parecían confusas o inhabituales.

El *Leidensis Gronovianus* 88 (g) es el más antiguo y más valioso de los manuscritos de la familia i con el texto completo. Su texto no presenta muchos de los errores encontrados en los manuscritos de su clase posteriores. El manuscrito *Ambrosianus Gr.* (p), debido a su fecha, no puede derivar de otro manuscrito del grupo i que no sea g. Nichipor *(ob. cit.,* págs. 77-78), sin embargo, piensa que g y p son independientes. El manuscrito p, por otra parte, sólo contiene una selección de discursos, por lo que no puede depender de él ningún manuscrito con el texto completo. Los restantes manuscritos de la clase i descienden, directa o indirectamente, de g. El *Venetus Marcianus* 390 (v) es posiblemente una copia directa de g realizada en Venecia donde estaba el *Leidensis Gronovianus* en el siglo XV . El *Laurentianus* 70, 17 (1) y el *Laurentianus* 57, 45 (f) parecen también derivar directamente del g, mientras que el *Ambrosianus G* 69 (d) y el *Venetus Marcianus Gr. App.* XI, 14 (z) derivarían de un apógrafo (β) de g. El *Laurentianus* 57, 45 (f) formaría un subgrupo con cuatro manuscritos, b c m s, que no serían una copia directa de f sino de un apógrafo (α) (cf. Nichipor, *ob. cit.,* págs. 79-88).

Claramente relacionados con este subgrupo derivado de f estarían la edición aldina y un manuscrrito de El Escorial.

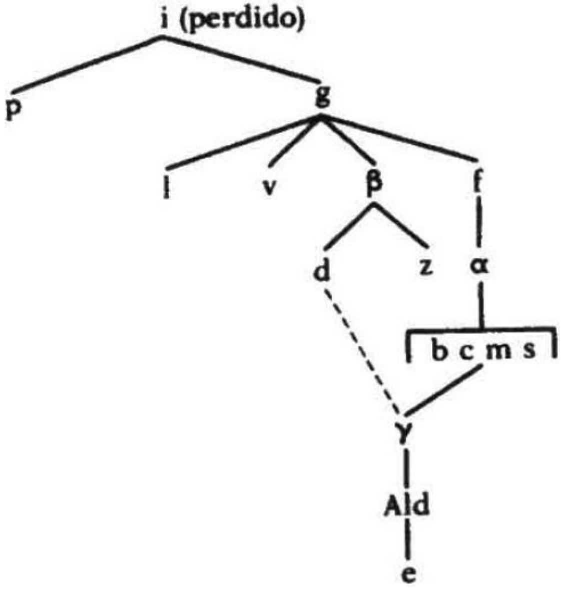
Ald. = La *editio princeps* aldina de 1503, que según Mendelssohn (cf. *supra,* pág. 73) era la transcripción de un único manuscrito. Nichipor, sin embargo, piensa que deriva de un modélo (γ) que seria una copia de un manuscrito del subgrupo f (la Aldina presenta los mismos errores y omisiones que b c f m s) con algunas correcciones procedentes de d o de un manuscrito similar.

e = *Escorialensis* R. III. 16, manuscrito del siglo XVI (1540), de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. El escriba fue Alfonso Cortona *(Scribebat Alfonsos Cortona Toleti anno 1540 mense januario).* Ha sido descrito por P. A. Revilla en su *Catálogo de los códices griegos de la biblioteca* *de el Escorial,* I (1936), 181-182. Perteneció a la biblioteca del conde-duque de Olivares.

Este manuscrito puede identificarse según Nichipor (cf. W. N. Nichipor, *ob. cit.,* págs. 58-59) con el *codex Hispaniensis* del que Andreas Schottus obtuvo las lecturas que comunicó a Sylburg para su edición de 1590. Schottus enseñó griego en Toledo y en Zaragoza durante los años 1584-1586.

El manuscrito de El Escorial llama la atención porque contiene los errores, lagunas y características más importantes de la edición aldina de 1503. Son características que no se encuentran en ningún manuscrito anterior, por lo que es fácil concluir que este manuscrrito es una copia de la *editio princeps* o de otra edición anterior a 1540.

Según lo dicho hasta aquí las relaciones de la familia i pueden sintetizarse en el siguiente *stemma:*



(W. N. NICHIPOR , *ob. cit.* , pág. 100.)

También se relacionan con la familia i la versión latina de Poliziano y los *excerpta* de Macario Crisocéfalo:

Pol. = La traducción de Poliziano es una elegante versión latina, editada por primera vez en 1493, que ha despertado el interés de muchos editores (cf. *infra,* pág. 82). Han sido vanos todos los esfuerzos por relacionarla con un manuscrito único. En su afán por conseguir un brillante estilo latino efectuó alteraciones que no dependen de ningún manuscrito griego. Sabemos que consultó el manuscrito g en la Abadía de Florencia y el *Laurentianus* Conv. Sup. 164 (c). Mientras preparaba la traducción debieron pasar por sus manos diversos manuscritos de Herodiano, como se desprende de las notas marginales del *Laurentianus Rinuccinianus* 20, que es la copia original de la traducción de Poliziano. Los editores coinciden en afirmar que poliziano utilizó únicamente manuscritos de la clase i. Su traducción sigue las lecturas de estos manuscritos y no acude a los de la clase O cuando el texto de i es defectuoso. Muchos manuscritos de i estaban entonces en Florencia (cf. G. Vitelli, «Codici fiorentini dello storico Erodiamo». *Studi italiani di filologia classica,* 2 (1894), 470) y Poliziano debió utilizarlos sin dificultad.

Macar = Macario Crisocéfalo incluyó en su obra titulada *Rhodonía* (siglo XIV) algunos *excerpta* de Herodiano, que parecen derivar de un manuscrito desconocido, próximo al grupo i.

Aludiremos, finalmente, a un importante testimonio indirecto del texto de Herodiano, que conecta con un manuscrito anterior y superior al modelo común detodos los manuscritos conservados. Se trata de los *excerpta* procedentes de Juan Antioqueno.

Io = Juan Antioqueno. Se le atribuyen unas Crónicas de las que, lamentablemente, no poseemos el texto completo; contamos sólo con los *excerpta* realizados en el siglo X por orden del emperador Constantino Porfirogéneta, que ya fueron estudiados por Mendelssohn para su edición de 1883 (cf. V. P.

Boissevain, C. de Boor y T. Bütner-Wobst, *Excerpta historica iussu Imp. Constantini Porphyrogeneti confecta,* 4 vols., Berlín, 1903-6). Estas Crónicas debieron citar ampliamente a Herodiano y utilizaron sin duda un texto de mayor calidad, conectado directamente con el arquetipo, y que nada tenía que ver con las dos familias citadas (cf. Stavenhagen, ed. *Herodiani ab excessu divi Marci libri odo,* Leipzig, Teubner, 1922, págs. IX-XI).

Por lo general las divergencias entre los manuscritos de Herodiano no ofrecen grandes problemas a los editores, que encuentran la principal dificultad en los pasajes con lagunas y corrupciones, generalmente comunes en unos códices alejados ya del texto original. Con respecto a la crítica textual de la *Historia* véase: las tres ediciones de Teubner (Bekker, Mendelssohn y Stavenhagen); L. Goetzeler, «Eine Wiener Herodianhandschrift», *Blätter für das bayerische Gymnasialschulwesen* 24 (1888), 418-421, *Observationes Herodianeae,* Würzburg, 1888, y *Questiones in Appiani et Polybii dicendi genus cum adpendice de codicibus quibusdam Herodianeis,* Würzburg, 1890; Blaufuss, *ob. cit.,* págs. 13 ss.; G. Vitelli, *ob. cit.;* A. Salač, «De Herodiani locis aliquot», *Listy Filologicke* (1941), 205-209; Burrows, *ob. cit.,* 1956; G. Giangrande, «Kritisches zum Historiker Herodian», *Rheinisches Museum* (1957), 263-271; Cassola, «Note critiche al testo di Erodiano», *Rendiconti dell'Accademia di Archeologia, lettere e belle arti di Napoli,* 38 (1963), 139-143; las ediciones de Cassola y de Whittaker, y, recientemente, la tesis citada de W. N. Nichipor.

EDICIONES . — Las ediciones de Herodiano son las siguientes: 1503, *editio princeps* Aldina, Venecia; 1524, Aldina^2 ; 1525, T. Martin, Lovaina; 1530, Walder, Basilea; 1535, 1543, 1549, 1563, H. Petrus-Io. Huoberus, Basilea; 1544, 1568, R. Estienne y E. Estienne, París; 1581, E. Estienne, París, Ginebra;

1590, Sylburg, con aportaciones de Andreas Schottus procedentes de un «còdice español» *(supra,* pàg. 78, Frankfurt; 1593, 1608, 1617, Sartor, E. Angermayer, Ingolstadt; 1611, 1624, Vda. A. de Harsy, P. Ravaud, Lyon; 1627, 1630, D. Parei, Frankfurt; 1635, 1637, 1639, Parei, ed. Harper, S. Brown, Londres; 1644, 1661, 1662, 1672, 1694, J. H. Boecler, coníndice de Balthasar Scheidt, Estrasburgo; 1678, 1699, 1704, 1708, ed. Oxoniensis (1708, Harwood); 1685, Antonius Brigoncius, Padua; 1724, Paton, Edimburgo; 1759, Stroth, Halle; 1781, Schweighauser, Basilea; 1791, J. A. Barth, Leipzig; 1792, F. A. Wolf, Halle; 1789-1805, Irmisch, Leipzig; 1813, Duca, Viena; 1816, Weber, Leipzig; 1824, Lange, Halle; 1826, Bekker, Berlín; 1855, Bekker^2 , Teubner, Leipzig; 1883, Mendelssohn, Teubner, Leipzig; 1922, Stavenhagen, Teubner, Leipzig; 1967, F. Cassola, Florencia; 1969-70, C. R. Whittaker, Loeb Class. Libr., Londres. Son ediciones completas, unas sólo con el texto griego y otras acompañadas de traducción. Las antiguas suelen llevar junto al original griego la versión latina de Angelo Poliziano; entre las más modernas también las hay con traducción: la italiana de Cassola y la inglesa de Whittaker. Contamos asimismo con algunas ediciones parciales: 1578, los discursos de la *Historia* de Herodiano, París; 1832, Libro I; 1833, Libro II; 1833, Libro III, M. E. Lefranc, ed. A. Delalain, París; 1832, Vida de Cómodo; 1833, Vidas de Pértinax y Didio Juliano; 1836, Vida de Septimio Severo, H. Chappuyzi, ed. Maire-Nyon París; 1893, Libros V y VI, Blaufuss, Erlangen; 1956, Herodiano II.9.1 –III.15.8, Burrows, Ann Arbor/Michigan Univ. Microfilms; 1975, Libro I, Nichipor, *ob. cit.*

En la reconstrucción del texto destaca la obra de algunos de estos editores. Después de la aportación inicial de la edición príncipe y de la versión de Poliziano, E. Estienne efectuó una meritoria labor en su edición de 1581, edición que sirvió de base para otras. Fueron importantes las contribuciones de Sylburg en 1590, de Stroth en 1759, de Wolf en 1792 y de la voluminosa edición de Irmisch. Debemos destacar, sin embargo, la labor de Bekker, que en su edición de 1826 fue el primer editor que utilizó un manuscrito de la clase O (el V, que había colacionado con gran cuidado) como una de las bases de su texto, y, sobre todo, la edición de L. Mendelssohn, que ofreció un minucioso estudio de las dos familias de la tradición manuscrita. Su antiguo discípulo, O. Basiner, le ayudó con sus colaciones de los tres manuscritos de la familia O y de l. El mismo Mendelssohn colacionó el *Leidensis Gronovianus* (g). Utilizó, además, la edición aldina, la versión de Poliziano y citas y extractos de escritores antiguos como los *excerpta* de Juan Antioqueno. Aportó asimismo enmiendas propias además de servirse de las efectuadas por Nauck. Su labor fue extraordinaria. Tanto Cassola *(ob. cit.,* página 406) como Whittaker *(ob. cit.,* pág. LXXXVI) consideran que la edición de Mendelssohn es la mejor y la más completa, superior incluso a la posterior de Stavenhagen a pesar de que éste utilizó las sugerencias y enmiendas de E. Schwartz. En consecuencia, sus ediciones se basan esencialmente en la de Mendelssohn, línea seguida en nuestra traducción, que se ha apoyado en estas últimas ediciones, especialmente en la más reciente, la de Whittaker.

TRADUCCIONES . — Las primeras traducciones de Herodiano fueron las latinas. La más antigua fue la de Omnibonus Leonicenus, escrita en el 1542 o antes e incluida por Flavius Biondus en el libro segundo de su *Roma Triumphans*. No era una versión completa; contenía sólo un pasaje del libro IV, la deificación de Severo, pero se ha dicho que pudo inspirar a Poliziano. Las otras traducciones, a las que ya hemos aludido, fueron la de Antonio Bonfini (cf. *supra,* pág. 75) y la de Poliziano. La primera edición impresa de la de Poliziano fue la de Plato de Benedictis, aparecida en Bolonia el 31 de agosto de 1493. Fue revisada por el mismo Poliziano y es la más autorizada. Aparecen luego numerosas ediciones: el mismo año

1493, otra en Bolonia *(apud Bazalerium de Bazaleriis)* y una en Roma; 1498, Venecia; 1513, Estrasburgo; 1517, ed. Juntina, Florencia; 1523, Colmar; 1529, París; 1533, 1537, Lyon; 1544, París; 1545, 1559, 1578, Lyon; 1538, 1566, 1576, 1585, Amberes; 1693, Londres; etc. Existen también ediciones parciales de la versión latina: 1832, Libro I; 1833, Libro II y Libro III; 1834, Vidas de Pértinax y de Didio Juliano, París.

Entre las traducciones a otras lenguas podemos señalar las siguientes:

Italianas: En dialecto toscano está la primera traducción de Herodiano después de las latinas: 1522, Antonio Francino, impr. P. Giunta, Florencia, en 1524, 1525 y 1539 se edita en Venecia; 1552, Cavani, Venecia; 1823, P. Manzi, Milán; 1967, F. Cassola, Florencia.

Inglesas: 1550, N. Smyth (de la versión latina), Londres; 1629, 1635, James Maxvell, Londres; 1652, Stapleton (en versos heroicos), Londres; 1698, «a gentleman at Oxford», Londres; 1749, J. Hart, Londres; 1789, *The heir apparent: or, The Life of Commodus;* 1961, E. C. Echols, Berkeley, Los Angeles Univ., California; 1969-70, C. R. Whittaker, Loeb. Class. Libr., Londres.

Francesas: 1541, J. Collin (del latín), París, en 1546 en Lyon y en 1572 de nuevo en París; 1554, Jacques des Contes de Vintemille, Lyon, 1580, París; 1675, M. de Boisguilbert, París; 1700, 1745, 1784, 1836, 1842, 1875, l’abbé Nicolas-Hubert Mongault, París, Orleans; 1840, M. J.-L. Garnier, París; 1824, 1860, trad. de Léon Halévy, Didot, París.

Alemanas: 1531, 1532, 1565, J. Boner (de Poliziano), Ausburgo, Frankfurt; 1593, G. Melancephalae, Frankfurt; 1719, Halle; 1784, Johan Gottlieb Cunradi (de Poliziano), Frankfurt; 1830, C. N. Osiander, Stuttgart; 1858, A. Stahr, Stuttgart.

Existen también algunas traducciones en otras lenguas, como la danesa de L. Holberg (Copenhague, 1746), las rusas de Ozereckovskij (1774) y de Obolenskij (1829), la rumana de R. Alexandrescu (Bucarest, 1960) y la reciente versión checa de J. Burian y B. Mouchová (Praga, 1975).

Lamentablemente en España hay un gran vacío en lo que se refiere a ediciones y traducciones de Herodiano. Únicamente contamos con una traducción y ésta no está hecha sobre el texto original griego sino que procede de la versión latina de Poliziano. Es obra del protonotario Fernán Flores de Xerez y fue publicada en 1532 *(Historia de Herodiano hystoriador, nuevamente traduzida de latín en romance, que trata de los emperadores que sucedieron después del buen emperador Marco Aurelio hasta el emperador Maximino,* M. D. XXXII. No figura lugar de impresión. Precede a la traducción un prólogo dirigido a don Fadrique Enríquez de Ribera, marqués de Tarifa y adelantado mayor de Andalucía).

Creemos, por lo tanto, que nuestra traducción al castellano de la *Historia* de Herodiano es la primera que se hace en nuestra lengua directamente del original griego. Esperamos que esta versión directa contribuya al conocimiento en nuestro país de esta obra de indudable valor histórico y literario.

Palma de Mallorca, octubre de 1983

CONSPECTVS SIGLORVM

A Monac. Gr. 157 s. XIV
B Vindob. phil. Gr. 59 s. XV
V Venet. Marc. Gr. 389 s. XV

f Laur. pl. 57. 45 s. XIV
g Lugdun. XXIII Gronov. 88 s. XI

Bonf Bonfinis translatio Latina
P Politiani translatio Latina

i = fons codicum f g (aliorumque, cf. praefationem)
O = fons testis ϕ et ψ
ϕ = fons codicum B V
ψ = fons codicis A translationisque Bonfinis
x = fons codicum utriusque classis (i et O)
Io = Ioannis Antiocheni excerpta
ω = fons communis codicum (x) et Ioannis

ʽΗρωδιανοῦ τῆς μετὰ Μάρκον βασιλείας

ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ

Οἱ πλεῖστοι τῶν περὶ συγκομιδὴν ἱστορίας ἀσχοληθέντων ἔργων τε πάλαι γεγονότων μνήμην ἀνανεώσασθαι σπουδασάντων, παιδείας κλέος ἀίδιον μνώμενοι, ὡς ἂν μὴ σιωπήσαντες λάθοιεν εἰς τὸν πολὺν ὅμιλον ἀριθμούμενοι, τῆς μὲν ἀληθείας ἐν ταῖς ἀφηγήσεσιν ὠλιγώρησαν, οὐχ ἥκιστα δὲ ἐπεμελήθησαν φράσεώς τε καὶ εὐφωνίας, θαρροῦντες ὡς, εἴ τι καὶ μυθῶδες λέγοιεν, τὸ μὲν ἡδὺ τῆς ἀκροάσεως αὐτοὶ καρπώσονται, τὸ δ᾽ἀκριβὲς τῆς ἐξετάσεως οὐκ ἐλεγχθήσεται. 2 εἰσὶ δ᾽οἳ πρὸς ἔχθραν ἢ μῖσος τυράννων, κολακείαν τε ἢ τιμὴν βασιλέων πόλεώς τε <καὶ> ἰδιωτῶν, εὐτελῆ καὶ μικρὰ ἔργα λόγων ἀρετῇ δόξῃ παρέδοσαν τῆς ἀληθείας μείζονι. 3 ἐγὼ δ᾽ ἱστορίαν οὐ παρ᾽ ἄλλων ἀποδεξάμενος ἄγνωστόν τε καὶ ἀμάρτυρον, ὑπὸ νεαρᾷ δὲ τῇ τῶν ἐντευξομένων μνήμῃ, μετὰ πάσης [ἀληθοῦς] ἀκριβείας ἤθροισα ἐς συγγραφήν, οὐκ ἀτερπῆ τὴν γνῶσιν καὶ τοῖς ὕστερον ἔσεσθαι προσδοκήσας ἔργων μεγάλων τε καὶ πολλῶν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ γενομένων. 4 εἰ γοῦν τις παραβάλοι πάντα τὸν ἀπὸ τοῦ Σεβαστοῦ χρόνον, ἐξ οὗπερ ἡ ʽΡωμαίων δυναστεία μετέπεσεν εἰς μοναρχίαν, οὐκ ἂν εὕροι ἐν ἔτεσι περί που διακοσίοις μέχρι τῶν Μάρκου καιρῶν οὔτε βασιλειῶν οὕτως ἐπαλλήλους διαδοχὰς οὔτε πολέμων ἐμφυλίων τε καὶ ξένων τύχας ποικίλας ἐθνῶν τε κινήσεις καὶ πόλεων ἁλώσεις τῶν τε ἐν τῇ ἡμεδαπῇ καὶ ἐν πολλοῖς βαρβάροις, γῆς τε σεισμοὺς καὶ ἀέρων φθορὰς τυράννων τε καὶ βασιλέων βίους παραδόξους πρότερον ἢ σπανίως ἢ μηδ᾽ ὅλως μνημονευθέντας· 5 ὧν οἳ μὲν ἐπιμηκέστερον ἔσχον τὴν ἀρχήν, οἳ δὲ πρόσκαιρον τὴν δυναστείαν· εἰσὶ δ᾽οἳ μέχρι προσηγορίας καὶ τιμῆς ἐφημέρου μόνης ἐλθόντες εὐθέως κατελύθησαν. μερισθεῖσα γὰρ ἡ ʽΡωμαίων ἀρχὴ ἐν ἔτεσιν

De inscriptione cf. praefationis adnot. 1   2 ἔργων] ἐνίων f non dispicitur g   3 ὡς ἂν μὴ] ὅπως μὴ f non dispicitur g   4 εἰς] ἐς O   10 πόλεως] exspectabam πόλεων, ut vertit P   <καὶ>] add. a $c^{corr.}$ 11 ἀρετῇ] ἀρετῶν O   παρέδοσαν] παρέδωκαν i   14 [ἀληθοῦς]] del. Bekk.^{2} 19 μέχρι τῶν Μάρκου καιρῶν] redundant   24 μηδ᾽] v Boecler μήθ᾽ x   25 ἐπιμηκέστερον] ἐπιμηκεστέραν Steph.

HERODIANO DESPUÉS DEL REINO DE MARCO

LIBRO I

[**1**] La mayoría de quienes se dedican a la compilación histórica y aspiran a mantener vivo el recuerdo de hechos otrora acaecidos, en su afán de fama perenne para su enseñanza y con el fin de no pasar sin pena ni gloria inadvertidos por el gran público, se preocupan poco por la verdad en sus relatos pero cuidan sobre todo el vocabulario y el estilo, porque confían en que, aun en el caso de que sus palabras linden con la leyenda, ellos recogerán el aplauso de su auditorio y no será cuestionada la exactitud de su investigación. [2] Algunos, bien por enemistades privadas o por su odio a los tiranos, bien por adulación u honra de emperadores, ciudades o particulares, han presentado gracias al mérito de sus palabras hechos triviales y sin importancia con una fama superior a la verdad. [3] Pero yo no he aceptado ninguna información de segunda mano sin pruebas ni testigos, sino que, subordinado al reciente recuerdo de mis lectores, con total respeto a la exactitud he recopilado los datos para mi historia. Y he creído además que no desagradaría a los lectores posteriores el conocimiento de un tan gran número de importantes acontecimientos concentrados en un tan corto tiempo. [4] En todo caso si alguien pasara revista a todo el período que arranca de Augusto, desde que el régimen romano se transformó en poder personal, no encontraría en los cerca de doscientos años que van hasta los tiempos de Marco ni tan continuos relevos en el poder imperial, ni tales cambios de suerte en guerras civiles y exteriores, ni conmociones en los pueblos de las provincias [1] y conquistas de ciudades, tanto en nuestro territorio como en muchos países bárbaros [2] , ni movimientos sísmicos y pestes ni, finalmente, vidas de tiranos y emperadores [3] tan increíbles, que antes eran raras o ni siquiera se recordaban. [5] De éstos unos mantuvieron su autoridad durante bastante tiempo mientras que para otros el poder fue pasajero; alguno yendo sólo en pos del título y de la gloria efímera rápidamente fueron derrocados. El imperio romano, estuvo en manos, durante un período de

ἑξήκοντα εἰς πλείους δυνάστας, ἣ ὁ χρόνος ἀπῄτει, πολλὰ καὶ ποικίλα ἤνεγκε καὶ θαύματος ἄξια. 6 τούτων γὰρ οἱ μὲν τὴν ἡλικίαν πρεσβύτεροι διὰ τὴν ἐμπειρίαν τῶν πραγμάτων ἐπιμελέστερον ἑαυτῶν τε καὶ τῶν ὑπηκόων ἦρξαν, οἱ δὲ κομιδῇ νέοι ῥᾳθυμότερον βιώσαντες πολλὰ ἐκαινοτόμησαν· διόπερ εἰκότως ἐν ἡλικίαις τε καὶ ἐξουσίαις διαφόροις οὐχ ὅμοια γέγονε τὰ ἐπιτηδεύματα. ὡς δ' ἕκαστα τούτων πέπρακται, κατὰ χρόνους καὶ δυναστείας διηγήσομαι.

2 τῷ βασιλεύοντι Μάρκῳ θυγατέρες μὲν ἐγένοντο πλείους, ἄρρενες δὲ δύο. τῶν δὲ ἀρρένων τούτων ὁ μὲν ἕτερος κομιδῇ νέος τὸν βίον μετήλλαξε (Βηρίσσιμος δ' ἦν ὄνομα αὐτῷ), τὸν δὲ περιόντα Κόμοδόν τε καλούμενον ὁ πατὴρ μετὰ πάσης ἐπιμελείας ἀνεθρέψατο, πάντοθεν τοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ λόγοις δοκιμωτάτους ἐπὶ συντάξεσιν οὐκ εὐκαταφρονήτοις καλῶν, ὅπως συνόντες ἀεὶ παιδεύοιεν αὐτῷ τὸν υἱόν. 2 τάς τε θυγατέρας ἐν ὥρᾳ γενομένας ἐξέδοτο ἀνδράσι τῆς συγκλήτου βουλῆς τοῖς ἀρίστοις, οὐ τοὺς γένους μακραῖς διαδοχαῖς εὐπατρίδας οὐδὲ τοὺς πλούτου περιβολαῖς λαμπρούς, κοσμίους δὲ τὸν τρόπον καὶ σώφρονας τὸν βίον γαμβροὺς αὐτῷ γενέσθαι θέλων· ταῦτα γὰρ μόνα [ψυχῆς] ἴδια καὶ ἀναφαίρετα ἡγεῖτο κτήματα. 3 ἀρετῆς δὲ πάσης ἔμελεν αὐτῷ, λόγων τε ἀρχαιότητος ἦν ἐραστής, ὡς μηδενὸς μήτε Ῥωμαίων μήτε Ἑλλήνων ἀπολείπεσθαι· δηλοῖ δὲ ὅσα καὶ εἰς ἡμᾶς ἦλθεν ἢ λεχθέντα πρὸς αὐτοῦ ἢ γραφέντα. 4 παρεῖχε δὲ καὶ τοῖς ἀρχομένοις ἑαυτὸν ἐπιεικῆ καὶ μέτριον βασιλέα, τούς τε προσιόντας δεξιούμενος κωλύων τε τοὺς περὶ αὐτὸν δορυφόρους ἀποσοβεῖν τοὺς ἐντυγχάνοντας. μόνος τε βασιλέων φιλοσοφίαν οὐ λόγοις οὐδὲ δογμάτων γνώσεσι, σεμνῷ δ' ἤθει καὶ σώφρονι βίῳ ἐπιστώσατο. πολύ τε πλῆθος ἀνδρῶν σοφῶν ἤνεγκεν ἡ τῶν ἐκείνου καιρῶν φορά· φιλεῖ γάρ πως ἀεὶ τὸ ὑπήκοον ζήλῳ τῆς τοῦ ἄρχοντος γνώμης βιοῦν. 5 ὅσα μὲν οὖν ἐκείνῳ πέπρακται ἀνδρεῖα καὶ σώφρονα, στρατηγικὴν ἢ πολιτικὴν ἀρετὴν ἔχοντα, πρός τε τοὺς τὰ ἀρκτῷα τῆς γῆς [ἔθνη

---

2 τούτων] οὕτω i 3 διὰ τὴν ἐμπειρίαν] τῇ ἐμπειρίᾳ i 6 ἐξουσίαις] προαιρέσεσι dub. Mend., sed cf. 2.9.9 7 πέπρακται] γέγονε O 11 δ'] δὲ O 12 τε] om. i πάσης] Schottus, praeeunte A (τῆς πάσης), πολλῆς Steph. τῆς ἄλλης x 20 [ψυχῆς]] del. Nauck ἴδια] ἀίδια Nauck 22 μήτε Ἑλλήνων] μηδὲ Ἑλλήνων O 29 σώφρονι βίῳ] βίῳ σώφρονι i 30 ἤνεγκεν ἡ τῶν ἐκείνου καιρῶν φορὰ] ἤνεγκε τῶν ἐκείνου καιρῶν ἡ φορὰ O 33 ἀρετὴν ἔχοντα] ἀρχὴν ἔχοντι Herw., non male, cf. 1.4.8 [ἔθνη

sesenta años [4] , de más señores de los que el tiempo exigía y produjo un sinnúmero de situaciones cambiantes y sorprendentes. Los emperadores de edad más avanzada, por su experiencia en los asuntos públicos, con suma diligencia mantuvieron el control sobre sí mismos y sobre sus súbditos, pero los que eran muy jóvenes llevando una vida más despreocupada introdujeron todo tipo de novedades [5] ; por eso, como es natural, la diferencia de edad y de autoridad se tradujo en actuaciones distintas. Mi intención es relatar lo que ocurrió en cada caso ordenando los hechos cronológicamente y por reinados[6].

[**2**] Cuando Marco era emperador tenía muchas hijas, pero sólo dos hijos varones [7] . Uno de estos varones (su nombre era Verísimo) [8] murió cuando todavía era muy joven, pero al sobreviviente, que se llamaba Cómodo [9] , su padre lo educó con sumo cuidado. Hizo venir de todas partes a los sabios más reputados en sus propias provincias con honorarios nada despreciables a fin de que atendieran en permanencia a su hijo y lo educaran [10] . [2] A sus hijas, cuando llegaron a la edad, las entregó en matrimonio a los miembros más destacados del senado, no a patricios con largas genealogías ni a hombres ilustres por su entorno de riqueza, sino que quiso tener yernos de carácter ordenado y de vida sobria [11] , pues pensaba que estas posesiones espirituales eran las únicas verdaderas [12] e indestructibles. [3] Cultivaba todas las virtudes y era un enamorado de la literatura antigua, tanto que no iba a la zaga de nadie, ni griego ni romano; evidencian esta afirmación todos sus discursos y escritos que han llegado a nosotros. [4] Se presentaba a sus súbditos como un emperador magnánimo y moderado, tanto acogiendo a los que le visitaban como no permitiendo que su guardia alejara a quienes se dirigían a él. Fue el único emperador que dio credibilidad a su filosofía no por sus palabras ni por sus conocimientos doctrinales sino por la dignidad de su comportamiento y por su prudente forma de vivir. Y un sinnúmero de sabios fue la aportación de la época de Marco, pues a los súbditos siempre les gusta vivir tomando como modelo la forma de ser de su jefe [13] . [5] Acerca de cuanto de valor y moderado ha hecho, que tienen virtud estratégica o política, tanto contra los que la parte norte de la tierra [pueblos

βάρβαρα] κατοικοῦντας πρός τε τοὺς ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς
ποιουμένους τὸν βίον, πολλοῖς καὶ σοφοῖς ἀνδράσι συγγέγραπται.
ἃ δὲ μετὰ τὴν Μάρκου τελευτὴν παρὰ πάντα τὸν ἐμαυτοῦ βίον
εἶδόν τε καὶ ἤκουσα (ἔστι δ' ὧν καὶ πείρᾳ μετέσχον ἐν βασιλικαῖς
ἢ δημοσίαις ὑπηρεσίαις γενόμενος) ταῦτα συνέγραψα.
3 γηραιὸν ὄντα Μάρκον, καὶ μὴ μόνον ὑφ' ἡλικίας, ἀλλὰ
καμάτοις τε καὶ φροντίσι τετρυχωμένον διατρίβοντά τε ἐν
Παίοσι, νόσος χαλεπὴ καταλαμβάνει. ἐπεὶ δὲ αὐτῷ τὰς πρὸς
σωτηρίαν ἐλπίδας φαύλως ἔχειν ὑπώπτευεν, ἑώρα τε τὸν παῖδα
τῆς μειρακίων ἡλικίας ἀρχόμενον ἐπιβαίνειν, δεδιὼς μὴ
νεότης ἀκμάζουσα καὶ ἐν ὀρφανίᾳ ἐξουσίαν αὐτοκράτορα
καὶ ἀκώλυτον προσλαβοῦσα μαθημάτων μὲν καλῶν καὶ
ἐπιτηδευμάτων ἀφηνιάσῃ, μέθαις δὲ καὶ κραιπάλαις ἐπιδῷ
ἑαυτήν (ῥᾷστα γὰρ αἱ τῶν νέων ψυχαὶ εἰς ἡδονὰς
ἐξολισθαίνουσαι ἀπὸ τῶν παιδείας καλῶν μετοχετεύονται),
2 οἷα δὴ ἄνδρα πολυΐστορα μάλιστα ἐτάραττε μνήμη τῶν ἐν
νεότητι βασιλείαν παραλαβόντων, τοῦτο μὲν Διονυσίου τοῦ
Σικελιωτῶν τυράννου, ὃς ἀπὸ τῆς ἄγαν ἀκρασίας καινὰς
ἡδονὰς ἐπὶ μεγίστοις μισθοῖς ἐθηρᾶτο, τοῦτο δὲ αἱ τῶν
Ἀλεξάνδρου διαδόχων εἰς τοὺς ὑπηκόους ὕβρεις τε καὶ βίαι,
δι' ὧν τὴν ἐκείνου ἀρχὴν κατῄσχυναν, 3 Πτολεμαῖος μὲν καὶ
μέχρις ἀδελφῆς ἰδίας ἔρωτος προχωρήσας παρὰ τοὺς
Μακεδόνων τε καὶ Ἑλλήνων νόμους, Ἀντίγονος δὲ Διόνυσον
πάντα μιμούμενος καὶ κισσὸν μὲν περιτιθεὶς τῇ κεφαλῇ ἀντὶ
καυσίας καὶ διαδήματος Μακεδονικοῦ, θύρσον δὲ ἀντὶ
σκήπτρου φέρων· 4 ἔτι δὲ καὶ μᾶλλον αὐτὸν ἐλύπει τὰ μὴ πρὸ
πολλοῦ ἀλλ' ὑπόγυον ἔχοντα τὴν μνήμην, τά τε Νέρωνι
πεπραγμένα, ὃς ἐχώρησε μέχρι μητρῴου φόνου παρεῖχέ τε
τοῖς δήμοις ἑαυτὸν καταγέλαστον θέαμα, τά τε Δομετιανῷ
τετολμημένα, τῆς ἐσχάτης ὠμότητος οὐδὲν ἀπολείποντα. 5
τοιαύτας δὴ τυραννίδος εἰκόνας ὑποτυπούμενος ἐδεδίει τε
καὶ <ἀπ>ήλπιζεν· οὐ μετρίως δ'αὐτὸν ἐτάραττον καὶ οἱ

βάρβαρα]] del. Reiske 1 ὑπὸ] ἀπὸ O 4 δ'] δὲ O 7 καμάτοις] <καὶ> καμάτοις Reiske, sed cf. 3.4.7, 6.8.2 τε ἐν] τε del. Mend. praeeunte P 18 Σικελιωτῶν] Mend. praeeunte P Σικελιώτου x ἀπὸ] ὑπὸ Nauck, sed cf. quae adnotavi ad 2.1.2 ἄγαν] om. O 22 ἰδίας] γνησίας O 23 τε] transposui, ante τοὺς (l. 22) x del. Stav. Ἀντίγονος] retinui dub. Herodiano, non librario, errorem tribuens Ἀντίοχος Meineke 27 πολλοῦ] πολλοῦ <γενόμενα> Steph. 32 <ἀπ>ήλπιζεν] add. Mend., quod recepi coll. Dio Prus.

bárbaros] habitan, como contra los que viven en la parte oriental, ha sido escrito por muchos y doctos hombres. Pero yo he escrito una historia sobre los hechos posteriores a la muerte de Marco que vi y escuché durante toda mi vida. Y en algunos de ellos participé directamente en mis puestos de servicio imperial y público [14] .

[**3**] Cuando Marco era ya un anciano [15] , consumido no sólo por la edad sino también por los trabajos y preocupaciones, mientras estaba ocupado en la campaña de Panonia [16] una grave enfermedad se apoderó de él [17] . Sospechando que las esperanzas de restablecerse eran escasas y viendo que su hijo estaba en el umbral de la adolescencia, tuvo miedo de que, al encontrarse el ardor de su juventud en la orfandad, con el poder absoluto y sin trabas, rechazara las buenas costumbres y enseñanzas y se entregara a borracheras y desórdenes; pues fácilmente las almas de los jóvenes se deslizan hacia los placeres y se apartan de los honestos hábitos de su educación. [2] Como hombre muy culto que era, le inquietaba sobremanera el recuerdo de quienes habían accedido al poder en su juventud: éste era el caso de Dionisio, el tirano de Sicilia [18] , que por su total incontinencia iba a la caza de nuevos placeres al más alto precio, y otro ejemplo lo ofrecían los excesos y violencias con sus súbditos de los sucesores de Alejandro [19] , que deshonraron el imperio del macedonio; [3] Ptolomeo [20] , al llegar hasta el extremo de enamorarse de su propia hermana, transgredió las leyes de macedonios y de griegos; Antígono[21] , tomando en todo como modelo a Dionisio, se coronó su cabeza con yedra en lugar de la diadema acoplada a la causía [22] macedonia y llevaba tirso en vez de cetro. [4] Y todavía le entristecía más el recuerdo de hechos ocurridos no mucho antes sino hacía poco; la conducta de Nerón, por ejemplo, que llegó hasta el asesinato de su propia madre y que se ofreció él mismo al pueblo como espectáculo ridículo [23] , y las audacias de Domiciano que nada tenían que envidiar a la más extrema crueldad [24] . [5] Con estos modelos de tiranía en su mente, Marco miraba hacia el futuro con temor. De forma extraordinaria le turbaban los

Γερμανοὶ γειτνιῶντες, οὓς οὐδέπω πάντας ἐκεχείρωτο, ἀλλὰ τοὺς μὲν πειθοῖ ἐς συμμαχίαν προσηγάγετο, τῶν δὲ καὶ κρατήσας ἦν τοῖς ὅπλοις· ἦσαν δέ τινες οἳ διαδράντες πρὸς τὸ παρὸν ἀνακεχωρήκεσαν δέει τῆς παρουσίας τοιούτου βασιλέως. ὑπώπτευεν οὖν, μὴ τῆς ἡλικίας τοῦ μειρακίου καταφρονήσαντες ἐπιθῶνται αὐτῷ. ἐρᾷ δὲ τὸ βάρβαρον καὶ ἐπὶ ταῖς τυχούσαις ἀφορμαῖς ῥᾷστα κινεῖσθαι.

4 κυμαίνουσαν οὖν ἔχων τοσαύταις φροντίσι τὴν ψυχήν, συγκαλέσας τε τοὺς φίλους ὅσοι τε παρῆσαν τῶν συγγενῶν καὶ τὸν παῖδα παραστησάμενος, ἐπειδὴ πάντες συνῆλθον, ἠσυχῆ τοῦ σκίμποδος κουφίσας ἑαυτὸν τοιούτων λόγων ἤρξατο· 2 "ἄχθεσθαι μὲν ὑμᾶς ἐφ ' οἷς ὁρᾶτέ με διακείμενον, θαυμαστὸν οὐδέν· φύσει τε γὰρ τὸ ἀνθρώπινον ἐλεεινὸν ἐν ταῖς τῶν ὁμοφύλων συμφοραῖς, τά τε δεινὰ ὑπ ' ὄψιν πεσόντα οἶκτον προκαλεῖται μείζονα. ἐμοὶ δέ τι καὶ πλέον ὑπάρχειν παρ' ὑμῶν οἴομαι· ἐκ γὰρ ὧν αὐτὸς διάκειμαι πρὸς ὑμᾶς, ἀμοιβαίαν εὔνοιαν εἰκότως ἤλπικα. 3 νῦν δὲ καιρὸς εὔκαιρος ἐμοί τε αἰσθέσθαι μὴ μάτην εἰς ὑμᾶς τοσούτου χρόνου τιμήν τε καὶ σπουδὴν κατατεθεῖσθαι, ὑμῖν τε ἀποδοῦναι χάριν, δείξασιν ὅτι ὑπὲρ ὧν ἐτύχετε οὐκ ἀμνημονεῖτε. ὁρᾶτε δή μοι τὸν υἱὸν ὃν αὐτοὶ ἀνεθρέψασθε, ἄρτι τῆς μειρακίων ἡλικίας ἐπιβαίνοντα καὶ δεόμενον ὥσπερ ἐν χειμῶνι καὶ ζάλῃ τῶν κυβερνησόντων, μή ποι φερόμενος ὑπ ' ἀτελοῦς τῆς τῶν δεόντων ἐμπειρίας εἰς φαῦλα ἐπιτηδεύματα προσαραχθῇ. 4 γένεσθε δὴ οὖν αὐτῷ ὑμεῖς ἀνθ'ἑνὸς ἐμοῦ πατέρες πολλοί, περιέποντές τε καὶ τὰ ἄριστα συμβουλεύοντες. οὔτε γὰρ χρημάτων πλῆθος οὐδὲν αὔταρκες πρὸς τυραννίδος ἀκρασίαν, οὔτε δορυφόρων φρουρὰ ἱκανὴ ῥύεσθαι τὸν ἄρχοντα, εἰ μὴ προσυπάρχοι ἡ τῶν ὑπηκόων εὔνοια. 5 μάλιστα δὲ ἐκεῖνοι ἐς ἀρχῆς μῆκος ἀκινδύνως ἤλασαν, ὅσοι μὴ φόβον ἐξ ὠμότητος, πόθον δὲ <ἐκ> τῆς αὐτῶν χρηστότητος ταῖς τῶν ἀρχομένων ψυχαῖς ἐνέσταξαν. οὐ γὰρ οἱ ἐξ ἀνάγκης δουλεύοντες ἀλλ' οἱ μετὰ πειθοῦς καὶ ἔξω κολακείας προσποιήτου ὑπακούοντες ἀνύποπτα δρῶντές τε καὶ

38.19 2 τῶν δὲ καὶ κρατήσας] τοὺς δὲ κρατήσας O 3 πρὸς] πρός τε O 7 κινεῖσθαι] κινούμενον i 9 τε τοὺς] τοὺς i 15 προκαλεῖται] προσκαλεῖται O 20 ὅτι ὑπὲρ] ὅτιπερ Steph. 21 ἄρτι] om. O 26 οὔτε γὰρ ... ἀκρασίαν] "nullae opes sufficiunt ad explendas tyrannorum libidines" 27 ἀκρασίαν] iniuria vexatum 28 προσυπάρχοι] Faber προυπάρχοι x 30 <ἐκ>] add. Steph. P 32 καὶ ἔξω κολακείας προσποιήτου] transposui, ante δρῶντες x 33 ἀνύποπτα] del. susp. Mend. ἀνύποπτοι a

germanos de la frontera a quienes todavía no había sometido del todo. A unos, a fuerza de persuasión, había sabido ganárselos como aliados, y había vencido a otros por las armas. Pero había algunos que se habían replegado de momento y se habían retirado por temor a la presencia de un emperador como Marco. Sospechaba por ello que, despreciando la edad del muchacho, le atacarían. Los bárbaros están siempre dispuestos a ponerse en movimiento fácilmente por cualquier causa [25] .

[**4**] Con su espíritu agitado por tales preocupaciones, Marco convocó a sus consejeros y a todos los parientes que estaban con él, y dispuso que su hijo estuviera a su lado. Cuando todos estuvieron reunidos se levantó tranquilamente de su lecho y comenzó a dirigirles estas palabras [26] : [2] «No es extraño que vosotros estéis apesadumbrados por el hecho de verme postrado en la cama. Es natural que los hombres compadezcan las desgracias de sus semejantes, y cuando los males se presentan a la vista, provocan una mayor compasión. Pero pienso que en vuestra disposición hacia mí hay algo más que esto, pues mis propios sentimientos respecto a vosotros me permiten esperar justamente un afecto en correspondencia. [3] Ahora se me presenta la ocasión oportuna para darme cuenta de que no os he dedicado en vano esfuerzo y estima durante tanto tiempo, y para vosotros es el momento de demostrar vuestra gratitud probando que no olvidáis los beneficios recibidos. Cuidad ahora de mi hijo, a quien vosotros mismos educasteis, recién llegado a la edad de la adolescencia y necesitado de buenos pilotos como en medio de un mar tempestuoso; que no se estrelle en los escollos de una vida indigna arrastrado por la falta de experiencia de lo que es su deber. [4] Vosotros que sois muchos sed padres para él en lugar mío que soy uno solo; atendedle y dadle los mejores consejos. Ni la abundancia de dinero es bastante para la insaciabilidad de la tiranía, ni la protección de su guardia es suficiente para proteger al gobernante si no cuenta con el amor de sus súbditos [27] . [5] Y llegan sin peligro al término de su reinado quienes no inspiran en los corazones de los gobernados temor por su crueldad sino deseo por su bondad. No son los siervos por necesidad sino los que obedecen por convencimiento quienes viven sin sospechas y libres de toda fingida adulación —tanto por activa como

πάσχοντες διατελοῦσι καὶ οὐδέ ποτε ἀφηνιάζουσιν, ἢν μὴ βίᾳ καὶ ὕβρει ἐπὶ τοῦτο ἀχθῶσι. 6 χαλεπὸν δὲ μετριάσαι τε καὶ ὅρον ἐπιθεῖναι ἐπιθυμίαις ὑπηρετούσης ἐξουσίας. τοιαῦτα δὴ συμβουλεύοντες αὐτῷ, καὶ ὧν ἀκούει παρὼν ὑπομιμνήσκοντες, ὑμῖν τε αὐτοῖς καὶ πᾶσιν ἄριστον ἀποδείξετε βασιλέα, τῇ τε ἐμῇ μνήμῃ χαριεῖσθε τὰ μέγιστα, οὕτω τε μόνως ἀίδιον αὐτὴν ποιῆσαι δυνήσεσθε." 7 τοσαῦτα εἰπόντα τὸν Μάρκον ἐπιπεσοῦσα λιποθυμία κατεσίγασεν· ὑπὸ δὲ ἀσθενείας τε καὶ ἀθυμίας αὖθις ὑπτίαζεν. οἶκτος δὲ πάντας ἐλάμβανε τοὺς παρόντας, ὡς μηδὲ κατασχόντας αὐτῶν τινας εἰς οἰμωγὴν ἀναβοῆσαι. ὃ μὲν οὖν νυκτός τε καὶ ἡμέρας ἐπιβιώσας μιᾶς ἀνεπαύσατο, πόθον τε τοῖς καθ' αὑτὸν ἀνθρώποις ἐγκαταλιπὼν ἀρετῆς τε ἀίδιον μνήμην εἰς τὸν ἐσόμενον αἰῶνα. 8 τελευτήσαντος δὲ Μάρκου, ἐπειδὴ διεφοίτησεν ἡ φήμη, πᾶν τε τὸ παρὸν στρατιωτικὸν καὶ τὸ δημῶδες πλῆθος ὁμοίως πένθει κατείχετο, οὐδέ τις ἦν ἀνθρώπων τῶν ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὃς ἀδακρυτὶ τοιαύτην ἀγγελίαν ἐδέχετο. πάντες δ'ὥσπερ ἐκ μιᾶς φωνῆς, οἳ μὲν πατέρα χρηστόν, οἳ δ'ἀγαθὸν βασιλέα, γενναῖον δὲ ἕτεροι στρατηγόν, οἳ δὲ σώφρονα καὶ κόσμιον ἄρχοντα ἀνεκάλουν, καὶ οὐδεὶς ἐψεύδετο.

5 ὀλίγων δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν, ἐν ὅσαις περὶ τὴν κηδείαν τοῦ πατρὸς τὸν υἱὸν ἀπησχόλουν, ἔδοξε τοῖς φίλοις προαγαγεῖν τὸ μειράκιον εἰς τὸ στρατόπεδον, ὡς ἂν διαλεχθείη τε τοῖς στρατιώταις, καὶ χρήματα δωρησάμενος, ὡς ἔθος ἐστὶ τοῖς βασιλείαν διαδεχομένοις, μεγαλόφρονι ἐπιδόσει οἰκειώσηται τὸ στράτευμα. 2 παρηγγέλθη τε δὴ πᾶσιν ἐλθεῖν εἰς τὸ εἰωθὸς πεδίον αὐτοὺς ὑποδέχεσθαι. προελθὼν δὲ ὁ Κόμοδος τάς τε βασιλείους θυσίας ἐπετέλει, καὶ βήματος αὐτῷ εἰς ὕψος ἀρθέντος ἐν μέσῳ τῷ στρατοπέδῳ, ἀνελθὼν ἐπ'αὐτὸ καὶ περιστησάμενος τοὺς πατρῴους φίλους (πολλοὶ δὲ καὶ λόγιοι παρῆσαν αὐτῷ) ἔλεξε τοιάδε· 3 "κοινὴν εἶναί μοι πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐπὶ τοῖς καταλαβοῦσιν ἀλγηδόνα καὶ μηδέν τι ἧττον ὑμᾶς ἐμοῦ δυσφορεῖν ἐμαυτὸν ἀκριβῶς πέπεικα. οὐδὲ γὰρ περιόντος

1 διατελοῦσι] διατελοῦσιν B i καὶ οὐδέ] οὐδέ i 2 τοῦτο] τούτῳ i μετριάσαι] Bekk.^{2} μετρῆσαι x τε καὶ] τι καὶ O 4 παρὼν] παρ' ὧν A B om. Bonf 8 λιποθυμία] Bekk.^{2} λειποθυμία x ἀσθενείας τε] ἀσθενείας i 10 αὐτῶν τινας] τινάς αὐτῶν i 16 τῶν ὑπὸ] ὑπὸ O 22 προαγαγεῖν] προσαγαγεῖν O 23 εἰς] ἐς O ἂν] om. i τε τοῖς] τοῖς O 24 δωρησάμενος] δωρησάμενον i 27 αὐτοὺς ὑποδέχεσθαι] del. Mend. coll. 6.3.2 προελθὼν] προσελθὼν O

por pasiva—, y nunca se rebelan si no son forzados a ello por violencia o desmesura. [6] Y es difícil guardar mesura y poner límites a las pasiones cuando se tiene el poder en las manos. Aconsejadle pues en este sentido y recordadle lo que ahora está escuchando aquí. De esta forma haréis en vuestro beneficio y en el de todo el mundo un excelente emperador, honraréis mi memoria con la mejor de las gratitudes y sólo así podréis mantenerla viva para siempre». [7] Después de decir esto, le sobrevino a Marco una lipotimia y se calló. Cuando se acostó de nuevo absolutamente agotado, la compasión se apoderó de todos los presentes de tal modo que algunos de ellos no pudieron contener los gritos de dolor. Vivió todavía una noche y un día antes de morir [28] , y dejó entre sus contemporáneos la añoranza y a la posteridad el recuerdo perenne de su virtud. [8] Una vez que se extendió la noticia de su muerte, todo el ejército que estaba con él y el pueblo entero fueron presa del mismo dolor y ningún súbdito del imperio romano hubo que recibiera aquel anuncio sin lágrimas. Todos a una voz le ensalzaban, unos le llamaban padre bondadoso, otros noble emperador, otros general valeroso y otros finalmente elogiaban la prudencia y rectitud de su gobierno. Y ninguno se engañaba.

[**5**] Después de unos pocos días en los que tuvieron al hijo ocupado en los funerales del padre, los consejeros [29] decidieron presentar al joven en el campamento para que hablara a los soldados y, procediendo a una distribución de dinero, como es costumbre en las sucesiones imperiales[30] , se ganara al ejército con un generoso donativo. [2] Se dio la orden de presentarse para revista general en la explanada de costumbre [31] . Apareció Cómodo y ejecutó los sacrificios imperiales [32] . A continuación subió a una tribuna que había sido levantada para él en medio del campamento y, después de situar a su alrededor a los consejeros de su padre —un buen número de avisados consejeros estaban allí con él—, pronunció las siguientes palabras: [3] «Estoy plenamente convencido de que el dolor por lo ocurrido me une a vosotros y de que vosotros estáis tan afligidos como yo, ni un ápice menos. Pues ni cuando aún vivía

μοι τοῦ πατρὸς πλεονεκτεῖν ὑμῶν ἠξίουν. ἐκεῖνος γὰρ πάντας ἡμᾶς ὡς ἕνα ἠγάπα. ἔχαιρε γοῦν μᾶλλον συστρατιώτην με ἢ υἱὸν καλῶν· τὴν μὲν γὰρ [προσηγορίαν] ἡγεῖτο φύσεως, τὴν δ'ἀρετῆς κοινωνίαν. φέρων τέ με πολλάκις ἔτι νήπιον ὄντα ταῖς ὑμετέραις ἐνεχείρισε πίστεσι. 4 διόπερ καὶ ῥᾷστα πάσης εὐνοίας μεθέξειν πρὸς ὑμῶν ἤλπικα, τῶν μὲν πρεσβυτέρων τροφεῖά μοι ταῦτα ὀφειλόντων, τοὺς δ' ἡλικιώτας εἰκότως ἂν καὶ συμφοιτητὰς τῶν ἐν ὅπλοις ἔργων ἀποκαλοίην· πάντας γὰρ ἡμᾶς ὡς ἕνα ὁ πατὴρ ἐφίλει τε καὶ πᾶσαν ἀρετὴν ἐπαίδευεν. 5 ἔδωκε δὲ μετ' ἐκεῖνον ἐμὲ βασιλέα ἡ τύχη, οὐκ ἐπείσακτον, ὥσπερ οἱ πρὸ ἐμοῦ προσκτήτῳ σεμνυνόμενοι ἀρχῇ, ἀλλὰ μόνος τε ὑμῖν ἐγὼ ἐν τοῖς βασιλείοις ἀπεκυήθην, καὶ μὴ πειραθέντα με ἰδιωτικῶν σπαργάνων ἅμα τῷ τῆς γαστρὸς προελθεῖν ἡ βασίλειος ὑπεδέξατο πορφύρα, ὁμοῦ δέ με εἶδεν ἥλιος ἄνθρωπον καὶ βασιλέα. 6 εἰκότως οὖν ταῦτα λογιζόμενοι στέργοιτε οὐ δοθέντα ὑμῖν ἀλλὰ γεννηθέντα αὐτοκράτορα. ὁ μὲν γὰρ πατὴρ εἰς οὐρανὸν ἀναπτὰς ὀπαδὸς ἤδη καὶ σύνεδρός ἐστι θεῶν· ἡμῖν δὲ χρὴ μέλειν τῶν ἐν ἀνθρώποις καὶ τὰ ἐπὶ γῆς διοικεῖν. κατορθοῦν δὲ αὐτὰ καὶ βεβαιοῦν ὑμέτερον ἔργον, εἰ τά τε τοῦ πολέμου λείψανα μετὰ πάσης ἀνδρείας ἀπαλείψαιτε καὶ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν μέχρις ὠκεανοῦ προαγάγοιτε. 7 ὑμῖν τε γὰρ ταῦτα δόξαν οἴσει καὶ τὴν τοῦ κοινοῦ πατρὸς μνήμην χάρισιν ἀξίαις οὕτως ἀμείψεσθε· ὃν ἐπακούειν τε τῶν λεγομένων καὶ τὰ πραττόμενα ἐφορᾶν ἡγεῖσθε. εὐδαιμονοίημεν δ' ἂν τὰ δέοντα πράττοντες ὑπὸ τοιούτῳ μάρτυρι. καὶ τὰ μὲν πρότερον ὑμῖν ἀνδρείως κατορθωθέντα εἰς τὴν ἐκείνου σοφίαν τε καὶ στρατηγίαν τὴν ἀναφορὰν εἶχεν· ὅσα δ'ἂν σὺν ἐμοὶ βασιλεῖ νέῳ προθύμως ἐπιδείξησθε, <ἐκ> τούτων τὴν δόξαν πίστεώς τε ἀγαθῆς καὶ ἀνδρείας <αὐτοὶ> ἀποίσεσθε. 8 τό τε ἐν ἡμῖν νέον σεμνότητος πληρώσετε τῇ τῶν ὑμετέρων ἔργων ἀνδραγαθίᾳ. τὸ βάρβαρον δὲ

---

1 ἠξίουν] ἐξῆν dub. Mend. ἠξιούμην ego 2 ἡμᾶς] ὑμᾶς O ἕνα] ἐμὲ Nauck γοῦν] Bekk.^{2} οὖν x 3 [προσηγορίαν]] del. Nauck 4 ἔτι] om. i 6 τῶν μὲν πρεσβ. ... ὀφειλόντων] "perinepte scriptor utitur substantivo τροφεῖα" Herw. 8 ἀποκαλοίην] ἀποκαλοίμην O 9 ἡμᾶς] ὑμᾶς O 10 ἔδωκε] ἔθηκε Herw. 11 σεμνυνόμενοι] σεμνυνόμενον i 14 πορφύρα] πορφυρὶς i 17 οὐρανὸν] τὸν οὐρανὸν O 21 ἀπαλείψαιτε] Bekk. ἀπαλείψετε i ἀπολήψετε O 22 προαγάγοιτε] προσαγάγοιτε O 28 εἶχεν] scripsi ἔχει x 29 <ἐκ>] addidi τούτων] αὐτοὶ dub. Mend. 30 ἀνδρείας] ἀνδρίας i <αὐτοὶ>] addidi 31 τὸ βάρβαρον δὲ] τό τε βάρβαρον i

mi padre, pensé llevaros ventaja, pues él nos amaba a todos nosotros por igual, hasta el punto de que le agradaba más llamarme compañero [33] que hijo, porque consideraba que el título de hijo lo daba la naturaleza mientras que el de compañero procedía de la comunidad en el servicio. Y cuando todavía era un niño, con frecuencia me llevaba consigo y me ponía en vuestras manos. [4] Por eso no dudo que contaré con vuestra lealtad sin dificultad; los más viejos tienen la responsabilidad de mi pupilaje [34] , y ante los de mi edad pienso que puedo invocar con razón nuestra condición de compañeros en el aprendizaje de las armas, puesto que mi padre a todos nosotros nos quiso por igual y procuró inculcarnos todas las virtudes. [5] Ahora la fortuna [35] ha dispuesto que yo le suceda en el imperio, no cual advenedizo como mis predecesores que se enorgullecían de un trono no heredado; por el contrario, yo soy el único que os he nacido en palacio; y en el mismo momento de salir del vientre de mi madre me acogió la púrpura imperial, sin que conociera pañales corrientes: a la vez el sol me vio como hombre y como emperador [36] . [6] Si consideráis esto, justamente me podéis dar vuestro afecto como un emperador que no os ha sido impuesto, sino que ha nacido para serlo. Mi padre ha subido al cielo y ahora se sienta en compañía de los dioses [37] . A nosotros nos incumben los hombres y la administración de los asuntos de la tierra. Poner en orden estos asuntos y consolidar el imperio está en vuestras manos, si lográis con vuestro valor liquidar los restos de esta guerra y adelantar las fronteras del imperio romano hasta el océano [38] . [7] A vosotros esto os proporcionará la gloria y corresponderéis asimismo al recuerdo de nuestro padre común con la gratitud que se merece. Estad seguros de que él escucha vuestras palabras y observa vuestras acciones. Podemos estar contentos de cumplir con nuestro deber en presencia de un tal testigo. Las victorias que en el pasado habéis conseguido valerosamente son atribuibles a la sabiduría de su mando. Pero por cuantas pruebas de entusiasmo deis con un emperador joven como yo, vosotros mismos obtendréis la fama por vuestra noble lealtad y valor. [8] Y colmaréis de dignidad nuestra juventud con la valentía de vuestras acciones. Pero si a los bárbaros

ἐν ἀρχῇ νέας ἡγεμονίας κολασθὲν οὔτε εἰς τὸ παρὸν καταθαρσήσει τῆς ἡλικίας καταφρονῆσαν, τά τε μέλλοντα φοβήσεται δέει τῶν πεπειραμένων." τοσαῦτα ὁ Κόμοδος εἰπὼν καὶ μεγαλόφροσι δωρεαῖς χρημάτων οἰκειωσάμενος τὸ στρατιωτικόν, εἰς τὴν βασίλειον ἐπανῆλθεν αὐλήν.

6 ὀλίγου μὲν οὖν τινος χρόνου πάντα ἐπράττετο τῇ γνώμῃ τῶν πατρῴων φίλων, οἳ πανημέριοι συνῆσαν αὐτῷ τὰ βέλτιστα συμβουλεύοντες, καὶ τοσοῦτον ἐνδιδόντες χρόνον, ὅσον ἐνόμιζον αὐτάρκη πρὸς σώφρονα τοῦ σώματος ἐπιμέλειαν. παρεισδύντες δέ τινες τῶν ἐπὶ τῆς αὐλῆς οἰκετῶν διαφθείρειν ἐπειρῶντο νέον ἦθος βασιλέως, ὅσοι τε κόλακες τραπέζης [καὶ] τὸ εὔδαιμον γαστρὶ καὶ τοῖς αἰσχίστοις μετροῦσιν ὑπεμίμνησκον αὐτὸν τῆς ἐν Ῥώμῃ τρυφῆς, θεάματά τε καὶ ἀκούσματα τερπνὰ διηγούμενοι τήν τε τῶν ἐπιτηδείων δαψίλειαν καταριθμοῦντες διαβάλλοντές τε πᾶσαν τὴν ἐπὶ ταῖς ὄχθαις τοῦ Ἴστρου ὥραν, μήτε ὀπώρας εὔφορον κρυεράν τε ἀεὶ καὶ συννεφῆ. 2 "οὐ παύσῃ δέ, - ἔλεγον - ὦ δέσποτα, πηγνύμενόν τε καὶ ὀρυττόμενον πίνων ὕδωρ; ἄλλοι δὲ ἀπολαύσουσι πηγῶν τε θερμῶν καὶ ψυχροῦ νάματος ἀτμίδων τε καὶ ἀέρων, ὧν Ἰταλία μόνη εὔφορος;" τοιαῦτα δή τινα τῷ μειρακίῳ ὑποτυπούμενοι ἤγειρον αὐτοῦ τὰς ὀρέξεις εἰς τὴν ἡδονῶν ἐπιθυμίαν. 3 αἰφνιδίως δὲ καλέσας τοὺς φίλους ποθεῖν ἔλεγε τὴν πατρίδα· ὁμολογεῖν δὲ τὰς αἰτίας τῆς αἰφνιδίου ὁρμῆς αἰδούμενος, δεδιέναι προσεποιεῖτο, μή τις ἐκεῖσε προκαταλάβοι τὴν βασίλειον ἑστίαν τῶν εὐπατριδῶν <ἢ> πλουσίων, εἶθ' ὥσπερ ἐξ ὀχυρᾶς ἀκροπόλεως δυνάμεως περιβολὴν συγκροτήσας ἐπιθῆται τῇ ἀρχῇ. αὐτάρκης δὲ ὁ δῆμος χορηγῆσαι πλῆθος ἐπιλέκτων νεανιῶν. 4 τοιαῦτά τινα προφασιζομένου τοῦ μειρακίου οἱ μὲν ἄλλοι συνεστάλησάν τε τὴν ψυχὴν καὶ σκυθρωπαῖς ταῖς ὄψεσιν εἰς γῆν ἔνευσαν. Πομπηιανὸς δέ, ὃς πρεσβύτατός τε ἦν ἁπάντων καὶ κατ' ἐπιγαμίαν προσήκων αὐτῷ (συνῴκει γὰρ τῇ πρεσβυτάτῃ τῶν ἀδελφῶν τοῦ Κομόδου), "ποθεῖν μέν σε - ἔφη - τέκνον καὶ

---

1 κολασθὲν] κωλυθὲν i 2 ἡλικίας] <ἡμετέρας> ἡλικίας Steph. P καταφρονῆσαν] del. Mend. 4 μεγαλόφροσι] μεγαλοφρόνοις O μεγαλοφρόνως Irmisch, sed cf. 1.5.1 11 νέον] <τὸ> νέον Mueller 12 [καὶ]] del. Stav. γαστρὶ] γάστριον O μετροῦσιν ὑπεμίμνησκον] post μετροῦσιν interpunctionem sustuli 25 <ἢ>] add. Irmisch, quod ego recepi coll. 2.6.5 26 πλουσίων] del. Mend. δυνάμεως] scripsi δύναμιν καὶ x 27 περιβολὴν] <πλούτου> περιβολὴν Steph., verbum corruptum putat Mend.

ponéis freno en el principio de un nuevo reinado, no se animarán ahora a causa de nuestra edad, y en el futuro recelarán, temerosos por sus experiencias anteriores». Después de pronunciar estas palabras y de ganarse al ejército con un generoso donativo [39] , Cómodo regresó al palacio imperial.

[**6**] Durante un corto tiempo, pues, todo se hizo según el criterio de los consejeros paternos, que estaban permanentemente a su lado con sus prudentes advertencias, concediéndole sólo el tiempo que consideraban suficiente para un saludable cuidado de su cuerpo. Pero algunos miembros de su séquito, que con engaños habían logrado arrimarse a Cómodo, intentaban minar el carácter del joven emperador; su mesa era frecuentada por parásitos que medían la felicidad por su estómago y por sus vicios más abyectos [40] ; ellos le recordaban el lujo de Roma, describiéndole los placeres para la vista y el oído y enumerándole la abundancia de todo lo que allí había, a la vez que criticaban todas las estaciones del año en las riberas del Danubio, una región que no daba frutos, siempre fría y cubierta de nieve [41] . [2] «¿No dejarás, señor —decían—, de beber esa agua helada y turbia mientras otros disfrutan las cálidas fuentes y los frescos arroyos, el cielo calmado y el aire que sólo Italia ofrece?» [42] . Presentando al muchacho imágenes como éstas despertaron en su alma el ansia de placeres. [3] Súbitamente llamó a los consejeros y les dijo que añoraba la patria; pero, avergonzado de confesar las causas del repentino deseo, simuló que tenía miedo de que algún rico patricio se apoderara en Roma del palacio imperial e intentara después, como desde una fortificada ciudadela, tomar el poder al disponer de fuerzas y recursos [43] . El pueblo, en efecto, podía proporcionarle un buen número de jóvenes escogidos. [4] Ante estos pretextos del joven, el desaliento se apoderó de los consejeros, que se pusieron a mirar el suelo con semblante compungido. Pero Pompeyo [44] , que era el más viejo de todos ellos y que por su matrimonio era pariente del emperador (pues estaba casado con la mayor de las hermanas de Cómodo), dijo: « Que tú añores, hijo y

δέσποτα, τὴν πατρίδα εἰκός· καὶ γὰρ αὐτοὶ τῶν οἴκοι ὁμοίᾳ ἐπιθυμίᾳ ἑαλώκαμεν. 5 ἀλλὰ τὰ ἐνταῦθα προυργιαίτερα ὄντα καὶ μᾶλλον ἐπείγοντα ἐπέχει τὴν ἐπιθυμίαν. τῶν μὲν γὰρ ἐκεῖσε καὶ ὕστερον ἐπὶ πλεῖστον αἰῶνα ἀπολαύσεις, ἐκεῖ τε ἡ Ῥώμη, ὅπου ποτ' ἂν ὁ βασιλεὺς ᾖ. τὸν δὲ πόλεμον ἀτελῆ καταλιπεῖν μετὰ τοῦ ἀπρεποῦς καὶ ἐπισφαλές. θάρσος γὰρ ἐμβαλοῦμεν τοῖς βαρβάροις, οὐκ ἐπανόδου πόθον ἀλλὰ φυγὴν καὶ δέος ἡμῶν καταγνοῦσι. 6 καλὸν δέ σοι χειρωσαμένῳ πάντας αὐτοὺς καὶ τὴν ὑπὸ τῇ ἄρκτῳ ἀρχὴν ὠκεανῷ ὁρίσαντι ἐπανελθεῖν οἴκαδε θριαμβεύοντί τε καὶ δεσμίους ἀπάγοντι καὶ αἰχμαλώτους βασιλεῖς τε καὶ σατράπας βαρβάρους. τούτοις γὰρ καὶ οἱ πρὸ σοῦ Ῥωμαῖοι μεγάλοι τε καὶ ἔνδοξοι γεγόνασι. δεδιέναι δέ σε οὐ χρή, μή τις ἐκεῖ τοῖς πράγμασιν ἐπιθῆται. οἵ τε γὰρ ἄριστοι τῆς βουλῆς ἐνταῦθα σὺν σοί, ἥ τε στρατιωτικὴ δύναμις παροῦσα πᾶσα τῆς σῆς ἀρχῆς προασπίζει· ταμιεῖά τε χρημάτων βασιλικῶν ἐνταῦθα πάντα· ἥ τε τοῦ πατρὸς μνήμη αἰώνιόν σοι πίστιν καὶ εὔνοιαν παρὰ τῶν ἀρχομένων ἐβεβαίωσεν." 7 τοιαῦτά τινα εἰς προτροπὴν καὶ τὴν πρὸς τὰ κρείττονα ὁρμὴν ὁ Πομπηιανὸς εἰπὼν διέτρεψε πρὸς ὀλίγον τὸ μειράκιον. αἰδεσθεὶς γὰρ ὁ Κόμοδος τὰ λεχθέντα, οὐδέν τε οἷός τε ὢν εὐλόγως ἀποκρίνασθαι, τοὺς φίλους ἀπεπέμψατο, φήσας ἀκριβέστερον καθ'αὑτὸν ἐπισκέψασθαι τὸ πρακτέον. 8 ἐγκειμένων δὲ τῶν περὶ αὐτὸν θεραπόντων οὐκέτι μὲν τοῖς φίλοις οὐδὲν ἐκοινώσατο, ἐκπέμψας δὲ γράμματα, καὶ διανείμας οἷς ἐδοκίμασε τῆς ὄχθης τοῦ Ἴστρου τὴν πρόνοιαν προστάξας τε αὐτοῖς ἀνέχειν τὰς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομάς, ἐπαγγέλλει τὴν ἔξοδον. οἳ μὲν οὖν διῴκουν τὰ ἐγκεχειρισμένα· οἳ καὶ οὐ πολλῷ χρόνῳ πλείστους τῶν βαρβάρων ὅπλοις ἐχειρώσαντο, τοὺς δὲ ἐπὶ μεγάλαις συντάξεσιν ἐς φιλίαν ἐπηγάγοντο ῥᾷστα πείσαντες. 9 φύσει γὰρ τὸ βάρβαρον φιλοχρήματον, καὶ κινδύνων καταφρονήσαντες ἢ δι' ἐπιδρομῆς καὶ ἐφόδου τὸ χρειῶδες πρὸς τὸν βίον πορίζονται, ἢ μεγάλων μισθῶν τὴν εἰρήνην ἀντικαταλλάσσονται. ἅπερ ὁ Κόμοδος εἰδὼς καὶ τὸ ἀμέριμνον ὠνούμενος ἀφειδῶς τε ἔχων χρημάτων, πάντα ἐδίδου τὰ αἰτούμενα.

9 ὁρίσαντι] ὁρίσαντα i 11 καὶ αἰχμαλώτους] susp. Mend. 12 γὰρ καὶ] γὰρ O 18 ἀρχομένων] ἀρχόντων i 20 γὰρ ὁ] δὲ ὁ O 23 ἐπισκέψασθαι] ἐπισκέψεσθαι e Steph., sed cf. 1.8.5, 1.10.6, 2.2.5, 2.6.10, 3.1.2, 6.2.5, 6.5.2, 6.9.2, 7.5.2, 7.8.11 35 ἀφειδῶς τε ἔχων] = ἅτε ἀφειδῶς ἔχων cf. 3.12.8

señor mío, la patria es natural,; pues también a nosotros nos domina un parecido deseo de lo que dejamos en casa. [5] Pero los asuntos de aquí, al ser más importantes y apremiantes, se imponen sobre nuestros deseos. Gozarás de los placeres de la ciudad después, durante el resto de tu vida, y, además, donde el emperador se encuentra, allí está Roma [45] . Pero dejar la guerra inconclusa es, amén de deshonroso, también peligroso. Pues infundiremos animo a los bárbaros, que no lo imputarán al deseo de volver a casa sino a cobarde abandono. [6] Será hermoso para ti, después de someter a todos ellos y fijar los límites del imperio por el norte en el océano [46] , volver a Roma en triunfo y llevando encadenados y cautivos a reyes y caudillos bárbaros [47] . Esto hizo grandes y famosos a los romanos que te precedieron. Y no debes temer que alguien se apodere en Roma del poder. Pues la nobleza senatorial está aquí contigo y toda la fuerza militar presente defiende tu autoridad. El tesoro imperial está también aquí por entero. Y el recuerdo imperecedero de tu padre te ha asegurado la fidelidad y el amor de tus súbditos». [7] Con estas palabras Pompeyo quiso impulsar al muchacho a tomar el mejor camino, y durante un corto tiempo le hizo cambiar de parecer. Cómodo, avergozado por el discurso y no siendo capaz de replicar nada razonable, despidió a los consejeros diciéndoles que, con toda detención, examinaría en privado el camino a seguir. [8] Pero, al seguir insistiendo sus asistentes [48] , ya no volvió a consultar a los consejeros, sino que por carta les comunicó a quiénes confiaba la vigilancia de las riberas del Danubio y, a la vez que les ordenaba que resistieran los ataques de los bárbaros, les anunciaba su regreso a Roma. Ellos cumplieron, ciertamente, su cometido: no mucho tiempo después redujeron a muchos bárbaros por las armas mientras que con otros, por medio de importantes subsidios, acordaron una alianza, sin que les costara convencerles. [9] Pues los bárbaros son de naturaleza codiciosa y, con desprecio del peligro, por medio de incursiones y saqueos se procuran lo necesario para su subsistencia o negocian la paz a un alto precio. Cómodo, enterado de esto y deseoso de comprar su tranquilidad, puesto que tenía dinero en abundancia, les concedió todo lo que pidieron.

7 τῆς δὲ ἐξόδου διαγγελθείσης κίνησις δὴ μεγίστη καταλαμβάνει τὸ στρατόπεδον, καὶ πάντες αὐτῷ συναπελθεῖν ἤθελον, ὡς ἀπαλλαγεῖεν μὲν τῆς ἐν τῇ πολεμίᾳ διατριβῆς, ἀπολαύσειαν δὲ τῆς ἐν Ῥώμῃ τρυφῆς. ἐπειδὴ δὲ διεφοίτησεν ἡ φήμη ἄγγελοί τε ἧκον κηρύττοντες τὴν τοῦ βασιλέως ἄφιξιν, ὑπερήσθη τε ὁ Ῥωμαίων δῆμος καὶ χρηστὰς εἶχεν ἐλπίδας νέου αὐτοκράτορος ἐπιδημίᾳ, πατρῴζειν τὸ μειράκιον ἡγούμενοι. 2 ἀνύσας δὲ τὴν ὁδοιπορίαν ὁ Κόμοδος μετὰ νεανικῆς σπουδῆς καὶ διαδραμὼν τὰς ἐν μέσῳ πόλεις, ὑποδεχθείς τε πανταχοῦ βασιλικῶς καὶ δήμοις ἑορτάζουσιν ἐπιφανείς, ἀσπαστός τε καὶ ποθεινὸς πᾶσιν ὤφθη. 3 ὡς δὲ πλησίον ἐγένετο τῆς Ῥώμης, πᾶσά τε ἡ σύγκλητος βουλὴ καὶ πανδημεὶ ὅσοι τὴν Ῥώμην κατῴκουν ἄνθρωποι, μὴ κατασχόντες αὐτῶν ἀλλ' ἕκαστος φθάσαι θέλων, δαφνηφόροι τε καὶ πάντα ἐπιφερόμενοι ἄνθη τότε ἀκμάζοντα, ὡς ἕκαστος οἷός τε ἦν, πόρρω τῆς πόλεως ὑπήντων, θεασόμενοι τὸν νέον καὶ εὐγενῆ βασιλέα. 4 ἐπόθουν γὰρ αὐτὸν ἀληθεῖ ψυχῆς διαθέσει ἅτε παρ' αὐτοῖς γεννηθέντα τε καὶ τραφέντα καὶ ἄνωθεν ἐκ τριγονίας βασιλέα τε καὶ εὐπατρίδην ὄντα Ρωμαίων. τὸ μὲν γὰρ πρὸς πατρὸς αὐτῷ γένος ἐκ τῶν τῆς συγκλήτου βουλῆς ἐπισήμων ἦν· Φαυστῖνα δ' ἡ μήτηρ βασίλισσα γεγένητο θυγάτηρ τε οὖσα Ἀντωνίνου τοῦ Εὐσεβοῦς ἐπικληθέντος, καὶ Ἀδριανοῦ ἔκγονος [κατὰ θηλυγονίαν]· ἀνήνεγκε δὲ τὸ γένος αὔτη ἐπὶ Τραιανὸν πρόπαππον. 5 γένους μὲν οὖν ὁ Κόμοδος οὕτως εἶχε, πρὸς δὲ τῇ τῆς ἡλικίας ἀκμῇ καὶ τὴν ὄψιν ἦν ἀξιοθέατος σώματός τε συμμετρίᾳ καὶ κάλλει προσώπου μετ' ἀνδρείας. ὀφθαλμῶν τε γὰρ †ἀρθμίαι† καὶ πυρώδεις βολαί, κόμη τε φύσει ξανθὴ καὶ οὔλη, ὡς, εἴποτε φοιτῴη δι' ἡλίου, τοσοῦτον ἐκλάμπειν αὐτῷ πυροειδές τι, ὡς τοὺς μὲν οἴεσθαι ῥίνημα χρυσοῦ προιόντι ἐπιπάσσεσθαι, τοὺς δὲ ἐκθειάζειν, λέγοντας αἴγλην τινὰ οὐράνιον περὶ τῇ κεφαλῇ συγγεγενῆσθαι αὐτῷ· ἴουλοί τε αὐτοῦ κατιόντες ταῖς παρειαῖς ἐπήνθουν. 6 τοιοῦτον δὴ θεασάμενοι τὸν βασιλέα οἱ Ῥωμαῖοι, εὐφημίαις τε

---

3 ὡς] ὡς <ἄν> Schwartz, sed cf. 1.16.4, 4.13.3, 7.12.1, 8.5.8, 8.6.7 15 ὡς ἕκαστος οἷός τε ἦν] scil.: τὰ ἄνθη ἐπιφέρεσθαι 21 ἐπισήμων] ἐπισημοτάτων conieci δ'] δὲ i 22 Ἀντωνίνου] Ἀντωνίου O 23 [κατὰ θηλυγονίαν]] del. Càssola <καὶ> κατὰ θηλ. Letta 24 αὔτη] αὐτῇ O 28 †ἀρθμίαι†] i αἰθμίαι B αἰθμίαι V γλυκύτητες A ἰθεῖαι Mend. θερμαὶ Herw. εὔρυθμοι ego 30 προιόντι] προσιόντι O 34 εὐφημίαις τε] εὐφημίαις δὲ

[7] Tan pronto como se hizo público el regreso de Cómodo, un revuelo enorme, evidentemente, se apoderó del campamento, y todos querían marcharse con él para alejarse de la dura vida de la guerra y gozar de los placeres de Roma. Cuando el rumor se divulgó y llegaron mensajeros para anunciar el regreso del emperador, el pueblo de Roma se alegró extraordinariamente [49] y abrigó grandes esperanzas por la llegada del joven soberano pensando que el muchacho se parecería a su padre. [2] Cómodo realizó el viaje con entusiasmo juvenil. Cuando pasaba por las ciudades que se sucedían en su camino, en todas era recibido con honores de emperador y, al presentarse ante pueblos en fiesta, todos los ojos le daban la bienvenida con amor. [3] Cuando estuvo cerca de Roma, el senado en pleno y todo el pueblo de Roma, sin poder contenerse, queriendo cada uno ser el primero en ver a su joven y noble emperador, con guirnaldas de laurel y todas las flores que estaban entonces en floración, como a cada uno le fue posible, le salieron al encuentro fuera de la ciudad. [4] Le amaban con sincero afecto porque había nacido y se había educado entre ellos [50] y, además, porque era emperador por familia, después de tres generaciones [51] , y patricio romano. Su familia por parte de padre había dado ilustres senadores: Faustina, su madre, que había llegado a emperatriz, era hija de Antonino Pío y nieta de Adriano por parte de madre, y remontaba su genealogía hasta Trajano, su bisabuelo.

[5] Así era, pues, el linaje de Cómodo, que, además, por estar en la flor de la juventud, tenía una apariencia admirable tanto por las proporciones de su cuerpo como por la belleza viril de su rostro. El resplandor de sus ojos era cálido y centelleante [52] ; su cabello, rubio natural y rizado de suerte que, si alguna vez se ponía al sol, un brillo como de fuego fulguraba de forma tal, que algunos pensaban que se esparcía polvo de oro [53] por encima cuando se presentaba en público, mientras que otros lo miraban como un dios, diciendo que una aureola celeste aparecía en torno a su cabeza [54] . Y el primer vello ya brotaba de sus mejillas. [6] Éste fue el emperador que vieron los romanos cuando con aclamaciones

παντοδαπαῖς καὶ στεφάνων καὶ ἀνθέων βολαῖς ὑπεδέχοντο. ὡς δ' εἰς τὴν Ῥώμην εἰσήλασεν, εἰς τε τοῦ Διὸς τὸ τέμενος καὶ τοὺς ἄλλους νεὼς ἀνελθὼν εὐθὺς τῇ τε συγκλήτῳ καὶ τοῖς ἐν Ῥώμῃ καταλειφθεῖσι στρατιώταις χαριστήρια ὁμολογήσας τῆς φυλαχθείσης πίστεως, εἰς τὴν βασίλειον αὐλὴν ἀνεχώρησεν.

8 χρόνου μὲν οὖν τινος ὀλίγων ἐτῶν τιμὴν πᾶσαν ἀπένεμε τοῖς πατρῴοις φίλοις, πάντα τε ἔπραττεν ἐκείνοις συμβούλοις χρώμενος. ἐπεὶ δὲ τὴν πρόνοιαν ἐνεχείρισε τῆς ἀρχῆς ἑαυτῷ, ἐπιστήσας τοῖς στρατοπέδοις Περέννιον, ἄνδρα τὸ μὲν γένος Ἰταλιώτην, στρατιωτικὸν δ' εἶναι δοκοῦντα (διὸ καὶ μάλιστα αὐτὸν ἔπαρχον ἐποίησε τῶν στρατοπέδων), τῇ τοῦ μειρακίου ἀποχρώμενος ἡλικίᾳ ἐκεῖνος εἴασεν αὐτὸν τρυφαῖς σχολάζοντα καὶ κραιπάλαις <...> τῆς τε φροντίδος καὶ τῶν βασιλείων καμάτων ἀπῆγεν αὐτόν, 2 πᾶσαν δὲ τὴν διοίκησιν τῆς ἀρχῆς αὐτὸς ἀνεδέξατο πλούτου τε ἀκρατήτῳ ἐπιθυμίᾳ καὶ τῶν μὲν προσκτωμένων ἀεὶ καταφρονήσει, τῶν δ'οὔπω παρόντων ἀπλήστῳ ἀντιποιήσει. τούς τε πατρῴους φίλους πρῶτος διαβάλλειν ἤρξατο, καὶ ὅσοι πλούσιοί τε ἦσαν καὶ εὐγενεῖς, τούτους εἰς ὑποψίαν ἄγων τὸ μειράκιον ἐφόβει, ὡς ἂν αὐτοὺς διαχρησάμενος ἀφορμὴν αὐτῷ παράσχοι καὶ ἐξουσίαν ἁρπάζειν τὰ ἐκείνων κτήματα. 3 μέχρι μὲν οὖν τινος ἐπεῖχε τὸν νεανίσκον ἥ τε τοῦ πατρὸς μνήμη καὶ ἡ πρὸς τοὺς φίλους αἰδώς. ἀλλὰ γάρ, ὥσπερ τινὸς πονηρᾶς καὶ βασκάνου τύχης ἀνατρεπούσης αὐτοῦ τὸ ἔτι σῶφρον καὶ κόσμιον, συνέβη τι τοιοῦτον. Λουκίλλα ἦν τῷ Κομόδῳ πρεσβυτάτη πάντων ἀδελφή. αὕτη πρότερον Λουκίῳ Βήρῳ αὐτοκράτορι συνῴκει, ὃν κοινωνὸν τῆς βασιλείας Μάρκος ποιησάμενος, ἐκδούς τε αὐτῷ τὴν θυγατέρα, δεσμὸν εὐνοίας ἐχυρώτατον τὴν πρὸς αὐτὸν ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο. ἀλλ' ἐπεὶ συνέβη τὸν Λούκιον

A B   1.8.1-1.13.8 excerpsit Io *de ins.* pp. 84-87 B.   8 ἑαυτῷ] b ἑαυτοῦ x   12 ἐκεῖνος εἴασεν αὐτὸν τρυφαῖς σχολάζοντα] i ἐκεῖνος δ' εἴασεν αὐτὸν τρυφαῖς σχολάζοντα O ἐκεῖνος ἔπεισεν αὐτὸν τρυφαῖς σχολάζειν Mend. coll. *S. H. A., Comm. Anton.* 5.3   13 κραιπάλαις <...>] κραιπάλαις <ἀπορρᾳθυμεῖν> Reiske   καὶ τῶν βασιλείων] καὶ del. Mend.   14 ἀπῆγεν αὐτὸν] αὐτὸν del. Schwartz, sed cf. 1.12.2 (de verbo χωρίον), 1.15.6 (de verbo φθάσας), 3.12.4 (de verbo Ἀντωνῖνος), 4.1.1 (de verbo ἤδη), 6.6.2 (de verbo ἐπανελθεῖν)   πᾶσαν δὲ] πᾶσαν i   20 διαχρησάμενος] scil.: ὁ Κόμοδος, cf. 1.8.8   22 τοὺς] τοὺς <ἐκείνου> conieci   24 τὸ ἔτι σῶφρον] Reiske τὴν ἔτι σώφρονα x   κόσμιον] κόσμιον <φύσιν> e Steph., vel <γνώμην> e   25 ἦν] τε ἦν O   πάντων] πασῶν Reinesius, sed cf. Dio Prus. 1.82   27 ἐκδούς τε] ἐκδοὺς δὲ O

múltiles y con una lluvia de guirnaldas y de flores lo recibieron. Después de entrar en Roma [55] , se dirigió al templo de Júpiter y a los demás templos y, seguidamente, manifestó su gratitud al senado y a la guarnición de Roma por la fidelidad que le habían guardado. A continuación se retiró al palacio imperial.

[**8**] Durante unos pocos años, otorgó toda su estima a los consejeros paternos [56] , y en todas sus actuaciones les pidió consejo. Pero, después que se hizo cargo personalmente de la dirección del imperio, puso al frente de la guardia pretoriana a Perenio [57] , un itálico con las mejores virtudes militares (razón por la que, precisamente, le nombró prefecto del pretorio). Pero Perenio se aprovechó de la edad del muchacho y, persuadiéndolo a consagrar su tiempo a excesos y borracheras, le apartó de la responsabilidad y de las cargas imperiales, a la vez que él asumió directamente el gobierno del imperio. [2] Su afán de riqueza era desenfrenado, tanto por la continua insatisfacción de las ganancias obtenidas como por el anhelo insaciable de lo todavía no conseguido. Comenzó por presentar acusaciones contra los consejeros de Marco, levantando sospechas contra todo el que era rico y patricio; de tal forma asustaba al joven emperador que éste los hacía matar y daba a Perenio ocasión y facultad de apoderarse de sus propiedades. [3] Durante cierto tiempo el recuerdo de su padre y el respeto a sus consejeros contuvieron al joven Cómodo. Pero, como si un golpe de fortuna adversa y desgraciada [58] diera al traste con la prudencia y rectitud que todavía tenía, ocurrió lo siguiente. Lucila era la mayor de todas las hermanas que le quedaban a Cómodo [59] . Era ella la que antes había estado casada con el emperador Lucio Vero [60] , a quien Marco había asociado al imperio entregándole a su hija y haciendo de este matrimonio con Lucio un vínculo de lealtad más fuerte. Pero cuando sucedió que Lucio

τελευτῆσαι, μενόντων τῇ Λουκίλλῃ τῶν τῆς βασιλείας συμβόλων, Πομπηιανῷ ὁ πατὴρ ἐξέδοτο αὐτήν. 4 οὐδὲν ἧττον μέντοι καὶ ὁ Κόμοδος ἐφύλαττε τὰς τιμὰς τῇ ἀδελφῇ· καὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ βασιλείου θρόνου καθῆστο ἐν τοῖς θεάτροις, καὶ τὸ πῦρ προεπόμπευεν αὐτῆς. ἐπεὶ δὲ ὁ Κόμοδος γυναῖκα ἠγάγετο, Κρισπῖναν ὄνομα, ἀνάγκη τε ἐγένετο τὴν προεδρίαν ἀπονέμεσθαι τῇ τοῦ βασιλεύοντος γυναικί, δυσφόρως τοῦτο φέρουσα ἡ Λουκίλλα, καὶ τὴν ἐκείνης τιμὴν ἑαυτῆς ὕβριν νομίζουσα, τὸν μὲν ἑαυτῆς ἄνδρα [Πομπηιανὸν] εἰδυῖα ἀγαπῶντα τὸν Κόμοδον, οὐδὲν αὐτῷ περὶ ἐπιθέσεως τῆς ἀρχῆς ἀνακοινοῦται, Κοδράτου δέ, νεανίσκου εὐγενοῦς τινος καὶ πλουσίου, ἐφ'οὗ καὶ λανθανούσῃ συνουσίᾳ διεβάλλετο, πεῖραν τῆς γνώμης λαμβάνουσα, περί τε τῆς προεδρίας συνεχῶς <πρὸς αὐτὸν> ἀπωδύρετο, καὶ κατ' ὀλίγον ἀνέπεισε τὸν νεανίσκον ὀλέθρια βουλεύσασθαι ἑαυτῷ τε καὶ πάσῃ τῇ συγκλήτῳ. 5 συνωμότας γὰρ ἐκεῖνος τῆς ἐπιβουλῆς λαβών τινας τῶν ἐξεχόντων, ἀναπείθει νεανίσκον τινά, καὶ αὐτὸν ὄντα τῆς βουλῆς, Κυιντιανὸν ὄνομα, προπετῆ δὲ καὶ θρασύν, λαβόντα ἐγχειρίδιον ὑπὸ κόλπου, καιρὸν φυλάξαντα καὶ τόπον ἐπιτήδειον, ἐπιπεσεῖν τε τῷ Κομόδῳ καὶ φονεῦσαι, τὰ λοιπὰ φήσας αὐτὸς κατορθώσασθαι χρημάτων ἐπιδόσει. 6 ὃ δ'ὑποστὰς ἐν τῇ τοῦ ἀμφιθεάτρου εἰσόδῳ (ζοφώδης δὲ αὕτη, διὸ καὶ λήσεσθαι ἤλπισε), γυμνώσας τὸ ξιφίδιον, ἐπελθών τε αἰφνιδίως τῷ Κομόδῳ, καὶ μεγάλῃ φωνῇ προειπὼν ὑπὸ τῆς συγκλήτου αὐτῷ ἐπιπεπέμφθαι, τρῶσαι μὴ φθάσας, ἀλλ'ἐν ᾧ περὶ τὴν τῶν ῥημάτων προφορὰν ἠσχολεῖτο καὶ τὴν δεῖξιν τοῦ ξίφους συλληφθεὶς ὑπὸ τῶν σωματοφυλάκων τοῦ βασιλέως δίκην ἀνοίας ὑπέσχεν, ὃς προεῖπε τὸ βεβουλευμένον μᾶλλον ἢ ἔδρασε, παρέσχε τε αὐτῷ μὲν προγνωσθέντι ἁλῶναι, ἐκείνῳ δὲ προμαθόντι φυλάξασθαι. 7 αὕτη μὲν δὴ πρώτη καὶ μεγίστη αἰτία τῷ μειρακίῳ μίσους ἐγένετο πρὸς τὴν σύγκλητον

---

1 τῶν τῆς] τῶν O 2 ἐξέδοτο αὐτὴν] αὐτὴν ἐξέδοτο i 4 ἐν τοῖς θεάτροις] om. O 7 βασιλεύοντος] i Io. βασιλέως O 9 ἄνδρα] ἄνδρα τὸν O [Πομπηιανὸν]] del. Nichipor 13 προεδρίας] Steph. συνεδρίας i συνεδρείας O συνεχῶς] χαλεπῶς i 14 <πρὸς αὐτὸν>] addidi 15 ἑαυτῷ] αὐτῷ O 16 ἐπιβουλῆς] βουλῆς i, cf. 4.14.2 18 Κυιντιανὸν] Κυντιανῷ Io Κυντινιανὸν A V Κυιντινιανὸν B 19 ὑπὸ κόλπου] ὑποκόλπιον Mend., sed cf. 3.5.7 21 κατορθώσασθαι] κατορθώσεσθαι $e^{corr.}$ Steph., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavi 23 διὸ] om. i 24 φωνῇ] βοῇ O 28 ὃς] ὡς O

murió, aunque Lucila conservó las insignias de su dignidad imperial, su padre la entregó en matrimonio a Pompeyano [61] . [4] Cómodo mantuvo las prerrogativas de su hermana sin merma; en el teatro seguía sentándose en trono imperial y el fuego ceremonial anunciaba su paso. Pero cuando Cómodo contrajo matrimonio con Crispina [62] y fue necesario ceder la preferencia a la mujer del emperador, Lucila lo aguantó mal al considerar que el honor tributado a aquella era un insulto para ella [63] . Y sabiendo que Pompeyano, su marido, era amigo de Cómodo, nada le comunicó sobre su intención de hacerse con el poder; pero sondeó la opinión de Cuadrato [64] , un joven noble y rico, con el cual se le acusaba de mantener relaciones en secreto, y, lamentándose sin cesar por la preeminencia perdida, poco a poco logró persuadir al joven a que proyectara su propia ruina y la de todo el senado. [5] Cuadrato consiguió persuadir a algunos eminentes senadores a unirse a la conjura, y entre ellos había un joven llamado Quintiano [65] , impetuoso y audaz, que también pertenecía al senado. Lo persuadió a esconder un puñal entre sus ropas y a, después de acechar el momento y el lugar oportunos, abalanzarse de improviso sobre Cómodo y darle muerte. Dijo que él con algunos donativos se había ocupado del resto. [6] Quintiano se ocultó en la entrada del anfiteatro [66] (era un sitio oscuro y por eso esperaba pasar inadvertido), desenvainó el puñal y se dirigió súbitamente contra Cómodo, diciendo a voz en grito que había sido enviado por el senado contra él [67] ; pero no se apresuró a clavarle el puñal y, mientras estaba entretenido pronunciando unas palabras y blandiendo el puñal, fue cogido por la guardia del emperador y sufrió el castigo por su insensatez, puesto que anunció sus intenciones antes de actuar, dejó que le descubrieran y apresaran y que Cómodo, advertido, se pusiera en guardia. [7] Este fue, pues, el primer y principal motivo de odio que tuvo el joven contra el senado.

βουλήν· ἔτρωσέ τε αὐτοῦ τὴν ψυχὴν τὰ λεχθέντα, καὶ κοινοὺς ἐχθροὺς πάντας ἡγεῖτο, μεμνημένος ἀεὶ τῆς τοῦ ἐπιδραμόντος φωνῆς. 8 ὑπῆρξε δὲ καὶ τῷ Περεννίῳ πρόφασίς τε καὶ ὑπόθεσις αὐτάρκης· ἐκκόπτειν γὰρ ἀεὶ καὶ κολούειν αὐτῷ συνεβούλευε τοὺς ὑπερέχοντας, ὧν ἁρπάζων τὰς οὐσίας ῥᾷστα πλουσιώτατος ἐγένετο τῶν καθ'αὑτὸν ἀνθρώπων. γενομένης δ' ἐξετάσεως διὰ τοῦ Περεννίου ἀκριβεστέρας τήν τε ἀδελφὴν ὁ Κόμοδος διεχρήσατο καὶ πάντας ἀφειδῶς τούς τε ὄντας ἐν τῇ συνωμοσίᾳ καὶ τοὺς ἐφ' οἱαισδήποτε διαβληθέντας ὑποψίαις.

9 ὁ δὲ Περέννιος ἀποσκευασάμενος πάντας, οὓς καὶ ὁ Κόμοδος ᾐδεῖτο καὶ ὅσοι πατρῴαν αὐτῷ εὔνοιαν ἐπεδείκνυντο τῆς τε ἐκείνου σωτηρίας προμήθειαν εἶχον, ποιησάμενός τε αὐτὸν ἐπ' ἐξουσίας, ἐπεβούλευε τῇ ἀρχῇ, καὶ τοῖς τε υἱοῖς ἑαυτοῦ νεανίαις οὖσιν ἐγχειρίσαι πείθει τὸν Κόμοδον <τὴν> πρόνοιαν τῶν Ἰλλυρικῶν στρατευμάτων αὐτός τε πλεῖστα χρήματα ἤθροιζεν εἰς τὸ ἐπιδόσεσι λαμπραῖς ἀποστῆσαι τὸ στρατιωτικόν. οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ λανθάνοντες συνεκρότουν δύναμιν, ὡς ἂν τοῦ Περεννίου κατεργασαμένου τὸν Κόμοδον ἐπιθοῖντο τῇ ἀρχῇ. 2 ἐγνώσθη δ' ἡ ἐπιβουλὴ παραδόξῳ τρόπῳ. ἱερὸν ἀγῶνα τελοῦσι Ῥωμαῖοι Διὶ Καπετωλίῳ, θεάματά τε <μούσης> καὶ ἰσχύος πάντα ἀθροίζεται ὡς εἰς βασιλίδα πόλιν πανηγυρίζουσαν. θεατὴς δὲ καὶ ἀθλοθέτης σὺν τοῖς λοιποῖς ἱερεῦσιν, οὓς ἐκ περιόδων χρόνου ἡ τάξις καλεῖ, ὁ βασιλεὺς γίγνεται. 3 κατελθόντος δὴ τοῦ Κομόδου ἐπὶ τὴν ἀκρόασιν τῶν ἐνδόξων ἀγωνιστῶν, καὶ αὐτοῦ μὲν προκαθίσαντος ἐν τῇ βασιλείῳ ἕδρα, πληρωθέντος δὲ τοῦ θεάτρου μετὰ πάσης εὐκοσμίας, τῶν τε ἐν ἀξιώσεσιν <ἐν> ἐξαιρέτοις ἕδραις καὶ ὡς ἑκάστοις διετέτακτο ἱδρυμένων, πρίν τι λέγεσθαι ἢ πράττεσθαι ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἀνὴρ φιλοσόφου φέρων σχῆμα (βάκτρον γὰρ ἦν αὐτῷ μετὰ χεῖρας, ἡμιγύμνῳ τε αὐτῷ ἐκκρεμὴς πήρα) εἰσδραμὼν καὶ στὰς ἐν μέσῃ τῇ σκηνῇ τῷ τε τῆς χειρὸς νεύματι τὸν δῆμον κατασιγάσας 4 "οὐ πανηγυρίζειν σοι καιρός, - ἔφη - Κόμοδε, νῦν, οὐδὲ θέαις καὶ ἑορταῖς σχολάζειν. ἐπίκειται γάρ σου τοῖς αὐχέσι τὸ τοῦ Περεννίου ξίφος, καὶ εἰ μὴ φυλάξῃ κίνδυνον οὐκ ἐπαιωρούμενον ἀλλ' ἤδη παρόντα, λήσεις ἀπολόμενος. αὐτός τε γὰρ ἐνταῦθα δύναμιν ἐπὶ σοὶ

1 κοινοὺς] del. Càssola ἐκείνους Nichipor 4 κολούειν] A κωλύειν x 13 ἐπ' ἐξουσίας] Reiske ὑπ' ἐξουσίαν ω ἑαυτοῦ] i Io αὐτοῦ O 14 <τὴν>] A 21 <μούσης>] add. Sylb., quod ego recepi coll. 4.6.2, <θυμέλης> Schwartz 27 <ἐν>] add. Reiske 36 ἀπολόμενος] Steph. ἀπολούμενος x

Las palabras de Quintiano habían herido su corazón, y tenía por enemigo a todo el senado en bloque, sin poder olvidar la voz de [8] su agresor. Perenio tuvo ya un pretexto con base suficiente y no dejó de sugerir al emperador el exterminio y la represión de los notables [68] , con cuyos bienes, que usurpaba, llegó a ser sin dificultad el hombre más rico de su época. Realizada una investigación con todo rigor por iniciativa de Perenio, Cómodo hizo ejecutar sin contemplaciones a su hermana [69] , a todos los que estaban en la conjuración y a los acusados por cualquier sospecha.

[**9**] Después de desembarazarse de todos, incluso de aquellos a quienes Cómodo respetaba, que le habían demostrado un afecto de padre [70] y habían cuidado de su seguridad, Perenio, haciéndose con el poder, empezó a poner sus ojos en el imperio y persuadió a Cómodo a confiar el mando de los ejércitos ilirios a sus hijos [71] , aunque todavía eran jóvenes, mientras que él reunía una importante suma de dinero con el fin de levantar al ejército por medio de espléndidos donativos. Y sus hijos se pusieron a preparar secretamente sus fuerzas para el golpe de estado que tendría lugar cuando Perenio hubiera dado muerte a Cómodo [72] . [2] Pero se descubrió la trama de forma imprevista. Los romanos celebran unos juegos en honor de Júpiter Capitolino [73] ; espectáculos artísticos y competiciones atléticas de todas clases reúnen al pueblo en la ciudad imperial para asistir a la fiesta. El emperador está presente como espectador y juez con los otros sacerdotes, a quienes su colegio sacerdotal designa anualmente en turno rotatorio. [3] Aquel día Cómodo había acudido a la actuación de unos afamados actores y ya se había sentado en su trono imperial. El teatro estaba lleno de gente que había ocupado sus sitios en completo orden; los dignatarios estaban en asientos reservados y cada persona se sentaba en el sitio que se le había dispuesto [74] . De repente, antes de que alguien pudiera decir o hacer algo para detenerle, entró corriendo en escena un hombre con atuendo de filósofo (llevaba un bastón en su mano e iba semidesnudo con un morral colgado de sus hombros) [75] y, colocándose en medio de la escena, hizo callar al pueblo con un gesto de su mano y dijo: [4] «No es ahora, Cómodo, tiempo de celebraciones, ni de dedicarte a espectáculos y fiestas. Sobre tu cuello pende la espada de Perenio y, si no te guardas de este peligro, que ya es más una realidad que una a menaza [76] , perecerás sin darte cuenta. Él reúne aquí, en Roma, fuerzas contra ti

καὶ χρήματα ἀθροίζει, οἵ τε παῖδες αὐτῷ τὴν Ἰλλυρικὴν στρατιὰν ἀναπείθουσιν. εἰ δὲ μὴ φθάσεις, διαφθερεῖς". 5 ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, εἴτε ὑπό τινος δαιμονίου τύχης ἐπειχθέντος, εἴτε καὶ τολμήσαντος ἵνα δόξαν ἄρηται πρότερον ἄγνωστος καὶ ἄσημος ὤν, εἴτε ἐλπίσαντος ἀμοιβῆς μεγαλοδώρου παρὰ τοῦ βασιλέως τεύξεσθαι, ἀφασία τὸν Κόμοδον καταλαμβάνει. καὶ πάντες ὑπώπτευον μὲν τὰ λεχθέντα, πιστεύειν δὲ οὐ προσεποιοῦντο. κελεύει δὲ αὐτὸν συλληφθῆναι ὁ Περέννιος, οἷά τε μεμηνότα καὶ ψευδῆ λέγοντα πυρὶ παραδοθῆναι. ὃ μὲν δὴ ἀκαίρου παρρησίας τοιαύτην ὑπέσχε δίκην· 6 οἱ μέντοι περὶ τὸν Κόμοδον, ὅσοι τε εὐνοεῖν προσεποιοῦντο, καὶ πάλαι μὲν ἀπεχθῶς πρὸς τὸν Περέννιον διακείμενοι (βαρὺς γὰρ καὶ ἀφόρητος ἦν ὑπεροψίᾳ καὶ ὕβρει), τότε καιρὸν εὔκαιρον ἔχοντες, διαβάλλειν ἐπειρῶντο· ἐχρῆν τε ἄρα τὸν Κόμοδον τὴν ἐπιβουλὴν ἐκφυγεῖν καὶ τὸν Περέννιον σὺν τοῖς παισὶ διολέσθαι κακῶς. 7 ἦλθον γὰρ μετ' οὐ πολὺ στρατιῶταί τινες λαθόντες τὸν τοῦ Περεννίου παῖδα, καὶ νομίσματα ἐκόμισαν ἐκτετυπωμένα τὴν ἐκείνου εἰκόνα. λαθόντες δὲ καίτοι ἔπαρχον ὄντα τὸν Περέννιον καὶ δείξαντες τῷ Κομόδῳ τὰ νομίσματα διδάξαντές τε τὰ λανθάνοντα τῆς ἐπιβουλῆς αὐτοὶ μὲν ἔτυχον μεγάλων δωρεῶν· 8 ἀγνοοῦντος δὲ ταῦτα τοῦ Περεννίου μηδέν τέ τι τοιοῦτον προσδεχομένου νύκτωρ ὁ Κόμοδος πέμψας ἀποτέμνει τὴν κεφαλήν· καὶ τὴν ταχίστην, ὅπως τὴν τῶν πραττομένων γνῶσιν φθάσωσιν, ἐκπέμπει τοὺς πορευσομένους φήμης ὀξυτέρῳ δρόμῳ ἐπιστῆναί τε δυνησομένους τῷ παιδὶ τοῦ Περεννίου τὰ ἐπὶ τῆς Ῥώμης ἀγνοοῦντι, γράμματά τε φιλικὰ ποιήσας καὶ <ἐπὶ> μείζοσι φήσας καλεῖν ἐλπίσιν αὐτὸν ἥκειν κελεύει. 9 ὃ δὲ μήτε <τι> τῆς παρασκευῆς πω καὶ τῶν βεβουλευμένων μήτε τι

---

2 φθάσεις] φθάνεις Herw. φθάσεις <διαφθείρας> Naber διαφθερεῖς] scripsi διαφθαρήσει Naber διαφθείρῃ x 5 ἐλπίσαντος] καὶ ἐλπίσαντος i 6 παρὰ τοῦ βασιλέως τεύξεσθαι] τεύξεσθαι παρὰ τοῦ βασιλέως O 9 οἷά τε] Wolf P οἷα δὲ x 16 διολέσθαι] διολέσαι O 20 διδάξαντές] Mend. δείξαντες τὰ λανθάνοντα τῆς ἐπιβουλῆς] τῆς ἐπιβουλῆς τὰ λανθάνοντα i 22 τέ τι] τι O 26 φήμης] om. i 28 <ἐπὶ>] add. Mend., praeeunte Leisnero (ποιήσας ἐπὶ μείζοσι) 29 αὐτὸν] <ὡς> αὐτὸν conieci 30 <τι>] add. Steph. βεβουλευμένων] βεβουλευμένων <ἑτοίμων ὄντων> Reiske, male: non enim de Perennis filiorumque insidiis adversus Commodum, sed de Commodi adversus rebelles vindicta agitur

y dinero, y sus hijos están tratando de sobornar al ejército ilirio. Si no te anticipas, estás perdido». [5] Esto dijo el hombre, bien impulsado por alguna fuerza del destino, bien porque, al ser alguien desconocido e insignificante, el deseo de hacerse famoso le dio fuerzas, o por la esperanza de obtener del emperador una espléndida recompensa. Cómodo se quedó sin habla. Todos los demás, aunque sospechaban lo que aquel hombre había dicho, fingieron no creerlo. Pero Perenio ordenó que fuera apresado y llevado a la hoguera por loco y embustero. Sufrió este castigo por irse de la lengua a destiempo. [6] Sin embargo en el séquito de Cómodo todos los que hacían gala de serle adictos y que odiaban a Perenio desde hacía tiempo [77] , pues su soberbia y desenfreno le hacían absolutamente insoportable, encontraron entonces la ocasión oportuna para presentar acusaciones contra él. El destino, evidentemente, había determinado que Cómodo escapara de la conjura y que Perenio y sus hijos acabaran mal. [7] Pues, no mucho después, llegaron unos soldados [78] , sin que lo advirtiera el hijo de Perenio; traían consigo unas monedas acuñadas con la efigie de aquél [79] . Aunque era prefecto, lograron evitar a Perenio, y, mostrando las monedas a Cómodo, le descubrieron la conjuración. Importantes recompensas fueron el pago de esta acción. [8] Al no saber Perenio nada de todo esto ni esperar nada parecido, los enviados de Cómodo le sorprendieron durante la noche y le cortaron la cabeza. Inmediatamente, por el camino más corto, a fin de anticiparse a cualquier información sobre los sucesos de Roma, Cómodo envió a unos hombres para que, marchando a mayor velocidad que la noticia, pudieran presentarse ante el hijo de Perenio antes de que se enterara de lo acaecido en Roma. Con la orden de que regresara le escribió una carta amistosa en la que le decía que en aquella convocatoria podía cifrar sus mayores esperanzas. [9] El hijo de Perenio aún no sabía nada de la intriga que se estaba urdiendo ni de

τῶν κατὰ τὸν πατέρα εἰδώς, τῶν τε ἀγγέλων εἰπόντων ταῦτα καὶ τὸν πατέρα ἐντετάλθαι ῥήμασι, μηδὲν δὲ ἐπεσταλκέναι τοῖς βασιλείοις ἀρκούμενον γράμμασι, πιστεύσας ὁ νεανίας, ἀσχάλλων μὲν καὶ δυσφορῶν ὅτι δὴ ἀτελῆ κατέλειπε τὰ βεβουλευμένα, ὅμως δὲ θαρρῶν τῇ τοῦ πατρὸς ὡς ἔτι συνεστώσῃ δυνάμει, ποιεῖται τὴν ἔξοδον. 10 γενόμενον δὲ αὐτὸν κατὰ τὴν Ἰταλίαν, οἷς τοῦτο ἐντέταλτο, διεχρήσαντο. τοιοῦτο μὲν δὴ τέλος ἐκείνους κατέλαβεν· ὁ δὲ Κόμοδος δύο τοὺς ἐπάρχους καταστήσας ἀσφαλέστερον ᾠήθη μὴ ἑνὶ πιστεύειν τοσαύτην ἐξουσίαν, μερισθεῖσαν δὲ αὐτὴν ἀσθενεστέραν ἔσεσθαι ἤλπισε <πεῖσαι> πρὸς τὴν βασιλείας ἐπιθυμίαν.

10 χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διαγενομένου ἑτέρα τις ἐπιβουλὴ τοιαύτη κατ'αὐτοῦ συνεσκευάσθη. Μάτερνος ἦν τις στρατιώτης μὲν πρότερον· πολλὰ δὲ καὶ δεινὰ τολμήσας, τήν τε τάξιν λιπὼν καὶ πείσας ἑτέρους ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἔργων συναποδρᾶναι, χεῖρα πολλὴν κακούργων ἐν ὀλίγῳ ἀθροίσας χρόνῳ, τὰ μὲν πρῶτα κώμαις τε καὶ ἀγροῖς ἐπιτρέχων ἐλῄστευεν· ἐπεὶ δὲ πολλῶν χρημάτων ἐγκρατὴς ἐγένετο, μεῖζόν τι πλῆθος ἤθροισε κακούργων μεγάλαις τε δωρεῶν ὑποσχέσεσι καὶ τῶν ἁλισκομένων κοινωνίᾳ, ὡς μηκέτι λῃστῶν ἀλλὰ καὶ πολεμίων ἔχειν ἀξίωμα. 2 πόλεσι γὰρ ἤδη μεγίσταις ἐπετίθεντο, καὶ τὰ ἐν αὐταῖς δεσμωτήρια βίᾳ ῥηγνύντες, τοὺς ἐφ'οἱαισδὴ καθειρχθέντας αἰτίαις δεσμῶν ἐλευθέρους ἀφιέντες ἄδειάν τε ὑπισχνούμενοι, εὐεργεσίαις ἐς τὴν συμμαχίαν προσήγοντο· πᾶσάν τε κατατρέχοντες τὴν Κελτῶν καὶ Ἰβήρων χώραν, πόλεσί τε ταῖς μεγίσταις ἐπιόντες, καὶ μέρη μὲν ἐμπιπράντες, τὰ δὲ λοιπὰ <δι' > ἁρπαγῆς ποιούμενοι ἀνεχώρουν. 3 ὡς δὲ ταῦτα ἐδηλώθη τῷ Κομόδῳ, μετὰ πάσης ὀργῆς τε καὶ ἀπειλῆς ἐπιστέλλει τοῖς τῶν ἐθνῶν ἡγουμένοις ῥᾳθυμίαν ἐγκαλῶν

---

5 κατέλειπε] Io. κατέλιπε x 8 τοιοῦτο] A g V τοιοῦτον B f Io 11 <πεῖσαι>] addidi coll. 1.12.3, 3.11.2 12 βασιλείας] Sylb. βασίλειον x 14 κατ' αὐτοῦ] Weber P κατ' αὐτοὺς Io κατὰ τὸ αὐτὸ x 15 πρότερον·] post πρότερον fortius interpunxi τολμήσας,] post τολμήσας levius interpunxi τὴν] <ὃς> τὴν Bekk. 16 λιπὼν καὶ] post λιπὼν interpunctionem sustuli συναποδρᾶναι] Bekk. συναποδρᾶν x 21 ἀλλὰ καὶ] ἀλλὰ O cf. 6.1.2 22 γὰρ] τε γὰρ O 25 προσήγοντο] e προήγοντο x 26 πόλεσί ... ἐπιόντες] del. Lange, male: etenim ἀνεχώρουν ad recessus ex ipsis urbibus referendum 28 <δι'> ἁρπαγῆς] Reiske, quod ego recepi coll. 6.3.7 ἁρπαγὴν Steph. ἁρπαγῆς x

la muerte de su padre. Cuando los mensajeros le transmitieron la orden de Cómodo y le dijeron que su padre les había dado las órdenes verbalmente, sin ningún escrito, porque consideraba que la carta del emperador era suficiente, el joven dio crédito a sus palabras. Aunque estaba terriblemente contrariado porque dejaba sus proyectos inconclusos, sin embargo, por la confianza que tenía en el poder de su padre, a quien todavía creía vivo, emprendió viaje hacia Roma. [10] Pero, cuando llegó a Italia, unos hombres a quienes se había dado la orden, lo mataron. Éste fue el final de Perenio y de sus hijos [80] . Después de estos sucesos, Cómodo nombró dos prefectos del pretorio [81] porque pensó que sería más seguro no confiar a una sola persona un poder tan grande. Creyó que, si lo dividía, tendrían menos fuerzas para atentar contra el imperio.

[**10**] No mucho tiempo después otra conspiración semejante se tramó contra Cómodo. Materno era un exsoldado de extraordinaria osadía; había desertado de su puesto y había persuadido a otros a que abandonaran el servicio con él. Después de haber conseguido reunir en poco tiempo una numerosa banda de criminales, comenzó a realizar correrías de saqueo por aldeas y campos. Pero, cuando se hubo hecho dueño de importantes sumas de dinero, reunió un verdadero ejército de malhechores con promesas de ingentes recompensas y de participación en el reparto del botín. Esto hizo que de la calificación de bandidos pasaran ya a la de enemigos [82] . [2] Pues ya dirigían sus ataques contra grandes ciudades, en las que violentaban las cárceles y libertaban a los presos de sus cadenas sin importarles la causa de sus condenas; y, garantizándoles la impunidad, se los ganaban para su causa a cambio del beneficio. Asolaron todo el territorio de los Celtas y España[83]; atacaron las ciudades más importantes y, después de incendiar algunas y saquear las restantes, se retiraron. [3] Cuando estos hechos llegaron a oídos de Cómodo, preso de ira y amenazante escribió a los gobernadores de las provincias acusándoles de negligencia

καὶ κελεύει στρατὸν ἐπ' αὐτοὺς ἀθροισθῆναι. μαθόντες δὲ ἐκεῖνοι δύναμιν ἀγειρομένην ἐπ' αὐτούς, τῶν μὲν χωρίων ἃ ἐπόρθουν ἀπέστησαν, λαθόντες δὲ διὰ τραχείας καὶ ἀβάτου ὁδοιπορίας κατ' ὀλίγους εἰς τὴν Ἰταλίαν παρεδύοντο, καὶ περὶ βασιλείας ἤδη καὶ μειζόνων πραγμάτων ὁ Μάτερνος ἐβουλεύετο. ἐπεὶ γὰρ αὐτῷ τὰ προπεπραγμένα πάσης ἐλπίδος μειζόνως ἦν προχωρήσαντα, ᾠήθη δεῖν μέγα τι δράσας κατορθῶσαι, ἢ ἐπείπερ ἅπαξ ἐν κινδύνῳ καθειστήκει, μὴ ἀσήμως μηδ' ἀδόξως τελευτῆσαι. 4 ἐπεὶ δὲ αὐτῷ μὴ τοσαύτην ὑπάρχειν δύναμιν ἡγεῖτο ὡς ἐξ ἀντιστάσεως ἰσορρόπου καὶ φανερᾶς ἐφόδου συστῆναι πρὸς τὸν Κόμοδον (τό τε γὰρ πλῆθος τοῦ Ῥωμαίων δήμου ἐλογίζετο εὔνουν ἔτι τῷ Κομόδῳ ὑπάρχον, τήν τε τῶν περὶ αὐτὸν δορυφόρων εὔνοιαν), τέχνῃ καὶ σοφίᾳ ἤλπισε περιέσεσθαι. καὶ μηχανᾶται τοιόνδε τι· 5 ἦρος ἀρχῇ ἑκάστου ἔτους ὡρισμένης ἡμέρας Μητρὶ θεῶν πομπὴν τελοῦσι Ῥωμαῖοι· καὶ πάντα ὅσα παρ'ἑκάστοις πλούτου σύμβολα κειμήλιά τε βασιλέων, ὕλης τε ἢ τέχνης θαύματα, τῆς θεοῦ προπομπεύει. ἀνετός τε πᾶσι δίδοται ἐξουσία παντοδαπῆς παιδιᾶς, ἕκαστός τε ὃ βούλεται σχῆμα ὑποκρίνεται· οὐδ' ἔστιν οὕτως μέγα ἢ ἐξαίρετον ἀξίωμα, ὃ μὴ παντὶ τῷ βουλομένῳ ἀμφιεσθέντι ὑπάρχει παῖξαί τε καὶ κρύψαι τὴν ἀλήθειαν, ὡς μὴ ῥᾳδίως διαγνῶναι τόν τε ὄντα καὶ τὸν μιμούμενον. 6 ἔδοξε δὴ τῷ Ματέρνῳ καιρὸς ἐπιτήδειος εἶναι εἰς τὸ τὴν ἐπιβουλὴν λαθεῖν. ἤλπισε γὰρ αὐτός τε ἀναλαβὼν τὸ τῶν δορυφόρων σχῆμα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ὁπλίσας ὁμοίως ἀναμίξας τε τῷ πλήθει τῶν αἰχμοφόρων καὶ τῆς πομπῆς νομισθεὶς μέρος, μηδενός τε προφυλαττομένου, αἰφνιδίως ἐπιπεσὼν τὸν Κόμοδον διαχρήσασθαι. 7 ἀλλὰ προδοσίας γενομένης ὑπό τινων τῶν σὺν αὐτῷ προκατελθόντων εἰς τὴν πόλιν καὶ τὴν ἐπιβουλὴν κατειπόντων (φθόνος γὰρ αὐτοὺς εἰς τοῦτο παρώξυνεν, εἰ δὴ ἔμελλον ἀντὶ <συλ>λῃστοῦ δεσπότην ἕξειν καὶ βασιλέα), πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἑορτὴν αὐτός τε ὁ Μάτερνος

---

3 τραχείας] Sylb., quod ego recepi coll. 3.3.1, ταχείας x   5 καὶ μειζόνων] μειζόνων O   7 μειζόνως] Irmisch μεῖζον i μείζονος O   12 εὔνουν] εὔνοον i   13 τῶν] transp. Wolf, ante δορυφόρων x   17 τε ἢ] cf. 3.8.7   18 δίδοται] scripsi δέδοται x   23 δὴ] δὴ καὶ O   28 διαχρήσασθαι] διαχρήσεσθαι Steph., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavi   γενομένης ὑπό] scripsi coll. 4.4.8 γενομένης διὰ dub. Mend. "proditus imperatori a sociis quibusdam" P γενομένης καὶ x καὶ del. Stav.   31 εἰ δὴ] ἤδη O   <συλ>λῃστοῦ] Mend.   32 καὶ βασιλέα] βασιλέα O

y les ordenó que reunieran un ejército contra los bandidos [84]. Enterados éstos de que una fuerza se preparaba contra ellos, abandonaron las regiones que habían devastado y, a escondidas, por atajos de difícil tránsito, en pequeños grupos se introdujeron en Italia. Materno ya estaba forjando planes sobre el imperio entre otros importantes asuntos. Pues, ya que sus anteriores acciones habían rebasado toda esperanza, pensó que o debía conseguir el éxito en una gran empresa o, en todo caso, que no moriría sin fama ni gloria una vez que estaba metido en aquel trance. [4] Pero, puesto que entendía que él no tenía una fuerza tan grande que le permitiera enfrentarse con Cómodo de igual a igual en batalla campal (pues contaba con que la mayoría del pueblo romano todavía era favorable a Cómodo y con el apoyo de la guardia pretoriana al emperador), tenía la esperanza de vencerle por astucia y conocimiento del oficio. En consecuencia, maquinó el siguiente plan: [5] Al comienzo de la primavera, cada año en un día fijo, los romanos marchan en procesión en honor de la madre de los dioses [85]. Todos los objetos más valiosos de los particulares y los tesoros imperiales, auténticas maravillas por su material o por su labor artística, desfilan en la procesión delante de la diosa. Se da a todo el mundo licencia absoluta para cualquier tipo de diversión y cada uno se disfraza como quiere. Y no hay cargo tan alto o privilegiado que no permita a quien quiera hacerlo difrazarse con su indumentaria y con ello divertirse y esconder la verdadera identidad de tal forma que no sea fácil distinguir entre la persona real y la imitada. [6] Materno pensó que era la ocasión propicia para que el plan se pusiese en práctica sin despertar sospechas. Creyó que, si se disfrazaba de pretoriano y armaba del mismo modo a los suyos y, luego, se mezclaba entre la multitud de guardias de tal manera que fuera considerado como parte integrante de la comitiva, nadie estaría prevenido cuando se abalanzara inopinadamente sobre Cómodo y lo mataría. [7] Pero lo traicionaron algunos de los suyos que llegaron antes a Roma y descubrieron la conspiración. (La envidia los impulsó a esto, ante la perspectiva de tener un jefe emperador en lugar de bandido). Antes del día de la fiesta Materno

συλληφθεὶς τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθη, καὶ οἱ συνωμόται ἀξίας ὑπέσχον δίκας. ὁ δὲ Κόμοδος θύσας τε τῇ θεῷ καὶ χαριστήρια ὁμολογήσας τὴν ἑορτὴν ἐπετέλει, παρέπεμπέ τε τὴν θεὸν χαίρων. καὶ σωτήρια τοῦ βασιλέως ὁ δῆμος μετὰ τῆς ἑορτῆς ἐπανηγύριζεν.

11 θρησκεύουσι δὲ μάλιστα τὴν θεὸν τήνδε Ῥωμαῖοι ἐξ αἰτίας τοιαύτης, ὡς ἱστορίᾳ παρειλήφαμεν, ἧς ἐπιμνησθῆναι ἔδοξε διὰ τὴν παρ' Ἑλλήνων τισὶν ἀγνωσίαν. αὐτὸ μὲν τὸ ἄγαλμα διιπετὲς εἶναι λέγουσιν, οὔτε δὲ τὴν ὕλην οὔτε τεχνιτῶν ὅστις ἐποίησεν ἐγνωσμένον οὐδὲ ψαυστὸν χειρὸς ἀνθρωπίνης. τοῦτο δὲ πάλαι μὲν ἐξ οὐρανοῦ κατενεχθῆναι λόγος εἴς τινα τῆς Φρυγίας χῶρον (Πεσσινοῦς δὲ ὄνομα αὐτῷ, τὴν δὲ προσηγορίαν λαβεῖν τὸν τόπον ἐκ τοῦ πεσόντος ἀγάλματος ἐξ οὐρανοῦ) καὶ πρῶτον ἐκεῖσε ὀφθῆναι. 2 ὡς δὲ παρ' ἑτέροις εὕρομεν, Ἴλῳ τῷ Φρυγὶ καὶ Ταντάλῳ τῷ Λυδῷ πόλεμον ἐκεῖ γενέσθαι λέγουσιν, οἳ μὲν περὶ ὅρων, οἳ δὲ περὶ τῆς Γανυμήδους ἁρπαγῆς· ἰσορρόπου δὲ ἐπὶ πολὺ τῆς μάχης γενομένης ἑκατέρωθεν πεσεῖν ἱκανούς, καὶ τὴν συμφορὰν ὄνομα δοῦναι τῷ χωρίῳ. ἔνθα καὶ τὸν Γανυμήδην ἁρπασθέντα ἀφανῆ γενέσθαι λόγος, ἀνθελκόντων αὐτὸν τοῦ ἀδελφοῦ καὶ τοῦ ἐραστοῦ, ἀφανοῦς δὲ γενομένου τοῦ σώματος ἐκθειασθῆναι τὸ πάθος τοῦ μειρακίου ἐς μῦθον καὶ τὴν Διὸς ἁρπαγήν. ἐν δὲ τῷ προειρημένῳ Πεσσινοῦντι πάλαι μὲν Φρύγες ὠργίαζον ἐπὶ τῷ ποταμῷ Γάλλῳ παραρρέοντι, ἀφ' οὗ τὴν ἐπωνυμίαν φέρουσιν οἱ τῇ θεῷ τομίαι ἱερωμένοι. 3 ἐπεὶ δὲ Ῥωμαίων ηὔξετο τὰ πράγματα, φασὶν αὐτοῖς χρησθῆναι μένειν τε τὴν ἀρχὴν καὶ εἰς μέγα προχωρήσειν, εἰ τὴν Πεσσινουντίαν θεὸν μεταγάγοιεν ὡς αὐτούς. πέμψαντες δὲ πρέσβεις ἐς Φρύγας τὸ ἄγαλμα ᾔτουν· ἔτυχον δὲ ῥᾳδίως συγγένειαν προβαλλόμενοι καὶ τὴν ἀπ' Αἰνείου τοῦ Φρυγὸς εἰς αὐτοὺς διαδοχὴν καταλέγοντες. κομισθὲν δὲ ἐπὶ νεὼς τὸ ἄγαλμα καὶ γενόμενον ἐν ταῖς τοῦ Θύμβριδος ἐκβολαῖς (ταύταις γὰρ ἀντὶ λιμένων ἐχρῶντο οἱ Ῥωμαῖοι) ἔστησε θείᾳ δυνάμει τὸ σκάφος.

5 μετὰ τῆς ἑορτῆς] μετὰ τὴν ἑορτὴν O 9 διιπετὲς εἶναι λέγουσι] διοπετὲς ὡς λέγουσιν i, cf. 5.3.5 12 (Πεσσινοῦς ... οὐρανοῦ)] inter cancellos posuit Bekk.^{2} ceterum pro Πεσσινοῦς O habet Πισηνοῦς 16 ὅρων] Bonf Romanus deperditus Casaubonus ὁδῶν x 17 Γανυμήδους] Γαννυμήδους O 19 Γανυμήδην] Γαννυμήδην O ἁρπασθέντα] διασπασθέντα Mend. 23 ἐν δὲ] ᾧ ἐν δὴ A i 25 τομίαι] τιμία A τὸ μίαι B ταμίαι V 26 μένειν] μενεῖν edd., sed cf. quae adnotavi ad 1.6.7 et 5.3.11 27 εἰς] ἐς O 33 οἱ] om. i

fue apresado y le cortaron la cabeza, y sus cómplices recibieron también el castigo merecido. Cómodo ofreció un sacrificio a la diosa e hizo una pública acción de gracias; luego celebró la fiesta y participó gozoso en la procesión de la diosa. Durante la fiesta el pueblo conmemoró la salvación del emperador [86] .

[**11**] En nuestra investigación hemos encontrado la causa por la que los romanos veneran especialmente a esta diosa, causa que parece oportuno recordar debido al desconocimiento que de ella muestran algunos autores griegos [87] . Dicen que la actual estatua de la diosa es la misma que cayó del cielo, pero nadie sabe ni de qué material está hecha ni qué artista la realizó y aseguran que no es obra de mano humana. La leyenda cuenta que hace tiempo esta estatua bajó del cielo a un lugar de Frigia (este sitio se llama Pesinunte, nombre que proviene, según se dice, de la caída de la estatua desde el cielo [88]) y que allí fue vista por primera vez. [2] Pero otros lo cuentan de otra forma; dicen que allí tuvo lugar una batalla entre Ilo, el frigio, y Tántalo , el lidio, por derechos de paso [89] según unos o por el rapto de Ganimedes [90] según otros. Por resultar la lucha muy incierta cayó un buen número de combatientes en cada bando y el desastre dio nombre al lugar. La leyenda dice también que en este lugar Ganimedes fue secuestrado y desapareció del mundo de los vivos al despedazarlo su hermano y su amante tirando cada uno por su lado. Después de la desaparición de su cuerpo, los sufrimientos del joven fueron inmortalizados en el mito del rapto de Zeus. En Pesinunte asimismo los frigios celebraban de antiguo sus ritos orgiásticos en el río Galo que por allí discurre, cuyo nombre llevan los eunucos consagrados a la diosa [91] . [3] Cuando aumentó el poder de Roma, se cuenta que un oráculo anunció a los romanos que su imperio se consolidaría e incluso se acrecentaría si trasladaban a Roma la estatua de la diosa de Pesinunte. Enviaron pues embajadores a Frigia para pedirles la estatua [92] ; consiguieron su propósito fácilmente aduciendo su parentesco y pasando revista a la línea sucesoria que iba desde Eneas el frigio hasta ellos. Cuando la nave que transportaba la estatua llegó a la desembocadura del Tíber (que los romanos hacían servir de puerto) una fuerza sobrenatural la hizo encallar.

4 ἐπὶ πολὺ δὲ πανδημεὶ τῶν ῾Ρωμαίων τὴν ναῦν ἐφελκόντων, ἀντεχούσης τῆς ἰλύος οὐ πρότερον ἡ ναῦς ἀνέδραμε, πρὶν ἢ τὴν ἱέρειαν ἐνεχθῆναι [τῆς θεοῦ ἥτις] τῆς ῾Εστίας [ἦν]. ταύτην ἔδει παρθενεύεσθαι, αἰτίαν δὲ διαφθορᾶς εἶχεν. μέλλουσα δὲ κριθήσεσθαι, ἱκετεύει τὸν δῆμον ἐπιτρέψαι τῇ Πεσσινουντίᾳ θεῷ τὴν κρίσιν· καὶ λυσαμένη τὴν ζώνην ἐπαφῆκε τῇ πρῴρᾳ τῆς νεὼς προσευξαμένη, εἰ παρθένος εἴη καὶ ἁγνή, πεισθῆναι τὸ σκάφος. 5 ῥᾳδίως δὲ τῆς ζώνης ἐξηρτημένη ἡ ναῦς ἠκολούθησεν· ὁμοῦ δὲ τὸ ἐναργὲς τῆς θεοῦ καὶ τὸ σεμνὸν τῆς παρθένου ῾Ρωμαῖοι ἐθαύμασαν. τοσαῦτα μὲν δὴ <περὶ> τῆς Πεσσινουντίας θεοῦ φιλοτιμότερον ἱστορήσθω, οὐκ ἄχαριν ἕξοντα γνῶσιν τοῖς τὰ ῾Ρωμαίων οὐκ ἀκριβοῦσιν. ὁ δὲ Κόμοδος ἐκφυγὼν τὴν Ματέρνου ἐπιβουλὴν πλείονί τε περὶ αὑτὸν ἐχρῆτο φρουρᾷ καὶ σπανίως τοῖς δήμοις ἐπεφαίνετο, τὰ πλεῖστα ἐν προαστείοις καὶ τοῖς ἀπωτέρω τῆς πόλεως βασιλικοῖς κτήμασι διατρίβων καὶ ἑαυτὸν δικαστηρίων ἀπείργων καὶ βασιλικῶν πράξεων.

12 συνέβη δὲ κατ' ἐκεῖνο καιροῦ λοιμώδη νόσον κατασχεῖν τὴν ᾿Ιταλίαν· μάλιστα δὲ τὸ πάθος <ἐν> τῇ ῾Ρωμαίων πόλει ἤκμασεν ἅτε πυλυανθρώπῳ τε οὔσῃ φύσει καὶ τοὺς πανταχόθεν ὑποδεχομένῃ, πολλή τέ τις φθορὰ ἐγένετο ὑποζυγίων ἅμα καὶ ἀνθρώπων. 2 τότε ὁ Κόμοδος συμβουλευσάντων αὐτῷ τινων ἰατρῶν εἰς τὴν Λαύρεντον ἀνεχώρησεν· εὐψυχέστερον γὰρ ὂν τὸ χωρίον καὶ μεγίστοις κατάσκιον δαφνηφόροις ἄλσεσιν (ὅθεν καὶ τὸ ὄνομα τῷ χωρίῳ) σωτήριον εἶναι ἐδόκει, καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἀέρος φθορὰν ἀντέχειν ἐλέγετο εὐωδίᾳ τε τῆς τῶν δαφνῶν ἀποφορᾶς καὶ τῇ τῶν δένδρων ἡδείᾳ σκιᾷ. ἀλλὰ καὶ οἱ κατὰ τὴν πόλιν κελευόντων τῶν ἰατρῶν μύρου εὐωδεστάτου τάς τε ὀσφρήσεις καὶ τὰ ὦτα ἐνεπίμπλασαν, θυμιάμασί τε καὶ ἀρώμασι συνεχῶς ἐχρῶντο, φασκόντων τινῶν τὴν εὐωδίαν φθάσασαν ἐμπιπλάναι τοὺς πόρους τῶν αἰσθήσεων καὶ κωλύειν δέχεσθαι τὸ φθορῶδες τοῦ ἀέρος, ἢ εἰ καί τι

---

2 ἀνέδραμε] ἔδραμε A ἔδραμεν φ   3 [τῆς θεοῦ ἥτις]...[ἦν]] del. Bekk.^{2} [ἦν]. ταύτην ἔδει] ἦν ταύτης· ὃς (ἣν A) ἔδει O   4 αἰτίαν δὲ] Steph. αἰτίαν δὴ x   εἶχεν] εἶχε A εἶχον φ   μέλλουσα] ὡς μέλλουσα i   9 ἐξηρτημένη] Reiske ἐξηρτημένης x   11 <περὶ>] add. Steph.   θεοῦ] om. O   12 ἱστορήσθω] Sylb. ἱστορείσθω x   οὐκ ἀκριβοῦσιν] om. O   19 <ἐν>] add. Steph.   20 φύσει] om. i   23 εὐψυχέστερον] ἐμψυχέστερον O   24 ὂν] om. i   27 τῇ ... ἡδείᾳ σκιᾷ] Bergler τῆς ... ἡδείας σκιᾶς x   29 ἐνεπίμπλασαν] b d ἐμπίπλασαν x   32 φθορῶδες] φθινῶδες i

[4] Durante largo tiempo todo el pueblo de Roma estuvo tirando de la nave, pero, por impedirlo el lodo, la nave no se liberó hasta que no se presentó la sacerdotisa de la diosa, que era Vestal [93] ; estaba obligada por el voto de castidad, pero pesaba sobre ella una acusación de corrupción. Cuando iba a ser juzgada, suplicó al pueblo que confiara el veredicto a la diosa de Pesinunte; y soltándose el cinturón lo arrojó a la proa del barco con el ruego de que cediera la nave si ella era todavía una casta virgen. [5] La nave amarrada al cinturón siguió fácilmente y los romanos admiraron a la vez el testimonio de la diosa y la inocencia de la virgen. Esta es la historia en torno a la diosa de Pesinunte; tal vez sea una exposición llena de fantasía, pero ofrecerá una información nada despreciable a quienes no estén familiarizados con la historia de los romanos [94] . Cómodo, después de escapar de la conspiración de Materno, dispuso a su alrededor una mayor guardia y más raramente aparecía en público; se apartó de los tribunales y de la administración imperial pasando la mayor parte del tiempo en las fincas de las afueras y en propiedades imperiales más alejadas de Roma.

[**12**] Ocurrió por aquel tiempo que una peste invadió Italia [95] ; pero la enfermedad fue más virulenta en Roma porque, además de tener de por sí una enorme población, recibía inmigrantes de todas partes. La consecuencia fue una gran mortandad de hombres y de bestias de carga. [2] Entonces Cómodo, por consejo de algunos médicos, se retiró a Laurento [96] ; pues, al ser un lugar más fresco y cubierto por inmensos lauredales (de donde proviene el nombre del lugar [97]), pensaban que era sitio seguro; tenía fama de ofrecer resistencia a la contaminación, que se transmitía por el aire, a causa de los olorosos efluvios de los laureles y de la agradable sombra de los árboles. Y también los habitantes de la ciudad, siguiendo la prescripción de los médicos, saturaban sus narices y oídos con inhalaciones [98] de esencias muy perfumadas y constantemente hacían uso de hierbas aromáticas y de incienso porque les decían que, si el buen olor ocupaba primero los conductos de los sentidos, impediría que aspiraran el aire contaminado, o, en el caso de que la

προεμπέσοι, κατεργάζεσθαι δυνάμει κρείττονι. πλὴν οὐδὲν ἧττον ἡ νόσος ἐπὶ πλεῖστον ἤκμασε, πολλῆς ἀνθρώπων φθορᾶς γενομένης πάντων τε ζῴων <τῶν> τοῖς ἀνθρώποις συνοίκων. 3 ἐπέσχε δὲ κατ' αὐτὸ καὶ λιμὸς τὴν πόλιν ἐξ αἰτίας τοιαύτης. Κλέανδρός τις ἦν, τὸ μὲν γένος Φρύξ, τῶν δημοσίᾳ εἰωθότων ὑπὸ κήρυκι πιπράσκεσθαι. οἰκέτης δὲ βασιλικὸς γενόμενος συναυξηθείς τε τῷ Κομόδῳ εἰς τοσοῦτον ὑπ'αὐτοῦ τιμῆς καὶ ἐξουσίας προήχθη, ὡς τήν τε τοῦ σώματος φρουρὰν καὶ τὴν τοῦ θαλάμου πρόνοιαν τήν τε τῶν στρατιωτῶν ἀρχὴν ἐγχειρισθῆναι. ὑπὸ δὲ πλούτου καὶ τρυφῆς ἀνεπείσθη καὶ πρὸς βασιλείας ἐπιθυμίαν. 4 ἀθροίζων δὲ χρήματα καὶ πλεῖστον σῖτον συνωνούμενος καὶ ἀποκλείων, ἤλπιζε προσάξεσθαι τόν τε δῆμον καὶ τὸ στρατόπεδον, εἰ πρῶτον ἐν σπάνει τῶν ἐπιτηδείων καταστήσας ἐπιδόσεσι λαμπραῖς ἁλόντας πόθῳ τοῦ χρειώδους προσαγάγοιτο. μέγιστον δὲ γυμνάσιον κατασκευάσας καὶ λουτρὸν δημόσιον ἀνῆκεν αὐτοῖς. ὁ μὲν οὖν οὕτως τὸν δῆμον ἐδελέαζεν. 5 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ἀπεχθῶς ἔχοντες πρὸς αὐτὸν καὶ τῶν δεινῶν τὰς αἰτίας εἰς ἐκεῖνον ἀναφέροντες μισοῦντές <τε> αὐτοῦ τὸ ἀκόρεστον τῆς τοῦ πλούτου ἐπιθυμίας τὰ μὲν πρῶτα ἐν θεάτροις συνιστάμενοι κατὰ πλήθη κακῶς ἠγόρευον, καὶ τὸ τελευταῖον, διάγοντος ἐν προαστείῳ τοῦ Κομόδου, ἐπελθόντες πανδημεὶ ἐβόων καὶ τὸν Κλέανδρον εἰς θάνατον ᾔτουν. 6 ταραχῆς δ'οὔσης περὶ τὸ προάστειον τοῦ τε Κομόδου ἐν τοῖς ἀνακεχωρηκόσι τόποις ἡδοναῖς σχολάζοντος ἀγνοοῦντός τε τὰ θρυλούμενα, ἐπείπερ ὁ Κλέανδρος ἀγγέλλεσθαί τι τῶν πραττομένων ἐκώλυεν αὐτῷ, αἰφνιδίως, οὐ προσδοκῶντος τοῦ δήμου, ἐπιφαίνονται ὡπλισμένοι κελεύσαντος τοῦ Κλεάνδρου πάντες οἱ βασίλειοι ἱππεῖς τούς τε ἐντυγχάνοντας ἔβαλλον καὶ ἐτίτρωσκον. 7 ὁ δὲ δῆμος οὐδ' ἀντιστῆναι οἷός τε ἦν, ἄνοπλοι πρὸς ὡπλισμένους καὶ πεζοὶ πρὸς ἱππεῖς· τροπῆς δὲ γενομένης ἔφευγον εἰς τὴν πόλιν. ἐφθείρετο δὲ ὁ δῆμος οὐ μόνον βαλλόμενος ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν οὐδὲ πατούμενος ὑπὸ

---

3 <τῶν>] add. Bekk. 4 ἐπέσχε] Io ὑπέσχε x κατ'] καὶ κατ' O καὶ λιμὸς] i Io. λιμὸς O 9 πρόνοιαν] Io ἐξουσίαν x στρατιωτῶν] Io. O στρατῶν i <βασιλικῶν> στρατιωτῶν Schwartz, sed cf. 2.2.1, 2.6.9, 5.8.5, ib. 7-8, 8.8.1 12 πλεῖστον σῖτον] Io. O σῖτον πλεῖστον i 16 καὶ λουτρὸν] A Io. λουτρὸν x 19 <τε>] A P 20 ἐν] ἔν τε O 21 κατὰ] καὶ κατὰ O 28 κελεύσαντος] κελεύοντος O 29 πάντες] πάντες δὲ i τούς] καὶ τοὺς O

infección lograra introducirse, la destruiría por su mayor potencia. Pero, a pesar de todo, la enfermedad fue a más y sobrevino una gran mortandad de hombres y de todos los animales que habitan con los hombres. [3] Al mismo tiempo también se adueñó de la ciudad el hambre. La causa fue ésta. Había un hombre llamado Cleandro, frigio de nacimiento, uno de los esclavos que habitualmente son vendidos en pública subasta [99] . Había entrado al servicio de la casa imperial y había prosperado a la vez que crecía el poder de Cómodo. Hasta tal punto el emperador le promovió en honor y poder que le puso en sus manos la jefatura de la guardia personal, el gobierno de palacio y el mando de los soldados [100] . Pero sus ansias de riqueza y su insolencia lo llevaron al extremo de codiciar el mismo imperio. [4] Acumuló una fortuna y acaparó los suministros de trigo cortando su distribución. Alimentaba la esperanza de ganarse al pueblo y al ejército si, después de colocarlos en una situación de penuria, los atraía luego, cuando los viera dominados por el deseo de lo necesario, con generosos donativos. Les construyó también un gimnasio que les dedicó como baños públicos [101] . De esta manera intentaba seducir al pueblo. [5] Pero los romanos lo odiaban, lo hacían responsable de sus desgracias y detestaban la insaciabilidad de su codicia. Primero, en el teatro, se organizaron en grupos numerosos para insultarlo [102] y, después, cuando Cómodo vivía en las afueras [103] , se presentaron en masa y le pidieron a gritos la muerte de Cleandro. [6] Mientras se producía este tumulto alrededor de la villa, Cómodo estaba entregado a sus placeres en dependencias retiradas sin saber nada del griterío, puesto que Cleandro impedía que se le diera alguna noticia de lo que estaba ocurriendo. En eso apareció armada por orden de Cleandro toda la caballería imperial [104] que cargó e hirió a todo el que se encontró en su camino. [7] El pueblo, inerme contra hombres armados y a pie frente a jinetes [105] , no fue capaz de resistir; se produjo la desbandada y huyeron hacia la ciudad. Murió mucha gente, pero no sólo los que fueron alcanzados por los soldados o pisoteados por

τῶν ἵππων, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τοῦ πλήθους ὠθούμενος καὶ ὑπὸ τῶν ἱππέων ἐπάλληλοι πίπτοντες πολλοὶ ἀπώλοντο. 8 μέχρι μὲν οὖν τῶν τῆς Ῥώμης πυλῶν ἀκωλύτως οἱ ἱππεῖς διώκοντες τοὺς ἐμπίπτοντας ἀφειδῶς ἀνῄρουν. ἐπεὶ δὲ οἱ ἐν τῇ πόλει μείναντες αἰσθόμενοι τὸ κατειληφὸς πάθος, ἀποκλείσαντες τὰς τῶν οἰκιῶν εἰσόδους εἴς τε τὰ δωμάτια ἀναβάντες, λίθοις καὶ κεράμοις ἔβαλλον τοὺς ἱππεῖς, οἳ δὲ ἔπασχον ἅπερ δεδράκεσαν, οὐδενὸς μὲν αὐτοῖς συστάδην μαχομένου, τοῦ δὲ πλήθους ἐξ ἀσφαλοῦς ἤδη βάλλοντος αὐτούς, τιτρωσκόμενοι τοίνυν καὶ μὴ φέροντες ἐς φυγὴν ἐτράπησαν, πολλοὶ δὲ αὐτῶν διεφθείροντο· 9 ὑπό τε τῆς τῶν λίθων συνεχοῦς βολῆς οἱ ἵπποι κυλινδουμένοις τοῖς λίθοις ἐπιβαίνοντες ὠλίσθανον καὶ τοὺς ἐπιβάτας ἀπωθοῦντο. πολλῶν δὲ ἑκατέρωθεν πιπτόντων ἐπεβοήθουν τῷ δήμῳ καὶ οἱ τῆς πόλεως πεζοὶ στρατιῶται μίσει τῶν ἱππέων.

13 ὄντος δὲ πολέμου ἐμφυλίου ἄλλος μὲν οὐδεὶς ἀγγεῖλαι τὰ πραττόμενα τῷ Κομόδῳ ἐβούλετο δέει τῆς Κλεάνδρου ἐξουσίας· ἡ δὲ πρεσβυτάτη τῶν Κομόδου ἀδελφῶν (Φαδίλλα ἦν ὄνομα αὐτῇ) εἰσδραμοῦσα πρὸς τὸν βασιλέα (ῥᾳδία δὲ ἡ εἴσοδος αὐτῇ καὶ ἀκώλυτος ἅτε ἀδελφῇ) λυσαμένη τὰς τρίχας ῥίψασά τε εἰς τὴν γῆν ἑαυτήν, οὐδὲν ἀλλ' ἢ πένθους σχῆμα δείξασα 2 "σὺ μὲν - ἔφη - ὦ βασιλεῦ, μένων ἐπὶ ἡσυχίᾳ τῶν πραττομένων ἀγνοίᾳ, <ἐν> ἐσχάτῳ καθέστηκας κινδύνῳ· ἡμεῖς δέ, τὸ σὸν γένος, ὅσον οὐδέπω ἀπολούμεθα. οἴχεται δέ σοι ὅ τε δῆμος Ῥωμαίων καὶ τὸ πλεῖστον τοῦ στρατιωτικοῦ. ἃ δὲ πρὸς μηδενὸς βαρβάρων πείσεσθαι προσεδοκῶμεν, ταῦτα δρῶσιν ἡμᾶς οἱ οἰκεῖοι, καὶ οὓς μάλιστα εὐηργέτησας, τούτους ἐχθροὺς ἔχεις. 3 Κλέανδρος ἐπὶ σὲ τόν τε δῆμον καὶ τὸ στρατιωτικὸν ὥπλισεν· ἐκ δὲ διαφόρου καὶ ἐναντίας γνώμης οἳ μὲν μισοῦντες αὐτόν, [ὁ δῆμος] οἳ δὲ στέργοντες, [πᾶν τὸ ἱππικὸν τάγμα] ἐν ὅπλοις εἰσί, καὶ φθείροντες ἀλλήλους ἐμφυλίου αἵματος τὴν πόλιν ἐπλήρωσαν. τὰ δ' ἑκατέρου τοῦ πλήθους δεινὰ ἡμᾶς προσλήψεται, εἰ μὴ τὴν ταχίστην πρὸς

---

1 ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τοῦ πλήθους] ἀλλ' ὑπό τε πλήθους O 2 ἐπάλληλοι] ἐπ' ἀλλήλους O πολλοὶ ἀπώλοντο] om. O μέχρι] μέχρις i 12 ἵπποι] δὲ ἵπποι i 13 ὠλίσθανον] ὠλίσθαινον A B ἀπωθοῦντο] ἀπεωθοῦντο Mend., sed cf. 4.9.7; ib. 8 21 ἀλλ'] ἄλλο O 23 <ἐν>] add. Steph. 27 εὐηργέτησας] εὐεργέτησας i 28 ἔχεις] ἔχοις i ἐπὶ σὲ] ἔπεισε O 30 [ὁ δῆμος]] del. Martinus [πᾶν ... τάγμα]] del. Martinus 32 πόλιν] Ῥώμην i

los caballos, sino que también perecieron muchos otros que fueron derribados por la turbamulta [y los jinetes], topando unos contra otros. [8] Hasta las puertas de Roma la caballería prosiguió libremente la persecución y sin piedad mataban a los que caían. Cuando los que permanecían en la ciudad se dieron cuenta de la tragedia ocurrida, cerraron las puertas de sus casas y subieron a los tejados desde donde disparaban piedras y tejas a los jinetes [106] . Se volvieron las tornas y sufrió la caballería lo que antes había causado, al dispararles el pueblo desde un lugar seguro sin enfretárseles nadie de cerca. Heridos e incapaces de resistir emprendieron la huida y muchos encontraron allí la muerte. [9] Sometidos al continuo lanzamiento de piedras, los caballos, pisando encima de los guijarros que rodaban, resbalaban y derribaban a sus jinetes. Cuando las bajas eran ya numerosas en ambos bandos, las cohortes urbanas [107] acudieron en auxilio del pueblo movidos por su odio a la caballería.

[**13**] Aunque se trataba de una guerra civil nadie queuría comunicar a Cómodo lo que ocurría por temor al poder de Cleandro, pero al fin la mayor de las hermanas de Cómodo, Fadila [108] , acudió precipitadamente al emperador (como hermana tenía la entrada fácil y expedita) y, con los cabellos sueltos, se arrojó al suelo ofreciendo una imagen de absoluto dolor. [2] «Tú, mi emperador» —dijo—, «al permanecer en la sosegada ignorancia de lo que está ocurriendo, te pones en peligro de muerte. Nosotros, tu propia familia, en poco tiempo seremos eliminados. El pueblo romano y la mayor parte del ejército te han abandonado. Los nuestros nos hacen sufrir ahora lo que no esperábamos de parte de ningún bárbaro, y aquellos que recibieron tus favores son ahora tus enemigos. [3] Cleandro ha dispuesto al pueblo y al ejército contra ti. A causa de sus diferencias y antagonismo los que le odian, [el pueblo], y los que le apoyan, [toda la caballería], están en armas y, destruyéndose unos a otros, llenan la ciudad de sangre hermana. Las desgracias de ambos bandos nos alcanzarán si no inmediatamente

---

θάνατον ἐκδώσεις <τὸν> πονηρὸν οἰκέτην, ὀλέθρου τοσούτου τοῖς μὲν αἴτιον ἤδη γεγονότα, ἡμῖν δὲ ἐσόμενον ὅσον οὐδέπω." 4 τοιαῦτά τινα εἰποῦσα ῥηξαμένη τε τὴν ἐσθῆτα, καὶ τῶν παρόντων τινές (ἐθάρρησαν γὰρ τοῖς τῆς ἀδελφῆς τοῦ βασιλέως λόγοις) τὸν Κόμοδον ἐτάραξαν. ἐκπλαγεὶς δὲ ἐκεῖνος τόν τε ἐπικείμενον κίνδυνον οὐ μέλλοντα ἀλλὰ παρόντα ἤδη φοβηθείς, μεταπέμπεται τὸν Κλέανδρον, οὐδὲν μέν τι εἰδότα τῶν ἀπηγγελμένων, οἰόμενον δέ. ἐλθόντα δ᾽ αὐτὸν συλληφθῆναι κελεύει καὶ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμὼν δόρατί τε ἐπιμήκει ἐγκαταπήξας ἐκπέμπει τερπνὸν καὶ ποθεινὸν τῷ δήμῳ θέαμα. 5 ἔστη γὰρ οὕτως τὸ δεινόν, καὶ ἑκάτεροι πολεμοῦντες ἐπαύσαντο, οἱ μὲν στρατιῶται ἀνῃρημένον ἰδόντες ὑπὲρ οὗ ἐμάχοντο, δέει τε τῆς τοῦ βασιλέως ὀργῆς (συνίεσαν γὰρ ἐξηπατῆσθαι καὶ τὰ δρασθέντα παρὰ γνώμην αὐτοῦ τετολμηκέναι), ὁ δὲ δῆμος κεκόρεστο τιμωρίαν παρὰ τοῦ τὰ δεινὰ δράσαντος εἰληφώς. 6 προσανεῖλον δὲ καὶ τοὺς παῖδας τοῦ Κλεάνδρου (δύο δὲ ἦσαν ἄρρενες αὐτῷ), πάντας τε ὅσους ᾔδεσαν ἐκείνῳ φίλους διεχρήσαντο· σύροντές τε τὰ σώματα καὶ πᾶσαν ὕβριν ἐνυβρίσαντες, τέλος λελωβημένα εἰς τοὺς ὀχετοὺς φέροντες ἔρριψαν. τοιούτῳ μὲν δὴ τέλει Κλέανδρός τε καὶ οἱ περὶ αὐτὸν ἐχρήσαντο, φιλοτιμησαμένης, ὡς ἄν τις εἴποι, τῆς φύσεως ἐν ἑνὶ δεῖξαι, ὅτι ἐκ τῆς ἐσχάτης εὐτελείας εἰς τὸ μέγιστον ὕψος ἆραι καὶ πάλιν τὸν ἀρθέντα ῥῖψαι ὀλίγη καὶ ἀνέλπιστος δύναται τύχης ῥοπή. 7 ὁ δὲ Κόμοδος δεδιὼς μὲν τὴν τοῦ δήμου κίνησιν, μή τι καὶ περὶ αὐτὸν νεωτερίσειεν, ὅμως δὲ παρορμησάντων αὐτὸν τῶν οἰκείων κατελθὼν εἰς τὸ ἄστυ μετὰ πάσης εὐφημίας τε καὶ παραπομπῆς τοῦ δήμου ὑποδεχθεὶς εἰς τὴν βασίλειον ἐπανῆλθεν αὐλήν. πειραθεὶς δὲ τοσούτων κινδύνων ἀπίστως προσεφέρετο πᾶσιν ἀφειδῶς τε φονεύων καὶ πάσαις διαβολαῖς ῥᾳδίως πιστεύων μηδέ τινα προσιέμενος τῶν λόγου ἀξίων· ἀλλὰ τῆς μὲν περὶ τὰ καλὰ σπουδῆς ἀπῆγεν ἑαυτόν,

---

1 θάνατον] A Io. τὸν θάνατον x <τὸν>] add. Stroth ὀλέθρου τοσούτου τοῖς μὲν αἴτιον ἤδη γεγονότα] ὀλέθρου τοσούτου αἴτιον· καὶ τούτοις μὲν αἴτιον ἤδη γεγονότα O 4 γὰρ τοῖς] τοῖς O 5 λόγοις] λόγοις καὶ O 8 οἰόμενον δέ] post haec verba lac. susp. Mend., quam ita e. g. explebat <ἐπί τι τῶν συνήθων κεκλῆσθαι>, sed οἴεσθαι = suspicari δ᾽] οὖν O 13 δέει τε] δέει i 19 λελωβημένα] λελωβημένους i 20 φέροντες ἔρριψαν] ἔρριψαν φέροντες i 22 φύσεως] ἀνθρωπίνης φύσεως i 24 δύναται] om. O 25 περὶ αὐτὸν] περὶ αὐτοῦ i

Condenas a muerte a este mal siervo, que para ellos es ya responsable de tan enorme ruina y que pronto lo será también para nosotros». [4] Después de pronunciar estas palabras, se rasgó el vestido, y algunos de los presentes, que con las palabras de la hermana del emperador se habían animado a intervenir, excitaron a Cómodo. Aterrado éste y temiendo el peligro que pendía sobre él, no futuro sino ya presente [109] , envió a buscar a Cleandro que nada sabía de la acusación de Fadila, aunque algo sospechaba. Tan pronto como llegó, ordenó que fuera apresado y decapitado. Luego, clavando la cabeza en una larga lanza la envió al pueblo como agradable y deseado espectáculo. [5] Así se atajó el mal y ambos bandos pusieron fin a las hostilidades; los soldados al ver que había muerto el hombre por el que habían luchado y por temor al enfado del emperador, pues se daban cuenta de que, víctimas del engaño, se habían atrevido a acciones que no contaban con su aprobación; el pueblo, por su parte, quedó satisfecho con el castigo del autor de sus desgracias. [6] Dieron muerte también a los hijos de Cleandro —tenía dos hijos varones [110] — y a todos cuantos se sabía que habían sido sus amigos. Sus cuerpos fueron arrastrados e injuriados con todo tipo de ultrajes; finalmente, mutilados, los arrojaron a las cloacas. Éste fue el fin de Cleandro y sus amigos [111] . Podría decirse que la naturaleza quiso demostrar en aquel hombre que una pequeña e inesperada inclinación de la fortuna puede elevar a alguien desde la más extrema miseria hasta la mayor altura y derribar luego al que antes ha elevado [112] . [7] Cómodo, aunque temía que el pueblo, en medio de aquella agitación, intentara alguna revolución en su contra, sin embargo, por consejo de sus amigos, volvió a la ciudad, donde fue recibido por el pueblo con aclamaciones y, escoltado por una gran comitiva, regresó al palacio imperial. Pero, después de la experiencia de tan serios peligros, empezó a tratar a todo el mundo con desconfianza dictando penas de muerte sin piedad y dando fácil crédito a todo tipo de acusaciones sin admitir ya en su presencia a nadie que mereciera confianza; se apartó, al contrario, del estudio de la virtud,

ἐδεδούλωντο δὲ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν ἐπάλληλοι καὶ ἀκόλαστοι σώματος ἡδοναί. 8 καὶ σώφρων μὲν πᾶς καὶ παιδείας κἂν μετρίως μεμυημένος τῆς αὐλῆς ὡς ἐπίβουλος ἐδιώκετο, γελωτοποιοὶ δὲ καὶ τῶν αἰσχίστων ὑποκριταὶ εἶχον αὐτὸν ὑποχείριον. ἁρμάτων τε ἡνιοχείας καὶ θηρίων ἐξ ἀντιστάσεως μάχας ἐπαιδεύετο, τῶν μὲν κολάκων εἰς ἀνδρείας δόξαν αὐτὰ ὑμνούντων, τοῦ δὲ ἀπρεπέστερον μετιόντος ἢ βασιλεῖ σώφρονι ἥρμοζεν.

14 ἐγένοντο δέ τινες κατ'ἐκεῖνο καιροῦ καὶ διοσημίαι. ἀστέρες γὰρ ἡμέριοι συνεχῶς ἐβλέποντο ἕτεροί τε εἰς μῆκος κεχαλασμένοι ὡς ἐν μέσῳ ἀέρι κρέμασθαι δοκεῖν· ζῷά τε παντοῖα καὶ τὴν ἑαυτῶν φύσιν μὴ τηροῦντα σχήμασί τε ἀλλοδαποῖς καὶ μέρεσι σώματος ἀναρμόστοις πολλάκις ἀπεκυήθη. 2 τὸ μέγιστον δὲ δεινόν, ὃ καὶ τὸν παρόντα καιρὸν ἐλύπησε καὶ πρὸς τὸ μέλλον οἰωνίσματι καὶ φαύλῳ συμβόλῳ χρωμένους πάντας ἐτάραξεν· οὔτε γὰρ ὄμβρου προυπάρξαντος οὔτε νεφῶν ἀθροισθέντων, σεισμοῦ δὲ ὀλίγου προγενομένου γῆς, εἴτε σκηπτοῦ νύκτωρ κατενεχθέντος, εἴτε καὶ πυρός ποθεν ἐκ τοῦ σεισμοῦ διαρρυέντος, πᾶν τὸ τῆς Εἰρήνης τέμενος κατεφλέχθη, μέγιστον καὶ κάλλιστον γενόμενον τῶν ἐν τῇ πόλει ἔργων. 3 πλουσιώτατον δὲ ἦν πάντων ἱερῶν, δι' ἀσφάλειαν ἀναθήμασι κεκοσμημένον χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου· ἕκαστος δέ, ἃ εἶχεν, ἐκεῖσε ἐθησαυρίζετο. ἀλλὰ τὸ πῦρ ἐκείνης νυκτὸς πολλοὺς ἐκ πλουσίων πένητας ἐποίησεν· ὅθεν ὠλοφύροντο κοινῇ μὲν πάντες τὰ δημόσια, ἕκαστος δὲ ἰδίᾳ τὰ αὑτοῦ. 4 καταφλέξαν δὲ τὸ πῦρ τόν τε νεὼν καὶ πάντα τὸν περίβολον, ἐπενεμήθη καὶ τὰ πλεῖστα τῆς πόλεως καὶ κάλλιστα ἔργα· ὅτε καὶ τῆς Ἑστίας τοῦ νεὼ καταφλεχθέντος ὑπὸ τοῦ πυρὸς γυμνωθὲν ὤφθη τὸ τῆς Παλλάδος ἄγαλμα, ὃ σέβουσί τε καὶ κρύπτουσι Ῥωμαῖοι κομισθὲν ἀπὸ Τροίας, ὡς λόγος· ὃ τότε πρῶτον καὶ μετὰ τὴν ἀπ' Ἰλίου εἰς Ἰταλίαν

---

1 ἐδεδούλωντο] δεδούλωντο O 2 σώματος] om. O 3 κἀν μετρίως μεμυημένος] κἀν ἐπὶ μετρίως μεμνημένος O κἀν ἔτι μ. μ. Stav. 9 διοσημίαι] διοσημεῖαι O 14 ἀπεκυήθη] ἀπεκυήθησαν O τὸ] om. i ὃ] om. i 15 οἰωνίσματι ... χρωμένους] "all those who practised augury and interpreted spontaneous auspices" Whitt., bene 18 προγενομένου] e P προσγενομένου x 20 διαρρυέντος] διαρραγέντος Faber 22 δὲ ἦν ... ἀργύρου] om. O 24 ἐκείνης] Reiske, praeeunte m (ἐκείνης τῆς), ἐκ τῆς x 26 ἰδίᾳ τὰ] Nauck P τὰ ἴδια x 32 ὃ τότε] Stroth ὅτε x καὶ μετὰ] καὶ del. Mend., sed etiam alibi καὶ redundat, cf. 1.6.5, ib. 8, 1.16.2,

y de noche y de día los placeres del cuerpo, uno tras otro y sin freno, esclavizaron por completo su alma. [8] Toda persona prudente y que le recordara, aunque fuera de pasada, los preceptos de su educación era expulsada de palacio como un insidioso, mientras que bufones y actores chabacanos le tenían dominado. Recibía lecciones de conducción de carros y de lucha con animales salvajes frente a frente, aficiones por las cuales sus aduladores ensalzaban su valentía. Pero su aprendizaje era menos decoroso de lo que convenía a la prudencia de un emperador.

[**14**] Por aquel tiempo su produjeron algunos prodigios. Unas estrellas aparecieron sin interrupción durante el día, mientras que otras, que se habían soltado su cabellera, parecían colgadas en medio del cielo [113] . Y con frecuencia animales de diversas especies nacieron sin respetar las leyes de su propia naturaleza, con extrañas formas y con partes de su cuerpo desproporcionadas. [2] Pero el más extraño prodigio fue uno que por aquel entonces causó inquietud y respecto al futuro turbó a todos los que practicaban la adivinación mediante augurios y presagios casuales [114] . Sin que hubiera precedido lluvia ni acumulación de nubes, sino sólo un pequeño seísmo, bien por un rayo caído en la noche, bien a causa de un fuego surgido de alguna parte a raíz del seísmo, ardió por completo el templo de la Paz [115] , que era el mayor y más hermoso de los edificios que había en la ciudad. [3] Era el más rico de todos los templos puesto que contaba con ofrendas de oro y de plata depositadas allí a causa de su seguridad. Todo el mundo guardaba lo que tenía de valor en el tesoro de aquel templo [116] . Pero el fuego de aquella noche redujo a la pobreza a muchos ricos; por esto, aunque en común todos lamentaron la pérdida de la propiedad pública, cada uno en particular pensaba en la suya propia. [4] Después de arder el templo y todo su recinto, el fuego se extendió por la mayor parte de la ciudad y acabó con espléndidos edificios. Cuando el templo de Vesta fue alcanzado también por las llamas, se pudo ver al descubierto la estatua de Palas, imagen que los romanos veneran y custodian sin exhibirla y que, según la tradición, había sido traída de Troya. Por esta razón primeramente después de que desde Ilión a Italia

ἄφιξιν εἶδον οἱ καθ' ἡμᾶς ἄνθρωποι. 5 ἁρπάσασαι γὰρ τὸ ἄγαλμα αἱ τῆς Ἑστίας ἱέρειαι παρθένοι διὰ μέσης τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ εἰς τὴν τοῦ βασιλέως αὐλὴν μετεκόμισαν. κατεφλέχθη δὲ καὶ ἄλλα πλεῖστα τῆς πόλεως μέρη κάλλιστα, ἱκανῶν τε ἡμερῶν πάντα ἐπιὸν τὸ πῦρ ἐπεβόσκετο, οὐδὲ πρότερον ἐπαύσατο, πρὶν ἢ κατενεχθέντες ὄμβροι ἐπέσχον αὐτοῦ τὴν ὁρμήν. 6 ὅθεν καὶ τὸ πᾶν ἔργον ἐξεθειάσθη πιστευόντων [κατ'ἐκεῖνο καιροῦ] τῶν τότε ἀνθρώπων ὅτι γνώμῃ θεῶν καὶ δυνάμει ἤρξατό τε τὸ πῦρ καὶ ἐπαύσατο. συνεβάλλοντο δέ τινες [ἐκ τῶν κατειληφότων] πολέμων σημεῖον εἶναι τὴν τοῦ νεὼ τῆς Εἰρήνης ἀπώλειαν. τὰ γοῦν ἀκολουθήσαντα, ὡς ἐν τοῖς ἑξῆς ἐροῦμεν, ἐκ τῆς ἀποβάσεως τὴν προυπάρχουσαν φήμην ἐπιστώσατο. 7 πολλῶν δὴ καὶ δεινῶν συνεχῶς κατειληφότων τὴν πόλιν οὐκέτι ὁ Ῥωμαίων δῆμος μετ' εὐνοίας τὸν Κόμοδον ἐπέβλεπεν, ἀλλὰ καὶ τὰς αἰτίας τῶν ἀλλεπαλλήλων συμφορῶν εἰς τοὺς ἐκείνου ἀκρίτους φόνους καὶ τὰ λοιπὰ τοῦ βίου ἀνέφερεν ἁμαρτήματα. οὐδὲ γὰρ ἐλάνθανε τὰ πραττόμενα πάντας, ἀλλ'οὐδὲ αὐτὸς λανθάνειν ἤθελεν· ἃ δὲ πράττων οἴκοι διεβάλλετο, ταῦτα καὶ δημοσίᾳ δεῖξαι ἐτόλμησεν· 8 εἰς τοσοῦτόν τε μανίας καὶ παροινίας προὐχώρησεν, ὡς πρῶτον μὲν τὴν πατρῴαν προσηγορίαν παραιτήσασθαι, ἀντὶ δὲ Κομόδου καὶ Μάρκου υἱοῦ Ἡρακλέα τε καὶ Διὸς υἱὸν αὐτὸν κελεύσας καλεῖσθαι ἀποδυσάμενός τε τὸ Ῥωμαίων καὶ βασίλειον σχῆμα λεοντῆν ἐπεστρώννυτο καὶ ῥόπαλον μετὰ χεῖρας ἔφερεν· ἀμφιέννυτό τε ἁλουργεῖς καὶ χρυσουφεῖς ἐσθῆτας, ὡς εἶναι καταγέλαστον αὐτὸν ὑφ' ἑνὶ σχήματι καὶ θηλειῶν πολυτέλειαν καὶ ἡρώων ἰσχὺν μιμούμενον. 9 τοιοῦτος μὲν δὴ προιὼν ἐφαίνετο· ἤλλαξε δὲ καὶ τῶν ἐνιαυσίων μηνῶν τὰ ὀνόματα, ὅσα μὲν ἀρχαῖα καταλύσας, πάντας δὲ ταῖς ἑαυτοῦ προσηγορίαις ὀνομάσας, ὧν αἱ πλεῖσται εἰς Ἡρακλέα δῆθεν ὡς ἀνδρειότατον

2.13.6, 3.13.6, 4.5.4, 5.1.8, 6.4.7, 7.11.4, 8.7.1 4 ἄλλα πλεῖστα] πλεῖστα ἄλλα i κάλλιστα] καὶ κάλλιστα A 6 ὄμβροι] οἱ ὄμβροι O 8 [κατ' ἐκεῖνο καιροῦ]] del. Lange 10 [ἐκ τῶν κατειληφότων]] del. Bekk.^{2}, ceterum pro κατειληφότων καταλαβόντων O 13 ἐπιστώσατο] ἐπιστώσαντο O 16 ἀλλεπαλλήλων] ἐπαλλήλων i 17 ἀνέφερεν] ἀνέφερον O 19 ἤθελεν· ἃ δὲ] ἤθελε· καὶ ἃ δὲ O 1.14.8 excerpsit Io *de virt. et vit.* p. 189 B.-W. εἰς τοσοῦτόν τε ... παραιτήσασθαι] excerpsit Io *de ins.* p. 87 B. 21 τε μανίας] δὲ μανίας O 25 ἐπεστρώννυτο] V ὑπεστρώννυτο x 26 ἔφερεν] m Sylb. φέρειν x 28 καὶ θελειῶν]

llegara, la vieron los hombres de nuestra generación [117] . [5] Las vírgenes vestales rescataron la estatua y por la Vía Sacra la trasladaron al palacio imperial. Ardieron asimismo otros muchos sitios hermosos de la ciudad y durante bastantes días el fuego siguió cebándose con todo lo que encontraba en su camino. No cesó hasta que cayeron las lluvias y detuvieron su avance. [6] Por eso todo el acontecimiento fue considerado como sobrenatural, por creer los hombres que entonces lo presenciaron que el fuego se había iniciado y había cesado en virtud del designio de los dioses. A tenor de lo ocurrido algunos interpretaron que la destrucción del templo de la Paz era presagio de guerra. Y los hechos que siguieron, como a continuación relataré, por su resultado confirmaron la profecía. [7] A consecuencia de las muchas desgracias que sobrevenían continuamente a la ciudad, el pueblo romano ya no miraba a Cómodo con buenos ojos sino que relacionaba las causas de los sucesivos desastres con las ejecuciones que el emperador había ordenado sin juicio y con los restantes errores de su vida. Pues ni sus actuaciones pasaban desapercibidas, ni siquiera él mismo quería que quedaran inadvertidas: las acciones realizadas en privado, por las que era acusado, tenía la desfachatez de confirmarlas en público. [8] A tal punto de locura y paranoia llegó, que primero repudió el nombre de familia [118] y en lugar de Cómodo e hijo de Marco ordenó que se le llamara Hércules e hijo de Júpiter [119] , y luego, después de despojarse de su vestido de emperador romano, empezó a cubrirse con una piel de león y a llevar una clava en sus manos. Se ponía también ropas purpúreas y tejidas en oro, de suerte que se convirtió en el hazmerreír por su vestimenta que remedaba a la vez la preciosidad femenina y la fortaleza heroica. [9] De tal guisa aparecía en público; y cambió también los nombres de los meses del año, aboliendo los antiguos y denominándolos a todos de acuerdo con sus propios títulos [120] , que en su mayor parte, por supuesto, al extraordinario valor de Hércules

ἀνεφέροντο. ἔστησε δὲ καὶ ἀνδριάντας αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν, ἀλλὰ μὴν καὶ ἀντικρὺ τοῦ τῆς συγκλήτου συνεδρίου τόξον διηγκυλημένον· ἐβούλετο γὰρ δὴ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτῷ φόβον ἀπειλεῖν.

15 τὸν μὲν οὖν ἀνδριάντα μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτὴν καθελοῦσα ἡ σύγκλητος Ἐλευθερίας εἰκόνα ἵδρυσεν· ὁ δὲ Κόμοδος μηκέτι κατέχων ἑαυτοῦ δημοσίᾳ θέας ἐπετέλεσεν, ὑποσχόμενος τά τε θηρία πάντα ἰδίᾳ χειρὶ κατακτενεῖν καὶ τοῖς ἀνδρειοτάτοις τῶν νεανιῶν μονομαχήσειν. διαδραμούσης δὲ τῆς φήμης συνέθεον ἔκ τε τῆς Ἰταλίας πάσης καὶ τῶν ὁμόρων ἐθνῶν, θεασόμενοι ἃ μὴ πρότερον μήτε ἑωράκεσαν μήτε ἠκηκόεσαν. καὶ γὰρ διηγγέλλετο αὐτοῦ τῆς χειρὸς τὸ εὔστοχον, καὶ ὅτι ἔμελεν αὐτῷ ἀκοντίζοντι καὶ τοξεύοντι μὴ πταίειν. 2 συνῆσαν δὲ παιδεύοντες αὐτὸν Παρθυαίων οἱ τοξικὴν ἀκριβοῦντες καὶ Μαυρουσίων οἱ ἀκοντίζειν ἄριστοι, οὓς πάντας εὐχειρίᾳ ὑπερέβαλλεν. ἐπεὶ δὲ κατέλαβον αἱ τῆς θέας ἡμέραι, τὸ μὲν ἀμφιθέατρον πεπλήρωτο, τῷ δὲ Κομόδῳ περίδρομος κύκλῳ κατεσκεύαστο, ὡς μὴ συστάδην τοῖς θηρίοις μαχόμενος κινδυνεύοι, ἄνωθεν δὲ καὶ ἐξ ἀσφαλοῦς ἀκοντίζων εὐστοχίας μᾶλλον ἢ ἀνδρείας παρέχοιτο δεῖξιν. 3 ἐλάφους μὲν οὖν καὶ δορκάδας ὅσα τε κερασφόρα πλὴν ταύρων, συνθέων αὐτοῖς καὶ καταδιώκων ἔβαλλε φθάνων τε αὐτῶν τὸν δρόμον καὶ πληγαῖς καιρίοις ἀναιρῶν· λέοντας δὲ καὶ παρδάλεις ὅσα τε ζῷα γενναῖα περιθέων ἄνωθεν κατηκόντιζεν. οὐδέ τις εἶδεν ἀκόντιον δεύτερον οὐδὲ τραῦμα ἄλλο πλὴν τοῦ θανατηφόρου· 4 ἅμα γὰρ τῇ τοῦ ζῴου ὁρμῇ κατὰ τοῦ μετώπου ἢ κατὰ καρδίας ἔφερε τὴν πληγήν, καὶ οὐδέποτε σκοπὸν ἄλλον ἔσχεν οὐδὲ ἐπ' ἄλλο μέρος ἦλθε τὸ ἀκόντιον τοῦ σώματος, ὡς μὴ ἅμα τε τρῶσαι καὶ φονεῦσαι. τὰ δὲ πανταχόθεν ζῷα ἠθροίζετο αὐτῷ. τότε γοῦν εἴδομεν ὅσα ἐν γραφαῖς ἐθαυμάζομεν· 5 ἀπό τε γὰρ Ἰνδῶν καὶ Αἰθιόπων, εἴ τι πρότερον ἄγνωστον ἦν, μεσημβρίας τε καὶ τῆς ἀρκτῴας

καὶ ante ὑφ' i   4 αὐτῷ] f αὐτῷ g αὐτῶν φ interpolavit A locum om. Bonf αὐτοῦ Sylb.   6 ἵδρυσεν] ἱδρύσατο i   8 κατακτενεῖν] κατακτείνειν A κατακτένειν φ   10 τῆς Ἰταλίας] Ἰταλίας O   12 ἠκηκόεσαν] Bekk.^{2} ἠκηκόεισαν x   13 ἔμελεν] g ἔμελλεν f ἔμελλον O   20 εὐστοχίας] m$^{\text{corr.}}$ Steph. εὐτοξίας i εὐτοξείας O   24 καιρίοις] B i καιρίαις A V   27 κατὰ τοῦ] m Steph. κατά τε i κατά γε O   28 καρδίας] καρδίαν O

hacían referencia. Por toda la ciudad colocó estatuas de sí mismo [121] e incluso frente a la casa del senado puso una en la que aparecía como arquero en actitud de disparo. Naturalmente quería que sus estatuas inspiraran miedo al senado.

[**15**] Después de su muerte el senado quitó su efigie y la reemplazó por la estatua de la Libertad. Cómodo entoces, ya sin ningún freno, ordenó la celebración de espectáculos públicos [122] , anunciando que daría muerte con su propia mano a todo tipo de animales salvajes y que como un gladiador se enfrentaría a los jóvenes más fuertes. Cuando la noticia se divulgó, acudieron gentes de toda Italia y de las provincias vecinas para ver lo que antes ni habían visto ni oído. Y era tema de conversación su excelente puntería y su preocupación por no errar al arrojar un dardo o disparar una flecha. [2] Eran sus maestros los más certeros arqueros partos y los mejores lanceros mauritanos, a todos los cuales aventajaba en destreza. Llegó el día del espectáculo y el anfiteatro se llenó [123] . Se había dispuesto una barrera circular para protección de Cómodo, de suerte que no corriera peligro al combatir de cerca a las fieras, sino que, disparando desde un lugar elevado y seguro, hiciera una demostración de su puntería más que de su valor [124] . [3] A ciervos y gacelas y a otros animales con cuernos, a excepción de los toros, acosándolos en su carrera, los hostigaba cortándoles el paso y les daba muerte con certera puntería. A leones y panteras y a otros nobles animales corriendo alrededor de la cerca los mataba con sus dardos lanzados desde arriba. Y nadie vio que hiciera un segundo disparo ni otra herida que la mortal. [4] En el momento de la arremetida del animal le asestaba en la cabeza o en el corazón, y nunca apuntó a otro blanco ni a ninguna otra parte del cuerpo alcanzó su dardo de manera que la herida no fuera mortal. De todos los países se traían animales para él. Entonces ciertamente pudimos ver |bestias que antes sólo habíamos tenido ocasión de admirar en los grabados [125] . [5] Animales de la India y de Etiopía, del Sur y del Norte, si antes eran desconocidos,

γῆς ζῷα πάντα φονεύων Ῥωμαίοις ἔδειξε. τὸ δ' εὔστοχον τῆς χειρὸς αὐτοῦ πάντες ἐξεπλήττοντο. λαβὼν οὖν ποτε βέλη ὧν αἱ ἀκμαὶ ἦσαν μηνοειδεῖς, ταῖς Μαυρουσίαις στρουθοῖς ὀξύτατα φερομέναις καὶ ποδῶν τάχει καὶ κολπώσει πτερῶν ἐπαφιεὶς τὰ βέλη κατ'ἄκρου τοῦ τραχήλου ἐκαρατόμει, ὡς καὶ τῶν κεφαλῶν ἀφῃρημένας ὁρμῇ τοῦ βέλους ἔτι περιθεῖν αὐτὰς ὡς μηδὲν παθούσας. 6 παρδάλεως δέ ποτε ὀξυτάτῳ δρόμῳ τὸν ἐκκαλούμενον καταλαβούσης φθάσας τῷ ἀκοντίῳ μέλλουσαν δήξεσθαι, τὴν μὲν ἀπέκτεινε τὸν δὲ ἐρρύσατο, φθάσας τῇ τοῦ δόρατος αἰχμῇ τὴν τῶν ὀδόντων ἀκμήν. λεόντων δέ ποτε ἐξ ὑπογαίων ἑκατὸν ἅμα ἀφεθέντων ἰσαρίθμοις ἀκοντίοις πάντας ἀπέκτεινεν, ὡς ἐπὶ πολὺ κειμένων τῶν πτωμάτων δι' αὐτὸ τοῦτο, ἐπὶ σχολῆς πάντας ἀριθμῆσαι καὶ μηδ' ἓν ἰδεῖν περιττὸν ἀκόντιον. 7 μέχρι μὲν οὖν τούτων, εἰ καὶ βασιλείας τὰ πραττόμενα ἦν ἀλλότρια, πλὴν ἀνδρείας καὶ εὐστοχίας παρὰ τοῖς δημώδεσιν εἶχέ τινα χάριν. ἐπεὶ δὲ καὶ γυμνὸς εἰς τὸ ἀμφιθέατρον εἰσῆλθεν ὅπλα τε ἀναλαβὼν ἐμονομάχει, τότε σκυθρωπὸν εἶδεν ὁ δῆμος θέαμα, τὸν εὐγενῆ Ῥωμαίων βασιλέα μετὰ τοσαῦτα τρόπαια πατρός τε καὶ προγόνων, οὐκ ἐπὶ βαρβάρους ὅπλα λαμβάνοντα στρατιωτικὰ ἢ Ῥωμαίων ἀρχῇ πρέποντα, καθυβρίζοντα δὲ τὸ ἀξίωμα αἰσχίστῳ καὶ μεμιασμένῳ σχήματι. 8 ὃ μὲν οὖν μονομαχῶν ῥᾳδίως τῶν ἀνταγωνιστῶν περιεγίνετο καὶ μέχρι τραυμάτων προεχώρει ὑπεικόντων ἁπάντων καὶ τὸν βασιλέα οὐ τὸν μονομάχον ἐννοούντων. εἰς τοσοῦτον δὲ προεχώρησε μανίας, ὡς μηκέτι βούλεσθαι μηδὲ τὴν βασίλειον οἰκεῖν ἑστίαν· ἀλλὰ γὰρ μετοικισθῆναι ἐβούλετο εἰς τὸ τῶν μονομάχων καταγώγιον. ἑαυτὸν δὲ οὐκέτι Ἡρακλέα, ἀλλὰ τῶν μονομαχούντων ἐνδόξου τινὸς προτετελευτηκότος ὀνόματι καλεῖσθαι προσέταξε. 9 τοῦ δὲ μεγίστου ἀγάλματος κολοσσιαίου, ὅπερ σέβουσι Ῥωμαῖοι εἰκόνα φέρον Ἡλίου, τὴν κεφαλὴν ἀποτεμὼν ἱδρύσατο <τὴν> ἑαυτοῦ, ὑπογράψας τῇ βάσει [οὐχ] ἃς εἰώθασι βασιλικὰς καὶ πατρῴας

---

1 ἔδειξε] ἐπέδειξε O 4 κολπώσει] κομπώσει A κονπώσει φ 5 ὡς καὶ] ὡς i 6 ἀφῃρημένας] ἀφῃρημένων O 11 ἅμα ἀφεθέντων] Reiske, coll. Amm. 31.10.19, ἀναρριφθέντων x 13 πτωμάτων] σωμάτων O πάντας] scil.: ἀνθρώπους 14 μηδ' ἓν] g μηδὲν O male legitur f οὖν] om. i 19 εὐγενῆ] εὐγενῆ καὶ i 23 περιεγίνετο] A περιεγένετο x 26 οἰκεῖν ἑστίαν] ἑστίαν οἰκεῖν i 27 ἐβούλετο] τε ἐβούλετο O ceterum ἐβουλευέτο i 30 ὀνόματι] δὲ ὀνόματι g φ 32 <τὴν>] add. Mend. 33 [οὐχ]] del. Casaubonus πατρῴας] A πατρῴους x

los mostraba a los romanos a la vez que les daba muerte. Todo el mundo quedaba asombrado por su puntería. En una ocasión por ejemplo, usó flechas cuyas puntas tenían forma de media luna contra avestruces de Mauritania [126] , que se mueven rapidísimamente no sólo por la velocidad de sus patas sino también por el aleteo de sus alas. Les disparaba contra la parte superior de su cuello y las decapitaba de tal forma que, con las cabezas cortadas por el impacto, todavía seguían corriendo como si no les hubiera pasado nada. [6] Otra vez, cuando un leopardo en veloz carrera se abalanzaba sobre una víctima que atraía su atención, Cómodo con su dardo se anticipó a la fiera en el instante en que iba a hincar sus colmillos; la mató y salvó al hombre. La punta de la lanza ganó al filo de los colmillos [127] . En otra ocasión cien leones soltados al mismo tiempo salieron de los subterráneos y con idéntico número de dardos [128] acabó con todos, de suerte que, allí mismo tendidos los cuerpos en el suelo en larga hilera, todo el mundo pudo contarlos tranquilamente y comprobar que ni un solo dardo de más había disparado. [7] Hasta entonces, aunque su actuación, a excepción de su valor y puntería, era impropia de un emperador, todavía gozaba de cierto carisma entre el pueblo. Pero cuando entró en el anfiteatro desnudo y, blandiendo sus armas, se puso a luchar como un gladiador, entonces el pueblo contemplo un triste espectáculo: el muy noble emperador de Roma, después de tantas victorias conseguidas por su padre y sus antepasados, no tomaba sus armas de soldado contra los bárbaros en una acción digna del imperio romano, sino que ultrajaba su propia dignidad con una imagen vergonzosa en extremo y deshonrosa. [8] En sus combates de gladiador vencía sin dificultad a sus oponentes y sólo llegaba a herirles al dejarse ganar todos por ver en él no a un gladiador sino al emperador [129] . A tal grado de locura llegó que ya ni quería habitar el palacio imperial sino que quiso trasladarse a la escuela de gladiadores. Y ordenó que ya no se dirigieran a él con el nombre de Hércules sino con el nombre un famoso gladiador que había muerto [130] . [9] De la enorme estatua del Coloso que veneran los romanos [131] y que representa la imagen del sol hizo cortar la cabeza y mandó poner la suya, ordenando que inscribieran en su base los habituales títulos imperiales y de su familia, pero en lugar del

προσηγορίας, ἀντὶ δὲ Γερμανικοῦ "μονομάχους χιλίους νικήσαντος".

16 ἔδει δὲ ἄρα ποτὲ κἀκεῖνον παύσασθαι μεμηνότα καὶ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν τυραννουμένην. νέου μὲν γὰρ ἔτους τῆς ἐπιούσης ἔμελλεν ἡμέρας <ἀρχὴ ἔσεσθαι> σέβουσί τε τὴν ἑορτὴν Ῥωμαῖοι εἰς θεὸν ἀρχαιότατον, τῆς Ἰταλίας ἐπιχώριον, ἀναφέροντες. φασὶ γὰρ αὐτοῦ καὶ Κρόνον ὑπὸ Διὸς ἐκβληθέντα τῆς ἀρχῆς κατελθόντα εἰς γῆν γενέσθαι ξένον, δεδιότα δὲ τὴν τοῦ παιδὸς δυναστείαν παρ' αὐτῷ κρυπτόμενον λαθεῖν· ὅθεν καὶ τὸ ὄνομα δοθῆναι τῷ χώρῳ [τῆς Ἰταλίας] Λάτιόν τε κληθῆναι, ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος φωνῆς εἰς τὴν ἐπιχώριον παραχθέν. 2 διὰ ταῦτά τοι καὶ μέχρι νῦν Ἰταλιῶται τὰ μὲν Κρόνια προεορτάζουσι θεῷ τῷ λαθόντι, τὴν δὲ τοῦ ἔτους ἀρχὴν ἱερομηνίαν ἄγουσι τῷ τῆς Ἰταλίας θεῷ. διπρόσωπον δὲ αὐτοῦ τὸ ἄγαλμα ἵδρυται, ἐπειδὴ εἰς αὐτὸν ὁ ἐνιαυτὸς ἄρχεταί τε καὶ παύεται. ταύτης δὴ τῆς ἑορτῆς προσιούσης, ἐν ᾗ μάλιστα Ῥωμαῖοι δεξιοῦνταί τε ἀλλήλους καὶ προσαγορεύουσι νομισμάτων τε ἀντιδόσεσι καὶ κοινωνίᾳ τῶν γῆς καὶ θαλάσσης καλῶν εὐφραίνουσιν αὐτοὺς (ἀρχαί τε ἐπώνυμοι τότε πρῶτον τὴν ἔνδοξον καὶ ἐνιαύσιον πορφύραν περιτίθενται), πάντων ἑορταζόντων ὁ Κόμοδος ἐβούλετο οὐκ ἐκ τῆς βασιλείου, ὡς ἔθος, προελθεῖν οἰκίας, ἀλλ' ἐκ τοῦ τῶν μονομάχων καταγωγίου, ἀντὶ δὲ τῆς εὐπαρύφου καὶ βασιλικῆς πορφύρας ὅπλα τε αὐτὸς φέρων καὶ συμπροιόντων τῶν λοιπῶν μονομάχων ὀφθῆναι τοῖς Ῥωμαίοις. 3 ἐπεὶ δὲ τὴν γνώμην αὐτοῦ ταύτην ἀνήνεγκε πρὸς Μαρκίαν, ἣν εἶχε τῶν παλλακίδων τιμιωτάτην, [ἣ] οὐδέν τε ἀπεῖχε γαμετῆς γυναικός, ἀλλὰ πάντα ὑπῆρχεν ὅσα Σεβαστῇ πλὴν τοῦ πυρός, ἥ, μαθοῦσα τὴν παράλογον οὕτω καὶ ἀπρεπῆ βούλησιν αὐτοῦ, τὰ πρῶτα ἐλιπάρει καὶ προσπίπτουσα μετὰ δακρύων ἐδεῖτο μήτε τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν καθυβρίσαι

1 μονομάχους] μονομάχου O 5 <ἀρχὴ ἔσεσθαι>] addidi σέβουσί τε] σέβουσι δὲ Steph. 6 τῆς Ἰταλίας] cum ἐπιχώριον coniungendum 11 [τῆς Ἰταλίας]] del. Mend. 12 εἰς τὴν] εἰς τὸ O 13 Κρόνια] κρόνεια O θεῷ τῷ λαθόντι, τὴν δὲ τοῦ ἔτους] θεῷ δὲ τῷ λαχόντι τήνδε τοῦ ἔτους O, ceterum λαθόντι e z Steph., λαχόντι x 15 θεῷ] Bergler ἔθει x 16 αὐτὸν] αὐτὸ O 17 προσιούσης] προιούσης i 18 προσαγορεύουσι] b προσαγορεύοντες x 20 (...)] cancellos posui 22 ἐβούλετο] ἐβουλεύετο i 24 ὅπλα] ante h.v. lac ind. Hoerschelmann 27 παλλακίδων] παλακιδῶν A V [ἣ]] delevi καὶ Schwartz οὐδέν τε] scripsi οὐδέν τι x 30 ἐλιπάρει] κατελιπάρει O

calificativo de «Germánico» puso el de «Vencedor de Mil Gladiadores»[132].

[**16**] Era preciso ya acabar con la locura de Cómodo y con la tiranía que pesaba sobre el imperio romano. En el día primero del año nuevo iba a ***[133] Los romanos celebran la fiesta en honor del más antiguo dios local de Italia[134]. La leyenda cuenta, que cuando Saturno fue echado de su trono por Júpiter bajó a la tierra como huésped de este dios y que, por temor al poder de su hijo, permaneció allí escondido. Este hecho ha dado nombre a la región de Italia que se llama Lacio, a partir de una voz griega trasladada a la lengua del lugar[135]. [2] Por esto también hasta nuestros días los itálicos celebran primero las Saturnales en honor del dios que se escondió, y luego consagran la festividad del comienzo del año al dios de Italia[136]. Las imágenes de este dios lo representan con dos caras, puesto que con él comienza y termina el año. Llegó pues esta época de fiestas en las que los romanos se dedican de manera especial unos a otros y se saludan y se complacen en intercambiar regalos y compartir los bienes de la tierra y del mar[137]. Ésta es también la primera ocasión en que los magistrados epónimos se ponen su ilustre y solemne toga purpúrea[138]. Cómodo determinó presentarse en esta fiesta de todos no desde el palacio imperial, según era costumbre, sino desde la escuela de gladiadores, y en lugar de vestirse con la toga imperial bordada de púrpura, decidió aparecer ante los romanos con las armas de gladiador y acompañado por una escolta de gladiadores. [3] Comunicó su propósito a Marcia[139], su cortesana favorita, que en nada se diferenciaba de una esposa legítima sino que recibía todos los honores debidos a la emperatriz salvo el de la llama sagrada. Tan pronto como ella se enteró de una determinación tan absurda e indigna se puso a suplicarle insistentemente y, arrojándose a sus pies con lágrimas en sus ojos, le pedía que no deshonrara el imperio romano

μήθ'ἑαυτὸν ἐπιδόντα μονομάχοις καὶ ἀπεγνωσμένοις ἀνθρώποις κινδυνεῦσαι. 4 ἐπεὶ δὲ πολλὰ ἱκετεύουσα οὐκ ἐτύγχανεν αὐτοῦ, ἣ μὲν δακρύουσα ἀπέστη, ὁ δὲ Κόμοδος μεταπεμψάμενος Λαῖτόν τε τὸν ἔπαρχον τῶν στρατοπέδων Ἔκλεκτόν τε τὸν τοῦ θαλάμου προεστῶτα ἐκέλευεν αὐτῷ <πάντα> παρασκευασθῆναι ὡς διανυκτερεύσων ἐν τῷ τῶν μονομάχων καταγωγίῳ κἀκεῖθεν προελευσόμενος ἐπὶ τὰς θυσίας τῆς ἱερομηνίας, ὡς Ῥωμαίοις ἔνοπλος ὀφθείη. οἳ δὲ ἱκέτευον καὶ πείθειν ἐπειρῶντο μηδὲν ἀνάξιον τῆς βασιλείας ποιεῖν.

17 ὁ δὲ Κόμοδος ἀσχάλλων τοὺς μὲν ἀπεπέμψατο, αὐτὸς δὲ ἐπανελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον ὡς δὴ καθευδήσων (καὶ γὰρ μεσημβρίας εἰώθει τοῦτο ποιεῖν), λαβὼν γραμματεῖον τούτων δὴ τῶν ἐκ φιλύρας εἰς λεπτότητα ἠσκημένων ἐπαλλήλῳ τε ἀνακλάσει ἀμφοτέρωθεν ἐπτυγμένων γράφει ὅσους χρὴ τῆς νυκτὸς φονευθῆναι. 2 ὧν πρώτη μὲν ἦν Μαρκία, εἵποντο δὲ Λαῖτός τε καὶ Ἔκλεκτος, ἐπὶ δὲ τούτοις πολὺ πλῆθος τῶν τῆς συγκλήτου πρωτευόντων. τοὺς μὲν γὰρ πρεσβυτέρους καὶ λοιποὺς πατρῴους φίλους ἀποσκευάσασθαι πάντας ἤθελεν, αἰδούμενος ἔχειν αἰσχρῶν ἔργων σεμνοὺς ἐπόπτας· τῶν δὲ πλουσίων τὰς οὐσίας χαρίσασθαι ἐβούλετο μερίσαι τε εἰς τοὺς στρατιώτας καὶ τοὺς μονομαχοῦντας, τοὺς μὲν ἵνα φυλάττοιεν αὐτόν, τοὺς δὲ ἵνα τέρποιεν. 3 γράψας δὴ <τὸ> γραμματεῖον τίθησιν ἐπὶ τοῦ σκίμποδος, οἰηθεὶς μηδένα ἐκεῖσε εἰσελεύσεσθαι. ἦν δέ τι παιδίον πάνυ νήπιον, τούτων δὴ τῶν γυμνῶν μὲν ἐσθῆτος χρυσῷ δὲ καὶ λίθοις πολυτίμοις κεκοσμημένων, οἷς ἀεὶ χαίρουσι Ῥωμαίων οἱ τρυφῶντες. ὑπερηγάπα δὲ ὁ Κόμοδος αὐτὸ ὡς συγκαθεύδειν πολλάκις Φιλοκόμοδός τε ἐκαλεῖτο, δεικνυούσης καὶ τῆς προσηγορίας τὴν στοργὴν τὴν εἰς τὸν παῖδα τοῦ βασιλέως. 4 τὸ δὴ παιδίον τοῦτο ἄλλως ἀθῦρον, προελθόντος τοῦ Κομόδου ἐπὶ τὰ συνήθη λουτρά τε καὶ κραιπάλας, εἰσδραμὸν εἰς τὸν θάλαμον ὥσπερ εἰώθει, τὸ γραμματεῖον ἐπὶ τοῦ

---

4 Λαῖτόν τε] Λαῖτον i   5 προεστῶτα] προεστηκότα O   6 <πάντα>] add. Stav.   A 1.17.1 usque ad 2.2.9 excerpsit Io *de ins.* pp. 87-89 B.   11 αὐτὸς δὲ] αὐτὸς δ' A g   14 ἐπαλλήλῳ ... ἐπτυγμένων] om. O   22 καὶ τοὺς] καὶ O   23 δὴ] δὲ O   24 <τὸ>] add. Mend.   25 δέ τι] Io. Reiske δὲ x   26 χρυσῷ δὲ] b, non dispicitur f, χρυσῷ τε g O   27 οἷς ἀεὶ χαίρουσι Ῥωμαίων οἱ τρυφῶντες] οἷα ἀεὶ χαίρουσι Ῥωμαῖοι τρυφῶντες O   29 καὶ τῆς] τῆς O

ni se pusiera en peligro confiándose a gladiadores y a hombres desesperados. [4] Después de mucho suplicar sin conseguir nada, se retiró llorando. Cómodo envió a buscar a Leto [140] , el prefecto del pretorio, y a Eclecto [141] , el chambelán, y les ordenó que hicieran los preparativos para pernoctar en la escuela de gladiadores a fin de salir desde allí en procesión para la celebración de los sacrificios y aparecer armado ante el pueblo de Roma. Ellos, con insistentes súplicas, le intentaron disuadir de una acción indigna de un emperador.

[**17**] Cómodo, enfurecido, despidió a los dos hombres y se retiró a su habitación como si fuera a dormir su acostumbrada siesta del mediodía. Pero cogió una tablilla —una de aquellas de madera de tilo cortada en láminas delgadas que se cierran por ambos lados doblándose una hoja sobre otra— y escribió los nombres de quienes debían ser ejecutados aquella noche. [2] La primera de la lista era Marcia y seguían Leto y Eclecto, y a continuación un gran número de los líderes del senado. Quería desembarazarse de todos los viejos consejeros de su padre que quedaban, puesto que le incomodaba tener aquellos respetables testigos de sus actos vergonzosos. Tenía la intención de ser generoso con los bienes de los ricos repartiéndolos entre los soldados y los gladiadores, unos para que le protegieran y otros para que le distrajeran [142] . [3] Después de escribir la tablilla la dejó encima del lecho pensando que nadie entraría en la habitación. Pero había un pequeño paje, uno de aquellos niñitos que sin ningún vestido van ataviados con oro y piedras preciosas, con los que los libertinos romanos siempre se complacen. Cómodo lo amaba tanto que dormía con él a menudo. Le llamaban Filocómodo, nombre que reflejaba la inclinación del emperador por el niño [143] . [4] En aquella ocasión, mientras Cómodo estaba ocupado en su habitual baño y en beber unas copas, el niño, simplemente por juego, entró en la habitación como solía, cogió la tablilla puesta

σκίμποδος κείμενον ἀνελόμενον, ἵνα δὴ παίζειν ἔχοι, πρόεισι τοῦ οἴκου. κατὰ δέ τινα δαίμονα συνήντετο τῇ Μαρκίᾳ. ἣ δὲ (καὶ αὐτὴ γὰρ ἔστεργε τὸ παιδίον) περιπτύξασα καὶ φιλοῦσα, τὸ γραμματεῖον ἀφαιρεῖται, δεδοικυῖα μή τι τῶν ἀναγκαίων ὑπὸ νηπιότητος ἀγνοοῦν παῖζον διαφθείρῃ. γνωρίσασα δὲ τὴν τοῦ Κομόδου χεῖρα, ταύτῃ καὶ μᾶλλον ἐσπούδαζε διεξελθεῖν τὴν γραφήν. 5 ἐπεὶ δὲ εὗρεν αὐτὸ θανατηφόρον καὶ πρὸ ἁπάντων αὐτήν τε μέλλουσαν τεθνήξεσθαι, Λαῖτόν τε καὶ Ἔκλεκτον ἐπακολουθήσοντας, τῶν τε λοιπῶν τοιοῦτον φόνον, ἀνοιμώξασα καθ' ἑαυτήν τε εἰποῦσα "εὖγε, ὦ Κόμοδε· ταῦτ' ἄρα χαριστήρια εὐνοίας τε καὶ στοργῆς <τῆς ἐμῆς> ὕβρεώς τε καὶ παροινίας τῆς σῆς, ἧς ἐτῶν τοσούτων ἠνεσχόμην. ἀλλ' οὐ καταπροίξῃ αὐτὸς μεθύων νηφούσης γυναικός", 6 ταῦτα εἰποῦσα, τὸν Ἔκλεκτον μεταπέμπεται. ἔθος δ'εἶχεν αὐτῇ προσιέναι ἅτε τοῦ θαλάμου φύλαξ, ἔτι τε καὶ ἐπὶ συνουσίᾳ αὐτοῦ διεβάλλετο. δοῦσα δὲ τὸ γραμματεῖον "ὅρα - ἔφη - ποίαν μέλλομεν παννυχίζειν ἑορτήν". ὁ δ' Ἔκλεκτος ἀναγνούς τε καὶ ἐκπλαγείς (ἦν δὲ τὸ γένος Αἰγύπτιος, τολμῆσαί τε ἅμα καὶ δρᾶσαι θυμῷ τε δουλεῦσαι πεφυκώς) κατασημηνάμενος οὖν τὸ γραμματεῖον διά τινος τῶν ἑαυτῷ πιστῶν ἀναγνωσθησόμενον πέμπει τῷ Λαίτῳ. 7 ὃ δὲ καὶ αὐτὸς ταραχθεὶς ἀφικνεῖται πρὸς Μαρκίαν ὡς δὴ συσκεψόμενος αὐτοῖς περὶ ὧν ἐκέλευσεν ὁ βασιλεὺς καὶ τοῦ τῶν μονομάχων καταγωγίου· προσποιησάμενοι δὲ περὶ τῶν ἐκείνῳ διαφερόντων σκέπτεσθαι, συντίθενται φθάσαι τι δράσαντες ἢ παθεῖν, οὐδὲ καιρὸν εἶναι μελλήσεως ἢ ἀναβολῆς. 8 ἀρέσκει δὴ δοῦναι φάρμακον δηλητήριον τῷ Κομόδῳ, ὑπέσχετο δ'αὐτὸ ῥᾷστα δώσειν ἡ Μαρκία. εἰώθει γὰρ αὐτὴ κιρνάναι τε καὶ διδόναι τὴν πρώτην πόσιν, ὡς ἥδιον πίοι παρ'ἐρωμένης. ἐλθόντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ λουτροῦ

2 συνήντετο] συνήντα O 4 φιλοῦσα] φιλοῦσα <αὐτὸ> Stroth, sed cf. 2.7.2, 3.15.5 μὴ] Io O δὴ μὴ i 6 τοῦ Κομόδου] g Io. Κομόδου f O 7 αὐτὸ] αὐτὴν O 9 ἐπακολουθήσοντας] Steph. ἐπακολουθήσαντας x 10 καθ'] g (h.l. om. f) καὶ καθ' O 11 ταῦτ' ἄρα] Nauck ταῦτα g (hunc locum om. f) ταῦτα γὰρ O 12 <τῆς ἐμῆς>] add. Leisner Reiske 13 ἐτῶν τοσούτων] τοσοῦτον A V τοῦσοῦτον B 14 ταῦτα εἰποῦσα] fort. delenda 19 ἅμα] om. O 20 οὖν] susp. Steph. 23 συσκεψόμενος] Io ψ συσκεψάμενος i φ 26 φθάσαι τι δράσαντες] δρᾶσαί τι φθάσαντες O δρᾶσαί τι <μᾶλλον> φθάσαντες Càssola coll. 3.11.1, sed cf. 3.2.5 28 αὐτὸ] αὐτῷ O

sobre el lecho, evidentemente sin otra intención que jugar con ella, y salió del aposento. El destino quiso que se topara con Marcia. Ella, que también amaba al niño, entre abrazos y besos le quitó la tablilla porque temía que, sin darse cuenta mientras jugaba inocentemente, destruyera algo de importancia. Pero cuando reconoció la letra de Cómodo [144] , aumentó su curiosidad por leer el escrito. [5] Y tan pronto como descubrió que contenía una orden de ejecución y que ella iba a morir en primer lugar, seguida de Leto y de Eclecto, y que otros iban a tener la misma muerte, se puso a gemir diciendo para sus adentros: «¡Bien, Cómodo! ¡Ésta es tu gratitud por mi afecto y amor frente a tu arrogancia y a tus borracheras, que he soportado durante tantos años! ¡Pero tú, borracho, no vas a librarte de una mujer sobria!». [6] Dichas estas palabras, envió a buscar a Eclecto, que la visitaba normalmente en su calidad de chambelán, aunque también había quien la acusaba de entenderse con él. Entregándole la tablilla le dijo: «¡Mira qué fiesta vamos a celebrar esta noche!» El estupor se fue apoderando de Eclecto mientras leía. Como egipcio era un hombre bien dispuesto para actuar con resolución y según los dictados de su corazón [145] . Selló la tablilla y la envió a Leto por medio de un hombre de confianza para que la leyera. [7] También éste, espantado, fue a ver a Marcia con el pretexto de examinar con ella y con Eclecto las órdenes del emperador en lo relativo al traslado a la escuela de gladiadores. Fingiendo que se ocupaban de los asuntos del emperador, acordaron anticiparse en la acción antes de sufrir las consecuencias, y que no era tiempo de demora o vacilación. [8] Decidieron, pues, dar a Cómodo un veneno, que Marcia se comprometió a administrárselo sin dificultad. Pues tenía la costumbre de mezclar ella misma el vino y de ofrecer al emperador la primera copa para que tuviera el placer de beberla de manos de su amada. Al volver Cómodo del baño

ἐμβαλοῦσα εἰς κύλικα τὸ φάρμακον οἴνῳ τε κεράσασα εὐώδει δίδωσι. ὁ δ'ὡς συνήθη φιλοτησίαν, μετὰ πολλὰ λουτρὰ καὶ γυμνάσια τὰ πρὸς θηρία διψῶν, ἔπιεν ἀναισθήτως. 9 εὐθέως δὲ κάρος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ εἰς ὕπνον καθελκόμενος, ὑπὸ καμάτου πάσχειν οἰηθείς, ἀνεπαύσατο. ὁ δὲ Ἔκλεκτος καὶ Μαρκία πάντας ἀποστῆναι κελεύσαντες εἴς τε τὰ οἰκεῖα ἀπιέναι, ἡσυχίαν δὴ παρεσκεύαζον αὐτῷ. εἰώθει δὲ καὶ ἐπὶ ἄλλων <καιρῶν> τοῦτο πάσχειν ὁ Κόμοδος ὑπὸ κραιπάλης· πολλάκις γὰρ λουσάμενος καὶ πολλάκις ἐσθίων οὐδένα καιρὸν εἶχεν εἰς ἀνάπαυσιν ὡρισμένον, ἀλλεπαλλήλοις καὶ διαφόροις συνεχόμενος ἡδοναῖς, αἷς δὴ καταλαβούσῃ ὥρᾳ καὶ ἄκων ἐδούλευεν. 10 ἐπ' ὀλίγον μὲν οὖν ἡσύχασε, περὶ στόμαχον δὲ καὶ κοιλίαν τοῦ φαρμάκου γενομένου ἴλιγγός τε αὐτὸν καταλαμβάνει ἔμετός τε πολὺς ἐπιγίνεται, ἢ τῆς προεγκειμένης τροφῆς ἅμα ποτῷ πολλῷ ἐξωθούσης τὸ φάρμακον, ἢ διὰ τὸ προλαμβανόμενον, ὅπερ εἰώθασι βασιλεῖς ἑκάστοτε πρὸ πάσης τροφῆς λαμβάνειν, κώλυμα δηλητηρίων. 11 πλὴν ἀλλὰ πολλοῦ γε τοῦ ἐμέτου ὄντος, φοβηθέντες μὴ πᾶν ἐξεμέσας τὸ φάρμακον ἀνανήψῃ καὶ πάντες ἀπόλωνται, νέον τινὰ ὄνομα Νάρκισσον, γενναῖόν τε καὶ ἀκμαστήν, πείθουσιν εἰσελθόντα τὸν Κόμοδον ἀποπνῖξαι, μεγάλα δώσειν ἔπαθλα ὑποσχόμενοι. ὃ δ'εἰσδραμὼν παρειμένον αὐτὸν ὑπὸ τοῦ φαρμάκου καὶ μέθης ἀποσφίγξας τὸν τράχηλον φονεύει. 12 τοιούτῳ μὲν <δὴ> τέλει τοῦ βίου ὁ Κόμοδος ἐχρήσατο, βασιλεύσας ἔτη τρισκαίδεκα μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευτήν, εὐγενέστατός τε τῶν πρὸ αὐτοῦ γενομένων βασιλέων, κάλλει τε τῶν καθ'αὐτὸν ἀνθρώπων εὐπρεπέστατος αὐταρκέστατός τε συμμετρίᾳ σώματος, εἰ δέ τι δεῖ καὶ περὶ ἀνδρείας εἰπεῖν, οὐδενὸς ἥττων εὐστοχίᾳ τε καὶ εὐχειρίᾳ, εἰ μὴ τὴν τούτων εὐμορίαν αἰσχροῖς ἐπιτηδεύμασι κατῄσχυνεν, ὡς προείρηται.

1 ἐμβαλοῦσα] ἐμβαλοῦσά τε O τὸ φάρμακον] τοῦ φαρμάκου i οἴνῳ τε] καὶ οἴνῳ A οἴνῳ φ 2 δίδωσι] δίδωσι πιεῖν O 4 καὶ εἰς ὕπνον] εἰς ὕπνον τε i 5 πάσχειν] <τοῦτο> πάσχειν Wolf 8 <καιρῶν>] add. Reiske 9 λουσάμενος] de tempore cf. 2.10.8 11 ἀλλεπαλλήλοις] m Steph. ἀλλ' ἐπαλλήλοις i ἀλλὰ ἀλλεπαλλήλοις O 12 ἐπ'] ἐς i 20 ἀπόλωνται] ἀπώλονται O νέον] νεανίαν i ὄνομα] ὀνόματι i 24 <δὴ>] addidi, cf. quae scripsi in "Hermes" 130 (2002), pp. 249-50 25 τοῦ βίου] βίου i Io 28 αὐταρκέστατός τε συμμετρίᾳ σώματος] om. i

Marcia puso el veneno en la copa, mezclándolo con un vino aromático y le ofreció la bebida. Él, como copa de amor que habitualmente le brindaba Marcia después de sus frecuentes baños y combates con los animales, sediento, la bebió sin darse cuenta. [9] Al punto le sobrevino un sopor que le forzó a dormir y, pensando que esto le ocurría a causa del cansancio, se acostó. Eclecto y Marcia, con el pretexto de dejar descansar al emperador, ordenaron a todos que se retiraran y fueran a sus asuntos. Casos como éste le ocurrían a Cómodo a menudo a causa de la embriaguez. Pues, aunque sus baños y comidas eran frecuentes, limitaba el tiempo destinado al descanso para entregarse sin interrupción a un sinnúmero de placeres, de los cuales era esclavo emperdernido a cualquier hora. [10] Durante un rato permaneció tranquilo, pero cuando el veneno afectó al estómago e intestinos, se apoderó de él un mareo seguido de una vomitona, bien porque la comida y abundante bebida ingeridas antes rechazaban el veneno, bien por haber tomado previamente un antídoto, como suelen tomar los emperadores siempre antes de cada comida. [11] Pero, ante aquella vomitona, Marcia y los otros, temiendo que arrojara todo el veneno y que se recuperara y fuera la ruina de todos, persuadieron con promesas de generosas recompensas a un tal Narciso [146] , joven decidido y fuerte, para que se acercara a Cómodo y lo estrangulara. Él irrumpió en la habitación del emperador, que estaba abatido por el veneno y el vino, y le apretó el cuello hasta matarlo. [12] Éste fue el fin de Cómodo después de trece años de gobierno [147] tras la muerte de su padre. De más noble cuna que los emperadores que le precedieron, aventajaba a los hombres de su tiempo por su agradable apariencia y las adecuadas proporciones de su físico, y, si hay que referirse a sus cualidades de varón, diremos que no fue inferior a nadie en puntería y destreza. Sin embargo deshonró las dotes que la fortuna le había deparado con una conducta vergonzosa, tal como antes se ha relatado.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Ανελόντες δὲ τὸν Κόμοδον οἱ ἐπιβουλεύσαντες, ὡς ἐν τῷ πρώτῳ συντάγματι τῆς ἱστορίας δεδήλωται, κρύψαι τε τὸ γενόμενον βουλόμενοι, ὡς ἂν τοὺς φυλάσσοντας τὴν βασίλειον αὐλὴν δορυφόρους λάθοιεν, <ἐν>ειλήσαντες στρωμνῇ τινι εὐτελεῖ τὸ σωμάτιον καὶ καταδήσαντες, ἐπιθέντες δυσὶν οἰκέταις τῶν πιστῶν ἑαυτοῖς, ἐκπέμπουσιν ὡς δή τι σκεῦος τῶν ἐκ τοῦ θαλάμου περιττόν. 2 οἱ δὲ φέροντες διὰ μέσων ἐκφέρουσι τῶν φυλάκων, ὧν οἳ μὲν ἀπὸ μέθης ἐκραιπάλων, οἳ δὲ ἐγρηγορότες κἀκεῖνοι εἰς ὕπνον κατεφέροντο κατεχούσαις τε ταῖς χερσὶ τὰ δοράτια ἐπανεπαύοντο, οἳ δ' οὐ πάνυ τὸ ἐκφερόμενον τοῦ θαλάμου, ὅτι ποτ' εἴη, ἐπολυπραγμόνουν, ἐπεὶ μηδὲ αὐτοῖς διέφερε ταῦτ' εἰδέναι. τὸ μὲν οὖν σῶμα τοῦ βασιλέως οὕτως κλαπὲν ἐκκομισθέν τε τῆς αὐλείου θύρας νύκτωρ ὀχήματι ἐπιθέντες εἰς τὸ προάστειον ἀπέπεμψαν. 3 ὁ δὲ Λαῖτος καὶ Εκλεκτος ἅμα τῇ Μαρκίᾳ τὸ πρακτέον ἐβουλεύοντο. ἔδοξε δὴ αὐτοῖς περὶ μὲν τοῦ θανάτου φήμην ἐγκατασπεῖραι, ὅτι δὴ αἰφνιδίως τετελευτήκοι ἀποπληξίας ἐπιπεσούσης· καὶ γὰρ ἐνδεχομένην πίστιν ἕξειν ᾤοντο τὴν φήμην προδιαβεβλημένης τῆς ἀκορέστου καὶ ὑπερβαλλούσης ἐκείνου τροφῆς. πρῶτον δὲ ἔδοξεν αὐτοῖς ἐπιλέξασθαι ἄνδρα πρεσβύτην τινὰ καὶ σώφρονα τὸν διαδεξόμενον τὴν ἀρχήν, ὅπως αὐτοί τε σωθεῖεν καὶ ἀπὸ τῆς πικρᾶς καὶ ἀκολάστου τυραννίδος πάντες ἀναπνεύσειαν.

---

4 <ἐν>ειλήσαντες] Reiske εἰλήσ. A εἰλυσ. B εἰλησ. V εἰλίσ. i 5 ἐπιθέντες] ἐπιθέντες δὲ AB ἐπιθέντες τε V, de asyndeto cf. e.g. 2.1.11, 7.2.9 7 περιττόν] περιττῶν i φέροντες] susp. Mend. θεράποντες conieci, sed cf. 4.4.4 8 ἀπὸ] retinui dubit. coll. *VT Is.* 29.9 (vide etiam 1.3.2) ὑπὸ Nauck δὲ ἐγρηγορότες] δ'ἔτι ἐγρηγ. Reiske sed ἐγρηγορότες = νήφοντες 11 μηδὲ] μηδ' O μηδὲν Mend. 14 προάστειον] Sylb. ἀριστεῖον i ἀρίστιον O 18 ἐνδεχομένην] susp. Mend ἐνδεχομένων Schwartz, uterque iniuria, cfr. 5.4.1; Diod. 4.52.2 et 18.71.5 et Steph. s. v. 19 τροφῆς] τρυφῆς legitur in ed. Stav., errore opinor typogr., cf. enim 2.2.6 πρῶτον] susp. Mend., sed πρῶτον accipiendum pro πρότερον (cf. LSJ s. v. πρότερος, B III 3 c), antequam scilicet fama de morte Commodi vulgaretur

LIBRO SEGUNDO

[**1**] En el primer libro de mi historia se ha expuesto cómo los conspiradores eliminaron a Cómodo. Luego, queriendo ocultar lo sucedido y a fin de no ser descubiertos por la guardia de palacio, envolvieron el cuerpo en una manta corriente y lo ataron en un bulto que entregaron a dos esclavos de su confianza para que lo sacaran como si se tratara de mobiliario que ya no era necesario en la habitación. [2] Los dos esclavos que transportaban el fardo lo sacaron por en medio de los guardias, algunos de los cuales estaban amodorrados bajo efectos de la bebida mientras que otros, aunque despiertos, también iban siendo vencidos por el sueño y se apoyaban en las lanzas que tenían en sus manos. No se preocuparon en absoluto de lo que pudiera contener el fardo que se sacaba de la habitación, puesto que pensaban que ningún interés tenían en saberlo. Escondido de esta forma, el cuerpo del emperador fue sacado por la puerta de palacio y de noche en un carro lo enviaron a las afueras de la ciudad [148] . [3] Entretanto, Leto y Eclecto estuvieron deliberando con Marcia sobre el camino a seguir. Decidieron divulgar la noticia de que Cómodo había muerto repentinamente víctima de una apoplejía. Pensaban que el rumor tendría una fácil aceptación puesto que su modo de vida insaciable y desmesurado ya había sido objeto de críticas. Pero, ante todo, tomaron la decisión de llamar como sucesor en el imperio a un hombre de edad avanzada [149] y moderado, con la intención de ponerse ellos mismos a salvo y para que todo el mundo respirara después del amargo desenfreno de la tiranía.

καθ' ἑαυτοὺς δὴ ἀναλογιζόμενοι οὐδένα οὕτως ἐπιτήδειον εὕρισκον ὡς Περτίνακα. 4 ἦν δ' ὁ Περτίναξ τὸ μὲν γένος Ἰταλιώτης, ἐν δὲ πολλαῖς στρατιωτικαῖς τε καὶ πολιτικαῖς εὐδοκιμήσας πράξεσι, πολλὰ δὲ κατὰ Γερμανῶν καὶ τῶν ὑπὸ τὴν ἀνατολὴν βαρβάρων ἐγείρας τρόπαια, μόνος τε περιλειφθεὶς τῶν σεμνῶν πατρῴων τῷ Κομόδῳ φίλων· ὃν οὐκ ἀπέκτεινε, τῶν Μάρκου ἑταίρων τε καὶ στρατηγῶν ἐντιμότατον γενόμενον, ἢ διὰ σεμνότητα αἰδούμενος ἢ ὡς πένητα τηρήσας. ἦν γὰρ αὐτῷ καὶ τοῦτο μέρος τῶν ἐγκωμίων, ὅτι πλεῖστα πάντων ἐγχειρισθεὶς πάντων οὐσίαν εἶχεν ἐλάττονα. 5 πρὸς δὴ τοῦτον τὸν Περτίνακα νυκτὸς ἀκμαζούσης πάντων τε ὕπνῳ κατειλημμένων ἀφικνοῦνται ὁ Λαῖτος καὶ ὁ Ἔκλεκτος ὀλίγους τῶν συνωμοτῶν ἐπαγόμενοι. ἐπιστάντες δὲ αὐτοῦ κεκλεισμένης τῆς οἰκίας ταῖς θύραις διεγείρουσι τὸν φυλάσσοντα. ἀνοίξας δὲ ἐκεῖνος καὶ θεασάμενος στρατιώτας ἐφεστῶτας καὶ Λαῖτον, ὃν ᾔδει ἔπαρχον ὄντα, ἐκπλαγεὶς καὶ ταραχθεὶς ἀγγέλλει τῷ δεσπότῃ. 6 ὁ δὲ ἥκειν αὐτοὺς κελεύει <οὐ> δεινὰ <τὰ> προσδοκώμενα ἑαυτῷ ἑκάστοτε συμβήσεσθαι φάσκων. ἐν τοσαύτῃ γοῦν αὐτόν φασι μεῖναι ψυχῆς ἀταραξίᾳ ὡς μηδ' ἀναθορεῖν τοῦ σκίμποδος, μεῖναι δὲ ἐπὶ τοῦ σχήματος, καὶ τὸν Λαῖτον ἅμα τῷ Ἐκλέκτῳ εἰσελθόντα, καίτοι δοκοῦντα ἐπὶ φόνῳ ἥκειν, προσειπεῖν τε καὶ θαρροῦντι μηδὲ ὠχριάσαντι τῷ προσώπῳ 7 "πάλαι μέν - φάναι - καὶ πάσης νυκτὸς τόδε τὸ τέλος τοῦ βίου εἶχον δι' ἐλπίδος μόνος τε τῶν πατρῴων ἔτι περιλειπόμενος φίλων ἐθαύμαζον ἐπ' ἐμοὶ Κόμοδον βραδύνοντα. τί δὴ μέλλετε; ὑμεῖς τε γὰρ δράσετε τὸ κεκελευσμένον, ἐγώ τε πονηρᾶς ἐλπίδος καὶ φόβου συνεχοῦς ἀπαλλάξομαι". 8 πρὸς ταῦτα ὁ Λαῖτος "οὐ παύσῃ - ἔφη - ἀνάξια σαυτοῦ καὶ τῶν προβεβιωμένων σοι λέγων; οὐ γὰρ ἐπ' ὀλέθρῳ τῷ σῷ ἥδε ἡμῶν ἡ ἄφιξις, ἀλλ' ἐπὶ σωτηρίᾳ τῇ τε

---

3 στρατιωτικαῖς τε] τε om. O   6 σεμνῶν] susp. Mend., sed cf. 1.17.2, 3.15.6   8 τηρήσας] susp. Mend. et Hoerschelmann, sed τηρέω pro "non interficio" accipiendum, cf. 4.4.6 et Th. G. l. s. v. τηρέω col. 2150   αὐτῷ] αὐτοῦ i   12 καὶ ὁ] ὁ om. i   13 κεκλεισμένης] κεκλεισμέναις Reiske, sed cf. 7.12.5   16 τῷ δεσπότῃ] Io om. x   17 <οὐ> ... <τὰ>] add. Reiske   20 μεῖναι ... σχήματος] nihil scilicet e gravitate sua detrahebat; male interpretes   δὲ] δ O   σχήματος] ὀχήματος O   τὸν Λαῖτον] τῷ Λαίτῳ O   21 δοκοῦντα] δοκοῦντας i   22 θαρροῦντι] θαρροῦντα Reiske

Después de considerar diversos nombres, nadie les pareció tan capacitado como Pertinax [150] . [4] Y Pertinax era un itálico que había ganado renombre en muchos puestos tanto militares como civiles y que había conseguido muchas victorias contra los germanos y los bárbaros de Oriente. Era el único que quedaba con vida de los venerables consejeros dejados a Cómodo por su padre [151] ; no lo había ejecutado o porque lo respetaba por su prestigio, al ser el más ilustre de los compañeros y generales de Marco, o porque su pobreza lo protegía. Buena parte de su fama se debía, en efecto, a que, aunque tuvo en sus manos más cargos que nadie, sus bienes, sin embargo, eran inferiores a los de cualquiera. [5] A casa de este Pertinax, a altas horas de la noche cuando todo el mundo estaba durmiendo, llegaron Leto y Eclecto al frente de unos pocos que participaban en la conspiración. Encontraron las puertas de la casa cerradas y despertaron al portero. Aquél, al abrir y ver a los soldados que estaban allí con Leto, a quien conocía como prefecto del pretorio, asustado y temblando de miedo lo anunció a su amo. [6] Pertinax les dijo que entraran pensando que la desgracia que en repetidas ocasiones había estado esperando le llegaba al fin. Pero cuentan que su presencia de ánimo fue tal que ni siquiera se levantó del lecho ni cambió de expresión cuando entraron Leto y Eclecto, sino que, a pesar de que creía que estaban allí para matarlo, les dirigió la palabra y, resueltamente y sin palidecer, les dijo: [7] «Desde hace mucho tiempo, todas las noches, he estado esperando este fin de mis días, y, al quedar ya sólo yo de los consejeros de su padre, me sorprendía que Cómodo retardara su actuación contra mí. ¿Por qué esperáis? Cumplid vosotros las órdenes y yo me veré libre de una cobarde esperanza y de un temor constante». [8] Leto contestó: «¿No dejarás de decir cosas indignas de ti y de tu vida pasada? Esta visita que te hacemos no es para tu ruina; sino para salvación

ἡμῶν αὐτῶν καὶ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς. κεῖται μὲν γὰρ ὁ τύραννος δίκην δοὺς τὴν προσήκουσαν, καὶ ἅπερ αὐτὸς ἡμᾶς δρᾶσαι διενοεῖτο, ταῦτα πρὸς ἡμῶν ἔπαθεν. 9 ἡμεῖς δὲ ἥκομέν σοι τὴν βασιλείαν ἐγχειριοῦντες, ὃν ἴσμεν προύχοντα ἐν τῇ συγκλήτῳ βουλῇ σωφροσύνῃ βίου μεγέθει τε ἀξιώματος καὶ ἡλικίας σεμνότητι ποθούμενόν τε καὶ τιμώμενον ὑπὸ τοῦ δήμου· ὅθεν κἀκείνοις εὐκταῖον καὶ ἡμῖν σωτήριον τὸ πραττόμενον ἔσεσθαι προσδοκῶμεν". 10 πρὸς ταῦτα ὁ Περτίναξ "οὐ παύσεσθε - ἔφη - χλευάζοντες πρεσβύτην καὶ τοσαύτην μου δειλίαν κατεγνωκότες, ὡς πρῶτον ἀπατῆσαι βούλεσθαι, εἶθ' οὕτως φονεῦσαι;" "ἀλλὰ μήν - ἔφη ὁ Ἔκλεκτος - ἐπεὶ λέγουσιν ἡμῖν οὐ πεπίστευκας, λαβὼν τουτὶ τὸ γραμματεῖον (γνωρίζεις δὲ τὴν Κομόδου χεῖρα, οὔσης σοι τῆς ἀναγνώσεως ἐν συνηθείᾳ) ἀνάγνωθι. 11 οὕτως γὰρ γνώσῃ, τίνα τε κίνδυνον ἐφύγομεν, καὶ ὅτι μὴ σκῆψις ἀλλ' ἀλήθεια πρόσεστι τοῖς λεχθεῖσιν." ἐπιγνοὺς δὲ τὰ γεγραμμένα ὁ Περτίναξ, πεισθείς τε ἀνδράσι καὶ πρότερον αὐτοῦ φίλοις, πάντα πυθόμενος τὰ πεπραγμένα, ἐπιδίδωσιν ἑαυτόν.

2 καὶ πρῶτον ἀρέσκει προελθεῖν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον καὶ πεῖραν τῆς γνώμης τῶν στρατιωτῶν λαβεῖν· πείσειν δὲ αὐτοὺς ὁ Λαῖτος ὑπισχνεῖτο, ἐπείπερ αὐτῷ ἐπάρχῳ ὄντι μετρίαν ἀπένεμον αἰδῶ. συμπαραλαβόντες οὖν καὶ τῶν λοιπῶν ὅσοι παρῆσαν, 2 ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἠπείγοντο. ἤδη δὲ καὶ τὸ πλεῖστον τῆς νυκτὸς προκεχωρήκει καὶ τῆς ἑορτῆς ἐνεστώσης πρὸ ἡμέρας πάντα ἐπράττετο. διαπέμπουσι δή τινας τῶν πιστῶν τοὺς διαβοήσοντας ὅτι ὁ Κόμοδος μὲν τέθνηκε, Περτίναξ δὲ ἐπὶ τὸ στρατόπεδον βασιλεύσων ἄπεισι. 3 διαδραμούσης δὲ τῆς φήμης πᾶς ὁ δῆμος ἐνθουσιῶντι ἐοικὼς ἐξεβακχεύετο διέθεόν τε, καὶ τοῖς οἰκείοις ἕκαστος χαίρων διήγγελλε καὶ μάλιστα τοῖς ἐπ' ἀξιώσεως ἢ πλουσίοις· ἐκείνοις γὰρ ἀεὶ ἐπιβουλεύοντα ᾔδεσαν τὸν

3 ἔπαθεν] παθὼν i 5 μεγέθει τε] τε om. O ἡλικίας σεμνότητι] quibusdam suspicionem movit, plane iniuria cf. 2.2.7 10 βούλεσθαι] l βούλεσθε x 14 ἀνάγνωθι] Io O ἐπίσκεψαι i 21 ὑπισχνεῖτο] b l m συνυπισχνεῖτο x μετρίαν] <οὐ> μετρίαν Steph., sed cf. e. g. 2.7.5 24 πρὸ ἡμέρας πάντα ἐπράττετο] "e poiché la festa era vicina la gente cercava di completare i preparativi prima del giorno" Càssola, bene 29 διήγγελλε] ἀπήγγελλε A ἀπήγγειλε φ 30 γὰρ ἀεὶ] ego Bonf γὰρ καὶ x γὰρ καὶ <μάλιστα> Steph. P

de nosotros mismos y la del imperio romano. El tirano ha muerto. Ha recibido el castigo que merecía y el destino que tenía previsto para nosotros es el mismo que él ha sufrido por acción nuestra. [9] Nosotros estamos aquí para poner el imperio en tus manos porque conocemos tu primacía en el senado tanto por la moderación de tu vida como por el alcance de tu autoridad, y sabemos que por la respetabilidad de tus años eres deseado y honrado por el pueblo. Por eso pretendemos que lo que es un deseo del pueblo sea también nuestra salvación». [10] Pero Pertinax replicó: «¡Dejad vosotros de burlaros de un viejo! No penséis que soy tan cobarde que tengáis que engañarme primero para matarme después». «Bien —dijo Eclecto—, puesto que no confías en nuestras palabras, toma esta tablilla. Conoces la letra de Cómodo, ya que tienes costumbre de leer sus escritos. Lee. [11] Conocerás qué peligro hemos evitado y que no hay engaño sino verdad en nuestras palabras». Después de leer el escrito, convencido ya Pertinax por hombres que además eran antiguos amigos e informado de todo lo sucedido, se confió a ellos.

[**2**] Como primera medida decidieron presentarse en el campamento pretoriano para poner a prueba los sentimientos de los soldados. Leto se comprometió a persuadirlos puesto que como prefecto le profesaban cierto respeto. Así pues, con cuantos allí estaban [2] se dirigieron al campamento a toda prisa. Ya había transcurrido la mayor parte de la noche [152] y, siendo inminente el día de la fiesta, todo era movimiento antes del alba. Fue entonces cuando enviaron a unos cuantos de los suyos en diversas direcciones para pregonar que Cómodo había muerto y que Pertinax estaba en camino del campamento pretoriano a fin de ser proclamado emperador. [3] Se propagó el rumor y todo el pueblo fue presa del entusiasmo y, como si estuvieran poseídos, se pusieron a correr de un lado a otro; cada cual al ir a saludar a su patrono daba la noticia y, si eran gente rica o importante, mayor era el motivo; pues sabían que siempre contra aquellos estaba tramando asechanzas

Κόμοδον. ἔθεόν τε περί τε τὰ ἱερὰ καὶ βωμούς, θεοῖς χάριτας ὁμολογοῦντες. 4 ἐβόων δὲ διάφορα, οἳ μὲν κεῖσθαι τὸν τύραννον λέγοντες, οἳ δὲ τὸν μονομάχον, ἄλλοι δὲ ἀπρεπέστερα βλασφημοῦντες. καὶ ὅσα πρότερον ἐπεῖχεν ὁ φόβος ῥήματα, ταῦτα προελθούσης ἀδείας καὶ ἐλευθερίας ῥᾳδίως ἐλέγετο. πλεῖστον δὴ τοῦ δήμου συνέθει δρόμῳ ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. ἠπείγοντο δὲ μάλιστα δεδιότες, μή πως ἄρα οἱ στρατιῶται ὀκνηρότερον ὑπακούσωσι τῇ τοῦ Περτίνακος ἀρχῇ. 5 ἐσομένην γὰρ σώφρονα μὴ πάνυ τι ἀποδέξασθαι τοὺς στρατιώτας προσεδόκων τυραννίδι δουλεύειν εἰθισμένους ἁρπαγαῖς τε καὶ βίαις ἐγγεγυμνασμένους. ἵν' οὖν αὐτοὺς ἐκβιάσοιντο ὑπακοῦσαι, πανδημεὶ συνῆλθον. ἐπεὶ δὲ ἐγένοντο ἐν τῷ στρατοπέδῳ, ὅ τε Λαῖτος καὶ Ἔκλεκτος εἰσῆλθον ἄγοντες τὸν Περτίνακα· συγκαλέσας <τε> τοὺς στρατιώτας ὁ Λαῖτος ἔλεξε τοιάδε· 6 "Κόμοδος μὲν ἡμῖν ὁ βασιλεὺς τέθνηκεν ἀποπληξίᾳ· αἴτιος δὲ τοῦ τοιούτου θανάτου οὐκ ἄλλος, ἀλλ' αὐτὸς αὑτῷ· συμβουλεύουσι γὰρ ἡμῖν ἀεὶ τὰ ἄριστα καὶ σωτήρια [οἷς] μὴ πειθόμενος, βιοὺς δὲ ὡς οὐκ ἀγνοεῖτε, ὑπὸ πλήθους ἀποπνιγεὶς διεφθάρη. τὸν μὲν οὖν κατέλαβε τέλος τὸ πεπρωμένον. οὐδὲ γὰρ μία οὐδ' ἡ αὐτὴ πᾶσιν ἀνθρώποις θανάτου αἰτία, διάφοροι δὲ οὖσαι εἰς ἓν τέρμα [βίου] συντελοῦσιν. 7 ἀλλ' ἀντ' ἐκείνου γὰρ ὑμῖν ἄγομεν ἡμεῖς τε καὶ ὁ δῆμος τῶν Ῥωμαίων ἄνδρα τὴν μὲν ἡλικίαν σεμνόν, τὸν δὲ βίον σώφρονα, ἀρετῆς δὲ τῆς ἐν ἔργοις ἔμπειρον· ὧν οἱ μὲν πρεσβύτεροι καὶ τῶν στρατιωτικῶν αὐτοῦ πράξεων ἐπειράθητε, οἱ δὲ λοιποὶ τῆς πόλεως ἐπάρχοντα τοσούτων ἐτῶν ἀεὶ διὰ τιμῆς τε καὶ θαύματος ἔσχετε. 8 δίδωσί τε ἡμῖν ἡ τύχη οὐ βασιλέα μόνον ἀλλὰ καὶ πατέρα χρηστόν. εὐφρανεῖ τε ἡ τοῦδε ἀρχὴ οὐχ ὑμᾶς μόνον τοὺς ἐνταῦθα

1 ἐθεόν τε] ἔθεον δὲ O θεοῖς χάριτας ὁμολογοῦντες] χάρ. θεοῖς ὁμ. φ χάρ. ὁμ. θεοῖς A 6 δρόμῳ ... δεδιότες] δρόμῳ· καὶ ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἠπείγετο· τοῦτο μάλιστα δεδιότες i 8 ὑπακούσωσι] Steph. ἐπακούσωσι x τῇ τοῦ] τῇ i 9 τι] τοι A V ἀποδέξασθαι] ἀποδέξεσθαι Steph., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavi 11 οὖν] om. O 13 ὅ τε] Io. ὁ δὲ x 14 <τε>] add. Sylb. om. Ai δὲ φ 17 ἀεὶ τὰ ἄρ. καὶ] ἀεὶ αὐτῷ τὰ ἄρ. καὶ A τὰ ἄρ. ἀεὶ καὶ V [οἷς]] del. Steph. 18 ὡς οὐκ] οὐχ ὡς O πλήθους] πλήθους <τροφῆς> Schwartz πλησμονῆς conieceram (cf. Dio Prus. 1.29 διαφθείροντι πλησμονῇ), sed cf. Athen. 2. 45 e 19 οὐδὲ ... συντελοῦσιν] susp. Mend., ceterum pro οὐδ' ἡ, οὐδ' O 21 [βίου]] delevi 22 δῆμος τῶν] δῆμος ὁ i 24 ἔμπειρον] σώφρονα φ σπουδαῖον A 25 πράξεων] παρατάξεων i 27 μόνον] μόνους i 28 ἐνταῦθα] ἐνταυθοῖ i

Cómodo. Correteaban por templos y altares para manifestar su gratitud a los dioses. [4] Se oían gritos para todos los gustos: unos decían que había muerto el tirano, otros se referían al gladiador, y aun había quienes pronunciaban palabras más impías e indecorosas [153] . Con la llegada de la libertad se dio rienda suelta sin ningún temor a cuantas expresiones antes retenía el miedo. También la mayor parte del pueblo acudió a todo correr al campamento pretoriano. Se apresuraron porque temían que los soldados no aceptaran de muy buena gana la autoridad de Pertinax. [5] Suponían que los soldados no admitirían un mando de moderación cuando estaban acostumbrados a servir a la tiranía y eran muy duchos en rapiñas y violencias. Así, pues, para forzarles a someterse, acudió el pueblo en masa. Cuando llegaron al campamento, Leto y Eclecto entraron con Pertinax, y Leto reunió a los soldados y pronunció estas palabras: [6] «Cómodo, nuestro emperador, ha muerto de apoplejía; él ha sido el único responsable de su muerte. Nunca prestó oídos a nuestros consejos, atentos siempre al bien de su salud. Vosotros no desconocéis su vida; por un atracón la muerte se lo llevó. Tuvo el fin que el destino le había reservado. Pues, aunque la causa de la muerte no es la misma para todos los hombres sino que hay causas diferentes, sin embargo todas conducen al mismo fin. [7] Pero en lugar de Cómodo nosotros y el pueblo romano os presentamos a un hombre respetable por su edad, moderado en su vida y que ha forjado su valor en la acción. De estas cualidades y de sus hazañas bélicas los veteranos ya habéis tenido pruebas; los otros lo habéis honrado y admirado durante sus años de prefecto urbano. [8] La fortuna nos ofrece ahora no sólo un emperador sino también un padre óptimo. Su gobierno será motivo de satisfacción tanto para vosotros, los pretorianos de Roma,

δορυφοροῦντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπὶ ταῖς ὄχθαις τῶν ποταμῶν καὶ τοὺς ἐπὶ τοῖς ὅροις τῆς ῾Ρωμαίων ἀρχῆς ἱδρυμένους, οἳ τὴν πεῖραν αὐτοῦ τῶν ἔργων φέρουσι διὰ μνήμης. τό τε βάρβαρον οὐ χρήμασιν ἔτι θεραπεύσομεν, πείρᾳ δὲ ὧν πρὸς αὐτοῦ πεπόνθασι στρατηγοῦντος φόβῳ ὑποτάξονται." 9 τοιαῦτα δὴ λέγοντος τοῦ Λαίτου μὴ κατασχὼν ἑαυτοῦ ὁ δῆμος, μελλόντων καὶ ὀκνούντων ἔτι τῶν στρατιωτῶν, Σεβαστόν τε ἀναγορεύει καὶ πατέρα καλεῖ πάσαις τε γεραίρει εὐφημίαις. τότε καὶ οἱ στρατιῶται, οὐχ ὁμοίᾳ μὲν προθυμίᾳ, τῇ δὲ ἐκ τοῦ παρόντος πλήθους ἀνάγκῃ (καὶ γὰρ ἦσαν πανταχόθεν ὑπὸ τοῦ δήμου περιειλημμένοι ὀλίγοι τε καὶ ἄνευ τῶν ὅπλων ὡς ἐν ἱερομηνίᾳ), 10 πλὴν συνεξεβόησαν καὶ Σεβαστὸν προσεῖπον τὸν Περτίνακα· εἰς τε τὸ ἐκείνου ὄνομα τοὺς συνήθεις ὅρκους ὀμόσαντες καὶ θύσαντες, δαφνηφοροῦντες πᾶς ὁ δῆμος καὶ τὸ στρατιωτικόν, ἐπειδὴ προσῄει καὶ τὸ περίορθρον, εἰς τὴν βασίλειον αὐλὴν ἀνήγαγον τὸν Περτίνακα.

3 ὁ δὲ ἐπείπερ ἱδρύθη ἐν τῇ βασιλείῳ ἑστίᾳ τῶν τε στρατιωτῶν αὐτὸν καὶ τοῦ δήμου, ὡς προείρηται, νύκτωρ ἀναγαγόντων, φροντίσι μεγίσταις τὴν γνώμην ἐταράττετο· πάνυ γὰρ αὐτόν, καίτοι δοκοῦντα ψυχῆς εἶναι ἐρρωμένης καὶ πρὸς πάντα ἀνδρεῖον, τὰ παρόντα ἐφόβει, οὐχ οὕτως προνοίᾳ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας (κινδύνων γὰρ καὶ μειζόνων πολλάκις ἦν καταφρονήσας), ἐλογίζετο δὲ τήν τε αἰφνίδιον τῆς τυραννίδος μεταβολὴν τήν τε ἐν τῇ συγκλήτῳ βουλῇ τινων εὐγένειαν, οὓς ὑπώπτευεν οὐκ ἀνεξομένους μετὰ βασιλέα εὐγενέστατον τὴν ἀρχὴν μεταπεσοῦσαν εἰς ἄνδρα ἐξ ἰδιωτικοῦ καὶ ἀσήμου γένους ἐπὶ τοῦτο ἐλθόντα. 2 εἰ γὰρ καὶ ὁ βίος αὐτῷ διὰ σωφροσύνην ἐπῃνεῖτο καὶ τὰ ἐν ταῖς στρατιωτικαῖς πράξεσιν ἦν εὐκλεής, ἀλλ᾽ ὅσον εὐγενείας χάριν πολὺ τῶν εὐπατριδῶν ἀπελείπετο. ἡμέρας οὖν καταλαβούσης κατῆλθεν ἐπὶ τὸ συνέδριον τῆς βουλῆς οὔτε τὸ πῦρ ἐάσας αὐτοῦ προπομπεῦσαι οὔτε τι ἄλλο τῶν βασιλικῶν συμβόλων εἰς ὕψος ἀρθῆναι πρὶν ἢ μαθεῖν τὴν γνώμην τῆς συγκλήτου βουλῆς. 3 ἐπεὶ δὲ αὐτὸν ἅμα τῷ

---

15 ἐπειδὴ] Bekk.^{2} ἐπεὶ δὲ x, ceterum ἐπεὶ δὲ ... ὁ δὲ om. i 17 τῶν τε] τῶν O στρατιωτῶν αὐτὸν] Stroth στρατιωτῶν αὐτῶν O στρατιωτῶν i 19 πάνυ γὰρ] scripsi πάνυ τε x 20 δοκοῦντα] om. O 23 δὲ τήν τε] δὲ τὴν O 24 οὓς ὑπώπτευεν] om. O 28 εὐκλεής] εὐκλεῆ i 31 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ i προπομπεῦσαι] ὑψωθῆναι A "per summa locorum fastigia poni" Bonf εἰσυψωθῆναι φ

como para los soldados de las guarniciones de las riberas de los ríos y para los acampados en los límites del imperio romano, testigos de sus acciones que no le olvidan. Ya no tendremos que ganarnos a los bárbaros con subsidios sino que, por la experiencia de lo que pasaron cuando Pertinax tenía el mando, se someterán por miedo». [9] Mientras Leto pronunciaba su discurso, el pueblo, sin poder contenerse, aunque los soldados todavía vacilantes estaban a la expectativa, lo proclamó Augusto, le dio el calificativo de Padre y lo honró con todos los títulos. Luego, también los soldados, aunque no con el mismo entusiasmo sino por la presión de la multitud que allí estaba; pues por todas partes les cercaba el pueblo en tanto que ellos se encontraban en inferioridad numérica y sin armas a causa de las fiesta, [10] se unieron a las aclamaciones y saludaron a Pertinax como Augusto,. Después de los habituales juramentos y sacrificios realizados en nombre de Pertinax, todo el pueblo y los pretorianos con ramas de laurel, al rayar el alba, escoltaron a Pertinax hasta el palacio imperial.

[**3**] Después de ser acompañado por los pretorianos y el pueblo, todavía de noche, tal como se ha expuesto, cuando ya estuvo instalado en el palacio imperial, Pertinax empezó a sentir desasosiego a causa de graves consideraciones. Y, aunque era bien conocido su ánimo firme y valeroso ante cualquier situación, estaba asustado sin embargo por las circunstancias, no por una especial preocupación por su propia seguridad, pues muchas veces había despreciado peligros incluso mayores, sino por sus reflexiones sobre el súbito cambio de la tiranía y sobre la nobleza de nacimiento de algunos miembros del senado, que no aceptarían, pensaba, que, después de un emperador de la más alta nobleza, el imperio pasase a manos de un hombre que arribaba a él procedente de una familia plebeya y desconocida [154] . [2] Pues, aunque su vida era alabada por su moderación y era famoso por sus acciones militares, sin embargo estaba muy por debajo de los patricios en lo tocante a su nacimiento [155] . Cuando fue de día, se dirigió a la sede del senado sin permitir que le precediera el fuego sagrado ni ninguna exaltación de cualquier insignia imperial antes de conocer los sentimientos del senado. [3] Pero tan pronto

ἐπιφανῆναι πάντες ὁμοθυμαδὸν εὐφήμησαν Σεβαστόν τε καὶ βασιλέα προσηγόρευσαν, ὃ δὲ τὰ μὲν πρῶτα παρῃτεῖτο τῆς ἀρχῆς τὸ ἐπίφθονον γῆράς τε προϊσχόμενος συγγνώμης ἐδεῖτο εἶναί τε πολλοὺς εὐπατρίδας ἔφασκεν οἷς ἡ βασιλεία μᾶλλον ἁρμόζει· καὶ λαβόμενος τῆς χειρὸς Γλαβρίωνος εἷλκεν αὐτὸν καθίζεσθαι κελεύων ἐπὶ τοῦ βασιλείου θρόνου. 4 ἦν δ᾽ ἐκεῖνος εὐγενέστατος μὲν πάντων τῶν εὐπατριδῶν (ἀνέφερε γοῦν εἰς Αἰνείαν τὸν Ἀφροδίτης καὶ Ἀγχίσου τὴν τοῦ γένους διαδοχήν), ἔτι δὲ καὶ τὴν ὕπατον ἀρχὴν τελέσας δεύτερον. ὃ δὲ "ἀλλ᾽ αὐτός τε - ἔφη - ἐγώ, ὃν σὺ νομίζεις πάντων ἀξιώτατον, σοί τε τῆς ἀρχῆς παραχωρῶ καὶ πᾶσαν τὴν ἐξουσίαν ἐγὼ καὶ οἱ λοιποὶ πάντες ψηφιζόμεθά σοι διδόναι". τότε δὲ πάντων αὐτὸν ἐκβιασαμένων ἐκλιπαρησάντων τε, ὀκνῶν καὶ μόλις, ἀνελθὼν ἐπὶ τὸν βασίλειον θρόνον ἔλεξε τοιάδε· 5 "τὸ πάνυ δεξιὸν ὑμῶν τῆς πρός με τιμῆς καὶ τὸ τῆς σπουδῆς ὑπερβάλλον †ἐπίλεκτόν† τε εἰς πρόκρισιν τοσαύτης παρ᾽ ὑμῖν εὐγενείας, οὐκ ἔχον κολακείας ὑποψίαν ἀλλὰ δεῖξιν καὶ πίστιν εὐνοίας, ἄλλῳ μὲν ἄν τῳ θάρσος καὶ προθυμίαν ἐνέβαλεν εἰς τὸ ἑτοίμως ὑποδέξασθαι τὰ ἐγκεχειρισμένα, ἐλπίδα τε ῥαστώνης ὑπέφηνεν ἂν ὡς εὐμαρῶς τὴν ἀρχὴν διοίσοντι ἐν ἀρχομένοις οὕτως εὐνοοῦσιν· 6 ἐμοὶ δὲ ταῦτα μεγάλα ὄντα καὶ ἐξαίρετα τιμῆς τε αἰσθήσει ἐκπλήττει δέος τε καὶ ἀγῶνα οὐ μικρὸν ἐμποιεῖ. μεγάλων γὰρ εὐεργεσιῶν προυπαρχουσῶν τὸ ἰσότιμον δυσέφικτον ἀεὶ ἐν ταῖς ἀμοιβαῖς, καὶ μικρὰ μὲν λαβοῦσιν ἀντιδοῦναι μείζω οὐχ οὕτως εὐμαρὲς ὡς εὐχάριστον δοκεῖ, ὁπηνίκα δ᾽ ἂν ὁ πρῶτός τι δράσας ἀγαθὸν ἀνυπέρβλητον καταθῆται χάριν, τὸ μὴ κατ᾽ ἀξίαν ἀντιδοθὲν οὐχ οὕτως δυσπόριστον ὡς ἀναίσθητον ἅμα καὶ ἀχάριστον ὀνομάζεται. 7 ὁρῶ δὴ οὐ τὸν τυχόντα μοι ἐπηρτημένον ἀγῶνα πρὸς τὸ ἄξιον

1 Σεβαστόν] A σεβάσμιον x 2 προσηγόρευσαν] προσηγόρευον O 4 οἷς ἡ] οἷς O ἁρμόζει] ἁρμόζειν O 5 λαβόμενος τῆς] λαβόμενός τε τῆς O 6 δ'] δὲ O 7 τῶν] om. i 12 ψηφιζόμεθά σοι διδόναι] scripsi praeeunte Steph. (ψηφίζομεθά σοι διδόντες) παμψηφεί σοι δίδομεν dub. Mend. ψηφίζομέν σοι διδόντες x 14 τὸ πάνυ ... εὐγενείας] corrupta iudicat Mend. 16 †ἐπίλεκτόν†] obscurum ἐπιδέξιόν conieci 19 ὑποδέξασθαι] δέξασθαι i 20 διοίσοντι] Sylb. διοίσοντα x 21 ἐμοὶ] ἐμὲ P 24 ἀεὶ] Reiske ἀλλ' x del. Bekk. 25 μείζω] A μεῖζον x εὐμαρὲς ὡς] εὐμαρὲς O δοκεῖ] $\mathrm{e}^{\mathrm{corr.}}$ Steph. δοκεῖν x

como hizo su aparición, todos los senadores unánimemente lo aclamaron y lo saludaron con los títulos de Augusto y de emperador. Pertinax empezó por rehusar la responsabilidad del mando y, alegando su vejez, pedía que le excusaran y afirmaba que había muchos patricios más adecuados para el imperio. Luego, cogiendo a Glabrión [156] de la mano, intentaba hacerle salir exhortándolo a que se sentara en el trono imperial. [4] Glabrión era el patricio de más noble cuna, puesto que su genealogía remontaba hasta Eneas, hijo de Venus y de Anquises, y ya había desempeñado el consulado dos veces. Pero habló a Pertinax de este modo: «Yo, por mi parte, aunque tú me consideras la persona más idónea, renuncio al imperio en tu favor, y tanto yo como todos los restantes senadores estamos de acuerdo en otorgarte el poder supremo». Entonces, al suplicarle todos insistentemente, casi sin atreverse ocupó al fin el trono imperial y pronunció este discurso [157] : [5] «La amable acogida con la que me habéis honrado y el excesivo entusiasmo que me demostráis con vuestra elección, al preferirme a hombres de tan alta alcurnia como hay entre vosotros, no entrañan sombra alguna de adulación sino que son prueba y demostración de benevolencia. A otro le hubieran inspirado valor y confianza para aceptar decididamente la labor encomendada, y le hubieran revelado signos esperanzadores de una fácil misión como la de llevar la carga del imperio con el favor de unos súbditos de tan buena voluntad. [6] Pero a mí, por el contrario, estas distinciones, aun siendo de una importancia extraordinaria, me turban cuando pienso en lo que el honor supone, y me infunden una angustia y un desasosiego nada despreciables. Cuando se deben grandes beneficios, la justa correspondencia es difícil de alcanzar. En las devoluciones, incluso en los casos en los que se ha recibido poco, pagar con interés no es fácil pero es una prueba de agradecimiento. Sin embargo, cuando el que inicia los favores se hace acreedor de una gratitud insuperable, la incapacidad de una correspondencia adecuada no se atribuye a dificultades sino a insensibilidad e ingratitud. [7] Me doy perfecta cuenta, por consiguiente, de que la prueba propuesta para merecer

ἐμαυτὸν παρασχεῖν τῆς τοσαύτης παρ' ὑμῶν τιμῆς. οὐ γὰρ ἐν τῇ καθέδρᾳ ἡ προεδρία, ἀλλ' ἐν τοῖς ἔργοις, εἴ τις αὐτὴν μὴ καταισχύνει. ὅσῳ δὲ τὰ γενόμενα ὡς φαῦλα μισεῖται, τοσούτῳ τὰ μέλλοντα ὡς ἀγαθὰ μεγάλως ἐλπίζεται. καὶ τὰ μὲν δεινὰ τῶν ἔργων ἀεὶ μνημονεύεται (τὸ γὰρ λυπῆσαν δυσαπάλειπτον), τὰ δὲ χρηστὰ ἅμα τῇ ἀπολαύσει καὶ τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην συναναλίσκει, 8 ἐπεὶ μὴ ὁμοίως εὐφραίνει ἐλευθερία ὡς λυπεῖ δουλεία, οὐδέ τις ἀδεῶς τὰ ἑαυτοῦ ἔχων ἐν χάριτος μοίρᾳ τίθεται, τὰ ἴδια καρποῦσθαι νομίζων, ὁ δὲ τῶν οἰκείων στερηθεὶς αἰώνιον ἔχει τὴν μνήμην τοῦ λελυπηκότος. οὐδ' εἴ τις εἰς τὸ κοινὸν χρηστὴ γένοιτο μεταβολή, αὐτός τι πλέον καρποῦσθαι νομίζει, ἐπεὶ τοῦ μὲν δημωφελοῦς καὶ κοινῇ διαφέροντος ὀλίγη τοῖς καθ' ἕνα φροντίς, τὸ δὲ καθ' αὑτὸν ἕκαστος εἰ μὴ κατὰ γνώμην προχωροίη, οὐδέν τι μέγα ὠφελεῖσθαι νομίζει. 9 οἵ τε εἰθισμένοι ταῖς τῆς τυραννίδος ἀκρίτοις καὶ ἀφειδέσι μεγαλοδωρίαις ἐντρυφᾶν τὴν εἰς τὸ σωφρονέστερον καὶ μεμετρημένον διὰ σπάνιν χρημάτων μεταβολὴν οὐ φειδὼ σώφρονα οὐδὲ σύμμετρον καὶ κεκριμένην διοίκησιν ὀνομάζουσιν, ἀλλὰ μικρολογίαν καὶ ἀθλιότητα βίου ὀνειδίζουσιν οὐκ εἰδότες, ὅτι τὸ μὲν μεγάλα καὶ ὡς ἔτυχε χαρίζεσθαι οὐκ ἂν περιγένοιτο, εἰ μὴ ἐκ τοῦ ἁρπάζειν καὶ βιάζεσθαι, τὸ δὲ λογισμῷ πάντα καὶ κατ' ἀξίαν ἑκάστου νέμειν ἄνευ τοῦ δεινόν τι δρᾶσαι, μὴ παρέχον ἄδικον εὐπορίαν χρημάτων, διδάσκει φειδὼ σώφρονα τῶν καλῶς πορισθέντων. 10 ταῦτα δὴ ὑμᾶς ἐγνωκότας χρὴ συναίρεσθαι καὶ κοινὴν τῆς ἀρχῆς τὴν διοίκησιν νομίζοντας, ἀριστοκρατίαν τε ἀλλ' οὐ τυραννίδα ὑπομενοῦντας αὐτούς τε ἀγαθὰς ἔχειν ἐλπίδας καὶ πᾶσι τοῖς ἀρχομένοις ταῦτα ὑπισχνεῖσθαι". 11 τοιαῦτα ὁ Περτίναξ εἰπὼν ὑπερῆσέ τε τὴν σύγκλητον βουλήν, καὶ πρὸς πάντων εὐφημηθεὶς πάσης τε τιμῆς καὶ αἰδοῦς παρ' αὐτῶν τυχὼν

---

3 καταισχύνει] καταισχύνῃ i   μισεῖται ... ἐλπίζεται ... μνημονεύεται] μισεῖτε ... ἐλπίζετε ... μνημονεύετε O   5 δυσαπάλειπτον] δυσεξάλειπτον i   10 ἔχει] Macar.$^{\text{corr.}}$ Steph. ἔχων x   12 καρποῦσθαι νομίζει] νομίζει καρποῦσθαι i   15 οἵ τε] οἵ τ' O   16 μεγαλοδωρίαις] Sylb. μεγαλοδωρεαῖς x   18 φειδὼ σώφρονα] Mend. φιλοσώφρονα x   σύμμετρον καὶ] σύμμετρον i   21 εἰ] om. O   22 ἑκάστου] ἑκάστῳ A, non male, cf. 2.4.3   24 φειδὼ σώφρονα] φιλοσώφρονα O   28 ταῦτα] ταὐτὰ Steph.   29 ὑπερῆσέ] Bekk.^{2} ὑπέρησέν A ὑπήρεισέ x   30 εὐφημηθεὶς] εὐφημησθεὶς fV

el honor de vosotros recibido no es una prueba cualquiera. Pues la dignidad del principado no reside en el trono, sino en los hechos, si no son causa de deshonor. Y cuanto más detestamos los sucesos del pasado, mayores son las esperanzas de un futuro dichoso. Pero, así como los hechos desgraciados siempre se recuerdan, pues la aflicción es difícil de borrar, los éxitos, sin embargo, en el mismo momento de su disfrute, ya agotan su propio recuerdo [158] . [8] Igual que la libertad no produce satisfacción en la misma medida que la esclavitud aflige. Y quien está en la tranquila posesión de sus bienes no lo considera una gracia, por creer que disfruta de lo que por derecho le pertenece, pero quien ha sido desposeído de sus propiedades, éste conserva el recuerdo de la injuria eternamente. Nadie, si hay un cambio favorable para la comunidad, piensa que él mismo obtendrá mayores beneficios, puesto que la preocupación por el bien común y por el interés público es escasa entre los particulares, pero, en lo tocante a los intereses individuales, si cada uno no progresa según su deseo, considera que el rendimiento es insuficiente. [9] Además, quienes están acostumbrados a gozar de la pródigas e indiscriminadas liberalidades de la tiranía, al cambio a una administración más prudente y moderada, forzado por la escasez de recursos, no le dan la calificación de economía inteligente ni de gobierno mesurado y responsable, sino que lo descalifican con los reproches de cicatería y mezquindad. No se dan cuenta de que las larguezas indiscriminadas y sin tino no serían posibles si no fuera por el robo y la violencia, mientras que las distribuciones que la administración realiza con mesura y según los méritos de cada cual, sin cometer ninguna injusticia ni ofrecer una ilícita abundancia de dinero, son maestras de una sabia economía de los recursos realmente disponibles[159]. [10] Es preciso ahora que vosotros, conscientes de todo esto, me prestéis vuestro apoyo, considerando tarea común la administración del imperio, e igualmente es necesario que, con vuestra aceptación de la aristocracia y rechazo de la tiranía, estéis esperanzados y que transmitáis vuestras mismas esperanzas a todos los súbditos del imperio». [11] Estas palabras de Pertinax agradaron extraordinariamente al senado. Todo el mundo le alabó el discurso y le concedieron todos los honores y distintivos.

εἴς τε τὸν τοῦ Διὸς νεὼν καὶ τὰ λοιπὰ ἱερὰ <προ>πεμφθεὶς τάς τε ὑπὲρ τῆς βασιλείας θυσίας τελέσας εἰς τὴν βασίλειον ἐπανῆλθεν αὐλήν.

4 ἐπεὶ δὲ διεφοίτησεν ἡ φήμη τῶν τε λεχθέντων ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ συγκλήτῳ καὶ τῶν πρὸς τὸν δῆμον γραφέντων, ὑπερήδοντο πάντες, σεμνὸν καὶ ἤπιον ἄρχοντα καὶ πατέρα, οὐ βασιλέα ἕξειν ἐλπίζοντες. τούς τε γὰρ στρατιώτας ἐκέλευσε παύσασθαι τῆς πρὸς τοὺς δημότας ὕβρεως καὶ μήτε πελέκεις φέρειν μετὰ χεῖρας μήτε παίειν τινὰ τῶν παριόντων, εἴς τε τὸ κόσμιον καὶ εὔτακτον μετάγειν πάντα ἐπειρᾶτο, ἔν τε ταῖς προόδοις καὶ τοῖς δικαστηρίοις πρᾶον καὶ ἥμερον ἦθος ἐπεδείκνυτο. 2 καὶ τῆς Μάρκου ἀρχῆς ζήλῳ τε καὶ μιμήσει τοὺς μὲν πρεσβυτέρους ὑπομιμνήσκων εὔφραινε, τοὺς δ' ἄλλους πάντας ἐξ ὠμῆς καὶ ἐφυβρίστου τυραννίδος εἰς σώφρονα καὶ ἀμέριμνον βίον μεταχθέντας ῥᾷστα εἰς εὔνοιαν ᾠκειώσατο. τῆς τε ἡμέρου ἀρχῆς ἡ φήμη διαθέουσα πάντα ἔθνη, ὅσα τε Ῥωμαίοις ὑπήκοα καὶ ὅσα φίλα, καὶ πάντα στρατόπεδα, ἐκθειάζειν αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν ἔπειθεν. 3 ἀλλὰ μὴν καὶ τῶν βαρβάρων, ὅσοι πρότερον ἀφηνίαζον ἢ ἐστασίαζον, φόβῳ τε καὶ μνήμῃ τῆς ἐν ταῖς προτέραις αὐτοῦ στρατείαις ἀρετῆς, πίστει τε γνώμης ὅτι μηδένα ἑκὼν ἀδικήσει ποτὲ ἑκάστῳ τὸ κατ' ἀξίαν ἀπονέμων, χάριτος ἀπρεποῦς καὶ βίας ὠμῆς ἀλλότριος, ἑκόντες αὐτῷ προσεχώρουν. πρεσβεῖαί τε πανταχόθεν ἀφικνοῦντο, συνηδομένων ἁπάντων τῇ Ῥωμαίων ὑπὸ Περτίνακι ἀρχῇ. 4 οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τῷ εὐτάκτῳ καὶ ἡμέρῳ τῆς βασιλείας ἔχαιρον. ὃ δὲ πάντας εὔφραινε, τοῦτο μόνους ἐλύπει τοὺς ἐν τῇ Ῥώμῃ στρατιώτας, οἳ δορυφορεῖν εἰώθασι τοὺς βασιλέας. κωλυόμενοι γὰρ ἁρπάζειν τε καὶ ὑβρίζειν εἴς τε τὸ εὔτακτον καὶ κόσμιον ἀνακαλούμενοι, τὸ πρᾶον καὶ ἥμερον τῆς ἀρχῆς ὕβριν αὐτῶν καὶ ἀτιμίαν καθαίρεσίν τε τῆς ἀνέτου ἐξουσίας νομίζοντες τὴν τῆς ἀρχῆς οὐκ ἔφερον εὐταξίαν. 5 ἀλλὰ τὰ μὲν πρῶτα κατ' ὀλίγον ὀκνηρούς τε καὶ ἀπειθεῖς αὐτοὺς τοῖς κελευομένοις παρεῖχον. τὸ δὲ τελευταῖον, οὐδ' ὅλων μηνῶν

---

1 <προ>πεμφθεὶς] Sylb. πεμφθεὶς x 5 καὶ τῶν ... γραφέντων] non alibi memorantur 6 οὐ] καὶ O 8 μήτε ... χεῖρας] om. i 11 καὶ τῆς ... εὔφραινε] susp. Mend. 12 ζήλῳ τε καὶ μιμήσει] fort. delenda 17 καὶ πάντα στρατόπεδα] post φίλα Lange, post ἔθνη x 22 ἀπρεποῦς καὶ] ἀπρεποῦς O 26 μόνους] μόνον O 32 κατ' ὀλίγον] cf. 6.9.4

Luego lo escoltaron hasta el templo de Júpiter y los otros templos, donde ofreció los sacrificios rituales por el imperio. Finalmente se dirigió al palacio imperial.

[**4**] Cuando las noticias de su discurso en el senado y de su edicto al pueblo se divulgaron, la alegría fue general, pues a todos les animaba la esperanza de tener un soberano respetado y magnánimo, que fuera un padre antes que un emperador. Dio órdenes a los soldados de que pusieran fin a la represión del pueblo y prohibió que llevaran hachas y que golpearan a los transeúntes. En todos los aspectos intentaba un cambio de rumbo hacia la honradez y el orden, y daba muestras de un carácter afable y pacífico en sus apariciones en público y en los tribunales. [2] Complacía a los más viejos al hacer que recordaran el imperio de Marco, cuya imitación procuraba [160] . Y se granjeaba fácilmente el favor de todos los otros, que habían pasado de una cruel e insolente tiranía a una vida moderada y sin congojas. La fama de humanidad en el ejercicio de la autoridad, al extenderse por todos los pueblos, tanto entre los sometidos como entre los aliados, y por todos los campamentos, los incitó a atribuir a su autoridad un origen divino. [3] Además, los bárbaros que anteriormente habían empezado a rebelarse o que estaban preparando la sublevación, por temor y por el recuerdo de su valor en sus anteriores campañas, se sometieron voluntariamente a Pertinax. También los animaba la confianza en su integridad, seguros de que con nadie cometería injusticia a sabiendas, y de que daría siempre a cada cual lo que por sus méritos le correspondiera, ajeno como era de cualquier favor vergonzoso o violencia cruel. Y llegaron embajadas de todas partes, congratulándose todo el mundo de que Pertinax estuviera al frente del imperio romano. [4] Todos los hombres, tanto en público como en privado, manifestaron su gozo por la disciplina y humanidad del emperador. Pero, lo que a todo el mundo complacía tan sólo disgustaba a los soldados de Roma que servían en la guardia imperial; pues, al ser apartados de robos y violencias con la invitación a la disciplina y a la moderación, empezaron a considerar que la indulgente humanidad del emperador constituía una injuria y un deshonor para ellos y el fin de su poder ilimitado. Por eso se opusieron a la disciplina del imperio. [5] Al principio se mostraron remisos y desobedientes a las órdenes que les daban. Pero, después, cuando ni siquiera habían transcurrido del todo

δύο τῆς βασιλείας αὐτῷ προκεχωρηκυίας, ἐπιδειξαμένου τε ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πολλὰ σώφρονα καὶ χρηστὰ ἔργα ἐλπίδων τε ἀγαθῶν τοῖς ἀρχομένοις ὑποφαινομένων, ἐβάσκηνε καὶ πάντα ἀνέτρεψε πονηρὰ τύχη ἐκώλυσέ τε θαυμαστὰ καὶ ἐπωφελῆ τοῖς ὑπηκόοις ἔργα ἐς τέλος ἀχθῆναι. 6 πρῶτον μὲν γὰρ πᾶσαν τήν τε <κατ᾽ >᾿Ιταλίαν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν ἀγεώργητόν τε καὶ παντάπασιν οὖσαν ἀργὸν ἐπέτρεψεν, ὁπόσην τις βούλεται καὶ δύναται, εἰ καὶ βασιλέως κτῆμα εἴη, καταλαμβάνειν, ἐπιμεληθέντι τε καὶ γεωργήσαντι δεσπότῃ εἶναι. ἔδωκέ τε γεωργοῦσιν ἀτέλειαν πάντων εἰς δέκα ἔτη καὶ διὰ παντὸς δεσποτείας ἀμεριμνίαν. 7 τοῖς τε βασιλικοῖς κτήμασιν ἐκώλυσεν αὐτοῦ τοὔνομα ἐπιγράφεσθαι, εἰπὼν αὐτὰ οὐκ ἴδια τοῦ βασιλεύοντος εἶναι, ἀλλὰ κοινὰ καὶ δημόσια τῆς ῾Ρωμαίων ἀρχῆς. τέλη τε πάντα <τὰ> πρότερον ἐπὶ τῆς τυραννίδος εἰς εὐπορίαν χρημάτων ἐπινοηθέντα ἐπί τε ὄχθαις ποταμῶν καὶ λιμέσι πόλεων ἔν τε ὁδῶν πορείαις καταλύσας ἐς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἐλεύθερον ἀφῆκεν. 8 ἐμέλλησε δ᾽ ἂν ἔτι καὶ πλείονα, ὥς γε τὰ τῆς προαιρέσεως ἐνεδείκνυτο, εὐεργετήσειν τοὺς ὑπηκόους, ἐπεὶ καὶ τοὺς συκοφάντας τῆς πόλεως ἦν διώξας καὶ τοὺς πανταχόθεν κολασθῆναι κελεύσας, τοῦ μηδένα ἐπηρεάζεσθαι μηδὲ ματαίοις ἐγκλήμασι περιπίπτειν προνοούμενος. ἐν ἀδείᾳ τε καὶ μακαρίῳ βίῳ ἥ τε σύγκλητος μάλιστα καὶ οἱ λοιποὶ πάντες βιώσεσθαι προσεδόκων. 9 οὕτω γὰρ μέτριος καὶ ἰσότιμος ἦν ὡς καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἤδη μειράκιον ὄντα μηδὲ εἰς τὴν βασίλειον αὐλὴν ἀναγαγεῖν, ἀλλ᾽ ἔν τε τῇ πατρῴᾳ μένειν οἰκίᾳ, καὶ εἰς τὰ συνήθη προιόντα διδασκαλεῖα καὶ γυμνάσια ἰδιωτεύοντα ὁμοίως τοῖς λοιποῖς παιδεύεσθαί τε καὶ πάντα πράττειν, οὐδαμοῦ τῦφον ἢ πομπὴν παρεχόμενον βασιλικήν.

5 τοιαύτης δὲ εὐμοιρίας καὶ εὐταξίας κατεχούσης τὸν βίον μόνοι οἱ δορυφόροι, ἀσχάλλοντες μὲν ἐπὶ τοῖς παροῦσι, ποθοῦντες δὲ τὰς ἐπὶ τῆς προγεγενημένης τυραννίδος ἁρπαγάς τε καὶ βίας ἔν τε ἀσωτίαις καὶ κραιπάλαις, ἐβουλεύσαντο ἀποσκευάσασθαι τὸν Περτίνακα, ὡς ὄντα αὐτοῖς βαρὺν καὶ

---

3 καὶ πάντα] scripsi πάντα καὶ x, cf. 1.8.3 5 τήν τε <κατ'>] Steph. τὴν κατ' Bekk.^{2} τήν τε x 6 λοιποῖς] fortasse delendum, cf. e. g. 4.7.1-2, 4.8.6 9 δεσπότῃ] δεσπότην i 14 <τὰ>] add. Bekk. 20 πανταχόθεν] Wolf πανταχοῦ ἦν x 21 ἐπηρεάζεσθαι μηδὲ] Bekk.^{2} ἐπηρ. μήτε x 25 μηδὲ] Wolf μήτε x ἀναγαγεῖν] ἀγαγεῖν O 32 προγεγενημένης] Io. O προγενομένης i 33 κραιπάλαις] post κραιπάλαις verbum fortasse excidit quod

dos meses [161] completos del gobierno de Pertinax, breve período en el que ya había dado pruebas de su moderación y benevolencia, y durante el cual las mejores esperanzas ya habían hecho su aparición entre los súbditos, un golpe de mala suerte lo malefició todo y lo trastocó e impidió que magníficos proyectos beneficiosos para los súbditos al fin tuvieran cumplimiento. [6] El primer proyecto fue repartir en lotes, según los deseos y posibilidades de cada peticionario, todas las tierras sin cultivar que fueran completamente baldías en Italia y en las provincias [162] . Aunque fueran de propiedad imperial, las adjudicaba a quien se cuidara de cultivarlas. Concedía, además, a los campesinos la completa exención de impuestos durante diez años y la permanente garantía de dominio. [7] Prohibió que su nombre fuera inscrito en las posesiones imperiales, alegando que no eran propiedad privada del emperador sino bienes comunes y públicos del imperio romano. También decretó la abolición de todos los tributos que antes, durante la tiranía, habían sido proyectados, con vistas a acrecentar los recursos, sobre el tráfico en los ríos y en los puertos de las ciudades y por vías y caminos [163] . Con esta abolición restauró la antigua libertad de tasas. [8] Hubiera proyectado todavía otras reformas en beneficio de sus súbditos, como su voluntad política permitía suponer. Había expulsado a los sicofantas de Roma y había ordenado que fueran perseguidos por todo el imperio, en previsión de que nadie fuera calumniado ni se viera sometido a infundadas acusaciones. Las esperanzas de todo el mundo, y en especial del senado, apuntaban entonces a una vida feliz y libre de temores. [9] Pertinax era un hombre tan modesto y sin pretensiones que a su propio hijo, que era ya un muchacho, no lo llevó a vivir al palacio imperial sino que lo dejó en la casa familiar, para que asistiera a las escuelas y a los gimnasios de costumbre como un particular y fuera educado y realizara todas sus actividades del mismo modo que los demás muchachos, sin ninguna vanidad ni pompa imperial.

[**5**] Mientras que la felicidad y el orden presidieron la vida de Roma, sólo los pretorianos estaban indignados por aquella situación y echaban de menos los robos y violencias que en medio de orgías y borracheras se habían dado durante la anterior tiranía [164] . Por eso tomaron el acuerdo de deshacerse de Pertinax, ya que les resultaba muy opresivo y

ἐπαχθῆ, ζητῆσαι δέ τινα τὸν πάλιν αὐτοῖς ἄνετον καὶ ἀκόλαστον παρέξοντα ἐξουσίαν. 2 αἰφνιδίως τοίνυν, οὐδενὸς προσδοκῶντος, ἀλλὰ πάντων ἐν ἡσυχίᾳ διατριβόντων, θυμῷ καὶ ἀλόγῳ ὁρμῇ <ἐκ> τοῦ στρατοπέδου δρόμῳ φερόμενοι [αὐτοὶ] ἡμέρας ἀκμαζούσης ἐπεισῆλθον τοῖς βασιλείοις τά τε δόρατα διατεινάμενοι καὶ τὰ ξίφη σπασάμενοι. 3 τῷ δὲ παραδόξῳ τοῦ ἔργου καὶ ἀνελπίστῳ οἱ ἐν τῇ βασιλείῳ ὑπηρεσίᾳ ταραχθέντες, ὀλίγοι τε πρὸς πολλοὺς καὶ ἄνοπλοι πρὸς ὡπλισμένους, οὐκ ἔμενον, ἀλλ' ἕκαστος ἣν ἐγκεχείριστο φρουρὰν λιπὼν ἢ ἐπὶ τῇ αὐλείῳ ἢ ἐπὶ ταῖς λοιπαῖς εἰσόδοις ἔφευγον. ὀλίγοι δέ τινες τῶν εὐνοούντων διαγγείλαντες τῷ Περτίνακι τὴν ἔφοδον συνεβούλευον φυγεῖν τῇ τε τοῦ δήμου βοηθείᾳ ἑαυτὸν ἐπιδοῦναι. 4 ὁ δὲ καίτοι συμβουλεύουσιν αὐτῷ πρὸς τὸ παρὸν ὠφέλιμα μὴ πεισθείς, ἀπρεπῆ δὲ καὶ ἀνελεύθερα βασιλείας τε ἀνάξια καὶ τῶν προβεβιωμένων αὐτῷ καὶ προπεπραγμένων νομίσας, φεύγειν μὲν ἢ λαθεῖν οὐκ ἠθέλησεν, ὁμόσε δὲ χωρήσας τῷ πράγματι προῆλθεν ὡς διαλεξόμενος αὐτοῖς, ἐλπίσας πείσειν τε αὐτοὺς καὶ παύσειν τῆς ἀλόγου ὁρμῆς. 5 καὶ δὴ τοῦ δωματίου προελθών, ὑπαντώμενος αὐτοῖς πυνθάνεσθαί τε ἐπειρᾶτο τὰς αἰτίας τῆς ὁρμῆς πείθειν τε ἐπεχείρει μὴ ἐνθουσιᾶν, μένων καὶ τότε ἐν σώφρονι καὶ σεμνῷ σχήματι καὶ τηρῶν τὸ τοῦ βασιλέως ἀξίωμα, οὐδέν τι κατεπτηχότος οὐδὲ ἀποδειλιῶντος καὶ ἱκετεύοντος σχῆμα ἐνδεικνύμενος. 6 "τὸ μὲν ἐμέ - ἔφη - πρὸς ὑμῶν ἀναιρεθῆναι οὐδέν τι μέγα ἢ βαρὺ πρεσβύτῃ εἰς μακρὸν γῆρας ἐνδόξως ἐλάσαντι. παντὶ γὰρ ἀνθρώπων βίῳ ἀνάγκη τέλος ἐπιτεθῆναι· τὸ δὲ ὑμᾶς, φύλακας καὶ φρουροὺς δοκοῦντας εἶναι τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἔξωθεν κινδύνους ἀπείργοντας, αὐτοὺς γενέσθαι φονεῖς καὶ μὴ μόνον ἐμφυλίῳ ἀλλὰ καὶ βασιλείῳ μιᾶναι τὰς δεξιὰς αἵματι, ὁρᾶτε μὴ πρὸς τὸ νῦν ἀνόσιον, ὕστερον καὶ ἐπικίνδυνον ὑμῖν ᾖ. οὐ γάρ τι ἐμαυτῷ σύνοιδα

Sylb. ἐκδιαιτήσεις, Reiske διαγωγάς, ego ἀκολασίαν suspicati esse sumus 4 <ἐκ>] add. Steph. 5 [αὐτοὶ]] αὐτῷ O del. Mend. τά τε] τὰ O 8 ὀλίγοι τε] ὀλίγοι O 11 τινες τῶν] τινες τῶν <μάλιστα> conieci 13 καίτοι] Reiske P καὶ τοῖς x καὶ del. Steph. 14 ἀπρεπῆ δὲ] f ἀπρεπῆ O g, pro δέ, τάδε Mend. 18 ἀλόγου] Io O ἀλόγου εἰς τὸ παρὸν i 21 ἐνθουσιᾶν, μένων καὶ] Bergler, Reiske ἐνθουσιασμένων καὶ i ἐνθουσιασμένω καὶ O 22 σχήματι] τῷ σχήματι O 25 ἐνδόξως] om. O 27 εἶναι τοῦ] om. i 29 μόνον] μόνῳ O 30 ἀνόσιον, ὕστερον καὶ ἐπικίνδυνον ὑμῖν ᾖ] scripsi ἀνόσιον καὶ ὕστερον ὑμῖν ἐπικίνδυνον ᾖ x

molesto, y buscar en su lugar a otro que les ofreciera de nuevo un poder ilimitado y sin freno. [2] Así pues, súbitamente, en medio de una situación de absoluta tranquilidad y sin que nadie lo esperara, los pretorianos, en un impulso tan furioso como irracional, salieron a la carrera del campamento, al mediodía [165] , y se dirigieron contra el palacio imperial con las lanzas en ristre y las espadas desenvainadas. [3] Los áulicos, turbados por lo inesperado y extraordinario de la acción, al ser unos pocos hombres desarmados contra una multitud armada [166] , no resistieron, sino que huyeron abandonando cada uno el puesto que le había sido confiado, ya en la puerta del palacio ya en las otras entradas. Unos pocos leales [167] , sin embargo, anunciaron la irrupción a Pertinax y le aconsejaron que huyera y se pusiera bajo la protección del pueblo. [4] Pero, a pesar de que quienes le aconsejaban una salida de aquella situación [...] lo convencieron, él, considerando que era una solución vergonzosa e impropia de un emperador a la vez que indigna de su vida y acciones anteriores, no quiso huir ni ocultarse, sino que decidió enfrentarse con el problema e ir a parlamentar con los soldados esperando disuadirlos del absurdo propósito que los había movido. [5] Salió, pues, de su habitación y se encontró con los soldados. Intentó informarse sobre las causas del ataque y procuró persuadirlos de que no se dejaran dominar por la excitación. En todo momento permaneció en una actitud moderada y noble y conservó la dignidad propia de un emperador sin mostrar ninguna señal de hombre encogido ni acobardado ni suplicante. [6] «La muerte en vuestras manos —dijo— no es en absoluto penosa para un anciano como yo que ha llegado a una avanzada vejez gloriosamente. Es necesario que toda vida humana tenga un final. Pero la circunstancia de que vosotros, aparentemente guardianes y protectores del emperador y los defensores frente al peligro exterior, os convirtáis en asesinos, manchéis vuestras manos con sangre de un ciudadano, emperador además, mirad que no sea ahora una impiedad y en el futuro un peligro para vosotros mismos. Yo tengo conciencia de no

λυπήσαντι ὑμᾶς. 7 εἰ δέ καὶ ἐπὶ τῇ Κομόδου τελευτῇ δυσχεραίνετε, οὐδὲν παράδοξον, ἄνθρωπον ὄντα εἰ τελευτὴ κατέλαβεν. εἰ δὲ τοῦτο ἐξ ἐπιβουλῆς οἴεσθε γεγενῆσθαι, οὐκ ἐμὸν τὸ ἁμάρτημα· ἴστε γὰρ ἔξω πάσης ὄντα <με> ὑποψίας καὶ οὐδὲν <ἧττον> ὑμῶν ἀγνοοῦντα τὰ τότε πεπραγμένα, ὡς εἴ τι ὑποπτεύετε, ἑτέροις ἐπιφέρειν τὸ ἔγκλημα. 8 ἀλλ᾽ ὅμως κἀκείνου τελευτήσαντος οὐδὲν ὑμῖν τῶν εὐπρεπῶς καὶ κατ᾽ ἀξίαν καὶ ἄνευ τοῦ βιάζεσθαί με ἢ ἁρπάζειν <ποrισθέντων> ἐνδεήσει." τοιαῦτά τινα λέγειν αὐτοῖς πειρώμενος ἤδη τινὰς αὐτῶν καὶ πείσειν ἔμελλε, καὶ οὐκ ὀλίγοι γε ἀποστραφέντες ἀνεχώρουν σεμνοῦ βασιλέως γῆρας αἰδούμενοι· <...> ἔτι δὲ λαλοῦντα τὸν πρεσβύτην ἐπιπεσόντες φονεύουσι. 9 δράσαντές τε οὕτως ὠμὸν ἔργον, δέει τῶν τετολμημένων φθάσαι θέλοντες τὴν τοῦ δήμου ἔφοδον ἐπιστάμενοί τε ὅτι χαλεπῶς τὸ πλῆθος διοίσει τὰ πεπραγμένα, εἰς τὸ στρατόπεδον δρόμῳ ἀναχωρήσαντες πάσας πύλας τε καὶ εἰσόδους ἀποκλείσαντες ἐντὸς τείχους ἔμενον φρουρὰς ἐπὶ τῶν πύργων καταστήσαντες, ὡς ἀμύνοιντο, εἰ τῷ τείχει προσβάλλοι ὁ δῆμος. τέλος μὲν δὴ τοιοῦτο κατέλαβε τὸν Περτίνακα χρησάμενον βίῳ καὶ προαιρέσει ὡς προείρηται.

6 ἐπειδὴ δὲ διεφοίτησεν εἰς τὸν δῆμον ἡ τοῦ βασιλέως ἀναίρεσις, ταραχή τε καὶ πένθος πάντας κατεῖχε διέθεόν τε ἐνθουσιῶσιν ἐοικότες κίνησίς τε ἄλογος κατεῖχε τὸν δῆμον ζητούντων τοὺς δράσαντας, μήτε δὲ εὑρεῖν μήτε ἀμύνασθαι δυναμένων. 2 μάλιστά τε δεινῶς ἔφερον τὸ πεπραγμένον καὶ συμφορὰν κοινὴν ἐθρήνουν οἱ τὴν σύγκλητον βουλὴν νέμοντες πατέρα τε ἤπιον καὶ χρηστὸν προστάτην ἀποβαλόντες. πάλιν τε τυραννίδος ἦν δέος, ἐπεὶ τούτῳ χαίρειν τοὺς στρατιώτας

---

2 ὄντα εἰ] ὄντα εἰ ἡ O 4 <με>] A b 5 <ἧττον>] add. $b^{corr.}$ $m^{corr.}$ ἀγνοοῦντα] A b m ἀγνοούντων x 6 ἐπιφέρειν] ὑποφέρειν i 7 εὐπρεπῶς] εὐπρεπῶν c Steph. 8 <ποrισθέντων>] addidi (cf. 2.3.9) ἁρπ. <δοθῆναι δυναμένων> Schwartz 10 ἔμελλε] ἐμέλλησε i 11 <...> ἔτι ... φονεύουσι] exciderunt aliqua, ut primus animadvertit e^1 qui adnotavit λείπει ἕτεροι; πρεσβύτην <οἱ θρασύτατοι> ἐπιπ. Schwartz, parvo profectu; ἐπιπεσόντες <ἕτεροί τινες, ἡγουμένου ἑνὸς τῶν τολμηροτάτων> φον. Sylb.; ἐπιπεσόντες <τινὲς> φονεύουσι Wolf; ego ante ἔτι lacunam indicare malui, talia excidisse opinatus: <ἕτεροι δέ τινες, τούτους μὲν ὡς ἀνάνδρους ἐλοιδόρουν,> ἔτι δέ... 14 τὸ πλῆθος] ὁ δῆμος O 15 εἰς τὸ στρατόπεδον] i Io., om. O praeter Bonf 16 πάσας ... ἀποκλείσαντες] om. i 17 ἐντὸς] ἐντὸς <τοῦ> m Mend. 19 κατέλαβε τὸν] κατέλαβε i 26 ἐθρήνουν] d'Orville

haberos causado ningún daño. [7] Si todavía estáis contrariados por la muerte de Cómodo, nada tiene de extraño que le sobreviniera la muerte al ser simplemente un hombre. Si pensáis que ocurrió como consecuencia de una conspiración, no es mía la culpa. Sabéis que yo estoy fuera de toda sospecha y que estaba menos enterado que vosotros de los sucesos de entonces. Si sospecháis algo, dirigid vuestra acusación contra otros. [8] Pero, a pesar de todo, aunque Cómodo esté muerto, alcanzaréis todos vuestros deseos con tal que respondan al decoro y a vuestro mérito y no ejerzan presión sobre mí ni secuestro». La tentativa de convencerlos con sus palabras empezaba ya a tener éxito en algunos casos. Varios soldados estaban dando la vuelta y se retiraban por respeto a la vejez del noble emperador. Pero otros, interrumpiendo las palabras del anciano, se abalanzaron sobre él y lo asesinaron. [9] Después de perpetrar un crimen tan cruel, por temor a las consecuencias de su osadía y queriendo anticiparse a la reacción del pueblo, porque sabían positivamente que el pueblo no aceptaría lo sucedido, se retiraron al campamento a todo correr, cerraron todas las puertas y entradas y se quedaron en el interior; situaron luego guardias en las torres para disponerse a la defensa si el pueblo los atacaba. Éste fue el fin de Pertinax, cuya vida y conducta política se han descrito anteriormente.

[**6**] Cuando la noticia del asesinato de Pertinax se difundió entre el pueblo, todo el mundo fue presa de una dolorosa turbación. Corrían de un lado a otro como enloquecidos y, en una situación de enajenación colectiva, buscaban a los culpables sin poder encontrarlos ni castigarlos. [2] Los senadores en especial estaban muy apenados por lo ocurrido y lo consideraban una calamidad pública, pues se trataba de la pérdida de un hombre que era padre bondadoso y protector magnánimo. Surgió de nuevo el miedo a la tiranía, puesto que esto del agrado de los soldados

ἤλπιζον. 3 μιᾶς δέ που καὶ δευτέρας ἡμέρας διαδραμούσης οἱ μὲν δημόται ἕκαστος τὸ καθ' αὑτὸν δεδιὼς ὑπανεχώρει οἵ τε ἐν ἀξιώσεσιν ὄντες εἰς τὰ πορρωτάτω τῆς πόλεως κτήματα ἀπεδίδρασκον, ὡς ἂν μή τι δεινὸν ἐκ τῆς ἐσομένης ταραχῆς παρόντες πάθοιεν· 4 οἱ δὲ στρατιῶται ἐπεὶ τόν τε δῆμον ἡσυχάζοντα ἔγνωσαν μήτε τινὰ τολμῶντα ἐπεξελθεῖν τῷ τοῦ βασιλέως αἵματι, ἔμενον μὲν ἐντὸς τοῦ τείχους [κατακλείσαντες ἑαυτούς], ἀναγαγόντες δὲ τοὺς εὐφωνοτάτους ἑαυτῶν ἐπὶ τὸ τεῖχος προεκήρυττον ὤνιον τὴν βασιλείαν, τῷ τε πλέον ἀργύριον δώσοντι ἐγχειριεῖν ὑπισχνοῦντο τὴν ἀρχὴν καὶ διὰ τῶν ὅπλων αὐτὸν ἀνάξειν ἀδεῶς εἰς τὴν βασίλειον αὐλήν. 5 ἐπεὶ δὲ τὸ κήρυγμα διεφοίτησεν, οἱ μὲν σεμνότεροί τε καὶ εὐσταθέστεροι τῆς συγκλήτου βουλῆς ὅσοι τε εὐπατρίδαι ἢ ἔτι πλούσιοι, λείψανα ὀλίγα τῆς Κομόδου τυραννίδος, οὔτε προσῆλθον τῷ τείχει οὔτε ἀπρεπῆ καὶ ἐπονείδιστον χρήμασι κτήσασθαι τὴν ἀρχὴν ἠθέλησαν. 6 Ἰουλιανῷ δέ τινι, ἤδη μὲν τὴν ὕπατον τετελεκότι ἀρχήν, δοκοῦντι δὲ ἐν εὐπορίᾳ χρημάτων εἶναι, ἑστιωμένῳ δὴ περὶ δείλην ἑσπέραν διηγγέλη τὸ στρατιωτικὸν κήρυγμα παρὰ μέθην καὶ κραιπάλην· ἦν γὰρ καὶ τῶν ἐπὶ βίῳ μὴ σώφρονι διαβεβλημένων. 7 πείθουσιν οὖν αὐτὸν ἥ τε γυνὴ καὶ ἡ θυγάτηρ τό τε τῶν παρασίτων πλῆθος ἀναθορόντα τοῦ σκίμποδος δραμεῖν ἐπὶ τὸ τεῖχος καὶ τὰ πραττόμενα μαθεῖν, παρά τε πᾶσαν τὴν ὁδὸν συμβουλεύοντες ἐρριμμένην τὴν ἀρχὴν ἁρπάσαι, ἀφειδῶς δὲ χρημάτων ἔχοντα μεγαλοδωρίᾳ ἅπαντας ὑπερβαλεῖν, εἰ καί τινες ἀμφισβητοῖεν. 8 ἐπεὶ τοίνυν τῷ τείχει προσῆλθεν, ἐβόα τε πάντα δώσειν ὅσα βούλονται ὑπισχνούμενος, παρεῖναί τε αὐτῷ πάμπλειστα χρήματα καὶ θησαυροὺς χρυσοῦ καὶ ἀργύρου πεπληρωμένους ἔλεγε. κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ Σουλπικιανός, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ τῶν

ἐτήρουν x 3 ἀξιώσεσιν] ἀξιώσει i κτήματα ἀπεδίδρασκον] i Io. ἀπεδίδρασκον κτήματα O 4 μή τι] μὴ τὸ O ταραχῆς] scripsi ἀρχῆς x, cf. 7.11.4 8 [κατακλείσαντες ἑαυτοὺς]] delevi coll. 2.5.9 ἀναγαγόντες] ἀνάγοντες O 9 προεκήρυττον] προσεκήρυττον i 10 πλέον] πλεῖον i 18 ἑστιωμένῳ] ἑστιώμενον O δὴ] del. Reiske, sed cf. 5.3.8, 5.6.7, 6.7.3, 7.9.5 21 καὶ ἡ] καὶ O ἀναθορόντα] Steph. ἀναθοροῦντα x 22 τὰ πραττόμενα] τὸ πραττόμενον i 25 ὑπερβαλεῖν] ὑπερέβαλεν O 26 ὅσα βούλονται] om. O 29 καιρὸν καὶ] καιρὸν O

esperaban. [3] Después de uno o dos días [168] , las gentes del pueblo, cada cual con su miedo, empezaron a retirarse, y los hombres de algún relieve huyeron a sus posesiones más alejadas de Roma para que el futuro poder no pudiera ocasionarles ningún daño al no encontrarlos en la ciudad. [4] Cuando los soldados se dieron cuenta de que el pueblo estaba tranquilo y de que nadie se atrevía a vengarse del asesinato del emperador, aunque siguieron encerrados en el interior del campamento, hicieron subir a aquellos que tenían mayor potencia de voz a lo alto de los muros y pregonaron que el imperio estaba en venta. Prometieron entregar el poder al mayor postor y conducirlo al palacio imperial bajo la protección de las armas. [5] Cuando circuló el anuncio, los senadores más respetables y mejor situados, que eran patricios o que conservaban todavía su fortuna, sobrevivientes de la tiranía de Cómodo, ni acudieron a los muros del campamento ni quisieron alcanzar un poder ilícito e infame por medio del dinero. [6] Pero un hombre llamado Juliano [169] , un excónsul que tenía fama de nadar en la abundancia, al anochecer, durante un banquete, recibió la noticia de la proclama de los soldados en medio de los vapores de la embriaguez. Era uno de esos hombres que por su vida inmoderada son blanco de habladurías. [7] Su mujer y su hija y unos cuantos convidados lo persuadieron entonces a que levantándose de su cama se fuera corriendo al campamento y se enterara de lo que estaba pasando. Le aconsejaron por todo el camino que se hiciera dueño del poder que estaba abandonado, y que, puesto que contaba con dinero en abundancia, pujara más alto que cualquiera que le disputara el puesto. [8] Así, pues, cuando llegó a los muros, empezó a prometerles a voz en grito que les daría todo cuanto quisieran, añadiendo que tenía dinero en gran cantidad y tesoros repletos de oro y plata. Al mismo tiempo llegó Sulpiciano [170] ,

ὑπατευκότων, ἔπαρχός τε τῆς πόλεως γενόμενος (πατὴρ δὲ ἦν τῆς Περτίνακος γυναικός), ἧκε τὴν ἀρχὴν ὠνούμενος. 9 ἀλλὰ τοῦτον μὲν οὐ προσήκαντο φοβηθέντες οἱ στρατιῶται τὴν πρὸς τὸν Περτίνακα συγγένειαν, μή τις ἄρα δόλος εἴη εἰς τὸ ἐκδικηθῆναι τὸν ἐκείνου φόνον· καθέντες δὲ κλίμακα τὸν Ἰουλιανὸν ἐπὶ τὸ τεῖχος ἀνεβίβασαν. οὐ γὰρ πρότερον ἀνοῖξαι τὰς πύλας ἤθελον πρὶν ἢ τὴν ποσότητα μαθεῖν τῶν δοθησομένων χρημάτων. 10 ὃ δ' ἀνελθὼν τήν τε Κομόδου μνήμην αὐτοῖς καὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς εἰκόνας, ἃς ἡ σύγκλητος καθεῖλεν, ἀνανεώσασθαι ὑπέσχετο, καὶ πάντων δώσειν ἐξουσίαν ὧν εἶχον ἐπ' ἐκείνου, ἑκάστῳ τε στρατιώτῃ τοσοῦτον ἀργύριον ὅσον μήτε ᾐτησαν μήτε λήψεσθαι προσεδόκησαν· τὰ δὲ χρήματα μὴ μελλήσειν, ἀλλ' οἴκοθεν ἤδη μετατέμψασθαι. 11 τούτοις ἀναπεισθέντες οἱ στρατιῶται καὶ ταύταις ἀρθέντες ταῖς ἐλπίσιν αὐτοκράτορά τε τὸν Ἰουλιανὸν ἀναγορεύουσι, καὶ πρὸς τῷ οἰκείῳ καὶ ἐκ γένους ὀνόματι Κόμοδον ἀξιοῦσιν ἀποκαλεῖσθαι. τά τε σημεῖα ἄραντες, καὶ τὰς ἐκείνου εἰκόνας ἀποκαταστήσαντες, προπέμπειν ἐπειρῶντο. 12 θύσας δὲ ὁ Ἰουλιανὸς τὰς νενομισμένας καὶ βασιλείους ἐν τῷ στρατοπέδῳ θυσίας, προήγετο ὑπ' αὐτῶν πλέον τι τῆς συνηθείας δορυφορούμενος· ἅτε γὰρ βίᾳ καὶ παρὰ γνώμην τοῦ δήμου μετά τε αἰσχρᾶς καὶ ἀπρεποῦς διαβολῆς ὠνησάμενος τὴν ἀρχήν, εἰκότως ἐδεδίει τὸν δῆμον ὡς ἐναντιωσόμενον. 13 ἀναλαβόντες οὖν τὰς πανοπλίας καὶ φράξαντες αὑτοὺς οἱ στρατιῶται εἰς φάλαγγος σχῆμα ὡς, εἰ δέοι, καὶ πολεμήσοντες, ἐν μέσοις αὐτοῖς ἔχοντες τὸν ἴδιον βασιλέα, ὑπέρ τε τῆς κεφαλῆς αἰωροῦντες τὰς ἀσπίδας καὶ τὰ δόρατα, μή που καὶ λίθων τις βολὴ ἀπὸ τῶν δωμάτων ἐπὶ τῇ πομπῇ γένοιτο, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὰ βασίλεια, μηδενὸς τῶν δημοτῶν μήτε ἀντιστῆναι τολμῶντος μήτε μὴν εὐφημοῦντος ὥσπερ εἰώθασι προπέμπειν τοὺς βασιλέας· τοὐναντίον δὲ καὶ πόρρωθεν ἑστῶτες ἐβλασφήμουν καὶ κακῶς

---

1 ὑπατευκότων] ὑπατικώτων B ὑπατικότων V ὑπατικῶν A 2 ὠνούμενος] ὠνησόμενος dub. Mend., sed cf. 3.2.10 quaeque ibi adnotavi 3 οἱ στρατιῶται] susp. Mend. 10 ἀνανεώσασθαι] ἀνανεώσεσθαι Steph., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavi 12 ᾔτησαν] scripsi αἰτῆσαι x αἰτῆσαι <ἠξίωσαν> Reiske προσεδόκησαν] προσεδόκησε O 13 μεταπέμψασθαι] μεταπέμψεσθαι Steph. 16 καὶ ἐκ] ἐκ i 18 ἐπειρῶντο] susp. Mend. δὲ ὁ] δὲ O 27 μή που ... ἀνήγαγον] μήπου τινὶ λίθον ἀπὸ ... γένοιτο ἀκοντήσειν ἀνήγαγον O 30 εὐφημοῦντος] εὐφημοῦντες f φ βασιλέας] βασιλεῖς AV 31 δὲ καὶ] δὲ οἱ conieci

excónsul igualmente y entonces prefecto urbano (era suegro de Pertinax). Su meta era también la compra del imperio. [9] Pero los soldados no lo aceptaron por temor a su parentesco con Pertinax; tenían miedo de que fuera un engaño para vengarse de su asesinato. Bajaron una escalera e hicieron subir a Juliano sobre el muro, pues no querían abrir las puertas hasta conocer la cuantía del dinero que recibirían. [10] Cuando estuvo arriba, Juliano les prometió renovar la memoria de Cómodo, restableciendo los honores y estatuas que el senado había quitado, y devolverles a ellos toda la libertad de acción de que habían gozado durante el mandato de Cómodo. Finalmente, prometió que daría a cada soldado más dinero del que esperaban pedir o recibir, y que para hacerlo efectivo no tardaría sino el tiempo de hacerlo traer de su casa. [11] Todas estas promesas colmaron las esperanzas de los soldados, que proclamaron a Juliano emperador, añadiendo a su nombre de familia y gentilicio el nombre de Cómodo. Levantaron luego los estandartes, en los que restablecieron las imágenes de Cómodo, y, en seguida, se prepararon para la escolta. [12] Después de ejecutar los usuales sacrificios imperiales en el campamento, Juliano fue escoltado por una guardia más numerosa de lo normal, puesto que, por la fuerza y contra la opinión del pueblo, gracias a un fraude vergonzoso y torpe, había comprado el imperio, y era lógico que temiera la hostilidad popular. [13] Los soldados se pusieron, pues, la armadura completa y cerraron filas como en orden de combate, listos para combatir si fuera preciso. Colocaron a su emperador en el centro y protegieron sus cabezas con los escudos y las lanzas, no fuera que alguna piedra volara desde las casas contra la procesión. Así lo condujeron al palacio imperial, sin que nadie del pueblo se atreviera a oponerse pero sin que nadie tampoco lo vitoreara como es costumbre hacer al paso del emperador. Por el contrario, desde posiciones algo distanciadas le dirigieron insultos y

ἠγόρευον ἅτε χρημάτων ἀντικαταλλαξάμενον τὴν ἀρχήν. 14 τότε δὲ καὶ πρῶτον ὑποδιεφθάρη τὰ τῶν στρατιωτῶν ἤθη, καὶ χρημάτων ἐδιδάχθησαν ἄπληστον καὶ αἰσχρὰν ἐπιθυμίαν καταφρόνησίν τε τῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας αἰδοῦς. τὸ γὰρ μήτε τοῖς οὕτως ὠμῶς τετολμημένοις ἐν φόνῳ τῷ βασιλικῷ ἐπεξιέναι τινά, μήτε τὴν οὕτως ἀπρεπῶς ἐπὶ χρήμασι κηρυχθεῖσαν καὶ πραθεῖσαν ἀρχὴν εἶναι τὸν κωλύοντα, ἀρχηγὸν καὶ αἴτιον ἀπρεποῦς καὶ ἀπειθοῦς καταστάσεως καὶ ἐς τὰ ἐπιόντα ἐγένετο, ἀεὶ αὐτοῖς τῆς φιλοχρηματίας καὶ τῆς τῶν ἀρχόντων καταφρονήσεως καὶ μέχρις αἵματος αὐξηθείσης.

7 ὁ δ' οὖν Ἰουλιανὸς ἐπεὶ παρῆλθεν εἰς τὴν ἀρχήν, τρυφαῖς εὐθέως καὶ κραιπάλαις ἐσχόλαζε, τῇ μὲν τῶν δημοσίων ἐπιμελείᾳ ῥαθύμως προσφερόμενος, εἰς δὲ τὸ ἁβροδίαιτον καὶ ἄσεμνον ἐπιδιδοὺς ἑαυτόν. εὑρίσκετό τε καὶ τοὺς στρατιώτας ψευσάμενος καὶ ἀπατήσας τῷ μὴ δύνασθαι ἀποπληρῶσαι ἃ ὑπέσχετο· 2 οὔτε γὰρ οἴκοθεν ἦν αὐτῷ τοσαῦτα χρήματα ὅσα ἠλαζονεύσατο, οὔτε μὴν οἱ δημόσιοί τι θησαυροὶ εἶχον, ἀλλὰ πάντα προεκεκένωτο τῇ Κομόδου ἀσωτίᾳ καὶ ἀφειδέσι καὶ ἀκρίτοις ἀναλώμασιν. ἐκ δὲ ταύτης τῆς τόλμης καὶ τῆς αἰτίας οἵ τε στρατιῶται σφαλέντες τῶν ἐλπίδων ὑπηγανάκτουν, ὅ τε δῆμος αἰσθόμενος τῆς γνώμης τῶν στρατιωτῶν εἶχον ἐν καταφρονήσει, ὡς προιόντα τε κακῶς ἀγορεύειν, ἐπ' αἰσχραῖς τε καὶ ἀμφιβόλοις ἡδοναῖς σκώπτειν. 3 ἔς τε τὸν ἱππόδρομον, ὅπου μάλιστα τὸ πλῆθος συνιὸν ἐκκλησιάζει, τὸν Ἰουλιανὸν ἐβλασφήμουν, ἀρωγὸν δὲ τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ καὶ σεμνῆς βασιλείας προστάτην Νίγρον ἐπεκαλοῦντο, βοηθεῖν τε αὐτὸν τὴν ταχίστην ἠξίουν ὡς ἐφύβριστα πάσχουσιν. 4 ἦν δ' ὁ Νίγρος τῶν μὲν πρὸ πολλοῦ ὑπατευσάντων, καθ' ὃν δὲ καιρὸν τὰ προειρημένα ἐν Ῥώμῃ ἐπράττετο, Συρίας ἡγεῖτο πάσης. πολλὴ

---

1 ἀντικαλλαξάμενον] ἀντικαταλλαξαμένου O 2 ὑποδιεφθάρη] ὑποδιεφθάρησαν O 6 ἀπρεπῶς] ἀπρεπῆ O ἐπὶ χρήμασι] redundant, sed cf. e.g. 2.8.5 9 αὐτοῖς] post φιλοχρηματίας i 10 καταφρονήσεως καὶ] καταφρονήσεως i 14 ἐπιδιδοὺς] i Io ἐπιδοὺς O εὑρίσκετό τε] εὑρίσκετο δὲ Io 16 αὐτῷ τοσαῦτα] i Io τοσαῦτα αὐτῷ O 18 προεκεκένωτο] προκεκένωτο O 19 τῆς αἰτίας] αἰτίας O, ceterum et verbum αἰτίας parum procedit (ἀναισχυντίας ?) 20 οἵ τε] οἱ O 21 εἶχον] εἶχον αὐτὸν ex Io Mend., sed cf. 1.17.4 quaeque ibi adnotavimus 22 προιόντα] Schottus προσιόντα x ἐπ'] Steph. ὑπ' x 23 τε] om. O ἀμφιβόλοις] non intellego; exspectabam ἀμφιλαφέσιν

maldiciones porque había conseguido el imperio a cambio de dinero. [14] A partir de este momento, sin duda, la moral de los soldados empezó a corromperse. Una insaciable y vergonzosa codicia y el desprecio de la dignidad imperial fueron sus maestros. El hecho de que nadie castigara a quienes tan cruelmente se habían atrevido a matar a un emperador, ni hubiera quien impidiera una tan indecente subasta y venta del imperio, fue la primera causa de una escandalosa situación de indisciplina destinada a prolongarse. La afición de los soldados por el dinero y el desprecio por sus emperadores, hasta el extremo de llegar al asesinato, fueron continuamente en aumento [171] .

[**7**] Tan pronto como Juliano ocupó el poder, empezó a dedicar su tiempo a lujos y borracheras, sin preocuparse de los asuntos públicos y entregándose a una vida muelle e innoble. Se descubrió además que con sus mentiras había defraudado a los soldados al no poder cumplir lo que les había prometido. [2] Pues ni disponía en su casa de tanto dinero como el que había pregonado, ni tampoco lo tenía el erario público que estaba completamente agotado por el desenfreno y los gastos desmesurados y arbitrarios de Cómodo [172] . Por causa de la desconsideración de Juliano los soldados, frustrados en sus esperanzas, estaban de muy mal humor, y el pueblo, dándose cuenta de los sentimientos del ejército, despreciaba a Juliano, hasta el punto de insultarle cuando se presentaba en público, y se burlaba de él por sus vergonzosos y equívocos placeres. [3] En el circo, donde se concentraban importantes multitudes, insultaban a Juliano [173] y apelaban a Níger como defensor del imperio romano y protector del sagrado oficio de emperador, y le solicitaban que interviniera cuanto antes porque estaban siendo víctimas del desprestigio. [4] Níger [174] había desempeñado el consulado hacía algunos años y, por el tiempo en que ocurrían en Roma los hechos arriba descritos, era gobernador de toda Siria [175] , una extensa

δὲ ἦν καὶ μεγίστη ἀρχὴ τότε, τοῦ τε Φοινίκων ἔθνους παντὸς καὶ τῆς μέχρις Εὐφράτου γῆς ὑπὸ τῇ Νίγρου ὄντων ἐξουσίᾳ. 5 ἦν δὲ αὐτὸς τὴν μὲν ἡλικίαν ἤδη μετρίως προβεβηκώς, εὐδοκιμήσας δὲ ἐν πολλαῖς καὶ μεγάλαις πράξεσι. φήμη τε περὶ αὐτοῦ διεφοίτα ὡς ἐπιεικοῦς καὶ δεξιοῦ καὶ τὸν τοῦ Περτίνακος βίον ζηλοῦντος· ὑφ' ὧν μάλιστα οἱ Ῥωμαῖοι ἐπείθοντο. ἐκάλουν τε αὐτὸν συνεχῶς <ἐν> ταῖς τοῦ δήμου συνόδοις, καὶ βλασφημοῦντες τὸν Ἰουλιανὸν παρόντα ἐκεῖνον βασιλικαῖς φωναῖς εὐφήμουν ἀπόντα. 6 διαγγελθείσης τε τῆς τοῦ δήμου Ῥωμαίων γνώμης καὶ τῆς ἐπαλλήλου ἐν ταῖς συνόδοις βοῆς, εἰκότως ὁ Νίγρος ἀναπεισθείς, ῥᾷστά τε αὐτῷ τὰ πράγματα ὑπακούσεσθαι προσδοκήσας, καὶ μάλιστα τῷ τὸν Ἰουλιανὸν ὑπό τε τῶν περὶ αὐτὸν στρατιωτῶν ἀμελεῖσθαι διότι τὰς ὑποσχέσεις οὐκ ἐπλήρου τῶν χρημάτων, ὑπό τε τοῦ δήμου καταφρονεῖσθαι ὡς ἀνάξιον ἧς ἐώνητο ἀρχῆς, ἐπιδίδωσιν αὐτὸν τῇ τῆς βασιλείας ἐλπίδι. 7 καὶ τὰ μὲν πρῶτα κατ' ὀλίγους ἡγεμόνας τε καὶ χιλιάρχους τούς τε τῶν στρατιωτῶν ἐξέχοντας οἴκαδε μεταπεμπόμενος διελέγετο καὶ ἀνέπειθε, τὰ ἐκ τῆς Ῥώμης δηλούμενα φανερὰ ποιῶν, ὡς ἂν διαθέουσα ἡ φήμη ἔκπυστα καὶ γνώριμα ποιοῖ τοῖς τε στρατιώταις καὶ τοῖς λοιποῖς κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἀνθρώποις· 8 οὕτω γὰρ ῥᾷστα ἤλπιζε πάντας αὐτῷ προσχωρήσειν, πυνθανομένους ὅτι μὴ αὐτὸς ἐξ ἐπιβουλῆς μνᾶται τὴν ἀρχήν, ἀλλὰ καλούμενος καὶ βοηθήσων ἄπεισι Ῥωμαίοις δεομένοις. ἀνεπτόηντο δὲ πάντες καὶ μηδὲν μελλήσαντες προσέκειντο, ἐκλιπαροῦντες καὶ αὐτοὶ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν πραγμάτων. 9 φύσει δὲ κοῦφον τὸ Σύρων ἔθνος, ἐς καινοτομίαν τε τῶν καθεστηκότων ἐπιτήδειον. ἐνῆν δέ τις αὐτοῖς καὶ πόθος τοῦ Νίγρου, ἠπίως τε ἄρχοντος ἅπασι, τὰ πλεῖστά τε αὐτοῖς συμπανηγυρίζοντος. φιλέορτοι δὲ φύσει Σύροι· ὧν μάλιστα οἱ τὴν Ἀντιόχειαν κατοικοῦντες, μεγίστην πόλιν καὶ εὐδαίμονα, σχεδὸν παρὰ πάντα τὸν ἐνιαυτὸν

---

1 τοῦ τε] Bekk.^{2} τοῦ δὴ A i τοῦ δὲ f φ 3 μετρίως] om. O 5 δεξιοῦ καὶ] Bekk.^{2} δεξιοῦ ὡς x 7 <ἐν>] add. Steph. 14 τῶν χρημάτων] molesta 17 χιλιάρχους] χιλιάρχας i 19 φανερὰ] φανερῶς O φήμη] Steph. P γνώμη x 20 ποιοῖ] ποιῇ O 23 καὶ] susp. Mend. 24 ἀνεπτόηντο] ἀνέπτοντο olim conieceram (cf. Luc. Alex. 30) δὲ] δὴ O 25 μηδὲν] μηδὲ i 26 φύσει δὲ] V P φύσει τε x 28 ἅπασι] <ἐν> ἅπασι Reiske

provincia, la mayor de entonces, puesto que Fenicia entera y el territorio que se extiende hasta el Éufrates estaban bajo la autoridad de Níger. [5] Era un hombre de edad ya bastante avanzada que se había distinguido en muchas e importantes acciones. Tenía fama de persona ecuánime y amable que tomaba como modelo la vida de Pertinax, circunstancia que acabó de convencer a los romano. El pueblo invocaba su nombre continuamente cuando se reunía, y, a la vez que insultaba a Juliano, que estaba presente, honraba a Níger, ausente, con títulos imperiales. [6] Cuando empezaron a propagarse las noticias sobre los sentimientos del pueblo romano y sobre los continuos gritos en las reuniones [176] , Níger, como es natural, se dejó seducir por la esperanza de que la situación se pondría fácilmente de su parte. Dos importantes circunstancias lo animaban. La primera era el hecho de que Juliano había perdido la protección de los soldados de su guardia, por no cumplir sus promesas respecto al dinero, y la segunda se basaba en el desprecio que el pueblo sentía por Juliano, por considerarlo indigno del imperio que había comprado. Por estas razones Níger se abandonó a la esperanza de llegar a emperador. [7] Comenzó por convocar a su casa, en pequeños grupos, a los jefes de las legiones, a los tribunos militares y a los soldados más distinguidos. Conversó con ellos e intentó ganárselos exponiéndoles las noticias procedentes de Roma. Su intención era, asimismo, que se divulgaran y llegaran a oídos de los soldados y de los restantes habitantes de las provincias de oriente. [8] Así, pues, tenía la esperanza de que, fácilmente, todos se le unirían, si sabían que pretendía el poder no como resultado de una conspiración, sino porque los romanos lo habían llamado insistentemente para que los ayudara. La reacción fue general, por supuesto, y todos sin vacilar le suplicaron encarecidamente que les dejara participar también a ellos en la empresa. [9] El pueblo sirio es variable por naturaleza [177] , predispuesto al cambio del poder establecido. Sentían además un extraordinario afecto por Níger, porque había sido un gobernador benévolo para todos y frecuentemente se reunía con ellos en la celebración de las fiestas. Los sirios son por naturaleza muy aficionados a las fiestas, y, en especial, los habitantes de Antioquía, la ciudad más importante y próspera, que casi durante todo el año

ἑορτάζουσιν ἔν τε τῇ πόλει αὐτῇ καὶ κατὰ τὰ προάστεια. 10 θέας τοίνυν αὐτοῖς συνεχῶς ἐπιτελῶν ὁ Νίγρος, περὶ ἃς μάλιστα ἐσπουδάκασι, καὶ διδοὺς ἄνεσιν εἰς τὸ ἑορτάζειν καὶ εὐφραίνεσθαι, ἅτε ποιῶν κεχαρισμένα, εἰκότως ἐτιμᾶτο.

8 ἅπερ εἰδώς, καλέσας τούς τε πανταχόθεν στρατιώτας εἰς ῥητὴν ἡμέραν, τοῦ τε λοιποῦ πλήθους συνελθόντος, βήματος αὐτῷ κατασκευασθέντος, ἔλεξε τοιάδε ἀνελθών· 2 "τῆς μὲν ἐμῆς γνώμης τὸ πρᾶον καὶ πρὸς τὰ μεγάλα τῶν τετολμημένων εὐλαβὲς ἴσως ἐστὶν ὑμῖν πάλαι γνώριμον· οὐδ᾽ ἂν νῦν εἰς ὑμᾶς παρῆλθον ταῦτα δημηγορήσων, εἰ ἐκ μόνης προαιρέσεως ἰδιωτικῆς καὶ ἀλόγου ἐλπίδος ἢ μείζονος †ἐλπίδος† ἐπιθυμίας ἀνεπειθόμην. ἀλλ᾽ ἐμὲ καλοῦσι Ῥωμαῖοι, καὶ συνεχῶς βοῶντες ἐπείγουσιν ὀρέξαι τε χεῖρα σωτήριον καὶ τὴν οὕτως ἔνδοξον καὶ ἐνάρετον [ἀπὸ προγόνων] ἄνωθεν ἀρχὴν μὴ περιιδεῖν αἰσχρῶς ἐρριμμένην. 3 ὥσπερ δὲ τὸ τοῖς τηλικούτοις ἐπιτολμᾶν οὐκ οὔσης εὐλόγου προφάσεως προπετὲς καὶ θρασύ, οὕτως καὶ τὸ πρὸς καλοῦντας καὶ δεομένους ὀκνηρὸν ἀνανδρίας ἅμα καὶ προδοσίας φέρει διαβολήν. διὸ παρῆλθον πευσόμενος ὑμῶν τίνα γνώμην ἔχετε καὶ <τί> πρακτέον ἡγεῖσθε, συμβούλοις τε ὑμῖν καὶ κοινωνοῖς χρησόμενος περὶ τῶν καθεστώτων· τὸ γὰρ ἀποβησόμενον εἰ εὐτυχηθείη, κοινὴν ἐμοί τε καὶ ὑμῖν τὴν ἀπόλαυσιν παρέξει. 4 οὐ φαῦλαι δὲ οὐδὲ κοῦφαι καλοῦσιν ἐλπίδες, ἀλλ᾽ ὅ τε Ῥωμαίων δῆμος, ᾧ τὴν δεσποτείαν τῶν ἁπάντων ἔνειμαν θεοὶ καὶ τὴν βασιλείαν, ἥ τε ἀρχὴ σαλεύουσα καὶ παρὰ μηδενί πω βεβαίως ἱδρυμένη. ὅθεν ἡμῖν καὶ τὸ τῆς ἐπιχειρήσεως ἀσφαλές, ἔκ τε τῆς τῶν καλούντων γνώμης καὶ ἐκ τοῦ μηδένα εἶναι τὸν ἀνθεστῶτα μηδὲ κωλύοντα, ὑπάρξει· 5 καὶ γὰρ οἱ τὰ ἐκεῖθεν ἀγγέλλοντές φασι μηδὲ τοὺς στρατιώτας, οἳ τὴν ἀρχὴν αὐτῷ χρημάτων ἀπέδοντο, πιστοὺς εἶναι [φρουροὺς] ὑπηρέτας, μηδὲ πληρώσαντος ἐκείνου ἃ ὑπέσχετο.

---

5 εἰδώς] εἰδὼς καὶ O 7 ἀνελθὼν] om. O 9 παρῆλθον] ἦλθον i 11 μείζονος †ἐλπίδος† ἐπιθυμίας] scripsi μείζονος cum ἐπιθυμίας coniungens (cf. Thuc. 6.15.3) opinatusque verbum ἐλπίδος ex linea praecedenti huc irrepsisse, ἢ μειζόνων ἐπιθυμίας Mend., ceterum ἐπιθυμία A V 13 τὴν οὕτως] Steph. P, quod ego recepi coll. 2.6.14 οὕτω τὴν x 14 [ἀπὸ προγόνων]] delevi 16 καὶ θρασύ] om. O τὸ πρὸς καλοῦντας] τὸ εἰς τοὺς προσκαλοῦντας O 19 ἔχετε] ἔχοιτε b$^{\text{corr.}}$ Steph. <τί>] add. Steph. ἡγεῖσθε] ἡγοῖσθε Wolf 23 ἁπάντων ... βασιλείαν] ἁπάντων καὶ τὴν βασιλείαν νεῖμαν θεοὶ O 26 ἔκ τε] ἐκ τοῦ O 30 [φρουροὺς]] del. Bekk.^{2}

celebran fiestas, tanto en la misma ciudad como en su comarca. [10] Níger les ofrecía continuamente espectáculos, por los que sentían especial predilección, y les daba permiso para fiestas y jolgorios, gracias a lo cual aumentaba su popularidad y, naturalmente, era respetado.

[**8**] Vista la situación, Níger convocó a las tropas de toda la región para una fecha determinada. También acudió el resto de la población. Llegado el momento, subió a una tribuna que le habían preparado y pronunció las siguientes palabras: [2] «Probablemente conocéis desde hace tiempo la afabilidad de mi carácter y mi cautela a la hora de acometer grandes empresas. Ahora yo no me hubiera presentado ante vosotros para dirigiros estas palabras, si me movieran tan sólo mi particular iniciativa o una esperanza irracional o una pasión más fuerte que la misma esperanza. Pero los romanos me llaman y su continuo clamor me impulsa a tenderles una mano salvadora, sin consentir as í que nuestro glorioso y gran imperio, legado de nuestros antepasados, se encuentre en esta postración tan vergonzosa. [3] Del mismo modo que embarcarse en aventuras de esta envergadura sin motivo razonable puede resultar precipitado y temerario, así también la negligencia frente a quienes llaman en solicitud de ayuda puede ser causa de una acusación de cobardía a la vez que de traición. Por esto me he presentado para preguntaros cuál es vuestro parecer y qué pensáis que deba hacerse, con la intención de que seáis mis consejeros y compañeros en la presente situación. Pues, si el resultado es favorable, nosotros compartiremos los beneficios. [4] No me mueven esperanzas baladíes ni vanas, sino el pueblo romano al cual los dioses otorgaron la soberanía sobre todas las cosas, por encima de la jefatura del imperio incluso, el mismo imperio que ahora está tambaleándose sin nadie que le ofrezca una base segura en que apoyarse. En esto se funda la seguridad de nuestra empresa, que se apoya tanto en la voluntad de quienes me llaman como en el hecho de que no haya nadie que oponga resistencia. [5] Los mensajeros de Roma afirman, en efecto, que ni los soldados, que le vendieron el imperio, le sirven como guardianes fieles, ni Juliano cumple las promesas que les hizo.

τίνα τοίνυν ἔχετε γνώμην, δηλώσατε." 6 τοιαῦτά τινα εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθέως τὸ στρατιωτικὸν πᾶν καὶ τὸ συνειλεγμένον πλῆθος αὐτοκράτορά τε ἀνεῖπε καὶ Σεβαστὸν προσηγόρευσε· τήν τε βασίλειον πορφύραν ἐπιβαλόντες, καὶ τὰ λοιπὰ τῆς σεβασμίου τιμῆς ἐξ αὐτοσχεδίου παρασκευῆς ἀθροίσαντες, καὶ προπομπεύοντος τοῦ πυρός, εἰς τε τὰ ἱερὰ τῆς Ἀντιοχείας τὸν Νίγρον ἄγουσι καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ οἰκίαν καθιστᾶσιν, οὐκέτι αὐτὴν ἰδιωτικὴν ἀλλὰ βασίλειον αὐλὴν νομίζοντες, πᾶσι κοσμήσαντες ἔξωθεν βασιλικοῖς συμβόλοις. 7 ἐπὶ τούτοις δὴ ὁ Νίγρος πάνυ τὴν ψυχὴν ηὐφραίνετο, ὠχυρῶσθαί τε αὐτῷ τὰ τῆς ἀρχῆς ἡγεῖτο διά τε τὴν τῶν Ῥωμαίων γνώμην καὶ τὴν περὶ αὐτὸν σπουδὴν τῶν <ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς> ἀνθρώπων. ὡς γὰρ διιπταμένη ἡ φήμη πάντα ἐπῆλθεν ἔθνη ὅσα τὴν ἀντικειμένην ἤπειρον τῇ Εὐρώπῃ κατοικεῖ, οὐδείς τε ἦν ὅστις οὐχ ἑκὼν εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῷ ἠπείγετο, πρεσβεῖαί τε ἀπ' ἐκείνων τῶν ἐθνῶν ἐς τὴν Ἀντιόχειαν ὡς πρὸς βασιλέα ὁμολογούμενον ἐστέλλοντο. 8 οἵ τ' ἐπέκεινα Τίγριδος καὶ Εὐφράτου σατράπαι καὶ βασιλεῖς ἐπέστελλον συνηδόμενοι αὐτῷ, καί, εἰ δέοιτο, βοηθείας ὑπισχνοῦντο. ὃ δὲ δώροις τε αὐτοὺς μεγαλοπρεπῶς ἠμείβετο, καὶ ἐπὶ τῇ σπουδῇ καὶ ταῖς ὑποσχέσεσι χάριν γινώσκων ἔλεγε μὴ δεῖσθαι συμμάχων· τὴν γὰρ ἀρχὴν αὐτῷ βεβαίως ὠχυρῶσθαι, ἀναιμωτί τε ἄρξειν. 9 ταύταις ἐπαιρόμενος ταῖς ἐλπίσιν ὑπτίαζέ τε πρὸς τὴν τῶν πραγμάτων ἐπιμέλειαν, καὶ ἐς τὸ ἁβροδίαιτον ἀνειμένος τοῖς Ἀντιοχεῦσι συνευφραίνετο, ἑορταῖς καὶ θέαις ἐπιδιδοὺς ἑαυτόν. τῆς δὲ εἰς τὴν Ῥώμην ἀφόδου, 10 ἐφ' ἣν μάλιστα ἐχρῆν σπεύδειν, ἠμέλει. τοῖς τε Ἰλλυρικοῖς στρατεύμασι δέον ἐπιφοιτῆσαι τὴν ταχίστην καὶ φθάσαι οἰκειωσάμενον αὐτά, ὃ δὲ οὐδὲ τῶν πραττομένων τι αὐτοῖς ἐδήλου, ἐλπίζων τοὺς ἐκεῖ στρατιώτας, εἴ ποτε καὶ μάθοιεν, ὁμογνώμονας ἔσεσθαι τῇ τε Ῥωμαίων εὐχῇ καὶ τῇ τῶν κατὰ τὴν ἀνατολὴν στρατοπέδων γνώμῃ.

9 ταῦτα δὲ αὐτοῦ διατυποῦντος καὶ κούφαις καὶ ἀδήλοις ἐπαιωρουμένου ἐλπίσι, διηγγέλλετο τὰ πραττόμενα εἴς τε

4 ἐπιβαλόντες] περιβαλόντες i 6 καὶ] susp. Mend. 7 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ i 12 <ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς>] addidi 14 ὅστις] A ὅστ' B ὅς τ' V ὃς i 17 οἵ τ'] οἵ τε i 22 ὠχυρῶσθαι] m P ὀχυρώσασθαι x 24 ἀνειμένος] $\mathrm{A}^{\mathrm{corr.}}$ b ἀνειμένως ω 25 ἑορταῖς] i Io ἑορταῖς τε O δὲ] e Mend. τε x 26 ἀφόδου] i Io ἐφόδου O 27 τοῖς τε] Io τοῖς δὲ x 31 στρατοπέδων] στρατοπέδου O 32 ταῦτα δὲ] ταῦτα δὴ conieci, cf. e.g. 4.3.1 a Bekkero restitutum quaeque ibi adnotavi et 4.3.8 κούφαις] Steph. κούφοις x

Manifestadme, pues, cuál es vuestro parecer». [6] Tan pronto como hubo pronunciado estas palabras, todo el ejército y la multitud allí reunida lo proclamaron emperador y lo saludaron con el título de Augusto [178] . Le pusieron la toga purpúrea de emperador y lo honraron con las restantes insignias de la dignidad imperial, que improvisadamente habían logrado reunir. Luego lo acompañaron, precedido por el fuego sagrado incluso, a los templos de Antioquía y, finalmente, lo instalaron en su propia casa, que desde entonces dejó de ser mansión privada para convertirse en palacio imperial; la decoraron por fuera con todas las insignias del emperador. [7] Níger estaba muy complacido por estas manifestaciones y pensaba que tanto la voluntad del pueblo romano como el entusiasmo de sus hombres le aseguraban el imperio [179] . Cuando la noticia, esparciéndose de un lado a otro, llegó a todos los pueblos que habitan la parte del continente situada frente a Europa, ninguno hubo que no se apresurara a ponerse voluntariamente a sus órdenes. Embajadores de todos aquellos pueblos fueron despachados hacia Antioquía como si fueran a presentarse ante el legítimo emperador. [8] Los sátrapas y reyes del otro lado del Tigris y del Éufrates le enviaron mensajes de felicitación y le prometieron su ayuda, si fuera precisa. Níger les contestó con espléndidos regalos, pero, a la vez que les daba las gracias por sus promesas de apoyo, les decía que no necesitaba aliados. Afirmaba que el imperio estaba bajo su firme control, y que gobernaría sin derramamiento de sangre. [9] Animado por estas esperanzas, empezó a desatender la dirección de los asuntos públicos mientras se abandonaba a una vida muelle y se divertía en compañía del pueblo de Antioquía, entregándose a fiestas y espectáculos. Descuidó también su salida hacia Roma, [10] en la que debía haber puesto el principal empeño. Y aunque visitar a los ejércitos ilirios y ganarse su apoyo antes que nadie era algo de urgente necesidad, Níger ni siquiera les informó de la situación, en la confianza de que los soldados de aquella región, en el momento que también estuvieran al corriente de lo que sucedía, estarían de acuerdo con el deseo de los romanos y el parecer de los ejércitos de oriente [180] .

[**9**] Mientras que Níger se figuraba esto y estaba pendiente de vanas e inciertas esperanzas, las noticias de lo que estaba ocurriendo [181] llegaron a

Παίονας καὶ Ἰλλυριοὺς καὶ πᾶν τὸ ἐκεῖσε στρατιωτικόν, ὃ ταῖς ὄχθαις Ἴστρου τε καὶ Ῥήνου ἐπικείμενον, ἀπεῖργον τοὺς ἐπέκεινα βαρβάρους, φρουρεῖ τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν. 2 ἡγεῖτο δὲ Παιόνων πάντων (ὑπὸ μιᾷ γὰρ ἦσαν ἐξουσίᾳ) Σεβῆρος, ἀνὴρ τὸ μὲν γένος Λίβυς, ἐς δὲ πραγμάτων διοίκησιν γενναῖος ἅμα καὶ θυμοειδής, σκληρῷ τε βίῳ καὶ τραχεῖ ἐνειθισμένος, πόνοις τε ἀντέχων ῥᾷστα, νοῆσαί τε ὀξὺς καὶ τὸ νοηθὲν ἐπιτελέσαι ταχύς. 3 οὗτος τοίνυν παρὰ τῶν ἀγγελλόντων πυνθανόμενος τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν μετέωρον φερομένην <τὸν Νίγρον καὶ τὸν Ἰουλιανὸν πειρωμένους> ἁρπάσαι, καταγνοὺς τοῦ μὲν ῥᾳθυμίαν τοῦ δὲ δυσπραγίαν, <ἐπιθέσθαι διέγνω> τοῖς πράγμασιν. ἀνέπειθε δὲ αὐτὸν ὀνείρατα τοιαύτην τινὰ ἐλπίδα ὑποσημαίνοντα, χρησμοί τε καὶ ὅσα εἰς πρόγνωσιν τῶν μελλόντων σύμβολα φαίνεται· ἅπερ πάντα ἀψευδῆ καὶ ἀληθῆ τότε πιστεύεται ὅταν εἰς τὴν ἀπόβασιν εὐτυχηθῇ. 4 τὰ μὲν οὖν πολλὰ ἱστόρησεν αὐτός τε συγγράψας ἐν τῷ καθ' αὑτὸν βίῳ καὶ δημοσίαις ἀνέθηκεν εἰκόσι· τὸ δ' οὖν τελευταῖον καὶ μέγιστον, ὅπερ αὐτῷ καὶ τὴν ἐλπίδα πᾶσαν ὑπέφαινεν ὄναρ, οὐδ' ἡμῖν παραλειπτέον. 5 κατὰ γὰρ τὸν καιρὸν ὃν ἀπηγγέλη Περτίναξ παραλαβὼν τὴν ἀρχήν, μετὰ τὸ προελθεῖν καὶ θῦσαι καὶ τὸν ὑπὲρ τῆς Περτίνακος βασιλείας ὅρκον ἀφοσιώσασθαι ὁ Σεβῆρος ἐπανελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν ἑσπέρας καταλαβούσης εἰς ὕπνον κατηνέχθη. μέγαν δὲ καὶ γενναῖον ἵππον βασιλικοῖς φαλάροις κεκοσμημένον ᾠήθη βλέπειν, φέροντα τὸν Περτίνακα ἐποχούμενον διὰ μέσης τῆς ἐν Ῥώμῃ ἱερᾶς ὁδοῦ. 6 ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν τῆς ἀγορᾶς ἀρχὴν ἐγένετο, ἔνθα ἐπὶ τῆς δημοκρατίας πρότερον ὁ δῆμος συνιὼν ἐκκλησίαζεν, ᾠήθη τὸν ἵππον ἀποσείσασθαι μὲν τὸν Περτίνακα καὶ ῥῖψαι, αὐτῷ δὲ †ἄλλως†

---

2 ὄχθαις Ἴστρου τε καὶ] ὄχθαις τοῦ Ἴστρου καὶ i 3 ἐπέκεινα] i Io ἀπ' ἐκείνου O 9 φερομένην <τὸν Νίγρον καὶ τὸν Ἰουλιανὸν πειρωμένους> ἁρπάσαι, καταγνοὺς τοῦ μὲν ῥαθυμίαν τοῦ δὲ δυσπραγίαν, <ἐπιθέσθαι διενοεῖτο> τοῖς πράγμασιν] ita restitui locum corruptissimum; τοῖς πράγμασιν cum Io. om. Wolf Mend. qui ἐπήρθη post ἁρπάσαι desiderabat (διηνοήθη coni. Steph.); φερομένην <τὸν Νίγρον καὶ τὸν Ἰουλιανὸν> ἁρπάσαι, καταγνοὺς τοῦ μὲν ῥᾳθυμίαν τοῦ δὲ ἀνανδρίαν, ... <ἐπιθέσθαι> τοῖς πράγμασιν Schwartz-Stav. 12 τοιαύτην] τοιαῦτα O 16 ἱστόρησεν] Faber εἰς τὸ ῥηθὲν x αὑτὸν] ἑαυτὸν O 19 γὰρ τὸν] γὰρ i 21 ὁ Σεβῆρος] transposuit Lange, post θῦσαι x 24 κεκοσμημένον] κοσμούμενον O 26 τῆς ἀγορᾶς] post ἀρχὴν i 28 ἀποσείσασθαι] ἀποσεῖσαι i †ἄλλως†] ἆσσον Gedike "proxime" P ἀδήλως Maltese ἀδεῶς conieceram, nunc πλησίον magis arridet, sed fortasse librorum lectio servanda, cf. 4.9.6

Panonia e Iliria [182] y a todo el ejército que estaba estacionado allí, a orillas del Danubio y del Rin, para protección del imperio romano frente a los ataques de los bárbaros de allende. [2] Severo [183] , un libio, era gobernador de toda Panonia [184] (pues estaba bajo un mando único). Era entusiasta y bien dotado para las tareas de gobierno y, acostumbrado a una vida dura y agitada, resistía fácilmente las fatigas. Era, además, perspicaz en la reflexión y rápido en la ejecución de sus proyectos [185] . [3] Cuando por las noticias que le llegaban se dio cuenta de que el imperio romano estaba expuesto al alcance de cualquier pretendiente —y pensaba en la desidia de uno y en la desgracia de otro— [186] , tomó la decisión de convertirse en su dueño. Lo habían persuadido unos sueños que le hacían vislumbrar una cierta esperanza en este sentido, y también oráculos y otros presagios que aparecen para la previsión del futuro. Se reconoce que todos estos pronósticos no se equivocan y son verdaderos cuando los hechos posteriores les dan la razón. [4] El mismo Severo contó muchos de estos pronósticos, recogiéndolos en su autobiografía [187] y en las dedicatorias públicas de estatuas. Pero no podemos pasar por alto el último y más significativo de sus sueños [188] , el que le reveló todo el alcance de su esperanza. [5] El día en que se anunció la sucesión de Pertinax, después de ofrecer los sacrificios públicos y de prestar juramento de fidelidad al imperio de Pertinax, Severo regresó a su casa y, al llegar la noche, se quedó dormido. Soñó entonces que veía un alto y poderoso caballo, enjaezado con las faleras imperiales, que, montado por Pertinax, cabalgaba por en medio de la Vía Sacra en Roma. [6] Cuando estuvo por la parte de la entrada del Foro en el sitio donde en tiempos de la república solían tener lugar las asambleas populares [189] , soñó que el caballo se sacudía a Pertinax y lo derribaba, y estando él

ἑστῶτι ὑποδῦναί τε αὐτὸν καὶ ἀράμενον ἐπὶ τοῖς νώτοις φέρειν τε ἀσφαλῶς καὶ στῆναι βεβαίως ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς μέσης, εἰς ὕψος ἄραντα τὸν Σεβῆρον ὡς ὑπὸ πάντων ὁρᾶσθαί τε καὶ τιμᾶσθαι. μένει δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς ἐν ἐκείνῳ τῷ χωρίῳ ἡ τοῦ ὀνείρατος εἰκὼν μεγίστη, χαλκοῦ πεποιημένη. 7 οὕτω τοίνυν ὁ Σεβῆρος ἀρθεὶς τὴν γνώμην, ἐλπίζων τε θείᾳ προνοίᾳ ἐπὶ τὴν ἀρχὴν [αὐτὸν] καλεῖσθαι, ἀπόπειραν ἐποιεῖτο τῆς τῶν στρατιωτῶν γνώμης, τὰ μὲν πρῶτα κατ᾽ ὀλίγους ἡγεμόνας τε καὶ χιλιάρχους τούς τε ἐν τοῖς στρατοπέδοις ἐξέχοντας οἰκειούμενος, καὶ περὶ τῆς ἀρχῆς τῶν Ῥωμαίων διαλεγόμενος, ὡς παντάπασιν ἔρριπται οὐδενὸς ὄντος τοῦ γενναίως ἢ κατ᾽ ἀξίαν αὐτὴν διοικοῦντος. 8 διέβαλλε δὲ τοὺς ἐν Ῥώμῃ στρατιώτας ὡς ἀπίστους καὶ βασιλείῳ καὶ ἐμφυλίῳ αἵματι μιάναντας τὸν ὅρκον, ἔλεγέ τε δεῖν ἐπαμῦναι καὶ ἐπεξελθεῖν τῷ Περτίνακος φόνῳ. ᾔδει δὲ πάντας τοὺς κατὰ τὸ Ἰλλυρικὸν στρατιώτας μεμνημένους τῆς Περτίνακος ἡγεμονίας· 9 ὑπὸ γὰρ Μάρκῳ βασιλεύοντι πολλὰ ἐγείρας σὺν αὐτοῖς κατὰ Γερμανῶν τρόπαια, στρατηγός τε καὶ ἡγεμὼν τῶν Ἰλλυρικῶν καταστάς, ἀνδρείαν μὲν πᾶσαν ἐν ταῖς μάχαις πρὸς τοὺς πολεμίους ἐπεδέδεικτο, εὔνοιαν δὲ καὶ χρηστότητα μετὰ σώφρονος καὶ ἐπιεικοῦς ἐξουσίας τοῖς ἀρχομένοις παρέσχητο, ὅθεν αὐτοῦ τὴν μνήμην τιμῶντες ἐπὶ τοῖς οὕτως ὠμῶς κατ᾽ αὐτοῦ τετολμημένοις ἠγανάκτουν. 10 ταύτης δὴ τῆς προφάσεως λαβόμενος ὁ Σεβῆρος εὐμαρῶς αὐτοὺς εἰς ἃ ἐβούλετο ὑπηγάγετο, προσποιούμενος οὐχ οὕτω τῆς ἀρχῆς ἀντιποιεῖσθαι, οὐδ᾽ αὑτῷ τὴν ἐξουσίαν μνᾶσθαι, ὡς θέλειν ἐπεξελθεῖν τοιούτου βασιλέως αἵματι. 11 ὥσπερ δὲ τὰ σώματα οἱ ἐκεῖσε ἄνθρωποι γενναιότατοί τε καὶ μεγάλοι εἰσὶ καὶ πρὸς μάχας ἐπιτήδειοι καὶ φονικώτατοι, οὕτω καὶ τὰς διανοίας παχεῖς καὶ μὴ ῥᾳδίως συνεῖναι δυνάμενοι, εἴ τι μετὰ πανουργίας ἢ δόλου λέγοιτο ἢ πράττοιτο. πιστεύσαντες γοῦν τῷ Σεβήρῳ προσποιουμένῳ χαλεπαίνειν καὶ θέλειν ἐπεξελθεῖν τῷ Περτίνακος φόνῳ ἐπέδοσαν αὑτούς, ὡς αὐτοκράτορά τε ἀποδεῖξαι καὶ τὴν ἀρχὴν ἐγχειρίσαι. 12 ὁ δ᾽ ὡς ἔγνω τὴν τῶν Παιόνων γνώμην, διέπεμπε καὶ εἰς τὰ γειτνιῶντα ἔθνη καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ὑπ᾽ ἄρκτῳ Ῥωμαίοις

---

6 [αὐτὸν]] del. Stroth 8 χιλιάρχους] Io O χιλιάρχας i 13 ἐπαμῦναι] ἐπαμύνειν O 14 ᾔδει] ἤδη i 18 καταστάς] Io κατασταθεὶς x 19 πολεμίους] e πολέμους x 20 παρέσχητο] Bekk.² παρέσχετο x 23 εἰς] ἐφ' i 27 καὶ μεγάλοι] om. O 29 λέγοιτο] γένοιτο O 33 διέπεμπε] διέπεμψε i

ahí, el animal se inclinaba ante él, y levantándolo sobre sus lomos, lo llevaba confiado hasta detenerse en el centro del Foro, donde sostenía en alto a Severo para que todo el mundo lo viera y honrara. Y hoy podemos ver en aquel lugar la enorme estatua de bronce que conmemora el sueño. [7] De esta manera Severo se afirmó en sus proyectos, creyendo que la divina providencia lo había llamado para hacerse cargo del imperio, y empezó a efectuar pesquisas sobre el parecer de los soldados. Se reunió en su casa, en pequeños grupos, con los comandantes de las legiones, con los tribunos y con la élite de los campamentos, y el tema de conversación fue el imperio romano y su situación de total abandono al no contar con nadie que lo gobernara noble y dignamente. [8] Severo acusó a los pretorianos por su deslealtad al haber manchado su juramento de fidelidad con sangre civil e imperial, y afirmó que era preciso perseguir y castigar a los asesinos de Pertinax. Sabía que todos los soldados de Iliria [190] recordaban el gobierno de Pertinax, [9] pues, durante el imperio de Marco, Pertinax había erigido con ellos muchos trofeos en su lucha contra los germanos. Y durante su época de general y gobernador de las provincias ilirias, había dado pruebas de una valentía sin límites en los combates contra el enemigo, y había ofrecido a sus subordinados muestras de benevolencia y honradez unidas a un mando moderado y ecuánime [191] . Por esto honraban su memoria y estaban indignados con quienes se habían atrevido contra Pertinax de una forma tan cruel. 10] Con este [pretexto Severo, astutamente, los condujo con facilidad a donde él quería, simulando que no lo movían su aspiración al imperio ni la pretensión de poder, sino el deseo de vengar el asesinato de un emperador como aquél. [11] Los hombres de aquella región, físicamente, son altos y muy fuertes, bien dotados para el combate y muy sanguinarios, pero, en lo tocante a su inteligencia, son obtusos y cerrados de mollera, si se les dice o hace algo con malicia o engaño [192] . Así, pues, dando crédito a Severo, que fingía indignación y voluntad de venganza del asesinato de Pertinax, se confiaron a él hasta el punto de nombrarle emperador y ponerle el imperio en sus manos [193] . [12] Cuando Severo conoció el parecer de los panonios, despachó mensajes a las provincias vecinas y a todos los gobernadores de los pueblos del Norte

δουλευόντων ἐθνῶν, μεγάλαις τε πάντας ὑποσχέσεσι καὶ ἐλπίσιν ἀναπείθων ῥᾳδίως ὑπηγάγετο. 13 ἱκανώτατος δ' ἦν ἁπάντων ἀνθρώπων μάλιστα προσποιήσασθαί τε καὶ πιστώσασθαι εὔνοιαν, μήτε ὅρκου φειδόμενος, εἰ δέοι τούτου καταφρονῆσαι ψευσάμενος πρὸς τὸ χρειῶδες, διά τε γλώττης προίετο ὅσα μὴ ἔφερεν ἐπὶ γνώμης.

10 θεραπεύσας οὖν διὰ γραμμάτων πάντας τοὺς κατὰ τὸ Ἰλλυρικὸν †ἅμα καὶ† ἄρχοντας, προσηγάγετο αὐτούς. ἀθροίσας δὲ τοὺς πανταχόθεν στρατιώτας, Σεβῆρόν τε Περτίνακα ἑαυτὸν ὀνομάσας, ὅπερ οὐ μόνον ἤλπιζε τοῖς Ἰλλυρικοῖς εἶναι κεχαρισμένον, ἀλλὰ καὶ τῷ δήμῳ τῶν Ῥωμαίων διὰ τὴν ἐκείνου μνήμην, συγκαλέσας τε αὐτοὺς εἰς τὸ πεδίον καὶ βήματος αὐτῷ ἀρθέντος, ἀνελθὼν ἔλεξε τοιάδε· 2 "τὸ πιστὸν ὑμῶν καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς σεβάσμιον, οὓς ὄμνυτε, πρός τε βασιλέας τίμιον, οὓς αἰδεῖσθε, δεδηλώκατε δι' ὧν ἀγανακτεῖτε ἐφ' οἷς οἱ κατὰ τὴν Ῥώμην στρατιῶται, πομπῆς μᾶλλον ἢ ἀνδρείας ὑπηρέται, ἐτόλμησαν. κἀμοὶ δὲ δι' εὐχῆς ἐστι, πρότερον μὲν οὐδέποτε ἀντιποιησαμένῳ τοιαύτης ἐλπίδος (ἴστε γάρ μου τὸ πρὸς τοὺς βασιλεύσαντας πειθήνιον), νῦν δὲ ἐπὶ τέλος τε ἀγαγεῖν καὶ ἀνύσαι ταῦτα ἅπερ ὑμῖν ἐστι κεχαρισμένα, τήν τε Ῥωμαίων ἀρχὴν μὴ περιιδεῖν ἐρριμμένην, 3 ἣ πρότερον μὲν μέχρις <Μάρκου> καιρῶν σεμνοπρεπῶς διοικουμένη σεβάσμιος ἐφαίνετο, εἰς Κόμοδον δὲ μεταπεσοῦσα, εἰ καί τινα ὑπ' ἐκείνου διὰ νεότητα ἐπλημμελεῖτο, ἀλλ' οὖν τῇ εὐγενείᾳ καὶ τῇ τοῦ πατρὸς μνήμῃ ἐπεσκιάζετο· καὶ πλέον ἦν ἐν αὐτῷ τὸ ἐλεούμενον ἐφ ' οἷς ἐσφάλλετο ἢ τὸ μισούμενον, ἐπεὶ τὰ πλεῖστα τῶν γινομένων οὐκ εἰς ἐκεῖνον ἀνεφέρομεν, ἀλλ' εἰς τοὺς περὶ αὐτὸν κόλακάς τε καὶ οὐ πρεπόντων ἔργων ὁμοῦ συμβούλους τε καὶ ὑπηρέτας. 4 ἐπεὶ δὲ εἰς σεμνὸν πρεσβύτην, οὗ τῆς ἀνδρείας τε καὶ χρηστότητος ἔτι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν ἡ μνήμη ἐνέστακται, περιῆλθεν ἡ ἀρχή, οἱ δὲ οὐκ ἠνέσχοντο, ἀλλὰ τοιοῦτον ἄνδρα φόνῳ ἀπεσκευάσαντο. τὴν δὲ γῆς καὶ θαλάττης τοσαύτην ἀρχὴν

3 ἁπάντων] πάντων i 5 διά τε γλώττης] διὰ λόγου O 8 †ἅμα καὶ†] <στρατιώτας τε> ἅμα καὶ ἀρχ. Schottus 12 μνήμην] γνώμην i 13 πρός τοὺς] πρὸς τε i 14 ὄμνυτε] ὡς ἀν ὤμνυται O 17 οὐδέποτε] Reiske οὐδ' ἄλλοτε x 21 ἣ] om. O 21 <Μάρκου>] Reiske 22 καιρῶν] καιροῦ O Μάρκου Bekk.^{2} ἐφαίνετο] ἐγένετο O 23 δὲ] δὲ γὰρ A B τε γὰρ V τε Mend. μεταπεσοῦσα] ἐφαίνετο μεταπεσοῦσα φ μεταπεσοῦσα ἐφαίνετο A 24 ἐπλημμελεῖτο] ἐπεμελεῖτο φ ὑπημελεῖτο A 25 ἐν] om. O 27 ἀνεφέρομεν] V P ἀναφέρομεν x 30 ἡμῶν ἡ] ὑμῶν i

sometidos a Roma. Y se los ganó sin dificultad persuadiéndolos con esperanzadoras promesas. [13] Era un extraordinario maestro en. el arte de simular e inspirar confianza, y no ahorraba ningún juramento, aunque fuera preciso violarlo con vistas a obtener alguna ventaja; su boca pronunciaba lo que no sentía su corazón.

[**10**] Severo escribió cartas [194] conciliadoras a todos los de las provincias ilirias y a sus gobernadores, y consiguió atraerlos a su causa. Reunió tropas de todas las regiones y tomó el nombre de Severo Pertinax, decisión con la que esperaba complacer tanto a los ilirios como al pueblo romano por el recuerdo de Pertinax que suponía. Luego, convocó a los soldados en el campo de revista y, subiendo a una tribuna que le habían preparado, pronunció estas palabras: [2] «Vuestra fidelidad y veneración a los dioses, a quienes prestasteis juramento, y vuestra estima por los emperadores, a quienes respetáis, las habéis demostrado con vuestra indignación por el atrevimiento de los soldados de Roma, servidores más de la pompa que del valor [195] . Aunque jamás he concebido una esperanza como la presente —y vosotros sois testigos de mi sumisión a los emperadores —, ahora estoy ligado al voto de llegar hasta el fin en el cumplimiento de vuestros deseos y no permitir que el imperio romano esté por los suelos. [3] Este imperio fue gobernado con dignidad hasta la época de Marco, y era mirado con respeto. Cuando cayó en manos de Cómodo empezaron los errores, imputables a su juventud, pero en todo caso fueron tapados por su noble cuna y por la memoria de su padre. Sus yerros inspiraban más compasión que odio, puesto que, en su mayor parte, no los atribuíamos a él sino a los aduladores de su entorno y a quienes eran a la vez consejeros y cómplices de sus infamias. [4] Pero cuando el imperio volvió a manos de un venerable anciano [196] , cuyo recuerdo de valor y hombría de bien ha calado ya en nuestros corazones, los pretorianos no lo soportaron sino que se desembarazaron de una persona de tal valía con un asesinato. Ahora, como sabéis, este gran imperio que se extiende por tierra y mar

ὠνησάμενός τις αἰσχρῶς πρός τε τοῦ δήμου, ὡς ἀκούετε, μεμίσηται, πρός τε τῶν ἐκεῖ στρατιωτῶν, οὓς ἐψεύσατο, οὐκέτι πιστεύεται. 5 ὧν, εἰ καὶ ἔμελλον ὑπὲρ αὐτοῦ παρατάξασθαι μετ' εὐνοίας, καὶ πλήθει σύμπαντες καὶ καθ' ἕνα εὐανδρίᾳ προύχετε, ἀσκήσει τε πολεμικῶν ἔργων ἐγγεγυμνασμένοι ἀεὶ βαρβάροις ἀντιταττόμενοι, καὶ φέρειν πόνους πάντας, κρύους τε καὶ θάλπους καταφρονεῖν, ποταμούς τε πηγνυμένους πατεῖν, καὶ πίνειν ὀρυττόμενον ἀλλ' οὐκ ἀνιμώμενον ὕδωρ εἰθισμένοι. θήραις τε ἐγγεγύμνασθε, καὶ πάντως ὑμῖν εἰς ἀνδρείαν ὑπάρχει γενναῖα ἐφόδια, ὡς μηδὲ εἰ βουληθείη τις, δύνασθαι ὑμῖν ἀντιστῆναι. 6 δοκίμιον δὲ στρατιωτῶν κάματος, ἀλλ' οὐ τρυφή, ᾗπερ ἐκεῖνοι ἐγκραιπαλῶντές τε καὶ ἐναυξηθέντες οὐδ' ἂν τῆς βοῆς ὑμῶν ἀνάσχοιντο, οὔτι γε τῆς μάχης. εἰ δέ τινες τὰ κατὰ Συρίαν ὑποπτεύουσι πράγματα, ἐντεῦθεν ἂν τεκμήραιντο ἀσθενῆ τε ὄντα καὶ φαύλας ἔχοντα τὰς ἐλπίδας, ὅπου μηδὲ προελθεῖν τῆς αὐτῶν χώρας ἐτόλμησαν, μηδέ τι περὶ τῆς εἰς Ῥώμην ἀφόδου βουλεύσασθαι ἐθάρρησαν, ἀγαπητῶς ἐκεῖ μένοντες, καὶ τὴν ἐφήμερον τρυφὴν κέρδος τῆς οὔπω βεβαίας ἀρχῆς νομίζουσιν. 7 ἐπὶ μὲν γὰρ τὸ χαριέντως καὶ μετὰ παιδιᾶς ἀποσκῶψαι ἐπιτήδειοι Σύροι, καὶ μάλιστα οἱ τὴν Ἀντιόχειαν οἰκοῦντες, <οὕς> φασι περὶ τὸν Νίγρον ἐσπουδακέναι· τὰ δ' ἄλλα ἔθνη καὶ αἱ ἄλλαι πόλεις μέχρι νῦν τῷ μηδένα εὑρίσκεσθαι τὸν ἄξιον τῆς ἀρχῆς ἐσόμενον, σπάνει τοῦ μετὰ ἀνδρείας καὶ σώφρονος διοικήσεως ἄρξοντος ἐκείνῳ δηλονότι προσποιοῦνται ὑπακούειν. 8 εἰ δὲ τό τε ἡμέτερον ὄνομα πύθοιντο οὐκ ἄγνωστον οὐδ' ἄσημον παρ' αὐτοῖς ὑπάρχον ἐξ ὧν ἡγεμονεύσαντες ἐκεῖσε διῳκήσαμεν, τήν τε Ἰλλυρικὴν δύναμιν ἅμα χειροτονήσασαν μάθοιεν, εὖ ἴστε, οὔτε ἐμοῦ ῥᾳθυμίαν ἢ ἀδρανίαν καταγνώσονται, οὔτε τὸ ὑμέτερον

---

4 εὐανδρίᾳ] Schottus ἐν ἀνδρείᾳ x 5 τε] om. O ἐγγεγυμνασμένοι] scripsi ἐγγεγύμνασθε ὑμεῖς μὲν x ἐγγεγύμνασθε del. Reiske 6 βαρβάροις] βαρβάρους O 8 εἰθισμένοι.] post εἰθισμένοι interp. Bekk.^{2} post ἐγγεγύμνασθε (linea 10) x 9 ἐγγεγύμνασθε] ἐγγεγυμνᾶσθαι O πάντως] πάντα O 12 ἐγκραιπαλῶντές] Steph. ἐκκραιπαλῶντές x 17 ἀφόδου] ἐφόδου O 18 τὴν] om. i τρυφὴν] τροφὴν i 21 <οὕς>] add. m$^{\text{corr.}}$ Schottus 22 τῷ] τὸ O 23 σπάνει ... ἄρξοντος] susp. Mend. 25 τό τε ... διῳκήσαμεν] ante τήν τε transposui, post μάθοιεν x 27 ἡγεμονεύσαντες] ἡγεμονεύοντες exspectabat Mend., sed cf. 1.17.9, 2.10.2, 2.11.4, 3.12.7; Sozom. *HE* 2.30.4 (τοὺς ζηλώσαντας) διῳκήσαμεν] διοικσαμεν i V 28 ἅμα] varia temptarunt viri docti 29 ἀδρανίαν] a e ἀδράνειαν i p ἀνανδρείαν

ha sido comprado de forma vergonzosa por un hombre que es odiado por el pueblo y ya no cuenta con la confianza de los soldados de Roma, a quienes engañó. [5] Pero a éstos, aunque estuvieran dispuestos a combatir por él con interés, vosotros les lleváis ventaja, en conjunto, por vuestro número e, individualmente, por vuestro valor. Vosotros os habéis ejercitado en el campo de batalla en vuestros continuos combates contra los bárbaros, y estáis acostumbrados a soportar todo tipo de fatigas, a despreciar fríos y calores, a cruzar ríos helados y a beber agua teniendo que romper el hielo en lugar de sacarla simplemente de un pozo; también os habéis ejercitado en el arte de la caza. Y contáis con tan excelentes recursos para el valor, que nadie, aunque quisiera, os podría hacer frente [197] . [6] La piedra de toque de los soldados es el esfuerzo, no la vida muelle. Los pretorianos, ebrios de la vida en la que se han desarrollado, no resistirían ni vuestro grito de guerra ni, mucho menos, vuestro ataque. Si algunos se preocupan por los sucesos de Siria, pueden obtener la prueba de su insignificancia y de su escasez de posibilidades en el hecho de que ni se han atrevido a salir de su territorio ni han afrontado el riesgo de planear la marcha hacia Roma, sino que permanecen allí satisfechos, y consideran el lujo de su vida diaria como una de las ventajas de un imperio inseguro. [7] Los sirios son amigos de las bromas hechas con gracia y para pasar el rato, y se distinguen precisamente los de Antioquía [198] , quienes, según las noticias, se interesan de verdad por Níger. Los otros pueblos y ciudades, por no haber encontrado hasta ahora a nadie que sea digno del imperio, a falta de un hombre que sea un valeroso gobernante y un prudente administrador, fingen, evidentemente, apoyar a Níger. [8] Pero si ellos llegan a saber que el ejército ilirio ha hecho su elección y se enteran de nuestro nombre, un nombre que no les resulta ni desconocido ni irrelevante a causa de mi servicio en aquella región como legado de legión [199] , podéis estar seguros de que ni me acusarán de negligencia o debilidad, ni a vuestro

γενναῖον καὶ πρὸς τὰς μάχας ἐμβριθὲς ὑποστῆναι αἱρήσονται, καὶ σωμάτων μεγέθεσι καὶ πόνων ἀσκήσεσι<ν> [καὶ] ἐν τῇ συστάδην μάχῃ πολὺ ὑμῶν ἀπολείποντες. 9 φθάσωμεν οὖν τὴν Ῥώμην προκαταλαβόντες, ἔνθα ἡ βασίλειός ἐστιν ἑστία· κἀκεῖθεν ὁρμώμενοι τὰ λοιπὰ εὐμαρῶς διοικήσομεν, θείαις τε προρρήσεσι πιστεύοντες καὶ τῇ τῶν ἡμετέρων ἀνδρείᾳ ὅπλων τε καὶ σωμάτων." τοιαῦτα εἰπόντα τὸν Σεβῆρον εὐφημήσαντες οἱ στρατιῶται, καλοῦντες Σεβαστὸν καὶ Περτίνακα, πᾶσαν ἐνεδείκνυντο προθυμίαν καὶ σπουδήν.

11 ὁ δὲ Σεβῆρος μηδένα διδοὺς καιρὸν ἀναβολῆς, συσκευάσασθαί τε αὐτοὺς ὡς ἔνι μάλιστα εὐσταλέστατα ἐκέλευσε, τήν τε εἰς τὴν Ῥώμην ἔξοδον ἐπήγγειλε· νομάς τε αὐτοῖς δι<α>δοὺς καὶ ἐφόδια τῆς ὁδοιπορίας εἴχετο. συντόνῳ δὲ σπουδῇ καὶ γενναίοις πόνοις τὴν ὁδὸν ἐπετάχυνε, μήτε που ἐνδιατρίβων, μήτε διδοὺς καιρὸν ἀναπαύλης, εἰ μὴ τοσοῦτον ὅσον ὀλίγον τοὺς στρατιώτας ἀναπνεύσαντας ἔχεσθαι τῆς ὁδοῦ. 2 ἐκοινώνει δὲ τῶν καμάτων αὐτοῖς, σκηνῇ τε χρώμενος εὐτελεῖ, καὶ σιτία καὶ ποτὰ προσφερόμενος οἷα καὶ πᾶσιν ὑπάρχειν ἠπίστατο· οὐδαμοῦ δὲ τρυφὴν ἐνεδείκνυτο βασιλικήν. ὅθεν καὶ μείζονα παρὰ τῶν στρατιωτῶν εὔνοιαν ἐπιστώσατο· οὐ γὰρ μόνον αὐτὸν συμπονοῦντα ἀλλὰ καὶ τῶν καμάτων ἄρχοντα οἱ στρατιῶται αἰδούμενοι μετὰ προθυμίας πάντα ἔπραττον. 3 ὁ δὲ τὴν Παιονίαν διαδραμὼν ἐπέστη τοῖς τῆς Ἰταλίας ὅροις, καὶ τὴν φήμην φθάσας πρότερον ὤφθη τοῖς ἐκεῖσε παρὼν [βασιλεὺς] ἢ ἀφιξόμενος ἠκούσθη. δέος τε μέγα τὰς Ἰταλιώτιδας πόλεις κατελάμβανε πυνθανομένας τοσούτου ἔφοδον στρατοῦ. οἱ γὰρ κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἄνθρωποι, ὅπλων καὶ πολέμων πάλαι ἀπηλλαγμένοι, γεωργίᾳ καὶ εἰρήνῃ προσεῖχον. 4 ἐς ὅσον μὲν γὰρ ἐπὶ δημοκρατίας τὰ Ῥωμαίων διῳκεῖτο καὶ ἡ σύγκλητος ἐξέπεμπε τοὺς τὰ πολεμικὰ στρατηγήσοντας, ἐν ὅπλοις Ἰταλιῶται πάντες ἦσαν καὶ γῆν καὶ θάλασσαν ἐκτήσαντο, Ἕλλησι πολεμήσαντες καὶ βαρβάροις· οὐδέ τι ἦν γῆς μέρος ἢ κλίμα οὐρανοῦ ὅπου μὴ

A ἀνδρείαν B ἀνανδρείας V 2 ἀσκήσεσι<ν> [καὶ]] Bekk.^{2} 6 ἡμετέρων] ὑμετέρων i 9 ἐνεδείκνυντο] διεδείκνυντο O 11 εὐσταλέστατα] Faber P εὐτελέστατα x 13 δι<α>δοὺς] Mend. P διδοὺς i 15 ἐνδιατρίβων] ἐπιδιατρίβων i 18 οἷα] Bekk. P ὅσα x 20 στρατιωτῶν] e P συστρατιωτῶν x 25 [βασιλεὺς]] del. Mend. om. P 26 τοσούτου] Reiske τοσαύτην x 29 ἐπὶ] scripsi, cf. 2.9.6 ὑπὸ x 32 θάλασσαν] θάλατταν O

valor e ímpetu en las batallas optarán enfrentar, al ser muy inferiores a vosotros tanto físicamente como por experiencia y en el combate cuerpo a cuerpo. [9] Seamos, pues, los primeros en tomar Roma, donde está la sede del imperio; y partiendo de allí gobernaremos fácilmente el resto, confiando en las predicciones divinas y en la fortaleza de nuestras armas y cuerpos». Después de este discurso los soldados aclamaron a Severo con los nombres de Augusto y Pertinax y le dieron pruebas de su absoluto entusiasmo y devoción.

[**11**] Severo, sin pérdida de tiempo, ordenó que las tropas se prepararan de la forma más ligera que fuera posible y anunció la salida hacia Roma. Después de una distribución de dinero y de provisiones para el viaje, emprendió la marcha. Con esfuerzo sostenido y terribles penalidades hizo que se acelerara el paso, sin parar en ningún sitio ni conceder un descanso, salvo breves pausas para que los soldados tuvieran un respiro y reanudaran la marcha. [2] Compartía sus fatigas, usaba una tienda sencilla y se llevaba a la boca la misma comida y bebida que sabía que todos tenían. Nunca hizo ostentación de lujo imperial, con lo que aún se acrecentó el afecto de sus compañeros de armas. Los soldados lo realizaban todo con entusiasmo y respetaban a Severo al ver que estaba con ellos en las fatigas y que era el primero, incluso, en afrontar las dificultades. [3] Después de cruzar Panonia, llegó a la frontera de Italia, y, anticipándose a las noticias, se presentó a los itálicos como emperador antes de que se supiera que iba a llegar. Un gran temor se apoderó de las ciudades de Italia cuando se enteraron de la llegada de un ejército tan poderoso, pues los hombres de Italia, libres de armas y de guerras desde hacía tiempo, se dedicaban a las pacíficas labores de la agricultura. [4] En tiempo de la república, cuando el senado enviaba a los generales a una campaña, todos los itálicos estaban en armas, y ocupaban tierras y mares en sus guerras contra griegos y bárbaros. No había ni un pedazo de tierra bajo la bóveda del cielo donde no

Ῥωμαῖοι τὴν ἀρχὴν ἐξέτειναν. 5 ἐξ οὗ δὲ εἰς τὸν Σεβαστὸν περιῆλθεν ἡ μοναρχία, Ἰταλιώτας μὲν πόνων ἀπέπαυσε καὶ τῶν ὅπλων ἐγύμνωσε, φρούρια δὲ καὶ στρατόπεδα τῆς ἀρχῆς προυβάλετο, μισθοφόρους ἐπὶ ῥητοῖς σιτηρεσίοις στρατιώτας καταστησάμενος ἀντὶ τείχους τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς· ποταμῶν τε μεγέθεσι καὶ τάφρων ἢ ὀρῶν προβλήμασιν ἐρήμῳ τε γῇ καὶ δυσβάτῳ φράξας τὴν ἀρχὴν ὠχυρώσατο. 6 ὅθεν τὸν Σεβῆρον προσιόντα πυνθανόμενοι τότε μετὰ τοσούτου στρατοῦ εἰκότως ἐταράττοντο τῷ ἀήθει τοῦ πράγματος· οὔτε δὲ ἀντιστῆναι ἢ κωλῦσαι ἐτόλμων, ὑπήντων δὲ δαφνηφοροῦντες καὶ πύλαις ἀναπεπταμέναις ἐδέχοντο. ὁ δὲ τοσοῦτον ἀνεπαύετο ὅσον καλλιερῆσαί τε καὶ τοὺς δήμους προσειπεῖν, εἰς δὲ τὴν Ῥώμην ἠπείγετο. 7 ὡς δὲ ταῦτα τῷ Ἰουλιανῷ ἀπηγγέλλετο, ἐν ἐσχάτῃ ἀπογνώσει ἦν, τοῦ μὲν Ἰλλυρικοῦ στρατοῦ τὴν δύναμιν καὶ τὸ πλῆθος ἀκούων, οὔτε δὲ τῷ δήμῳ πιστεύων, ἐπεὶ μεμίσητο, οὔτε τοῖς στρατιώταις θαρρῶν, οὓς ἔψευστο. χρήματα δὴ πάντα ἀθροίζων τά τε αὐτοῦ καὶ παρὰ τῶν φίλων, καὶ εἴ τινα ἦν, ἐκ δημοσίων καὶ ἱερῶν τόπων λαμβάνων, τοῖς στρατιώταις διανέμειν ἐπειρᾶτο, ὡς ἀνακτήσαιτο τὴν εὔνοιαν αὐτῶν. 8 οἱ δέ, καίτοι μεγάλα λαμβάνοντες, χάριν οὐκ ᾔδεσαν· ὄφλημα γὰρ αὐτὸν ἀποτίνειν ἀλλ' οὐ δωρεὰν διανέμειν ἐλογίζοντο. ὁ δὲ Ἰουλιανός, καίτοι συμβουλευόντων αὐτῷ τῶν φίλων ἐξαγαγεῖν τὸ στρατιωτικὸν καὶ τὰ στενὰ τῶν Ἄλπεων προκαταλαβεῖν (μέγιστα ἐκεῖνα ὄρη, καὶ οἷα οὐκ ἄλλα ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γῇ, ἐν τείχους σχήματι περίκειται καὶ προβέβληται Ἰταλίας, καὶ τοῦτο μετὰ τῆς ἄλλης εὐδαιμονίας παρασχούσης τῆς φύσεως Ἰταλιώταις, ἔρυμα ἄρρηκτόν τε καὶ <...> αὐτῶν προβεβλῆσθαι, ἀπὸ τῆς ἀρκτῴας θαλάσσης ἐπὶ τὴν πρὸς μεσημβρίαν βλέπουσαν διῆκον) 9 ἀλλ' οὐδὲ τῆς πόλεως προελθεῖν Ἰουλιανὸς ἐτόλμα· διέπεμπέ τε, τῶν στρατιωτῶν δεόμενος ὁπλίζεσθαί τε καὶ γυμνάζεσθαι πρό τε τῆς πόλεως

---

2 ἀπέπαυσε] ἀνέπαυσε i 5 ἀντὶ ... ἀρχῆς] susp. Mend. τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς] redundant 6 μεγέθεσι] suspectum 16 ἔψευστο] ἐψεύσατο Io O δὴ] δὲ O 17 ἦν] <περι>ῆν conieci 18 καὶ ἱερῶν] Sylb. ἱερῶν καὶ x 19 ἀνακτήσαιτο] Sylb. P, quod ego recepi coll. 6.6.4 (cf. etiam quae adnotavi ad 1.7.1) ἂν κτήσαιτο x 23 ἐξαγαγεῖν] <ἀντε>ξαγαγεῖν conieci 24 προκαταλαβεῖν] καταλαβεῖν O 25 γῇ, ἐν] γενεᾷ B V γῇ A 27 τε καὶ] τῆς O, ex interpolatione, opinor <...>] <δύσβατον> Irmisch <ἄβατον> Reiske 28 θαλάσσης] θαλάττης O πρὸς] om. i 31 πρό τε] Steph. P πρὸ δὲ x

extendieran los romanos su dominio. [5] Pero cuando el poder personal recayó en Augusto, éste liberó a los itálicos de sus fatigas y les despojó de sus armas; basó la defensa del imperio en guarniciones y campamentos en los que situaba, como valladar del imperio romano, a soldados mercenarios, sujetos a un determinado sueldo. Fortificó también el imperio defendiendo sus fronteras con el caudal de los ríos, con los obstáculos de tajos y montes y con desiertos de tránsito dificultoso. [6] Por esto entonces los itálicos, cuando se enteraron de que Severo se acercaba con un ejército tan poderoso, se asustaron, como era natural, por lo desacostumbrado del suceso. No se atrevían a oponérsele ni a impedir su paso, sino que le salían al encuentro con coronas de laurel y le recibían con las puertas abiertas. Pero Severo tan sólo se detenía el tiempo necesario para obtener auspicios favorables en sus sacrificios y para dirigir unas palabras al pueblo, antes de ponerse en camino a toda prisa hacia Roma. [7] Cuando estos hechos llegaron a oídos de Juliano, éste cayó en un estado de extrema desesperación; conocía la fuerza y el número del ejército ilirio y no confiaba en el pueblo, puesto que lo odiaban, ni esperaba nada de los pretorianos, a quienes había engañado. Reunió en seguida dinero de todas partes, de su propia fortuna y de las de sus amigos, y tomó el que había en el tesoro público y en los de los templos; probó a ganarse el apoyo de los soldados mediante un reparto, [8] pero ellos, aunque aceptaron sin reservas, no se sintieron obligados; consideraron que les pagaba una deuda, pero no que distribuía un donativo. Los consejeros de Juliano le recomendaron que sacara al ejército y ocupara los pasos de los Alpes. Los Alpes, altísima cordillera sin parangón en nuestra parte del mundo [200] , se levantan a modo de muralla y constituyen una defensa de Italia. La naturaleza ha concedido a los itálicos, juntamente con otros dones, el regalo de que una fortificación indestructible defienda su tierra desde la costa norte hasta la costa sur. [9] Pero Juliano no se atrevió a marchar de la ciudad; ordenó a los soldados que se armaran y fueran ejercitándose y que delante de la ciudad

τάφρους διορύττειν. καὶ τὴν πρὸς Σεβῆρον μάχην ὡς ἐν τῇ πόλει ποιησόμενος παρεσκεύαζε· τούς τε ἐλέφαντας πάντας, οἳ εἰς πομπὴν ὑπηρετοῦσι Ῥωμαίοις, πύργους καὶ ἄνδρας φέρειν ἐπὶ τῶν νώτων ἐπαίδευεν, οἰόμενος οὕτως ἐκπλήξειν τούς τε Ἰλλυριούς, καὶ τὴν τῶν πολεμίων ἵππον διαταράξειν ὄψει καὶ μεγέθει θηρίων μὴ πρότερον αὐτοῖς ἑωραμένων. τότε δὴ πᾶσα ἡ πόλις ὅπλα εἰργάζετο καὶ τὰ πρὸς πόλεμον παρεσκευάζετο. **12** μελλόντων δὲ τῶν Ἰουλιανοῦ στρατιωτῶν ἔτι καὶ τὰ πρὸς πόλεμον ἕτοιμα ποιούντων, ἀγγέλλεται ὁ Σεβῆρος ἤδη προσιών. καὶ πολὺ τοῦ στρατεύματος μέρος διασκεδάσας ἐκεῖνος κελεύει παρεισδύεσθαι εἰς τὴν πόλιν. οἳ δὲ κατὰ πάσας ὁδοὺς διανείμαντες αὐτούς, <...>, πολλοὶ δ' εἰς Ῥώμην νύκτωρ λανθάνοντες εἰσῄεσαν, τὰ ὅπλα ὑποκρύπτοντες, ἐν ἰδιωτῶν σχήματι. 2 καὶ ἤδη οἱ πολέμιοι ἔνδον ἦσαν τοῦ Ἰουλιανοῦ ἔτι ὑπτιάζοντος καὶ τὰ πραττόμενα ἀγνοοῦντος. ἐπεὶ δὲ ταῦτα διάπυστα τῷ δήμῳ ἐγένετο, ἐν ταραχῇ πολλῇ πάντες ἦσαν, καὶ δεδιότες τὴν δύναμιν τοῦ Σεβήρου τὰ ἐκείνου φρονεῖν προσεποιοῦντο, τοῦ μὲν Ἰουλιανοῦ καταγινώσκοντες ἀνανδρίαν, τοῦ δὲ Νίγρου μέλλησίν τε καὶ ῥᾳθυμίαν· τὸν δὲ Σεβῆρον ἀκούοντες ἤδη παρόντα ἐθαύμαζον. 3 ὁ δὲ Ἰουλιανὸς πολλῇ καταλαμβανόμενος ἀφασίᾳ τε καὶ ἀπορίᾳ, ὅπως χρήσεται τοῖς πράγμασιν οὐκ εἰδώς, ἀθροισθῆναι κελεύσας τὴν σύγκλητον καταπέμπει γράμματα, δι' ὧν ἐσπένδετο δὴ πρὸς τὸν Σεβῆρον καὶ αὐτοκράτορα ἀναδείξας κοινωνὸν τῆς βασιλείας ἐποιεῖτο. ἡ δὲ σύγκλητος ἐψηφίσατο μὲν ταῦτα, ὁρῶντες δὲ τὸν Ἰουλιανὸν ἀποδειλιῶντα καὶ ἐν ἀπογνώσει, τῷ Σεβήρῳ πάντες ἤδη προσετίθεντο. 4 δύο δέ που ἢ τριῶν ἡμερῶν παραδραμουσῶν, ἐπείπερ ἤδη τὸν Σεβῆρον καὶ αὐτῇ τῇ πόλει ἐπιστησόμενον ἤκουον, καταφρονήσαντες τοῦ Ἰουλιανοῦ συνίασιν εἰς τὸ συνέδριον, τῶν ὑπάτων κελευσάντων, οἳ τὰ τῆς Ῥώμης διοικεῖν εἰώθασιν ὁπηνίκα ἂν τὰ τῆς βασιλείας μετέωρα

---

2 παρεσκεύαζε] παρεσκευάζετο Reiske 3 ὑπηρετοῦσι ... ἐπαίδευεν] ὑπηρετῶν ἐπὶ (h.v. add g^{corr}) νώτων φέρειν ἐπειρᾶτο (φερ. ἐπ. add. g^{corr}) παιδεύειν οἰόμενος i 5 διαταράξειν] δ θέᾳ ταράξειν x 12 αὐτοὺς] ἑαυτοὺς O <...>] ante πολλοὶ lacunam statui, quam ita explerem <οἱ μὲν τὰ προάστεια διὰ φρουρᾶς εἶχον>, post πολλοὶ Reiske, qui ita refingebat <μὲν μεθ' ἡμέραν, ἔτι δὲ πλείους νύκτωρ εἰς Ῥώμην> λανθάνοντες 13 ὑποκρύπτοντες] ἐπικρύπτοντες i 14 σχήματι] Io β l σχήμασι x 19 ἀνανδρίαν] ἀνανδρείαν Io O 20 παρόντα] προσιόντα Steph. P 21 χρήσεται] χρήσαιτο O 22 οὐκ εἰδώς] del. Nauck 31 μετέωρα ᾖ] ᾖ om.

excavaran trincheras. Hizo los preparativos para el combate contra Severo con la intención de que tuviera lugar en Roma. Adiestró a todos los elefantes, que suelen utilizar los romanos en las procesiones, a llevar sobre sus lomos torres y hombres, pensando que así asustaría a los ilirios y produciría el desconcierto en la caballería enemiga por el aspecto y tamaño de unos animales que no habían visto antes. Durante aquellos días toda la ciudad fabricaba sus armas y se preparaba para la guerra.

[**12**] Mientras las tropas de Juliano efectuaban todavía preparativos para la guerra, sin demasiado convencimiento, llegó la noticia de que Severo estaba ya cerca. Severo, además, había enviado un importante destacamento con la orden de que se infiltraran en la ciudad. Estos hombres se habían distribuido por todos los caminos y muchos, sin duda, ya habían entrado en Roma a escondidas durante la noche, ocultando sus armas y con aspecto de simples particulares. [2] Mientras que los enemigos ya estaban dentro, Juliano seguía en su desánimo y nada sabía de lo que estaba sucediendo. Cuando los hechos llegaron a oídos del pueblo, todo el mundo andaba muy inquieto y, por temor a las fuerzas de Severo, aparentaban estar de su lado, acusando a Juliano de cobardía y a Níger de negligente tardanza. Pero sentían admiración por Severo al enterarse de la prontitud con que había llegado. [3] Juliano, absolutamente perplejo, sin saber cómo resolvería el problema, ordenó que se reuniera el senado y envió una carta en la que proponía un pacto con Severo; le hacía partícipe del imperio al proclamarlo emperador. El senado aprobó esta proposición, pero cuando se dieron cuenta del estado de desesperación en el que, cobardemente, se encontraba Juliano, todos tomaron ya partido por Severo. [4] Pasados dos o tres días, cuando supieron que Severo ya estaba muy cerca de Roma, con menosprecio de Juliano se reunieron en el senado por orden de los cónsules, quienes normalmente se ponen al frente de la administración de Roma siempre que se está a la expectativa en la sucesión del imperio [201] .

ᾖ. 5 συνελθόντες τοίνυν περὶ τῶν πρακτέων ἐσκέπτοντο, τοῦ Ἰουλιανοῦ ἔτι ὄντος ἐν τῇ βασιλείῳ αὐλῇ καὶ τὰς παρούσας ὀδυρομένου τύχας, ἱκετεύοντός τε <...> ἐξομόσασθαι τὴν ἀρχὴν καὶ παραχωρῆσαι πάσης τῆς δυναστείας τῷ Σεβήρῳ. 6 ὡς δὲ ἔμαθεν ἡ σύγκλητος τὸν Ἰουλιανὸν οὕτω κατεπτηχότα, τὴν δὲ δορυφόρων φρουρὰν διὰ δέος τοῦ Σεβήρου αὐτὸν ἐγκαταλιποῦσαν, ψηφίζεται τὸν μὲν ἀναιρεθῆναι, ἀποδειχθῆναι δὲ μόνον αὐτοκράτορα τὸν Σεβῆρον· πρεσβείαν τε πρὸς αὐτὸν ἐκπέμπουσι διὰ τῶν ἐν ἀρχαῖς ὄντων καὶ τῶν ἐξοχωτάτων τῆς βουλῆς, πάσας τε αὐτῷ προσφέρει τὰς σεβασμίους τιμάς. 7 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰουλιανὸν εἷς τῶν χιλιαρχούντων ἀναπέμπεται, ἀποκτείνων ἄνανδρον καὶ ἄθλιον πρεσβύτην, ἰδίοις χρήμασιν ὠνησάμενον οὕτω πονηρὸν τέλος.

13 ὁ μὲν οὖν εὑρεθεὶς ἔρημός τε καὶ ὑπὸ πάντων καταλειφθείς, αἰσχρῶς ὀλοφυρόμενος ἐφονεύθη· ἐπεὶ δὲ τὰ παρὰ τῆς συγκλήτου ἐδηλώθη τῷ Σεβήρῳ ἥ τε τοῦ Ἰουλιανοῦ ἀναίρεσις, ἤρθη καὶ εἰς μειζόνων πραγμάτων ἐλπίδα, καὶ σοφίσματι ἐχρήσατο, ὡς ἂν χειρώσαιτο καὶ αἰχμαλώτους τοὺς τὸν Περτίνακα ἀνῃρηκότας λάβοι. ἐπιστέλλει μὲν οὖν καὶ ἰδίᾳ λανθάνοντα γράμματα τοῖς τε χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις ὑπισχνούμενος μεγάλα, ὅπως πείσειαν τοὺς ἐν τῇ Ῥώμῃ στρατιώτας ὑπακούειν εὐπειθῶς τοῖς ὑπὸ τοῦ Σεβήρου κελευομένοις· 2 ἐκπέμπει δὲ καὶ κοινὴν ἐπιστολὴν πρὸς τὸ στρατόπεδον, κελεύων καταλιπεῖν μὲν ἐν τῷ στρατοπέδῳ πάντα, αὐτοὺς δὲ ἐξελθεῖν εἰρηνικῷ σχήματι, ὥσπερ εἰώθασι θύοντος

O ante μετέωρα add. A 2 ἔτι ὄντος] ἔτι ἐντὸς ὄντος φ ἔτι ὄντος ἐντὸς A 3 ἱκετεύοντός τε <...>] lac. ind. Schwartz, quam <καὶ μέλλοντος> supplebat; ego de <καὶ βουλευομένου> vel <μὴ ἀναιρεθῆναι, εἰ φθάσειεν> cogitavi 6 δορυφόρων] f g$^{\mathrm{corr}}$ φ δορύφορον x 9 ἐν ἀρχαῖς ὄντων] ὄντων ἀξιωτάτων A ἀρχόντων ὄντων φ 10 τε] om. i προσφέρει] προσφέρειν i 11 σεβασμίους] σεβασμίας O 12 ἀποκτείνων] φ g ἀποκτεῖναι A non dispicitur f ἀποκτενῶν Mend., sed cf. 3.2.10 quaeque ibi adnotavi 15 τε καὶ ... καταλειφθείς] om. Io offenditque Mend. 18 ἤρθη καὶ] ἤρθη i καὶ σοφίσματι] ante καὶ lac. susp. Mend. 20 ἐπιστέλλει μὲν] μὲν post ἰδίᾳ x transp. Bekk.^{2} καὶ ἰδίᾳ] κατ' ἰδίαν conieci, servato μὲν ante λανθάνοντα; sed Herodianus semper ἰδίᾳ, numquam κατ' ἰδίαν pro "privatim" utitur οὖν] δὲ i 23 ὑπὸ] ἀπὸ O 24 ἐκπέμπει ... ἐξελθεῖν] ἐκπέμπει δὲ καὶ δήλωσιν δι' ἧς (δὲ καὶ δη. δι' ἧς add. g$^{\mathrm{corr.}}$) κελεύει τὰ μὲν ὅπλα αὐτοὺς καταλιπεῖν ἐν τῷ στρατοπέδῳ πάντας δὲ ἐξελθεῖν i 25 πάντα] <τὰ ὅπλα> πάντα Stav. ex i, sed cf. 7.9.7 26 εἰρηνικῷ] <ἐν> εἰρηνικῷ Schwartz, sed cf. 3.11.2,

[5] Una vez reunidos se pusieron a deliberar sobre lo que debía hacerse mientras que Juliano seguía en el palacio imperial, lamentando su actual suerte y suplicando que se le permitiera renunciar al imperio y ceder todo su poder a Severo. [6] Cuando el senado supo que Juliano estaba tan asustado y que la guardia imperial lo había abandonado por temor a Severo, votó la muerte para Juliano y que Severo fuera proclamado emperador único. Le enviaron entonces una delegación, formada por magistrados y por los líderes del senado, para presentarle todos los honores anexos al título de Augusto [202] . [7] Entretanto un tribuno militar fue enviado a Juliano con la misión de matar al cobarde y miserable anciano que había comprado así, con su propio dinero, un final tan desdichado.

13] Fue encontrado solo y abandonado por todos y vergonzosamente, entre súplicas y lágrimas, fue ejecutado. [Cuando Severo recibió la noticia de la decisión del senado y de la muerte de Juliano, se creció ante la expectativa de más importantes objetivos, e ideó una astucia para reducir y apresar a los asesinos de Pertinax. Envió en privado mensajes secretos con generosas promesas a los tribunos militares y a los centuriones para que persuadieran a los soldados de Roma a obedecer sus órdenes con disciplina. [2] Envió también un bando a las tropas ordenando que dejaran todas las armas en el campamento y que salieran en son de paz, como lo hacían normalmente cuando al ir a sacrificar

ἢ ἑορτάζοντος βασιλέως προπομπεύειν, ὀμόσαι τε εἰς τὸ Σεβήρου ὄνομα, καὶ μετ' ἀγαθῶν ἐλπίδων ἐλθεῖν ὡς μέλλοντας τὸν Σεβῆρον δορυφορήσειν. 3 πιστεύσαντες δὴ οἱ στρατιῶται τοῖς ἐπεσταλμένοις, πεισθέντες τε ὑπὸ τῶν χιλιαρχούντων, τὰ μὲν ὅπλα κατέλιπον πάντα, αὐτοὶ δὲ ἐν μόναις ταῖς πομπικαῖς ἐσθῆσι δαφνηφοροῦντες ἠπείγοντο. ὡς δὲ πρὸς τῷ στρατοπέδῳ τοῦ Σεβήρου ἐγένοντο, ἠγγέλησάν τε ἀφικόμενοι εἰς τὸ πεδίον, οὗ αὐτοὺς ὁ Σεβῆρος συνελθεῖν <...> κελεύει ὡς δὴ δεξιωσόμενος καὶ προσαγορεύσων. 4 ὡς δὲ ἀνελθόντα αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα προσῆλθον ὁμοθυμαδὸν εὐφημήσοντες, πάντες ὑφ' ἑνὶ συνθήματι συλλαμβάνονται· προείρητο γὰρ τῷ τοῦ Σεβήρου στρατῷ, ὁπηνίκα ἂν στῶσιν εἰς τὸν βασιλέα ἀποβλέποντες μετέωρόν τε τὴν γνώμην ἔχοντες, κυκλώσασθαι αὐτοὺς πολεμίῳ νόμῳ, καὶ τιτρώσκειν μὲν ἢ παίειν μηδένα, συνέχειν δὲ καὶ φρουρεῖν φράξαντας ἐν κύκλῳ τοῖς ὅπλοις, τάς τε διβολίας καὶ τὰ δόρατα ἐπισείειν, ὡς δέει τοῦ τρωθῆναι γυμνοί τε πρὸς ὡπλισμένους καὶ ὀλίγοι πρὸς πολλοὺς μὴ μάχοιντο. 5 ἐπεὶ δὲ αὐτοὺς ὥσπερ σαγηνεύσας ἐντὸς τῶν ὅπλων δοριαλώτους εἶχε, μεγάλῃ βοῇ καὶ θυμοειδεῖ τῷ πνεύματι ἔλεξε πρὸς αὐτοὺς τοιάδε· "ὅτι μὲν ὑμῶν καὶ σοφίᾳ κρείττους ἐσμὲν καὶ δυνάμει στρατοῦ καὶ συμμάχων πλήθει, ἔργῳ ὁρᾶτε· εἴληφθε γοῦν ῥᾳδίως καὶ ἀκονιτί γε ἑαλώκατε. ἔστι δ' ἐν ἐμοὶ ὅ τι ποτ' ἂν ὑμᾶς δρᾶσαι θελήσω, καὶ πρόκεισθε ἤδη θύματα τῆς ἡμετέρας ἐξουσίας. 6 εἰ μὲν οὖν ὑμῖν πρὸς τὰ τετολμημένα τιμωρίαν ζητεῖ τις, οὐδ' ἔστιν εὑρεῖν δίκην τὴν ἐπιτεθησομένην ἀξίαν τῶν πεπραγμένων. σεμνὸν πρεσβύτην καὶ βασιλέα χρηστόν, ὃν ἐχρῆν σῴζειν καὶ δορυφορεῖν, ἐφονεύσατε· τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἔνδοξον οὖσαν ἀεί, ἣν καὶ οἱ πρόγονοι ἢ δι' ἀνδρείας ἐναρέτου ἐκτήσαντο ἢ δι' εὐγένειαν διεδέξαντο, ταύτην αἰσχρῶς καὶ ἀτίμως ὥσπερ τι τῶν ἰδιωτικῶν κειμηλίων ἐπ' ἀργυρίῳ

5.3.6, 5.7.4 θύοντος ἢ ἑορτάζοντος] θύοντες ἢ ἑωρτάζοντες O 8 οὗ] οὕτως f g$^{\mathrm{corr.}}$ om. P post ἀφικόμενοι distinguens <...>] lacunam indicavi (post κελεύει Mend.), quam ita explerem <ἐκέλευε, περὶ τὸ βῆμα ἀθροισθῆναι> 15 φρουρεῖν] διαφρουρεῖν O φράξαντας] φυλάξαντας O διβολίας] Livineius διαβολίας x 18 δοριαλώτους] g δορυαλώτους f O del. Mend. 22 ἀκονιτί] g$^{\mathrm{corr.}}$ e P Steph. ἄκοντί f g O ἔστι] ἐστὲ i 23 πρόκεισθε] πρόσκεισθε O 24 ὑμῖν] Schwartz ὑμεῖς x 25 ζητεῖ τις] Schwartz ζητεῖτε x οὐδ'] οὐδὲν O ἐπιτεθησομένην] ἐπιθησομένην O 27 τὴν Ῥωμαίων] τὴν δὲ Ῥωμαίων O 29 διεδέξαντο] ἐδέξαντο O

o a celebrar una fiesta acompañaban en procesión al emperador; les ordenó asimismo que fueran a prestar juramento de fidelidad a su persona, plenamente confiados en que iban a ser su guardia pretoriana. [3] Los soldados confiaron en las órdenes y, persuadidos además por los tribunos, dejaron todas las armas y se apresuraron a salir, vestidos sólo con los uniformes de ceremonia y con coronas de laurel. Una vez que estuvieron en el campamento de Severo, se le anunció que ya habían llegado al campo de revista en la forma que había mandado. Entonces Severo ordenó que se agruparan para dirigirles unas palabras de bienvenida. [4] Pero cuando se acercaron a él, que había subido a una tribuna, vitoreándolo unánimemente, a una señal todos fueron rodeados. Severo había ordenado previamente a sus hombres que, cuando los pretorianos estuvieran pendientes de él, con la atención distraída, los cercaran como a enemigos. Les había dicho que no hirieran ni golpearan a nadie, pero que los mantuvieran cercados y los vigilaran con sus armas, blandiendo sus lanzas y jabalinas para que no se atrevieran a luchar por temor a ser heridos, al estar en inferioridad numérica y desarmados frente a tropas más numerosas y bien armadas [203] . [5] Cuando los tuvo cogidos dentro de un cerco de armas, como en una red, con voz de trueno y ánimo encolerizado, les dirigió estas palabras: «Podéis daros cuenta en la práctica de que somos superiores a vosotros tanto por nuestra inteligencia como por la fuerza de nuestro ejército y el número de nuestros efectivos. Habéis sido cogidos fácilmente y sois nuestros prisioneros sin necesidad de lucha. Está en mis manos hacer de vosotros lo que quiera y vuestra situación ahora es la de víctimas sometidas a nuestro poder. [6] Si se busca un castigo para vuestro atrevimiento, no es posible encontrar una pena para imponeros en consonancia con vuestro crimen. Asesinasteis a un venerable anciano y excelente emperador, a quien debíais proteger y guardar. El imperio romano, siempre glorioso, que nuestros antepasados conquistaron por su magnífico valor y lo fueron legando en una línea de nobleza, este imperio vosotros vergonzosa e indignamente, como si fuera una propiedad privada, por dinero lo

κατηλλάξασθε. 7 ἀλλ' οὐδ' αὐτόν, ὃν οὕτως ἄρχοντα εἵλεσθε, φυλάξαι ἢ σῶσαι ἐδυνήθητε, ἀνάνδρως δὲ προυδώκατε. ἐπὶ τηλικούτοις δὴ ἁμαρτήμασί τε καὶ τολμήμασι μυρίων ἄξιοι θανάτων, ἥν τις ὁρίσαι θέλῃ τὴν ἀξίαν τιμωρίαν, ἐστέ. ἀλλὰ τί μὲν χρὴ παθεῖν ὑμᾶς, ὁρᾶτε· ἐγὼ δὲ φείσομαι μὲν ὑμῶν ὡς μὴ φονεῦσαι, οὐδὲ τὰς ὑμετέρας χεῖρας μιμήσομαι· 8 ἐπεὶ δὲ μήτε ὅσιον μήτε δίκαιον ἔτι βασιλέα ὑμᾶς δορυφορεῖν καὶ ἐς τὸν ὅρκον ἀσεβήσαντας καὶ ἐμφυλίῳ καὶ βασιλικῷ αἵματι τὰς δεξιὰς μιάναντας τήν τε πίστιν καὶ τὸ ἐχέγγυον τῆς φρουρᾶς προδόντας, τὰς μὲν ψυχὰς καὶ τὰ σώματα δῶρον τῆς ἐμῆς φιλανθρωπίας ἕξετε, τοῖς δὲ περιειληφόσιν ὑμᾶς στρατιώταις κελεύω ἀποζῶσαί τε ὑμᾶς, καὶ ἀποδύσαντας εἴ τινας περίκεισθε ἐσθῆτας στρατιωτικάς, γυμνοὺς ἀποπέμπειν. 9 παραγγέλλω τε ὑμῖν ἀπιέναι ὡς πορρωτάτω τῆς Ῥώμης, ἀπειλῶ τε καὶ διόμνυμι καὶ προαγορεύω κολασθήσεσθαι κεφαλικῶς, εἴ τις ὑμῶν ἐντὸς ἑκατοστοῦ σημείου ἀπὸ τῆς Ῥώμης φανείη." 10 ταῦτα κελεύσαντος αὐτοῦ, προσδραμόντες οἱ Ἰλλυρικοὶ στρατιῶται τά τε ξιφίδια περιαιροῦσιν αὐτῶν ἃ παρῃώρηντο τῷ ἀργύρῳ καὶ τῷ χρυσῷ εἰς πομπὴν κεκοσμημένα, τάς τε ζῶνας καὶ τὰς ἐσθῆτας καὶ εἴ τι σύμβολον ἔφερον στρατιωτικόν, ἀφαρπάσαντες γυμνοὺς ἐξέπεμπον. 11 οἳ δὲ ὑπεῖκον προδεδομένοι καὶ σοφίσματι ἑαλωκότες· τί γὰρ ἐνῆν δρᾶσαι γυμνοῖς πρὸς ὡπλισμένους καὶ ὀλίγοις πρὸς πολλούς; ἀπῄεσαν δὴ ὀδυρόμενοι, καὶ ἠγάπων μὲν τὴν δοθεῖσαν σωτηρίαν, μετεγίνωσκον δὲ ἐπὶ τῷ ἀνόπλους ἐλθεῖν, αἰσχρῶς καὶ ἐφυβρίστως ἑαλωκότες. 12 ἐκέχρητο δὲ καὶ ἄλλῳ ὁ Σεβῆρος σοφίσματι· δεδιὼς γὰρ μὴ ἄρα μετὰ τὸ ἀποζωσθῆναι ἐν ἀπογνώσει γενόμενοι ἀναδράμωσιν εἰς τὸ στρατόπεδον καὶ τὰ ὅπλα ἀναλάβωσι, προύπεμψε λογάδας τε καὶ ὅσους

---

1 ὃν οὕτως ἄρχοντα εἵλεσθε] ὃν εἵλεσθε ἄρχοντα O 2 ἐδυνήθετε] ἠδυνήθητε i ἀνάνδρως] ὡς ἀνάνδρως O 4 θέλῃ] θέλοι i 6 οὐδὲ] Bekk.^{2} οὔτε x ἐπεὶ δὲ] e Steph. ἐπειδὴ x 8 τὰς δεξιὰς] δεξιὰς O 10 μὲν] Steph. δὲ i om. O 11 δὲ] Steph. τε x περιειληφόσιν] προειληφόσιν O στρατιώταις] στρατιώτας i 14 τε καὶ] τε i διόμνυμι] διόμνυμαι i 16 ἑκατοστοῦ] ἕκαστος τοῦ A ἑκαστοστοῦ B ἑκαστοστοῦ V 17 Ἰλλυρικοὶ] f Ἰλλυριοὶ g O 18 ἀργύρῳ] ἀργυρίῳ i 21 προδεδομένοι] scil. a tribunis militum, cf. 2.13.1-3 25 τῷ] τὸ O ἀνόπλους] ἀνόπλως i 28 εἰς] ἐπὶ i 29 προύπεμψε] προύπεμπε O λογάδας τε καὶ ὅσους] scripsi praeeunte Reiskio (λογάδας ὅσους) λογάδας ἐπιλέκτους τε ὅσους i τε λογάδας ἐπιλέκτους καὶ ὅσους O

vendisteis [7] Pero ni siquiera al que de esta forma elegisteis como soberano habéis podido proteger y guardar, y lo habéis traicionado cobardemente. Por errores y crímenes tan enormes sois merecedores de mil muertes, si alguien quiere imponeros un castigo justo. Daos cuenta, pues, del castigo que merecéis. Yo, sin embargo, os perdonaré la vida y no imitaré vuestras acciones. [8] Pero, puesto que sería una impiedad y una injusticia que continuarais siendo la guardia del emperador vosotros, que habéis violado vuestro juramento y manchado vuestras manos con sangre civil e imperial y que habéis traicionado vuestra privilegiada posición de guardianes, vuestras vidas y cuerpos serán un regalo de mi benevolencia, pero ahora mismo ordeno a los soldados que os rodean que os despojen de vuestro grado, que os quiten de encima cualquier prenda militar que llevéis y que, una vez despojados, os despidan. [9] Os mando que marchéis lo más lejos posible de Roma. Y os amenazo, y os juro solemnemente que lo pagaréis con la cabeza si alguno de vosotros aparece a menos de cien millas de Roma». [10] Después de dictar Severo esta orden, los soldados ilirios corrieron a quitarles las dagas, que llevaban colgadas, damasquinadas de plata y oro para usar en las ceremonias; les arrebataron también los cinturones y los uniformes y cualquier otro distintivo militar que llevaran, y los dejaron marchar despojados de todo. [11] Ellos, engañados por la trampa en la que habían sido pillados, se rindieron. ¿Qué podían hacer unos pocos hombres inermes frente a un ejército armado? Se retiraron, pues, lamentándose y, aunque agradecían el regalo de su vida, se arrepentían de haber salido sin armas al pensar que habían sido vencidos de una forma vergonzosa y ultrajante. [12] Severo tomó todavía otra precaución. Temiendo que, después de haber sido despojados, los soldados, desesperados, corrieran hacia el campamento [204] y cogieran las armas, envió a un grupo de hombres escogidos, cuyo

γενναιοτάτους ἠπίστατο, δι᾽ ἑτέρων ὁδῶν καὶ ἀτραπῶν, ὡς λαθόντες τό τε στρατόπεδον ἐπεισέλθοιεν ἀνδρῶν κενόν, καὶ τὰ ὅπλα καταλαβόντες, εἰ ἐπίοιεν, ἀποκλείσαιεν αὐτούς. δίκην μὲν δὴ ταύτην ἔδοσαν οἱ τοῦ Περτίνακος φονεῖς·

14 ὁ δὲ Σεβῆρος σὺν παντὶ τῷ λοιπῷ στρατῷ ὡπλισμένῳ ἐς τὴν Ῥώμην ἀφικνεῖται, ἔκπληξίν τε καὶ δέος ἅμα τῷ ὀφθῆναι τοῖς Ῥωμαίοις ἐνέβαλε τοῖς οὕτω τετολμημένοις τε καὶ εὐτυχηθεῖσιν ἔργοις. ὁ δὲ δῆμος καὶ ἡ σύγκλητος δαφνηφοροῦντες ὑπεδέχοντο πρῶτον ἀνθρώπων καὶ βασιλέων ἀναιμωτί τε καὶ ἀκονιτὶ τοσαῦτα κατωρθωκότα. 2 πάντα γὰρ ἐν αὐτῷ ἐθαυμάζετο, μάλιστα δὲ τὸ ἀγχίνουν τῆς γνώμης τό τε τῶν πόνων γενναῖον καὶ τὸ εἰς τὰ τολμώμενα ἅμα τῷ θαρραλέῳ εὔελπι. ἐπεὶ τοίνυν ὅ τε δῆμος αὐτὸν ὑποδεξάμενος εὐφήμησεν ἥ τε σύγκλητος ἐπὶ ταῖς τῆς πόλεως εἰσόδοις προσηγόρευσεν, ἀνελθὼν εἰς τὸ τοῦ Διὸς τέμενος καὶ θύσας, ἔν τε τοῖς λοιποῖς ἱεροῖς νόμῳ βασιλικῷ καλλιερήσας, ἀνῆλθεν εἰς τὰ βασίλεια. 3 τῆς δὲ ἐπιούσης κατελθὼν εἰς τὴν σύγκλητον λόγους ἐπιεικεῖς πάνυ καὶ χρηστῶν ἐλπίδων μεστοὺς ἐποιεῖτο πρὸς πάντας, καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ δεξιούμενος, λέγων ἥκειν μὲν ἔκδικος τοῦ Περτίνακος φόνου, τὴν δ᾽ ἀρχὴν παρέξειν <...> καὶ εἴσοδον ἀριστοκρατίας, μήτε δὲ ἄκριτόν τινα φονευθήσεσθαι ἢ δημευθήσεσθαι, μήτε συκοφαντοῦντος ἀνέξεσθαι, ἀλλὰ βαθυτάτην εὐδαιμονίαν τοῖς ἀρχομένοις παρέξειν, καὶ πάντα πράξειν ἐς ζῆλον τῆς Μάρκου ἀρχῆς, ἕξειν δὲ τοῦ Περτίνακος οὐ μόνον τοὔνομα ἀλλὰ καὶ τὴν γνώμην. 4 τοιαῦτά τινα λέγων ὑπηγάγετο τοὺς πλείστους εἰς εὔνοιαν καὶ πίστιν ὧν ὑπισχνεῖτο. ἦσαν δέ τινες τῶν πρεσβυτέρων καὶ γνωριζόντων αὐτοῦ τὸν τρόπον, οἳ προύλεγον λανθάνοντες, ὅτι ἄρα εἴη ἀνὴρ πολύτροπός τις καὶ μετὰ τέχνης εἰδὼς προσφέρεσθαι πράγμασιν, ὑποκρίνασθαί τε καὶ προσποιήσασθαι πᾶν ὁτιοῦν ἱκανώτατος, ἔτι δ᾽ ἀνύσαι καὶ τὸ χρειῶδες καὶ τὸ λυσιτελὲς αὐτῷ· ὅπερ καὶ ὕστερον ἔργῳ

---

2 τό τε στρατόπεδον] τῶν τε στρατοπέδων O ἐπεισέλθοιεν] ὑπεισέλθοιεν Sylb. κενόν] κενῶν O 3 τὰ ὅπλα καταλαβόντες] mihi suspecta ἐπίοιεν] ἀπίοιεν O 10 κατωρθωκότα] κατορθωκότα O 14 εἰς τὸ] εἴς τε O 16 τῆς δὲ ἐπιούσης] τῇ δὲ ἐπιούσῃ i 20 παρέξειν <...>] παρέξειν <κοινὴν> Mend. παρέξειν <πραεῖαν> Herw. ἀριστοκρατίας] ἀριστοκρατίᾳ Reiske 21 δὲ] δ᾽ O 22 βαθυτάτην] Steph. βαρυτάτην x 29 ὑποκρίνασθαί] ὑποκρίνεσθαί O 30 ἔτι δ᾽] Wolf ἔστιν x 31 καὶ τὸ λυσιτελὲς] καὶ λυσιτελὲς O καὶ ὕστερον ἔργῳ] ἔργῳ καὶ ὕστερον i

valor conocía, para que se adelantaran por caminos y senderos diferentes. Su misión era entrar en el campamento desierto, apoderarse de las armas y cerrar la entrada por si atacaban. Éste fue, pues, el castigo que recibieron los asesinos de Pertinax.

[**14**]Severo llegó a Roma [205] con todo el resto de su ejército sobre las armas, y su aparición inspiró asombro y miedo a los romanos, que conocían la audacia de su éxito. El pueblo y el senado acudieron a recibirlo con coronas de laurel; ningún hombre ni emperador había conseguido antes un éxito tan importante sin sangre y sin lucha. [2] Lo tenía todo para ser admirado, pero destacaban la vivacidad de su inteligencia, la tenacidad de su esfuerzo y la confianza combinada con el valor ante los riesgos [206] . Entonces, después de recibirlo el pueblo con aclamaciones y de saludarlo el senado a las puertas de la ciudad, subió al templo de Júpiter, donde ofreció sacrificios; a continuación obtuvo también auspicios favorables en los otros templos, según la costumbre imperial, y, finalmente, se dirigió al palacio. [3] Al día siguiente fue al senado y pronunció ante la asamblea un discurso muy moderado y esperanzador. Saludó a todos tanto en común como particularmente, diciéndoles que había acudido como vengador del asesinato de Pertinax y que su imperio significaría el comienzo de una aristocracia. Nadie sería muerto sin juicio ni su propiedad confiscada, y no se toleraría a ningún sicofanta. En cambio, proporcionaría a sus súbditos una sólida felicidad. Todo lo haría a imitación del imperio de Marco [207] , y de Pertinax no sólo tendría el nombre sino también los sentimientos. [4] Este discurso encantó a la mayoría de senadores, que confiaron en sus promesas. Pero algunos de los más viejos, que conocían el carácter de Severo, en privado ya hacían la advertencia de que era un hombre astuto, ducho en artificios y de una gran capacidad para simular o disimular cualquier cosa, pero que a la larga conseguía su propio provecho y conveniencia. Y esto, más tarde, por los hechos

δέδεικται. 5 διατρίψας οὖν ὀλίγον χρόνον ὁ Σεβῆρος ἐν τῇ Ῥώμῃ, καὶ νομὰς ἐπιδοὺς τῷ δήμῳ μεγαλοφρόνως, <θέας> τε ἐπιτελέσας, τοῖς τε στρατιώταις πολλὰ δωρησάμενος, καὶ τοὺς ἀκμαιοτάτους ἐπιλεξάμενος ἐς τὸ δορυφόρους εἶναι τῆς βασιλείας τόπῳ τῶν ἀπεζωσμένων, ἐπὶ τὴν ἀνατολὴν ἠπείγετο· 6 ἔτι γὰρ μέλλοντος καὶ ὑπτιάζοντος τοῦ Νίγρου, τῇ τε Ἀντιοχείᾳ ἐντρυφῶντος, ἐπιστῆναι μηδὲ προσδοκώμενος ἤθελεν, ὅπως ἀπαράσκευον αὐτὸν λάβοι. τούς τε οὖν στρατιώτας ἐκέλευσε παρασκευάζεσθαι πρὸς τὴν ἔξοδον, συνεκρότει τε καὶ πανταχόθεν στράτευμα, ἔκ τε τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν πόλεων νεανίας μεταπεμπόμενος καὶ στρατεύων, εἴ τέ τι ἦν ἐν τῷ Ἰλλυρικῷ τοῦ στρατιωτικοῦ λείψανον, κατελθὸν ἐπὶ Θρᾴκην ἐκέλευεν αὐτῷ συντυχεῖν. 7 ἐξήρτυε δὲ καὶ στόλον ναυτικόν, καὶ πάσας τὰς κατὰ τὴν Ἰταλίαν τριήρεις ὁπλιτῶν πληρώσας ἐξέπεμπε. πολλή τε αὐτῷ καὶ παντοδαπὴ δύναμις μεγίστῳ τάχει συνεσκευάσθη· ᾔδει γὰρ οὐ μικρᾶς δυνάμεως δεόμενος πρὸς πᾶσαν τὴν ἀντικειμένην ἤπειρον Εὐρώπῃ τὰ Νίγρου φρονοῦσαν.

15 τὰ μὲν δὴ πρὸς τὸν πόλεμον γενναίως εὐτρέπιζεν, ἅτε δὲ ἀνὴρ προμηθής τε καὶ νήφων ὑπώπτευε τὴν ἐν Βρεττανίᾳ δύναμιν πολλήν τε οὖσαν καὶ μεγίστην ἀνδρῶν τε μαχιμωτάτων. ἦρχε δ' αὐτῆς πάσης Ἀλβῖνος, ἀνὴρ τὸ μὲν γένος τῶν ἐκ συγκλήτου εὐπατριδῶν, ἐν πλούτῳ δὲ καὶ τρυφῇ ἐκ πατέρων ἀνατραφείς. 2 τοῦτον τοίνυν ἠθέλησεν ὁ Σεβῆρος σοφίσματι προλαβὼν οἰκειώσασθαι, μή πως ἄρα τοιαῦτα ἔχων ἐναύσματα εἰς βασιλείας ἐπιθυμίαν, θαρρῶν [ἢ] πλούτῳ καὶ γένει δυνάμει τε στρατοῦ γνώσει τε τῇ παρὰ Ῥωμαίοις, ἐπιθῆται τοῖς πράγμασι καὶ τὴν Ῥώμην οὐ πολύ τι ἀφεστῶσαν ἐκείνου κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἀσχοληθέντος ὑποποιήσηται. 3 τιμῇ τοίνυν προσποιήτῳ δελεάζει τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἄλλως μὲν ὄντα τὴν γνώμην χαῦνον καὶ ἁπλοϊκώτερον, τότε δὲ καὶ πολλὰ διὰ γραμμάτων ὀμόσαντι τῷ Σεβήρῳ πιστεύσαντα. Καίσαρα δὴ αὐτὸν ἀποδεικνύει, φθάσας αὐτοῦ τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν ἐπιθυμίαν τῇ τῆς ἐξουσίας κοινωνίᾳ. 4 ἐπιστέλλει δὲ αὐτῷ φιλικώτατα γράμματα δῆθεν, ἱκετεύων ἐπιδοῦναι αὐτὸν εἰς τὴν τῆς ἀρχῆς φροντίδα· δεῖσθαι

---

1 οὖν] b V γοῦν x   2 ἐπιδοὺς] g ἐπιδιδοὺς x   <θέας>] add. Steph.   3 τοῖς τε στρατιώταις] τούς τε στρατιώτας O   πολλὰ] πολλοῖς Mend.   14 κατὰ τὴν] κατὰ i   17 Εὐρώπῃ] AV (τῇ Εὐρώπῃ A, sed cf. 6.2.2) Εὐρώπην x   23 σοφίσματι] ἐν σοφίσματι O   25 [ἢ]] om. A   31 δὴ] Steph. P δὲ i δ' O

fue confirmado. [5] Severo pasó poco tiempo en Roma. Realizó un generoso reparto de dinero entre el pueblo y les ofreció espectáculos; obsequió espléndidamente a sus tropas y seleccionó a los mejores para formar la guardia imperial en lugar de los que habían sido separados [208] . Luego marchó apresuradamente hacia Oriente. [6] Puesto que Níger todavía se entretenía y estaba ocioso, gozando de los placeres de Antioquía, Severo no quiso retrasar su encuentro con él, a fin de sorprenderlo desprevenido. Así, pues, ordenó que los soldados se prepararan para la campaña y fue reclutando tropas por todas partes; llamó a filas y alistó a jóvenes de todas las ciudades de Italia, y a las tropas que habían quedado en Iliria les ordenó que descendieran a través de Tracia y se reunieran con él. [7] Equipó también una armada e hizo que zarparan todas las trirremes de las ciudades de Italia, tripuladas por tropas. Fuerzas numerosas y diversas fueron preparadas con gran rapidez, pues Severo sabía que no le bastaba cualquier ejército para la campaña contra el continente situado enfrente de Europa, que apoyaba la causa de Níger.

[**15**] Mientras dirigía hábilmente estos preparativos para la guerra, Severo, como hombre precavido y prudente que era, empezó a desconfiar del ejército de Bretaña, una fuerza numerosa y poderosa que contaba con excelentes combatientes. Mandaba todo este ejército Albino [209] , un patricio miembro del senado, que había crecido entre la riqueza y el lujo de sus antepasados. [2] Así, pues, Severo decidió atraer a Albino tomándole la delantera con una astucia. Temía, en efecto, que un día, con tantos incentivos como tenía para aspirar al imperio, tanto si se apoyaba en su fortuna y linaje como en la fuerza de su ejército y en su prestigio entre los romanos, se le ocurriera hacerse con el poder y apoderarse de Roma, que no estaba muy lejos de Bretaña, mientras él, Severo, estuviera ocupado en Oriente. [3] Con el señuelo de los honores sedujo a Albino, que por otra parte era un hombre vanidoso y muy simple y entonces confió en Severo por las importantes promesas que le hacía en sus cartas. Lo nombró César y con esta participación en el poder se anticipó a la aspiración que más ilusionaba a Albino. [4] Le envió una carta muy amable en la que le pedía que dedicara todas sus fuerzas al cuidado del imperio, puesto que,

γὰρ ἀνδρὸς εὐγενοῦς καὶ τοιούτου τήν τε ἡλικίαν ἔτι ἀκμάζοντος αὐτὸν ὄντα πρεσβύτην καὶ ὑπὸ νόσου ἀρθρίτιδος ἐνοχλούμενον, τῶν τε παίδων αὐτῷ ὄντων πάνυ νηπίων. οἷς πιστεύσας ὁ Ἀλβῖνος τὴν τιμὴν ὑπεδέξατο ἀσπαστῶς, ἀγαπήσας ἄνευ μάχης καὶ κινδύνου λαβεῖν ταῦτα ὧν ὠρέγετο. 5 ὁ δὲ Σεβῆρος καὶ πρὸς τὴν σύγκλητον τὰ αὐτὰ ἀνενεγκών, ὡς ἂν μᾶλλον αὐτὸν εἰς πίστιν ὑπαγάγοιτο, νομίσματά τε αὐτοῦ κοπῆναι ἐπέτρεψε, καὶ ἀνδριάντων ἀναστάσεσι ταῖς τε λοιπαῖς τιμαῖς τὴν δοθεῖσαν χάριν ἐπιστώσατο. ἐπεὶ δὲ αὐτῷ τὰ πρὸς τὸν Ἀλβῖνον διὰ σοφίας ἀσφαλῶς εἶχεν, οὐδέ τι δέος ἦν ἀπὸ Βρεττανίας, τό τε Ἰλλυρικὸν στράτευμα σὺν αὐτῷ πᾶν εἶχε, διῳκῆσθαι νομίζων πάντα λυσιτελῶς τῇ ἑαυτοῦ ἀρχῇ, ἐπὶ τὸν Νίγρον ἠπείγετο. 6 τῆς μὲν οὖν ὁδοιπορίας τοὺς σταθμούς, καὶ τὰ καθ' ἑκάστην πόλιν αὐτῷ λεχθέντα, καὶ σημεῖα θείᾳ προνοίᾳ δόξαντα πολλάκις φανῆναι, χωρία τε ἕκαστα καὶ παρατάξεις, καὶ τὸν τῶν ἑκατέρωθεν πεσόντων ἀριθμὸν στρατιωτῶν ἐν ταῖς μάχαις, ἱστορίας τε πολλοὶ συγγραφεῖς καὶ ποιηταὶ μέτρῳ πλατύτερον συνέταξαν, ὑπόθεσιν ποιούμενοι πάσης τῆς πραγματείας τὸν Σεβήρου βίον. 7 ἐμοὶ δὲ σκοπὸς ὑπάρχει ἐτῶν ἑβδομήκοντα πράξεις πολλῶν βασιλέων συντάξαντι γράψαι, ἃς αὐτὸς οἶδα. τὰ κορυφαιότατα τοίνυν καὶ συντέλειαν ἔχοντα τῶν κατὰ μέρος πεπραγμένων Σεβήρῳ ἐν τοῖς ἑξῆς διηγήσομαι, οὐδὲν οὔτε πρὸς χάριν εἰς ὕψος ἐξαίρων, ὥσπερ ἐποίησαν οἱ κατ' ἐκεῖνον γράψαντες, οὔτε παραλείπων εἴ τι λόγου καὶ μνήμης ἄξιον.

5 ὧν] ἃ O 7 εἰς] ἐς O ὑπαγάγοιτο] ὑπαγάγοι O 10 οὐδέ τι] οὐδ' ἔτι Sylb. 12 διῳκῆσθαι] Sylb. P διοικεῖσθαι x 13 οὖν] om. O 14 καὶ τὰ] om. O 17 ἐν] τῶν ἐν O 18 μέτρῳ] μέτρων i 21 συντάξαντι] συνάξαντι i 24 κατ' ἐκεῖνον] τὰ ἐκείνου O 25 παραλείπων εἴ τι] παραλιπὼν ὅ τι O

al ser él viejo y estar torturado por la gota y sus hijos todavía muy jóvenes, necesitaba—le decía— a un hombre de noble cuna que estuviera en la plenitud de sus fuerzas. Albino dio crédito a esta carta y aceptó el honor gustosamente, puesto que le complacía satisfacer su deseo sin lucha ni peligro. [5] Severo expuso asimismo el contenido de la carta al senado, para inspirarle una mayor confianza; ordenó que se acuñaran monedas de Albino y por medio de erecciones de estatuas y de otros honores confirmó la dignidad concedida. Después que sus relaciones con Albino estuvieron consolidadas por su inteligente actuación y hubo desaparecido todo temor procedente de Bretaña, y una vez que todo el ejército ilirio se hubo reunido con él. Severo consideró que todo estaba dispuesto de la forma que convenía a los intereses de su autoridad y se dirigió a toda prisa contra Níger. [6] Muchos historiadores y poetas, que han hecho de la vida de Severo el tema de toda su obra [210] , han presentado con mayor amplitud las etapas de esta expedición, los discursos que pronunció Severo en cada ciudad, la aparición de frecuentes signos de la divina providencia, la descripción de los lugares recorridos, la disposición de las tropas y el número de caídos en combate por cada bando. [7] Pero mi objetivo es relatar sistemáticamente los sucesos de un período de setenta años [211] que abarca el reinado de muchos emperadores, sucesos de los que tengo conocimiento personal [212] . En consecuencia sólo presentaré una narración por orden cronológico de las acciones de Severo más sobresalientes y logradas. No ensalzaré nada por adulación, como hacían los escritores contemporáneos, ni tampoco omitiré nada de lo que sea digno de mención o de recuerdo [213] .

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ

Τὸ μὲν δὴ Περτίνακος τέλος καὶ ᾿Ιουλιανοῦ καθαίρεσις, ἥ τε Σεβήρου εἰς τὴν ῾Ρώμην ἄφιξις, ἥ τε ἐπὶ Νίγρον ἔξοδος, ἐν τῷ πρὸ τούτου συγγράμματι δεδήλωται· ὁ δὲ Νίγρος, ἐπεὶ ἠγγέλη αὐτῷ μηδέν τι τοιοῦτον προσδεχομένῳ κατειληφὼς μὲν τὴν Ῥώμην ὁ Σεβῆρος, ὑπό τε τῆς συγκλήτου αὐτοκράτωρ ἀναδειχθείς, ἄγων δὲ πάντα ἐπ᾿ αὐτὸν τὸν ᾿Ιλλυρικὸν στρατὸν πεζήν τε καὶ ναυτικὴν δύναμιν ἄλλην, ἐν μεγίστῃ ταραχῇ ἦν, διέπεμπέ τε κατὰ ἔθνη πρὸς τοὺς ἡγουμένους, τάς τε εἰσόδους πάσας καὶ λιμένας φυλάττεσθαι κελεύων. 2 ἔπεμπε δὲ καὶ πρὸς τὸν βασιλέα Παρθυαίων τε καὶ ᾿Αρμενίων καὶ ᾿Ατρηνῶν, συμμάχους αἰτῶν. ὁ μὲν οὖν ᾿Αρμένιος ἀπεκρίνατο μηδετέρῳ συμμαχήσειν, ἀγαπητῶς δὲ τὰ ἑαυτοῦ φυλάξειν ἤδη προσιόντος Σεβήρου· ὁ δὲ Παρθυαῖος ἐπιστέλλειν ἔφη τοῖς σατράπαις δύναμιν ἀθροίζειν· οὕτω γὰρ εἴωθεν, ὁπηνίκα ἂν δεηθῇ στρατὸν συλλέγειν, τῷ μὴ ἔχειν μισθοφόρους καὶ συνεστὸς στρατιωτικόν. 3 ᾿Ατρηνοὶ δὲ ἦλθον αὐτῷ τοξόται σύμμαχοι, πέμψαντος Βαρσημίου, ὃς τῶν τόπων ἐβασίλευε. τὸ δὲ λοιπὸν στρατιωτικὸν ἤθροιζεν ἐκ τῶν ἐκεῖ στρατοπέδων· πάμπλειστοι δὲ καὶ τῶν δημοτῶν τῆς ᾿Αντιοχείας, μάλιστα ὑπὸ κουφότητος [νεανίαι] καὶ τῆς περὶ τὸν Νίγρον σπουδῆς, ἐπέδοσαν αὐτοὺς ἐς στρατείαν, προπετῶς μᾶλλον ἢ ἐμπείρως τοῦτο ποιοῦντες. 4 ἐκέλευε δὲ καὶ τοῦ Ταύρου ὄρους τὰ στενὰ καὶ κρημνώδη διαφράττεσθαι γενναίοις τείχεσί τε καὶ ἐρύμασι, πρόβλημα ὀχυρὸν νομίζων τῶν ἐν τῇ ἀνατολῇ ὁδῶν τὸ δύσβατον τοῦ ὄρους· ὁ γὰρ Ταῦρος μεταξὺ ὢν Καππαδοκίας τε καὶ Κιλικίας διακρίνει τά τε τῇ ἄρκτῳ καὶ τὰ τῇ ἀνατολῇ ἔθνη προσκείμενα.

1 ᾿Ιουλιανοῦ] <ἡ>᾿Ιουλιανοῦ Mend., sed cf. 5.4.2 quaeque ibi adnotavi 4 προσδεχομένῳ] προσδεχόμενος i κατειληφὼς] ὡς κατειληφὼς O 7 ἄλλην] scilicet praeter Illyricam 11 συμμάχους] συμμαχίαν Steph. male 13 ἐπιστέλλειν] ἐπιστελεῖν Steph., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavi 15 συνεστὸς] σὺν αὐτῷ O 17 τῶν τόπων] iniuria vexatum, cf. Sozom. *HE* 2.22.5 18 πάμπλειστοι] Nauck πᾶν. πλεῖστοι x 20 [νεανίαι]] delevi νεανικῆς Stroth <ἅτε> νεανίαι Reiske αὐτοὺς] ἑαυτοὺς A V 21 ἐς] εἰς A V στρατείαν] στρατιὰν O 22 καὶ κρημνώδη] om. O 25 Καππαδοκίας τε] Καππαδοκίας i 26 καὶ τὰ] καὶ O

LIBRO III

[**1**] En el libro precedente [214] se ha descrito la muerte de Pertinax, el derrocamiento de Juliano, la llegada de Severo a Roma y la salida de su expedición contra Níger. Cuando le comunicaron a Níger, que no esperaba nada parecido, que Severo se había apoderado de Roma y había sido proclamado emperador por el senado y que en aquel momento, además, estaba conduciendo contra él a todo el ejército ilirio apoyado por otras fuerzas de tierra y por una escuadra, cayó en un estado de terrible turbación y empezó a enviar mensajes a los gobernadores de las provincias exhortándolos a vigilar todos los pasos y puertos. [2] Despachó también misivas a los reyes de Partia, de Armenia y de Hatra [215] en busca de alianzas. El rey de los armenios le contestó que quería ser neutral y que se contentaba con defender su territorio desde el momento en que Severo atacara. El parto le dijo que transmitiría a sus sátrapas una orden de leva, pues ésta era su costumbre siempre que era necesario reclutar un ejército, ya que no contaban con mercenarios ni con un ejército organizado. [3] De Hatra llegó la ayuda de una tropa de arqueros; los enviaba Barsemio, que reinaba en el lugar. Níger formó el resto de su ejército con las tropas de los campamentos de oriente. Además, un importante contingente salido del pueblo de Antioquía, en su mayor parte jóvenes irreflexivos que sentían inclinación por la causa de Níger, se unieron al ejército en una decisión más impulsiva que surgida de la reflexión. [4] Ordenó luego que los desfiladeros y los altos de la cordillera del Tauro fueran cerrados con sólidos muros y fortificaciones porque consideraba que el difícil tránsito de esta cordillera constituiría un serio obstáculo en el avance hacia oriente. El Tauro está situado entre Capadocia y Cilicia y separa los pueblos del norte de los del este [216] .

5 προύπεμψέ τε καὶ στρατιὰν προκαταληψομένην τὸ Βυζάντιον, πόλιν τῶν ἐπὶ Θρᾴκης μεγίστην τότε καὶ εὐδαίμονα, πλήθει τε ἀνδρῶν καὶ χρημάτων ἀκμάζουσαν· κειμένη γὰρ ἐπὶ τῷ στενοτάτῳ τῆς Προποντίδος πορθμῷ προσόδοις ταῖς ἀπὸ θαλάσσης τελῶν τε καὶ ἁλείας μεγάλως ὠφελεῖτο, γῆν τε πολλὴν καὶ εὐδαίμονα κεκτημένη ἐξ ἑκατέρου τῶν στοιχείων πλεῖστα ἐκέρδαινεν. 6 ὅθεν αὐτὴν οὖσαν δυνατωτάτην ὁ Νίγρος προκαταλαβεῖν ἠθέλησε, καὶ μάλιστα ἐλπίζων δύνασθαι κωλύειν τὴν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης ἐς τὴν Ἀσίαν κατὰ τὸν πορθμὸν διάβασιν. περιτετείχιστό τε γενναίῳ τε καὶ μεγίστῳ ἡ πόλις τείχει, πεποιημένῳ μυλίτου λίθου εἰς τετράγωνον εἰργασμένου, τοσαύτῃ τε συναφείᾳ καὶ κολλήσει ὡς μηδένα οἴεσθαι τὸ ἔργον σύνθετον, ἑνὸς δὲ λίθου πᾶν πεποιῆσθαι. 7 ἔτι γοῦν καὶ νῦν τὰ μένοντα αὐτοῦ ἐρείπια καὶ λείψανα ἰδόντι θαυμάζειν ἐστὶ καὶ τὴν τέχνην τῶν τὴν ἀρχὴν κατασκευασάντων καὶ τὴν †ἀρχὴν† τῶν ὕστερον καθῃρηκότων. ὁ μὲν δὴ Νίγρος οὕτως ἐξήρτυε τὰ καθ' ἑαυτὸν προμηθέστατα καὶ ἀσφαλέστατα, ὡς ᾤετο·

2 ὁ δὲ Σεβῆρος ὡς ἔνι μάλιστα σὺν τῇ στρατιᾷ ἠπείγετο, μηδὲν ῥᾳθυμίᾳ μηδ' ἀναπαύλῃ νέμων. μαθὼν δὲ τὸ Βυζάντιον προκατειλημμένον, καὶ εἰδὼς ὀχυρώτατα τετειχισμένον, ἐπὶ Κύζικον τὸν στρατὸν ἐκέλευσε διαβαίνειν. 2 ὁ δὲ τῆς Ἀσίας ἡγούμενος Αἰμιλιανός, ᾧ τὴν πρόνοιαν καὶ στρατηγίαν ὁ Νίγρος ἐγκεχειρίκει, μαθὼν ἐπιόντα τὸν τοῦ Σεβήρου στρατὸν τὴν ἐπὶ Κύζικον καὶ αὐτὸς ἐτράπετο, ἄγων τὴν στρατιὰν πᾶσαν, ἣν αὐτὸς συνείλεκτο καὶ ἣν ὁ Νίγρος ἐπεπόμφει. ὡς δὲ συνέβαλεν ἑκατέρωθεν τὰ στρατεύματα, μάχαι καρτεραὶ γίνονται κατ' ἐκεῖνα τὰ χωρία, καὶ κρατεῖ τὸ Σεβήρου στράτευμα, φυγή τε καὶ τροπὴ καὶ φόνος πολὺς τῶν τοῦ Νίγρου στρατιωτῶν γίνεται, ὡς τῶν μὲν ἀνατολικῶν εὐθέως θραῦσαι τὴν ἐλπίδα, τῶν δὲ

---

1 προκαταληψομένην] καταληψομένην O 4 ταῖς] vetus correctio τοῖς f $\mathrm{g}^{\mathrm{corr.}}$ V τῆς A g B 5 θαλάσσης] θαλάττης i 6 κεκτημένη] κεκτημένην O ἑκατέρου] ἑκατέρων i 7 αὐτὴν] Reiske τὴν x 11 πεποιημένῳ] b Suid. πεποιημένη x μυλίτου λίθου] μυλίου λίθου A μυλίω τοῦ λίθου B V 12 κολλήσει] κολλήσει <ἡρμοσμένῳ> exspectabam 13 πᾶν] πάντα O 14 αὐτοῦ] om. O 15 †ἀρχὴν†] ἀρετὴν Stroth ἀλκὴν Reiske δύναμιν ego 18 μηδὲν] μηδὲ O 19 μηδ'] μηδὲ O νέμων] μένων O 22 πρόνοιαν] post hoc verbum lac. susp. Mend. 24 τὴν στρατιὰν] Bekk.^{2} τε στρατιὰν x 25 συνείλεκτο] f συνέλεκτο g συνέλεξε O συνέβαλεν] g συνέβαλλεν f συνέβαλον O 29 ὡς] ὡς

[5] Envió además un ejército en vanguardia para que ocupara de antemano Bizancio, por aquel entonces la ciudad mayor y más próspera de Tracia, con una importante población y con plenitud de recursos; situada en el punto más angosto del estrecho de Propóntide, sacaba del mar sus abundantes ingresos gracias a los derechos de navegación y a la pesca, y poseía también una tierra amplia y fértil; de los dos elementos, tierra y mar, obtenía grandes beneficios. [6] Por esta razón, porque era una ciudad muy poderosa, Níger quiso ser el primero en ocuparla, pero más que nada lo hizo porque confiaba en poder impedir la travesía de Europa a Asia por el estrecho. La ciudad estaba fortificada por medio de una muralla sólida e ingente, construida con piedra porosa tallada en bloques con tan perfecta unión, que nadie pensaría que era una obra compuesta sino una construcción de un solo bloque. [7] Cuando alguien contempla las ruinas y los restos de la muralla que se conservan en la actualidad, todavía le es posible admirar la técnica de quienes primero la construyeron y la fuerza de los que más tarde la destruyeron. Así, pues, Níger realizaba sus preparativos, con la mayor previsión y seguridad posibles, según pensaba.

[**2**] Severo se apresuraba con su ejército todo lo que podía sin ninguna concesión a la tranquilidad o al descanso [217] . Cuando se enteró de que Bizancio ya había sido tomada, sabedor de que estaba sólidamente fortificada, ordenó que el ejército cruzara en dirección a Cízico. [2] Emiliano [218] , el gobernador de Asia, a quien Níger había confiado la dirección de la estrategia, al enterarse de que el ejército de Severo iba hacia Cízico, también él se dirigió hacia allí con todas sus tropas, las que él mismo había reunido y las que Níger le había enviado. Cuando los dos ejércitos se encontraron, se produjeron duros enfrentamientos en aquella zona; el ejército de Severo se impuso y el resultado fue la derrota y la huida de las huestes de Níger tras de sufrir un gran número de bajas. En un momento las esperanzas de las fuerzas de oriente se quebrantaron y las de los

῾Ιλλυριῶν ἐπιρρῶσαι. 3 φασὶ δέ τινες προδοθέντα τὰ τοῦ Νίγρου πράγματα ὑπὸ Αἰμιλιανοῦ εὐθέως ἐν ἀρχῇ διαφθαρῆναι. διττὴν δὲ λέγουσι τῆς τοιαύτης προαιρέσεως τοῦ Αἰμιλιανοῦ τὴν αἰτίαν· οἳ μὲν γὰρ φθονοῦντα τῷ Νίγρῳ ἐπιβουλεῦσαι, ἀγανακτοῦντα ὅτι δὴ διάδοχος αὐτοῦ γενόμενος τῆς ἐν Συρίᾳ ἀρχῆς ἔμελλεν ἔσεσθαι κρείττων ἅτε βασιλεὺς καὶ δεσπότης, οἳ δέ φασιν αὐτὸν ἀναπεισθῆναι ὑπὸ τῶν παίδων ἐπιστειλάντων καὶ δεηθέντων ὑπὲρ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας, οὓς ἐν τῇ ῾Ρώμῃ εὑρὼν ὁ Σεβῆρος συλλαβὼν εἶχεν ἐν φρουρᾷ. ἐχρήσατο γὰρ καὶ τούτῳ σοφίσματι προμηθεστάτῳ. 4 ἔθος ἦν τῷ Κομόδῳ κατέχειν τοὺς παῖδας τῶν εἰς τὰ ἔθνη πεμπομένων ἡγεμόνων, ὡς ἔχοι ὅμηρα τῆς τε εὐνοίας αὐτῶν καὶ τῆς πίστεως. εἰδὼς τοίνυν τοῦτο ὁ Σεβῆρος, ἅμα τῷ βασιλεὺς ἀναδειχθῆναι, καὶ τοῦ ᾿Ιουλιανοῦ ἔτι περιόντος, πέμψας λάθρᾳ διὰ φροντίδος ἔσχε τοὺς παῖδας αὐτῷ τῆς ῾Ρώμης ἐκκλαπέντας μὴ εἶναι ἐν ἑτέρου ἐξουσίᾳ. 5 αὐτὸς δ᾿ ἅμα τῷ τῆς ῾Ρώμης ἐπιβῆναι συλλαβὼν πάντας τοὺς τῶν ἡγεμόνων ἢ τῶν ὁτιδὴ πραττόντων κατὰ τὴν ἀνατολὴν καὶ πᾶσαν τὴν ᾿Ασίαν, φρουρᾷ δοὺς εἶχε σὺν αὐτῷ, ὅπως ἢ πόθῳ τῆς τῶν παίδων σωτηρίας οἱ ἡγεμόνες τὰ Νίγρου προδιδοῖεν, ἢ μένοντες ἐπὶ τῆς πρὸς ἐκεῖνον εὐνοίας φθάσωσί τι κακὸν παθεῖν διὰ τῆς τῶν παίδων ἀναιρέσεως ἢ δράσωσιν αὐτοί. 6 γενομένης δὲ τῆς ἥττης κατὰ τὴν Κύζικον ἔφευγον οἱ τοῦ Νίγρου, ὡς ἕκαστος ἐδύνατο σπεύδοντες, οἳ μὲν παρὰ τὰς ὑπωρείας τῆς ᾿Αρμενίας, οἳ δὲ τὴν ἐπὶ Γαλατίας τε καὶ † ᾿Ασίας†, φθάσαι θέλοντες τὸν Ταῦρον ὑπερβῆναι, ὡς ἐντὸς τοῦ ἐρύματος γένοιντο. ὁ δὲ τοῦ Σεβήρου στρατός, περαιωθεὶς διὰ τῆς Κυζικηνῆς χώρας διαβάς τε ἐπὶ τὴν Βιθυνίαν ὅμορον οὖσαν, ἠπείγετο. 7 ὡς δὲ διέδραμε<ν ἡ> φήμη τῆς Σεβήρου νίκης, εὐθὺς ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις στάσις καὶ διάφορος γνώμη ἐνέπεσε ταῖς πόλεσιν, οὐχ οὕτως τῇ πρὸς τοὺς πολεμοῦντας βασιλέας ἀπεχθείᾳ τινὶ ἢ εὐνοίᾳ ὡς ζήλῳ καὶ ἔριδι τῇ πρὸς

<ταῦτα> Schenkl, sed cf. 3.12.6, 4.4.2, 6.6.3 1 τοῦ] om. i 8 ἑαυτῶν] αὐτῶν A αὑτῶν φ 12 ἔχοι] ἔχῃ O καὶ τῆς] καὶ i 15 αὐτῷ] αὐτοῦ f Steph. 16 αὐτὸς] αὐτῷ O 18 καὶ πᾶσαν] cf. 6.2.6 23 παρὰ] ἐπὶ Reiske, cf. 3.4.6; 8.1.5 24 δὲ τὴν ἐπὶ Γαλατίας] δὲ ἐπὶ τῆς Γαλατίας O †᾿Ασίας†] Καππαδοκίας vel Κιλικίας Reiske 28 διέδραμε<ν ἡ>] add. Mend. 29 πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις] πᾶσιν ἐκείνοις τοῖς ἔθνεσι O 31 τινὶ] susp. Mend., sed cf. 5.1.6 εὐνοίᾳ] ἀγνοίᾳ O

ilirios se consolidaron. [3] Hay quienes opinan que la causa de Níger, traicionada por Emiliano, estuvo condenada al fracaso desde sus mismos orígenes. Se aducen dos motivos para entender esta conducta de Emiliano. Unos afirman que conspiró contra Níger porque lo envidiaba, indignado porque, siendo Níger su sucesor en el gobierno de Siria, iba a ser su superior como emperador y señor. Otros opinan [219] que fue persuadido por sus hijos que le habían escrito pidiéndole por su propia salvación, pues Severo los había localizado en Roma y los tenía bajo custodia. Con gran previsión se había valido de esta estratagema. [4] Era ésta una costumbre de Cómodo; retenía a los hijos de los gobernadores enviados a las provincias con el fin de que fueran garantes de su buen comportamiento y fidelidad. Severo sin duda pensó en esto cuando, al ser proclamado emperador todavía en vida de Juliano, tomó la precaución de enviar en secreto a alguien que sacara a sus hijos de Roma para que no cayeran en manos de un rival. [5] Pero tan pronto como él llegó a Roma, detuvo a todos los hijos de los gobernadores o de quienes tuvieran alguna influencia en Oriente o en toda Asia a fin de que los gobernadores traicionaran a Níger, debido al ansia por la vida de sus hijos, o, si seguían simpatizando con él, antes de ocasionar algún daño, lo sufrieran ellos mismos gracias al secuestro de los hijos. [6] Después de la derrota de Cízico, los soldados de Níger huyeron tan deprisa como pudo cada uno; unos fueron rodeando los montes de Armenia, otros por Galacia y Asia, con la intención de anticiparse al enemigo en atravesar el Tauro a fin de situarse detrás de la línea de fortificaciones. El ejército de Severo pasó a través del territorio de Cízico, dirigiéndose a toda prisa a la vecina Bitinia. [7] Cuando la noticia de la victoria de Severo se difundió, inmediatamente la discordia y las diferencias de opinión invadieron todas las ciudades de aquellas provincias orientales, no tanto por una cierta aversión o simpatía hacia los emperadores que estaban en guerra, como por la enconada rivalidad entre las ciudades y con vistas a la ruina y

ἀλλήλας φθόνῳ τε καὶ †καθαιρέσει† τῶν ὁμοφύλων. 8 ἀρχαῖον τοῦτο πάθος Ἑλλήνων, οἳ πρὸς ἀλλήλους στασιάζοντες ἀεὶ καὶ τοὺς ὑπερέχειν δοκοῦντας καθαιρεῖν θέλοντες ἐτρύχωσαν τὴν Ἑλλάδα. ἀλλὰ τὰ μὲν ἐκείνων γηράσαντα καὶ περὶ ἀλλήλοις συντριβέντα Μακεδόσιν εὐάλωτα καὶ Ῥωμαίοις δοῦλα γεγένηται· τὸ δὲ πάθος τοῦτο τοῦ ζήλου καὶ φθόνου μετῆλθεν εἰς τὰς καθ' ἡμᾶς ἀκμαζούσας πόλεις. 9 κατὰ μὲν οὖν τὴν Βιθυνίαν εὐθὺς μετὰ τὰ ἐν Κυζίκῳ Νικομηδεῖς μὲν Σεβήρῳ προσέθεντο καὶ πρέσβεις ἔπεμπον, τήν τε στρατιὰν ὑποδεχόμενοι καὶ πάντα παρέξειν ὑπισχνούμενοι, Νικαεῖς δὲ τῷ πρὸς Νικομηδέας μίσει τἀναντία ἐφρόνουν καὶ τὸν στρατὸν τοῦ Νίγρου ὑπεδέχοντο, εἴ τέ τινες ἐκ τῶν φυγόντων κατέφευγον πρὸς αὐτούς, καὶ τοὺς πεμφθέντας ὑπὸ τοῦ Νίγρου φρουρεῖν Βιθυνίαν. 10 ἑκατέρωθεν οὖν ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἀπὸ στρατοπέδων ὁρμώμενοι συνέβαλον ἀλλήλοις, καὶ μάχης καρτερᾶς γενομένης πολὺ περιεγένοντο οἱ τοῦ Σεβήρου. φυγόντες δὲ οἱ τοῦ Νίγρου κἀκεῖθεν, ὅσοι περιελείφθησαν, ἐπὶ τὰ στενὰ τοῦ Ταύρου ἠπείγοντο, ἀποκλείσαντές τε τὸ ἔρυμα ἐφύλαττον. ὁ δὲ Νίγρος φρουρὰν καταλιπὼν τοῦ ἐρύματος, ὡς ᾤετο, αὐτάρκη, εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἠπείγετο, στρατὸν ἀθροίζων καὶ χρήματα.

3 ὁ δὲ τοῦ Σεβήρου στρατὸς περαιωθεὶς διά τε Βιθυνίας καὶ Γαλατίας, ἐμβαλὼν εἰς Καππαδοκίαν, προσκαθεζόμενος τὸ ἔρυμα ἐπολιόρκει, πράγματά τε εἶχεν οὐ μικρὰ δυσβάτου διὰ στενότητα καὶ τραχύτητα οὔσης τῆς ὁδοῦ, βαλλόντων τε αὐτοὺς ἄνωθεν λίθοις καὶ γενναίως ἀπομαχομένων τῶν ἐφεστώτων ταῖς ἐπάλξεσι τοῦ τείχους. ῥᾳδίως δὲ ὀλίγοι πολλοὺς ἐκώλυον· 2 τῆς γὰρ ὁδοῦ στενῆς οὔσης τὸ μὲν ἕτερον μέρος ὕψιστον ὄρος σκέπει, ἐπὶ θάτερα δὲ κρημνὸς βαθὺς τοῖς ἐκ τῶν ὀρῶν συρρέουσιν ὕδασι πόρος γίνεται· ὅπερ καὶ αὐτὸ πᾶν παραπέφρακτο ὑπὸ τοῦ Νίγρου τοῦ πανταχόθεν κωλύεσθαι ἕνεκα τὴν δίοδον τοῦ στρατοῦ. 3 κατὰ μὲν δὴ Καππαδοκίαν ταῦτα ἐπράττετο, ἐστασίασαν δὲ [πρὸς ἀλλήλους τῷ αὐτῷ ζήλῳ

---

1 καὶ †καθαιρέσει†] καὶ μίσει Stroth ἐπὶ καθαιρέσει Steph. καὶ καταφρονήσει Schenkl 4 περὶ] g παρὰ f O 6 γεγένηται] γεγένηνται O 15 συνέβαλον] A l συνέβαλλον x 17 φυγόντες] φεύγοντες O 19 Νίγρος] om. O 21 ἀθροίζων] ἀθροίσων Sylb., sed cf. 2.6.8, 2.12.7, 4.11.2, 8.6.8 23 Καππαδοκίαν] Καππαδόκειαν καὶ O 30 πᾶν] πάμπαν i 32 ἕνεκα] del. D'Alessandro Καππαδοκίαν] Καππαδόκιαν A Καππαδόκειαν φ 33 [πρὸς ἀλλήλους τῷ αὐτῷ ζήλῳ καὶ μίσει]] delevi τῷ αὐτῷ ζήλῳ

sometimiento de los conciudadanos. [8] Éste es el antiguo mal de los griegos, quienes, peleando siempre unos contra otros y queriendo destruir a los que parecían sobresalir, arruinaron Grecia. Las ciudades griegas, ciertamente, se debilitaron en sus enfrentamientos entre sí y resultaron fácil presa para los macedonios y para el dominio de Roma. Y este mismo mal de envidia y rencor ha pasado a nuestras ciudades más prósperas [220] . [9] Así, pues, en Bitinia, inmediatamente después de la batalla de Cízico, los de Nicomedia tomaron partido por Severo y le enviaron embajadores con el mensaje de que acogerían al ejército y la promesa de suministrarles de todo. Pero los de Nicea, a causa de su odio hacia los de Nicomedia, decidieron lo contrario y acogieron a las tropas de Níger, tanto a los fugitivos que acudían a ellos como a las fuerzas enviadas por Níger para defender Bitinia. [10] En consecuencia, uno y otro bando se enfrentaron partiendo de las ciudades como base de operaciones, y tuvo lugar una violenta batalla en la que las tropas de Severo resultaron muy superiores. Los soldados de Níger que sobrevivieron, huyendo del campo de batalla, se dirigieron apresuradamente hacia los desfiladeros del Tauro y, después de cerrar la fortificación, se dispusieron a defenderla. Níger dejó en aquel sitio una guarnición suficiente, en su opinión, y corrió hacia Antioquía para reunir ejército y dinero.

[**3**] El ejército de Severo, después de atravesar Bitinia y Galacia, entró en Capadocia y, ocupando las posiciones, inició el asedio de la fortificación, empresa nada fácil porque el camino era dificultoso debido a su angostura y aspereza. Por si fuera poco, los que ocupaban la crestería de la muralla les disparaban piedras desde arriba y resistían denodadamente. [2] Con facilidad pocos tenían a raya a muchos, pues el camino era estrecho y por un lado lo protegía una elevada montaña mientras que por el otro un barranco profundo era cauce de las aguas que fluían desde los montes. Y Níger con la fortificación obstruyó completamente este camino para impedir por todos lados el paso del ejército de Severo [221] . [3] Mientras ocurría esto en Capadocia, se produjeron disensiones, [una contra otra por la misma

καὶ μίσει] Λαοδικεῖς μὲν κατὰ Συρίαν ᾿Αντιοχέων μίσει, κατὰ δὲ Φοινίκην Τύριοι Βηρυτίων ἔχθει· μαθόντες τε τὸν Νίγρον πεφευγότα τὰς μὲν τιμὰς ἐκείνου καθελεῖν ἐπειράθησαν, τὸν δὲ Σεβῆρον εὐφήμησαν. 4 ὡς δὲ γενόμενος ἐν ᾿Αντιοχείᾳ ταῦτα ὁ Νίγρος ἐπύθετο, ἄλλως μὲν τὸ ἦθος πρότερον χρηστὸς ὤν, ἀγανακτήσας δὲ τότε εἰκότως ἐπὶ τῇ ἀποστάσει αὐτῶν καὶ ὕβρει, ἐπιπέμπει ταῖς πόλεσιν ἀμφοτέραις Μαυρουσίους τε ἀκοντιστὰς οὓς εἶχε καὶ μέρος τοξοτῶν, φονεύειν τε τοὺς ἐντυγχάνοντας κελεύσας καὶ διαρπάζειν τὰ ἐν ταῖς πόλεσιν, αὐτάς τε ἐμπιπράναι. 5 οἱ δὲ Μαυρούσιοι ὄντες φονικώτατοι, καὶ διὰ τὸ θανάτου καὶ κινδύνων ῥᾳδίως καταφρονεῖν πάντα τολμῶντες μετὰ ἀπογνώσεως, ἐπιπεσόντες τοῖς Λαοδικεῦσιν οὐ προσδοκῶσι παντὶ τρόπῳ τόν τε δῆμον καὶ τὴν πόλιν ἐλυμήναντο, ἐκεῖθέν τε σπεύσαντες ἐπὶ τὴν Τύρον πᾶσάν τε ἐνέπρησαν καὶ πολλὴν ἁρπαγὴν καὶ φόνον εἰργάσαντο. 6 τούτων κατὰ Συρίαν γινομένων καὶ στρατοῦ ὑπὸ Νίγρου ἀθροιζομένου, ὁ τοῦ Σεβήρου στρατὸς προσκαθεζόμενος τὸ ἔρυμα ἐπολιόρκει. ἦσαν δὲ οἱ στρατιῶται ἐν πολλῇ ἀθυμίᾳ καὶ ἀπογνώσει ὀχυροῦ τε ὄντος καὶ δυσμάχου καὶ πεφραγμένου ὄρει τε καὶ κρημνῷ. 7 ἤδη δὲ τῶν μὲν τοῦ Σεβήρου ἀπειρηκότων, τῶν δὲ ἐναντίων ἀμέριμνον ἔχειν τὴν φρουρὰν οἰομένων, νύκτωρ αἰφνιδίως ὄμβρων μεγίστων καταρραγέντων χιόνος τε πολλῆς (δυσχείμερος γὰρ πᾶσα ἡ Καππαδοκία, ἐξαιρέτως δὲ ὁ Ταῦρος) μέγας καὶ σφοδρὸς χειμάρρους καταραχθείς, ἐμποδισθέντος αὐτῷ τοῦ συνήθους δρόμου καὶ τοῦ ἐρύματος ἐπισχόντος τὸ ῥεῖθρον πολὺς καὶ βίαιος γενόμενος, τῆς τε φύσεως νικώσης τὴν τέχνην μὴ δυναμένου τοῦ τείχους ἀντέχειν τῷ ῥεύματι, διέστησε τῷ ὕδατι κατ᾽ ὀλίγον αὐτοῦ τὰς ἁρμογάς, ὑποχωρούντων τῶν θεμελίων τῷ ῥείθρῳ ἅτε διὰ σπουδῆς καὶ οὐ μετ᾽ ἐπιμελείας κατασκευασθέντων <...> πᾶν ὤφθη, τὸν δὲ τόπον ὁ χειμάρρους ἀνοίξας ὡδοποίησεν. 8 ὅπερ ἰδόντες οἱ ἐπὶ τοῦ ἐρύματος φύλακες, φοβηθέντες μὴ κυκλωθεῖεν ἐκπεριελθόντων αὐτοὺς τῶν πολεμίων μετὰ τὴν τοῦ χειμάρρου ἀπόρροιαν μηκέτι ὄντος

καὶ μίσει del. Mend. 1 Λαοδικεῖς] Stroth Λαοδίκεια x 5 πρότερον] om. c P 7 ἐπιπέμπει] πέμπει O 8 οὓς] ὅσους Reiske P, sed cf. quae adnotavi ad 4.15.3 τοὺς ἐντυγχάνοντας] τὸν ἐντυγχάνοντα i 11 ῥᾳδίως] susp. Mend., ante πάντα transp. Schenkl 12 μετὰ] μετ᾽ A f 16 γινομένων] Steph. P γενομένων x 20 τοῦ] om. O 21 ἀμέριμνον] ἀμερίμνων A B ἀμερίμνως V 24 καταραχθείς] Bekk.^{2} καταρραχθεὶς x 28 ὑποχωρούντων] <ἔστε δὴ> ὑποχωρούντων add. Bekk.^{2} 30 κατασκευασθέντων <...>] post hoc verbum lac. indicavi,

envidia y odio] en Siria entre Laodicea por odio a Antioquía, y en Fenicia los de Tiro, por enemistad con los de Berito [222] . Cuando se enteraron de que Níger había sufrido una derrota se pusieron a suprimir los honores concedidos a Níger al tiempo que ensalzaban a Severo. [4] Cuando Níger llegó a Antioquía recibió información de lo ocurrido en las ciudades y, aunque su carácter siempre había sido benigno, entonces, naturalmente, se indignó por aquella insolente rebelión y envió contra las dos ciudades a los lanceros mauritanos que lo acompañaban y a una sección de arqueros con la orden de matar a todo el que encontraran y de saquear los bienes de las ciudades e incendiar las ciudades mismas. [5] Los mauritanos son muy sanguinarios y, por su sencillo desprecio a la muerte y a los peligros, se atreven a todo como si estuvieran desesperados [223] . Entonces, sin esperar, se abalanzaron sobre Laodicea e infligieron todo tipo de violaciones a la ciudad y a su población. Luego, desde allí corrieron hacia Tiro e incendiaron toda la ciudad después de someterla al pillaje y a la matanza [224] . [6] Mientras ocurría esto en Siria y Níger reunía sus fuerzas, el ejército de Severo seguía en su posición de asedio a la fortificación. Pero los soldados habían perdido la moral y la esperanza porque la defensa del enemigo era sólida e inexpugnable y estaba protegida por un monte y un precipicio. [7] Cuando las tropas de Severo ya estaban agotadas y sus enemigos pensaban que no tenían que preocuparse por la defensa de su posición, de noche, súbitamente, cayeron violentos aguaceros acompañados de una intensa nevada (toda Capadocia es, en efecto, de clima riguroso, y especialmente el Tauro). Un torrente caudaloso e impetuoso bajó precipitadamente y, al encontrar obstruido su cauce natural por cerrar la fortificación el paso de la enorme y violenta torrentada, la naturaleza venció a la técnica; la muralla no pudo resistir la fuerza de la corriente y, poco a poco, la acción del agua desunió sus junturas; los cimientos, por haber sido construidos con precipitación y sin demasiado cuidado, cedieron a la corriente; todo quedó al descubierto y el torrente desobstruyó el lugar y abrió el camino. [8] Cuando las tropas que defendían la fortificación vieron esto, por temor a quedar cercados si los rodeaban los enemigos, puesto que después de la torrentera ya nada

τοῦ κωλύοντος, καταλιπόντες τὴν φρουρὰν φεύγουσιν. ὁ δὲ τοῦ Σεβήρου στρατὸς ἡσθεὶς τῷ γενομένῳ, τάς τε ψυχὰς ἐπιρρωσθεὶς ὡς προνοίᾳ θείᾳ ὁδηγούμενος, συνεὶς δὲ ἀποδεδρακότας τοὺς φύλακας, εὐμαρῶς τε καὶ ἀκωλύτως διαβὰς τὸν Ταῦρον ἐπὶ Κιλικίαν ἠπείγετο.

4 ὁ δὲ Νίγρος μαθὼν τὰ συμβάντα, πολλὴν στρατιὰν ἀθροίσας, πλὴν ἄπειρον μάχης καὶ πόνων, μετὰ σπουδῆς τὴν πορείαν ἐποιεῖτο· πολὺ γάρ τι πλῆθος καὶ σχεδὸν πᾶσα ἡ νεολαία τῶν Ἀντιοχέων εἰς στρατείαν καὶ τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ κίνδυνον ἐπέδωκεν αὐτήν. τὸ μὲν οὖν πρόθυμον τοῦ στρατοῦ ὑπῆρχεν αὐτῷ, τοῦ δὲ ἐμπείρου καὶ γενναίου πολὺ τῶν Ἰλλυριῶν ἀπέλειπον. 2 συνέρχεται δὴ ἑκατέρωθεν ὁ στρατὸς εἰς τὸ κατὰ τὸν Ἰσσικὸν καλούμενον κόλπον πεδίον πλατύτατόν τε καὶ ἐπιμηκέστατον, ᾧ περίκειται μὲν λόφος εἰς θεάτρου σχῆμα, αἰγιαλὸς δὲ ἐπὶ θαλάσσης μέγιστος ἐκτείνεται, ὥσπερ τῆς φύσεως εἰργασμένης στάδιον μάχης. 3 ἐκεῖ φασι καὶ Δαρεῖον Ἀλεξάνδρῳ τὴν ὑστάτην καὶ μεγίστην μάχην συμβαλόντα ἡττηθῆναί τε καὶ ἁλῶναι, τῶν ἀπὸ τῶν ἀρκτῴων μερῶν καὶ τότε τοὺς ἀνατολικοὺς νενικηκότων. μένει δὲ ἔτι νῦν τρόπαιον καὶ δεῖγμα τῆς νίκης ἐκείνης, πόλις ἐπὶ τοῦ λόφου Ἀλεξάνδρεια καλουμένη, ἄγαλμά τε χαλκοῦν οὗ τὴν προσηγορίαν ὁ τόπος φέρει. 4 συνέβη δὲ καὶ τῶν στρατοπέδων τοῦ Σεβήρου τε καὶ Νίγρου μὴ τὴν σύνοδον μόνον κατ᾿ ἐκεῖνο γενέσθαι τὸ χωρίον, ἀλλὰ καὶ τὴν τύχην ὁμοίαν τῆς μάχης. ἀντιστρατοπεδευσάμενοι γὰρ ἑκατέρωθεν περὶ ἑσπέραν, πάσης τῆς νυκτὸς ἐν φροντίσιν ἑκάτεροι καὶ δέει διαγρηγορήσαντες, ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ἐπ᾿ ἀλλήλους ἠπείγοντο, παρορμώντων ἑκατέρωθεν τῶν στρατηγῶν. προθυμίᾳ δὴ πάσῃ ἐνέπιπτον ὡς ὑπὲρ λοιπῆς καὶ τελευταίας ἐκείνης μάχης, κἀκεῖ τῆς τύχης διακρινούσης τὸν βασιλέα. 5 ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν διαγωνισαμένων πολλοῦ τε ἐργασθέντος φόνου, ὡς καὶ τὰ ῥεῖθρα τῶν διὰ τοῦ πεδίου ποταμῶν ῥεόντων αἵματος πλέον ἢ ὕδατος κατάγειν εἰς θάλασσαν, τροπὴ τῶν ἀνατολικῶν γίνεται. ἐκβιασάμενοι δὲ αὐτοὺς οἱ Ἰλλυριοὶ τοὺς

---

librorum lectionem def. Giangrande, inepte sane 12 ἀπέλειπον] Steph. ἀπέλιπον x 13 Ἰσσικὸν] Ιονικὸν B V Bonf 16 εἰργασμένης] V ἐργασμένης B ἐργασαμένης A i 18 ἁλῶναι, τῶν] ἁλῶναι i ἀπὸ] Bekk. ὑπὸ x μερῶν] V ἀνδρῶν x 23 Νίγρου] τοῦ Νίγρου V, sed cf. 5.4.2 quaeque ibi adnotavi 24 μάχης] Nauck τύχης x ἀντιστρατοπεδευσάμενοι] A f ἀντιστρατοπεδευσάμενος g φ 28 ἐνέπιπτον] συνέπιπτον Reiske λοιπῆς] <μόνης> λοιπῆς Reiske 32 πλέον] Mend. πλεῖον x

se lo impedía, abandonaron su puesto y huyeron. El ejército de Severo se alegró por lo sucedido y se animaron por creer que la divina providencia [225] les abría el camino. Cuando se dieron cuenta de que la guarnición enemiga había huido, atravesaron el Tauro fácilmente y sin ningún obstáculo, y se dirigieron a toda prisa hacia Cilicia.

[**4**] Al enterarse de lo ocurrido, Níger, que había reunido un ejército numeroso, aunque falto de la experiencia que dan el combate y las penalidades, se puso en marcha rápidamente. Numerosos antioquenos, en efecto, entre los que se contaba casi toda la juventud, se habían ofrecido para el servicio de las armas y para arrostrar el peligro por su causa. Ciertamente, el entusiasmo de su ejército era un soporte para Níger, pero en experiencia y valor quedaban muy por detrás de los ilirios [226] . [2] Los dos ejércitos se encontraron a orillas de la bahía de Iso [227] , en una llanura muy amplia y extensa que limita con una colina a modo de anfiteatro y con una playa grandiosa por la parte del mar. Es como si la naturaleza hubiera construido un estadio para la batalla. [3] Dicen que también fue en aquel sitio donde Darío libró con Alejandro su última y más gran batalla [228] , en la que fue derrotado y hecho prisionero; también en aquella ocasión los pueblos de las regiones del norte vencieron a los de oriente. Y todavía hoy podemos ver en lo alto de la colina, como trofeo en recuerdo de aquella victoria, una ciudad llamada Alejandría [229] y una estatua de bronce del hombre que da nombre al lugar. [4] No sólo se produjo la coincidencia de los ejércitos de Severo y de Níger en aquel lugar; también coincidieron las circunstancias de la batalla. Los dos ejércitos acamparon uno enfrente del otro al atardecer; estuvieron en vela durante toda la noche en el mismo estado de preocupación y temor y, al amanecer, se lanzaron al ataque unos contra otros, animado cada bando por sus generales. Atacaron con todo su entusiasmo como si aquella batalla fuera la última oportunidad que les quedaba y la suerte eligiera entonces al emperador. [5] Y habiendo sostenido un largo combate y habiéndose producido gran cantidad de mortandad, que las corrientes de los ríos que fluían por la llanura llevaban hacia el mar más sangre que agua, el resultado fue la derrota de las fuerzas de oriente. Los ilirios rompieron sus líneas y a unos

μὲν εἰς τὴν παρακειμένην θάλασσαν τιτρώσκοντες ἐξωθοῦσι, τοὺς δὲ φεύγοντας ἐπὶ τοὺς λόφους διώκοντες αὐτούς τε φονεύουσι καὶ πολύ τι πλῆθος ἄλλων ἀνθρώπων, ὅπερ ἔκ τε τῶν περικειμένων πόλεων καὶ ἀγρῶν ἤθροιστο, ὡς ἀπ' ἀσφαλοῦς τοῦ τόπου τὰ γινόμενα θεάσοιντο. 6 ὁ δὲ Νίγρος ἵππῳ γενναίῳ ἐποχούμενος φεύγει μετ' ὀλίγων, εἴς τε τὴν 'Αντιόχειαν ἀφικνεῖται. καταλαβὼν δὲ φεύγοντα τὸν λοιπὸν δῆμον, εἴ τις καταλέλειπτο, οἰμωγήν τε καὶ πένθος ἐν τῇ πόλει παῖδάς τε καὶ ἀδελφοὺς θρηνούντων, γενόμενος ἐν ἀπογνώσει καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς 'Αντιοχείας ἀποδιδράσκει. καὶ ἔν τινι προαστείῳ κρυπτόμενος, εὑρεθείς τε ὑπὸ τῶν διωκόντων ἱππέων καὶ συλληφθεὶς τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθη. 7 τέλει μὲν δὴ τοιούτῳ ὁ Νίγρος ἐχρήσατο, μελλήσεως καὶ βραδυτῆτος δοὺς δίκας, τὰ ἄλλα, ὥς φασι, γενόμενος μὴ φαῦλος ἄνθρωπος, μήτε ἄρχων μήτε ἰδιώτης· ὁ δὲ Σεβῆρος καθελὼν τὸν Νίγρον, τοὺς μὲν φίλους αὐτοῦ, καὶ εἴ τινες οὐ μόνον ἐκ προαιρέσεως ἀλλὰ δι' ἀνάγκης προσέθεντο αὐτῷ, πάντας ἀφειδῶς ἐκόλασε, τοὺς δὲ στρατιώτας, ὅσοι διαδεδράκεσαν, πυνθανόμενος περαιουμένους τὸν Τίγριδα ποταμὸν διά τε τὸ ἐκ Σεβήρου δέος ἀπιόντας πρὸς τοὺς βαρβάρους, πάντας <ἐπαν>ήγαγε δοὺς ἀμνηστίαν. 8 πολὺ γὰρ πλῆθος αὐτῶν ἀνεχώρησεν εἰς τὴν ἀλλοδαπήν. ὅπερ καὶ μάλιστα αἴτιον ἐγένετο μαχιμώτερα ὕστερον γενέσθαι πρὸς τὴν συστάδην μάχην 'Ρωμαίων τὰ τῶν ἐπέκεινα βαρβάρων. πρότερον μὲν γὰρ τοξεύειν μόνον ἵπποις ἐποχούμενοι ᾔδεσαν, μήτε πανοπλίᾳ φράσσοντες αὑτοὺς μήτε τῇ διὰ δοράτων καὶ ξιφῶν θαρροῦντες μάχῃ, κούφαις δὲ καὶ παρῃωρημέναις ἐσθῆσι κοσμούμενοι· τὰ πλεῖστα γοῦν φεύγοντες εἰς τοὐπίσω τε τοξεύοντες ἐμάχοντο. 9 τῶν δὲ φυγάδων στρατιωτῶν, πολλῶν τε ἐν αὐτοῖς τεχνιτῶν, παρ' αὐτοῖς γενομένων καὶ τὸν ἐκεῖ βίον ἑλομένων, οὐ μόνον χρῆσθαι ἀλλὰ καὶ ἐργάζεσθαι ὅπλα ἐδιδάχθησαν.

5 διοικήσας δὲ ὁ Σεβῆρος τὰ ἐπὶ τῆς ἀνατολῆς, ὡς ᾤετο, ἄριστα καὶ ἑαυτῷ λυσιτελέστατα, ἠθέλησεν εὐθέως ὁρμῆσαι ἐπὶ τὸν Ατρηνῶν βασιλέα εἰς τε τὴν Παρθυαίων γῆν διαβῆναι· ἐνεκάλει

---

3 τι] om. O 5 γινόμενα] A$^{corr.}$ m Sylb. γενόμενα x 12 τοιούτῳ] τούτῳ i 16 ἀλλὰ] ἀλλὰ <καὶ> A Reiske, sed cf. 1.3.1 20 πάντας] <οὐ> πάντας Lange <ἐπαν>ήγαγε] Sylb. ἤγαγε x; hic ἐπανάγω pro κατάγω (= permitto ut exsul redeat) accipiendum, cf. 7.6.4 23 ἐπέκεινα] e Sylb. ὑπ' ἐκεῖνα x 24 μήτε] μήτε τῇ O 26 ἐσθῆσι] μόναις ἐσθῆσι i 27 τε] om. A V fort. Bonf 32 τὸν] τῶν O 33 ἐνεκάλει γὰρ ἀμφοτέροις] ἐπεκάλει γὰρ ἀμφοτέρους i

los hirieron y empujaron hasta el mar, que tenían a un lado, mientras que a otros, que huían hacia la colina, los persiguieron y les dieron muerte juntamente con un considerable número de hombres que habían acudido en grupos desde las ciudades y campos vecinos tan sólo para contemplar la batalla desde un lugar seguro. [6] Níger, montando un veloz caballo, huyó con unos pocos y llegó a Antioquía. Se encontró con que la población que había quedado estaba huyendo, y todo era llanto y dolor por la ciudad, al llorar las gentes por sus hijos y hermanos. Desesperado, también él abandonó Antioquía. Se escondió en un sitio de las afueras, pero fue encontrado por la caballería que lo perseguía, que lo apresó y le cortó la cabeza. [7] Éste fue el fin de Níger, que pagó con la muerte su morosidad y negligencia [230] . Por lo demás, según dicen, no fue un mal hombre, ni como gobernante ni como particular. Después de la muerte de Níger, Severo castigó sin contemplaciones a todos sus partidarios, tanto si se habían unido a él por libre elección como si lo habían hecho forzados por las circunstancias. Pero a los soldados fugitivos, cuando se enteró de que estaban cruzando el río Tigris pasándose a los bárbaros por el temor que les inspiraba, les concedió la amnistía. [8] Sin embargo, no pudo recuperarlos a todos, pues buena parte de ellos ya estaban en territorio extranjero. Ésta fue la principal causa de que las tropas de estos bárbaros de allende el Tigris fueran a partir de entonces más diestras en los combates cuerpo a cuerpo contra los romanos. Pues antes sólo sabían combatir a caballo con el arco, no se protegían con armamento completo ni se valían de jabalinas ni de espadas en los combates, sino que iban pertrechados de una forma ligera y con ropas cómodas. De esta forma casi siempre combatían huyendo y disparando hacia atrás [231] . [9] Pero los soldados fugitivos, muchos de los cuales eran artesanos, al elegir la vida con los bárbaros, les enseñaron no sólo a usar las armas sino también a fabricarlas.

[**5**] Después de resolver los asuntos de oriente de la forma que consideraba mejor y más ventajosa para él [232] , su primera intención fue atacar al rey de Hatra e invadir Partia,

γὰρ ἀμφοτέροις φιλίαν Νίγρου. ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἰς ὕστερον ἀνέθετο, πρῶτον δὲ πᾶσαν τὴν ἀρχὴν Ῥωμαίων εἰς ἑαυτὸν καὶ τοὺς παῖδας μεταγαγεῖν καὶ βεβαιώσασθαι ἠθέλησε. 2 καθῃρημένου γὰρ τοῦ Νίγρου ὀχληρὸς καὶ περιττὸς αὐτῷ ὁ Ἀλβῖνος ἐνομίζετο· ἔτι τε καὶ ἤκουεν αὐτὸν βασιλικώτερον ἐντρυφῶντα τῷ τοῦ Καίσαρος ὀνόματι, πολλούς τε, μάλιστα τοὺς ἐξέχοντας τῆς συγκλήτου βουλῆς, ἰδίᾳ καὶ κρύβδην ἐπιστέλλοντας αὐτῷ, εἴς τε τὴν Ῥώμην ἐλθεῖν πείθοντας ἀπόντος καὶ ἀσχολουμένου τοῦ Σεβήρου. ᾑροῦντο γὰρ οἱ εὐπατρίδαι ἐκεῖνον μᾶλλον ἄρχοντα, ἅτε ἐκ προγόνων εὖ γεγονότα καὶ χρηστὸν τὸ ἦθος εἶναι λεγόμενον. 3 ἅπερ πυνθανόμενος ὁ Σεβῆρος φανερὰν μὲν εὐθὺς πρὸς αὐτὸν ἔχθραν ἄρασθαι καὶ πόλεμον ἐγεῖραι πρὸς ἄνδρα μηδεμίαν εὔλογον παρεσχημένον αἰτίαν παρῃτήσατο· ἔδοξε δὲ αὐτῷ ἀπόπειραν ποιήσασθαι, εἰ δύναιτο ἀποσκευάσασθαι λαθὼν καὶ ἐξαπατήσας αὐτόν. 4 μεταπεμψάμενος οὖν τοὺς πιστοτάτους τῶν εἰωθότων τὰ βασιλικὰ γράμματα διακομίζειν, δίδωσιν αὐτοῖς ἐντολάς [ἀπορρήτων], εἰ γένοιντο παρ' αὐτῷ, τὰ μὲν γράμματα δημοσίᾳ ἀποδοῦναι, ἀξιῶσαι δὲ αὐτὸν ἰδιαίτερον ἀποστάντα ἐπακοῦσαι ἀπορρήτων ἐντολῶν, πεισθέντι δὲ δορυφόρων ἐρήμῳ ἐπιπεσεῖν αἰφνιδίως καὶ φονεῦσαι. 5 ἔδωκε δὲ αὐτοῖς καὶ δηλητήρια φάρμακα, ὅπως τινὰς πείσαιεν, εἰ δυνηθεῖεν, ἢ τῶν ὀψοποιῶν ἢ τῶν πρὸς ταῖς κύλιξι, λαθεῖν καὶ ἐπιδοῦναι αὐτῷ <...> ὑποπτευόντων, τῶν περὶ αὐτὸν φίλων συμβουλευόντων αὐτῷ φυλάττεσθαι ἄνδρα ἀπατεῶνα σοφόν τε πρὸς ἐπιβουλήν· 6 διαβεβλήκεσαν γὰρ αὐτοῦ τὸ ἦθος αἱ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας τοῦ Νίγρου πράξεις· πείσας γὰρ αὐτοὺς διὰ τῶν παίδων, ὡς προείρηται, προδοῦναι τὰ τοῦ Νίγρου πράγματα, μετὰ τὸ ἀποχρήσασθαι αὐτῶν τῇ ὑπηρεσίᾳ καὶ κατορθῶσαι πάντα ἃ ἐβούλετο ἀνεῖλεν αὐτούς τε καὶ παῖδας. τὸ οὖν ὕπουλον αὐτοῦ ἦθος μάλιστα ἐκ τῶν ἔργων ἐδηλοῦτο. 7 διὰ ταῦτα ὁ Ἀλβῖνος καὶ φρουρᾷ μείζονι ἔφραττεν ἑαυτόν· οὐδὲ γάρ τις αὐτῷ τῶν ἀπὸ τοῦ Σεβήρου ἀφικνουμένων ἄλλως προσῄει, εἰ μὴ πρότερον

2 τὴν] γὰρ τὴν O 3 βεβαιώσασθαι] βεβαιῶσαι i γὰρ τοῦ] τοῦ O 17 [ἀπορρήτων]] del. Bekk.^{2} <δι'> απορρήτων Steph. ἀπορρήτως Leisner 18 ἰδιαίτερον] ad ἐπακοῦσαι referendum, cf. 7.6.7 20 δὲ] δ' O 21 ὅπως] εἴπως e Steph. εἰ] om. i 22 λαθεῖν] λαβεῖν b Mend. 23 <...>] lac. indicavit nescioquis φίλων] φίλων, καὶ A β 25 διαβεβλήκεσαν] Bekk.^{2} διαβεβλήκεισαν x 29 παῖδας]<τοὺς> παῖδας m Mend., sed cf. 5.4.2 30 διὰ ταῦτα] ταύτῃ i 31 οὐδὲ] Bekk. οὔτε x

pues les reprochaba a ambos su amistad con Níger. Pero pospuso estas expediciones [233] porque quería, en primer lugar, asegurar la completa transferencia de los poderes del imperio romano a sí mismo y a sus hijos. [2] Después de la victoria sobre Níger, consideraba a Albino como una molestia a eliminar. Le llegaron noticias, además, de que aquél se complacía demasiado con su título de César, comportándose más bien como un emperador. Le comunicaron también que mucha gente, y especialmente los más destacados senadores, habían enviado a Albino cartas privadas en secreto intentando persuadirlo de que fuera a Roma mientras Severo estaba ocupado en tierras lejanas. Los patricios, en efecto, preferían a aquél como emperador porque pertenecía a una antigua familia noble [234] y se decía que tenía carácter. [3] Aunque estaba enterado de esto, Severo rechazó la idea de suscitar de inmediato una enemistad declarada contra Albino y promover una guerra contra un hombre que no le había dado ningún motivo verosímil. Pero decidió realizar una tentativa por si podía engañarle y desembarazarse de él de forma discreta. [4] Así, pues, llamó a los más fieles correos de los que transportaban normalmente la correspondencia imperial y les ordenó que, al encontrarse en presencia de Albino, le entregaran sus cartas en público, pero que le pidieran que atendiera en privado a unas instrucciones secretas, y que, una vez persuadido a quedar sin escolta, se abalanzaran sobre él por sorpersa y lo mataran. [5] Les dio también un veneno para que, si les era posible, indujeran a algún cocinero o copero a administrárselo en secreto. Pero los consejeros de Albino desconfiaron y le advirtieron de que se guardara de un hombre engañador y ducho en maquinaciones. [6] El comportamiento de Severo con los generales de Níger había desacreditado su manera de ser, pues después de persuadirlos por medio de sus hijos, como se ha explicado antes, a traicionar la causa de Níger, una vez que se hubo aprovechado de sus servicios y hubo conseguido todo lo que quería, los eliminó a ellos y a sus hijos [235] . Su carácter pérfido se evidenció claramente en sus acciones. [7] Por esto Albino se protegió con una guardia mayor incluso que la habitual; y ninguno de los que llegaban de parte de Severo se acercaba a él si antes no

ἀποθέμενος ὅπερ περιέκειτο ξίφος στρατιωτικὸν ἐρευνηθείς τε, μή τι φέροι ὑπὸ κόλπον. ὡς δ᾽ οὖν ἀφίκοντο οἱ τοῦ Σεβήρου ἀγγελιαφόροι, τά τε γράμματα δημοσίᾳ ἀποδόντες ἠξίουν αὐτὸν ἀποστάντα ἐπακοῦσαί τινων ἀπορρήτων, ὑποπτεύσας ὁ ᾽Αλβῖνος συλληφθῆναι κελεύει αὐτούς, ἰδίᾳ τε βασανίσας πᾶσαν μανθάνει τὴν ἐπιβουλήν, καὶ τοὺς μὲν κολάζει, αὐτὸς δὲ ἤδη ὡς πρὸς ὁμολογούμενον ἐχθρὸν παρεσκευάζετο.

6 γνοὺς δὲ ταῦτα ὁ Σεβῆρος, καὶ πάντα μὲν ἐκθύμως πράττων, ὀργῆς δὲ ἥττων ὢν φύσει, οὐκέτι τὴν ἔχθραν ἔκρυπτεν, ἀλλὰ συγκαλέσας πᾶν τὸ στρατιωτικὸν ἔλεξε πρὸς αὐτοὺς τοιάδε· "μήτε κουφότητά τις ἢ μετάνοιαν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις ἡμῖν ἐγκαλείτω, μήτ᾽ ἄπιστον <ἐμὲ> ἢ ἀγνώμονα πρὸς τὸν νομισθέντα φίλον ἡγείσθω. 2 τὰ μὲν γὰρ παρ᾽ ἡμῶν πάντα ὑπῆρχεν αὐτῷ, βεβαίας βασιλείας κοινωνίᾳ, πράγματος οὗ μόλις τις καὶ ἀδελφοῖς γνησίοις μεταδίδωσιν· ὃ δὲ ἐμοὶ μόνῳ ὑμεῖς ἐχειροτονήσατε, τοῦτ᾽ ἐγὼ πρὸς ἐκεῖνον ἐνειμάμην. μεγάλων τέ μοι κατατεθεισῶν εἰς αὐτὸν εὐεργεσιῶν, ἀχαρίστους τὰς ἀμοιβὰς ᾽Αλβῖνος ἀποδίδωσιν. 3 ὅπλα <γὰρ> καὶ στρατὸν ἐφ᾽ ἡμᾶς συσκευάζεται, καταφρονήσας μὲν τῆς ὑμετέρας ἀνδρείας, ἀμελήσας δὲ τῆς πρός με πίστεως, ἀπλήστῳ τε ἐπιθυμίᾳ βουλόμενος λαβεῖν μετὰ κινδύνων οὗ τὸ μέρος εἶχεν ἄνευ πολέμου καὶ μάχης, οὔτε θεοὺς αἰδεσθείς, οὓς πολλάκις ὤμοσεν, οὔτε τῶν ὑμετέρων καμάτων φεισάμενος, οὓς μετὰ τοσαύτης δόξης τε καὶ ἀρετῆς ὑπὲρ ἡμῶν ἐκάμετε. 4 ἐν γὰρ οἷς κατωρθώσατε, κἀκεῖνος τὸ μέρος ἐκαρποῦτο· ἔσχε δ᾽ ἄν τι καὶ μεῖζον, εἰ καὶ τὸ πιστὸν ἐτήρει, τῆς ἀμφοτέροις ἡμῖν παρ᾽ ὑμῶν μεμερισμένης τιμῆς. ὥσπερ δὲ ἄδικον τὸ ἄρχειν ἔργων πονηρῶν, οὕτως ἄνανδρον τὸ μὴ ἀμύνεσθαι προαδικούμενον. καὶ Νίγρῳ μὲν πολεμοῦντες οὐχ οὕτως εὐλόγους εἴχομεν αἰτίας ἔχθρας ὡς ἀναγκαίας· οὐ γὰρ παρ᾽ ἡμῖν προυπάρχουσαν ἀρχὴν ὑφαρπάζων μεμίσητο, ἐν μέσῳ δὲ ἐρριμμένην καὶ ἀμφήριστον οὖσαν ἑκάτερος ἡμῶν ἐξ ἰσοτίμου φιλοτιμίας εἰς αὐτὸν ἀνθεῖλκεν· 5 ᾽Αλβῖνος δὲ σπονδῶν καὶ ὅρκων καταφρονήσας, καὶ

---

1 ἐρευνηθείς τε] Steph. ἐρευνηθῆναί τε x 11 ἢ μετάνοιαν] Wolf ἡμετέραν οἷον x πεπραγμένοις] προπεπραγμένοις i 12 <ἐμὲ>] add. Reiske πρὸς] πλὴν O 13 ὑπῆρχεν] ὑπῆρξεν i 14 μόλις] μόνον O 18 <γὰρ>] add. Steph. <ὡς> ὅπλα Reiske 19 ἡμᾶς] ὑμᾶς g p 29 εὐλόγους...ἀναγκαίας] cf. 4.5.3

se había desprendido de la espada que llevaba como soldado y si no había sido registrado por si llevaba algún arma entre los pliegues de sus ropas. Así, pues, cuando llegaron los correos de Severo y, después de entregarle las cartas en público, le pidieron que escuchara aparte unas instrucciones secretas. Albino desconfió y ordenó que fueran apresados y, sometiéndolos a tortura por separado, descubrió la maquinación. Los correos fueron castigados y él empezó a prepararse como contra un enemigo declarado. [236]

[**6**] Cuando se enteró de esto, Severo, que era impulsivo en todas sus acciones y de temperamento colérico, ya no ocultó su enemistad, sino que, convocando a todo el ejército, les habló de esta manera: «Que nadie, después de lo ocurrido, nos acuse de ligereza o inconstancia, ni piense que soy desleal o ingrato con quien era considerado amigo. [2] Todo lo nuestro le pertenecía por su asociación a un imperio consolidado, un tipo de participación que incluso a los propios hermanos se otorga con dificultad. El poder que a mí solo me concedisteis, yo lo repartí con aquél, y éste es el pago que Albino me da por los grandes beneficios que recibió de mi parte. [3] Está preparando sus armas y su ejército contra nosotros, despreciando vuestro valor y olvidándose de su compromiso conmigo. Quiere, por su insaciable ambición, apoderarse con riesgo de aquello en lo que participaba sin guerra ni disputas; no respeta a los dioses, a los que a menudo ha dirigido sus juramentos, ni tiene consideración por vuestros esfuerzos, que ya derrochasteis al luchar por nuestro imperio con tan glorioso valor. [4] De vuestros éxitos también él sacó partido y hubiera obtenido todavía una mayor parte de los honores que vosotros repartisteis entre nosotros dos si hubiera sido fiel a su palabra. Tan injusto resulta llevar la iniciativa en las vilezas como es cobardía no defenderse cuando se ha sido víctima de la injusticia [237] . Combatimos a Níger más por una enemistad necesaria que por una causa razonable, pues no era nuestro enemigo porque intentara apoderarse solapadamente de un poder que fuera nuestro previamente, sino que, al estar el imperio abandonado y en litigio, cada uno de nosotros apuntó al mismo objetivo con idéntica ambición. [5] Pero Albino, despreciando pactos y juramentos,

τούτου παρ' ἐμοῦ τυχὼν οὐ μόνῳ τις υἱῷ γνησίῳ μεταδίδωσιν, ἐχθρὸς μὲν ἀντὶ φίλου πολέμιος δὲ ἀντὶ οἰκείου γενέσθαι προῄρηται. ὥσπερ δὲ αὐτὸν εὐεργετοῦντες πρότερον τιμῇ καὶ δόξῃ ἐκοσμήσαμεν, οὕτω καὶ νῦν αὐτοῦ τὸ ἄπιστον καὶ ἄνανδρον τοῖς ὅπλοις ἐλέγξωμεν. 6 οὐδὲ γὰρ ὑπομενεῖ ὁ ἐκείνου στρατὸς ὀλίγος ὢν καὶ νησιώτης τὴν ὑμετέραν δύναμιν. οἳ γὰρ μόνοι καὶ καθ' αὐτοὺς προθυμίᾳ καὶ ἀνδρείᾳ τοσαύταις μάχαις ἐνικήσατε καὶ πᾶσαν ἀνατολὴν ὑπετάξατε, πῶς οὐχὶ καὶ νῦν, προσελθούσης ὑμῖν τοσαύτης συμμάχου δυνάμεως, σχεδόν τε παντὸς τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἐνταῦθα ὄντος, ῥᾷστα κρατήσετε ὀλίγων τε ὄντων καὶ μηδὲ ὑπὸ γενναίῳ καὶ νήφοντι ἀνδρὶ στρατηγουμένων; 7 τίς γὰρ αὐτοῦ τὸ ἁβροδίαιτον οὐκ οἶδεν, ὡς χοροῖς αὐτοῦ μᾶλλον ἁρμόζειν τὸν βίον ἢ φάλαγξιν; ἴωμεν οὖν τῇ συνήθει χρώμενοι προθυμίᾳ τε καὶ ἀνδρείᾳ γενναίως ἐπ' αὐτόν, θεούς τε ἔχοντες βοηθούς, εἰς οὓς ἐπιορκήσας ἠσέβησε, τρόπαιά τε ἃ πολλάκις ἠγείραμεν, ὧν ἐκεῖνος κατεφρόνησεν." 8 τοιαῦτά τινα εἰπόντος τοῦ Σεβήρου ὁ στρατὸς ἅπας τὸν μὲν Ἀλβῖνον πολέμιον ἀνηγόρευσεν, εὐφημήσαντες δὲ τὸν Σεβῆρον, πᾶσάν τε προθυμίαν διὰ τῆς βοῆς ὑποσχόμενοι, ἔτι καὶ μᾶλλον παρώρμησαν αὐτὸν ἀγαθάς τε ὑπέφηναν τὰς ἐλπίδας. ὃ δὲ ἐπιδοὺς αὐτοῖς μεγαλοφρόνως δωρεάς, τῆς ἐπὶ τὸν Ἀλβῖνον ὁδοῦ εἴχετο. 9 ἔπεμψε δὲ καὶ τοὺς τὸ Βυζάντιον πολιορκήσοντας· ἔμενε γὰρ ἔτι κεκλεισμένον, τῶν στρατηγῶν τοῦ Νίγρου ἐκεῖσε καταφυγόντων. ὅπερ ἑάλω ὕστερον λιμῷ, πᾶσά τε ἡ πόλις κατεσκάφη, καὶ θεάτρων τε καὶ λουτρῶν παντός τε κόσμου καὶ τιμῆς ἀφαιρεθὲν τὸ Βυζάντιον, κώμη <τε ἀποδειχθέν>, δουλεύειν Περινθίοις δῶρον ἐδόθη, ὥσπερ καὶ Ἀντιόχεια Λαοδικεῦσιν. ἔπεμψε δὲ καὶ χρήματα πλεῖστα εἰς ἀνοικισμὸν τῶν πόλεων ἃς ἦν λυμηνάμενος ὁ Νίγρου στρατός. 10 αὐτὸς δὲ τῆς ὁδοῦ εἴχετο, μηδεμίαν ἀνοχὴν διδοὺς μήτε ἑορταῖς μήτε καμάτων ἀναπαύλῃ, κρύους <τε> καὶ θάλπους ὁμοίως καταφρονῶν. πολλάκις γοῦν διὰ τῶν δυσχειμέρων καὶ ὑψηλοτάτων ὀρῶν τὴν ὁδοιπορίαν ποιούμενος ὑπὸ νιφετοῖς καὶ

---

6 οἱ] εἰ O   8 καὶ νῦν] νῦν καὶ i   ὑμῖν] ἡμῖν O   12 χοροῖς] χοίροις i   20 ἐπιδοὺς] ἐπιδιδοὺς O   24 τε ἡ] i Suid ἡ O   26 κώμη] <ὡς> κώμη Reiske   <τε ἀποδειχθέν>] addidi   30 μηδεμίαν ἀνοχὴν διδοὺς μήτε ἑορταῖς μήτε καμάτων ἀναπαύλῃ] temptavi (neque clausula heroica te offendat) μηδεμίαν ἀνάπαυλαν διδοὺς μήτε ἑορταῖς μήτε καμάτοις Mend. μηδεμίαν ἀνοχὴν ἀναπαύλης διδοὺς μήτε ἑορταῖς μήτε καμάτοις x   31 <τε>] add. Mend.

después de obtener de mí lo que sólo se entrega a un hijo propio, ha preferido ser enemigo en lugar de amigo, rival en lugar de colega. Antes, tratándolo como amigo, le otorgamos honores y fama, pero ahora juzgaremos su deslealtad y cobardía con nuestras armas. [6] Su pequeño ejército insular [238] no resistirá vuestra fuerza. Vosotros, que solos y por vuestro propio arrojo y valentía habéis vencido en tantas batallas y habéis sometido todo el oriente, ahora precisamente, cuando tenéis a vuestro lado a tan notables tropas auxiliares y cuando está aquí casi todo el ejército romano, ¿cómo no váis a vencer fácilmente a un escaso ejército que no está dirigido por un hombre valeroso y sobrio? [7]¿Quién no conoce su vida lujuriosa, más en consonancia con las filas de los coros (teatrales) que con las líneas de combate? [239] . Vayamos, pues, contra él decididamente, con nuestro habitual arrojo y valentía. Están a nuestro lado los dioses, a quienes ha ultrajado al violar sus juramentos, y nuestros numerosos trofeos que él ha despreciado». [8] Después de este discurso de Severo, el ejército en bloque declaró enemigo a Albino mientras que sus aclamaciones a Severo y los gritos con que le prometían su total apoyo fueron para éste un nuevo estímulo y una base sólida para sus esperanzas. Luego Severo distribuyó un generoso donativo a sus soldados y emprendió la expedición contra Albino. [9] Envió también unas tropas a sitiar Bizancio, donde se habían refugiado los generales de Níger y que todavía permanecía cerrada. Después la ciudad fue tomada por hambre y destruida por completo [240] ; privada de teatros y baños y de toda consideración y honor, Bizancio fue donada a Perinto [241] con el status de población sometida. Lo mismo ocurrió con Antioquía respecto a Laodicea [242] . Envió asimismo una importante suma para la reconstrucción de las ciudades que el ejército de Níger había destruido. [10] Él mismo, sin embargo, se puso en marcha sin permitir ningún descanso ni con ocasión de fiestas ni para reponerse de los esfuerzos realizados, con el mismo desprecio para el frío y el calor. A menudo, ciertamente, cuando pasaba por montes muy altos y de clima riguroso, él marchaba bajo la nevada y la

χειμῶσιν ἀκαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ ὡδοιπόρει, προθυμίας καὶ ἀνδρείας τὸ ἐνδόσιμον τοῖς στρατιώταις ἔργῳ διδούς, ὡς μὴ μόνον αὐτοὺς φόβῳ καὶ νόμῳ ἀντέχειν πρὸς τοὺς καμάτους, ἀλλὰ μιμήσει καὶ ζήλῳ τοῦ βασιλέως. ἔπεμψε δὲ καὶ στρατὸν [δυνάμεως] τὸν τὰ στενὰ τῶν Ἄλπεων καταληψόμενον καὶ φρουρήσοντα τῆς Ἰταλίας τὰς εἰσβολάς.

7 ὡς δὲ ἀπηγγέλη τῷ Ἀλβίνῳ μὴ μέλλων ὁ Σεβῆρος ἀλλ' ἤδη παρεσόμενος, ὑπτιάζοντι καὶ τρυφῶντι μεγάλην ταραχὴν ἐνέβαλε. περαιωθεὶς δὲ ἀπὸ τῆς Βρεττανίας ἐς τὴν ἀντικειμένην Γαλλίαν ἐστρατοπέδευσεν. ἔπεμψέ τε εἰς πάντα τὰ γειτνιῶντα ἔθνη, τοῖς τε ἡγουμένοις ἐπέστειλε χρήματά τε πέμπειν καὶ τροφὰς τῷ στρατῷ. καὶ οἱ μὲν πεισθέντες ἔπεμψαν ὀλεθρίως· ὕστερον γὰρ ἐκολάσθησαν· ὅσοι δὲ οὐκ ἐπίστευσαν, εὐτυχῶς μᾶλλον γνόντες ἢ εὐβούλως, ἐσώθησαν. ἡ γὰρ ἀπόβασις καὶ ἡ τύχη τοῦ πολέμου τὰς ἑκατέρων γνώμας ἔκρινεν. 2 ἀφικομένης δὲ τῆς τοῦ Σεβήρου δυνάμεως εἰς τὴν Γαλλίαν γεγόνασι μέν τινες ἀκροβολισμοὶ <καὶ συμβολαὶ> καθ' ἕτερα χωρία, ἡ δὲ τελευταία περὶ Λουγδοῦνον, μεγάλην πόλιν καὶ εὐδαίμονα, ἐν ᾗ κατακλείσας ἑαυτὸν ὁ Ἀλβῖνος ἔμενε, τὸν δὲ στρατὸν ἐς τὴν μάχην ἐξέπεμψε. γενομένης δὲ συμβολῆς καρτερᾶς ἐπὶ πλεῖστον μὲν ἰσόρροπος ἔμενεν ἑκατέροις τῆς νίκης ἡ τύχη. καὶ γὰρ οἱ Βρεττανοὶ ἀνδρείᾳ τε καὶ θυμῷ φονικῷ οὐδὲν τῶν Ἰλλυριῶν ἀπολείπονται· γενναίων οὖν στρατῶν μαχομένων, οὐδετέρων ῥᾳδία ἦν ἡ τροπή. 3 ὡς δέ τινες τῶν τότε ἱστόρησαν, οὐ πρὸς χάριν ἀλλὰ πρὸς ἀλήθειαν λέγοντες, πολύ τι ὑπερέσχεν ἡ φάλαγξ τοῦ Ἀλβίνου στρατοῦ, καθ' ὃ μέρος τέτακτο ὁ Σεβῆρος καὶ ὁ σὺν αὐτῷ στρατός, ὡς φυγεῖν τε αὐτὸν καὶ τοῦ ἵππου ἐκπεσεῖν, ἀπορρίψαντα δὲ τὴν χλαμύδα τὴν βασιλικὴν λαθεῖν. ἤδη δὲ διωκόντων καὶ παιανιζόντων τῶν Βρεττανῶν ὡς δὴ νενικηκότων, ἐπιφανῆναι Λαῖτον, στρατηγὸν ὄντα Σεβήρου, σὺν τῷ στρατῷ οὗ ἦρχεν, ἀκμῆτί τε ὄντι καὶ ἔξω μάχης γεγονότι. 4 διαβάλλουσι δὲ αὐτὸν ὡς καραδοκήσαντα τὴν ἀπόβασιν τῆς

1 χειμῶσιν] scripsi (Plut., *V.Ant.* 51e cont. D'Alessandro) χιόσιν x 3 φόβῳ] καὶ φόβῳ O ἀλλὰ] ἀλλὰ καὶ O, sed cf. 1.3.1 5 [δυνάμεως]] del. Bekk.^{2} 11 χρήματά τε] χρήματα O 13 ἐπίστευσαν] ἐπείσθησαν Stroth 14 ἀπόβασις] ἀπόφασις O 17 <καὶ συμβολαὶ>] addidi, cf. 3.14.10 (cf. etiam 3.2.2); de verbi συμβολὴ iteratione cf. quae adnotavi ad 1.8.1; possis et <καὶ μάχαι> 18 Λουγδοῦνον] Λούγδουνον A Λουγδουνόν φ 21 ἰσόρροπος] ἰσορρόπως O 23 οὐδετέρων] A οὐθ' ἑτέρων f φ οὐθετέρων g 26 Ἀλβίνου] Ἀλβινείου Sylb. ὁ Σεβῆρος] Σεβῆρος i

tormenta con la cabeza descubierta, ofreciendo así a sus soldados una pauta de entusiasmo y valentía [243] . De este modo ellos resistían los esfuerzos no sólo por temor a incurrir en falta sino también por deseo de imitar al emperador. Severo envió asimismo a un general al mando de un destacamento para apoderarse de los pasos de los Alpes y vigilar las entradas de Italia.

[**7**] Cuando Albino, que seguía viviendo ociosa y desordenadamente [244] , recibió la noticia de que Severo no se entretenía sino que ya se estaba acercando, cayó en un estado de profunda turbación. Desde Bretaña pasó a la costa de la Galia situada enfrente, donde estableció su campamento. Escribió a todos los gobernadores de las provincias vecinas ordenándoles que le enviaran dinero y provisiones para su ejército. Algunos obedecieron y se los enviaron para perdición suya, pues más tarde fueron castigados por ello; pero cuantos no acataron la orden se salvaron gracias a aquella decisión más afortunada que meditada. El resultado de la guerra evaluó la decisión de cada uno. [2] Cuando llegaron las fuerzas de Severo a la Galia, tuvieron lugar algunas escaramuzas en distintos sitios, pero la batalla final se dio cerca de *Lugdunum* [245] , ciudad grande y próspera en la que Albino se había refugiado y donde permaneció al enviar a su ejército a librar la batalla. Se produjo un violento encuentro y durante largo tiempo la victoria permaneció sin decidirse por ninguno de los dos bandos. Los britanos por su valor y espíritu sanguinario no iban a la zaga de los ilirios, y la consecuencia de combatir dos excelentes ejércitos era que no fuese fácil la derrota de ninguno. [3] Según algunos historiadores contemporáneos, cuyo relato no buscaba el halago sino la verdad [246] , la línea de combate del ejército de Albino fue muy superior por la parte en que Severo y sus tropas estaban situados, hasta el extremo de tener que ponerse a salvo. En su huida Severo fue derribado del caballo, pero pasó desapercibido porque se había desprendido de su manto imperial. Cuando los britanos ya iniciaban la persecución y cantaban el himno de victoria, pensando que ya habían vencido, apareció Leto [247] , un general de Severo, con las tropas a sus órdenes, que estaban frescas por haber permanecido fuera de la batalla. [4] Se ha acusado a Leto de aguardar el resultado del

μάχης καὶ ἑκόντα βραδύναντα, τὸν δὲ ὑφ' ἑαυτῷ στρατὸν ἀκμῆτα τηρήσαντα, τὴν ἀρχὴν ἑαυτῷ μνώμενον, τότε ἐπιφανῆναι ὅτε ἔμαθε τὸν Σεβῆρον πεπτωκότα. πιστοῦται δὲ τὴν διαβολὴν ταύτην ἡ ἀπόβασις· ὕστερον γὰρ ὁ Σεβῆρος, μετὰ τὸ πάντα κατορθῶσαι καὶ εἶναι ἐν ἀμερίμνῳ βίῳ, τοὺς μὲν ἄλλους πάντας στρατηγοὺς αὐτοῦ μεγάλως ἠμείψατο, τὸν δὲ Λαῖτον μόνον, ὡς εἰκός, μνησικακήσας διεχρήσατο. 5 ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον ἐγένετο, τότε δ' οὖν, ὡς προείρηται, τοῦ Λαίτου ἐπιφανέντος σὺν νεαρῷ στρατῷ οἱ μὲν τοῦ Σεβήρου ἐπερρώσθησαν, τόν τε Σεβῆρον τοῦ ἵππου ἐπεβίβασαν καὶ τὴν χλαμύδα περιέθεσαν· 6 οἱ δὲ τοῦ Ἀλβίνου οἰόμενοι ἤδη νενικηκέναι καὶ ἀτακτότεροι εὑρεθέντες, αἰφνιδίως αὐτοῖς ἐπιπεσούσης γενναίας καὶ οὐ προηγωνισμένης δυνάμεως, ἐπ' ὀλίγον ἀντισχόντες εἶξαν, τροπῆς τε καρτερᾶς γενομένης ἐδίωξαν αὐτοὺς φονεύοντες οἱ Σεβήρου, μέχρις οὗ ἐς τὴν πόλιν ἐσέβαλον. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῶν ἑκατέρωθεν ἀνῃρημένων ἢ ἁλόντων, ὡς ἕκαστος ἐβουλήθη τῶν τότε συγγραψάντων ἱστόρησεν· 7 οἱ δὲ τοῦ Σεβήρου τήν τε Λουγδοῦνον διαρπάσαντες καὶ ἐμπρήσαντες, τόν τε Ἀλβῖνον συλλαβόντες καὶ τῆς κεφαλῆς ἀφελόντες, κομίσαντες αὐτὴν τῷ Σεβήρῳ δισσὰ καὶ μέγιστα ἤγειραν τρόπαια, τὸ μὲν ἐν ἀνατολῇ τὸ δὲ ὑπ' ἄρκτῳ, ὡς μηδὲν ταῖς Σεβήρου μάχαις ἢ νίκαις παραβάλλεσθαι μήτε πλήθει δυνάμεως μήτε ἐθνῶν κινήσεσιν ἀριθμῷ τε παρατάξεων ὁδοιπορίας τε μήκει καὶ τάχει. 8 μεγάλαι μὲν γὰρ καὶ αἱ Καίσαρος πρὸς Πομπήιον ἑκατέρωθεν στρατοπέδων Ῥωμαικῶν μάχαι, καὶ αὖ τοῦ Σεβαστοῦ πρὸς Ἀντώνιον ἢ τοὺς Πομπηίου παῖδας, εἴ τέ τι πρότερον Σύλλᾳ ἢ Μαρίῳ ἐν ἐμφυλίοις καὶ Ῥωμαικαῖς μάχαις ἢ ἄλλοις πέπρακται· ἕνα δὲ ἄνδρα τρεῖς καθελόντα βασιλέας ἤδη κρατοῦντας, καὶ τοῦ μὲν ἐν Ῥώμῃ στρατοῦ σοφίᾳ περιγενέσθαι καὶ τὸν ὄντα ἐν τῇ βασιλείῳ αὐλῇ καθῃρηκέναι, τὸν δὲ τῶν ἐν τῇ ἀνατολῇ κρατοῦντα πάλαι καὶ ὑπὸ Ῥωμαίων βασιλέα κληθέντα <νικήσαντα>, τὸν δὲ ἐν Καίσαρος τιμῇ καὶ ἐξουσίᾳ γεγονότα

---

1 βραδύναντα] βραδύνοντα O 4 ἀπόβασις] ἀπόφασις O 6 στρατηγοὺς αὐτοῦ] αὐτοῦ στρατηγοὺς i 9 στρατῷ] τῷ στρατῷ i 15 ἐσέβαλον] ἐσέβαλλον i 16 ἐβουλήθη] ἠβουλήθη O 17 οἱ δὲ] Steph. οἵ τε x 23 ὁδοιπορίας] ὁδοιπορείας O 25 Ῥωμαικῶν μάχαι] μάχαι Ῥωμαικῶν O αὖ τοῦ] Steph. αὐτοῦ x 26 τι] om. O Σύλλᾳ] f Σύλᾳ g O 28 ἕνα ... ἀνατολῇ] ἕνα δὲ ἄνδρα τοῦ τε ἐν Ῥώμῃ στρατοῦ σοφίᾳ περιγενέσθαι καὶ τρεῖς βασιλέας ἤδη κρατοῦντας καθῃρηκέναι, τὸν μὲν ἐν τῇ βασιλείῳ αὐλῇ ὄντα, τὸν δὲ τῶν ἐν τῇ ἀνατολῇ Sylb. 32 <νικήσαντα>] addidi

combate y retardarse voluntariamente, manteniendo las tropas bajo su mando frescas, porque él mismo aspiraba al imperio. Por esto apareció cuando se enteró de que Severo había caído. Lo que ocurrió después confirma esta acusación, puesto que más tarde Severo, después de ponerlo todo en orden y al encontrarse en una situación de tranquilidad, recompensó generosamente al resto de sus generales, mientras que a Leto, como represalia por su traición, según parece, lo condenó a muerte. [5] Pero esto ocurrió más tarde; entonces, como hemos dicho, apareció Leto con sus tropas descansadas y las fuerzas de Severo se animaron; colocaron a Severo en su caballo y le pusieron su manto. [6] Los soldados de Albino, pensando que ya habían vencido y encontrándose en un gran desorden, al caer súbitamente sobre ellos unas fuerzas valerosas que no habían luchado antes, después de resistir durante un breve tiempo, abandonaron y se originó una retirada desesperada en la que las tropas de Severo los siguieron en una persecución sangrienta hasta que se refugiaron en la ciudad. Los historiadores contemporáneos han contado de acuerdo con sus propósitos el número de caídos o prisioneros de cada bando [248] . [7] El ejército de Severo saqueó *Lugdunum* y la incendió. Apresaron a Albino y le cortaron la cabeza, que ofrecieron a Severo. Así, este ejército consiguió levantar dos ingentes trofeos, uno en Oriente y otro en el Norte. Esto hizo imposible el parangón con las batallas y victorias de Severo, ni por la importancia de las fuerzas y pueblos que movilizaron, ni por el número de combates ni por las distancias y la velocidad de las marchas. [8] Es cierto que las batallas de César contra Pompeyo, en las que había ejércitos romanos en ambos bandos, fueron grandes, y también las de Augusto contra Antonio y los hijos de Pompeyo, y algunas acciones anteriores de Sila y de Mario en sus guerras civiles entre romanos y con otros pueblos. Pero en el caso de Severo un solo hombre derrocó a tres emperadores ya en el poder; a uno, que ocupaba el palacio imperial, lo venció gracias a la estratagema con la que engañó a la guarnición de Roma; derribó a otro, que tenía el poder en oriente desde hacía tiempo y que había sido elegido emperador por los romanos; y a un tercero, que había alcanzado el honor y la autoridad de César,

χειρωσάμενον ἀνδρείᾳ, οὐκ ἔστιν ἄλλον ῥᾳδίως εἰπεῖν. τέλει μὲν δὴ τοιούτῳ ὁ Ἀλβῖνος ἐχρήσατο, πρὸς ὀλίγον ἀπολαύσας ὀλεθρίου τιμῆς·

8 ὁ δὲ Σεβῆρος θυμῷ καὶ ὀργῇ εὐθέως πρὸς τοὺς ἐν Ῥώμῃ φίλους αὐτοῦ ἐχρῆτο. καὶ πέμψας τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἀλβίνου δημοσίᾳ ἀνασταυρωθῆναι κελεύει· γράμμασί τε τῷ δήμῳ τὴν νίκην ἑαυτοῦ δηλώσας ἐπὶ τέλει καὶ τοῦτο προσέθηκε, πεπομφέναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ δημοσίᾳ περίοπτον ἀνασταυρωθῆναι κελεύσας, ἵνα αὐτὸν οἷον [περ] ἐδείκνυεν †αὐτοῦ τὸν θυμὸν† ἴδῃ καὶ τὴν πρὸς ἐκείνους ὀργήν. 2 διοικήσας δὲ τὰ κατὰ τὴν Βρεττανίαν καὶ διελὼν εἰς δύο ἡγεμονίας τὴν τοῦ ἔθνους ἐξουσίαν, τά τε κατὰ τὰς Γαλλίας, ὡς ᾤετο, ἄριστα διαθείς, πάντας τε τοὺς Ἀλβίνου φίλους εἴτε ἑκουσίως εἴθ' ὑπὸ ἀνάγκης αὐτῷ γνωρισθέντας φονεύσας, τάς τε οὐσίας αὐτῶν δημεύσας, εἰς τὴν Ῥώμην ἠπείγετο, ἄγων ἅπαντα τὸν στρατὸν σὺν αὐτῷ, ὡς φανείη φοβερώτερος. 3 ἀνύσας δὴ πολλῷ τάχει τὴν ὁδοιπορίαν, ὥσπερ ἦν ἔθος αὐτῷ, χαλεπαίνων πρὸς ἔτι περιόντας τοὺς ἐκείνου φίλους εἰς τὴν Ῥώμην εἰσήλασεν. ὁ δὲ δῆμος αὐτὸν δαφνηφορῶν μετὰ πάσης τιμῆς καὶ εὐφημίας ὑπεδέξατο, ἥ τε σύγκλητος προσηγόρευσαν, οἱ πλεῖστοι ἐν μεγίστῳ δέει καθεστῶτες, λογιζόμενοι ὅτι αὐτῶν οὐ φείσεται, φύσει μὲν ὢν ἐχθρὸς χαλεπώτατος καὶ μικρᾶς προφάσεως δεόμενος εἰς τὸ ἀδικῆσαι, τότε δὲ δοκῶν καὶ εὐλόγους ἔχειν αἰτίας. 4 ὁ δ' οὖν Σεβῆρος εἰς τὸ τοῦ Διὸς τέμενος ἀνελθὼν καὶ τὰς λοιπὰς τελέσας ἱερουργίας ἐπανῆλθεν εἰς τὰ βασίλεια, καὶ τῷ δήμῳ προύθηκεν ἐπὶ ταῖς νίκαις μεγίστας νομάς. τοῖς τε στρατιώταις ἐπέδωκε χρήματα πλεῖστα, ἄλλα τε πολλὰ συνεχώρησεν ἃ μὴ πρότερον εἶχον· 5 καὶ γὰρ τὸ σιτηρέσιον αὐτοῖς πρῶτος ηὔξησε, καὶ δακτυλίοις χρυσοῖς χρήσασθαι ἐπέτρεψε γυναιξί τε συνοικεῖν, ἅπερ ἅπαντα σωφροσύνης στρατιωτικῆς καὶ τοῦ πρὸς τὸν

---

1 ἄλλον] ἄλλο O 3.8.1 - 3.8.2 exscerpsit Io *de ins.* p. 92 B. 8 ἀνασταυρωθῆναι κελεύσας] om. O 9 ἵνα αὐτὸν οἷον [περ] ἐδείκνυεν †αὐτοῦ τὸν θυμὸν† ἴδῃ καὶ τὴν πρὸς ἐκείνους ὀργήν] i ἵνα οἱόνπερ καὶ φοβήσῃ ἐκείνοις (ἐκείνους A) καὶ τὴν ὀργὴν ἣν ἐπεφέρετο καὶ κατ' αὐτῶν ἐνδείξηται O ex interpolatione scilicet; ego (qui περ delevi) ita interpretor: "ut populus videret qualem Albinum Severus reddidisset quantopereque adversus populum ira flagraret", sed omnia dubia 10 κατὰ τὴν] Io f om. κατὰ g O 18 τοὺς] fort. ante ἔτι transponendum 22 ἐχθρὸς] ἐχθροῖς conieci 28 αὐτοῖς πρῶτος ηὔξησε] πρῶτος ηὔξησεν αὐτοῖς O 29 γυναιξί] β γυναικί x

lo sometió por su valor. No es fácil referirse a otro en términos semejantes. Éste fue el fin de Albino tras un fugaz disfrute de una funesta dignidad.

[**8**] Acto seguido Severo dirigió toda la fuerza de su cólera contra los amigos de Albino en Roma. Envió la cabeza de Albino con la orden de que fuera empalada en público; y en una carta [249] dirigida al pueblo anunciaba su victoria, añadiendo en una postdata que enviaba la cabeza de Albino para que fuera mostrada en público y el pueblo la viera como símbolo de su enfado y de su cólera contra los amigos de Albino. [2] Severo atendió entonces a los asuntos de Bretaña y dividió el gobierno de la provincia en dos jefaturas. Organizó también la administración de la Galia de la forma que consideraba más conveniente. Ejecutó a todos los amigos de Albino, tanto si se habían relacionado con él voluntariamente como si lo habían hecho forzados por la necesidad, y confiscó sus propiedades [250] . [3] Luego marchó apresuradamente hacia Roma con todo su ejército a fin de infundir un mayor respeto. Realizó la marcha a gran velocidad, como era su costumbre, e irritado con los amigos de Albino que todavía quedaban, entró en Roma [251] . El pueblo, llevando ramas de laurel, lo recibió con todos los honores y con vítores, y el senado lo saludó; la mayoría estaban completamente atemorizados porque creían que no les perdonaría por ser Severo un enemigo de temperamento dificilísimo y a quien bastaba un pequeño pretexto para causar un perjuicio. Y entonces parecía contar con motivos bien fundados. [4] Después de subir al templo de Júpiter y cumplir los restantes ritos, Severo se dirigió al palacio imperial y ofreció al pueblo un espléndido reparto de dinero en conmemoración de sus victorias [252] . Entregó también a los soldados una suma considerable y les concedió otros muchos privilegios que antes no tenían [253] ; [5] fue el primero, en efecto, en aumentarles la paga [254] y les permitió usar anillos de oro [255] y habitar con sus mujeres [256], lo que totalmente para la disciplina militar y para una

πόλεμον εὐσταλοῦς τε καὶ ἑτοίμου ἀλλότρια ἐνομίζετο. καὶ πρῶτός τε ἐκεῖνος τὸ πάνυ αὐτῶν ἐρρωμένον καὶ τὸ σκληρὸν τῆς διαίτης τό τε εὐπειθὲς πρὸς τοὺς πόνους καὶ εὔτακτον μετ' αἰδοῦς πρὸς ἄρχοντας ἐπανέτρεψε, χρημάτων τε ἐπιθυμεῖν διδάξας καὶ μεταγαγὼν εἰς τὸ ἁβροδίαιτον. 6 διοικήσας δὴ ταῦτα, ὡς ᾤετο, ἄριστα, κατελθὼν εἰς τὴν σύγκλητον βουλήν, ἀνελθών τε εἰς τὸν βασίλειον θρόνον, πικρῶς κατηγόρησε τῶν Ἀλβίνου φίλων, ὧν μὲν ἐπιστολὰς προκομίζων ἀπορρήτους, ἃς ἐν τοῖς ἐκείνου ἀποθέτοις εὗρε γράμμασιν, οἷς δὲ δῶρα ὀνειδίζων πεμφθέντα ἐκείνῳ πολυτελέστερα· ἄλλοις δὲ ἄλλας ἐπιφέρων αἰτίας, τοῖς μὲν ἐξ ἀνατολῆς ἀνθρώποις φιλίαν <Νίγρου> τοῖς δ' ἐπὶ θάτερα γνῶσιν Ἀλβίνου, 7 πάντας τοὺς ἐξέχοντας τότε τῆς συγκλήτου βουλῆς καὶ τοὺς κατὰ ἔθνη πλούτῳ τε ἢ γένει ὑπερέχοντας ἀφειδῶς ἀνῄρει, ὡς μὲν προσεποιεῖτο, χαλεπαίνων πρὸς ἐχθρούς, τὸ δ' ἀληθές, ὑπερβαλλούσης ἐν αὐτῷ φιλοχρηματίας· οὐδεὶς γοῦν βασιλέων οὕτω χρημάτων ἡττήθη. 8 ὡς γὰρ καρτερίᾳ ψυχῆς καὶ ἀνεξικακίᾳ πόνων διοικήσει τε στρατιωτικῶν πραγμάτων οὐδενὸς τῶν ἐπαινουμένων ἀπελείπετο, οὕτως ἐν αὐτῷ ἐπλήθυνε τὸ φιλοχρήματον ἐξ ἀδικίας, φονῶν ἐκ τῆς τυχούσης αἰτίας. φόβῳ γοῦν ἦρξε μᾶλλον τῶν ἀρχομένων ἢ εὐνοίᾳ. 9 τῷ μέντοι δήμῳ ἐπειρᾶτο ποιεῖν κεχαρισμένα· καὶ γὰρ θέας πολυτελεῖς καὶ παντοδαπὰς συνεχῶς ἐπετέλει, καὶ θηρίων ἑκατοντάδας ἀνεῖλε πολλάκις τῶν ἀπὸ πάσης γῆς ἡμετέρας τε καὶ βαρβάρου, νομάς τε μεγαλοφρόνως ἐπεδίδου. ἐπετέλεσε δὲ καὶ ἐπινίκιον ἀγῶνα, τοὺς πανταχόθεν μούσης τε ὑποκριτὰς καὶ ἀνδρείας ἀθλητὰς μεταπεμψάμενος. 10 εἴδομεν δὲ ἐπ' αὐτοῦ καὶ θέας τινῶν παντοδαπῶν θεαμάτων ἐν πᾶσι θεάτροις ὁμοῦ, ἱερουργίας τε καὶ παννυχίδας ἐπιτελεσθείσας εἰς μυστηρίων ζῆλον· αἰωνίους δὲ αὐτὰς ἐκάλουν οἱ τότε, ἀκούοντες τριῶν γενεῶν διαδραμουσῶν ἐπιτελεῖσθαι. κήρυκες γοῦν κατά τε τὴν Ῥώμην καὶ τὴν Ἰταλίαν διεφοίτων καλοῦντες ἥκειν καὶ θεάσασθαι πάντας ἃ μήτε εἶδον μήτε ὄψονται. οὕτως ὁ μεταξὺ χρόνος τῆς

---

1 εὐσταλοῦς τε καὶ ἑτοίμου] ἑτοίμου τε καὶ εὐσταλοῦς O 2 τε] γε Steph., sed cf. 7.3.4 4 ἐπανέτρεψε] ἐπανέστρεψε O 3.8.6 - 3.8.7 excerpsit Io *de virt. et vit.* p. 190 B.-W. 7 εἰς] ἐπὶ Mend. 8 προκομίζων] προσκομίζων O 12 <Νίγρου>] add. Steph. δ'] δὲ O τοὺς] δὲ τοὺς O 13 τοὺς] b τῶν ω 14 τε ἢ] i Io ἢ O, cf. 1.10.5 20 ἀδικίας, φονῶν] Bekk.^{2} ἀδικίας φόνων x 26 ἀθλητὰς] Schenkl "athletas" P (cf. 4.6.2) μιμητὰς Bergler ἀσκητὰς vel μελετητὰς Sylb. μαθητὰς x

pronta disposición para la guerra consideraba contrario. Severo fue sin duda el primero en trastornar la gran fortaleza y austeridad de su forma de vida y su obediencia ante las penalidades y el disciplinado respeto por sus jefes, enseñándoles a desear las riquezas y conduciéndolos hacia una vida de molicie. [6] Después de ocuparse de estas reformas, muy oportunas en su opinión, se presentó en el senado donde tomó posesión del trono imperial. Luego acusó duramente a los amigos de Albino sacando a relucir cartas secretas de algunos de ellos, que había encontrado en los archivos privados de Albino, y a otros les reprochó los regalos demasiado costosos que habían enviado a Albino. A cada cual le inculpaba por un motivo diferente; a los hombres de oriente por su apoyo a Níger y a los otros por sus relaciones con Albino; [7] a todos los que entonces destacaban en el senado y a los que sobresalían en las provincias por su riqueza o linaje los aniquilaba sin piedad [257] . La severidad con sus enemigos no era más que un pretexto; en realidad, su codicia se había desbordado. Jamás un emperador fue tan esclavo del dinero. [8] Así como, por su firmeza de espíritu y su perseverancia ante las dificultades y por su capacidad en la organización militar, no iba a la zaga de ninguno de los modelos que se proponen, paralelamente su codicia de riquezas procedentes de la injusticia sobrepasaba toda medida, y por cualquier causa que se presentara la condena era de muerte. Su gobierno se basó así en el miedo de sus súbditos, no en su afecto [258] . [9] Intentaba, sin embargo, ganarse el favor del pueblo ofreciendo continuamente magníficos espectáculos de todo tipo. Con frecuencia mató animales salvajes a centenares, traídos de tierras del imperio y de otros países, y efectuó generosas distribuciones de dinero. Celebró unos juegos triunfales, para los que hizo venir a actores y luchadores de todas partes. [10] Vimos [259] durante su reinado representaciones de todo tipo de espectáculos, en todos los teatros simultáneamente, y ceremonias religiosas celebradas durante toda la noche a imitación de los misterios. Los llamaron entonces Juegos Seculares porque se celebraron cuando habían pasado tres generaciones desde los últimos, según se decía. Los heraldos fueron de un lado a otro por Roma e Italia convocando a todos a que acudieran a contemplar los juegos que nunca habían visto y que nunca más verían. Así el tiempo entre una

παρελθούσης ἑορτῆς καὶ τῆς μελλούσης ἐδηλοῦτο πᾶσαν ἡλικίαν ἀνθρώπων ὑπερβαίνων.

9 διατρίψας δὲ ἱκανοὺς χρόνους ἐν τῇ Ῥώμῃ, τούς τε υἱεῖς αὐτοῦ κοινωνοὺς τῆς βασιλείας καὶ αὐτοκράτορας ἀποδείξας, βουλόμενος δόξαν ἄρασθαι νίκης μὴ μόνον ἐμφυλίου τε καὶ κατὰ Ῥωμαικῶν στρατοπέδων, ἐφ' ᾗ καὶ θριαμβεῦσαι ᾐδέσθη, ἀλλὰ καὶ κατὰ βαρβάρων ἐγεῖραι τρόπαια, πρόφασιν ποιούμενος τὴν Βαρσημίου τοῦ Ἀτρηνῶν βασιλέως πρὸς Νίγρον φιλίαν ἐστράτευσεν ἐπὶ τὴν ἀνατολήν. 2 παρὼν δὲ καὶ τὴν Ἀρμενίαν καταδραμεῖν ἠθέλησε· φθάσας δὲ ὁ τῶν Ἀρμενίων βασιλεὺς χρήματά τε αὐτῷ καὶ δῶρα ὁμήρους τε ἱκετεύων ἔπεμψε, σπονδὰς καὶ εὔνοιαν ὑπισχνούμενος. ὁ δὲ Σεβῆρος τῶν ἐν Αρμενίᾳ προχωρούντων κατὰ γνώμην ἐπὶ τὴν Ἀτρηνῶν ἠπείγετο. προσέφυγε δὲ αὐτῷ καὶ ὁ Ὀσροηνῶν βασιλεὺς Αὔγαρος, τούς τε παῖδας ὁμηρεύειν εἰς ἀσφάλειαν πίστεως ἐξέδωκε, τοξότας τε πλείστους συμμάχους ἤγαγεν. 3 ὁ δὲ Σεβῆρος διαβὰς τὴν τῶν ποταμῶν μέσην γῆν [τε] καὶ τὴν Αδιαβηνῶν χώραν, ἐπέδραμε καὶ τὴν εὐδαίμονα Ἀραβίαν· φέρει γὰρ πόας εὐώδεις, αἷς ἀρώμασι καὶ θυμιάμασι χρώμεθα. πολλὰς δὲ κώμας καὶ πόλεις πορθήσας τήν τε χώραν λεηλατήσας, ἐλθὼν εἰς τὴν Ἀτρηνῶν χώραν, προσκαθεζόμενος τὰς Ἄτρας ἐπολιόρκει. 4 ἦν δὲ πόλις ἐπ' ἄκρας ὑψηλοτάτης ὄρους, τείχει μεγίστῳ καὶ γενναίῳ περιβεβλημένη, πλήθει τε ἀνδρῶν τοξοτῶν ἀκμάζουσα. ὁ δὲ τοῦ Σεβήρου στρατὸς προσκαθεζόμενος ἐπολιόρκει παντὶ σθένει, πειρώμενος τὴν πόλιν ἐξελεῖν· μηχαναί τε παντοδαπαὶ προσήγοντο τῷ τείχει, καὶ οὐδὲν παρελείπετο εἶδος πολιορκίας. 5 οἱ δὲ Ἀτρηνοὶ γενναίως ἀπεμάχοντο, τόξοις τε καὶ λίθοις ἄνωθεν βάλλοντες οὐ μικρῶς ἐλύπουν τὸν τοῦ Σεβήρου στρατόν. σκεύη τε κεράμου πεποιημένα πληροῦντες πτηνῶν, μικρῶν μὲν ἰοβόλων δὲ θηρίων, ἐπέβαλλον αὐτοῖς· τὰ δὲ ἐμπίπτοντα ταῖς ὄψεσι, καὶ εἴ τί που παραγεγύμνωτο τοῦ σώματος, λανθάνοντα καὶ παρεισιόντα τιτρώσκοντά τε αὐτοὺς ἐλυμαίνετο. 6 καὶ μὴ φέροντες τὸ

---

3 ἱκανοὺς χρόνους] ἱκανοῦ χρόνου Nauck, otiose, cf. 2.14.5 7 κατὰ] τὰ O 8 Βαρσημίου] "Barsemii" P Βαρσηνίου x 12 ὁ δὲ .... ἤγαγεν] om. O 13 τὴν] Steph. τὸν i 17 [τε] καὶ τὴν Ἀδιαβηνῶν] Sylb. τε καὶ Ἀβηνῶν x 18 χώραν] χώραν καὶ O 21 ἐλθὼν] <ἀν>ελθὼν conieci 22 ὑψηλοτάτης] ὑψηλοτάτου P 23 τε ἀνδρῶν] ἀνδρῶν τε i 30 πεποιημένα] πεποιημένοι O πτηνῶν] crabronum, opinor; ἑρπετῶν Leisner, male: nam quomodo ἑρπετὰ ἐμπίπτουσι ταῖς ὄψεσιν? 31 εἴ τί που] A d εἴ πού τι x

celebración y la siguiente mostraba que sobrepasaba la vida de un hombre.

[**9**] Después de pasar en Roma [260] un tiempo suficiente para asociar a sus hijos al imperio con un nombramiento imperial [261] , queriendo ganarse una fama que no se limitara a una victoria civil contra ejércitos romanos—victoria que le avergonzaba celebrar como un triunfo — y deseando levantar trofeos por sus éxitos frente a los bárbaros, presentó como pretexto la amistad de Barsemio, rey de Hatra, con Níger e inició una campaña contra oriente. [2] Cuando estaba llegando a Armenia con intención de saquearla, se adelantó el rey de los armenios enviándole suplicante dinero, regalos y rehenes y haciendo votos por un pacto de amistad. Después de arreglarse los asuntos de Armenia tal como él quería, Severo marchó a toda prisa contra Hatra [262] . Abgar, el rey de Osroene [263] , también buscó la protección de Severo; le entregó a sus hijos como rehenes en garantía de su buena fe y condujo a un buen número de arqueros como fuerzas auxiliares para Severo. [3] Cuando hubo atravesado Mesopotamia y el territorio de Adiabene [264] , Severo se lanzó sobre Arabia Felix [265] , región que produce hierbas aromáticas que usamos como perfumes e inciensos. Después de arrasar muchas aldeas y ciudades y saquear la región, se dirigió al territorio de Hatra, donde acampó y puso sitio a la ciudad [266] . [4] Hatra era una ciudad situada en lo alto de un escarpado cerro, rodeada por sólidos y elevados muros, contaba con una importante guarnición de arqueros. El ejército de Severo acampó al lado y la sometió a asedio con todas sus fuerzas tratando de destruirla. Todo tipo de máquinas de asalto se emplearon contra la muralla y ninguna técnica de asedio fue olvidada. [5] Pero los de Hatra se defendieron con valor y, disparando desde lo alto flechas y piedras, causaron daños considerables al ejército de Severo. Lanzaron también sobre los asaltantes recipientes de cerámica que habían llenado de pequeños insectos voladores con aguijón venenoso; cuando éstos caían sobre los ojos o sobre cualquier parte del cuerpo descubierta, alcanzándolos sin que se dieran cuenta, los atormentaban con sus picotazos. [6] Y al no soportar la

πνιγῶδες τοῦ ἀέρος διὰ τὸ ὑπερβάλλον τοῦ ἡλίου πῦρ, νόσοις περιπίπτοντες διεφθείροντο, ὡς πλεῖστον μέρος τοῦ στρατοῦ διὰ τοιαύτας αἰτίας μᾶλλον ἀπόλλυσθαι ἢ πρὸς τῶν πολεμίων. 7 ἀπαγορεύοντος δὲ τοῦ στρατοῦ πρὸς τὰ εἰρημένα, τῆς τε πολιορκίας μὴ προχωρούσης ἀλλὰ μᾶλλον βλαπτομένων τῶν Ῥωμαίων ἢ κατορθούντων, τὸν στρατὸν ὁ Σεβῆρος, ὡς μὴ διαφθαρείη πᾶς, ἄπρακτον ἐπανήγαγε, δυσφορῶν ἐπὶ τῷ μὴ ὡς ἐβούλετο τὰ τῆς πολιορκίας αὐτῷ προκεχωρηκέναι· 8 νικᾶν γὰρ πάντοτε ἐν ταῖς μάχαις εἰθισμένος τὸ μὴ περιγενέσθαι ἧτταν ἡγεῖτο. πλὴν παρεμυθήσατο αὐτὸν ἡ συναιρομένη τότε τοῖς ἐκείνου πράγμασι τύχη· οὐ γὰρ παντάπασιν ἄπρακτος ἐπανῆλθεν, ἀλλὰ μείζονα κατορθώσας ὧν ἤλπισε. 9 καταπλέων γὰρ ὁ στρατὸς ναυσὶ πολλαῖς οὐκ εἰς ἃς ἐβούλετο [Ῥωμαίων] ὄχθας κατηνέχθη, ἐπὶ πλεῖστον δὲ αὐτὸν ἐξαγαγόντος τοῦ ῥεύματος προσώκειλε ταῖς Παρθυαίων ὄχθαις, αἳ μὴ πολλῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἀπεῖχον τῆς εἰς Κτησιφῶντα ἐφόδου, ἔνθα ἦν τὰ βασίλεια τοῦ Παρθυαίου καὶ αὐτὸς διέτριβεν εἰρήνην ἄγων, μηδέν τι προσήκειν νομίζων ἑαυτῷ τὰς πρὸς τοὺς Ἀτρηνοὺς Σεβήρου μάχας· ἡσύχαζεν οὖν, μηδέν τι δεινὸν προσδεχόμενος. 10 ὁ δὲ τοῦ Σεβήρου στρατὸς ἄκων προσαχθεὶς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος ταῖς ἐπέκεινα ὄχθαις, ἀπόβασίν τε ποιησάμενος, τὴν γῆν ἐλεηλάτει, θρέμματά τε τὰ ἐμπίπτοντα ἀπελαύνων, ἵν' ἔχοι τροφάς, καὶ κώμας ἐμπιπρὰς τὰς ἐμπιπτούσας. κατ' ὀλίγον τε προιὼν ἐπέστη Κτησιφῶντι, ἔνθα ἦν ὁ Μέγας Βασιλεὺς Ἀρτάβανος. 11 προσπεσόντες δὲ οἱ Ῥωμαῖοι ἀπαρασκεύοις τοῖς βαρβάροις, πάντα τε τὸν ἐμπίπτοντα ἐφόνευον καὶ διήρπασαν τὰ ἐν τῇ πόλει, πάντας τε παῖδας καὶ γυναῖκας αἰχμαλώτους ἔλαβον. φυγόντος δὲ τοῦ βασιλέως σὺν ὀλίγοις ἱππεῦσι τούς τε θησαυροὺς αὐτοῦ τῶν χρημάτων αἴρουσι, καὶ πάντα τὸν κόσμον καὶ κειμήλια ἁρπάσαντες ἐπανίασιν. 12 οὕτω μὲν δὴ Σεβῆρος, τύχῃ μᾶλλον ἢ γνώμῃ, τῇ κατὰ Παρθυαίων νίκῃ κεκόσμητο· τούτων δὲ αὐτῷ δεξιῶς καὶ ὑπὲρ πᾶσαν εὐχὴν προχωρησάντων ἐπέστειλε τῇ τε συγκλήτῳ καὶ τῷ δήμῳ, τάς τε πράξεις μεγαληγορῶν, τὰς μάχας τε καὶ τὰς νίκας δημοσίαις

---

4 δὲ] A B τε x   7 δυσφορῶν] Sylb. δυσφοροῦντα x   13 [Ῥωμαίων]] delevi   16 ἐφόδου] ἀφόδου i   22 ἔχοι] A g ἔχει B f ἔχῃ V   24 ὁ] f καὶ g O   25 ἀπαρασκεύοις] ἀπαρασκευάστοις i   29 αὐτοῦ] post χρημάτων i   33 δήμῳ ... νίκας] δήμῳ μεγαληγορῶν, τάς τε πράξεις καὶ τὰς νίκας Mend.

sofocante atmósfera a causa de la excesiva irradiación solar, caían enfermos y morían, de suerte que la mayor parte de los caídos murieron más por estas causas que luchando contra el enemigo. [7] Cansado ya el ejército por las causas apuntadas, paralizado el asedio y contabilizando los romanos más fracasos que éxitos, Severo decidió levantar el asedio sin alcanzar el objetivo para evitar que el ejército fuera completamente aniquilado. Las tropas estaban disgustadas porque el asedio no se había desarrollado según sus deseos; [8] estaban acostumbrados a vencer en todas las batallas y consideraban la falta de éxito como una derrota. Sin embargo, la buena suerte, que por aquel tiempo participaba en las empresas de Severo, le compensó, pues no se retiró con un fracaso total sino con un éxito mayor del que había esperado. [9] El ejército bajó por el río embarcado en una numerosa flota, pero no llegó a la ribera romana, sino que, al contrario de lo previsto, la corriente lo llevó lejos y lo hizo arribar a territorio de los partos, a no mucha distancia de Ctesifonte [267] , donde estaba la corte del rey de los partos, que entonces se encontraba allí, dedicado a actividades pacíficas, pensando que en nada le concernía la guerra de Severo contra Hatra. Por tanto permanecía tranquilo, sin esperar ningún mal. [10] Después de ser conducido involuntariamente por la corriente a la orilla opuesta, el ejército de Severo desembarcó y empezó a saquear la región, llevándose el ganado que encontraban, para tener provisiones, e incendiando las aldeas que estaban en su camino. Y avanzaron hasta que, sin darse cuenta, se encontraron a las puertas de Ctesifonte, donde se encontraba el gran rey Artabano [268] . [11] Cayendo sobre los bárbaros que estaban desprevenidos [269] , los romanos empezaron por matar a todos los hombres que encontraban, saquearon luego la ciudad y cogieron prisioneros a todos los niños y mujeres. Aunque el rey huyó con un escaso séquito a caballo, se llevaron su tesoro y, después de apoderarse de todos los objetos de valor y joyas, se retiraron. [12] Así, pues, Severo, más por su buena suerte que por su estrategia, fue celebrado por su victoria contra los partos. Tras estos logros superiores a sus aspiraciones, comunicó la noticia al senado y al pueblo, vanagloriándose de sus empresas, y que sus batallas y victorias en inscripciones públicas

ἀνέθηκε γραφαῖς. ἡ δὲ σύγκλητος πάσας τε <τὰς ἄλλας> τιμὰς ἐψηφίσατο αὐτῷ, καὶ προσηγορίας ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κεχειρωμένων.

10 κατορθώσας δὲ τὰ κατὰ τὴν ἀνατολὴν ὁ Σεβῆρος εἰς τὴν Ῥώμην ἠπείγετο, ἄγων καὶ τοὺς παῖδας εἰς ἡλικίαν ἐφήβων ἤδη τελοῦντας. ἀνύσας δὲ τὴν ὁδοιπορίαν, τά τε ἐν τοῖς ἔθνεσι διοικήσας ὡς ἑκάστῳ ἀπῄτει τὸ χρειῶδες, τά τε ἐν Μυσοῖς καὶ Παίοσι στρατόπεδα ἐπελθών, νικηφόρος ὑπὸ τοῦ Ῥωμαίων δήμου μετὰ μεγάλης εὐφημίας τε καὶ θρησκείας ὑπεδέχθη, 2 θυσίας τε καὶ ἑορτὰς θέας τε καὶ πανηγύρεις τῷ δήμῳ παρέσχε· νομάς τε μεγαλοφρόνως ἐπιδοὺς καὶ θέας τελέσας ἐπινικίους, ἐτῶν οὐκ ὀλίγων ἐν τῇ Ῥώμῃ διέτριψε, δικάζων τε συνεχῶς καὶ τὰ πολιτικὰ διοικῶν, τούς τε υἱεῖς παιδεύων καὶ σωφρονίζων. 3 οἱ δέ (ἤδη μειράκια ἤστην) ὑπὸ τῆς ἐν Ῥώμῃ τρυφῆς καὶ διαίτης τῆς τε περὶ τὰ θεάματα ὑπερβαλλούσης σπουδῆς ἡνιοχείας τε καὶ ὀρχήσεως τὰ ἤθη διεφθείροντο. πρός τε ἀλλήλους ἐστασίαζον οἱ ἀδελφοί, τὰ πρῶτα μὲν ὑπὸ παιδαριώδους φιλονεικίας δι᾽ ὀρτύγων μάχας καὶ ἀλεκτρυόνων συμβολὰς πάλας τε παίδων ἀλλήλοις ἐρίζοντες. 4 ἥ τε περὶ τὰ θεάματα αὐτῶν ἢ τὰ ἀκροάματα σπουδὴ φιλονείκως ἑκάστοτε ἐμερίζετο· καὶ οὐδενὶ ἀμφότεροι ὁμοίως ἠρέσκοντο, ἀλλὰ πᾶν τὸ τῷ ἑτέρῳ φίλον τῷ ἄλλῳ ἐχθρὸν ἦν. συνέκρουον δὲ αὐτοὺς ἑκατέρωθεν οἵ τε κόλακες καὶ οἱ θεράποντες, πρὸς τὸ ἡδὺ τῆς ἡλικίας κολακεύοντες καὶ ἀνθέλκοντες. ὁ δὲ Σεβῆρος ταῦτα πυνθανόμενος συνάγειν τε καὶ σωφρονίζειν ἐπειρᾶτο. 5 τὸν δὲ πρεσβύτερον, ᾧ γνήσιον μὲν ἦν ὄνομα Βασσιανὸς πρὶν εἰς τὸν βασίλειον οἶκον παρελθεῖν, ὅτε δὲ τὴν τῆς ἀρχῆς τιμὴν εὐτύχησε, Σεβῆρος Ἀντωνῖνον ὠνόμασε, Μάρκου θελήσας αὐτὸν προσηγορίαν φέρειν· ἠγάγετό τε αὐτῷ γυναῖκα, γάμῳ σωφρονίσαι θέλων. ἦν δὲ ἐκείνη θυγάτηρ τοῦ ἐπάρχοντος τῶν στρατοπέδων, 6 Πλαυτιανὸς δὲ ἦν ὄνομα αὐτῷ· τοῦτον τὰ μὲν πρῶτα τῆς ἡλικίας εὐτελῆ (τινὲς αὐτὸν καὶ πεφυγαδεῦσθαι ἔλεγον ἁλόντα ἐπὶ στάσεσι καὶ πολλοῖς ἁμαρτήμασιν), ὄντα

---

1 <τὰς ἄλλας>] add. Schwartz 4 ὁ] om. O 11 μεγαλοφρόνως] μεγαλόφρονας i 14 ὑπὸ τῆς] ὑπό <τε> τῆς e Sylb. 24 ἀνθέλκοντες] absolute hoc loco τῷ ἀνθέλκειν ("ad se trahere", cf. 3.13.6, 4.3.2) utitur Herodianus, quod multos interpretes fefellit 25 σωφρονίζειν] σωφρονίζειν τὰ πρῶτα i 28 Σεβῆρος] b Σεβῆρον x 30 σωφρονίσαι] σωφρονῆσαι A σωφρονίσθαι B ἐπάρχοντος] ἐπαρχοῦντος O 32 (τινὲς ... ἁμαρτήμασιν)] cancellos posuit Bergler, alii αὐτὸν mutarunt

fueran publicadas. El senado le votó todos los honores y le otorgó los títulos de los pueblos conquistados.

[**10**] Después de concluir con este éxito la campaña de oriente, Severo se puso en marcha apresuradamente hacia Roma con sus hijos, que ya estaban en la edad de la adolescencia [270] . En el camino atendió a los asuntos de las provincias, según las circunstancias de cada caso, y visitó los ejércitos de Mesia y de Panonia. Luego, al llegar a Roma [271] , fue recibido en triunfo por el pueblo romano con aclamaciones y pompa extraordinarias; [2] él ofreció sacrificios y dedicó al pueblo unas fiestas con espectáculos y festejos; efectuó asimismo un generoso reparto de dinero y pagó unos juegos triunfales. A partir de entonces pasó unos años en Roma [272] , durante los cuales se dedicó a la administración de justicia y a la dirección de la administración del estado, además de ocuparse de educar a sus hijos por el camino de la prudencia. [3] Pero los dos hijos, que eran ya dos mozos, habían sido corrompidos en sus costumbres por la lujosa vida de Roma y por el excesivo afán de espectáculos, de carreras de carros y de bailes. Además los hermanos no se entendían; habían empezado a reñir por rivalidades infantiles, por luchas de codornices, peleas de gallos y combates entre niños. [4] Sus aficiones en lo referente a teatro y a recitaciones [273] acentuaban su espíritu pendenciero en cada ocasión que se presentaba; en nada tenían los mismos gustos, sino que todo lo que era grato a uno al otro le resultaba odioso. Por ambas partes sus aduladores y siervos los enemistaban con halagos de sentido contrario ante los placeres de la juventud. Severo, al darse cuenta de esto, intentaba reconciliarlos y corregirlos. [5] Al mayor, cuyo verdadero nombre, antes de entrar en la casa imperial, era Basiano [274] , Severo, cuando alcanzó la dignidad de emperador, lo llamó Antonino, porque quería que llevara el nombre de Marco; y tomó para él una esposa [275] con la pretensión de que el matrimonio lo moderara. La joven era hija del prefecto del pretorio, [6] un hombre llamado Plauciano [276] , que había tenido una juventud humilde. (Se decía además que había ido al destierro por el delito de sedición y por otros muchos crímenes). Pero era

δὲ πολίτην ἑαυτοῦ (Λίβυς γὰρ κἀκεῖνος ἦν), ὡς μέν τινες ἔλεγον, πρὸς γένους αὐτῷ ὑπάρχοντα, ὡς δ' ἕτεροι μᾶλλον διέβαλλον, ἀκμαζούσῃ τῇ ἡλικίᾳ γενόμενον παιδικά, πλὴν ἀλλ' ὁ Σεβῆρος ἐκ μικρᾶς καὶ εὐτελοῦς τύχης εἰς μεγάλην προήγαγεν ἐξουσίαν, πλούτῳ τε ὑπερβάλλοντι ἐκόσμησε, τῶν ἀναιρουμένων χαριζόμενος τὰς οὐσίας, οὐδὲν ἕτερον ἀλλ' ἢ μερισάμενος πρὸς αὐτὸν τὴν ἀρχήν. 7 ᾗπερ ἐκεῖνος ἀποχρώμενος οὔτε ὠμότητος οὔτε βίας ἐν πᾶσιν οἷς ἔπραττεν ἀπείχετο, φοβερώτερος τῶν πώποτε ἀρχόντων γενόμενος. τούτου τὴν θυγατέρα ζεύξας ὁ Σεβῆρος τῷ υἱῷ τὸν οἶκον ἥνωσεν. 8 ὁ δὲ Ἀντωνῖνος οὐ πάνυ τι ἡδόμενος τῷ γάμῳ, ἀνάγκῃ δὲ μᾶλλον ἢ προαιρέσει συνεζευγμένος, ἀπεχθῶς πάνυ πρὸς τὴν κόρην διέκειτο καὶ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, ὡς μήτε εὐνῆς μήτε ἑστίας κοινωνεῖν, μυσάττεσθαί τε τὴν κόρην, ἀπειλεῖν τε ἑκάστοτε ἀποκτενεῖν καὶ αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα, ἐπὰν τῆς ἀρχῆς ἐγκρατὴς γένηται μόνος. ταῦτα δὴ ἡ κόρη ἑκάστοτε ἀπήγγελλε τῷ πατρί, καὶ τοῦ γάμου τὸ μῖσος διηγουμένη παρώξυνεν αὐτόν.

11 ὁ δὲ Πλαυτιανὸς ὁρῶν τὸν μὲν Σεβῆρον πρεσβύτην τε ἤδη καὶ ὑπὸ νόσου συνεχῶς ἐνοχλούμενον, τὸν δὲ Ἀντωνῖνον ἐμβριθῆ καὶ θρασὺν νεανίαν, δεδιώς τε αὐτοῦ τὰς ἀπειλάς, δρᾶσαί τι μᾶλλον φθάσας ἢ παθεῖν ἀναμείνας ἠθέλησεν. 2 ἔτι τε αὐτὸν καὶ πολλὰ ἦν τὰ πρὸς βασιλείας ἐπιθυμίαν ἀναπείθοντα, πλούτου τε περιβολὴ ἣ μὴ πρότερόν τινι ἰδιωτεύοντι ἐγένετο, στρατιωτῶν τε θεραπεῖαι, τιμαί τε αἱ παρὰ τῶν ἀρχομένων, σχῆμά τε ᾧ προῄει· ἠμφίεστο γὰρ τήν τε πλατύσημον ἐσθῆτα, ἔν τε τοῖς δεύτερον ὑπατεύσασιν ἐτέτακτο, παρῃώρητό τε <οἱ> τὸ ξίφος, καὶ παντὸς ἀξιώματος σχῆμα ἔφερε μόνος. 3 προϊὼν δὲ φοβερὸς ἦν, ὡς μήτε τινὰ προσιέναι, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπαντωμένους ἀναστρέφειν· οἵ τε προϊόντες αὐτοῦ ἐκήρυττον μηδένα παρεστάναι μηδ' εἰς αὐτὸν βλέπειν, ἀλλ' ἀποστρέφεσθαι καὶ κάτω βλέπειν. οἷσπερ καὶ ὁ Σεβῆρος ἀγγελλομένοις οὐ πάνυ τι ἠρέσκετο, ἀλλ' ἐπαχθὴς ἤδη καὶ βαρὺς

2 γένους] Sylb. γένος x μᾶλλον] om. i 6 οὐδὲν] οὐδὲν δ' O A 3.10.7 usque ad 3.14.1 excerpsit Io *de ins.* pp. 92-94 B. 9 τούτου] τούτου <οὖν> dub. Mend. ζεύξας ὁ Σεβῆρος] ὁ Σεβῆρος ζεύξας i 10 τι] τοι A V 12 καὶ πρὸς] καὶ O 14 ἀπειλεῖν] ἀλλ' ἦν i 19 ὑπὸ νόσου συνεχῶς] συνεχῶς ὑπὸ νόσου i 25 ᾧ] ὁ O 26 δεύτερον] Sylb. δευτέροις x 27 παρῃώρητό] παρηωρεῖτο O <οἱ>] addidi τὸ] αὐτῷ i 28 ἀλλὰ] om. O

paisano de Severo, pues era libio como el emperador, y, según algunos, era pariente suyo. Otros, sin embargo, lo acusaban de haber sido amante de Severo en su juventud. Lo cierto es que Severo lo promovió desde una condición muy humilde hasta una situación de enorme poder, y lo colmó de riquezas al concederle las propiedades de los que habían sido ejecutados. Esto significaba en la práctica que lo hacía partícipe del imperio. [7] Pero Plauciano abusó del poder; la crueldad y la violencia estuvieron presentes en todos sus actos, llegando a ser el prefecto más temible de todos los tiempos. Éste era, pues, el hombre con cuya hija Severo casó a su hijo, uniendo las dos familias. [8] Antonino, sin embargo, no estaba muy contento con su matrimonio, realizado más por imposición que por libre elección. Era evidente su odio por la joven y por su padre; no compartía el lecho y el hogar, sentía aversión hacia ella, y frecuentemente la amenazaba con matarla a ella y a su padre cuando fuera el dueño absoluto del imperio. La muchacha lo contaba cada vez a su padre y, al explicarle el odio de su marido, provocaba su ira.

[**11**] Plauciano se daba cuenta de que Severo era ya un viejo, continuamente aquejado por la enfermedad, mientras que Antonino en cambio era un joven fuerte y animoso; le preocuparon por tanto las amenazas del joven y decidió anticiparse en la acción en lugar de esperar pasivamente. [2] Muchos eran además los incentivos que lo movían a desear el imperio: un entorno de riqueza que antes nunca había tenido un particular, la consideración de los soldados, los honores que los súbditos le tributaban, y la imagen con que aparecía en público; usaba el laticlavo, se colocaba con los senadores que habían sido cónsules por segunda vez, y llevaba, además del puñal en el cinto [277] , los distintivos de todas sus atribuciones. [3] Cuando aparecía en público su aspecto era terrible. Nadie se atrevía a acercársele y los que se encontraban con él se apartaban. Sus acompañantes le abrían paso ordenando que nadie se detuviera a mirarlo; debían retirarse y bajar la mirada. Al enterarse de lo que ocurría, Severo no se alegró en absoluto; sino que Plauciano molesto y pesado ya

κἀκείνῳ ἐγένετο, ὡς καὶ περιελεῖν τινα αὐτοῦ τῆς ἐξουσίας τὸν Σεβῆρον, καὶ πειρᾶσθαι κολούειν τὸ ὑπερβάλλον τῆς ἀλαζονείας. 4 ἃ δὴ μὴ φέρων ὁ Πλαυτιανὸς ἐτόλμησεν ἐπιβουλεῦσαι τῇ ἀρχῇ, καὶ μηχανᾶται τοιάδε. Σατορνῖνος ἦν εἷς τῶν ὑπ᾽ αὐτῷ χιλιαρχούντων. οὗτος ὑπερβαλλόντως τὸν Πλαυτιανὸν ἐθεράπευε· καὶ πάντων μὲν τοῦτο ποιούντων, ἐκεῖνος δὲ πλείονι θρησκείᾳ ᾠκείωτο αὐτόν. τοῦτον πιστότατον ἡγούμενος καὶ μόνον οἷόν τε φυλάξαι καὶ πληρῶσαι ἀπορρήτους ἐντολάς, περὶ δείλην μεταπεμψάμενος πάντων ἀνακεχωρηκότων 5 "νῦν σοι καιρός - ἔφη - τέλος γενναῖον ἐπιθεῖναι εὐνοίᾳ τε καὶ ὑπηρεσίᾳ ἣν πρός με ἐπεδείξω, ἐμοί τε ἀμείψασθαί σε κατ᾽ ἀξίαν καὶ τὴν προσήκουσαν χάριν ἀποδοῦναι. πρόκειται δέ σοι αἵρεσις ἢ τοῦ εἶναι ὅπερ ἐμὲ νῦν ὁρᾷς ὄντα, καὶ τήνδε τὴν ἐξουσίαν παραλαβεῖν διαδεξάμενόν με, ἢ τεθνάναι αὐτίκα ἀπειθείας ὑποσχόντα τιμωρίαν. 6 μηδέ σε τοῦ ἔργου τὸ μέγεθος ἐκπληττέτω, μηδὲ τὸ τῶν βασιλέων ὄνομα ταραττέτω. εἰσιέναι [τε] γὰρ μέχρι τοῦ δωματίου ἔνθα ἀναπαύονται δύνασαι μόνος, ἅτε τὴν νυκτερινὴν φρουρὰν ἐκ περιόδου ἐγκεχειρισμένος. ὅ τι δ᾽ ἂν μέλλῃς πράττειν, λανθάνων ἀκωλύτως ἐς τέλος ἄξεις, ἐπεὶ μήτ᾽ ἐμὲ [ἔτι] τοιαῦτα κελεῦσαι προσδοκᾶ<ν ἐστι> μήτε σὲ ὑπακοῦσαι. 7 ἄνελθε δὴ εἰς τὴν βασίλειον αὐλήν, καὶ ὥς τινας ἀγγελίας ἐπειγούσας καὶ ἀπορρήτους παρ᾽ ἐμοῦ φέρων ἐπεισελθὼν αὐτοῖς ἀπόκτεινον. ἀνὴρ δὲ γενναῖος γενοῦ, ῥᾳδίως κατεργασάμενος πρεσβύτην τε καὶ παιδάριον. μετασχὼν γὰρ τὸ μέρος τῶν κινδύνων, μεθέξεις καὶ τῶν μεγίστων τῆς κατορθώσεως τιμῶν." 8 ταῦτα ἀκούσας ὁ χιλιάρχης ἐξεπλάγη μὲν τὴν ψυχήν, οὐκ ἐταράχθη δὲ τὴν γνώμην, ἀλλ᾽ ἅτε ἀνὴρ οὐκ ἔξω φρενῶν καθεστώς (καὶ γὰρ ἦν τῷ γένει Σύρος, δριμύτεροι δ᾽ ὡς πρὸς τὰς ἐννοίας οἱ ὑπὸ τὴν ἀνατολὴν ἄνθρωποι) τὸν θυμὸν ὁρῶν ἐνθουσιῶντα τοῦ κελεύοντος καὶ τὴν ἐξουσίαν εἰδὼς οὐκ ἀντεῖπεν, ὡς μὴ παρ᾽ αὐτὰ κολασθείη, προσποιησάμενος δὲ εὐκταῖα καὶ ἀσπαστὰ ἀκούειν, προσκυνήσας τε ὡς ἤδη βασιλέα,

2 τὸν Σεβῆρον] del. Mend., sed cf. e. g. 3.12.4 πειρᾶσθαι] Reiske πεῖσαι x κολούειν] κωλύειν A B 3 ὁ] om. O 6 Πλαυτιανὸν] Πλαυτῖνον O 11 ἐπεδείξω] ὑπεδείξω O σε] σοι O 14 διαδεξάμενόν] διαδεξάμενός O 16 εἰσιέναι] V εἰσιέναί τε x 20 μήτ'] μήτε O [ἔτι]] delevi προσδοκᾶ<ν ἐστι>] scripsi προσδόκα x 27 τὴν ψυχὴν] i Io τῇ ψυχῇ O 29 δ' ὡς] δὲ n Mend. ἐννοίας] ἐντολὰς O

empezaba a resultarle, de suerte que lo despojó de parte de su autoridad y lo invitó a que reprimiera su excesiva arrogancia. [4] Naturalmente Plauciano no aguantó el cambio de actitud de Severo y se decidió a conspirar contra el imperio, para lo que urdió el siguiente plan: Saturnino era uno de los tribunos militares bajo su mando; atendía a Plauciano de una forma extraordinaria, y, aunque todos los tribunos lo hacían, él le servía con una mayor devoción. Pensando Plauciano que este hombre era el más fiel y el único capaz de guardar y de ejecutar órdenes secretas, un día, al caer la tarde, cuando todos se habían retirado, lo llamó y le dijo: [5] «Ahora tienes la oportunidad de poner un hermoso final al leal servicio que me has prestado, y yo tengo la ocasión de corresponderte dignamente con el agradecimiento que tú mereces. Te encuentras ante una disyuntiva: o llegar a ser lo que ves que soy yo ahora y, como sucesor mío, heredar mi poder, o morir ahora mismo sufriendo el castigo por desacato. [6] Y que no te espante la magnitud de la empresa ni te turbes al nombrarte a la familia imperial. Sólo tú puedes entrar hasta las habitaciones donde duermen, al estar encargado por turno de la guardia nocturna. Lo que tengas que hacer lo llevarás a término sin impedimentos y sin ser descubierto. No esperes para obedecer a que yo te dé más órdenes que las de ahora. [7] Ve al palacio imperial y, con la excusa de llevarles un mensaje urgente y secreto de mi parte, entra en su habitación y mátalos. Demuestra tu valor acabando fácilmente con un viejo y un muchacho. Teniendo tu participación en los peligros, participarás también en los grandes honores del éxito». [8] Al oír esto, al tribuno se le heló el corazón pero no se le ofuscó la mente. Como hombre que no había perdido su lucidez (era sirio, y los orientales son de muy fina inteligencia) [278] , viendo la excitación de quien le daba la orden y conocedor del poder de Plauciano, no replicó, para no ser castigado por ello, sino que fingió haber oído algo deseado y agradable, y, después de saludarlo prosternándose como si ya fuera emperador,

γραμματεῖον ᾔτησε τοῦ φόνου φέρον τὰς ἐντολάς. 9 ἔθος γὰρ τοῦτο τυραννικόν, εἴ τινα ἐκπέμποιεν ἐπὶ φόνον ἄκριτον, ἐντέλλεσθαι τοῦτο διὰ γραμμάτων, ἵνα μὴ <τὸ> γινόμενον ᾖ ἀκατασήμαντον. ὁ δὲ Πλαυτιανὸς τυφλώττων τῇ ἐπιθυμίᾳ δίδωσιν αὐτῷ τὸ γραμματεῖον, καὶ ἐκπέμπει ἐπὶ τὸν φόνον, ἐντειλάμενος, ἐπὴν ἀμφοτέρους διαχρήσηται, πρὶν διαβόητον γενέσθαι τὸ πραχθὲν πέμψαι τοὺς καλέσοντας αὐτόν, ἵνα ὀφθῇ πρότερον ἐν τοῖς βασιλείοις ἢ ἀκουσθῇ τὴν βασιλείαν παραλαβών.

12 ἐπὶ ταύταις δὴ ταῖς συνθήκαις ἀνελθὼν ὁ χιλίαρχος εἰσῆλθε μὲν διὰ πάσης τῆς βασιλικῆς οἰκίας κατὰ τὸ ἔθος ἀκωλύτως· εἰδὼς δὲ ἀδύνατον ὂν δύο διαχειρίσασθαι βασιλέας, καὶ ταῦτα ἐν διαφόροις οἴκοις διατρίβοντας, ἐπιστὰς τῷ δωματίῳ τοῦ Σεβήρου, καλέσας τοὺς τοῦ βασιλικοῦ θαλάμου φύλακας, ἠξίωσεν εἰσαχθῆναι πρὸς αὐτὸν ὡς δὴ ὑπὲρ σωτηρίας αὐτῷ τινα ἀγγέλλων. οἳ δὲ δηλώσαντες τῷ Σεβήρῳ, καὶ κελεύσαντος αὐτοῦ, τὸν χιλίαρχον εἰσήγαγον. 2 ὃ δὲ εἰσελθὼν "ἥκω σοι - ἔφη - ὦ δέσποτα, ὡς μὲν ὁ πέμψας οἴεται, φονεὺς καὶ δήμιος, ὡς δ' αὐτὸς εὔχομαί τε καὶ βούλομαι, σωτήρ τε καὶ εὐεργέτης. Πλαυτιανὸς γὰρ ἐπιβουλεύων τῇ ἀρχῇ ἐνετείλατό μοι φόνον σόν τε καὶ τοῦ παιδός, καὶ τοῦτο οὐ λόγοις μόνον ἀλλὰ καὶ γράμμασι· καὶ μαρτυρεῖ τὸ γραμματεῖον. ἐγὼ δὲ ὑπεσχόμην μέν, ὅπως μὴ ἐμοῦ τὸ ἔργον παραιτησαμένου ἄλλῳ ἐγχειρισθῇ· σοὶ δὲ ταῦτα δηλώσων ἥκω, ὡς ἂν μὴ λάθῃ τὰ τολμώμενα." 3 τοιαῦτά τινα λέγοντος αὐτοῦ καὶ δακρύοντος οὐκ εὐθέως ὁ Σεβῆρος ἐπίστευσεν, ἀλλ' ἅτε πολὺ ἔχων ἐν τοῖς στέρνοις τὸ Πλαυτιανοῦ φίλτρον, συσκευήν τινα καὶ σκηνὴν τὸ πρᾶγμα ὑπώπτευεν, ἡγεῖτό τε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἔχθει τοῦ Πλαυτιανοῦ καὶ μίσει τῆς ἐκείνου θυγατρὸς εὑρηκέναι τινὰ τέχνην κατ' αὐτοῦ καὶ διαβολὴν θανατηφόρον. 4 μεταπεμψάμενος δὲ τὸν υἱὸν ᾐτιᾶτο ὡς τοιαῦτα συσκευάζοντα κατὰ ἀνδρὸς εὔνου καὶ οἰκείου. ὁ δ' Ἀντωνῖνος τὰ μὲν πρῶτα ἀπώμνυτο, μηδ' εἰδέναι φάσκων τὰ λεγόμενα· ἐγκειμένου δὲ τοῦ χιλιάρχου καὶ τὸ γραμματεῖον

---

3 <τὸ>] add. Stroth γινόμενον] γιγνόμενον i 6 ἐπὴν] ἐπὰν c$^{corr.}$ Mend. 8 πρότερον] Bekk.^{2} πρῶτον x 10 εἰσῆλθε] διῆλθε Mend., sed soloecismus auctori non librario tribuendus 16 ἀγγέλλων] ἀγγείλων φ ἀγγελῶν A 21 μόνον] f μόνοις g O 24 λάθῃ] A V λάθοι x 27 ὑπώπτευεν] ὑπώπτευσεν O 28 τοῦ] e Stroth τῷ x 31 συσκευάζοντα] σκευάζοντα i 33 ἐγκειμένου] ἐκκειμένου O

le pidió un documento con las órdenes de muerte. [9] Era una costumbre de los tiranos, siempre que enviaban a alguien a la muerte, dar la orden por escrito a fin de evitar los riesgos de las instrucciones verbales. Plauciano, cegado por su ambición, le entregó el documento, y lo envió a ejecutar las órdenes de muerte, encargándole que cuando hubiera acabado con los dos, antes de que el hecho fuera del dominio público, le enviara a buscar para estar ya en palacio cuando se divulgara la noticia de que había tomado el poder imperial.

[**12**] Según lo convenido, el tribuno efectuó la ronda por todo el palacio imperial, como de costumbre, sin ninguna dificultad. Pero, pensando que era imposible matar a los dos emperadores, sobre todo porque vivían en diferentes sectores del palacio, se presentó en los aposentos de Severo y, dirigiéndose a los guardias de la cámara imperial, les pidió que lo llevaran ante el emperador a fin de informarle de algo relativo a su seguridad. Los guardias lo comunicaron a Severo y por orden suya dejaron pasar al tribuno. [2] Saturnino entró y dijo: «Vengo, señor, para ser —tal es la intención de quien me envía— tu asesino y verdugo; pero, por mi parte, mi deseo más ferviente es ser tu salvador benemérito. Plauciano está conspirando contra el imperio, y me ha encomendado tu muerte y la de tu hijo, y esto no sólo de palabra sino también por escrito como atestigua este documento. Yo acepté para que, al rehusar yo el trabajo, no lo encargara a otro; vengo ahora a denunciarte el hecho a fin de que su audacia no permanezca encubierta». [3] A pesar de las palabras de Saturnino y de sus lágrimas, Severo no le dio crédito en seguida, sino que, por conservar en su corazón un gran afecto por Plauciano, sospechaba que el asunto era una intriga para engañarlo, y pensaba que su propio hijo a causa de su enemistad con Plauciano y por el odio a su hija había preparado contra el prefecto una hábil acusación, que lo llevara a la muerte [279] . [4] Envió a buscar, pues, a su hijo y lo acusó de haber urdido aquella intriga contra un hombre que era leal a la casa. La primera reacción de Antonino fue jurar que no sabía nada de lo que le hablaba; luego, al insistir el tribuno y mostrarle el documento,

δεικνύντος παρεθάρσυνέ τε αὐτὸν καὶ προύτρεπεν εἰς τοὺς ἐλέγχους ᾿Αντωνῖνος. ὁ δὲ χιλίαρχος ὁρῶν ἐς ὅσον ἥκει κινδύνου, δεδιώς τε τὴν πρὸς τὸν Πλαυτιανὸν τοῦ Σεβήρου εὔνοιαν, ἐπιστάμενός τε ὡς, εἰ λάθοι ἡ ἐπιβουλὴ καὶ μὴ ἐλεγχθείη, ὄλεθρος αὐτῷ οὐχ ὁ τυχὼν ἐπήρτηται, 5 "καὶ τίνα, - ἔφη - ὦ δέσποται, ἔλεγχον μείζονα βούλεσθε, ἢ ποίαν ἀπόδειξιν φανερωτέραν; ἐπιτρέψατε γὰρ δή μοι - ἔφη - προελθόντι τῶν βασιλείων διά τινος τῶν ἐμοὶ πιστῶν δηλῶσαί <οἱ> ὅτι δὴ τὸ ἔργον κατείργασται. ὃ δὲ ἀφίξεται πιστεύσας καὶ οἰόμενος ἔρημα τὰ βασίλεια καταλήψεσθαι. ὅταν δὲ ἀφίκηται, ὑμέτερον ἤδη ἔργον εὑρεῖν τὴν ἀλήθειαν. ἡσυχίαν δὲ εἶναι πολλὴν ἀνὰ τὰ βασίλεια κελεύσατε, ὅπως μὴ τὸ πραττόμενον προγνωσθὲν ἀνατραπῇ." 6 ταῦτα εἰπὼν ἐντέλλεταί τινι τῶν πιστοτάτων ἑαυτῷ ἀγγεῖλαι Πλαυτιανῷ ἥκειν τὴν ταχίστην· κεῖσθαι γὰρ ἀμφοτέρους τοὺς βασιλέας, καὶ δεῖν αὐτὸν ἔνδον εἶναι πρὶν ἔκπυστα τῷ δήμῳ γενέσθαι, ὡς ἂν τῆς ἀκροπόλεως κατειλημμένης καὶ τῆς βασιλείας ἱδρυμένης ἑκόντες τε καὶ ἄκοντες πάντες ὑπακούοιεν οὐκ ἐσομένῳ βασιλεῖ ἀλλ' ἤδη ὄντι. 7 τούτοις πιστεύσας ὁ Πλαυτιανὸς ἤδη περὶ δείλην ἑσπέραν, ἀρθεὶς ταῖς ἐλπίσι, θώρακα μὲν ἀμφιέννυται τῆς τοῦ σώματος ἀσφαλείας χάριν, κρύψας δὲ αὐτὸν τῇ λοιπῇ ἐσθῆτι, ἐπιβὰς ὀχήματος αἰφνιδίως εἰς τὰ βασίλεια ἠπείγετο, ὀλίγων αὐτὸν παραπεμπόντων, οἳ παρῆσαν οἰόμενοι κεκλῆσθαι ὑπὸ τῶν βασιλέων διά τινα ἐπείξαντα. 8 ὡς δ' ἐπέστη τῇ βασιλείῳ αὐλῇ ἀκωλύτως τε εἰσῆλθεν ἀγνοούντων τὸ πραττόμενον τῶν φυλάκων, ὑπαντώμενος ὁ χιλίαρχος ἐνεδρεύων τε προσεῖπεν αὐτοκράτορα, καὶ δῆθεν συνήθως λαβόμενος τῆς χειρὸς εἰς τὸ δωμάτιον εἰσήγαγεν, ἔνθα ἔφασκεν ἐρρῖφθαι τὰ τῶν βασιλέων σώματα. 9 ἤδη δὲ παρεσκευάκει ὁ Σεβῆρος νεανίας τῶν περὶ αὐτὸν σωματοφυλάκων, οἳ συλλήψονται αὐτὸν εἰσελθόντα. ὁ δὲ Πλαυτιανὸς ἐφ' ἑτέραις εἰσελθὼν ἐλπίσιν ὁρᾷ τοὺς βασιλέας

---

1 δεικνύντος] δεικνύοντος O 2 ᾿Αντωνῖνος] susp. Mend., sed cf. e.g. 3.11.3 et quae adnotavi ad 1.8.1 ἥκει κινδύνου] κίνδυνον ἥκει O 4 τε] om. i λάθοι] λάθειεν A λάθοιεν φ 6 δέσποται] P δέσποτα ω 7 προελθόντι] προσελθόντι O 8 <οἱ>] addidi 10 ὅταν] ὅτε f φ 11 δὲ] δ' O 12 μὴ τὸ πραττόμενον] τὸ πραττόμενον μὴ i 17 καὶ ... ἱδρυμένης] om. O 24 ἐπείξαντα] ἐπείγοντα dub. Mend., cf. 2.10.8 25 ἀκωλύτως τε] ἀκωλύτως f Bergler 26 ἐνεδρεύων τε] = ἅτε ἐνεδρεύων, cf. e.g. 4.4.4 27 λαβόμενος] λαβόμενός τε O

Antonino le dio ánimos y le exhortó a presentar pruebas. El tribuno se daba cuenta del peligro en el que se había situado; tenía miedo de la amistad de Severo por Plauciano, y sabía que, si la conspiración permanecía encubierta y sin ser probada, una muerte segura pendía sobre su cabeza. [5] Por eso dijo: «¿Y qué prueba queréis, señor, de mayor peso, o qué demostración más evidente? Permitidme que salga de palacio y comunique a Plauciano por medio de un hombre de mi confianza que el trabajo ha sido realizado. Él vendrá confiado, pensando encontrar el palacio sin sus dueños. Cuando llegue, ya es trabajo vuestro descubrir la verdad. Pero ordenad que el palacio se mantenga muy tranquilo para que el conocimiento previo de lo ocurrido no le haga volver atrás». [6] A continuación ordenó a uno de sus hombres más adictos que llevara a Plauciano el mensaje de acudir cuanto antes; que los dos emperadores estaban muertos, y que era preciso que él estuviera en palacio antes de que el pueblo se enterara de lo sucedido, a fin de que, con la ciudadela ocupada y el poder consolidado, todos, a gusto o a disgusto, lo aceptaran, no como candidato sino como emperador establecido. [7] Ya había anochecido cuando Plauciano con la confianza puesta en el mensaje, y enardecido por sus esperanzas, se puso una coraza debajo de sus ropas para mayor seguridad; subió luego al carro, y, sin perder un instante, se dirigió al palacio imperial. Lo acompañaron unos pocos que se encontraban con él y que creyeron que los emperadores habían llamado a Plauciano por algún asunto urgente. [8] Al llegar a palacio, entró sin ningún impedimento; los guardias no sabían nada de lo ocurrido. El tribuno le salió al encuentro, y, tendiéndole una trampa, lo saludó como emperador; lo cogió de la mano como si fueran amigos, y lo condujo a la habitación donde yacían, le dijo, los cuerpos de los emperadores. [9] Ya Severo había aprestado a los jóvenes de su guardia personal para que apresaran al prefecto cuando entrara. Plauciano, al entrar, vio en contra de lo que esperaba a los dos emperadores

ἀμφοτέρους ἑστῶτας, συλληφθείς τε κατείχετο· καὶ ἐκπλαγεὶς τῷ πράγματι ἐδεῖτο καὶ ἐλιπάρει. ἀπελογεῖτό τε, φάσκων πάντα ψευδῆ εἶναι καὶ συσκευὴν κατ' αὐτοῦ καὶ δρᾶμα ἐσκευάσθαι. 10 πολλὰς δὲ τοῦ μὲν Σεβήρου ὀνειδίζοντος εὐεργεσίας τε καὶ τιμάς, τοῦ δὲ πίστεώς τε καὶ εὐνοίας τῆς ἄνωθεν ὑπομιμνήσκοντος, ἠρέμα πως ὁ Σεβῆρος ὑπήγετο πειθοῖ τῶν ὑπὸ τοῦ Πλαυτιανοῦ λεγομένων, ἔστε δὴ ὑπεφάνη τοῦ θώρακος μέρος καταραχθείσης τῆς ἐπ' αὐτῷ ἐσθῆτος. ὅπερ ἰδὼν ὁ 'Αντωνῖνος, νέος θρασὺς θυμοειδής τε καὶ φύσει μισῶν τὸν ἄνθρωπον, 11 "ἀλλὰ πρὸς δύο - ἔφη - ταῦτα τί ἂν ἀποκρίναιο; <διὰ τί> ἥκεις πρὸς βασιλέας ἑσπέρας μὴ κελεύσαντας; ὅ τε θώραξ σοι τί βούλεται; τίς γὰρ εἰς ἑστίασιν ἢ κῶμον ὡπλισμένος ἔρχεται;" καὶ ταῦτα εἰπὼν κελεύει τῷ χιλιάρχῃ τοῖς τε παροῦσι σπασαμένοις τὰ ξίφη φονεῦσαι τὸν ἄνδρα ὡς ὁμολογουμένως πολέμιον. 12 οἱ δὲ μὴ μελλήσαντες κελεύσαντι τῷ νέῳ βασιλεῖ πείθονται, ἀναιροῦσί τε αὐτὸν καὶ τὸ σῶμα ῥίπτουσιν εἰς τὴν λεωφόρον, ὡς ἂν πᾶσι φανερὸν γένοιτο καὶ ὑπὸ <τῶν> μισούντων ὑβρισθείη. τοιούτῳ μὲν δὴ τέλει Πλαυτιανὸς ἐχρήσατο, ἀπλήστῳ τε ζήσας πάντων ἐπιθυμίᾳ, καὶ χρησάμενος ἐν τῷ τέλει ἀπίστῳ ὑπηρεσίᾳ.

13 ὁ δὲ Σεβῆρος τοῦ μὲν λοιποῦ ἐπάρχοντας δύο τῶν στρατοπέδων κατέστησεν, αὐτὸς δὲ τὰ πλεῖστα τοῦ βίου διέτριβεν ἐν τοῖς βασιλικοῖς προαστείοις καὶ τοῖς παραλίοις τῆς Καμπανίας χωρίοις, δικάζων τε καὶ τὰ πολιτικὰ διοικῶν. ἀπάγειν γὰρ ἤθελε τοὺς παῖδας τῆς ἐν 'Ρώμῃ διαίτης, χρηστῆς <δὲ> ἀπολαύειν, ἐπείπερ αὐτοὺς ἑώρα περὶ τὰ θεάματα ἐσπουδακότας ἀπρεπέστερον ἢ βασιλεῦσιν ἥρμοζεν. 2 ἥ τε περὶ ἐκεῖνα σπουδὴ καὶ φιλονεικία, διάφορον ἔχουσα καὶ ἀντίπαλον ἀεὶ τὴν γνώμην, τῶν ἀδελφῶν ἐτάραττε τὰς ψυχάς, ἐναύσματά τε ἔριδος καὶ ἔχθρας παρεῖχε. μάλιστα δὲ ὁ 'Αντωνῖνος ἀφόρητος ἦν ἀποσκευασάμενος τὸν Πλαυτιανόν, <...> ᾐδεῖτο δὲ καὶ ἐφοβεῖτο· τῇ τε θυγατρὶ

---

1 καὶ ἐκπλαγεὶς] ἐκπλαγείς τε i 2 φάσκων πάντα] πάντα φάσκων i 4 πολλὰς] c m πολλὰ x 6 πως] om. O ὑπήγετο] A ἠπείγετο x 7 καταραχθείσης] Bekk.^{2} καταρραχθείσης x 8 ἰδὼν] εἰδὼς A B νέος] <ἅτε> vel <ὡς> νέος Schwartz 10 <διὰ τί>] addidi 11 κελεύσαντας] κελευσάντων O ὅ τε] Bekk. P ὁ δὲ x 17 <τῶν>] A Sylb. om. x τοιούτῳ] O Io τούτῳ i 18 ζήσας] ζέσας Sylb. 19 ἀπίστῳ] Steph. ἀπλήστῳ x 20 ἐπάρχοντας] A z ὑπάρχοντας x 23 ἀπάγειν] A ἄπασι x 24 χρηστῆς <δὲ>] add. Wolf καὶ χρηστῆς A χρηστοὺς φ ἀπολαύειν] ἀπολαύσειν O 30 <...>] lac. indicavi quam <ὃν ἐμίσει> explerem; etenim Antoninus ᾐδεῖτό τε καὶ ἐφοβεῖτο Plautianum,

de pie, y comprendió que estaba atrapado. Espantado por lo sucedido, empezó a suplicar con insistencia, y como defensa decía que todo era mentira, que era un montaje y una representación que se había urdido en contra suya. [10] Mientras que Severo le echaba en cara los muchos beneficios y honores que le había concedido, Plauciano le recordaba su lealtad y su antigua amistad. La persuasiva elocuencia de Plauciano iba ganando poco a poco a Severo hasta que apareció una parte de la coraza al rasgarse la ropa que la cubría. Al ver la coraza, Antonino, que era un joven resuelto y violento, y que odiaba profundamente a Plauciano, [11] dijo: «Vamos a ver qué puedes contestar a dos preguntas que voy a hacerte. Has venido de noche a ver a los emperadores sin haber sido llamado. Entonces, ¿qué significa esta coraza que llevas? ¿Quién va armado a un banquete o a una fiesta?». Dichas estas palabras, ordenó al tribuno y a los presentes que desenvainaran las espadas y dieran muerte al prefecto como enemigo declarado. [12] Ellos sin vacilar obedecieron la orden del joven emperador; mataron a Plauciano, y arrojaron su cuerpo a la vía pública para que todos pudieran verlo y para que fuera escarnecido por quienes lo odiaban [280] . Éste fue el fin de Plauciano, que vivió dominado por una codicia inmensa e insaciable, y que al final confió en un ayudante desleal [281] .

[**13**] En lo sucesivo Severo nombró dos prefectos del pretorio [282] y él pasó la mayor parte de su tiempo en las posesiones imperiales de las afueras de Roma o de la costa de Campania, dedicado a su labor judicial y a la administración del estado. Quería, en realidad, apartar a sus hijos de la vida de Roma y que gozaran de una vida honesta, ya que les veía entregados a los espectáculos más de lo que convenía a unos emperadores. [2] Su enconada rivalidad por estos espectáculos, al provocar enfrentamientos y desacuerdos constantes, enturbió sus sentimientos fraternos y les incitó a una profunda enemistad. Antonino estaba especialmente insoportable desde que se había desembarazado de Plauciano, pero respetaba y temía ⟨a su padre, que le impedía cometer cualquier imprudencia⟩. Maquinaba entonces por todos los medios la muerte de la hija

μὲν ἐκείνου γυναικὶ δὲ αὐτοῦ παντὶ τρόπῳ θάνατον ἐμηχανᾶτο. 3 ὁ δὲ Σεβῆρος αὐτήν τε ἐκείνην καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς εἰς Σικελίαν ἐξέπεμψεν, αὐτάρκη δοὺς περιουσίαν εἰς τὸ διαβιοῦν δαψιλῶς, μιμησάμενος τὸν Σεβαστόν· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τοῖς Ἀντωνίου παισί, πολεμίου γενομένου, οὕτως ἐχρήσατο. αὐτὸς δὲ ἐπειρᾶτο συνάγειν ἀεὶ τοὺς παῖδας ἐς φιλίαν καὶ προτρέπειν ἐς ὁμόνοιαν καὶ συμφωνίαν, μύθων τε ἀρχαίων καὶ δραμάτων ὑπεμίμνησκεν, ἀεὶ βασιλέων ἀδελφῶν συμφορὰς ἐκ στάσεως διηγούμενος. 4 θησαυρούς τε καὶ νεὼς πάντας ἐδείκνυ χρημάτων πλήρεις, πλοῦτόν τε καὶ δύναμιν <οἵαις> οὐκ ἔσεσθαι ἔξωθεν ἐπιβουλεῦσαι, τοσαύτης μὲν οὔσης οἴκοι περιουσίας ὡς ἀφειδῶς καὶ δαψιλῶς τοῖς στρατιώταις χορηγεῖν, τῆς τε ἐν Ῥώμῃ δυνάμεως αὐτῆς τετραπλασιασθείσης, καὶ στρατοπέδου τοσούτου πρὸ τῆς πόλεως ἱδρυθέντος ὡς μηδεμίαν εἶναι δύναμιν ἔξωθεν ἐχέγγυον μηδ᾽ ἀντίπαλον <μήτε> πλήθει στρατοῦ μήτε μεγέθει σωμάτων μήτε χρημάτων περιουσίᾳ. 5 πλὴν οὐδὲν ὄφελος τούτων πάντων ἔλεγε στασιαζόντων πρὸς ἀλλήλους, τοῦ τε πολέμου ἔνδον ὄντος. ὃ μὲν δὴ τοιαῦτά τινα λέγων ἑκάστοτε, ποτὲ μὲν λιπαρῶν ποτὲ δὲ ἐπιπλήττων, σωφρονίζειν αὐτοὺς ἅμα καὶ συνάγειν ἐπειρᾶτο· οἳ δ᾽ οὔτι γε ἐπείθοντο, ἀφηνίαζον δὲ καὶ ἐπεδίδοσαν εἰς τὸ χεῖρον. 6 ἅτε δὲ νεανίας σφριγῶντας καὶ ὑπὸ βασιλικῆς ἐξουσίας εἰς πάσας ἡδονῶν ὀρέξεις ἀπλήστως ὁρμωμένους ἕκαστοι τῶν κολακευόντων ἀνθεῖλκον πρὸς αὐτούς, οὐ μόνον ὑπηρετούμενοι ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτῶν καὶ ταῖς περὶ τὰ αἴσχιστα σπουδαῖς, ἀλλὰ καὶ ἀεί τι καινὸν ἐξευρίσκοντες, δι᾽ οὗ εὐφρανοῦσι μὲν ὃν ἐκολάκευον, λυπήσουσι δὲ τὸν ἀδελφόν. ἤδη γοῦν τινας καὶ λαβὼν ἐπὶ τοιαύταις ὑπηρεσίαις ὁ Σεβῆρος ἐκόλασεν.

14 ἀσχάλλοντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τῷ τοιούτῳ βίῳ τῶν παίδων καὶ τῇ περὶ τὰ θεάματα ἀπρεπεῖ σπουδῇ ἐπιστέλλει ὁ τῆς Βρεττανίας ἡγούμενος, στασιάζειν τοὺς ἐκεῖ βαρβάρους φάσκων, καὶ

---

quo sospite nondum furebat. x et edd. post Πλαυτιανὸν interpungunt; d$^{\text{corr.}}$ ita supplevit: Πλαυτιανόν. ἠδεῖτο δὲ καὶ ἐφοβεῖτο <τὸν πατέρα πρᾶξαί τι ἀνήκεστον>· τῇ τε..., quod recepit Mend.; ita Schwartz: Πλαυτιανόν. ᾐδεῖτο δὲ καὶ ἐφοβεῖτο <τοῦ Πλαυτιανοῦ τὸν υἱὸν καίπερ ἡσυχάζοντα>, τῇ τε... 1 παντὶ] ὡς παντὶ O 3 διαβιοῦν] βιοῦν i 7 ἐς] εἰς A f 9 πάντας] V πάντα x cf. 3.9.11 ἐδείκνυ] ἐδείκνυε i 10 <οἵαις>] add. Schwartz οὐκ] f om. g O 11 ἐπιβουλεῦσαι] ἐπὰν βουλεῦσαι O 14 εἶναι] f μεῖναι g O 15 <μήτε>] add. Sylb. 20 δ᾽] δὲ O 22 ἀπλήστως] i Io om. O 31 φάσκων] del. Nauck, sed cf. 4.10.5

de Plauciano, su propia mujer. [3] Pero Severo la desterró a Sicilia en compañía de su hermano [283] , dándoles medios suficientes para vivir en la abundancia. Imitó el ejemplo de Augusto, que también había procedido así con los hijos dé Antonio [284] , a pesar de que hubiera sido su enemigo. Severo intentaba continuamente reconciliar a sus hijos e inducirlos a la concordia y a la unión recordándoles mitos y dramas antiguos, en los que siempre las desgracias sobrevenían como consecuencia de disensiones entre reales hermanos. [4] Les mostraba los tesoros y los templos rebosantes de dinero, una fortuna y un poder de tal magnitud que hacían imposible cualquier conspiración desde el exterior, puesto que el imperio contaba con abundantes recursos para atender al ejército sin preocupaciones ni privaciones. Las fuerzas de Roma habían sido cuadruplicadas [285] , y el ejército acampado fuera [286] , en defensa de la ciudad, era tan importante que ninguna fuerza exterior podía confiar en un enfrentamiento de poder a poder, ni por el número y fortaleza física de sus tropas, ni por la abundancia de recursos. [5] Pero para nada les serviría todo esto, les decía, si luchaban uno contra otro y se producía una guerra civil. Aprovechaba todas las ocasiones para hacerles reflexiones en este sentido, rogando unas veces y reprendiendo otras, y se esforzaba por reconciliarlos por medio de sus consejos; pero ellos no le escuchaban, sino que se rebelaban e iban de mal en peor. [6] Como que eran jóvenes rebosantes de salud, que, por el hecho de su poder imperial, sentían una insaciable inclinación a todo tipo de placeres, cada uno de sus aduladores los incitaba en sentido contrario, tanto para prestar servicios a sus deseos y vergonzosas pasiones como en búsqueda de novedades con que dar gusto al que adulaban y disgustar a su hermano. Y eso que Severo no había vacilado en castigar a quienes había sorprendido en estos actos de servicio.

[**14**] Mientras Severo andaba dolido por el tipo de vida de sus hijos y su indecorosa afición a los espectáculos, el gobernador de Bretaña le envió un mensaje que decía que los bárbaros de la provincia se habían sublevado, y

κατατρέχοντας τὴν χώραν λείαν τε ἀπάγειν καὶ πορθεῖν τὰ πλεῖστα· δεῖσθαι τοίνυν χειρὸς πλείονος πρὸς βοήθειαν τοῦ τόπου ἢ βασιλικῆς ἐπιδημίας. 2 ὁ δὲ Σεβῆρος ἀσμένως ταῦτα ἀκούσας, φύσει μὲν καὶ ἄλλως φιλόδοξος ὑπάρχων, καὶ μετὰ τὰς ὑπὸ ἀνατολαῖς καὶ ἄρκτῳ νίκας καὶ προσηγορίας βουλόμενος καὶ κατὰ Βρεττανῶν ἐγεῖραι τρόπαια, ἔτι δὲ καὶ τοὺς υἱοὺς ἀπαγαγεῖν τῆς Ῥώμης θέλων, ὡς ἂν νεάζοιεν ἐν στρατιωτικῷ βίῳ καὶ σώφρονι ἀπαχθέντες τῆς ἐν Ῥώμῃ τρυφῆς καὶ διαίτης, ἐπαγγέλλει τὴν εἰς τὴν Βρεττανίαν ἔξοδον, πρεσβύτης τε ἤδη ὢν καὶ ὑπὸ τῆς ἀρθρίτιδος νόσου κάμνων· ἀλλὰ τὰ τῆς ψυχῆς [αὐτοῦ] ἔρρωτο ὑπὲρ πάντα νεανίαν. 3 τὰ πλεῖστα γοῦν καὶ φοράδην φερόμενος τῆς ὁδοιπορίας εἴχετο, οὐδὲ πώποτε ἐπὶ πολὺ μένων ἀνεπαύετο. ἀνύσας δὲ τὴν ὁδὸν ἅμα τοῖς παισὶ παντὸς λόγου καὶ ἐλπίδος θᾶττον, τὸν ὠκεανὸν διαπλεύσας Βρεττανοῖς ἐπέστη, τούς τε πανταχόθεν στρατιώτας ἀθροίσας καὶ δύναμιν πολλὴν ἀγείρας τὰ πρὸς τὸν πόλεμον παρεσκευάζετο. 4 οἱ δὲ Βρεττανοὶ τῇ τοῦ βασιλέως ἐκπλαγέντες αἰφνιδίῳ ἐπιδημίᾳ, δύναμίν τε ἀκούσαντες παμπλείστην ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀθροισθεῖσαν, πρεσβείας ἔπεμπον περί τε εἰρήνης διελέγοντο, ἀπολογεῖσθαί τε ἐβούλοντο πρὸς τὰ προημαρτημένα. 5 ὁ δὲ Σεβῆρος διατριβάς τε χρόνου ζητῶν, ὡς ἂν μὴ πάλιν εἰς τὴν Ῥώμην ἐπείγοιτο, ἔτι δὲ καὶ βουλόμενος προσκτήσασθαι τὴν κατὰ Βρεττανῶν νίκην τε καὶ προσηγορίαν, τοὺς μὲν πρέσβεις αὐτῶν ἀπράκτους <ἀπ>έπεμψεν, εὐτρέπιζε δὲ τὰ πρὸς τὴν μάχην. μάλιστα δὲ γεφύραις ἐπειρᾶτο διαλαμβάνειν τὰ ἑλώδη χωρία, ὡς ἂν ἐπ᾽ ἀσφαλοῦς βαίνοντες οἱ στρατιῶται ῥᾳδίως τε αὐτὰ διατρέχοιεν καὶ ἐπ᾽ ὀχυροῦ βήματος ἑδραίως ἑστῶτες μάχοιντο. 6 τὰ γὰρ πλεῖστα τῆς Βρεττανῶν χώρας ἐπικλυζόμενα ταῖς τοῦ ὠκεανοῦ συνεχῶς ἀμπώτισιν ἑλώδη γίνεται· οἷς ἔθος τοῖς μὲν βαρβάροις ἐννήχεσθαί τε καὶ διαθεῖν βρεχομένοις μέχρις ἰξύος· γυμνοὶ γὰρ ὄντες τὰ πλεῖστα τοῦ σώματος τῆς ἰλύος καταφρονοῦσιν. 7 οὐδὲ γὰρ ἐσθῆτος ἴσασι χρῆσιν, ἀλλὰ τὰς μὲν λαπάρας καὶ τοὺς

---

1 ἀπάγειν] ἀπαγαγεῖν i 4 ἄλλως φιλόδοξος] Mend. φιλόδοξος ἄλλως x 5 ἀνατολαῖς] ἀνατολὰς O 6 υἱοὺς] υἱεῖς O 7 νεάζοιεν] ut scilicet iuvenili vigore in militia magis quam in deliciis uteretur (cf. 6.8.3 et quae scripsit A. Stramaglia in "SCO" 45 (1995), p. 210) ἀνανήψειεν Schwartz 11 [αὐτοῦ]] delevi αὐτῷ dub. Mend. 12 φερόμενος] del. Herw. οὐδὲ πώποτε] <καὶ> οὐδεπώποτε Reiske 17 αἰφνιδίῳ] αἰφνιδίως g φ 21 πάλιν] πάνυ O 24 <ἀπ>έπεμψεν] Sylb. 25 ἐπειρᾶτο διαλαμβάνειν] διαλαμβάνειν ἐπειρᾶτο B i

que saqueaban la región, llevándose botín y arruinándolo todo. Solicitaba por tanto más fuerzas en defensa de la zona o la presencia del propio emperador. [2] Severo recibió estas noticias complacido porque, además de ser un hombre de natural amante de la gloria, deseaba levantar trofeos por sus victorias sobre los britanos que se sumaran a los triunfos y títulos conseguidos en oriente y en el norte. Pero se alegró todavía más porque quería sacar a sus hijos de Roma, pensando que recuperarían la sobriedad en medio de la disciplinada vida militar, lejos de las costumbres licenciosas de Roma. Decretó por tanto la expedición contra Bretaña [287] , y, aunque era ya viejo y estaba enfermo de gota, sin embargo su espíritu era más animoso que el de cualquier joven. [3] Es cierto que durante la mayor parte de la marcha lo llevaron en una litera, nunca, sin embargo, se detuvo a descansar mucho tiempo. Él y sus hijos concluyeron la marcha anticipándose a cualquier previsión o noticia [288] , y se presentaron en Bretaña después de cruzar el océano. Una vez allí Severo se puso a organizar los preparativos bélicos con un gran ejército que había congregado gracias a una leva general. [4] Aterrados por la repentina llegada del emperador y enterados de que una fuerza grandiosa se reunía contra ellos, los britanos enviaron embajadores para tratar sobre la paz y para disculparse de sus anteriores errores. [5] Pero lo que pretendía Severo era prolongar su estancia con el fin de retrasar su regreso a Roma, y quería, además, conseguir un título por su victoria contra los britanos. Despidió por tanto a los embajadores con las manos vacías y se dedicó a los preparativos para la lucha. Realizó un especial esfuerzo por atravesar con pontones los terrenos pantanosos, con la intención de que los soldados no tuvieran dificultad para cruzarlos y pudieran combatir bien asentados sobre una base sólida. [6] La mayor parte del territorio de los britanos, inundada continuamente por las mareas del océano, es pantanosa; los bárbaros se han acostumbrado a nadar por estos terrenos inundados y a transitar por ellos con el agua hasta la cintura. Al ir casi totalmente desnudos, no les preocupa el barro. [7] No están familiarizados al uso del vestido, pero su cintura y su

τραχήλους κοσμοῦσι σιδήρῳ, καλλώπισμα τοῦτο καὶ πλούτου σύμβολον νομίζοντες ὥσπερ τὸν χρυσὸν οἱ λοιποὶ βάρβαροι, τὰ δὲ σώματα στίζονται γραφαῖς ποικίλαις καὶ ζῴων παντοδαπῶν εἰκόσιν· ὅθεν οὐδὲ ἀμφιέννυνται, ἵνα μὴ σκέπωσι τοῦ σώματος τὰς γραφάς. 8 εἰσὶ δὲ μαχιμώτατοί τε καὶ φονικώτατοι, ἀσπίδα μόνην στενὴν προβεβλημένοι καὶ δόρυ, ξίφος δὲ παρηρτημένοι γυμνοῦ σώματος. θώρακος δὲ ἢ κράνους οὐκ ἴσασι χρῆσιν, ἐμπόδια νομίζοντες πρὸς τὴν δίοδον τῶν ἑλῶν, ἐξ ὧν τῆς ἀναθυμιάσεως καὶ παχύτητος ὁ κατ' ἐκείνην τὴν χώραν ἀὴρ ζοφώδης ἀεὶ φαίνεται. πρὸς δὴ ταῦτα ὁ Σεβῆρος ἐξήρτυεν ὅσα συνοίσειν ἔμελλε τῷ Ῥωμαίων στρατῷ, λυπήσειν δὲ καὶ ἐμποδιεῖν τὴν τῶν βαρβάρων ὁρμήν. 9 ὡς δὲ αὐτάρκως ὤφθη αὐτῷ τὰ πρὸς τὸν πόλεμον εὐτρεπίσθαι, τὸν μὲν νεώτερον τῶν υἱῶν, τὸν Γέταν καλούμενον, κατέλιπεν ἐν τῷ ὑπὸ Ῥωμαίους ἔθνει δικάσοντά τε καὶ τὰ πολιτικὰ τῆς ἀρχῆς διοικήσοντα, δοὺς αὐτῷ συνέδρους τῶν φίλων τοὺς πρεσβυτέρους, τὸν δὲ Ἀντωνῖνον παραλαβὼν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἠπείγετο. 10 ὑπερβάντος δὲ τοῦ στρατοῦ τὰ προβεβλημένα ῥεύματά τε καὶ χώματα τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς συμβολαὶ καὶ ἀκροβολισμοὶ πολλάκις ἐγένοντο τροπαί τε τῶν βαρβάρων. ἀλλὰ τοῖς μὲν ῥᾳδία ἦν ἡ φυγή, καὶ διελάνθανον ἔν τε δρυμοῖς καὶ ἕλεσι [καὶ] τῇ τῶν χωρίων γνώσει, ἅπερ πάντα Ῥωμαίοις ὄντα ἐναντία πλείονα παρέσχε τῷ πολέμῳ τὴν διατριβήν·

15 τὸν δὲ Σεβῆρον γηραιὸν ὄντα ἤδη νόσος ἐπιμηκεστέρα καταλαμβάνει, ὅθεν αὐτὸς μὲν ἠναγκάζετο μένειν οἴκοι, τὸν δὲ Ἀντωνῖνον ἐπειρᾶτο ἐκπέμπειν διοικήσοντα τὰ στρατιωτικά. ὁ δὲ Ἀντωνῖνος τῶν μὲν πρὸς τοὺς βαρβάρους μετρίως ἐφρόντιζεν, ἐπειρᾶτο δὲ οἰκειοῦσθαι τὰ στρατεύματα, καὶ πάντας ἀνέπειθεν εἰς αὐτὸν βλέπειν μόνον, ἐμνᾶτό τε παντὶ τρόπῳ τὴν μοναρχίαν, διαβάλλων τὸν ἀδελφόν. 2 ὁ δὲ πατὴρ ἐπὶ πολὺ νοσῶν καὶ πρὸς τὸν θάνατον βραδύνων ἐπαχθὴς αὐτῷ καὶ ὀχληρὸς ἐφαίνετο· ἀνέπειθέ τε τοὺς ἰατροὺς καὶ ὑπηρέτας κακουργῆσαί τι περὶ τὴν θεραπείαν τοῦ γέροντος, ὡς ἂν θᾶττον αὐτοῦ ἀπαλλαγείη. πλὴν ἀλλὰ μόλις ποτὲ Σεβῆρος, λύπῃ τὸ

3 ποικίλαις καὶ] Sylb. P ποικίλων x 6 προβεβλημένοι] Reiske περιβεβλημένοι x 7 γυμνοῦ] <ἐκ> γυμνοῦ Schwartz, sed cf. e.g. Ael. *NA* 4.51 8 ἐμπόδια] g φ ἐμπόδιον A f 9 παχύτητος] παχυτῆτος i 14 Γέταν] Γέτταν O fere semper κατέλιπεν] Mend. καταλιπεῖν x 18 ῥεύματά] ἐρύματα dub. Mend. 21 [καὶ] τῇ] del. Sylb. 23 τῷ πολέμῳ] Ῥωμαίοις O A 3.15.1 usque ad 4.1.5 excerpsit Io *de ins.* p. 94 B. 26 ἐκπέμπειν] i Io ἀποπέμπειν O 32 τοὺς]

cuello adornan con hierro, considerando este metal como ornamento y signo de riqueza, lo mismo que para otros bárbaros es el oro. También tatúan sus cuerpos con diversos dibujos y pinturas de todo tipo de animales; por eso no usan vestidos, para no cubrir los tatuajes de sus cuerpos. [8] Son muy belicosos y sanguinarios, y se defienden sólo con un estrecho escudo y una jabalina además de una espada que cuelga de su cuerpo desnudo. No están acostumbrados al uso de la coraza ni del casco, que consideran un estorbo para circular por las marismas. Debido a los densos vapores que emanan de estos terrenos pantanosos, la atmósfera de aquella región es siempre tenebrosa. Atento a estas circunstancias, Severo realizó todos los preparativos que iban a ser de utilidad al ejército romano mientras que dificultarían o impedirían el ataque de los bárbaros. [9] Cuando consideró que los preparativos de guerra eran suficientes, dejó a Geta, el hijo menor, en las tierras sometidas a los romanos, para que administrara justicia y dirigiera la administración civil del imperio. Le destinó como consejeros a los amigos de mayor edad. Luego él en compañía de Antonino se lanzó contra los bárbaros. [10] Cuando el ejército hubo cruzado los ríos y las fortificaciones que señalaban las líneas fronterizas del imperio romano, se produjeron frecuentes enfrentamientos y escaramuzas con la consiguiente derrota de los bárbaros. Su retirada resultaba fácil ya que por su conocimiento del lugar se ocultaban en bosques y pantanos; todos estos sitios ofrecían mayor dificultad a los romanos, y así se alargaba la guerra.

[**15**] Pero una enfermedad más larga se apoderó de Severo, que era ya un viejo, y lo obligó a permanecer en su residencia. Intentó entonces enviar a Antonino para que se hiciera cargo de la guerra. Antonino, sin embargo, se interesaba poco por la guerra contra los bárbaros; su preocupación era ganarse al ejército, y, con el objetivo de conseguir el mando único, intentaba persuadir a todos a que sólo estuvieran atentos a su persona mientras que desacreditaba a su hermano. [2] La enfermedad de su padre se prolongaba mucho y su tardanza en morir le resultaba una pesada carga, hasta el punto de que intentó persuadir a médicos y sirvientes a que cometieran un error en su labor de cuidar al anciano, a fin de desembarazarse de él lo más pronto posible. Pero al cabo Severo murió por su sufrimiento

πλεῖστον διαφθαρείς, ἀνεπαύσατο τοῦ βίου, ἐνδοξότατα βιώσας, ὅσον πρὸς τὰ πολεμικά, τῶν πώποτε βασιλέων· 3 οὔτε γὰρ ἐμφύλια κατ' ἐχθρῶν οὔτε ξένα κατὰ βαρβάρων τοσαῦτά τις πρὸ αὐτοῦ ἤγειρε τρόπαια. βασιλεύσας δὲ ὀκτωκαίδεκα ἔτεσιν ἐπὶ παισὶ νεανίαις διαδόχοις ἀνεπαύσατο, χρήματά τε αὐτοῖς καταλιπὼν ὅσα μηδεὶς πώποτε, καὶ δύναμιν στρατιωτῶν ἀνανταγώνιστον. 4 ὁ δὲ Ἀντωνῖνος τοῦ πατρὸς ἀποθανόντος λαβόμενος ἐξουσίας, εὐθὺς ἀφ' ἑστίας πάντας φονεύειν ἤρξατο, τούς τε ἰατροὺς ἀνελών, οἳ μὴ ὑπήκουσαν αὐτῷ κελεύσαντι κακουργῆσαι καὶ τὸν θάνατον ἐπεῖξαι τοῦ γέροντος, τούς τε τροφεῖς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ, ἐπειδὴ προσέκειντο λιπαροῦντες αὐτὸν ὑπὲρ ὁμονοίας· οὐδένα δὲ εἴασε περιγενέσθαι τῶν ἐν τιμῇ γενομένων ἢ θεραπείᾳ τοῦ γέροντος. 5 ἰδίᾳ τε δώροις καὶ μεγάλαις ὑποσχέσεσι τοὺς τῶν στρατοπέδων ἡγουμένους ἐθεράπευεν, ὅπως ἀναπείσειαν τὸν στρατὸν ἀποδεῖξαι μόνον αὐτοκράτορα, καὶ πᾶσαν μηχανὴν κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἐζήτει. οὐ μὴν ἔπειθε τὸ στρατιωτικόν· μεμνημένοι δὲ τοῦ Σεβήρου, καὶ ὅτι ἀμφοτέρους ἴσους δὴ ἐκ παίδων παραθρέψειαν, ἴσην αὐτοῖς ὑπηρεσίαν καὶ εὔνοιαν παρείχοντο. 6 ὁ δὲ Ἀντωνῖνος, ἐπεὶ μὴ προεχώρει αὐτῷ τὰ τῶν στρατοπέδων, σπεισάμενος πρὸς τοὺς βαρβάρους, δούς τε εἰρήνην τά τε πιστὰ λαβών, ἐξῄει τε τῆς βαρβάρου πρός τε τὸν ἀδελφὸν ἤδη καὶ τὴν μητέρα ἠπείγετο. ὡς δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ ἐγένοντο, συνάγειν αὐτοὺς ἡ μήτηρ ἐπειρᾶτο καὶ οἱ ἐν ἀξιώσει ὄντες καὶ σύνεδροι πατρῷοι φίλοι. 7 ὁ δὲ Ἀντωνῖνος, πάντων αὐτῷ πρὸς ἃ ἐβούλετο ἐναντιουμένων, ἀνάγκῃ μᾶλλον ἢ γνώμῃ ἐς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν ἐπίπλαστον μᾶλλον ἢ ἀληθῆ περιήγετο. οὕτως δὴ τὰ τῆς βασιλείας ἀμφότεροι διοικοῦντες ἐν ὁμοτίμῳ ἀρχῇ ἀπᾶραι τῆς Βρεττανίας ἠθέλησαν, εἴς τε τὴν Ῥώμην ἠπείγοντο κομίζοντες τὰ τοῦ πατρὸς λείψανα· τὸ γὰρ σωμάτιον πυρὶ παραδόντες, τήν τε κόνιν σὺν ἀρώμασιν εἰς κάλπιν ἀλαβάστρου ἐμβαλόντες, ἀπεκόμιζον εἰς τὴν Ῥώμην, εἰς τὰ βασίλεια ἀποθησόμενοι ἱερὰ μνήματα. 8 αὐτοὶ δὲ τὸν στρατὸν παραλαβόντες νικηφόροι δὴ κατὰ Βρεττανῶν εἰς τὴν ἀντικειμένην Γαλλίαν, διαβάντες τὸν ὠκεανόν, ἀφίκοντο. ὅπως μὲν δὴ Σεβῆρος τὸν βίον μετήλλαξε καὶ οἱ παῖδες αὐτῷ τὴν ἀρχὴν διεδέξαντο, ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ δεδήλωται.

Io om. x 11 λιπαροῦντες] παρακαλοῦντες O 15 μόνον] μόνον αὐτὸν Mend. ex Io, sed cf. 1.17.4 quaeque ibi adnotavimus 17 δὴ] f δὲ g om. O 22 ὡς ... ἐγένοντο] om. O 23 σύνεδροι πατρῷοι] cf. 2.1.4 quaeque ibi adnotavimus 26 περιήγετο] ἠπείγετο O ἐπήγετο dub. Mend. 27 ἐν ... εἴς τε] om. O 28 τὰ] τὸ A B 32 παραλαβόντες] ἀναλαβόντες i

fue largamente consumido, después de una vida militar más gloriosa que la de cualquier otro emperador [289] . [3] Ninguno de sus predecesores había conseguido tantas victorias ni en guerras civiles contra sus rivales ni en sus expediciones contra los bárbaros. Después de estar al frente del imperio durante dieciocho años [290] , dio paso a la sucesión de sus jóvenes hijos, dejándoles una fortuna como nunca nadie había dejado y un ejército invencible. [4] Antonino, tan pronto como su padre hubo muerto, tomó el poder, e inmediatamente empezó a llenar de muertes la casa de su padre; eliminó a los médicos porque le habían desobedecido al mandarles que cometieran un error y que precipitaran la muerte del anciano, y a quienes habían cuidado de su educación y de la de su hermano, por su insistencia en rogarle que se reconciliara con Geta. No permitió que sobreviviera ninguno de los que habían contado con la estimación del anciano o le habían servido. [5] Con regalos privados y grandes promesas trataba de ganarse a los jefes del ejército a fin de que intentaran persuadir a las tropas a proclamarlo emperador en solitario. Al mismo tiempo ideaba todo tipo de artimañas contra su hermano. Pero no consiguió convencer al ejército; los soldados, recordando a Severo, y que habían tratado igual a los dos desde niños, les ofrecieron entonces igual servicio y lealtad. [6] Después de este intento fallido de ganarse al ejército, Antonino pactó con los bárbaros concediéndoles la paz a cambio de garantías. Luego salió del territorio de los bárbaros y corrió a encontrarse con su hermano y con su madre [291] . Cuando estuvieron juntos, su madre intentó reconciliarlos, y también lo intentaron algunos distinguidos ciudadanos y consejeros, amigos de su padre. [7] Al encontrarse con una total oposición a su propósito, Antonino, más por necesidad que por convencimiento, acabó por aceptar la concordia y una amistad más fingida que verdadera. Así los dos se hicieron cargo del gobierno del imperio con igual poder. Decidieron luego zarpar de Bretaña y dirigirse rápidamente a Roma con los restos mortales de su padre. El cuerpo de Severo había sido incinerado y sus cenizas con perfumes habían sido colocadas en una urna de alabastro, que se llevaron entonces a Roma para depositarla en el sagrado mausoleo imperial [292] . [8] Embarcaron consigo al ejército, ya como vencedores de los britanos, y, después de cruzar el océano, arribaron a la costa de Galia situada enfrente. En este libro queda descrito cómo Severo terminó sus días y cómo sus hijos le sucedieron en el poder.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Τὰ μὲν δὴ πραχθέντα Σεβήρῳ βασιλεύσαντι ὀκτωκαίδεκα ἔτεσιν ἐν τῷ πρὸ τούτου βιβλίῳ δεδήλωται· οἱ δ᾽ υἱεῖς αὐτοῦ, ἤδη νεανίαι, ἅμα τῇ μητρὶ εἰς τὴν Ῥώμην ἠπείγοντο, ἤδη μὲν κατὰ τὴν ὁδὸν στασιάζοντες πρὸς ἀλλήλους. οὔτε γὰρ καταγωγαῖς ταῖς αὐταῖς ἐχρῶντο οὔτε συνειστιῶντο ἀλλήλοις· πολὺ δὲ <ἦν> τὸ ὕποπτον ἐν ἅπασιν ἐδέσμασί τε καὶ πόμασι, μή τις αὐτῶν προλαβὼν καὶ λαθών, ἤ τινας ἀναπείσας τῶν ὑπηρετῶν, δηλητηρίῳ χρήσηται φαρμάκῳ. 2 ταύτῃ γοῦν καὶ τὴν ὁδοιπορίαν ἔτι μᾶλλον ἤπειγον, ἀδεέστερον ἑκάτερος βιώσεσθαι προσδοκῶν, εἰ ἐν τῇ Ῥώμῃ γένοιντο καὶ τὰ βασίλεια διελόμενοι ἐν πλατείᾳ καὶ πολλῇ οἰκήσει καὶ πάσης πόλεως μείζονι καθ᾽ ἑαυτὸν ἑκάτερος διάγοι ὡς βούλοιτο. 3 ὡς δὲ ἀφίκοντο εἰς τὴν Ῥώμην, ὅ τε δῆμος αὐτοὺς δαφνηφορῶν ὑπεδέξατο ἥ τε σύγκλητος προσηγόρευσεν. ἡγοῦντο δ᾽ αὐτοὶ μὲν τὴν βασίλειον φέροντες πορφύραν, εἵποντο δ᾽ ὄπισθεν αὐτοῖς οἱ τὴν ὕπατον ἀρχὴν τότε διέποντες, κάλπην φέροντες ἔνθα ἦν τὰ Σεβήρου λείψανα. οἵ τε προσαγορεύοντες τοὺς νέους αὐτοκράτορας παριόντες καὶ τὴν κάλπιν προσεκύνουν. 4 ἐκείνην μὲν οὖν παραπέμψαντες, καὶ προπομπεύσαντες αὐτῆς, ἀπέθεντο ἐν τῷ νεῷ ἔνθα Μάρκου τε καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων ἱερὰ μνήματα δείκνυται· ἐπιτελέσαντες δὲ τὰς νενομισμένας ἱερουργίας ἐπὶ ταῖς βασιλικαῖς εἰσόδοις ἀνῆλθον εἰς τὰ βασίλεια. 5 διελόμενοι δὲ αὐτὰ ἑκάτερος ᾤκει, παραφράττοντές τε πάσας εἰσόδους, εἴ τινες ἦσαν λανθάνουσαι, μόναις δὲ ταῖς δημοσίαις καὶ αὐλείοις ἀνέδην χρώμενοι, φρουράς τε ἐπιστήσαντες ἰδίᾳ ἑκάτερος, οὐδὲ συνιόντες εἰ μὴ πρὸς ὀλίγον, ὅσον δημοσίᾳ, εἴ ποτε, ὀφθῆναι. ἐπετέλεσαν δὲ πρὸ ἁπάντων τὴν εἰς τὸν πατέρα τιμήν.

2 ἔθος γάρ ἐστι Ῥωμαίοις ἐκθειάζειν βασιλέων τοὺς ἐπὶ παισὶ[ν ἢ] διαδόχοις τελευτήσαντας· τήν τε τοιαύτην τιμὴν ἀποθέωσιν καλοῦσι. μεμιγμένον δέ τι πένθος ἑορτῇ καὶ θρησκείᾳ κατὰ

---

6 πολὺ δὲ <ἦν>] scripsi dubitanter praeeuntibus Mend. (πόμασιν ἦν) et Schw. (πολὺ δ' ἦν), sed cf. 7.9.9   13 ὅ τε] ὁ δὲ φ ὁ μὲν A   16 κάλπην] κάλπιν O   οἵ τε ... ἐπιτελέσαντες] locum bene interpretatus est Whittaker, minus ceteri   17 προσαγορεύντες] προαγορεύντες i   19 ἀπέθεντο] ἀπέθεσαν g$^{corr.}$ O   20 δείκνυται] δείκνυνται i   23 ᾤκει] <χωρὶς> ᾤκει Sylb.   24 δημοσίαις] Io δημοσίοις x   28 παισὶ[ν ἢ]] del. Bekk.,

LIBRO IV

[**1**] En el libro anterior [293] han quedado descritas las acciones de Severo en sus dieciocho años de emperador. Sus hijos, todavía unos jóvenes, junto con su madre regresaron apresuradamente a Roma, y ya manifestaron su desacuerdo durante el camino. Ni paraban en los mismos alojamientos, ni comían juntos; cada uno miraba con gran recelo todo lo que comía y bebía, no fuera que el otro se hubiera adelantado y a escondidas, o por medio de algún criado, le hubiera puesto un veneno. [2] Por eso aceleraron todavía más su marcha, animados uno y otro por la esperanza de vivir con mayor seguridad cuando llegaran a Roma y se repartieran el palacio. Allí los dos podrían llevar la vida que quisieran, cada uno por su lado, en un edificio amplio y espacioso, mayor que toda una ciudad [294] . [3] Cuando llegaron a Roma [295] , el pueblo los recibió con ramas de laurel y el senado les presentó sus saludos. Los dos hermanos abrían la procesión vestidos con la púrpura imperial, y seguían detrás de ellos los cónsules en ejercicio llevando la urna que contenía los restos mortales de Severo. Todos los que habían ido a saludar a los nuevos emperadores también se prosternaron ante la urna. [4] El cortejo siguió dando escolta a la urna hasta que la depositaron en el templo donde se veneran los sepulcros de Marco y de sus predecesores [296] . Luego, después de celebrar las ceremonias de ritual en la entrada de emperadores en la ciudad, los dos hermanos se dirigieron a palacio. [5] Dividieron el palacio y cada uno habitó su parte; todos los pasos privados fueron cerrados y sólo quedaron abiertas las entradas públicas [297] . Cada uno nombró sus propios guardias, y nunca se les vio juntos, a no ser en breves apariciones en público en alguna ocasión. Pero lo primero que hicieron fue celebrar las honras fúnebres por su padre.

[**2**] Es costumbre entre los romanos deificar a los emperadores que han muerto dejando a sus hijos como sucesores. Esta ceremonia recibe el nombre de apoteosis [298] . Muestras de luto con mezcla de fiesta y ritual religioso por

πᾶσαν τὴν πόλιν δείκνυται. 2 τὸ μὲν γὰρ σῶμα τοῦ τελευτήσαντος πολυτελεῖ κηδείᾳ καταθάπτουσιν ἀνθρώπων νόμῳ· κηροῦ δὲ πλασάμενοι εἰκόνα πάντα ὁμοίαν τῷ τετελευτηκότι ἐπὶ μεγίστης ἐλεφαντίνης κλίνης, εἰς ὕψος ἀρθείσης, προτιθέασιν ἐν τῇ τῶν βασιλείων εἰσόδῳ, χρυσουφεῖς στρωμνὰς ὑποστρωννύντες. ἡ δ' εἰκὼν ἐκείνη ἐν σχήματι νοσοῦντος πρόκειται ὠχριῶσα. 3 τῆς δὲ κλίνης ἑκατέρωθεν καθέζονται ἐπὶ πλεῖστον τῆς ἡμέρας ἐν μὲν τῷ λαιῷ μέρει πᾶσα ἡ σύγκλητος, μελαίναις ἐφεστρίσι χρώμενοι, ἐν δὲ τῷ δεξιῷ γυναῖκες πᾶσαι ὅσαις ἀνδρῶν ἢ πατέρων ἀξίωμα τιμῆς ἐνδόξου μεταδίδωσιν. οὔτε δὲ χρυσοφοροῦσά τις αὐτῶν ὁρᾶται οὔτε περιδεραίοις κοσμουμένη, ἀλλὰ λιτὰς ἐσθῆτας λευκὰς ἀμφιεννύμεναι σχῆμα παρέχουσι λυπουμένων. 4 ἑπτὰ μὲν οὖν ἡμερῶν τὰ εἰρημένα ἐπιτελεῖται· ἰατροί τε εἰσιόντες ἑκάστοτε προσίασι τῇ κλίνῃ, καὶ δῆθεν ἐπισκεψάμενοι τὸν νοσοῦντα χαλεπώτερον ἔχειν ἀπαγγέλλουσιν [ἑκάστοτε]. ἐπὰν δὲ δόξῃ τετελευτηκέναι, τὴν μὲν κλίνην ἀράμενοι τοῦ τε ἱππικοῦ τάγματος εὐγενέστατοι καὶ τῆς συγκλήτου ἐπίλεκτοι νεανίαι κατακομίζουσι διὰ τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ, εἰς τε τὴν ἀρχαίαν ἀγορὰν προτιθέασιν, ἔνθα οἱ Ῥωμαίων ἄρχοντες τὰς ἀρχὰς ἀπόμνυνται. 5 ἑκατέρωθεν δὲ βάθρα τινὰ σύγκειται ἐν κλίμακος σχήματι, καὶ ἐπὶ μὲν θατέρου μέρους τῶν εὐγενεστάτων καὶ εὐπατριδῶν χορὸς ἕστηκε παίδων, ἐν δὲ τῷ ἀντικειμένῳ γυναικῶν τῶν ἐν ἀξιώσει εἶναι δοκουσῶν· ᾄδουσι δὲ ἑκάτεροι ὕμνους τε καὶ παιᾶνας εἰς τὸν τετελευτηκότα, σεμνῷ μέλει καὶ θρηνώδει ἐρρυθμισμένους. 6 μετὰ δὲ τοῦτο βαστάσαντες τὴν κλίνην φέρουσιν ἔξω τῆς πόλεως ἐς τὸ καλούμενον Ἄρεως πεδίον, ἔνθα κατεσκεύασται ἐν τῷ πλατυτάτῳ τοῦ πεδίου τόπῳ τετράγωνόν τι [καὶ] ἰσόπλευρον, ἄλλης μὲν ὕλης οὐδεμιᾶς μετέχον, ἐκ μόνης δὲ συμπήξεως ξύλων μεγίστων εἰς σχῆμα οἰκήματος. 7 πᾶν δὲ ἐκεῖνο ἔνδοθεν μὲν φρυγάνων πεπλήρωται, ἔξωθεν δὲ χρυσουφέσι στρωμναῖς ἐλεφαντίνοις τε ἀγάλμασι γραφαῖς τε ποικίλαις κεκόσμηται. ἐπ' ἐκείνῳ δὲ ἕτερον, σχήματι

---

quod ego recepi coll. 3.15.3 4 τετελευτηκότι] τελευτήσαντι O 6 ὑποστρωννύντες] exspectabam ὑποστρώσαντες, sed cf. 6.5.8 12 περιδεραίοις] περιδερραίοις i 16 [ἑκάστοτε]] delevi 20 τὰς ἀρχὰς] om. i 24 δοκουσῶν] δοκούντων O 27 Ἄρεως] Ἄρεος f φ 28 τόπῳ] τόπος O 29 [καὶ]] del. Mend. 30 ἐκ] ἢ ἐκ i 31 πᾶν δὲ] Sylb. πᾶν τε x 33 ἐπ'] Steph. ὑπ' x

toda la ciudad aparecen. [2] Entierran el cuerpo del emperador muerto al modo del resto de los hombres, aunque con un funeral fastuoso. Pero luego modelan una imagen de cera, enteramente igual al muerto, y la colocan sobre un enorme lecho de marfil cubierto con ropas doradas, que es expuesto en alto en el atrio de palacio. La imagen refleja la palidez de un hombre enfermo. [3] El lecho está rodeado de gente la mayor parte del día. El senado en pleno se sitúa en el lado izquierdo, vestidos con mantos negros; en el derecho están todas las mujeres a quienes la dignidad de sus maridos o padres hace partícipes de este alto honor. Ninguna de ellas lleva oro ni luce collares, sino que, vestidas de blanco y sin adornos, ofrecen una imagen de dolor. [4] Esta ceremonia se cumple durante siete días. Cada día los médicos acuden y se acercan al lecho, simulando que examinan al enfermo, y cada dia anuncian que va peor. Luego, cuando ven que ha muerto, los miembros más nobles del orden ecuestre y jóvenes escogidos del orden senatorial levantan el lecho, lo llevan por la Vía Sacra, y lo exponen en el foro antiguo [299] , en el sitio donde los magistrados romanos renuncian a sus cargos [300] . [5] A ambos lados se levantan unos estrados dispuestos en gradas; en un lado se encuentra un coro de niños de familias nobles y patricias, y en el opuesto hay uno de mujeres de elevado rango. Cada coro entona himnos y cantos en honor del muerto, interpretados en un ritmo solemne y lamentoso. [6] A continuación vuelven a levantar en andas el fúnebre lecho y lo llevan fuera de la ciudad, al Campo de Marte, donde han erigido, en el lugar más abierto, una construcción cuadrada sin otro material que enormes maderos ensamblados en un armazón a modo de casa. [7] En su interior está completamente llena de leña, y por fuera está decorada con tapices tejidos en oro, estatuillas de marfil y pinturas diversas. Sobre este cuerpo se levanta otro,

μὲν καὶ κόσμῳ παραπλήσιον, μικρότερον <δὲ> ἐπίκειται, πυλίδας ἔχον καὶ θύρας ἀνεῳγυίας. τρίτον τε καὶ τέταρτον, ἀεὶ τοῦ ὑποκειμένου μεῖον, <...> ἐς τελευταῖον βραχύτατον περατοῦται. 8 ἀπεικάσαι τις ἂν τὸ σχῆμα τοῦ κατασκευάσματος φρυκτωρίοις, ἃ τοῖς λιμέσιν ἐπικείμενα νύκτωρ διὰ τοῦ πυρὸς ἐς ἀσφαλεῖς καταγωγὰς τὰς ναῦς χειραγωγεῖ· φάρους τε αὐτὰ οἱ πολλοὶ καλοῦσιν. ἐς δὴ τὸ οἴκημα τὸ δεύτερον ἀνακομίσαντες τὴν κλίνην τιθέασιν, ἀρώματά τε καὶ θυμιάματα πάντα ὅσα γῆ φέρει, εἴ τέ τινες καρποὶ ἢ πόαι χυμοί τε συμβαλλόμενοι πρὸς εὐωδίαν, ἀνακομίζονται καὶ σωρηδὸν χέονται· 9 οὔτε γὰρ ἔθνος οὔτε πόλις τις οὔτε τῶν ἐν ἀξιώσει ἢ τιμῇ ἐστιν ὃς μὴ δῶρα ὕστατα ταῦτα πέμπει φιλοτίμως ἐς τιμὴν τοῦ βασιλέως. ἐπὰν δὲ μέγιστον χῶμα ἀρθῇ τῶν ἀρωμάτων πᾶς τε ὁ τόπος πληρωθῇ, ἱππασία περὶ τὸ κατασκεύασμα ἐκεῖνο γίνεται, πᾶν τε τὸ ἱππικὸν τάγμα περιθεῖ κύκλῳ μετά τινος εὐταξίας καὶ ἀνακυκλώσεως πυρριχίῳ δρόμῳ καὶ ῥυθμῷ. 10 ἅρματά τε περιέρχεται ὁμοίᾳ εὐταξίᾳ, φέροντα τοὺς ἐφεστῶτας ἠμφιεσμένους μὲν τὰς περιπορφύρους ἐσθῆτας, προσωπεῖα δὲ περικειμένους εἰκόνας ἔχοντα ὅσοι Ῥωμαίων ἐνδόξως ἐστρατήγησαν ἢ ἐβασίλευσαν. τούτων δὲ συντελεσθέντων λαβὼν λαμπάδα ὁ τὴν βασιλείαν διαδεξάμενος προσφέρει τῷ οἰκήματι, οἵ τε λοιποὶ πανταχόθεν πῦρ περιτιθέασι· πάντα δὲ [ῥᾷστα] ἀνάπτεται εὐμαρῶς ὑπὸ τοῦ πυρός, φρυγάνων τε πλήθους καὶ θυμιαμάτων ἐπινηθέντος. 11 ἐκ δὲ τοῦ τελευταίου καὶ βραχυτάτου κατασκευάσματος, ὥσπερ ἀπό τινος ἐπάλξεως, ἀετὸς ἀφίεται σὺν τῷ πυρὶ ἀνελευσόμενος εἰς τὸν αἰθέρα, ὃς φέρειν ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανὸν τὴν τοῦ βασιλέως ψυχὴν πιστεύεται ὑπὸ Ῥωμαίων· καὶ ἐξ ἐκείνου μετὰ τῶν λοιπῶν θεῶν θρησκεύεται.

3 ταύτην δὴ τὴν τιμὴν ἐκθειάσαντες οἱ παῖδες τὸν πατέρα ἐπανῆλθον ἐς τὰ βασίλεια. ἐξ ἐκείνου δὲ <ἔτι μᾶλλον>

---

1 <δὲ>] add. e Steph. 3 <...>] lacunam indicavi 4 περατοῦται] Scheid περαιοῦται x 11 τιμῇ] A e τιμῆς x ὃς] b m ὡς x 12 ὕστατα ταῦτα] A ταῦτα ὕστατα x 18 περιπορφύρους] nescioquis περὶ πορφύραν x 23 [ῥᾷστα]] del. Sylb. quem secutus sum coll. 7.2.3 ταῦτα Stroth πλήθους] πλῆθος O 24 ἐπινηθέντος] de Locella ἐπινοηθέντος x 27 εἰς] ἐς i 29 θρησκεύεται] πιστεύεται O A 4.3.1 usque ad 4.6.5 excerpsit Io *de ins.* pp. 94-96 B. 30 δὴ] Bekk.^{2} quod ego recepi coll. 1.16.2, 2.9.10 δὲ x παῖδες] παῖδες ἐς i 31 <ἔτι μᾶλλον>] add. Neumann <ἤδη φανερῶς> Schwartz

semejante en forma y decoración, pero más pequeño y con ventanas y puertas abiertas. Luego hay un tercero y un cuarto, siempre el de encima menor que el de debajo hasta que se llega al último, el más pequeño de todos. [8] La forma de esta construcción es comparable a las torres de luces que hay en los puertos, cuyo fuego orienta de noche las naves hacia fondeaderos seguros; son las torres normalmente conocidas con el nombre de faros [301] . Suben luego el féretro y lo colocan en el segundo compartimento. Esparcen entonces todo tipo de inciensos y perfumes de la tierra y vuelcan montones de frutos, hierbas y jugos aromáticos. [9] No es posible encontrar ningún pueblo ni ciudad ni particular de cierta alcurnia y categoría que no envíe con afán de distinguirse estos dones postreros en honor del emperador. Cuando se ha apilado un enorme montón de productos aromáticos y todo el lugar se ha llenado de perfumes, tiene lugar una cabalgata en torno de la pira, y todo el orden ecuestre cabalga en círculo, en una formación que evoluciona siguiendo el ritmo de una danza pírrica. [10] También giran unos carros en una formación semejante, con sus aurigas vestidos con togas bordadas en púrpura. En los carros van imágenes con las máscaras de ilustres generales y emperadores romanos. Cumplidas estas ceremonias, el sucesor del imperio coge una antorcha y la aplica a la torre, y los restantes encienden el fuego por todo el derredor de la pira. El fuego prende fácilmente y todo arde sin dificultad por la gran cantidad de leña y de productos aromáticos acumulados. [11] Luego, desde el más pequeño y último de los pisos, como desde una almena, un águila es soltada para que se remonte hacia el cielo con el fuego. Los romanos [302] creen que lleva el alma del emperador desde la tierra hasta el cielo [303] . Y a partir de esta ceremonia es venerado con el resto de los dioses.

[**3**] Después de deificar a su padre con estas honras fúnebres, los hijos volvieron a palacio. Pero a partir de

ἐστασίαζον πρὸς ἀλλήλους, ἐμίσουν τε καὶ ἐπεβούλευον· πάντα τε ἔπραττεν ἑκάτερος πειρώμενος τὸν ἀδελφὸν ἀποσκευάσασθαι εἰς αὑτόν τε μόνον περιαγαγεῖν τὴν ἀρχήν. 2 ἐμερίζοντο δὲ καὶ πάντων αἱ γνῶμαι, ὅσοι ἐν ἀξιώσει ἢ τιμῇ τινι ἦσαν κατὰ τὴν πόλιν· ἰδίᾳ γὰρ αὐτῶν ἑκάτερος ἐπέστελλέ τε λανθάνων καὶ ᾠκειοῦτο, μεγάλαις ὑποσχέσεσι πρὸς αὑτὸν ἀνθέλκων. καὶ τό γε πλεῖστον μέρος εἰς τὸν Γέταν ἔβλεπε· φαντασίαν γάρ τινα ἐπιεικείας ἐπεδείκνυτο, μέτριόν τε καὶ πρᾶον ἑαυτὸν τοῖς προσιοῦσι παρεῖχεν, 3 ἐπιτηδεύμασί τε σπουδαιοτέροις ἐχρῆτο, προσιέμενός τε τοὺς ἐπὶ παιδείᾳ ἐπαινουμένους, ἐσπουδακὼς τε περὶ παλαίστραν καὶ γυμνάσια ἐλεύθερα· χρηστός τε ὢν καὶ φιλάνθρωπος τοῖς συνοῦσι, φήμῃ καὶ δόξῃ ἀρίστῃ πλείους εἰς εὔνοιαν καὶ φιλίαν προυκαλεῖτο. ὁ δ' Ἀντωνῖνος ἐμβριθῶς τὰ πάντα καὶ θυμοειδῶς ἔπραττε, 4 πολὺ δὲ ἀπάγων ἑαυτὸν τῶν προειρημένων στρατιωτικοῦ τε καὶ πολεμικοῦ βίου ἐραστὴς εἶναι προσεποιεῖτο· ὀργῇ τε πάντα πράττων, καὶ ἀπειλῶν μᾶλλον ἢ πείθων, φόβῳ καὶ οὐκ εὐνοίᾳ φίλους ἐκτᾶτο. [ὡς] στασιάζοντας δὲ τοὺς ἀδελφοὺς ἐν ἅπασιν οἷς ἔπραττον, μέχρι τῶν εὐτελεστάτων ἔργων, ἡ μήτηρ συνάγειν ἐπειρᾶτο. 5 καί ποτε ἔδοξεν αὐτοῖς, ἵνα δὴ μὴ μένοντες ἐν τῇ Ῥώμῃ ἀλλήλοις ἐπιβουλεύοιεν, νείμασθαι τὴν ἀρχήν. συναγαγόντες δὴ τοὺς πατρῴους φίλους, τῆς τε μητρὸς παρούσης, ἠξίουν διαιρεθῆναι τὴν βασιλείαν, καὶ τὰ μὲν ὑπ' Εὐρώπην πάντα ἔχειν τὸν Ἀντωνῖνον, τὴν δὲ ἀντικειμένην ἤπειρον Ἀσίαν τε καλουμένην πᾶσαν Γέτᾳ παραδοθῆναι· 6 οὕτω γὰρ ἔλεγον καὶ θείᾳ τινὶ προνοίᾳ τὰς ἠπείρους διῃρῆσθαι τῷ Προποντίδος ῥεύματι. ἤρεσκε δὲ τὸν μὲν Ἀντωνῖνον ἐπὶ τῷ Βυζαντίῳ ἱδρῦσαι στρατόπεδον, τὸν δὲ Γέταν ἐν Χαλκηδόνι τῆς Βιθυνίας, ὡς ἀντικείμενα ἀλλήλοις τὰ στρατόπεδα φρουροίη τε τὴν ἑκατέρου ἀρχὴν καὶ κωλύοι τὰς διαβάσεις. ἐδόκει τε τῆς συγκλήτου βουλῆς τοὺς μὲν Εὐρωπαίους πάντας ἀπομεῖναι, τοὺς δὲ ἐκεῖθεν ἀπελθεῖν σὺν τῷ Γέτᾳ. 7 τῇ τε βασιλείᾳ τῇ αὐτοῦ αὐτάρκη ἔσεσθαι ὑποδοχὴν ὁ Γέτας ἔλεγεν ἢ τὴν Ἀντιόχειαν ἢ τὴν

---

6 ἀνθέλκων] ἀνέλκων i   9 προσιοῦσι] παροῦσι O   τε] δὲ A B   11 ἐλεύθερα] iniuria vexatum, cf. LSJ s. v. ἐλεύθερος II   17 φόβῳ καὶ] φόβῳ O   [ὡς]] del. Staehlin   19 ἔργων] ἔργων <εἶδεν> Stroth   24 καλουμένην πᾶσαν] b Io πᾶσαν καλουμένην x   26 διῃρῆσθαι] διωρίσθαι ψ   διοικεῖσθαι φ   28 Χαλκηδόνι] A B Io Καλχηδόνι i V   31 ἀπομεῖναι] ὑπομεῖναι Reiske, sed cf. *C. I. C. Nov.* 123.36

entonces entre ellos no hubo más que peleas, odios e intrigas; cada uno lo intentaba todo para desembarazarse de su hermano y hacerse con el poder absoluto.[2] Estaban divididas las opiniones de todos los ciudadanos de cierto rango o dignidad; pues los dos hermanos enviaban cartas privadas y secretas en un intento de conseguir apoyos con el atractivo de extraordinarias promesas. La mayoría estaban por Geta, pues ofrecía una cierta apariencia de equidad y se mostraba como hombre moderado y afable ante quienes se le acercaban [304] . [3] Se ocupaba de actividades más serias, y procuraba atraer a su corte a hombres aplaudidos por su cultura; se interesaba asimismo por la palestra y por los otros ejercicios gimnásticos propios de hombres libres [305] . Al ser bueno y generoso con sus partidarios, su excelente reputación se propalaba y le granjeaba la amistad y el soporte de un mayor número de gentes. Para Antonino, por el contrario, la dureza y la violencia eran normas de conducta. [4] Estaba muy lejos de lo que hemos dicho respecto a su hermano, y pretendía ser un enamorado de la vida de los soldados en campaña. Todo lo hacía con violencia, amenazando más que convenciendo; tenía amigos por miedo, no por afecto. En estas circunstancias los hermanos peleaban por todo lo que hacían, hasta por los asuntos más insignificantes, y su madre se esforzaba por reconciliarlos. [5] Y ocurrió que los dos pensaron en repartirse el imperio [306] a fin de no seguir en Roma en aquella situación de intrigas recíprocas. Convocaron, pues, a los consejeros de su padre y, en presencia de su madre, decidieron que el imperio fuera dividido. Antonino tendría todas las provincias de Europa, mientras que Geta recibiría todo el continente situado enfrente de Europa, conocido con el nombre de Asia. [6] Dijeron que la providencia divina [307] , po r medio de las aguas de la Propóntide, había separado los continentes de aquel modo. Acordaron además que Antonino establecería su campamento en Bizancio, mientras que Geta lo haría en Calcedón de Bitinia, de suerte que los dos ejércitos, situados frente a frente, defenderían el imperio de cada uno e impedirían el paso. Decidieron también que todos los senadores de Europa se quedarían en Roma, y que los originarios de Asia se marcharían con Geta [308] . [7] Geta dijo que la capital idónea para su imperio podría ser tanto Antioquía como

Ἀλεξάνδρειαν, οὐ πολύ τι τῆς Ῥώμης, ὡς ᾤετο, μεγέθει ἀποδεούσας. τῶν δὲ ὑπὸ μεσημβρίᾳ ἐθνῶν Μαυρουσίους μὲν καὶ Νομάδας Λιβύης τε τὰ παρακείμενα Ἀντωνίνῳ δοθῆναι, τὰ δὲ ἐπέκεινα μέχρις ἀνατολῆς προσήκειν τῷ Γέτᾳ. 8 ταῦτα δὴ αὐτῶν διατυπούντων οἱ μὲν ἄλλοι πάντες σκυθρωποῖς προσώποις ἐς γῆν ἔνευσαν· ἡ δὲ Ἰουλία "γῆν μέν - ἔφη - καὶ θάλασσαν, ὦ τέκνα, εὑρίσκετε ὅπως νείμησθε, καὶ τὰς ἠπείρους, ὥς φατε, τὸ Πόντιον ῥεῖθρον διαιρεῖ· τὴν δὲ μητέρα πῶς ἂν διέλοισθε, καὶ πῶς ἡ ἀθλία ἐγὼ εἰς ἑκάτερον ὑμῶν νεμηθείην ἢ τμηθείην; πρῶτον δὴ ἐμὲ φονεύσατε, καὶ διελόντες ἑκάτερος παρ᾽ ἑαυτῷ τὸ μέρος θαπτέτω· οὕτω γὰρ ἂν μετὰ γῆς καὶ θαλάττης εἰς ὑμᾶς μερισθείην." 9 ταῦτα δὲ λέγουσα μετὰ δακρύων καὶ οἰμωγῆς, ἀμφοτέροις τε τὰς χεῖρας περιβάλλουσα καὶ ὑπὸ τὰς ἀγκάλας ἄγουσα, συνάγειν ἐπειρᾶτο. πάντας δὲ οἴκτου καταλαβόντος διελύθη τὸ συνέδριον, ἥ τε σκέψις ἀπεδοκιμάσθη, ἑκάτερός τε εἰς τὰ ἑαυτοῦ βασίλεια ἀνεχώρησε.
4 τὸ δὲ μῖσος καὶ ἡ στάσις ηὔξετο. εἴτε γὰρ ἡγεμόνας ἢ ἄρχοντας ἔδει ποιεῖν, ἑκάτερος τὸν ἑαυτοῦ φίλον προάγειν ἤθελεν, εἴτε δικάζοιεν, τὰ ἐναντία ἐφρόνουν, ἐπ᾽ ὀλέθρῳ τῶν δικαζομένων ἔσθ᾽ ὅτε· πλέον γὰρ ἦν παρ᾽ αὐτοῖς τοῦ δικαίου τὸ φιλόνεικον. ἔν τε τοῖς θεάμασι περὶ τὰ ἐναντία ἐσπούδαζον. 2 πάντα τε εἴδη ἐπιβουλῆς ἐξήρτυον, οἰνοχόους τε καὶ ὀψοποιοὺς ἀνέπειθον ἐμβαλεῖν δηλητήρια φάρμακα. οὐ ῥᾳδίως δὲ αὐτῶν οὐδετέρῳ προεχώρει, ἐπειδὴ μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας καὶ φρουρᾶς διῃτῶντο. τέλος δὲ μὴ φέρων ὁ Ἀντωνῖνος, ἀλλ᾽ ὑπὸ τῆς περὶ τὴν μοναρχίαν ἐπιθυμίας ἐλαυνόμενος, διέγνω δρᾶσαί τι ἢ παθεῖν γενναῖον, διὰ ξίφους χωρήσας καὶ φόνου· 3 μὴ προχωρούσης γὰρ τῆς λανθανούσης ἐπιβουλῆς ἀναγκαίαν ἡγήσατο τὴν κινδυνώδη τε καὶ ἀπεγνωσμένην <...> τῆς μὲν διὰ στοργὴν τοῦ δὲ δι᾽ ἐπιβουλήν. Γέτας μὲν δὴ καιρίως τρωθείς, προσχέας τὸ αἷμα τοῖς τῆς μητρὸς στήθεσι, μετήλλαξε τὸν βίον· ὁ δ᾽ Ἀντωνῖνος κατεργασθέντος αὐτῷ τοῦ φόνου προπηδᾷ τοῦ δωματίου θέων, φερόμενός τε δι᾽ ὅλων τῶν βασιλείων ἐβόα μέγαν

---

2 ἀποδεούσας] ἀπολιπούσας i μεσημβρίᾳ] μεσημβρίαν O 3 δοθῆναι] παραδοθῆναι i 10 πρῶτον δὴ] πρῶτον δὲ Io O 15 σκέψις] σκῆψις O 21 ἔν τε τοῖς] Mend. ἐν τε i ἐν τοῖς O πάντα τε] πάντα δὲ A V 29 κινδυνώδη τε] κινδυνώδη O <...>] lacuna (quam indicav. P $e^{corr.}$) iam in ω exstabat τῆς] τὴν φ interp. A 30 καιρίως τρωθεὶς] τρωθεὶς καιρίως i 31 τὸ αἷμα] om. O

Alejandría, dos ciudades que consideraba casi tan grandes como Roma. En cuanto a los territorios del Sur, Mauritania, Numidia y las tierras situadas junto a Libia, fueron adjudicadas a Antonino, mientras que los territorios al este de aquellas quedaban para Geta. [8] Mientras ellos dos tomaban estos acuerdos, todos los demás con las caras sombrías miraban al suelo. Entonces Julia les dijo: «Habéis hallado, hijos míos, el medio de repartir la tierra y el mar, y es cierto que el Ponto separa los continentes. ¿Pero cómo ibais a repartir a vuestra madre? ¿Y cómo, mísera de mí, sería partida y distribuida a cada uno de vosotros? Matadme, como es natural, primero, y que cada uno separe su parte y la entierre en su territorio. Así, también yo sería repartida entre vosotros, lo mismo que la tierra y el mar». [9] Dijo estas palabras entre lágrimas y gemidos, y luego tendió sus brazos en torno a los dos y los estrechó en un abrazo, en un intento de reconciliarlos. La piedad se adueñó de la situación y la reunión fue disuelta; se rechazó el proyecto y los dos hermanos volvieron a palacio, cada uno a sus propias dependencias.

[**4**] Pero el odio y la rivalidad iban en aumento. Siempre que debían efectuar nombramientos para cargos militares o civiles, cada uno quería promover a sus propios amigos. Cuando administraban justicia, emitían juicios contrarios, a veces en perjuicio de quienes eran juzgados, pues en ellos podía más la rivalidad que la justicia. Hasta en los juegos apoyaban a bandos contrarios. [2] Preparaban todo tipo de intrigas e intentaban persuadir a coperos y cocineros a que pusieran algún veneno mortal. Pero no era empresa fácil para nadie, puesto que se extremaban las medidas de seguridad y la vigilancia. Finalmente, Antonino ya no pudo soportar la situación y, espoleado por su deseo de ser el único soberano, decidió que no le quedaba otra alternativa, o triunfar o caer noblemente abriéndose camino con su espada ensangrentada. [3] Puesto que sus planes secretos no habían obtenido ningún resultado, pensó en la necesidad de jugarse el todo por el todo [309] *** ... su madre por amor y su hermano a causa del engaño. Geta fue herido mortalmente y expiró derramando su sangre sobre el pecho de su madre [310] . Antonino, después de llevar a cabo el asesinato, salió corriendo de la habitación y se puso a gritar por todo el palacio que

κίνδυνον ἐκπεφευγέναι μόλις τε σωθῆναι. 4 τούς τε στρατιώτας, οἳ φρουροῦσι τὰ βασίλεια, κελεύει αὐτὸν ἁρπάσαντας ἀπάγειν ἐς τὸ στρατόπεδον, ὡς ἂν σωθῇ φυλαχθεὶς ἐκεῖ· μείνας γὰρ ἐπὶ τῆς βασιλείου αὐλῆς ἔλεγεν ἀπολεῖσθαι. πιστεύσαντές τε ἐκεῖνοι, τό τε πεπραγμένον ἔνδον οὐκ εἰδότες, θέοντι αὐτῷ καὶ φερομένῳ συνεξέδραμον πάντες. ταραχή τε τὸν δῆμον κατεῖχεν ὁρῶντα περὶ δείλην διὰ μέσης φερόμενον τῆς πόλεως δρόμῳ τὸν βασιλέα. 5 ὡς δὲ ἐσέπεσεν εἰς τὸ στρατόπεδον ἔς τε τὸν νεών, ἔνθα τὰ σημεῖα καὶ τὰ ἀγάλματα τοῦ στρατοπέδου προσκυνεῖται, ῥίψας ἑαυτὸν εἰς γῆν ὡμολόγει τε χαριστήρια ἔθυέ τε σωτήρια. ὡς δὲ διηγγέλη τοῦτο τοῖς στρατιώταις, ὧν οἳ μὲν ἤδη περὶ λουτρὰ εἶχον οἳ δὲ ἀνεπαύοντο, πάντες ἐκπλαγέντες συνέθεον. 6 ὃ δὲ προελθὼν τὸ μὲν πραχθὲν εὐθέως οὐχ ὡμολόγησεν, ἐβόα δὲ πεφευγέναι κίνδυνον καὶ ἐπιβουλὴν πολεμίου καὶ ἐχθροῦ, τὸν ἀδελφὸν λέγων, μόλις τε καὶ μετὰ πολλῆς μάχης τῶν ἐχθρῶν κεκρατηκέναι, κινδυνευσάντων δὲ ἀμφοτέρων κἂν ἕνα ἑαυτὸν βασιλέα τετηρῆσθαι ὑπὸ τῆς τύχης. τοιαῦτα δή τινα πλαγίως ἐμφαίνων νοεῖσθαι μᾶλλον ἐβούλετο τὰ πραχθέντα ἢ ἀκούεσθαι. 7 ὑπισχνεῖται δὲ αὐτοῖς ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας καὶ μοναρχίας ἑκάστῳ μὲν στρατιώτῃ δισχιλίας καὶ πεντακοσίας δραχμὰς Ἀττικάς, προστίθησι δὲ τῷ σιτηρεσίῳ ἄλλο τοῦ τελουμένου ἥμισυ. κελεύει τε ἀπελθόντας αὐτοὺς ἤδη ὑποδέχεσθαι ἔκ τε τῶν ναῶν καὶ τῶν θησαυρῶν τὰ χρήματα, μιᾶς γε ἡμέρας ἀφειδῶς ἐκχέας πάντα ὅσα ἔτεσιν ὀκτωκαίδεκα ὁ Σεβῆρος ἤθροισέ τε καὶ κατέκλεισεν ἐξ ἀλλοτρίων συμφορῶν. 8 οἱ δὲ στρατιῶται τοσούτων χρημάτων πλῆθος ἀκούσαντες, καὶ συνέντες τὸ πεπραγμένον, ἤδη τε καὶ τοῦ φόνου διαβοήτου γενομένου ὑπὸ τῶν ἔνδοθεν φυγόντων, μόνον τε αὐτοκράτορα ἀναγορεύουσιν αὐτὸν καὶ τὸν Γέταν καλοῦσι πολέμιον.

5 ἐπιμείνας δὲ ὁ Ἀντωνῖνος τῆς νυκτὸς ἐκείνης ἐν τῷ νεῷ τοῦ στρατοπέδου, θαρρήσας τε ὡς ταῖς ἐπιδόσεσιν οἰκειωσάμενος τοὺς στρατιώτας, εἰς τὴν σύγκλητον κατῆλθε μετὰ παντὸς τοῦ στρατοῦ, ὡπλισμένου μᾶλλον ἢ ἔθος ἐστὶ

---

8 ἐσέπεσεν] εἰσέπεσεν A V 12 ἤδη] fortasse ante ἀνεπαύοντο transponendum 15 καὶ ἐχθροῦ] ἐχθροῦ O 24 γε] Steph., quod ego recepi coll. Thuc. 8.40.2 τε x del. Bergler 27 ἤδη τε καὶ] ἤδη καὶ Bekk.^{2} 28 φυγόντων] Sylb. φευγόντων x 29 τε] om. O 32 ὡς] scripsi, praeeunte Steph. <ὡς> καί, καὶ x, sed persaepe ὡς in καὶ corrumpitur 33 οἰκειωσ.] ᾠκειωσ. A B

había escapado de un gran peligro y que apenas se había salvado. [4] Ordenó luego a los soldados de la guardia de palacio que se lo llevaran y lo condujeran al campamento. Les dijo que allí, bajo su custodia, estaría a salvo, pero que, si se quedaba en el palacio imperial, perecería. Aquellos confiaron en sus palabras, y, sin saber lo que había ocurrido dentro, todos salieron con él en precipitada carrera. La turbación se apoderó del pueblo cuando vieron que el emperador, al anochecer, atravesaba la ciudad a todo correr. [5] Tan pronto como se encontró en el campamento y en el templo donde los estandartes y las imágenes del ejército son venerados [311] , se arrojó al suelo, y luego ofreció un sacrificio en acción de gracias por su salvación. Cuando esto llegó a oídos de los soldados, como que algunos de ellos estaban en el momento del baño y otros ya se habían acostado, todos acudieron con gran sobresalto. [6] Antonino se presentó ante ellos, pero no confesó en seguida lo ocurrido. Empezó diciéndoles a voz en grito que había escapado de la peligrosa conspiración de un hombre que era un enemigo público y adversario personal —de esta forma se refería a su hermano—, y que, a duras penas, tras una larga lucha, había conseguido vencer a su enemigo. Los dos habían corrido peligro, pero la fortuna sólo había velado por uno de ellos para que fuera el emperador. Así, con estos rodeos, pretendía que entendieran lo ocurrido sin necesidad de otra declaración [312] . [7] Por su salvación y la consecución del mando único, les prometió dos mil quinientas dracmas áticas [313] a cada soldado, y les aumentó su paga en una mitad de lo que venían cobrando [314] . Les dijo además que ya podían ir a coger el dinero de templos y tesoros, dilapidando en un solo día sin ningún cuidado toda la fortuna que durante dieciocho años Severo había amasado y guardado a expensas de la desgracia ajena. [8] Cuando los soldados oyeron hablar de una tan elevada suma de dinero, aunque ya estaban enterados de lo ocurrido, debido a que los fugitivos de palacio habían divulgado la historia del asesinato, sin embargo, aclamaron a Antonino único emperador y declararon a Geta enemigo público.

[**5**] Aquella noche Antonino permaneció en el templo del campamento, animado porque se había ganado el apoyo de los soldados mediante donativos. Se dirigió al senado con toda la guardia pretoriana, más armada que de costumbre

βασιλέως προπομπεύειν. εἰσελθὼν δὲ καὶ θύσας, τοῦ τε βασιλείου ἐπιβὰς θρόνου, ἔλεξε τοιάδε. 2 "οὐκ ἀγνοῶ μὲν ὅτι πᾶς οἰκείου φόνος εὐθέως ἀκουσθεὶς μεμίσηται, τό τε ὄνομα ταῖς ἀκοαῖς ἅμα τῷ προσπεσεῖν εὐθέως φέρει χαλεπὴν διαβολήν. τοῖς μὲν γὰρ δυστυχήσασιν ἔλεος, τοῖς δὲ κρατήσασι φθόνος παρακολουθεῖ· καὶ τὸ μὲν ἡττηθὲν <ἐν> τοῖς τοιούτοις ἀδικεῖσθαι, τὸ δὲ νικῆσαν ἀδικεῖν δοκεῖ. 3 πλὴν εἴ τις ὀρθῇ κρίσει καὶ μὴ διαθέσει τῇ πρὸς τὸν πεσόντα τὸ πεπραγμένον λογίζοιτο, τήν τε αἰτίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόθεσιν ἐξετάζοι, εὕροι ἂν ὁμοῦ καὶ εὔλογον καὶ ἀναγκαῖον τὸν μέλλοντα πείσεσθαι δεινὸν ἀμύνασθαι μᾶλλον ἢ ὑπομεῖναι· τῇ μὲν γὰρ συμφορᾷ τοῦ πεσόντος καὶ ἀνανδρίας ψόγος παρακολουθεῖ, ὁ δὲ κρατήσας ἅμα τῷ σεσῶσθαι καὶ δόξαν ἀνδρείας ἀπηνέγκατο. 4 τὰ μὲν οὖν ἄλλα, ὅσα διὰ δηλητηρίων φαρμάκων καὶ διὰ πάσης ἐνέδρας ἐπεβούλευσέ μοι, ἔνεστιν ὑμῖν καὶ διὰ βασάνων χωρήσασι μαθεῖν· καὶ γὰρ διὰ τοῦτο τοὺς ἐκείνου †ἐν τοῖς ὑπηρέταις† ἐκέλευσα παρεῖναι, ὅπως εὕρητε τὴν ἀλήθειαν. εἰσὶ δέ τινες αὐτῶν καὶ ἤδη ἐξετασθέντες, καὶ τῆς ἐξετάσεως ἐπακοῦσαι δύνασθε. τὸ δ᾽ οὖν τελευταῖον ἐπῆλθέ μοι παρὰ τῇ μητρὶ ὄντι ξιφήρεις ἔχων τινὰς εἰς τοῦτο παρεσκευασμένους. 5 ὅπερ ἐγὼ προμηθείᾳ πολλῇ καὶ ἀγχινοίᾳ συνεὶς ἠμυνάμην ὡς πολέμιον, ἐπεὶ μήτε γνώμην ἔτι μήτε ὁρμὴν ἔφερεν ἀδελφοῦ. ἀμύνεσθαί τε τοὺς ἐπιβουλεύοντας οὐ μόνον δίκαιον ἀλλὰ καὶ σύνηθες. αὐτὸς γοῦν ὁ τῆσδε τῆς πόλεως κτίστης Ῥωμύλος οὐκ ἤνεγκεν ἀδελφὸν ὑβρίσαντα μόνον εἰς τὰ ἐκείνου ἔργα. 6 σιγῶ Γερμανικὸν τὸν Νέρωνος καὶ Τίτον τὸν Δομετιανοῦ. Μάρκος αὐτός, φιλοσοφίαν καὶ ἐπιείκειαν προσποιούμενος, Λουκίου τὴν ὕβριν οὐκ ἤνεγκεν ὄντος γαμβροῦ, ἀλλ᾽ ἐξ ἐπιβουλῆς αὐτὸν ἀπεσείσατο. ἐγὼ δὲ δηλητηρίων παρεσκευασμένων, ξίφους ἐπῃωρημένου, τὸν ἐχθρὸν ἠμυνάμην· τοῦτο γὰρ αὐτῷ τοὔνομα ἐδίδου τὰ ἔργα. 7 ὑμᾶς δὲ χρὴ πρῶτον μὲν θεοῖς εἰδέναι χάριν ὅτι

---

4 εὐθέως] εὐθὺς i 6 <ἐν>] add. Bergler 11 ὑπομεῖναι] ἀναμεῖναι Nauck ἀπομεῖναι Schwartz 16 ἐκείνου †ἐν τοῖς ὑπηρέταις†] fortasse: τοὺς ἐκείνου ἐντίμους ὑπηρέτας (ὑπηρέτας iam Mend. P): ἐν τοῖς ὑπηρέταις del. Wolf; πιστοτάτους vel φιλτάτους post ἐκείνου add. Reiske; ἐκείνου ἐν ταῖς ὑπηρεσίαις Schenkl; possis et ἐκείνου ὑπηρέτας ἐκέλευσα 23 τοὺς] αὐτοὺς i αὖ τοὺς e$^{\text{corr.}}$ Steph.

26 Γερμανικὸν τὸν Νέρωνος] Γερμανικὸν <τὸν Τιβερίου, Βρεττανικὸν> τὸν Νέρωνος add. Sylb., sed Germanicus Tiberi frater non erat; constat autem Britannicum et Germanicum appellatum esse

cuando escoltaba al emperador [315] . Entró en el senado y ofreció un sacrificio; luego subió al trono imperial y pronunció las siguientes palabras: [2] «No desconozco el odio que todo homicidio familiar provoca tan pronto como se descubre; su sola mención hiere nuestros oídos e inmediatamente suscita duros reproches. La piedad, ciertamente, es compañera del fracaso, y la envidia del triunfo. Y en tales circunstancias se considera que el vencido es víctima de la injusticia, y que el vencedor es quien la comete. [3] Pero si alguien, con recto juicio y sin ninguna predisposición en favor del caído, reflexiona sobre los hechos, e investiga su causa profunda, puede descubrir que es tan razonable como necesario que quien se encuentra en situación de peligro se defienda y no quiera verse sometido; pues a la desgracia del caído también le acompaña el reproche de cobardía, mientras que el vencedor se lleva, además de la salvación, la fama de valentía. [4] Por lo demás, vosotros podéis llegar a averiguar mediante tortura cuántas veces conspiró contra mí con venenos y todo tipo de engaños. Por esto, ciertamente, he ordenado que sus servidores estuvieran aquí, para que vosotros encontréis la verdad. Algunos de ellos han sido interrogados y podéis escuchar su confesión. Pero el último episodio ocurrió cuando yo estaba con mi madre y él me atacó con algunos hombres armados con espadas, preparadas para aquella acción. [5] Yo, sin embargo, con gran previsión y astucia, me enteré de lo que se tramaba, y me defendí como contra un enemigo, puesto que él no mostraba ninguno de los sentimientos propios de un hermano. Y defenderse de los conspiradores no sólo es una acción justa, sino que cuenta además con el respaldo de la costumbre. Ahí tenemos el ejemplo del mismo fundador de esta ciudad, Rómulo, que no soportó a su hermano sólo porque hizo burla de su obra. [6] Hago silencio acerca de Germánico [316] , hermano de Tiberio, de Británico [317] , hermano de Nerón, y de Tito, de Domiciano [318] . El mismo Marco, que hacía gala de su filosofía y de su moderación, no soportó la insolencia de Lucio, su yerno, sino que mediante una intriga lo eliminó [319] . Yo, ciertamente, me he vengado de mi enemigo por los venenos que se me preparaban y la espada que pendía sobre mí. Y fueron sus acciones las que le dieron el nombre de enemigo. [7] Es, por tanto, vuestro primer deber dar gracias a los dioses porque

κἂν τὸν ἕτερον ὑμῖν τῶν βασιλέων ἔσωσαν, παύσασθαι δὲ ἤδη τὰς ψυχὰς καὶ τὰς γνώμας διῃρημένους, εἰς ἕνα δὲ βλέποντας ἀμερίμνως βιοῦν. βασιλείαν δὲ ὁ Ζεύς, ὥσπερ αὐτὸς ἔχει θεῶν μόνος, οὕτω καὶ ἀνθρώπων ἑνὶ δίδωσι." τοιαῦτα εἰπὼν μεγάλῃ βοῇ, θυμοῦ πεπληρωμένος, βλέμματι δριμεῖ ἀφορῶν εἰς τοὺς ἐκείνου φίλους, τρέμοντάς τε καὶ ὠχριῶντας τοὺς πλείστους καταλιπών, ἀνέδραμεν εἰς τὰ βασίλεια.

6 εὐθὺς δὲ πάντες ἐφονεύοντο οἱ ἐκείνου οἰκεῖοί τε καὶ φίλοι, καὶ οἱ ὄντες ἐν τοῖς βασιλείοις ἔνθα ἐκεῖνος ᾤκει· ὑπηρέται τε πάντες ἀνῃροῦντο· οὐδέ τις ἦν φειδὼ ἡλικίας, οὐδὲ μέχρι νηπίων. τὰ δὲ πτώματα συρόμενα μεθ' ὕβρεως πάσης ἁμάξαις ἐπιτεθέντα καὶ ἔξω τῆς πόλεως κομισθέντα σωρηδὸν κατεπίμπρατο ἢ ὁπωσδὴ ἐρρίπτετο. 2 οὐδεὶς δὲ περιεγένετο τῶν κἂν μετρίως ἐκείνῳ γνωσθέντων. ἀθληταὶ δὲ καὶ ἡνίοχοι ὑποκριταί τε πάσης μούσης καὶ ὀρχήσεως, πᾶν τε ὅπερ ἐκεῖνος δι' ἡδονῆς ἔσχε θέαμα ἢ ἄκουσμα, διεφθείρετο. τῆς τε συγκλήτου βουλῆς ὅσοι γένει ἢ πλούτῳ ὑπερεῖχον, ἐπὶ βραχυτάταις ἢ οὐδ' ὑφεστώσαις αἰτίαις ἐκ τῆς τυχούσης διαβολῆς, ὡς ἐκείνου φίλοι, ἀνῃροῦντο. 3 τήν τε Κομόδου ἀδελφήν, πρεσβῦτιν ἤδη καὶ πρὸς πάντων βασιλέων ὡς Μάρκου θυγατέρα τετιμημένην, ἀπέκτεινεν, αἰτίαν ἐπαγαγὼν ὡς δακρυσάσῃ παρὰ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῷ τοῦ παιδὸς φόνῳ. τήν τε γυναῖκα γενομένην ἑαυτοῦ, Πλαυτιανοῦ θυγατέρα, οὖσαν δὲ ἐν Σικελίᾳ, τόν τε ἀνεψιὸν αὐτοῦ Σεβήρῳ τε ὁμώνυμον, καὶ τὸν Περτίνακος υἱόν, τῆς τε Κομόδου ἀδελφῆς Λουκίλλης υἱόν, καὶ εἴ τι γένος ἦν βασιλικὸν ἢ ἐν συγκλήτῳ ἐξ εὐπατριδῶν καταβαῖνον, πᾶν ἐξέκοψεν. 4 εἴς τε τὰ ἔθνη πέμπων, ἡγεμόνας τε καὶ ἐπιτρόπους ὡς ἐκείνου φίλους πάντας διεχρήσατο. πᾶσά τε νὺξ ἔφερε φόνους παντοδαπῶν ἀνθρώπων. τάς τε τῆς Ἑστίας ἱερείας ζώσας κατώρυττεν ὡς μὴ φυλαττούσας τὴν παρθενίαν. τὸ δὲ τελευταῖον καὶ μήποτε γενόμενον ἔργον· ἱπποδρομίαν μὲν ἐθεᾶτο, ἀπέσκωψε δέ τι τὸ πλῆθος εἰς ἡνίοχον, περὶ ὃν ἐκεῖνος ἐσπουδάκει· ὃ δὲ οἰηθεὶς αὐτὸς ὑβρίσθαι κελεύει τῷ πλήθει προσπεσεῖν τὸ στράτευμα, ἀπάγειν τε καὶ φονεύειν τοὺς κακῶς

1 παύσασθαι] g παύσασθε f O 2 διῃρημένους] B g διῃρημένοι AVf 3 θεῶν μόνος] μόνος θεῶν i 10 οὐδὲ μέχρι] Bekk.^{2} οὔτε μέχρι x 11 συρόμενα] Irmisch φερόμενα x πάσης] πάσαις i 12 καὶ] om. i 22 τοῦ παιδὸς] παιδὸς i 23 δὲ] δὴ conieci, cf. 2.6.6 28 πᾶσά τε] Io πᾶσα δὲ x

al menos os han dejado a uno de vuestros emperadores; debéis luego poner término a la división de sentimientos y opiniones, y vivir sin preocupaciones, atentos a vuestro único emperador. Júpiter otorga el poder imperial a un solo hombre, del mismo modo que él es el único señor de los dioses». Pronunció estas palabras a voz en grito, terriblemente encolerizado, mirando torvamente a los amigos de Geta hasta el extremo de dejarlos temblorosos y pálidos. Luego regresó a palacio.

[**6**] Inmediatamente toda la corte y amigos de Geta fueron asesinados [320] , y también el personal de la parte del palacio que él ocupaba; todos los que estaban a su servicio fueron eliminados. No hubo ninguna consideración por la edad, ni siquiera por los niños. Después de ser arrastrados y de sufrir todo tipo de vejámenes, los cadáveres fueron apilados sobre carros y sacados fuera de la ciudad, donde fueron quemados a montones o tirados de cualquier manera. [2] Nadie que se hubiera relacionado, siquiera un poco, con Geta, sobrevivió. Atletas y aurigas e intérpretes de todos los géneros, todos los que habían deleitado la vista o el oído de Geta, fueron destruidos. Los senadores que sobresalían por su linaje o por su fortuna fueron ejecutados como amigos de Geta por causas insignificantes o incluso inexistentes, víctimas de cualquier delación. [3] Mató a la hermana de Cómodo [321] , que era ya una anciana, y que había sido honrada por todos los emperadores como hija de Marco. Alegó que había llorado con Julia, su propia madre, por la muerte de Geta. También dio muerte a la que había sido su mujer, la hija de Plauciano [322] , que vivía en Sicilia; a un amigo suyo que llevaba el mismo nombre que Severo, al hijo de Pertinax [323] y al de Lucila [324] , hermana de Cómodo, y a cualquiera que fuera de estirpe imperial o senador descendiente de familia patricia; a todos los exterminó. [4] Luego envió por los gobernadores [325] y procuradores de las provincias y los eliminó a todos alegando que eran amigos de Geta. Cada noche traía la noticia de asesinatos de hombres de toda condición. Enterró vivas a sacerdotisas de Vesta con la acusación de que no habían observado su voto de castidad. Pero el colmo fue un hecho del que no había precedentes. Mientras estaba contemplando una carrera de carros, el público abucheó a un auriga por el cual él se interesaba. Interpretando que era él el afrentado, ordenó a las tropas que arremetieran contra la muchedumbre y que detuvieran y ejecutaran a quienes

τὸν ἡνίοχον εἰπόντας. 5 οἱ δὲ στρατιῶται τοῦ βιάζεσθαί τε καὶ ἁρπάζειν λαβόντες ἐξουσίαν, οὐκέτι διακρίνοντες τίνες ἦσαν οἱ προπετέστερον φθεγξάμενοι (καὶ γὰρ ἦν εὑρίσκειν ἀδύνατον ἐν δήμῳ τοσούτῳ μηδενὸς ὁμολογοῦντος), ἀφειδῶς τοὺς ἐντυγχάνοντας ἀπάγοντες ἀνῄρουν, ἢ ἀφαιρούμενοι ἅπερ εἶχον ὥσπερ λύτρα μόλις ἐφείδοντο.

7 τοιαῦτα δὴ πράττων, ὑπό τε τῆς τῶν ἔργων συνέσεως ἐλαυνόμενος καὶ πρὸς τὴν ἐν τῇ πόλει διατριβὴν ἀπεχθῶς ἔχων, ἀποδημῆσαι τῆς Ῥώμης ἠθέλησεν ὡς δὴ διοικήσων τὰ ἐν τοῖς στρατοπέδοις καὶ τὰ ἔθνη ἐποψόμενος. 2 ἀπάρας δὲ τῆς Ἰταλίας, ἐπί τε ταῖς ὄχθαις τοῦ Ἴστρου γενόμενος, διῴκει δὴ τὰ ἀρκτῷα τῆς ἀρχῆς μέρη, γυμνάσια τοῦ σώματος ποιούμενος ἡνιοχείας καὶ θηρίων παντοδαπῶν συστάδην ἀναιρέσεις, δικάζων μὲν σπανίως, πλὴν νοῆσαι τὸ κρινόμενον εὐφυὴς ἦν εὐθίκτως τε πρὸς τὰ λεχθέντα ἀποκρίνασθαι. 3 ᾠκειώσατο δὲ καὶ πάντας τοὺς ἐπέκεινα Γερμανούς, ἔς τε φιλίαν ὑπηγάγετο, ὡς καὶ συμμάχους παρ' αὐτῶν λαβεῖν καὶ τοῦ σώματος ἑαυτοῦ φρουροὺς ποιήσασθαι, γενναίους τε καὶ ὡραίους ἐπιλεξάμενος. πολλάκις δὲ καὶ τὴν Ῥωμαικὴν ἀποθέμενος χλαμύδα ἠμφιέννυτο τὰ Γερμανῶν περιβλήματα, ἔν τε χλαμύσιν αἷς εἰώθασιν, ἀργύρῳ πεποικιλμέναις, ἑωρᾶτο· κόμας τε τῇ κεφαλῇ ἐπετίθετο ξανθὰς καὶ εἰς κουρὰν τὴν Γερμανῶν ἠσκημένας. 4 τούτοις δὴ χαίροντες οἱ βάρβαροι ὑπερηγάπων αὐτόν. ἔχαιρον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ Ρωμαίων στρατιῶται, μάλιστα μὲν διὰ τὰς τῶν χρημάτων ἐπιδόσεις, αἷς ἀφειδῶς προσεφέρετο αὐτοῖς, ὅτι τε πᾶν ὡς στρατιώτης ἔπραττεν, εἴτε ὄρυγμά τι ὀρύττειν ἔδει, σκάπτων πρῶτος, εἴτε ῥεῖθρον γεφυρῶσαι ἢ βάθος χῶσαι· πᾶν θ' ὃ χειρῶν ἢ καμάτου σώματος ἔργον, πρῶτος εἰργάζετο. 5 τράπεζάν τε εὐτελῆ παρετίθετο, ἔσθ' ὅπῃ καὶ ξυλίνοις ἐς ποτὸν καὶ ἐδέσματα χρώμενος σκεύεσιν. ἄρτον τε προσεφέρετο αὐτοσχέδιον· σῖτον γὰρ ἀλέσας τῇ ἑαυτοῦ χειρί, ὃ ἤρκει μόνῳ, μᾶζάν τε ποιήσας καὶ ἐπ' ἀνθράκων ὀπτήσας ἐσιτεῖτο. 6 καὶ πάντων μὲν τῶν πολυτελῶν ἀπείχετο· ὅσα δὲ εὐτελέστατα καὶ τοῖς πενεστάτοις

---

2 διακρίνοντες] Reiske διεκρίνοντο ω   A 4.7.1 usque ad 4.9.8 excerpsit Io *de virt. et vit.* pp. 190-191 B.-W.   7 συνέσεως] συνειδήσεως ψ (ex coniectura), Sylb.   13 συστάδην] συσταδὸν i   14 εὐφυὴς] Bergler εὐθὺς x   εὐθίκτως] εὐθήκτως φ εὐθέως A   18 ἐπιλεξάμενος] ἐπιλεξάμενον i   22 κουρὰν τὴν] A κουρὰν τῆς φ g κουρὰν τῶν Steph.; non dispicitur f   25 ὡς] ὁ O   26 ὀρυγμά τι] ὀρύγματι A ὀρύγματα φ

hubieran insultado al auriga. [5] Viéndose con licencia para violentar y robar, no pudiendo, por otra parte, descubrir a los responsables de los abucheos (pues era imposible encontralos en medio de tanta gente sin que nadie confesara), los soldados detenían de forma indiscriminada a quienes caían en sus manos y les daban muerte, o, tras quitarles todo lo que tenían en concepto de rescate, a lo último les perdonaban la vida.

[**7**] A causa de acciones como ésta, la conciencia de sus crímenes lo atormentaba. Detestando además la vida de la ciudad, decidió marcharse de Roma con el propósito, presumiblemente, de ocuparse de la administración militar y de inspeccionar las provincias [326] . [2] Así, pues, tras salir de Italia y llegar a orillas del Danubio, se puso a dirigir la parte norte del imperio. Se ocupó de ejercicios físicos, carreras de carros y combates frente a frente con todo tipo de animales salvajes, y de unos pocos juicios en los que, sin embargo, se mostró certero en sus conclusiones y rápido en dictar la sentencia consiguiente. [3] Se ganó a todos los germanos de allende la frontera, y los indujo a la amistad de tal forma que pudo obtener de ellos tropas auxiliares y formar su propia guardia personal con hombres seleccionados por su fuerza y apariencia. Con frecuencia, quitándose el manto romano, se vestía con prendas germánicas y aparecía con el sobretodo con bordados plateados que ellos usan normalmente [327] ; además se ponía en la cabeza una peluca rubia peinada al estilo germánico. [4] Los bárbaros se complacían con estos detalles y lo adoraban. También los soldados romanos estaban contentos con él, sobre todo por los donativos que les repartía generosamente, pero también porque todo lo hacía como un soldado raso; si era preciso excavar un foso, era el primero en coger la pala, y lo mismo si había que pontear un río o terraplenar una zanja. Cualquier trabajo manual que supusiera esfuerzo físico él era el primero en emprenderlo. [5] Su mesa estaba puesta con sencillez y en ocasiones usaba una simple vajilla de madera para beber y comer. Se llevaba a la boca un pan poco elaborado, pues molía con sus propias manos el grano que necesitaba para el consumo, y lo comía después de trabajar él mismo la masa y de cocerlo sobre el carbón de leña. [6] Prescindía de cualquier lujo y sólo de lo menos costoso, que estuviera al alcance de los más pobres

τῶν στρατιωτῶν εὐμαρῆ, τούτοις ἐχρῆτο. συστρατιώτης τε ὑπ' αὐτῶν μᾶλλον ἢ βασιλεὺς καλούμενος χαίρειν προσεποιεῖτο. τὰ πλεῖστά τε αὐτοῖς συνώδευε περιπατῶν, σπανίως ὀχήματος ἢ ἵππου ἐπιβαίνων, τά τε ὅπλα βαστάζων ἑαυτῷ. 7 ἔστι δ' ὅτε καὶ τὰ τῶν στρατοπέδων σύμβολα, ἐπιμήκη τε ὄντα καὶ χρυσοῖς ἀναθήμασι πολλοῖς κεκοσμημένα, μόλις ὑπὸ τῶν γενναιοτάτων στρατιωτῶν φερόμενα ἐπιθεὶς τοῖς ὤμοις ἔφερεν αὐτός. διὰ δὴ ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια ὡς στρατιωτικὸς ὑπ' αὐτῶν ἐφιλεῖτο καὶ ὡς γενναῖος ἐθαυμάζετο· καὶ γὰρ ἦν θαύματος ἄξιον ἐν μικρῷ πάνυ τὸ μέγεθος σώματι γενναίων πόνων ἄσκησις τοσαύτη.

8 ἐπεὶ δὲ τὰ παρὰ τῷ Ἴστρῳ στρατόπεδα διῴκησε, κατῆλθέ τε εἰς Θρᾴκην <τὴν> Μακεδόσι γειτνιῶσαν, εὐθὺς Ἀλέξανδρος ἦν, καὶ τήν τε μνήμην αὐτοῦ παντοίως ἀνενεώσατο, εἰκόνας τε καὶ ἀνδριάντας ἐν πάσαις πόλεσιν ἀναστῆναι ἐκέλευσε, τήν τε Ῥώμην ἐπλήρωσεν ἀνδριάντων καὶ εἰκόνων, ἐν τῷ Καπετωλίῳ καὶ ἐν ἄλλοις ἱεροῖς, τῆς πρὸς Ἀλέξανδρον συναφείας. 2 ἔσθ' ὅπου δὲ καὶ χλεύης εἴδομεν ἀξίας εἰκόνας, ἐν γραφαῖς ἑνὸς σώματος ὑπὸ περιφερείᾳ κεφαλῆς μιᾶς ὄψεις ἡμιτόμους δύο, Ἀλεξάνδρου τε καὶ Ἀντωνίνου. προῄει δὲ αὐτὸς ἐν Μακεδονικῷ σχήματι, καυσίαν τε ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρων καὶ κρηπῖδας ὑποδούμενος. ἐπιλεξάμενός τε νεανίας καὶ στρατεύσας Μακεδονικὴν ἐκάλει φάλαγγα, τούς τε ἡγουμένους αὐτῆς φέρειν τὰ τῶν ἐκείνου στρατηγῶν ὀνόματα <ἐκέλευσεν>. 3 ἀπό τε Σπάρτης μεταπεμψάμενος νεανίας Λακωνικὸν καὶ Πιτανάτην λόχον ἐκάλει. ταῦτα δὲ ποιήσας, τά τε ἐν ταῖς πόλεσι διοικήσας ὡς ἐνεδέχετο, ἠπείχθη εἰς Πέργαμον τῆς Ἀσίας, χρήσασθαι βουλόμενος θεραπείαις τοῦ Ἀσκληπιοῦ. ἀφικόμενος δὴ ἐκεῖ, καὶ ἐς ὅσον ἤθελε τῶν ὀνειράτων ἐμφορηθείς, ἧκεν εἰς Ἴλιον. 4 ἐπελθὼν δὲ πάντα τὰ τῆς πόλεως λείψανα, ἧκεν ἐπὶ τὸν Ἀχιλλέως τάφον, στεφάνοις τε κοσμήσας καὶ ἄνθεσι πολυτελῶς,

---

5 ἐπιμήκη τε] ἐπιμήκη i 10 πόνων] καὶ πόνων O 12 παρὰ τῷ Ἴστρῳ] παρ' αὐτῷ O 13 <τὴν>] addidi 15 πάσαις] πᾶσι O non dispicitur f 18 ἀξίας] ἄλλας δ' A ἄξιος δ' Bonf φ 21 τῆς κεφαλῆς] dub. Mend. τὴν κεφαλὴν x 22 ὑποδούμενος] ὑποδυόμενος O 24 <ἐκέλευσεν>] Herw. P 25 Λακωνικὸν καὶ] delenda esse susp. Mend. 26 λόχον ἐκάλει] ἐκάλει λόχον i

de sus soldados, hacía uso. Proclamaba su deseo de que le llamaran camarada en lugar de emperador. Con frecuencia marchaba a pie con ellos, montando pocas veces en carro o caballo, y transportaba su propio equipo. [7] En alguna ocasión incluso se cargaba sobre sus hombros alguno de los estandartes, que, al ser muy largos y estar adornados con medallones de oro, apenas podían llevarlos los soldados más fuertes. Así, gracias a acciones como ésta y otras similares, sus hombres lo querían por sus virtudes militares y lo admiraban por su fuerza. Y sin duda era un hecho admirable el que un hombre de tan baja estatura fuera capaz de tan esforzadas empresas.

[**8**] Después de concluir su misión en el ejército del Danubio y descender hacia Tracia, territorio vecino de Macedonia, de repente se convirtió en un nuevo Alejandro. Por todos los medios restauró su memoria, y ordenó que en todas las ciudades se pusieran sus imágenes y estatuas; incluso llenó el Capitolio y otros templos de Roma con aquellas estatuas y pinturas que destacaban su parecido con Alejandro. [2] En algunos sitios pudimos ver [328] imágenes ridículas, en las que se representaba un solo cuerpo con dos medias caras en el contorno de una sola cabeza; una era de Alejandro y otra de Antonino. Y él mismo se presentaba vestido al modo macedonio, con la causía [329] en su cabeza y las crépidas [330] como calzado. Formó unas tropas de élite con jóvenes escogidos y las llamó «falange macedónica»; y ordenó que sus jefes tomaran los nombres de los generales de Alejandro. [3] También envió a buscar jóvenes de Esparta, y les dio el nombre de «cohorte laconia de Pitana» [331] . A continuación, después de atender también a diversos asuntos de las ciudades en la medida de lo posible, marchó apresuradamente hacia Pérgamo en Asia, deseoso de probar los remedios de Esculapio. Una vez allí, experimentó a su entera satisfacción el tratamiento de la incubación [332] , y luego se fue a Ilión. [4] Allí recorrió todas las ruinas de la ciudad y visitó la tumba de Aquiles [333] , que adornó lujosamente con coronas y flores.

πάλιν Ἀχιλλέα ἐμιμεῖτο. ζητῶν τε καὶ Πάτροκλόν τινα ἐποίησέ τι τοιοῦτον. ἦν αὐτῷ τις τῶν ἀπελευθέρων φίλτατος, Φῆστος μὲν ὄνομα, τῆς δὲ βασιλείου μνήμης προεστώς. οὗτος ὄντος αὐτοῦ ἐν Ἰλίῳ ἐτελεύτησεν, ὡς μέν τινες ἔλεγον, φαρμάκῳ ἀναιρεθεὶς ἵν' ὡς Πάτροκλος ταφῇ, ὡς δ' ἕτεροι ἔφασκον, νόσῳ διαφθαρείς. 5 τούτου κομισθῆναι κελεύει τὸν νέκυν, ξύλων τε πολλῶν ἀθροισθῆναι πυράν· ἐπιθείς τε αὐτὸν ἐν μέσῳ καὶ παντοδαπὰ ζῷα κατασφάξας ὑφῆψέ τε, καὶ φιάλην λαβὼν σπένδων τε τοῖς ἀνέμοις εὔχετο. πάνυ τε ὢν ψιλοκόρσης, πλόκαμον ἐπιθεῖναι τῷ πυρὶ ζητῶν ἐγελᾶτο· πλὴν ὧν εἶχε τριχῶν ἀπεκείρατο. ἐπῄνει δὲ καὶ στρατηγῶν μάλιστα Σύλλαν τε τὸν Ῥωμαῖον καὶ Ἀννίβαν τὸν Λίβυν, ἀνδριάντας τε αὐτῶν καὶ εἰκόνας ἀνέστησεν. 6 ἀπάρας δὲ τῆς Ἰλίου διά τε τῆς ἄλλης Ἀσίας καὶ Βιθυνίας τῶν τε λοιπῶν ἐθνῶν <ἐλθὼν> κἀκεῖσε διοικήσας τὰ πρακτέα, εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἀφίκετο. ἐκεῖ τε ὑποδεχθεὶς πολυτελῶς καὶ διατρίψας χρόνου τινὸς ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἐστέλλετο, πρόφασιν ποιούμενος ποθεῖν τὴν ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ κτισθεῖσαν πόλιν, καὶ τῷ θεῷ χρήσασθαι ὃν ἐκεῖνοι σέβουσιν ἐξαιρέτως· 7 δύο γὰρ ταῦτα ὑπερβαλλόντως προσεποιεῖτο, τήν τε τοῦ θεοῦ θρησκείαν καὶ τὴν τοῦ ἥρωος μνήμην. ἑκατόμβας τε οὖν κελεύει παρασκευασθῆναι ἐναγισμούς τε παντοδαπούς. ὡς δὲ διηγγέλη τῷ τῶν Ἀλεξανδρέων πλήθει, φύσει μὲν ὄντι τὰς γνώμας κουφοτάτῳ καὶ ἐπὶ τοῖς βραχυτάτοις ῥᾷστα κινουμένῳ, τότε δ' ἐξεπτόηντο τὴν τοῦ βασιλέως σπουδήν τε καὶ εὔνοιαν πυνθανόμενοι. 8 ὑποδοχὴ δὴ παρεσκευάζετο οἵαν μηδενὶ πώποτε βασιλεῖ γενέσθαι φασί· πάσης τε γὰρ μούσης ὄργανα πανταχοῦ διακείμενα ποικίλον ἦχον εἰργάζετο, ἀρωμάτων τε παντοδαπῶν καὶ θυμιαμάτων ἀτμίδες εὐωδίαν παρεῖχον ταῖς εἰσόδοις, δᾳδουχίαις τε καὶ ἀνθέων βολαῖς ἐτίμων τὸν βασιλέα. 9 ὡς δὲ εἰσήλασεν εἰς τὴν πόλιν σὺν παντὶ τῷ στρατῷ, πρῶτον μὲν εἰς τὸν νεὼν ἀνελθὼν πολλὰς ἑκατόμβας κατέθυσε λιβάνῳ τε τοὺς βωμοὺς ἐσώρευσεν, ἐκεῖθεν δ' ἐλθὼν εἰς τὸ Ἀλεξάνδρου μνῆμα, τήν τε χλαμύδα ἣν ἔφερεν ἁλουργῆ, δακτυλίους τε οὓς εἶχε

1 πάλιν] bene vertit Càssola "secondo il solito sistema" ζητῶν τε] ζητῶν δὲ A P, sed cf. 6.1.6 5 δ'] φ g δὲ A f 6 τούτου] τοῦτον i 10 πλὴν ... ἀπεκείρατο] om. O ἐπῄνει ... ἀνέστησεν] aliena hic esse contendit Weber 14 <ἐλθὼν>] addidi, praeeunte Reiskio (πορευθεὶς) P 17 πρόφασιν] Ιο πρόφασιν μὲν x ἐπ'] ἐπὶ A B 25 ὑποδοχὴ] ὑποδοχὴν O 32 δ'] δὲ O

Y otra vez se transformó, esta vez en Aquiles. Entonces, buscando a alguien para el papel de Patroclo, así fue cómo lo encontró. Entre sus libertos tenía un favorito llamado Festo, que estaba al frente de la secretaría imperial. Este hombre murió durante la estancia de Antonino en Ilión; hubo quien dijo que fue envenenado para poder ser honrado con unos funerales como Patroclo, pero según otras opiniones, falleció a causa de una enfermedad [334] . [5] Antonino ordenó la conducción del cadáver y la construcción de una pira con abundante leña. Después de colocar el cuerpo en el centro de la pira, degolló todo tipo de animales a su alrededor y encendió la leña; tomó luego una copa para las libaciones y dirigió una súplica a los vientos. Y cayó en el ridículo al buscar un mechón de su cabello para depositarlo en el fuego, puesto que era muy calvo [335] . Pero todavía pudo cortarse el poco pelo que tenía. Los más altos elogios que dedicaba a un general eran para el romano Sila y para el libio Aníbal, a quienes dedicó estatuas y pinturas. [6] Después de partir de Ilión recorrió lo demás de Asia, Bitinia y las restantes provincias, ocupándose en cada sitio de lo que era preciso, y llegó a Antioquía, donde fue recibido suntuosamente; pasó allí un cierto tiempo hasta que se puso en camino hacia Alejandría con el pretexto de que deseaba ver la ciudad fundada en honor de Alejandro y honrar al dios [336] que aquel pueblo venera especialmente [337] . [7] Alegaba, pues, dos importantes motivos, el culto al dios y la memoria del héroe. Ordenó, por tanto, que se prepararan solemnes sacrificios de reses y ofrendas de todo tipo en honor del héroe. Tan pronto como estas noticias llegaron a las gentes de Alejandría, pueblo de natural irreflexivo y fácilmente influenciable, se quedaron gratamente sorprendidos al enterarse del extraordinario afecto del emperador. [8] Le prepararon, en consecuencia, un recibimiento como jamás —decían— se había tributado a un emperador. Por todo había instrumentos musicales de todas clases que ejecutaban un variado concierto. Fragancias de todo tipo de perfumes e inciensos invadían las entradas de la ciudad. Honraron el paso del emperador con antorchas y lluvias de flores. [9] Tan pronto como entró en la ciudad con todo el ejército, se dirigió al templo, donde realizó muchos sacrificios y cubrió los altares de incienso. Desde allí marchó a la tumba de Alejandro; y el manto de púrpura que llevaba, los anillos que tenía,

λίθων τιμίων, ζωστῆρά τε καὶ εἴ τι πολυτελὲς ἔφερε, περιελὼν ἑαυτοῦ ἐπέθηκε τῇ ἐκείνου σορῷ.

9 ἃ δὴ ὁρῶν ὁ δῆμος ὑπερέχαιρε, παννυχίζων τε καὶ ἑορτάζων, οὐκ εἰδὼς τὴν τοῦ βασιλέως λανθάνουσαν γνώμην· ταῦτα γὰρ πάντα ἐκεῖνος ὑπεκρίνατο βουλόμενος τὸ πλῆθος αὐτῶν διαφθεῖραι. ἡ δ' αἰτία τοῦ λανθάνοντος μίσους τοιάδε τις ἦν. 2 ἀπηγγέλλετο αὐτῷ διατρίβοντι ἐπὶ τῆς 'Ρώμης ἔτι, καὶ τοῦ ἀδελφοῦ περιόντος καὶ μετὰ τὸν ἐκείνου φόνον, ὅτι ἄρα εἶεν πολλὰ εἰς αὐτὸν ἀποσκώψαντες. πεφύκασι δέ πως εἶναι φιλοσκώμμονες καὶ λέγειν εὐστόχους ὑπογραφὰς ἢ παιδιάς, ἀπορριπτοῦντες εἰς τοὺς ὑπερέχοντας πολλὰ χαρίεντα μὲν αὐτοῖς δοκοῦντα, λυπηρὰ δὲ τοῖς σκωφθεῖσι· τῶν γὰρ τοιούτων κνίζει μάλιστα ὅσα ἐλέγχει τῶν ἁμαρτημάτων τὴν ἀλήθειαν. 3 πολλὰ τοίνυν ἐκείνων αὐτὸν σκωψάντων ἔς τε τὴν τοῦ ἀδελφοῦ ἀναίρεσιν, καὶ τὴν πρεσβῦτιν 'Ιοκάστην καλούντων, ἐκεῖνον δὲ χλευαζόντων ὅτι δὴ μικρὸς ὢν 'Αλέξανδρον καὶ 'Αχιλλέα γενναιοτάτους καὶ μεγίστους ἥρωας ἐμιμεῖτο, τοιαῦτά τινα παίζειν αὐτῶν δοκούντων, ὀλέθρια καὶ ἐπίβουλα κατ' αὐτῶν σκέψασθαι τὸν 'Αντωνῖνον ἠνάγκασαν, φύσει ὄντα ὀργίλον καὶ φονικόν. 4 συμπανηγυρίσας τοίνυν αὐτοῖς καὶ συνεορτάσας, ὡς εἶδε πᾶσαν τὴν πόλιν πλήθους μεγίστου πεπληρωμένην τῶν ἀπὸ πάσης περὶ αὐτὴν χώρας ἐκεῖ συνελθόντων, διὰ προγράμματος πᾶσαν τὴν νεολαίαν εἰς τι πεδίον κελεύει συνελθεῖν, φήσας εἰς τὴν 'Αλεξάνδρου τιμὴν φάλαγγα βούλεσθαι συστήσασθαι, ὥσπερ Μακεδονικὴν καὶ Σπαρτιᾶτιν, οὕτω καὶ τοῦ ἥρωος ἐπώνυμον. 5 κελεύει δὴ στιχηδὸν τοὺς νεανίας πάντας διαστῆναι, ὡς ἂν ἐπελθὼν ἕκαστον ἴδῃ πῶς τε ἡλικίας ἔχοι καὶ μεγέθους σώματος καὶ εὐεξίας εἰς στρατείαν ἐπιτηδείου. ταύταις αὐτοῦ ταῖς ὑποσχέσεσι πιστεύσαντες οἱ νεανίαι πάντες, ἐοικότα τε ἐλπίσαντες διὰ τὴν προυπάρξασαν παρ' αὐτοῦ ἐς τὴν πόλιν τιμήν, συνῆλθον ἅμα γονεῦσί τε καὶ ἀδελφοῖς συνηδομένοις αὐτῶν ταῖς ἐλπίσιν. 6 ὁ δ' 'Αντωνῖνος διεστῶτας αὐτοὺς ἐπιών, ἑκάστου ἐφαπτόμενος καὶ ἄλλου ἄλλο

---

1 ζωστῆρά] Leisner quod ego recepi coll. 5.2.4 ζωστῆρας x ἔφερε] exspectabam ἐφόρει, quod habet Io, sed cf. *Paradox. Graec. reliquiae* (ed. A. Giannini) p. 130 l. 143, ceterum pro ζωστῆρά τε καὶ εἴ τι πολυτελὲς O habet καὶ ζωστῆράς τε πολυτελεῖς ἔφερε 2 ἐπέθηκε] καὶ ἐπέθηκε O 10 ὑπογραφὰς] mirum 13 κνίζει] κνίζειν O 20 φονικόν] φονικώτατον i 26 ἐπώνυμον] Schottus ἐπωνύμους x 29 οἱ] om. O 30 προυπάρξασαν] ὑπάρξασαν O 33 ἄλλου ἄλλο] ἄλλο ἄλλου i

de piedras preciosas, el cinturón y todo lo que llevaba de valor, se lo quitó y lo depositó sobre el sepulcro de aquél.

[**9**] Al ver esto, el pueblo se alegró sobremanera y pasó toda la noche celebrándolo sin conocer el oculto designio del emperador. Todas aquellas manifestaciones eran, en efecto, una hipocresía de Antonino, pues su verdadera intención era acabar con un buen número de ellos. La causa de esta oculta animadversión era la siguiente [338] .[2] Cuando aún vivía en Roma, tanto en vida de su hermano como después de su asesinato, había recibido informes en el sentido de que los alejandrinos se burlaban de él con frecuencia. Los alejandrinos, en efecto, sienten una cierta propensión natural a la chanza y a mordaces comentarios caricaturescos o chistes, y dirigen contra los poderosos frecuentes pullas, que a ellos les parecen graciosas, pero que resultan molestas a los afectados, a quienes irrita sobre todo lo que pone en evidencia la verdad de sus faltas. [3] Imaginaron por tanto numerosas burlas sobre el emperador, que hacían referencia al asesinato de su hermano y a su vieja madre, a la que llamaban Yocasta [339] , y le ridiculizaban también porque, siendo un hombre pequeño, quería imitar a Alejandro y Aquiles, que eran héroes muy fuertes y de gran estatura. Aunque los alejandrinos no les daban mayor importancia, todas aquellas bromas forzaron a Antonino, cuyo temperamento era colérico y sanguinario, a tramar contra ellos un plan de perdición. [4] Así, pues, habiéndose reunido con ellos para tomar parte en su fiesta, cuando vio que toda la ciudad estaba rebosante de una ingente muchedumbre que había acudido de todos los puntos de la comarca, ordenó por medio de un edicto que todos los jóvenes se reunieran en un terreno abierto, con el pretexto de que quería formar una falange en honor de Alejandro que llevara el nombre del héroe, del mismo modo que había formado las falanges macedónica y espartana. [5] Ordenó luego que los jóvenes se colocaran en filas separadamente para poder acercarse a cada uno y examinar su edad, talla y condiciones físicas necesarias para el ejército. Todos los jóvenes confiaron en estas promesas de Antonino, creyendo en su verosimilitud debido a que el emperador había honrado previamente a la ciudad. Acudieron con sus padres y hermanos, que compartían su alegría y sus esperanzas. [6] Antonino pasó entre las filas acercándose a cada joven, y a cada uno

λέγων ἐγκώμιον παρῄει, ἔστε αὐτοὺς οὔτε τι ὁρῶντας οὔτε προσδοκῶντας τὸ στρατιωτικὸν πᾶν ἐκυκλώσατο. ὡς δὲ ἐτεκμήρατο ἤδη αὐτοὺς εἶναι ἐντὸς τῶν ὅπλων περιειλημμένους καὶ ὥσπερ ἐν δικτύοις σεσαγηνευμένους, ἐπελθὼν πάντας, αὐτὸς μὲν ὑπεξέρχεται μεθ᾽ ἧς εἶχε φρουρᾶς περὶ ἑαυτόν, ὑφ᾽ ἑνὶ δὲ σημείῳ προσπεσόντες πανταχόθεν οἱ στρατιῶται τὴν ἐν μέσῳ πᾶσαν νεολαίαν, καὶ εἴ τινες ἄλλως παρῆσαν, παντὶ τρόπῳ φόνων ἀναιροῦσιν, ὡπλισμένοι τε ἀόπλους καὶ πανταχόθεν περιειληφότες. 7 τῶν δὲ στρατιωτῶν οἳ μὲν ἐφόνευον οἳ δ᾽ ἔξωθεν ὤρυττον ὀρύγματα μέγιστα ἕλκοντές τε τοὺς πίπτοντας ἐνέβαλλον, πληροῦντες σωμάτων· καὶ τὴν γῆν ἐπιχέοντες μέγιστον ἤγειραν ταχέως πολυάνδριον. πολλοί τε καὶ ἡμιθνῆτες εἱλκύσθησαν, ἔτι τε ἄτρωτοι συνώσθησαν. ἀλλὰ μὴν καὶ τῶν στρατιωτῶν οὐκ ὀλίγοι προσαπώλοντο· 8 ὅσοι γὰρ ἔτι ἐμπνέοντες καὶ δυνάμεως μετρίως ἔχοντες συνωθοῦντο, περιπλεκόμενοι συγκαθεῖλκον αὐτούς. τοσοῦτος δὲ ἐγένετο φόνος ὡς ῥείθροις αἵματος [διὰ τοῦ πεδίου] τάς τε ἐκβολὰς τοῦ Νείλου μεγίστας οὔσας τόν τε περὶ τὴν πόλιν αἰγιαλὸν πάντα φοινιχθῆναι. τοιαῦτα δὴ ἐργασάμενος τὴν πόλιν, ἀπάρας εἰς Ἀντιόχειαν ἀφίκετο.

10 ἐπιθυμήσας δὲ μετ᾽ οὐ πολὺ Παρθικὸς κληθῆναι καὶ Ῥωμαίοις ἐπιστεῖλαι ὡς χειρωσάμενος τοὺς κατὰ τὴν ἀνατολὴν βαρβάρους, καίτοι γε οὔσης εἰρήνης βαθείας, μηχανᾶται τοιόνδε τι. ἐπιστέλλει τῷ βασιλεῖ Παρθυαίων (Ἀρτάβανος δ᾽ ἦν ὄνομα αὐτῷ), πέμπει τε πρεσβείαν καὶ δῶρα πάσης ὕλης τε πολυτελοῦς καὶ τέχνης ποικίλης. 2 τὰ δὲ γράμματα ἔλεγεν ὅτι δὴ βούλεται ἀγαγέσθαι αὐτοῦ τὴν θυγατέρα πρὸς γάμον· ἁρμόζειν δὲ αὐτῷ, βασιλεῖ τε καὶ βασιλέως υἱῷ, μὴ ἰδιώτου τινὸς καὶ εὐτελοῦς γαμβρὸν γενέσθαι, ἀγαγέσθαι δὲ βασιλίδα τε καὶ μεγάλου βασιλέως θυγατέρα, δύο δὲ ταύτας ἀρχὰς εἶναι μεγίστας, τὴν

---

1 ἔστε] ἔστ᾽ ἂν i 2 πᾶν] πάν<τῃ> conieci coll. Xen. *Exp. C.* 3.1.2, sed cf. 1.12.6, Curt. Ruf. 3.8.4 5 ἑαυτὸν] αὑτὸν O 8 ἀόπλους] ἀόπλοις O 10 ἔξωθεν] transp. Wolf, post ἐφόνευον x 12 ἤγειραν] ἤγειρον i πολυάνδριον] τάφον πολυάνδρια O 13 συνώσθησαν] συν<ε>ώσθησαν Mend., sed cf. 1.12.9 14 προσαπώλοντο] l προσαπόλλοντο O προσαπώλλυντο i 15 συνωθοῦντο] συν<ε>ωθοῦντο Mend., sed cf. quae adnotavi ad 4.9.7 16 δὲ] i Io δ' O 17 [διὰ τοῦ πεδίου]] delevi, post πεδίου participium desid. Mend. 24 δ'] i δὲ O 25 ὕλης τε] τε del. A c (uterque suo Marte) 29 γαμβρὸν] γαμβρῷ O

les dirigía palabras de ánimo. Entretanto todo el ejército los rodeó sin que cayeran en la cuenta ni lo sospecharan. Cuando Antonino supuso que ellos ya estaban cercados por las armas, como atrapados en una red, una vez que él ya había pasado por todas las filas, se retiró discretamente con la guardia personal que le acompañaba. A una señal los soldados se lanzaron de todos lados sobre la juventud a la que habían rodeado y sobre todos los que se encontraban allí por cualquier causa. Los aniquilaron en una atroz carnicería, ya que eran soldados armados que habían encerrado completamente a gente sin armas [340] .[7] Mientras unos soldados ejecutaban la matanza, otros, fuera del cerco, excavaban enormes fosas; arrastraban luego a los caídos y los arrojaban a ellas hasta dejarlas llenas de cuerpos. Por último las cubrieron de tierra y levantaron rápidamente un ingente túmulo común. Muchos hombres aún con vida fueron arrastrados, y hombres todavía ilesos fueron empujados con los demás. Incluso no pocos soldados perdieron su vida, [8] pues todos los que todavía con vida y en plenas facultades eran empujados se abrazaban a ellos y los precipitaban consigo. Tan grande fue la matanza que la desembocadura del Nilo —que ocupa una enorme extensión— y la costa cercana a la ciudad quedaron completamente teñidas de rojo a causa de las corrientes de sangre que fluían a través de la llanura. Después de estas acciones contra Alejandría [341] , partió de allí para dirigirse a Antioquía.

[**10**] No mucho después le acometió el deseo de recibir el título de «Pártico» y de comunicar a los romanos que había vencido a los bárbaros de oriente. Aunque reinaba una completa paz, maquinó el plan siguiente. Escribió al rey de los partos, cuyo nombre era Artabano [342] , y le envió una embajada con presentes de diversos materiales valiosos y artísticamente trabajados. [2] En la carta le decía que deseaba casarse con su hija; que lo adecuado para él, que era emperador e hijo de emperador, no era convertirse en yerno de cualquier persona de humilde cuna, sino casarse con una princesa hija de un gran rey, y que estos eran los más grandes imperios,

τε ῾Ρωμαίων καὶ τὴν Παρθυαίων· ἃς συναχθείσας κατ᾽ ἐπιγαμίαν, μηκέτι ποταμῷ διωρισμένας, μίαν ποιήσειν ἀρχὴν ἀνανταγώνιστον· 3 τὰ γὰρ λοιπὰ ἔθνη βάρβαρα, ὅσα μὴ ὑπὸ ταῖς τούτων βασιλείαις, εὐάλωτα ἔσεσθαι αὐτοῖς, κατὰ ἔθνη καὶ κατὰ συστήματα ἀρχόμενα. εἶναι δὲ ῾Ρωμαίοις μὲν πεζὸν στρατὸν καὶ τὴν διὰ δοράτων συστάδην μάχην ἀνανταγώνιστον, Παρθυαίοις δὲ ἵππον τε πολλὴν καὶ τὴν διὰ τόξων εὔστοχον ἐμπειρίαν. 4 ταῦτα δὴ συνελθόντα, πάντων τε οἷς πόλεμος κατορθοῦται συμπνεόντων, ῥᾳδίως αὐτοὺς ὑφ᾽ ἑνὶ διαδήματι βασιλεύειν πάσης οἰκουμένης. τά τε παρ᾽ ἐκείνοις φυόμενα ἀρώματα ἢ θαυμαζόμενα ὑφάσματα καὶ <τὰ> παρὰ ῾Ρωμαίοις μεταλλευόμενα ἢ διὰ τέχνην ἐπαινούμενα μηκέτι μόλις καὶ σπανίζοντα λανθάνοντά τε δι᾽ ἐμπόρων κομισθήσεσθαι, μιᾶς δὲ γῆς οὔσης καὶ μιᾶς ἐξουσίας κοινὴν καὶ ἀκώλυτον ἀμφοτέροις τὴν ἀπόλαυσιν ἔσεσθαι. 5 τοιούτοις αὐτοῦ γράμμασιν ἐντυχὼν ὁ Παρθυαῖος τὰ μὲν πρῶτα ἀντέλεγε, φάσκων οὐχ ἁρμόζειν ῾Ρωμαίῳ γάμον βάρβαρον. τίνα γὰρ ἔσεσθαι συμφωνίαν ἐν αὐτοῖς, μήτε τῆς ἀλλήλων φωνῆς συνιεῖσιν, ἔν τε διαίτῃ καὶ σκευῇ διαφέρουσιν ἀλλήλων; εἶναι δὲ παρὰ ῾Ρωμαίοις εὐπατρίδας πολλούς, ὧν τινος ἐπιλέξασθαι δύναιτ᾽ ἂν θυγατέρα, παρά τε αὐτῷ ᾿Αρσακίδας· καὶ μὴ δεῖν μηδέτερον γένος νοθεύεσθαι.

11 τὰ μὲν οὖν πρῶτα τοιαῦτά τινα ἐπιστέλλων παρῃτεῖτο· ἐγκειμένου δὲ τοῦ ᾿Αντωνίνου, δώροις τε πολλοῖς καὶ ὅρκοις τὴν πρὸς τὸν γάμον σπουδήν τε καὶ εὔνοιαν πιστουμένου, πείθεται ὁ βάρβαρος, καὶ δώσειν τε ὑπισχνεῖται καλεῖ τε γαμβρὸν ἐσόμενον. διαδραμούσης δὲ τῆς φήμης οἱ μὲν βάρβαροι εὐτρέπιζον πάντα εἰς τὴν ὑποδοχὴν τοῦ ῾Ρωμαίων βασιλέως, ἔχαιρόν τε εἰρήνης αἰωνίου ἐλπίδι· 2 ὁ δ᾽ ᾿Αντωνῖνος διαβὰς τοὺς ποταμοὺς ἀκωλύτως, εἰσελάσας εἰς τὴν Παρθυαίων γῆν ὡς ἰδίαν ἤδη, πανταχοῦ θυσιῶν αὐτῷ προσαγομένων βωμῶν τε ἐστεμμένων, ἀρωμάτων καὶ θυμιαμάτων παντοίων

---

2 μίαν] ἀλλὰ μίαν O 3 μὴ] Bergler νῦν x 4 κατὰ ἐθνη] κατὰ τὰ ἐθνη i κατά τε ἐθνη Wolf, ceterum κατὰ ἐθνη ... ἀρχόμενα non intellego 7 δὲ ἵππον] P τε ἵππον x πολλὴν] πολὺν A B 8 πάντων τε] a P πάντων Càssola πάντων δὲ x 9 αὐτοὺς] delet Càssola 11 ὑφάσματα καὶ] Mend. ὑφάσματα ἢ x <τὰ>] add. Steph. 21 μὴ δεῖν] δεῖν O 23 τινα] om. i 24 δώροις τε] P m$^{\text{corr.}}$ δώροις δὲ x 26 ὑπισχνεῖται] ὑπισχνεῖτο i καλεῖ ... ἐσόμεν] cf. 5.4.10

el de los romanos y el de los partos; que si se unían por el matrimonio, sin estar ya separados por un río, constituirían un único imperio invencible, [3] pues los restantes pueblos bárbaros, [que todavía no estuvieran sometidos al poder de estos dos imperios,] serían presa fácil para ellos, tanto por pueblos separadamente como por confederaciones [343] . Añadía que los romanos tenían una infantería invencible en el combate cuerpo a cuerpo con lanzas, mientras que los partos contaban con una numerosa caballería de probada puntería con el arco. [4] Si estas fuerzas se unían, con la colaboración de todos en el éxito de la guerra, lograrían fácilmente someter todo el mundo bajo una sola corona. Por otra parte las plantas aromáticas que crecían en tierra de los partos o sus maravillosas telas y los metales que fabricaban los romanos o sus preciados productos manufacturados ya no serían pasados de contrabando por los comerciantes con dificultad y penuria, sino que, al ser uno el territorio y uno el poder, también se unificaría el consumo y se suprimirían las trabas. [5] Al recibir la carta de Antonino, la primera contestación del rey parto fue en el sentido de que no le convenía a un romano el matrimonio con un bárbaro. ¿Qué armonía podría existir entre ellos —le decía— al no entender uno la lengua del otro y tener costumbres diferentes en la alimentación y el vestido? En Roma había muchos patricios y Antonino podría elegir a una de sus hijas. En su reino él contaba con los Arsácidas. Ninguna de las dos partes debía adulterar la pureza de su raza.

[**11**] Estas excusas fueron, pues, la primera reacción de Artabano. Pero al seguir insistiendo Antonino y dando pruebas de su entusiasmo por aquel matrimonio y de su buena fe mediante continuos regalos y juramentos, el rey bárbaro se convenció; prometió entregar a su hija y empezó a llamar a Antonino futuro yerno. Al divulgarse la noticia, los bárbaros lo dispusieron todo para recibir al emperador de los romanos, animados por la esperanza de una paz duradera. [2] Antonino cruzó los ríos [344] sin ningún obstáculo y entró en el territorio de los bárbaros como si ya fuera suyo. Por todas partes le dedicaban sacrificios y los altares estaban cubiertos con coronas y de todo tipo de perfumes e inciensos

προσφερομένων, χαίρειν τοῖς γινομένοις ὑπὸ τῶν βαρβάρων προσεποιεῖτο. ὡς δὲ προχωρήσας τό τε πλεῖστον τῆς ὁδοιπορίας ἀνύσας ἤδη τοῖς βασιλείοις τοῦ Ἀρταβάνου ἐπλησίαζεν, οὐκ ἀναμείνας ὁ Ἀρτάβανος ὑπήντετο αὐτῷ ἐν τῷ πρὸ τῆς πόλεως πεδίῳ, δεξιούμενος νυμφίον μὲν τῆς θυγατρὸς γαμβρὸν δὲ αὐτοῦ. 3 πᾶν τε τὸ πλῆθος τῶν βαρβάρων ἄνθεσι τοῖς ἐπιχωρίοις κατεστεμμένον, [ἐσθῆτι] χρυσῷ τε καὶ βαφαῖς διαφόροις πεποικιλμένον, ἑώρταζε, πρός τε αὐλοὺς καὶ σύριγγας τυμπάνων τε ἤχους ἐσκίρτων εὐρύθμως· χαίρουσι γὰρ τοιαύτην τινὰ ὄρχησιν κινούμενοι, ἐπὰν οἴνου πλείονος ἐμφορηθῶσιν. 4 ὡς δὲ πᾶν συνῆλθε τὸ πλῆθος, τῶν τε ἵππων ἀπέβησαν, φαρέτρας τε καὶ τόξα ἀποθέμενοι περὶ σπονδὰς καὶ κύλικας εἶχον. πλεῖστον δὲ πλῆθος τῶν βαρβάρων ἤθροιστο, καὶ ὡς ἔτυχεν ἀτάκτως εἱστήκεσαν, οὐδὲν μὲν ἄτοπον προσδοκῶντες, σπεύδων δὲ ἕκαστος ἰδεῖν τὸν νυμφίον. 5 τότε ὑφ' ἑνὶ σημείῳ κελεύει ὁ Ἀντωνῖνος τῷ ἰδίῳ στρατῷ ἐπιδραμεῖν καὶ φονεύειν τοὺς βαρβάρους. ἐκπλαγέντες δὲ τῷ πράγματι, παιόμενοί τε καὶ τιτρωσκόμενοι ἐτράποντο. αὐτός τε Ἀρτάβανος ἁρπαγεὶς ὑπὸ τῶν περὶ αὐτὸν δορυφόρων ἵππῳ τε ἐπιτεθεὶς ἀπέδρα μόλις μετ' ὀλίγων. 6 τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἐκόπτετο τῶν βαρβάρων οὔτε τοὺς ἵππους ἐχόντων, οἷς χρῶνται μάλιστα (ἀποβεβηκότες γὰρ εἱστήκεσαν, ἐκείνους ἀνέντες νέμεσθαι), οὔτε δρόμῳ χρήσασθαι δυναμένων πρὸς φυγήν, ἐμποδιζούσης αὐτοὺς τῆς περὶ τοῖς ποσὶ χαύνου ἐσθῆτος. φαρέτρας δὲ καὶ τόξα οὐκ εἶχον· 7 τί γὰρ ἔχρῃζον αὐτῶν πρὸς γάμους; πολὺν δὲ ἐργασάμενος ὁ Ἀντωνῖνος φόνον τῶν βαρβάρων, λείαν τε καὶ αἰχμαλώτους παμπληθεῖς συλλαβών, ἀπῄει μηδενὸς αὐτῷ ἀνθεστῶτος, κώμας τε καὶ πόλεις ἐμπιπράς, δοὺς ἐξουσίαν τοῖς στρατιώταις ἁρπάζειν τε ἕκαστον ὃ δύναται καὶ ὃ βούλεται αὐτὸς κτήσασθαι. 8 τοιούτῳ μὲν δὴ πάθει ἐχρήσαντο οἱ βάρβαροι οὐ προσδοκηθέντι· ὁ δὲ Ἀντωνῖνος ἐπὶ πολὺ τῆς Παρθυαίων γῆς ἐλάσας, ἤδη καὶ τῶν στρατιωτῶν κεκμηκότων ἐν αὐτῷ τῷ

4 ὑπήντετο] ὑπήντα τὲ O ὑπηντᾶτο Lobeck 5 δεξιούμενος] de tempore cf. quae adnotavi ad 3.2.10 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ O 7 [ἐσθῆτι]] del. Mend. χρυσῷ τε] Mend. τε χρυσῷ x, τε om. β 8 πεποικιλμένον] πεποικιλμέν<η κεκοσμημέν>ον Bekk.^{2}, sed recte tuetur Nauck coll. 5.2.4 ἑώρταζε] ἑόρταζε O 15 σημείῳ] συνθήματι O, cf. 4.9.6 19 ἀπέδρα] ἀπέδρασε A ἀπέδραμε φ 28 ἐμπιπράς] ἐμπιπρᾶν f ἐμπιμπρὰς g 29 καὶ ὃ] καὶ O

que se le ofrecían. Antonino fingía alegrarse con estos homenajes de los bárbaros. Siguió avanzando y, cuando ya había recorrido la mayor parte del camino y estaba cerca del palacio de Artabano [345] , éste, sin aguardar, le salió al encuentro en la llanura situada delante de la ciudad y lo saludó como novio de su hija y yerno suyo. [3] Todo el pueblo bárbaro celebró el acontecimiento. Iban coronados con flores del lugar, vestidos con dorado y variopinto ropaje, y saltaban rítmicamente al son de flautas y siringas y al compás de los timbales. En sus fiestas les gusta bailar de forma semejante cuando están ahitos de vino. [4] Una vez reunidos, todo el mundo desmontó de sus caballos y, abandonando sus aljabas y flechas, dedicaron su atención a las libaciones y las copas. Una enorme muchedumbre de bárbaros se había reunido, y se habían colocado sin ningún orden según iban llegando. No esperaban nada extraordinario y todos se afanaban por ver al novio. [5] Entonces Antonino, mediante una señal convenida, ordenó a su ejército que atacaran y dieran muerte a los bárbaros. Aterrados éstos por el súbito ataque, acosados y heridos, emprendieron la fuga. El mismo Artabano fue sacado por su guardia personal y puesto sobre un caballo, y a duras penas consiguió escapar en compañía de unos pocos. [6] Pero el resto de los bárbaros encontraron la muerte al no disponer de los caballos, tan necesarios para ellos. Al descabalgar los habían dejado sueltos para que fueran a pacer. Tampoco podían correr en su huida porque el largo ropaje les trababa los tobillos. Habían abandonado además sus aljabas y sus flechas. [7] ¿Para qué las necesitaban en una boda? Después de llevar a cabo una gran matanza de bárbaros y de conseguir botín y un importante número de prisioneros, Antonino se retiró sin que nadie le hiciera frente, incendiando aldeas y ciudades y dando permiso a sus soldados para que cada uno saqueara lo que pudiera y se quedara con lo que quisiera. [8] Con esta inesperada tragedia se encontraron los bárbaros. Antonino todavía siguió asolando el territorio de los partos hasta que sus soldados se cansaron de estar en el mismo sitio

ἁρπάζειν καὶ φονεύειν, ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Μεσοποταμίαν. ἐκεῖ δὲ γενόμενος ἐπιστέλλει τῇ τε συγκλήτῳ καὶ τῷ Ῥωμαίων δήμῳ πᾶσαν ἀνατολὴν κεχειρῶσθαι καὶ τῆς ἐπέκεινα βασιλείας πάντας αὐτῷ παρακεχωρηκέναι. 9 ἡ δὲ σύγκλητος, οὐκ ἀγνοοῦντες μὲν τὰ πεπραγμένα (λαθεῖν γὰρ ἔργα βασιλέως ἀδύνατον), πλὴν δέει καὶ κολακείᾳ ψηφίζονται αὐτῷ πάσας τιμὰς ἐπινικίους. διέτριβε δὲ μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ὁ Ἀντωνῖνος, ἡνιοχείαις σχολάζων καὶ θηρία παντοδαπὰ ἀναιρῶν.

12 ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐπάρχοντες τοῦ στρατοπέδου δύο, ὃ μὲν πρεσβύτης πάνυ, τὰ μὲν ἄλλα ἰδιώτης καὶ πολιτικῶν πραγμάτων ἀπείρως ἔχων, στρατιωτικὸς δὲ γεγενῆσθαι δοκῶν, Ἄδουεντος ὄνομα αὐτῷ· ὁ δὲ ἕτερος Μακρῖνος μὲν ἐκαλεῖτο, τῶν δὲ ἐν ἀγορᾷ οὐκ ἀπείρως εἶχε, καὶ μάλιστα νόμων ἐπιστήμης. εἰς τοῦτον οὖν ὡς μὴ στρατιωτικὸν μηδὲ γενναῖον δημοσίᾳ πολλάκις ἀπέσκωπτε, καὶ μέχρις αἰσχρᾶς βλασφημίας· 2 ἐπεὶ γὰρ ἤκουεν αὐτὸν καὶ διαίτῃ ἐλευθερίῳ χρώμενον καὶ τὰ φαῦλα καὶ ἀπερριμμένα τῶν ἐδεσμάτων καὶ ποτῶν μυσαττόμενον, οἷς ὡς στρατιωτικὸς δὴ ὁ Ἀντωνῖνος ἔχαιρε, χλαμύδιον ἤ τινα ἄλλην ἐσθῆτα ἀμφιεσάμενον ἀστειοτέραν εἰς ἀνανδρίαν καὶ θήλειαν νόσον διέβαλλεν, ἀεί τε ἀποκτενεῖν ἠπείλει. ἅπερ οὐ φέρων ὁ Μακρῖνος πάνυ ἤσχαλλε. 3 συνέβη δέ τι καὶ τοιοῦτον· ἔδει γὰρ ἄρα τέλος λαβεῖν τὸν Ἀντωνίνου βίον. περιεργότατος γὰρ ὢν οὐ μόνον τὰ ἀνθρώπων πάντα εἰδέναι ἤθελεν, ἀλλὰ καὶ τὰ θεῖά τε καὶ δαιμόνια πολυπραγμονεῖν. ἀεί τε πάντας ὑπώπτευεν ὡς ἐπιβουλεύοντας, χρηστηρίων τε πάντων ἐνεφορεῖτο, τούς τε πανταχόθεν μάγους τε καὶ ἀστρονόμους καὶ θύτας μετεπέμπετο· καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἐλάνθανε τῶν τὴν γοητείαν ταύτην ὑπισχνουμένων· 4 ὑποπτεύων δ᾽ αὐτοὺς ὡς οὐ τἀληθῆ αὐτῷ ἀλλὰ πρὸς κολακείαν θεσπίζοντας, ἐπιστέλλει Ματερνιανῷ τινι, τότε πάσας ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἐν Ῥώμῃ πράξεις ἐγκεχειρισμένῳ,

---

3 καὶ τῆς ... παρακεχωρηκέναι] id est "omnes Parthiam reliquisse adventu Caracallae" 4.12.1 et 4.12.2 excerpsit Io *de virt. et vit.* p. 191 B.-W. 10 στρατοπέδου] στρατεύματος O 12 Ἄδουεντος] x Ἀδυέντιος Io 15 ὡς μὴ] ὡς μηδὲ i 17 αὐτὸν] αὐτοῦ A g 18 οἷς ὡς] οἷς ὁ O 20 ἀμφιεσάμενον] ἀμφιασάμενον f O A 4.12.3 usque ad 4.13.8 excerpsit Io *de ins.* pp. 96-97 B. 23 περιεργότατος] περιεργότερος i 27 μάγους τε καὶ ἀστρονόμους καὶ θύτας] Reiske μάγους καὶ ἀστρονόμους τε καὶ θύτας x 28 αὐτὸν] αὐτῷ O 29 ὑποπτεύων] ὑπώπτευε O 31 τότε] f Io τῷ τε A g τά τε B τάς τε V τὰς ἐν] A B Io ἐν i V

saqueando y matando. Entonces, regresó a Mesopotamia [346]. Desde allí envió un mensaje al senado y al pueblo romano anunciándoles que todo el Oriente había sido sometido y que en el reino situado al este de Mesopotamia todo el mundo reconocía su autoridad. [9] Aunque el senado no desconocía lo ocurrido (pues es imposible que las acciones de un emperador pasen inadvertidas), sin embargo, por miedo y adulación le otorgaron con su voto todos los honores del triunfo. Después de esto Antonino se detuvo en Mesopotamia donde consagró su tiempo a las carreras de carros y a la caza de todo tipo de animales salvajes.

[**12**] Tenía Antonino dos prefectos del pretorio; uno era ya un hombre de cierta edad, inexperto en otros asuntos tanto privados como públicos, pero conocido por su experiencia militar; Advento [347] era su nombre. El otro prefecto se llamaba Macrino [348]; no le faltaba experiencia en el foro y era un excelente conocedor de las leyes. A menudo Antonino se burlaba en público de Macrino acusándolo de inexperiencia militar y de cobardía; llegaba hasta el extremo de la difamación rastrera. [2] Cuando se dio cuenta de sus gustos distinguidos, de que sentía repugnancia por la vulgaridad y la mala calidad de las comidas y bebidas con las que él, Antonino, como buen soldado se complacía, y de que llevaba un manto y otras prendas muy elegantes, empezó a acusarle de cobardía y afeminamiento y no cesaba de amenazarlo con la muerte. Macrino no podía sufrir estas humillaciones y estaba muy disgustado. [3] Pero entonces ocurrió lo que voy a contar; pues ya era inevitable que la vida de Antonino llegara a su fin. Su curiosidad era muy grande; quería saber todo lo humano e investigar, además, sobre los dioses y los espíritus [349]. Tenía la continua sospecha de que todo el mundo conspiraba contra él, por lo que consultaba a todos los oráculos y llamaba a sabios, astrólogos y arúspices de todas las regiones: nadie que practicara la magia le pasaba inadvertido. [4] Pero sospechando que ellos para adularlo no le revelaban la verdad, escribió a un cierto Materniano [350], a quien había confiado entonces todos los asuntos de Roma

πιστοτάτῳ εἶναι δοκοῦντι φίλων καὶ μόνῳ κοινωνῷ τῶν ἀπορρήτων· κελεύει δὲ αὐτῷ μάγων τοὺς ἀρίστους ζητήσαντι νεκυίᾳ τε χρησαμένῳ μαθεῖν περὶ τοῦ τέλους τοῦ βίου αὐτοῦ, καὶ μή τις ἄρα ἐπιβουλεύοι τῇ ἀρχῇ. 5 ὁ δὲ Ματερνιανὸς χρησάμενος εὐθέως τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως κελευσθεῖσιν, εἴτε ὄντως αὐτῷ δαιμόνων ταῦτα θεσπισάντων εἴτε ἄλλως συσκευαζόμενος [τὸν Μακρῖνον], ἐπιστέλλει τῷ ᾿Αντωνίνῳ ἐπιβουλεύειν τῇ ἀρχῇ τὸν Μακρῖνον καὶ δεῖν αὐτὸν ἀποσκευάσασθαι. 6 ταῦτα τὰ γράμματα ἀποσημηνάμενος μετὰ καὶ ἑτέρων ἐπιστολῶν κατὰ τὸ ἔθος δίδωσι τοῖς διακομίζουσιν, οὐκ εἰδόσιν ἃ φέρουσι. τῷ δὲ συνήθει τάχει τῆς ὁδοιπορίας ἐκεῖνοι χρησάμενοι ἐφίστανται τῷ ᾿Αντωνίνῳ, ἤδη τε σκευὴν ἡνιόχου ἀνειληφότι καὶ τοῦ ἅρματος ἐπιβαίνοντι προσκομίζουσι πάντα τὸν σύνδεσμον τῶν ἐπιστολῶν, ἐν αἷς ἦν καὶ τὰ κατὰ Μακρίνου γράμματα. 7 ὁ δ' ᾿Αντωνῖνος τὴν ὁρμὴν ἤδη καὶ τὴν γνώμην περὶ τὴν ἱπποδρομίαν ἔχων, κελεύει τῷ Μακρίνῳ ἀποστάντι καὶ ἰδιάσαντι ἐντυχεῖν τοῖς γράμμασι, καὶ εἴ τι ἐπεῖγον εἴη, δηλῶσαι αὐτῷ, εἰ δὲ μή, τὰ ἐξ ἔθους αὐτὸν διοικῆσαι ὡς ἔπαρχον. πολλάκις δὲ τοῦτο κελεύειν ἦν σύνηθες αὐτῷ. καὶ ὃ μὲν ταῦτα προστάξας εἴχετο τοῦ προκειμένου· 8 ὁ δὲ Μακρῖνος καθ' αὑτὸν γενόμενος τάς τε ἄλλας ἐπιλύεται ἐπιστολάς, περιτυχὼν δὲ καὶ τῇ καθ' αὑτοῦ θανατηφόρῳ ὁρᾷ προὖπτον κίνδυνον ἐπικείμενον. εἰδώς τε τοῦ ᾿Αντωνίνου τὸν θυμὸν καὶ τὸ φονικὸν ἐπὶ τοιοῖσδε γράμμασι, καὶ πρόφασιν αὐτῷ εὔλογον ὑπάρξουσαν, τὴν μὲν ἐπιστολὴν ὑφαιρεῖται, περὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἀπαγγέλλει ὡς εἶεν συνήθεις.

13 φοβηθεὶς δὲ μὴ καὶ δεύτερον ταῦτα ὁ Ματερνιανὸς ἐπιστείλῃ, δρᾶσαί τι μᾶλλον ἠθέλησεν ἢ ἀναμείνας παθεῖν. τολμᾷ δή τι τοιοῦτο. ἦν τις ἑκατοντάρχης, Μαρτιάλιος ὄνομα αὐτῷ, τῶν σωματοφυλάκων τῶν ᾿Αντωνίνου, ἀεὶ παρεπόμενος αὐτῷ. τούτου τὸν ἀδελφὸν πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν ἀνῃρήκει διαβληθέντα μὲν οὐκ ἐλεγχθέντα δέ· αὐτῷ τε τῷ Μαρτιαλίῳ

3 χρησαμένῳ] Reiske χρησάμενον ω 5 εὐθέως] scripsi ἀδεῶς x 7 [τὸν Μακρῖνον]] del. c$^{\text{corr.}}$ Mend. 9 ἀποσημηνάμενος] σημηνάμενος conieci 12 ἐφίστανται] ἐπίστανται O 14 κατὰ Μακρίνου] περὶ Μακρίνου Io τοῦ Μακρίνου i 21 αὑτὸν] ἑαυτὸν O 23 εἰδώς τε ... ἐπὶ τοιοῖσδὲ] εἰδώς τε καὶ τὸ φονικὸν (φων. B) τοῦ ᾿Αντωνίνου καὶ (h.v. om. B) τὸν θυμὸν ἐπὶ τ. A B, V immutavit suo Marte 26 συνήθεις] Wolf σύνηθες x 28 ἀναμείνας] om. O 29 δή τι] A Io δὴ x τοιοῦτο] τοιοῦτον O 30 τῶν ᾿Αντωνίνου] τοῦ ᾿Αντωνίνου i

y al que consideraba su más fiel amigo y su único confidente. Le ordenó que consultara a los mejores adivinos y que evocara a los muertos para informarse sobre el fin de su vida y de si alguien estaba conspirando contra el imperio. [5] Poco le costó a Materniano cumplir las órdenes del emperador, y, o porque los espíritus así se lo revelaban, o, simplemente, porque quería comprometer a Macrino, escribió a Antonino que Macrino conspiraba contra el imperio y que era preciso desembarazarse de él. [6] Selló el mensaje y, con el resto de las cartas, lo entregó de la forma acostumbrada a los correos, sin ninguna indicación sobre lo que llevaban. Después de realizar el viaje a su velocidad habitual, aquellos se presentaron ante Antonino y, en un momento en que estaba subiendo al carro con su equipo de auriga, le entregaron el fajo de cartas, entre las que estaba el mensaje que acusaba a Macrino. [7] Pero Antonino, que ya estaba metido en cuerpo y alma en la carrera de carros, ordenó a Macrino que se retirara a leer las cartas en privado y que, si había algo urgente, se lo presentara, pero si no, que él mismo como prefecto despachara los asuntos de trámite. Tenía la costumbre de mandarle esto con frecuencia. Después de dar este encargo al prefecto, Antonino siguió con lo que tenía entre manos. [8] Cuando estuvo solo, Macrino abrió todas las cartas y, al llegar a la que le traía la muerte, se dio cuenta del manifiesto peligro que pendía sobre su cabeza. Conocía el temperamento colérico de Antonino y su crueldad ante cartas como aquella; tendría por fin un buen motivo para matarlo. Hizo desaparecer, pues, la carta y respecto a las restantes le comunicó que eran de trámite.

[**13**] Pero temiendo que Materniano enviara de nuevo el mensaje, prefirió actuar a esperar pasivamente. Tomó, pues, la iniciativa siguiente. En la guardia personal de Antonino había un centurión llamado Marcial [351] , que habitualmente iba en la escolta del emperador. Pocos días antes Antonino había condenado a muerte a un hermano suyo con acusaciones no probadas; y al mismo Marcial

ἐνύβρισεν, ἄνανδρον αὐτὸν καὶ ἀγεννῆ καλῶν καὶ Μακρίνου φίλον. 2 τοῦτον ἐπιστάμενος ὁ Μακρῖνος ἀλγοῦντά τε σφοδρῶς ἐπὶ τῇ τοῦ ἀδελφοῦ ἀναιρέσει, μὴ φέροντά τε τὰς εἰς αὐτὸν ὕβρεις, μεταπέμπεται (ἐθάρρει δὲ αὐτῷ θεραπεύοντί τε αὐτὸν ἄνωθεν καὶ πολλὰ ὑπ’ αὐτοῦ εὐεργετηθέντι), πείθει τε καιρὸν ἐπιτήδειον παραφυλάξαντα ἐπιβουλεῦσαι τῷ ’Αντωνίνῳ. ὃ δὲ ταῖς τε ὑποσχέσεσι τοῦ Μακρίνου ἀναπεισθείς, μισῶν τε ἄλλως καὶ τιμωρῆσαι θέλων τῷ ἀδελφῷ, πάντα ποιήσειν ἀσμένως ὑπισχνεῖται καιρὸν ἐπιτήδειον εὑρών. συνέβη δὲ μετ’ οὐ πολὺ τῆς σκέψεως ταύτης θελῆσαι τὸν ’Αντωνῖνον, 3 διατρίβοντα ἐν Κάρραις τῆς Μεσοποταμίας, προελθεῖν τῆς †βασιλείας† ἀπελθεῖν τε εἰς τὸν νεὼν τῆς Σελήνης, ἣν μάλιστα οἱ ἐπιχώριοι σέβουσιν. ἀφειστήκει δὲ τῆς πόλεως ὁ νεὼς πολύ, ὡς ὁδοιπορίας χρῄζειν. σὺν ἱππεῦσιν οὖν ὀλίγοις, ἵνα δὴ μὴ πάντα τὸν στρατὸν σκύλῃ, τὴν ὁδοιπορίαν ἐποιεῖτο, ὡς δὴ θύσας τῇ θεῷ ἐπανέλθοι. 4 κατὰ δὲ μέσην ὁδὸν ἐπειχθεὶς ὑπὸ τῆς γαστρός, ἀποστῆναί τε πάντας κελεύσας, ἀνεχώρει σὺν ἑνὶ ὑπηρέτῃ ἀποσκευασόμενος τὰ ἐνοχλοῦντα. πάντες τοίνυν ἀπεστράφησαν καὶ ὡς πορρωτάτω ἀπῆσαν, τιμὴν καὶ αἰδῶ τῷ γινομένῳ νέμοντες. 5 ὁ δὲ Μαρτιάλιος τοὺς καιροὺς πάντας παραφυλάττων, ἰδών τε αὐτὸν μεμονωμένον, ὡς δὴ κληθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ νεύματι, ἐρῶν τι ἢ ἀκουσόμενος προστρέχει, ἐπιστάς τε αὐτῷ τὰς ἐσθῆτας τῶν μηρῶν καθέλκοντι, ἀπεστραμμένον παίει ξιφιδίῳ, ὃ μετὰ χεῖρας ἔφερε λανθάνων. καιρίου δὲ τῆς πληγῆς ἐπὶ τῆς κατακλεῖδος γενομένης ἀπροσδοκήτως τε καὶ ἀφυλάκτως ὁ ’Αντωνῖνος ἀνῃρέθη. 6 πεσόντος δὲ αὐτοῦ <ἐμ>πηδήσας ἵππῳ ἔφυγεν ὁ Μαρτιάλιος. Γερμανοὶ δὲ ἱππεῖς, οἷς ’Αντωνῖνος ἔχαιρε φρουροῖς τε τοῦ σώματος ἐχρῆτο, οὐ τοσοῦτον ἀφεστῶτες [ἐς] ὅσον οἱ λοιποί, πρῶτοί τε ἰδόντες τὸ γενόμενον, διώξαντες τὸν Μαρτιάλιον κατηκόντισαν. 7 ὡς δὲ καὶ ὁ λοιπὸς στρατὸς εἶδε τὸ πραχθέν, πάντες συνέδραμον, καὶ πρῶτος ὁ Μακρῖνος ἐπιστὰς τῷ πτώματι ὀλοφύρεσθαί τε καὶ θρηνεῖν προσεποιεῖτο. ὅ τε στρατὸς πᾶς χαλεπῶς καὶ δυσφόρως ἤνεγκε τὸ πραχθέν·

11 τῆς †βασιλείας†] τῆς βασιλείου αὐλῆς Schenkl τῆς αὐλῆς Io τῆς πόλεως Sylb. τῶν βασιλείων Steph. 13 ὁδοιπορίας] adiect. ad hoc verbum desid. Steph. 15 δὴ] ἂν Nauck, sed cf. 1.7.1 τῇ θεῷ] τῷ θεῷ i 16 μέσην] τὴν μέσην i 21 ἐρῶν] Bekk. ὁρῶν x 23 ἀπεστραμμένον] ἀπεστραμμένῳ i 24 ἐπὶ τῆς] ἐκ τῆς O 25 τε] om. i 26 <ἐμ>πηδήσας] add. Steph. 28 οὐ] οὖ οὐ O [ἐς]] del. Bekk.

había injuriado, llamándolo cobarde, mal nacido y amigo de Macrino. [2] Al darse cuenta Macrino de que Marcial estaba terriblemente dolido por la ejecución de su hermano y de que no podía soportar las injurias que el emperador le dirigía, lo envió a buscar. Tenía confianza en él, antiguo cliente suyo que le debía muchos favores, y entonces lo persuadió a acechar el momento oportuno para conspirar contra Antonino. Marcial, que además estaba lleno de odio y deseoso de vengar a su hermano, fue persuadido por las promesas de Macrino y le aseguró que lo haría todo gustosamente cuando encontrara el momento oportuno. [3] No mucho después de esta decisión ocurrió que Antonino, que estaba pasando una temporada en Carras en Mesopotamia, quiso salir del campamento para dirigirse al templo de Selene [352] , a quien los naturales del país veneran especialmente. El templo está a una considerable distancia de la ciudad, de suerte que se hace necesaria una auténtica marcha. Para no fatigar a todo el ejército, marchó con una reducida fuerza de caballería, con la intención de regresar inmediatamente después de ofrecer un sacrificio a la diosa. [4] A medio camino, por la urgencia de un dolor de vientre, ordenó que todo el mundo se alejara y él se fue a un sitio apartado con un solo sirviente para desembarazarse de su molestia. Así, pues, todos dieron media vuelta y se retiraron por respeto y decoro. [5] Pero cuando Marcial, que estaba al acecho de cualquier ocasión, vio que Antonino quedaba solo, simulando que el emperador le había hecho señas para que fuera a informarle de algo o a recibir órdenes, acudió corriendo. Se acercó a él por la espalda mientras se estaba bajando los pantalones y lo hirió con el puñal que llevaba escondido en sus manos. La herida, que penetró por la clavícula, resultó mortal y Antonino murió inesperadamente, sin la protección de su guardia [353] . [6] Después que el emperador hubo caído, Marcial saltó sobre un caballo y emprendió la fuga. Pero los jinetes germanos, que eran los favoritos de Antonino y constituían su guardia personal, no se habían alejado tanto como el resto y fueron los primeros en ver lo ocurrido. En seguida salieron en persecución de Marcial y lo asaetearon. [7] Cuando el resto del ejército se dio cuenta de lo ocurrido, todos se agolparon en el lugar del suceso. Macrino se acercó antes que nadie al cadáver y prorrumpió en fingidas lágrimas y suspiros. Todo el ejército se sintió muy contrariado por lo ocurrido,

συστρατιώτην γὰρ καὶ κοινωνὸν τοῦ βίου, ἀλλ' οὐκ ἄρχοντα ᾤοντο ἀποβεβληκέναι. καὶ οὐδεμίαν πω ἐπιβουλὴν ὑπώπτευον ἐκ τοῦ Μακρίνου, ᾤοντο δὲ τὸν Μαρτιάλιον οἰκείαν ἔχθραν ἀμύνασθαι. 8 καὶ οἳ μὲν ἕκαστος εἰς τὰς σκηνὰς ἐπανῆσαν· ὁ δὲ Μακρῖνος πυρὶ παραδοὺς τὸ σωμάτιον, τήν τε κόνιν κάλπει τινὶ ἐμβαλών, ἔπεμψε τῇ μητρὶ αὐτοῦ καταθάψαι, ἐν Ἀντιοχείᾳ διατριβούσῃ. ἐκείνη δὲ ἐπὶ ταῖς τῶν παίδων ὁμοίαις συμφοραῖς εἴτε ἑκοῦσα εἴτε κελευσθεῖσα ἀπεκαρτέρησε. τοιούτῳ μὲν δὴ τέλει ἐχρήσατο ὁ Ἀντωνῖνος καὶ ἡ μήτηρ Ἰουλία, βιώσαντες ὡς προείρηται. πᾶς δὲ ὁ χρόνος ἐν ᾧ μόνος ἐβασίλευσεν ἄνευ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ ἀδελφοῦ, ἐν ἓξ ἔτεσι συνετελέσθη.

14 τελευτήσαντος δὲ Ἀντωνίνου ἐν ἀφασίᾳ τε ἦν ὁ στρατὸς καὶ ἀπορίᾳ τοῦ πρακτέου· ἔμεινάν τε ἡμέρας δύο ἀβασίλευτοι, ἐζήτουν τε ὃν ἐπιλέξονται ἄρχοντα. καὶ γὰρ ἠγγέλλετο μετὰ πολλοῦ πλήθους καὶ δυνάμεως ἐπιὼν Ἀρτάβανος, δίκας ἀπαιτήσων τιμωρήσων τε τοῖς ἐν σπονδαῖς καὶ εἰρήνῃ ἀνῃρημένοις. 2 αἱροῦνται δὴ βασιλέα πρῶτον μὲν Ἄδουεντον ὡς στρατιωτικόν τε καὶ ἔπαρχον οὐ φαῦλον γενόμενον· ὃ δὲ γῆρας προισχόμενος παρῃτήσατο· μετ' ἐκεῖνον δὲ τὸν Μακρῖνον, πειθόντων αὐτοὺς χιλιάρχων, οἳ καὶ τῆς ἐπιβουλῆς <κατὰ> τοῦ Ἀντωνίνου συνωμόται καὶ κοινωνοὶ τοῦ Μακρίνου γεγενῆσθαι ὑπωπτεύθησαν. ὕστερον γοῦν ἐκολάσθησαν μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτήν, ὡς ἐν τοῖς ἑξῆς ἐροῦμεν. 3 παρέλαβέ τε τὴν βασιλείαν ὁ Μακρῖνος οὐχ οὕτως εὐνοίᾳ καὶ πίστει τῶν στρατιωτῶν ὡς ἀνάγκῃ καὶ χρείᾳ τοῦ παρόντος καιροῦ. τούτων δὲ πραττομένων ἐφίσταται ὁ Ἀρτάβανος μετὰ μεγίστου πλήθους καὶ δυνάμεως, ἵππον τε πολλὴν ἄγων καὶ τοξοτῶν μέγα τι πλῆθος καταφράκτους τε ἀπὸ καμήλων <τιτρώσκοντας> ἄνωθεν μακροῖς δόρασιν. 4 ὡς δ' ἀπηγγέλη προσιών, συγκαλέσας τοὺς στρατιώτας ὁ Μακρῖνος ἔλεξε τοιάδε· "ἀλγεῖν μὲν ὑμᾶς πάντας ἐπὶ τοιούτου βασιλέως, ἢ ἵνα τἀληθῆ λέγοιμι, <συ>στρατιώτου ἀποβολῇ, θαυμαστὸν οὐδέν· φέρειν δὲ τὰς συμφορὰς καὶ τὰ προσπίπτοντα μετρίως ὑπομένειν ἀνθρώπων ἔργον σωφρονούντων. 5 ἡ μὲν γὰρ

1 τοῦ βίου] βίου O 2 πω] πως O 4 ἀμύνασθαι] ἀμύνεσθαι φ g εἰς τὰς] ὡς τὰς A B 5 κάλπει] Io O κάλπῃ i 13 ἡμέρας] ἡμερῶν O 17 Ἄδουεντον] Αὔδεν. fere O Ἄβδεν. i 20 <κατὰ>] add. Reiske 22 ὕστερον γοῦν ἐκολάσθησαν] om. i 23 ὡς ... ἐροῦμεν] quod numquam fecit 24 ὁ Μακρῖνος] Μακρῖνος i 28 <τιτρώσκοντας>] addidi coll. 4.15.2 <μαχομένους> add. Schenkl, post δόρασιν idem verbum Sylb. ἄνωθεν] Leisner ἔξωθεν x, cf. 4.15.2 29 δόρασιν] δόξασιν O δ'] δὲ O 31 <συ>στρατιώτου]

pues consideraban que, más que a un emperador, habían perdido a un camarada y compañero de fatigas. No tuvieron ni la más leve sospecha sobre la maquinación de Macrino, pensando que Marcial sehabía vengado por razones de enemistad personal. [8] Luego se retiraron, cada uno a su tienda. Macrino incineró el cadáver y, después de colocar las cenizas en un urna, la envió a la madre de Antonino, que se encontraba en Antioquía, para que le diera sepultura. Habiendo perdido a sus dos hijos en parecidas circunstancias, ella se suicidó [354] ; no sabemos si lo hizo voluntariamente o forzada por una orden. Este fue el fin de Antonino y de su madre Julia, tras una vida como la que anteriormente se ha descrito. Todo el período en el que gobernó solo, sin su padre ni su hermano, no llegó a seis años [355] .

[**14**] Después de la muerte de Antonino, el estupor y la indecisión se adueñaron del ejército. Permanecieron dos días sin emperador mientras reflexionaban sobre la elección que debían hacer. Para colmo llegó la noticia de que Artabano estaba avanzando con fuerzas muy numerosas para exigir justicia y vengar a quienes habían sido asesinados cuando estaba vigente un tratado de paz. [2] Así, eligieron primero como para ser el emperador a Advento, puesto que era un experto militar y un buen prefecto; pero él rehusó alegando vejez, y entonces eligieron a Macrino [356] , por la influencia que ejercieron algunos tribunos, sospechosos de participar en la conspiración contra Antonino y de ser cómplices de Macrino. Posteriormente, en efecto, después de la muerte de Macrino, fueron castigados, como más adelante explicaremos [357] . [3] Macrino consiguió el imperio no tanto por el afecto y confianza de los soldados como por la necesidad y exigencias del momento [358] . Entretanto Artabano se estaba acercando con su inmenso y poderoso ejército en el que había mucha caballería, un gran número de arqueros y unos jinetes que, montados sobre camellos y con la protección de una armadura, combatían con sus largas lanzas, manteniendo las distancias. [4] Cuando le anunciaron que Artabano estaba llegando, Macrino convocó a los soldados y les dijo lo siguiente: «No es de extrañar que todos vosotros estéis afligidos por la pérdida de un emperador que ha sido, a decir verdad, un auténtico compañero de armas. Pero sobrellevar las desgracias y resistir con ánimo sereno las adversidades es empresa de hombres prudentes. [5] El

ἐκείνου μνήμη ἔν τε τοῖς ἡμετέροις στέρνοις ἐγκείσεται, τοῖς τε εἰς ὕστερον παραδοθήσεται [καὶ] δόξαν ἀίδιον φέρουσα μεγάλων τε καὶ γενναίων ἔργων ὧν ἔδρασε, φίλτρων τε καὶ εὐνοίας καμάτων τε κοινωνίας τῆς πρὸς ὑμᾶς. νῦν δὲ καιρός, τιμήσαντας ὡς χρὴ τὴν μνήμην τοῦ τετελευτηκότος, ἀφοσιωσαμένους τε τὰ πρὸς ἐκεῖνον, ἔχεσθαι τῶν ἐπειγόντων. 6 ὁρᾶτε τὸν βάρβαρον ἐφεστῶτα σὺν παντὶ τῷ τῆς ἀνατολῆς πλήθει, καὶ δοκοῦντα πρόφασιν εὔλογον ἔχθρας ἔχειν· ἡμεῖς γὰρ αὐτὸν προυκαλεσάμεθα παρασπονδήσαντες, καὶ ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ πόλεμον ἠγείραμεν. ἤρτηται δὲ νῦν πᾶσα ἡ Ῥωμαίων ἀρχὴ τῆς ἡμετέρας ἀνδρείας τε καὶ πίστεως· οὐ γὰρ περὶ ὅρων γῆς οὐδὲ ῥείθρων ποταμῶν ἡ φιλονεικία, περὶ τοῦ παντὸς δέ, πρὸς μέγαν βασιλέα, ὑπὲρ παίδων καὶ συγγενῶν, οὓς ἐκεῖνος ἀδίκως καὶ παρὰ τοὺς ὅρκους οἴεται ἀνῃρῆσθαι. 7 τά τε οὖν ὅπλα λαμβάνωμεν, καὶ τῇ συνήθει Ῥωμαίοις εὐκοσμίᾳ ταττώμεθα. ἐν γὰρ ταῖς παρατάξεσι τὸ μὲν τῶν βαρβάρων ἄτακτον πλῆθος καὶ προσκαίρως ὡρισμένον αὐτὸ ἑαυτῷ ἴσως γένοιτ' ἂν ἐναντίον· τὸ δ' ἡμέτερον εὔτακτόν τε ὂν καὶ συγκεκροτημένον, μετά τε ἐμπειρίας μαχόμενον, ἡμῖν τε ἔσται σωτήριον κἀκείνοις ὀλέθριον. μετ' ἀγαθῆς οὖν τῆς ἐλπίδος ἀγωνίζεσθε ὡς Ῥωμαίοις πρέπον καὶ σύνηθες· 8 οὕτω γὰρ τούς τε βαρβάρους ἀπώσεσθε τήν τε προτέραν νίκην πιστώσεσθε, καὶ δόξης κλέος ἀράμενοι μέγα Ῥωμαίοις τε καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις δείξετε, ὡς μὴ δόλῳ καὶ ἀπάτῃ παρασπονδήσαντες ἠδικήσατε, ἀλλὰ δι' ὅπλων νικήσαντες ἐκρατήσατε." τοιαῦτά τινα εἰπόντος αὐτοῦ, οἱ στρατιῶται τὴν ἀνάγκην τοῦ πράγματος ὁρῶντες παρετάττοντο κἀν τοῖς ὅπλοις ἦσαν.

15 ἅμα δὲ ἡλίῳ ἀνίσχοντι ἐφάνη Ἀρτάβανος σὺν μεγίστῳ πλήθει στρατοῦ. ἀσπασάμενοι δὲ τὸν ἥλιον, ὡς ἔθος αὐτοῖς, οἱ βάρβαροι, μεγίστῃ τε κλαγγῇ βοήσαντες, ἐπέδραμον τοῖς Ῥωμαίοις τοξεύοντές τε καὶ καθιππεύοντες. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι εὐτάκτως τε καὶ ἀσφαλῶς συστήσαντες τὰς φάλαγγας, ἑκατέρωθέν τε τοὺς ἱππεῖς καὶ τοὺς Μαυρουσίους

ψ P στρατιώτου x 2 [καὶ]] del. Sylb. 4 ὑμᾶς] ἡμᾶς c Sylb. 10 νῦν] ὡς O 11 ἡμετέρας] ὑμετέρας i 13 ὑπὲρ] fortasse ante hoc verbum lac. indicanda 16 τὸ μὲν] μὲν O 17 ὡρισμένον] iniuria vexatum, cf. 6.7.5 18 ἐναντίον] καὶ ἐναντίον O 21 πρέπον] A (hunc locum om. ϕ) πρέπει i 22 τήν τε προτέραν νίκην πιστώσεσθε] transp. Schenkl, post δείξετε x

recuerdo de Antonino, sin duda, permanecerá en nuestros corazones y pasará a las futuras generaciones. Su fama será eterna por las importantes y nobles acciones que realizó, por su afecto y simpatía hacia vosotros y por su participación en vuestros esfuerzos. Pero ahora, después de honrar debidamente la memoria del muerto y de cumplir vuestras obligaciones con él, es tiempo de ocuparse de asuntos que urgen. [6] Mirad que los bárbaros nos atacan con todas las fuerzas de oriente y que piensan que la causa de su enemistad es justa puesto que la provocación fue nuestra al violar el tratado y suscitar la guerra cuando la paz era completa. Ahora todo el imperio romano depende de nuestro valor y lealtad. No es una disputa por límites territoriales, ni por ríos; es una guerra en la que nos lo jugamos todo contra un gran rey que luchará para vengar a sus hijos y parientes, porque piensa que su muerte fue una injusticia y una violación de los tratados. [7] Tomemos, pues, las armas y organicemos nuestras líneas con el orden que nos caracteriza a los romanos. En los combates, el desorden y la falta de profesionalidad de la turbamulta bárbara serán probablemente su peor enemigo. Por el contrario, el orden y la disciplina de nuestro ejército y la experiencia en el combate serán nuestra salvación y la ruina del enemigo. Combatid, por tanto, con la moral de victoria por la que los romanos siempre se han distinguido. [8] De esta forma rechazaréis a los bárbaros, alcanzaréis una fama gloriosa y demostraréis a los romanos y a todo el mundo, confirmando con ello vuestra anterior victoria, que no cometisteis la injusticia de violar un tratado con una dolosa estratagema, sino que vencisteis por la superioridad de vuestras armas». Tras este discurso de Macrino, los soldados, percatándose de la urgencia de la situación, formaron en orden de batalla con sus armas.

[**15**] Cuando salía el sol, apareció Artabano con la ingente multitud de su ejército [359] . Después de saludar al sol, como era su costumbre, los bárbaros, gritando con enorme alboroto, arremetieron contra los romanos con las flechas de su caballería ligera. Pero los romanos habían organizado sus líneas segura y ordenadamente; en los flancos estaban situadas la caballería y las tropas mauritanas

παρατάξαντες, τά τε κενὰ πληρώσαντες τῶν κούφως καὶ εὐσταλῶς ἐκτρέχειν δυναμένων, δεξάμενοι τοὺς βαρβάρους ἐμάχοντο. 2 καὶ οἱ μὲν βάρβαροι τῷ πλήθει τῶν τόξων τοῖς τε ἐπιμήκεσι δόρασι τῶν καταφράκτων ἀπό τε ἵππων καὶ καμήλων τιτρωσκόντων ἄνωθεν αὐτούς, μεγάλως ἔβλαπτον· οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τῶν μὲν συστάδην μαχομένων ῥᾳδίως ἐκράτουν, ἐπεὶ δὲ αὐτοὺς ἥ τε ἵππος πολλὴ οὖσα καὶ τὸ τῶν καμήλων πλῆθος ἐλυμαίνετο, προσποιούμενοι ἀναχωρεῖν τριβόλους τε καὶ ἄλλα τινὰ τεχνάσματα σιδήρων, ὀξυτάτας ἐξοχὰς περικείμενα, ἐρρίπτουν. λανθάνοντα δὲ ἐν ταῖς ψάμμοις καὶ οὐ καθορώμενα ὑπὸ τῶν ἱππέων ἢ τῶν καμηλιτῶν ὀλέθρια ἦν αὐτοῖς· 3 πατοῦντες γὰρ οἱ ἵπποι, αἵ τε κάμηλοι μάλιστα, ἔχουσαι ἁπαλὰ τὰ πέλματα, ὤκλαζον καὶ ἐχώλευον, τούς τε ἐπιβάτας οὓς ἔφερον ἀπεσείοντο. οἱ δὲ ἐπέκεινα βάρβαροι ἐς ὅσον μὲν ἐποχοῦνται ἵπποις ἢ καμήλοις, γενναίως μάχονται, ἢν δὲ ἀποβῶσιν αὐτῶν ἢ κατενεχθῶσι, ῥᾷστα ἁλίσκονται, μὴ φέροντες τὴν ἐκ συστάσεως μάχην. πρός τε τὸ φυγεῖν ἢ διῶξαι, εἰ δέοι, ὑπὸ τῆς περὶ τοῖς σκέλεσιν ἐσθῆτος χαύνως παρῃωρημένης ἐμποδίζονται. 4 πρώτης μὲν οὖν καὶ δευτέρας ἡμέρας ἐξ ἑωθινοῦ εἰς ἑσπέραν ἐμαχέσαντο, καὶ νὺξ ἐπελθοῦσα διέλυσε τὰς μάχας, ἑκάτεροί τε ἐπανῆλθον εἰς τὰ ἑαυτῶν στρατόπεδα νικᾶν ἀξιοῦντες. τῇ δὲ τρίτῃ ἡμέρᾳ συνῆλθον εἰς τὸ αὐτὸ πεδίον μαχούμενοι, ἐπειρῶντο δὲ οἱ μὲν βάρβαροι, πολύ τι τῷ πλήθει ὑπερέχοντες, κυκλώσασθαι τοὺς Ῥωμαίους καὶ σαγηνεῦσαι· οἱ δὲ Ῥωμαῖοι οὐκέτι τὰς φάλαγγας ἐς βάθος συνίστασαν, εἰς μῆκος δ' ἐκτείνοντες ἀεὶ τὸ κυκλούμενον ἐνεπόδιζον. 5 πλῆθος δὲ τοσοῦτον ἀνδρῶν τε καὶ κτηνῶν ἐφονεύθη ὡς πᾶν πληρωθῆναι τὸ πεδίον μεγίστους τε σωροὺς πτωμάτων εἰς ὕψος ἀρθῆναι, καὶ μάλιστα τῶν καμήλων ἐπαλλήλων πιπτουσῶν. πρός τε οὖν τὸ διατρέχειν ἐνεποδίζοντο οἱ μαχόμενοι· οὐκέτι δὲ οὐδὲ καθεώρων ἀλλήλους, μεγάλου οἱονεὶ χώματος ἐν μέσῳ καὶ

---

5 τιτρωσκόντων] Mend. P τιτρώσκοντες x ἄνωθεν] transposui, post αὐτοὺς Mend., post μεγάλως x 6 συστάδην] συσταδὸν i 9 σιδήρων] σιδηρίων Reiske ὀξυτάτας] Sylb. ὀξυτάτων x 13 οὓς ἔφερον] del. Mend., sed cf. 3.3.4, 4.8.9, 7.2.3, 7.11.3 14 ἐς] om. O 17 φυγεῖν ἢ διῶξαι] διῶξαι ἢ φυγεῖν O 20 διέλυσε] διέλυε O 21 ἐπανῆλθον] ἐπανήρχοντο O εἰς] ἐς O 23 μαχούμενοι] μαχόμενοι i 26 δ' ἐκτείνοντες] διεκτείνοντες O 27 τοσοῦτον] τοσούτων O

y el vacío estaba ocupado por fuerzas armadas a la ligera, preparadas para cualquier escaramuza. De esta forma iniciaron el combate, haciendo frente a la acometida de los bárbaros. [2] Éstos les causaban gran daño alcanzándolos desde sus caballos y camellos con una lluvia de flechas y con las largas lanzas de su caballería pesada. Los romanos se imponían fácilmente en el combate cuerpo a cuerpo, pero cuando la numerosa caballería ligera y las tropas a camello los ponían en un aprieto, fingían retirarse y les tendían abrojos y algunas otras artimañas de hierro con agudas puntas, que, al quedar cubiertos de arena y no ser vistos por los soldados montados en caballos y camellos, resultaban fatales para ellos. [3] Al pisarlos los caballos y, sobre todo, los camellos, que tienen las plantas blandas, se quedaban cojos y doblaban las rodillas derribando a sus jinetes. Mientras montan sus caballos o camellos, los bárbaros de aquellas regiones orientales combaten con valor, pero si desmontan o son derribados, son vencidos fácilmente porque no resisten el combate cuerpo a cuerpo. Y para huir o perseguir, si llega el caso, se encuentran con el estorbo de su vestimenta que cuelga sin sujeción, trabando sus piernas. [4] Durante el primero y el segundo días combatieron desde el alba hasta el ocaso. La llegada de la noche ponía fin al combate y ambos ejércitos se retiraban a su propio campamento con la idea de que habían vencido. Al tercer día se encontraron en la misma llanura para iniciar el combate; los bárbaros, al ser muy superiores en número, intentaron sorprender a los romanos rodeándolos; pero los romanos abandonaron la disposición en profundidad de sus líneas, ampliando continuamente el frente para impedir el cerco. [5] Fue tal la matanza de hombres y animales que toda la llanura quedó cubierta, y se apilaron ingentes montones de cadáveres, sobre todo de camellos, que caían uno sobre otro. Los combatientes estaban impedidos de atravesarlos, y ya no se veían unos a otros porque en medio, en un inmenso túmulo

δυσβάτου ὑπὸ τῶν σωμάτων σεσωρευμένου, ὑφ' οὗ κωλυόμενοι τοῖς ἄλλοις ἐπιέναι ἕκαστοι ἐπανῆλθον εἰς τὰ ἑαυτῶν στρατόπεδα. 6 ὁ δὲ Μακρῖνος συνεὶς ὅτι οὐκ ἄλλως Ἀρτάβανος ἐκθύμως τε μάχεται καὶ προσμένει ἀλλ' ἢ οἰόμενος Ἀντωνίνῳ μάχεσθαι, εἰωθότων ἀεὶ τῶν βαρβάρων ῥᾷστα ἀποκάμνειν ἐθελοκακεῖν τε, εἰ μή τι ἐν ταῖς πρώταις ὁρμαῖς κατορθώσωσι, 7 τότε δὲ προσμενόντων ὡς ἂν τὴν μάχην ἀνανεώσαιντο μετὰ τὴν τῶν νεκρῶν ἀναίρεσίν τε καὶ κατάφλεξιν, οὐκ οἰομένων τεθνηκέναι τὸν τῆς ἔχθρας αἴτιον, πέμπει πρεσβείαν ἐπιστέλλει τε τῷ Παρθυαίῳ, λέγων τὸν μὲν παρὰ τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς ὅρκους ἀδικήσαντα βασιλέα τεθνηκέναι δίκας τε ἀξίας ὧν ἔδρασε δεδωκέναι, Ῥωμαίους δέ, ὧν ἐστιν ἡ ἀρχή, ἑαυτῷ [τε] τὰ τῆς βασιλείας ἐγκεχειρικέναι· 8 μήτε δὲ ἀρέσκεσθαι τοῖς πραχθεῖσιν, αἰχμαλώτους τε τοὺς περιόντας ἀποδοῦναι, χρήματά τε ὅσα ἡρπάγη ἀποτῖσαι, φίλῳ τε ἀντὶ ἐχθροῦ χρῆσθαι καὶ τὴν εἰρήνην ὅρκοις καὶ σπονδαῖς βεβαιῶσαι. ὁ δὲ Ἀρτάβανος ταῦτά τε ἀναγνοὺς καὶ διδαχθεὶς ὑπὸ τῶν πρέσβεων περὶ τῆς Ἀντωνίνου ἀναιρέσεως, αὐτάρκη τιμωρίαν τὸν παρασπονδήσαντα δεδωκέναι νομίζων, τοῦ τε στρατοῦ αὐτῷ τετρυχωμένου, 9 ἀγαπῶν τε τοὺς αἰχμαλώτους καὶ τὰ χρήματα ἀναιμωτὶ ἀπολαβεῖν, σπεισάμενος εἰρήνην πρὸς τὸν Μακρῖνον εἰς τὰ ἑαυτοῦ ἐπανέρχεται. <...> τόν τε στρατὸν ἀπαλλάξας τῆς ἐν Μεσοποταμίᾳ διατριβῆς εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἠπείγετο.

2 τοῖς ἄλλοις] ἀλλήλοις Schenkl τοῖς ἀντιπάλοις Mend. 6 κατορθώσωσι] B κατωρθώκασι dub. Mend. κατορθώσουσι x 10 παρὰ] περὶ a 11 δίκας ... δεδωκέναι] om. O 12 Ῥωμαίους] Ῥωμαίοις O 12-13 τὰ] A τε τὰ x 19 τοῦ τε στρατοῦ αὐτῷ] Kuhn τουτέστι τοῦ αὐτῷ x 22 <...>] lacunam iam d animum advertit, qui explebat <ὁ δὲ>

infranqueable, los cadáveres estaban amontonados. Así, al no poder proseguir sus ataques, los dos ejércitos se retiraron a sus repectivos campamentos. [6] Macrino se dio cuenta de que la única razón por la que Artabano porfiaba en la lucha con tanto ardor era su creencia de que estaba luchando contra Antonino, porque siempre había sido costumbre de los bárbaros desanimarse y abandonar con facilidad si no conseguían algún éxito en los primeros encuentros. [7] Pero entonces persistían, con la idea de reemprender el combate después de levantar e incinerar a sus muertos, porque no suponían que el causante de su enemistad hubiera muerto. Macrino envió, pues, una embajada a los partos con una carta [360] en la que les decía que el emperador que había faltado al tratado y a sus juramentos había muerto y que había pagado por su acción. Los romanos, a quienes pertenecía el poder, le habían confiado el imperio. [8] No le parecía bien lo ocurrido; devolvería los prisioneros que quedaban con vida y pagaría el valor de lo que había sido saqueado. Deseaba cambiar su enemistad por amistad y consolidar la paz con juramentos y tratados. Después de leer esta carta y de ser informado por los embajadores sobre la muerte de Antonino, Artabano consideró que el violador de los pactos había recibido suficiente castigo y que su ejército estaba agotado, [9] y él se contentaba con recuperar los prisioneros y el dinero sin derramamiento de sangre. Concluyó, pues, la paz con Macrino y volvió a su tierra. Macrino dio por terminada la estancia del ejército en Mesopotamia y marchó apresuradamente hacia Antioquía [361] .

ΒΙΒΛΙΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ

Ὅπως μὲν δὴ ὁ Ἀντωνῖνος ἦρξέ τε καὶ ἐτελεύτησε, δεδήλωται ἐν τῷ πρὸ τούτου συγγράμματι [ἥ τε πρὸς τοῦτον ἐπιβουλὴ καὶ διαδοχή]· γενόμενος δὲ ἐν τῇ Ἀντιοχείᾳ ὁ Μακρῖνος ἐπιστέλλει τῷ τε δήμῳ Ῥωμαίων καὶ τῇ συγκλήτῳ, λέγων τοιάδε. 2 "ἐν εἰδόσι μὲν ὑμῖν τοῦ τε βίου μου τὴν ἐξ ἀρχῆς προαίρεσιν τοῦ τε τρόπου τὸ πρὸς χρηστότητα ἐπιρρεπές, καὶ τὸ πρᾶον τῆς διοικηθείσης πρότερον πράξεως, οὐ πολύ τι ἐξουσίας καὶ δυνάμεως βασιλικῆς ἀποδεούσης, ὅπου γε καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐπάρχουσι τῶν στρατοπέδων πεπίστευται, περιττὸν νομίζω μακρηγορεῖν. ἴστε γάρ με καὶ οἷς ἐκεῖνος ἔπραττεν οὐκ ἀρεσκόμενον, καὶ προκινδυνεύσαντα ὑμῶν ἐν οἷς πολλάκις ταῖς τυχούσαις διαβολαῖς πιστεύων ἀφειδῶς ὑμῖν προσεφέρετο. 3 κἀμὲ μὲν κακῶς ἠγόρευε, καὶ δημοσίᾳ πολλάκις τὸ μέτριόν μου καὶ πρὸς τοὺς ἀρχομένους φιλάνθρωπον διαβάλλων καὶ διασκώπτων εἰς ῥᾳθυμίαν καὶ τρόπων χαυνότητα· κολακείαις δὲ χαίρων, καὶ τοὺς εἰς ὠμότητα παροξύνοντας τῷ τε θυμῷ αὐτοῦ τὸ ἐνδόσιμον διδόντας τήν τε ὀργὴν διαβολαῖς ἐγείροντας εὔνους καὶ πιστοὺς ἐδοκίμαζε φίλους. ἐμοὶ δὲ ἐξ ἀρχῆς τὸ πρᾶον καὶ μέτριον προσφιλές. 4 τὸν γοῦν πρὸς Παρθυαίους πόλεμον, μέγιστόν τε ὄντα καὶ ἐφ' ᾧ πᾶσα Ῥωμαίων ἐσάλευεν ἀρχή, κατελύσαμεν καὶ ἐν οἷς ἀνδρείως παραταξάμενοι οὐδέν τι ἡττήμεθα, καὶ ἐν οἷς σπείσαντες μετὰ πολλῆς δυνάμεως ἐλθόντα Μέγαν Βασιλέα πιστὸν φίλον ἀντ' ἐχθροῦ δυσμάχου ἐποιήσαμεν. ἐμοῦ δὲ κρατοῦντος ἐν ἀδείᾳ τε καὶ ἀναιμωτὶ πάντες βιώσονται, ἀριστοκρατία τε μᾶλλον ἢ βασιλεία νομισθήσεται. 5 μηδέ τις ἀπαξιούτω ἢ τύχης πταῖσμα νομιζέτω, ὅτι δὴ ὄντα με ἐκ τῆς ἱππάδος τάξεως ἐπὶ τοῦτο ἤγαγε. τί γὰρ ὄφελος εὐγενείας, εἰ μὴ χρηστὸς καὶ φιλάνθρωπος συνοικεῖ τρόπος; τὰ μὲν γὰρ τῆς τύχης δῶρα καὶ ἀναξίοις περιπίπτει, ἡ δὲ τῆς ψυχῆς ἀρετὴ ἰδίαν ἑκάστῳ δόξαν περιτίθησιν. εὐγένεια δὲ καὶ πλοῦτος καὶ ὅσα τοιαῦτα μακαρίζεται μέν, οὐκ ἐπαινεῖται δέ, ὡς παρ' ἄλλου

---

2 [ἥ τε...διαδοχή]] del. Wolf   πρὸς τοῦτον] A m$^{\text{corr.}}$ πρὸ τούτου x   8 γε] τε A V   15 διασκώπτων] ἰδίᾳ σκώπτων Enthoven   16 αὐτοῦ] transp. Mend., ante διδόντας x   22 σπείσαντες] πείσαντες Dindorf (ap. *Th. G. l.*, s. v. σπένδω) σπεισάμενοι Mend.   24 ἀδείᾳ τε] β ἀδείᾳ μὲν x

LIBRO V

[**1**] En el libro precedente han sido descritos el imperio y la muerte de Antonino. También se hizo referencia a la conspiración por la sucesión. Una vez que estuvo en Antioquía, Macrino envió una carta al senado y alpueblo romanos en los términos siguientes [362] : [2] «En vuestro conocimiento está mi plan de vida desde siempre y la inclinación de mi carácter hacia la bondad. Estáis enterados de la paciencia de mi anterior actuación gubernativa, no muy distante del ejercicio del poder imperial en tanto que el mismo emperador confía en los prefectos del pretorio. Considero, por tanto, que sobran las palabras. Vosotros sabéis, sin duda, que yo no estaba de acuerdo con lo que Antonino hacía, y que me expuse por vosotros en las frecuentes ocasiones en que, dando crédito a las calumnias que llegaban a sus oídos, os trataba con dureza. [3] También a mí me difamó y desacreditó muchas veces en público mi moderación y humanidad respecto a los súbditos; y se burló tachándome de negligencia y debilidad de carácter. Se complacía con las lisonjas, y conseguían la calificación de amigos leales quienes lo incitaban a la crueldad cediendo a su temperamento y provocando su carácter colérico con calumnias. Por el contrario, yo fui desde un principio amigo de la paciencia y de la moderación. Y ahora tenéis una prueba. [4] Hemos puesto fin a la guerra contra los partos, una guerra muy grave por la que todo el imperio romano estaba agitado. Lo hemos logrado, por una parte, combatiendo valerosamente sin sufrir la más mínima derrota, y, por otra, pactando con un gran rey, que nos atacaba con un numeroso ejército, y haciendo un leal amigo de un enemigo difícil de someter. Mientras yo tenga el poder, todo el mundo vivirá sin temor y no habrá derramamientos de sangre; más que un gobierno personal será el de una aristocracia [363] . [5] Y que nadie me desdeñe, ni consideréis un error de la fortuna el hecho de que yo, un miembro del orden ecuestre, haya alcanzado esta dignidad. Pues, ¿de qué sirve una noble cuna, si no la acompaña una naturaleza íntegra y humanitaria? Los dones de la fortuna alcanzan incluso a quienes no los merecen, pero la virtud del corazón humano otorga a cada persona una fama propia. La nobleza y la riqueza y otros bienes semejantes son objeto de envidia pero no de elogio, porque de otra persona

δοθέντα· 6 ἐπιείκεια δὲ καὶ χρηστότης ἅμα τῷ θαυμάζεσθαι καὶ τῶν ἐπαίνων τὴν ἀναφορὰν εἰς αὐτόν τινα ἔχει τὸν κατορθοῦντα. τί γοῦν ὑμᾶς ὤνησεν ἡ Κομόδου εὐγένεια ἢ Ἀντωνίνου ἡ πατρῴα διαδοχή; οἱ μὲν γὰρ ὥσπερ ὄφλημα κληρονομίας εἰληφότες ἀποχρῶνταί τε καὶ ἐνυβρίζουσιν ὡς ἄνωθεν ἰδίῳ κτήματι· οἱ δὲ παρ' ὑμῶν λαβόντες χάριτός τε αἰδίου εἰσὶ χρεῶσται καὶ πειρῶνται ἀμείψασθαι τοὺς εὐεργεσίαις προειληφότας. 7 καὶ τῶν μὲν εὐπατριδῶν βασιλέων τὸ εὐγενὲς εἰς ὑπεροψίαν ἐκπίπτει καταφρονήσει τῶν ὑπηκόων ὡς πολὺ ἐλαττόνων· οἱ δὲ ἐκ μετρίων πράξεων ἐπὶ τοῦτο ἐλθόντες περιέπουσιν αὐτὸ ὡς καμάτῳ κτηθέν, αἰδῶ τε καὶ τιμὴν ἀπονέμουσιν, ἣν εἰώθεσαν, τοῖς ποτε κρείττοσιν. 8 ἐμοὶ δὲ σκοπὸς μηδέν τι πράττειν ἄνευ τῆς ὑμετέρας γνώμης, κοινωνούς τε καὶ συμβούλους ἔχειν τῆς τῶν πραγμάτων διοικήσεως. ὑμεῖς δὲ ἐν ἀδείᾳ καὶ ἐλευθερίᾳ βιώσεσθε, ὧν ἀφῃρέθητε μὲν ὑπὸ τῶν εὐπατριδῶν βασιλέων, ἀποδοῦναι δὲ ὑμῖν ἐπειράθησαν πρότερον μὲν Μάρκος ὕστερον δὲ Περτίναξ, ἐξ ἰδιωτικῶν σπαργάνων ἐπὶ τοῦτο ἐλθόντες. γένους γὰρ ἔνδοξον ἀρχὴν αὐτὸν παρασχεῖν καὶ τῷ ὑστέρῳ γένει ἄμεινον ἢ κλέος προγονικὸν παραλαμβάνοντα τρόπου φαυλότητι καταισχῦναι."

2 ἀναγνωσθείσης δὲ τῆς τοιαύτης ἐπιστολῆς, εὐφημεῖ τε αὐτὸν ἡ σύγκλητος καὶ τὰς σεβασμίους τιμὰς πάσας ψηφίζεται. οὐχ οὕτως δὲ εὔφραινε πάντας ἡ Μακρίνου διαδοχή, ὡς ὑπερήδοντό τε καὶ πανδημεὶ ἑώρταζον ἐπὶ τῇ Ἀντωνίνου ἀπαλλαγῇ. ἕκαστός τε ᾤετο, μάλιστα τῶν ἐν ἀξιώσει τινὶ ἢ πράξει καθεστώτων, ξίφος ἀποσεσεῖσθαι τοῖς αὐχέσιν ἐπαιωρούμενον. 2 συκοφάνται τε ἢ δοῦλοι, ὅσοι δεσπότας κατήγγελλον, ἀνεσκολοπίσθησαν· ἥ τε Ῥωμαίων πόλις καὶ σχεδὸν πᾶσα ἡ ὑπὸ Ῥωμαίους οἰκουμένη καθαρθεῖσα πονηρῶν ἀνθρώπων, τῶν μὲν κολασθέντων τῶν δὲ ἐξωσθέντων, εἰ δέ τινες καὶ ἔλαθον, δι' εὐλάβειαν ἡσυχαζόντων, ἐν ἀδείᾳ πολλῇ καὶ εἰκόνι ἐλευθερίας ἐβίωσαν ἐκείνου τοῦ ἔτους οὗ μόνου ὁ Μακρῖνος ἐβασίλευσε. 3 τοσοῦτον δὲ ἥμαρτεν ὅσον μὴ διέλυσεν εὐθέως τὰ στρατόπεδα καὶ ἑκάστους εἰς τὰ ἑαυτῶν ἀπέπεμψεν, αὐτός

2 τινα] cf. 3.2.7 4 Ἀντωνίνου] ἢ Ἀντωνίνου O 5 κληρονομίας] suspectum 11 αὐτὸ] om. O τιμὴν] τιμὴν <ὑμῖν> conieci 15 δὲ ἐν] δ' ἐν B δὲ V μὲν A 24 ἑώρταζον] ἑόρταζον O 26 ἀποσεσεῖσθαι] ἀποπεσεῖσθαι O 27 ὅσοι] om. A ὅσα O A 5.2.3 usque ad 5.4.12 excerpsit Io *de ins.* pp. 97-99 B.

se han recibido, [6] mientras que la moderación y la honradez, a la vez que son objeto de admiración, son motivo de elogio para el hombre de recta conducta [364] . ¿En qué os benefició, pongamos por caso, la noble cuna de Cómodo o el hecho de que Antonino sucediera a su padre? Hombres como éstos toman posesión del imperio como si se tratara de una herencia debida, y la derrochan de forma insultante como si fuera una propiedad privada que hubieran heredado de su familia. Por el contrario, quienes lo reciben de vosotros están siempre en deuda de un favor e intentan corresponder a los beneficios recibidos. [7] Además la nobleza de cuna de los emperadores patricios degenera en orgullo por desprecio a sus súbditos, a quienes consideran muy inferiores; pero quienes han llegado al imperio desde una condición modesta lo tratan con cuidado como algo adquirido con esfuerzo, y siguen respetando y honrando, como era su costumbre, a quienes antes eran más poderosos. [8] Mi intención es no hacer nada sin vuestro consentimiento y contar con vosotros como colaboradores y consejeros en la administración del estado. Vosotros viviréis en una situación de seguridad y libertad [365] , de la que fuisteis privados por emperadores patricios, pero que intentaron restablecer primero Marco y después Pertinax, llegados ambos al imperio desde una cuna corriente. Mejor es, sin duda, ser para la descendencia el ilustre fundador de una familia que recibir en herencia la gloria de los antepasados y deshonrarla con una conducta indigna».

[**2**] Después de leer esta carta, el senado lo proclamó emperador y le concedió todos lo honores de Augusto. Pero no fue tan general la alegría por la sucesión de Macrino como extraordinario el júbilo con el que el pueblo entero celebró la muerte de Antonino. Todo el mundo, y en especial quienes tenían alguna dignidad o cargo, pensaron que se habían sacudido una espada que pendía sobre sus cabezas. [2] Los delatores y los esclavos que habían denunciado a sus señores fueron crucificados. La ciudad de Roma y casi todo el imperio romano fueron limpiados de criminales; unos fueron castigados, otros desterrados, y los que consiguieron escapar tuvieron buen cuidado en no llamar la atención. Durante aquel único año [366] en que Macrino fue emperador, la vida discurrió en un ambiente de seguridad y con apariencia de libertad. [3] Pero Macrino se equivocó al no disolver rápidamente a su ejército, envió a cada uno a su casa,

τε εἰς τὴν Ῥώμην ποθοῦσαν ἠπείχθη, τοῦ δήμου ἑκάστοτε καλοῦντος μεγάλαις βοαῖς, ἐν δὲ τῇ Ἀντιοχείᾳ διέτριβε γένειόν τε ἀσκῶν, βαδίζων τε πλέον τοῦ δέοντος ἠρεμαίως, βραδύτατά τε καὶ μόλις τοῖς προσιοῦσιν ἀποκρινόμενος ὡς μηδ' ἀκούεσθαι πολλάκις διὰ τὸ καθειμένον τῆς φωνῆς. 4 ἐζήλου δὲ ταῦτα ὡς δὴ Μάρκου ἐπιτηδεύματα, τὸν δὲ λοιπὸν βίον οὐκ ἐμιμήσατο, ἐπεδίδου δὲ ἑκάστοτε ἐς τὸ ἁβροδίαιτον, ὀρχηστῶν τε θέαις καὶ πάσης μούσης κινήσεώς τε εὐρύθμου ὑποκριταῖς σχολάζων, τῆς τε τῶν πραγμάτων διοικήσεως ἀμελῶς ἔχων. προήει τε πόρπαις καὶ ζωστῆρι χρυσῷ πολλῷ καὶ λίθοις τιμίοις πεποικιλμένοις κεκοσμημένος, τῆς τοιαύτης πολυτελείας παρὰ τοῖς Ῥωμαίων στρατιώταις οὐκ ἐπαινουμένης, βαρβάρου δὲ μᾶλλον καὶ θηλυπρεποῦς εἶναι δοκούσης. 5 ἅπερ ὁρῶντες οἱ στρατιῶται οὐ πάνυ τι ἀπεδέχοντο, ἀπηρέσκοντό τε αὐτοῦ τῷ βίῳ ὡς ἀνειμένῳ μᾶλλον ἢ κατ' ἄνδρα στρατιωτικόν· παραβάλλοντες δὲ τὴν μνήμην τῇ Ἀντωνίνου διαίτῃ ἐπιστραφείσῃ τε καὶ στρατιωτικῇ γενομένῃ, κατεγίνωσκον τῆς Μακρίνου πολυτελείας. 6 ἔτι τε ἠγανάκτουν αὐτοὶ μὲν ὑπὸ σκηναῖς καὶ ἐν ἀλλοδαπῇ διαιτώμενοι, ἔσθ' ὅτε καὶ σπανίζοντες τῶν ἐπιτηδείων, εἴς τε τὰ ἑαυτῶν οὐκ ἐπανιόντες εἰρήνης εἶναι δοκούσης, ὁρῶντες δὲ τὸν Μακρῖνον ἐν χλιδῇ καὶ τρυφῇ διαιτώμενον· ἀφηνιάζοντες ἤδη πρὸς ἀλλήλους αὐτὸν κακῶς ἠγόρευον, προφάσεώς τε ὀλίγης λαβέσθαι εὔχοντο εἰς τὸ ἀποσκευάσασθαι τὸ λυποῦν.

3 ἐχρῆν δὲ ἄρα Μακρῖνον ἐνιαυτοῦ μόνου τῇ βασιλείᾳ ἐντρυφήσαντα ἅμα τῷ βίῳ καὶ τὴν ἀρχὴν καταλῦσαι, μικρὰν καὶ εὐτελῆ πρόφασιν τοῖς στρατιώταις εἰς ἃ ἐβούλοντο τῆς τύχης παρασχούσης. 2 Μαῖσα ἦν τις ὄνομα, τὸ γένος Φοίνισσα, ἀπὸ Ἐμέσου καλουμένης οὕτω πόλεως ἐν Φοινίκῃ· ἀδελφὴ δὲ ἐγεγόνει Ἰουλίας τῆς Σεβήρου μὲν γυναικὸς Ἀντωνίνου δὲ μητρός. παρὰ πάντα οὖν τὸν τῆς ἀδελφῆς βίον ἐν τῇ βασιλείῳ διέτριψεν αὐλῇ χρόνου πολυετοῦς, παρ' ὃν Σεβῆρός τε καὶ Ἀντωνῖνος ἐβασίλευσαν. τὴν δὴ Μαῖσαν ταύτην ὁ Μακρῖνος,

---

9 τῆς τε] τῆς δὲ Sylb. 10 πόρπαις] πόρταις f V χρυσῷ] καὶ χρυσῷ A χρυσῷ τε Nauck, sed cf. 5.3.4 11 πεποικιλμένοις κεκοσμημένος] πεποικιλμένος O 14 τι] τοι A V 15 κατ'] κατὰ A V 17 ἐπιστραφείσῃ] ἐπιστρεφεῖ Steph. fort. recte, cf. Blaufuss p. 34 21 δοκούσης...διαιτώμενον] fortiorem interpunctionem post δοκούσης sustuli eandemque post διαιτώμενον posui ἐν] Io om. x 30 μὲν] transp. Bekk.^{2}, post Ἰουλίας x 32 ὃν] οὗ O

y no marchó él mismo hacia Roma, donde se le echaba de menos y el pueblo pedía su regreso a voz en grito todos los días. Perdió el tiempo en Antioquía cuidando su barba, andando más pausadamente de lo necesario y contestando a los que acudían a hablarle con tanta parsimonia y lentitud que frecuentemente no era posible enterarse de lo que decía a causa de su baja voz. [4] Con estas poses trataba de imitar, seguramente, los hábitos de Marco, pero en los restantes aspectos de su vida no lo imitaba, sino que se abandonaba continuamente a una vida de molicie [367] , dedicando su tiempo a espectáculos de mimos y a intérpretes de todo tipo de artes y de danza rítmica, descuidando entretanto la administración del Estado. Iba ataviado con broches y con un cinturón cubierto de oro y piedras preciosas, lujo que no era del agrado de los soldados romanos, sino que parecía más a propósito para bárbaros y mujeres. [5] Los soldados no aceptaban en absoluto aquel espectáculo y desaprobaban su forma de vida considerando que era demasiado licenciosa para un soldado; y cuando la comparaban con el recuerdo que conservaban del modo de vivir, propio de un disciplinado militar, de Antonino, se les hacía más patente el lujo de Macrino. [6] Estaban molestos, además, por tener que vivir en tiendas y en tierra extranjera, careciendo incluso de víveres en algunas ocasiones y sin poder regresar a sus propias tierras a pesar de la aparente situación de paz. Al darse cuenta, pues, de que Macrino vivía entre lujos y placeres, empezaron a rebelarse y a criticarlo en sus conversaciones, deseosos de encontrar cualquier pretexto para librarse de lo que les disgustaba.

[**3**] Pero estaba determinado por el destino que Macrino, después de gozar de las delicias del imperio tan sólo durante un año, perdiera a la vez vida y poder. La fortuna ofreció a los soldados un pequeño e insignificante pretexto para la ejecución de sus deseos. [2] Había una mujer llamada Mesa [368] , una fenicia de Emesa. Tal es el nombre de una ciudad de fenicia. Era hermana de Julia, la esposa de Severo y madre de Antonino. En vida de su hermana, vivió en la corte imperial todo el tiempo, durante el largo período en el que Severo y Antonino fueron emperadores. Macrino ordenó que Mesa,

μετὰ τὴν τῆς ἀδελφῆς τελευτὴν ʼΑντωνίνου τε ἀναίρεσιν, προσέταξεν εἰς τὴν πατρίδα ἐπανελθοῦσαν ἐν τοῖς οἰκείοις καταβιῶναι, πάντα ἔχουσαν τὰ ἑαυτῆς. πλείστων δὲ ἦν χρημάτων ἀνάπλεως ἅτε μακρῷ χρόνῳ βασιλικῇ ἐξουσίᾳ ἐντεθραμμένη. 3 ἐπανελθοῦσα δὲ ἡ πρεσβῦτις διέτριβεν ἐν τοῖς ἑαυτῆς. ἦσαν δὲ αὐτῇ θυγατέρες δύο· Σοαιμὶς μὲν ἡ πρεσβυτέρα ἐκαλεῖτο, ἡ δὲ ἑτέρα Μαμαία. παῖδες δὲ ἦσαν τῇ μὲν πρεσβυτέρᾳ Βασιανὸς ὄνομα, τῇ δὲ νεωτέρᾳ ʼΑλεξιανός. ὑπὸ δὲ ταῖς μητράσι καὶ τῇ μάμμῃ ἀνετρέφοντο, ὁ μὲν Βασιανὸς περὶ ἔτη γεγονὼς τεσσαρεσκαίδεκα, ὁ δὲ ʼΑλεξιανὸς δεκάτου ἔτους ἐπιβεβηκώς. 4 ἱέρωντο δὲ αὐτοὶ θεῷ ʽΗλίῳ· τοῦτον γὰρ οἱ ἐπιχώριοι σέβουσι, τῇ Φοινίκων φωνῇ ʼΕλαιαγάβαλον καλοῦντες. νεὼς δὲ αὐτῷ μέγιστος κατεσκεύαστο, χρυσῷ πολλῷ καὶ ἀργύρῳ κεκοσμημένος λίθων τε πολυτελείᾳ. θρησκεύεται δὲ οὐ μόνον πρὸς τῶν ἐπιχωρίων, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ γειτνιῶντες σατράπαι τε καὶ βασιλεῖς βάρβαροι φιλοτίμως πέμπουσι τῷ θεῷ ἑκάστου ἔτους πολυτελῆ ἀναθήματα. 5 ἄγαλμα μὲν οὖν, ὥσπερ παρ ʼ ῞Ελλησιν ἢ ʽΡωμαίοις, οὐδὲν ἕστηκε χειροποίητον, θεοῦ φέρον εἰκόνα· λίθος δέ τίς ἐστι μέγιστος, κάτωθεν περιφερής, λήγων εἰς ὀξύτητα· κωνοειδὲς αὐτῷ σχῆμα, μέλαινά τε ἡ χροιά. διιπετῆ τε αὐτὸν εἶναι σεμνολογοῦσιν, ἐξοχάς τέ τινας βραχείας καὶ τύπους δεικνύουσιν, εἰκόνα τε ʽΗλίου ἀνέργαστον εἶναι θέλουσιν, οὕτω βλέποντες. 6 τούτῳ δὴ τῷ θεῷ ὁ Βασιανὸς ἱερωμένος (ἅτε γὰρ πρεσβυτέρῳ ἐκείνῳ ἐγκεχείριστο ἡ θρησκεία) προῄει τε σχήματι βαρβάρῳ, χιτῶνας χρυσοϋφεῖς καὶ ἁλουργεῖς χειριδωτούς <τε> καὶ ποδήρεις ἀνεζωσμένος, τά τε σκέλη πάντα σκέπων ἀπ' ὀνύχων ἐς μηροὺς ἐσθῆσιν ὁμοίως χρυσῷ καὶ πορφύρᾳ πεποικιλμέναις. τήν τε κεφαλὴν ἐκόσμει στέφανος λίθων πολυτελῶν χροιᾷ διηνθισμένος. 7 ἦν δὲ τὴν ἡλικίαν ἀκμαῖος καὶ τὴν ὄψιν τῶν κατ' αὐτὸν ὡραιότατος μειρακίων πάντων. εἰς τὸ αὐτὸ δὴ συνιόντων κάλλους σώματος, ἡλικίας ἀκμῆς, ἁβροῦ σχήματος, ἀπείκασεν ἄν τις τὸ μειράκιον Διονύσου καλαῖς εἰκόσιν. 8 ἱερουργοῦντα δὴ τοῦτον, περί τε

---

1 τε ἀναίρεσιν] scripsi δὲ ἀναίρεσιν x 3 πλείστων δὲ] P πλείστων τε x πλείστων γὰρ Io 8 τῇ μάμμῃ] μάμμῃ O 13 ἀργύρῳ] A V ἀργυρίῳ B i 17 ἔτους] τοῦ ἔτους O 20 διιπετῆ] A διηπετῆ φ διοπετῆ i, cf. 1.11.1 23 βλέποντες] iniuria vexatum, cf. 5.4.4 25 θρησκεία] θυσία O 26 ἁλουργεῖς] A b β g^{corr} ἁλουργοῖς i ἁλουργέσι B ἁλουργίδας V <τε>] addidi 27 ἀπ'] ἀπὸ O 30 τὴν ἡλικίαν] τῇ ἡλικίᾳ O κατ' αὐτὸν] κατ' αὐτῶν B f κατὰ αὐτὸν g 32 ἁβροῦ] exspectabam

después de la muerte de su hermana y del asesinato de Antonino, regresara a su patria y se quedara a vivir entre los suyos, conservando todos sus bienes. Era dueña de una inmensa fortuna puesto que había estado ligada durante largo tiempo al poder imperial. [3] La anciana regresó y vivió en su casa. Tenía dos hijas; la mayor se llamaba Soemis [369] y la otra Mamea [370] . Cada una tenía un hijo; el de la mayor se llamaba Basiano [371] y el de la menor Alexiano [372] . Ambos habían sido educados por sus madres y su abuela. Basiano tenía unos catorce años y Alexiano andaba en los diez. [4] Los dos muchachos eran sacerdotes del dios del Sol, a quien veneran los habitantes de aquella región con el nombre fenicio de Elagábalo [373] . Este pueblo le ha construido un grandioso templo, sin escatimar el oro y la plata y con derroche de piedras. No sólo le rinden culto los habitantes del lugar, sino que todos los sátrapas vecinos y los reyes bárbaros cada año envían costosas ofrendas al dios con afán de distinguirse. [5] No se ve ninguna estatua que represente al dios hecha por la mano del hombre, como las de griegos y romanos. Hay, sin embargo, una enorme piedra, redonda por la base y terminada en punta por arriba, cónica y de color negro [374] . Aseguran con orgullo que ha caído del cielo y muestran unos pequeños salientes e incisiones en su superficie; pretenden que es la imagen del Sol, en la que la mano del hombre no ha intervenido, y así es como la miran. [6] Basiano era sacerdote de este dios, pues, por ser el mayor de los dos, se le había encomendado el culto. Solía salir en público vestido al modo bárbaro con túnicas talares oro y púrpura de manga larga. Sus piernas también estaban completamente cubiertas, desde las puntas de los pies hasta la cintura, con prendas igualmente bordadas en oro y púrpura. El colorido de una corona de piedras preciosas lucía en su cabeza. [7] Al combinarse en su persona belleza física, juventud y gracia en el vestir, era posible la comparación entre el muchacho y las hermosas estatuas de Dioniso. [8] Mientras Basiano se desempeñaba como sacerdote y

τοῖς βωμοῖς χορεύοντα νόμῳ βαρβάρων ὑπό τε αὐλοῖς καὶ σύριγξι παντοδαπῶν τε ὀργάνων ἤχῳ, περιεργότερον ἐπέβλεπον οἵ τε ἄλλοι ἄνθρωποι καὶ μάλιστα οἱ στρατιῶται, εἰδότες γένους ὄντα βασιλικοῦ, καὶ τῆς ὥρας αὐτοῦ πάντων τὰς ὄψεις εἰς ἑαυτὴν ἐπιστρεφούσης. 9 ἐγειτνίαζε δὲ τῇ πόλει ἐκείνῃ τότε μέγιστον στρατόπεδον, ὃ τῆς Φοινίκης προήσπιζεν· ὕστερον δὲ μετηνέχθη, ὡς ἐν τοῖς ἑξῆς ἐροῦμεν. φοιτῶντες οὖν οἱ στρατιῶται ἑκάστοτε εἰς τὴν πόλιν, εἴς τε τὸν νεὼν ἰόντες θρησκείας δὴ χάριν, τὸ μειράκιον ἡδέως ἔβλεπον. ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν καὶ πρόσφυγες οἰκεῖοί τε τῆς Μαίσης, 10 πρὸς οὓς ἐκείνη θαυμάζοντας τὸν παῖδα, εἴτε πλασαμένη εἴτε καὶ ἀληθεύουσα, ἐξεῖπεν ὅτι ἄρα Ἀντωνίνου υἱός ἐστι φύσει, τῇ δὲ ὑπολήψει ἄλλου δοκοίη· ἐπιφοιτῆσαι γὰρ αὐτὸν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς νέαις τε οὔσαις καὶ ὡραίαις, καθ᾿ ὃν καιρὸν ἐν τοῖς βασιλείοις σὺν τῇ ἀδελφῇ διέτριβεν. ὅπερ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες, τοῖς συστρατιώταις κατ᾿ ὀλίγον ἀπαγγέλλοντες διαβόητον ἐποίησαν τὴν φήμην, ὡς εἰς πᾶν χωρῆσαι τὸ στρατιωτικόν. 11 τῇ δὲ Μαίσῃ ἐλέγετο σωροὺς εἶναι χρημάτων, ἐκείνην δὲ ἑτοίμως <ἔχειν> πάντα προέσθαι τοῖς στρατιώταις, εἰ τὴν βασιλείαν τῷ γένει ἀνανεώσαιντο. ὡς δὲ συνέθεντο, νύκτωρ εἰ κατέλθοιεν λαθόντες, ἀνοίξειν τὰς πύλας καὶ δέξασθαι πᾶν τὸ γένος ἔνδον βασιλέα τε <τὸν Βασιανὸν> καὶ υἱὸν ἀποδείξειν Ἀντωνίνου, ἐπέδωκεν ἑαυτὴν ἡ πρεσβῦτις, ἑλομένη πάντα κίνδυνον ἀναρρῖψαι μᾶλλον ἢ ἰδιωτεύειν καὶ δοκεῖν ἀπερρῖφθαι· νύκτωρ τε λάθρᾳ τῆς πόλεως ὑπεξῆλθε σὺν ταῖς θυγατράσι καὶ τοῖς ἐγγόνοις. 12 καταγαγόντων τε αὐτοὺς τῶν προσφυγόντων στρατιωτῶν, γενόμενοι πρὸς τῷ τείχει τοῦ στρατοπέδου ῥᾷστα ὑπεδέχθησαν· εὐθέως τε τὸν παῖδα πᾶν τὸ στρατόπεδον Ἀντωνῖνον προσηγόρευσαν, τῇ τε πορφυρᾷ χλαμύδι περιβαλόντες εἶχον ἔνδον. πάντα δὲ τὰ ἐπιτήδεια καὶ

ἀβρότητος 1 βαρβάρων] βαρβάρῳ f n Lange, sed cf. 5.5.10 7 ὡς ἐν ... ἐροῦμεν] sed cf. Whittakeri adn. ad loc. 11 εἴτε καὶ] εἴτε O 12 φύσει] τῇ φύσει i 16 συστρατιώταις] στρατιώταις O 19 <ἔχειν>] add. Mend. πάντα προέσθαι] προέσθαι πάντα O 20 ἀνανεώσαιντο] ἀνανεώσαιτο i συνέθεντο,] συνέθετο i; ceterum ante νύκτωρ interp. Whitt., quem secutus sum coll. 7.4.3 22 δέξασθαι] δέξεσθαι edd., sed cf. 1.6.7 et 1.11.3, 6.5.2, 8.6.7 ἔνδον] τὸν δὲ Βασιανόν Blaufuss <τὸν Βασιανὸν>] addidi, post Ἀντωνίνου Mend. 29 τῇ τε πορφυρᾷ] A Io τήν τε πορφύραν x

danzaba junto a los altares según el modo de los bárbaros al son de flautas, siringas y otros instrumentos, todos tenían sus ojos puestos en él y, en especial, los soldados, porque sabían que pertenecía a la familia imperial. Su hermosura juvenil atraía además las miradas de todo el mundo. [9] En aquel tiempo una importante guarnición estaba acampada junto a Emesa en defensa de Fenicia [375] ; posteriormente fue trasladada como explicaremos más adelante [376] . Los soldados frecuentaban la ciudad y, al ir al templo para el culto, les complacía mirar al jovencito. Algunos de ellos eran clientes y protegidos de Mesa, [10] quien, al ver que admiraban al muchacho, les explicaba —fuera verdad o mentira— que era hijo natural de Antonino, aunque pasara por ser hijo de otro [377] . Les decía que Antonino se había acostado con sus hijas cuando eran jóvenes en la flor de la edad, en el tiempo en que ella vivió con su hermana en el palacio imperial. Los soldados fueron contando a sus compañeros lo que Mesa les había revelado, y el rumor se esparció de tal modo que se enteró todo el ejército. [11] Se decía que Mesa poseía una cuantiosa fortuna y que estaba dispuesta a entregarlo todo a los soldados si recuperaban el imperio para su familia. Los soldados convinieron en que, si Mesa y los suyos se presentaban en el campamento secretamente de noche, les abrirían las puertas, acogerían a toda la familia dentro y proclamarían emperador al hijo de Antonino. La anciana estuvo de acuerdo porque prefería arrostrar cualquier peligro antes que tener que vivir como un particular y pasar por desterrada. De noche, pues, secretamente salió de la ciudad con sus hijas y nietos [378] . [12] Con la escolta de los soldados que eran los protegidos de Mesa, llegaron a las puertas del campamento donde fueron recibidos sin el menor problema. Inmediatamente toda la guarnición aclamó al muchacho con el nombre de Antonino [379] y, revistiéndole el manto de púrpura, lo acogieron en el interior del campamento. todas sus provisiones y

παῖδας καὶ γυναῖκας, ὅσα τε εἶχον ἐν κώμαις ἢ ἀγροῖς τοῖς πλησίον, εἰσκομίσαντες, τάς τε πύλας ἀποκλείσαντες, παρεσκεύαζον ἑαυτοὺς ὡς, εἰ δέοι, ὑπομενοῦντες πολιορκίαν. 4 ὡς δὲ ταῦτα ἀπηγγέλη τῷ Μακρίνῳ ἐν Ἀντιοχείᾳ διατρίβοντι, ἥ τε φήμη διέδραμεν ἀνὰ τὰ λοιπὰ στρατόπεδα ὅτι τε Ἀντωνίνου υἱὸς εὑρέθη καὶ ὅτι ἡ Ἰουλίας ἀδελφὴ χρήματα δίδωσι, πάντα τὰ λεγόμενα καὶ ἐνδεχόμενα καὶ ἀληθῆ πιστεύσαντες εἶναι τὰς ψυχὰς ἐξεπτόηντο. 2 ἐνῆγε δ' αὐτοὺς καὶ ἀνέπειθεν εἰς πραγμάτων καινοτομίαν τό τε Μακρίνου μῖσος καὶ Ἀντωνίνου τῆς μνήμης πάθος, καὶ πρό γε ἁπάντων ἡ τῶν χρημάτων ἐλπίς, ὡς πολλοὺς καὶ αὐτομολοῦντας φοιτᾶν πρὸς τὸν νέον Ἀντωνῖνον. ὁ δὲ Μακρῖνος καταφρονῶν τοῦ πράγματος ὡς παιδαριώδους, χρώμενός τε τῇ συνήθει ῥᾳθυμίᾳ, αὐτὸς μὲν οἴκοι μένει, πέμπει δὲ ἕνα τῶν ἐπάρχων τοῦ στρατοπέδου, δύναμιν δοὺς ὅσην ᾤετο ῥᾷστα ἐκπορθήσειν τοὺς ἀφεστῶτας. 3 ὡς δ' ἦλθεν Ἰουλιανός (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ ἐπάρχῳ) καὶ προσέβαλε τοῖς τείχεσιν, οἱ ἔνδοθεν στρατιῶται ἀνελθόντες ἐπί τε τοὺς πύργους καὶ τὰς ἐπάλξεις τόν τε παῖδα τῷ ἔξωθεν πολιορκοῦντι στρατῷ ἐδείκνυσαν, Ἀντωνίνου υἱὸν εὐφημοῦντες, βαλάντιά τε χρημάτων μεστὰ δέλεαρ προδοσίας αὐτοῖς ἐδείκνυσαν. 4 οἳ δὲ πιστεύσαντες Ἀντωνίνου τε εἶναι τέκνον καὶ ὁμοιότατόν γε (βλέπειν γὰρ οὕτως ἤθελον) τοῦ μὲν Ἰουλιανοῦ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνουσι καὶ πέμπουσι τῷ Μακρίνῳ, αὐτοὶ δὲ πάντες ἀνοιχθεισῶν αὐτοῖς τῶν πυλῶν εἰς τὸ στρατόπεδον ἐδέχθησαν. οὕτως ἡ δύναμις αὐξηθεῖσα οὐ μόνον ἦν πρὸς τὸ ἀπομάχεσθαι πολιορκίᾳ ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸ συστάδην καὶ ἐξ ἀντιστάσεως ἀγωνίζεσθαι ἀξιόχρεως· ἔτι τε καὶ τῶν αὐτομόλων τὸ πλῆθος ἑκάστοτε, εἰ καὶ κατ' ὀλίγους προσιόν, τὴν δύναμιν ηὔξησεν. 5 ὁ δὲ Μακρῖνος ὡς ταῦτα ἐπυνθάνετο, ἀθροίσας πάντα ὃν εἶχε στρατόν, ἐπῄει ὡς δὴ πολιορκήσων τοὺς ἐκείνῳ προσκεχωρηκότας. ὁ δὲ Ἀντωνῖνος, οὐκ ἀναμενόντων τῶν σὺν αὐτῷ στρατιωτῶν πολιορκηθῆναι, θαρρησάντων δὲ μετὰ πάσης

---

1 ὅσα τε] a Io ὅσα δὲ x 3 παρεσκεύαζον] περιεσκεύαζον f φ 4 δὲ] Io δὴ x 6 ἡ Ἰουλίας] a Io Ἰουλίας x 7 εἶναι] εἶναι <οἱ στρατιῶται> conieci 9 Ἀντωνίνου] <τὸ> Ἀντωνίνου a, sed cf. 3.1.1, 5.4.8, 5.6.8, 8.3.4 13 ῥᾳθυμίᾳ] Io προθυμίᾳ x 14 ἐπάρχων] Io ἀρχόντων x 16 προσέβαλε] ψ προσέβαλλε x 17 οἱ ἔνδοθεν] Io ἔνδοθεν οἱ x 20 τε χρημάτων] Io m$^{\text{corr.}}$ P δὲ χρημάτων x 24 εἰς] ἐς A g 30 ἐπῄει] ἀπῄει Io

a sus hijos y esposas, que estaban en las aldeas y campos vecinos introdujeron; cerraron las puertas y se prepararon para resistir un asedio si llegara el caso.

[**4**] Cuando estos hechos fueron anunciados a Macrino, que seguía en Antioquía, y se extendió por los restantes campamentos el rumor de que un hijo de Antonino había sido encontrado y de que la hermana de Julia estaba repartiendo dinero, la excitación se adueñó de las tropas al creer que todos aquellos rumores, además de posibles, eran ciertos. [2] Diversas razones los incitaban con fuerza a la rebelión: el odio que sentían por Macrino, la emoción que les producía el recuerdo de Antonino y, por encima de todo, el atractivo del dinero. Todo esto hacía que muchos desertaran y se pasaran al joven Antonino [380] . Pero Macrino menospreció el caso considerándolo un juego de niños y siguió viviendo en medio de su habitual despreocupación. No se movió, pues, de su casa y envió a uno de los prefectos al frente de unas fuerzas con las que pensaba que destruiría fácilmente a los rebeldes. [3] Cuando Juliano [381] (éste era el nombre del prefecto) llegó al campamento y se lanzó al asalto de los muros, los soldados del interior subiendo a las torres y almenas pusieron al muchacho a la vista del ejército que estaba fuera sitiándolos y lo aclamaron como hijo de Antonino; también les mostraron sus bolsas repletas de dinero como señuelo para la deserción. [4] Convencidos de que era hijo de Antonino y de su extraordinario parecido (pues esto era lo que querían ver), los soldados de Macrino cortaron la cabeza de Juliano y la enviaron a Macrino, mientras que todos ellos, franqueadas las puertas, fueron acogidos en el campamento. Con estos refuerzos el ejército de Emesa no sólo era capaz de defenderse de un asedio sino que también podía salir a combatir cuerpo a cuerpo en una batalla campal. Y todos los días la llegada de desertores, aunque fuera en pequeños grupos, acrecentaba sus fuerzas [382] . [5] Al enterarse de esto, Macrino reunió todo su ejército y marchó con la intención de sitiar a los que se habían pasado al muchacho. Pero Antonino sacó sus tropas del campamento porque sus soldados no querían esperar el asedio; se habían animado a salir con toda

προθυμίας ἐξελθεῖν τε καὶ ὑπαντώμενοι τῷ Μακρίνῳ ἐκ παρατάξεως ἀγωνίζεσθαι, ἐξάγει τὴν αὐτοῦ δύναμιν. 6 συμμίξαντα δὲ ἀλλήλοις τὰ στρατόπεδα Φοινίκης τε καὶ Συρίας ἐν μεθορίοις, οἱ μὲν ὑπὲρ τοῦ Ἀντωνίνου προθύμως ἠγωνίζοντο, δεδιότες, εἰ ἡττηθεῖεν, τὴν ἐφ' οἷς ἔδρασαν τιμωρίαν ἀναδέξασθαι· οἱ δὲ σὺν τῷ Μακρίνῳ ῥᾳθυμότερον προσεφέροντο τῷ ἔργῳ, ἀποδιδράσκοντες καὶ μετιόντες πρὸς τὸν Ἀντωνῖνον. 7 ἅπερ ὁρῶν ὁ Μακρῖνος, φοβηθείς τε μὴ παντάπασι γυμνωθεὶς τῆς δυνάμεως αἰχμάλωτός τε ληφθεὶς αἴσχιστως ὑβρισθείη, ἔτι τῆς μάχης συνεστώσης, ἑσπέρας ἤδη προσιούσης, ἀπορρίψας τὸ χλαμύδιον καὶ εἴ τι σχῆμα βασιλικὸν περιέκειτο, λαθὼν ἀποδιδράσκει σὺν ὀλίγοις ἑκατοντάρχαις, οὓς πιστοτάτους ᾤετο, τὸ γένειον ἀποκειράμενος, ὡς μὴ γνωρίζοιτο, ἐσθῆτά τε ὁδοιπορικὴν λαβὼν καὶ τὴν κεφαλὴν ἀεὶ σκέπων. 8 νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν ὡδοιπόρει, φθάνων τὴν φήμην τῆς ἑαυτοῦ τύχης, τῶν τε ἑκατοντάρχων μεγάλῃ σπουδῇ τὰ ὀχήματα ἐπειγόντων, ὡς ἂν ὑπὸ Μακρίνου ἔτι βασιλεύοντος ἐπί τινα σπουδαῖα πεμφθέντων. ὃ μὲν οὖν ἔφυγεν, ὡς εἴρηται· ὁ δὲ στρατὸς ἑκατέρωθεν ἐμάχοντο, ὑπὲρ <μὲν> τοῦ Μακρίνου οἱ σωματοφύλακες καὶ δορυφόροι, οὓς δὴ πραιτωριανοὺς καλοῦσιν, οἳ γενναίως ἀνθεστήκεσαν παντὶ τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἅτε ὄντες μέγιστοί τε καὶ ἐπίλεκτοι· τὸ δὲ ἐπίλοιπον πᾶν πλῆθος ὑπὲρ τοῦ Ἀντωνίνου ἠγωνίζοντο. 9 ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ τὸν Μακρῖνον οὐκ ἔβλεπον οἱ ὑπὲρ αὐτοῦ μαχόμενοι οὐδὲ τὰ τῆς βασιλείας σύμβολα, διηπόρουν δὴ ποῦ ποτε ἄρα εἴη, πότερον ἐν τῷ πλήθει τῶν κειμένων ἢ ἀποδρὰς ᾤχετο, ἠγνόουν τε πῶς χρήσονται τῷ πράγματι· οὔτε γὰρ μάχεσθαι ἤθελον ὑπὲρ τοῦ μὴ παρόντος, παραδοῦναί τε αὑτοὺς ἐκδότους καὶ ὥσπερ αἰχμαλώτους ᾐδοῦντο. 10 ὡς δὲ παρὰ τῶν αὐτομόλων ἐπύθετο Ἀντωνῖνος τὴν τοῦ Μακρίνου φυγήν, πέμψας κήρυκας διδάσκει αὐτοὺς ὅτι μάτην ὑπὲρ ἀνάνδρου καὶ φυγάδος μάχονται, ἄδειάν τε καὶ ἀμνηστίαν ἐνόρκως ὑπισχνεῖται, καλεῖ τε καὶ αὐτὸν δορυφορήσοντας. οἳ μὲν οὖν πεισθέντες προσεχώρησαν, ὁ δὲ Ἀντωνῖνος πέμπει τοὺς διώξοντας τὸν Μακρῖνον πολὺ προκεχωρηκότα. 11 ἐν Χαλκηδόνι γοῦν τῆς Βιθυνίας κατελήφθη, νοσῶν χαλεπώτατα

---

4 ὑπὲρ] del. esse susp. Mend. 11 καὶ εἰ] εἰ f φ 19 <μὲν>] add. A 20 δορυφόροι] <οἱ> δορυφόροι add. A 1, sed cf. 5.4.2 quaeque ibi adnotavi 25 δὴ] V δὲ x 28 παραδοῦναί τε] A παραδοῦναι δὲ x 33 προσεχώρησαν] προεχώρησαν i

Confianza al encuentro de Macrino para enfrentarse con él en campo abierto. [6] Los dos ejércitos se encontraron en los límites de Fenicia y Siria [383] . Las tropas de Antonino lucharon valerosamente por temor a sufrir el castigo por lo que habían hecho, si eran derrotadas. Las fuerzas de Macrino, por el contrario, se empleaban con menos entusiasmo; había incluso quienes huían y se pasaban a Antonino. [7] Cuando se dio cuenta de esto, Macrino tuvo miedo de caer prisionero y ser terriblemente ultrajado, si sus tropas lo abandonaban del todo. Por eso, mientras la batalla todavía se disputaba, al atardecer, se despojó de su manto y de cualquier insignia imperial que llevara y huyó secretamente con unos pocos centuriones de su entera confianza. Antes se había afeitado la barba, para no ser reconocido, y marchó con ropa corriente de viaje y con la cara siempre cubierta. [8] Viajó de noche y de día, adelantándose a las noticias de su propia desgracia. Los centuriones conducían los carros a todo correr, como si Macrino fuera todavía emperador y les hubiera enviado a una misión urgente. Así, pues, como acabamos de exponer, Macrino emprendió la huida. Entretanto los dos ejércitos continuaban luchando; en el bando de Macrino su guardia personal y soldados de palacio —los llamados pretorianos— resistían valientemente a todo el restante ejército por ser soldados escogidos y de gran corpulencia; por el otro lado todo el resto del ejército luchaba a favor de Antonino. [9] Pero, después de un buen rato de no ver ni a Macrino ni los estandartes imperiales, sus soldados empezaron a preguntarse sobre su paradero; no sabían si estaba entre el gran número de caídos o si había salido huyendo; tampoco sabían cómo solucionar su problema, pues no querían luchar por alguien que no estaba presente, pero entregarse como prisioneros de guerra los avergonzaba. [10] Cuando se enteró por los desertores de la huida de Macrino, Antonino envió heraldos a los pretorianos para informarles de que estaban luchando por un cobarde fugitivo. Les prometió solemnemente que una amnistía los libraría de todo castigo y los invitó a servirle como guardia imperial. Convencidos por este ofrecimiento, se unieron a él. Luego Antonino envió a unos hombres en persecución de Macrino, que ya se había distanciado mucho. [11] Lo prendieron al fin en Calcedón de Bitinia [384] , muy enfermo,

ὑπό τε τῆς συνεχοῦς ὁδοιπορίας συντετριμμένος. ἔνθα αὐτὸν εὑρόντες ἔν τινι κρυπτόμενον προαστείῳ οἱ διώκοντες τὴν κεφαλὴν ἀπέτεμον. ἐλέγετο δὲ σπεύδειν εἰς τὴν Ῥώμην, θαρρῶν τῇ τοῦ δήμου περὶ αὐτὸν σπουδῇ· περαιούμενον δ' αὐτὸν εἰς τὴν Εὐρώπην διὰ τοῦ στενοῦ τῆς Προποντίδος πορθμοῦ, ἤδη τε τῷ Βυζαντίῳ προσπελάζοντα, φασὶν ἀντιπνοίᾳ χρήσασθαι, ἐπανάγοντος αὐτὸν τοῦ πνεύματος ἐς τὴν τιμωρίαν. 12 παρὰ τοσοῦτον μὲν δὴ Μακρῖνος οὐκ ἐξέφυγε τοὺς διώξαντας, τέλει τε ἐχρήσατο αἰσχρῷ ὕστερον θελήσας εἰς τὴν Ῥώμην ἀνελθεῖν, δέον ἐν ἀρχῇ τοῦτο ποιῆσαι· ὁμοῦ δὲ ἔπταισε καὶ γνώμῃ καὶ τύχῃ. τέλει μὲν δὴ τοιούτῳ ὁ Μακρῖνος ἐχρήσατο, συναναιρεθέντος αὐτῷ καὶ τοῦ παιδός, ὃν ἦν ποιήσας Καίσαρα, Διαδουμενιανὸν καλούμενον·

5 ἐπεὶ δὲ ὅ τε στρατὸς πᾶς μετελθὼν πρὸς τὸν Ἀντωνῖνον προσεῖπε βασιλέα, τά τε τῆς ἀρχῆς ὑπεδέξατο, διοικηθέντων αὐτῷ κατὰ τὴν ἀνατολὴν τῶν ἐπειγόντων ὑπό τε τῆς μάμμης καὶ τῶν συνόντων φίλων (αὐτὸς γὰρ ἦν νέος τε τὴν ἡλικίαν, πραγμάτων τε καὶ παιδείας ἄπειρος), οὐ πολλοῦ χρόνου διατρίψας εἶχε περὶ ἔξοδον, σπευδούσης μάλιστα τῆς Μαίσης εἰς τὰ συνήθη ἑαυτῇ βασίλεια Ῥώμης. 2 ὡς δὲ τῇ τε συγκλήτῳ καὶ τῷ Ῥωμαίων δήμῳ τὰ πραχθέντα ἐδηλώθη, δυσφόρως μὲν πάντες ἤκουσαν, ὑπήκουον δὲ ἀνάγκῃ τοῦ στρατοῦ ταῦτα ᾑρημένου. κατεγίνωσκόν τε τοῦ Μακρίνου ῥᾳθυμίαν τε καὶ τρόπων χαυνότητα, αἴτιόν τε οὐκ ἄλλον ἀλλ' ἢ αὐτὸν ἑαυτῷ γεγενῆσθαι ἔλεγον. 3 ὁ δὲ Ἀντωνῖνος ἀπάρας τῆς Συρίας ἐλθών τε εἰς τὴν Νικομήδειαν ἐχείμαζε, τῆς ὥρας τοῦ ἔτους οὕτως ἀπαιτούσης. εὐθέως τε ἐξεβακχεύετο, τήν τε ἱερωσύνην τοῦ ἐπιχωρίου θεοῦ, ᾗ ἐντέθραπτο, περιεργότερον ἐξωρχεῖτο, σχήμασί τε ἐσθῆτος πολυτελεστάτοις χρώμενος, διαχρύσοις τε πόρφυρας ὑφάσμασι περιδεραίοις τε καὶ ψελλίοις κοσμούμενος, εἰς εἶδος δὲ τιάρας στεφάνην ἐπικείμενος χρυσῷ καὶ λίθοις ποικίλην τιμίοις.

---

4 δ' αὐτὸν] τε αὐτὸν A αὐτὸν φ   11 ὁ] i Io om. O   13 Διαδουμενιανὸν] Διαδομενιανὸν O   15 ἀρχῆς] ἀρχῆς <ἐκεῖνος> add. Steph.   20 ἑαυτῇ] ἑαυτῆς O   23 κατεγίν.] κατεγίγν. i   24 ἑαυτῷ] om. O   A 5.5.3 usque ad 5.8.2 excerpsit Io *de virt. vit.* pp. 191-193 B.-W.   25 τε εἰς] Steph. δὲ εἰς x   28 ἐξωρχεῖτο] Sylb. ἐξώρχητο x   29 πολυτελεστάτοις] Sylb. πολυτελεστάτης x   διαχρύσοις τε πορφύρας ὑφάσμασι] Reiske διά τε πορφύρας χρυσοῦ ὑφάσμασι x   30 περιδεραίοις] A περιδερραίοις x   εἶδος δὲ] εἶδος O   31 στεφάνην] Steph. στεφάνους x   ποικίλην

debido al agotamiento del continuo viaje. Allí lo encontraron sus perseguidores escondido en las afueras de la ciudad y le cortaron la cabeza [385]. Se dijo que marchaba apresuradamente hacia Roma, confiando en el afecto del pueblo hacia su persona, pero que, cuando pasaba a Europa por el estrecho de Propóntide y ya estaba llegando a Bizancio, se encontró con un viento contrario. El viento lo restituyó a sus verdugos. [12] Por muy poco Macrino no consiguió escapar de sus perseguidores. Encontró un desgraciado fin al querer volver a Roma emprendiendo demasiado tarde un viaje que debía haber realizado en un principio. A la vez lo abandonaron el acierto y la fortuna. Así acabó Macrino sus días. Con él encontró la muerte su hijo Diadumeniano [386], a quien Macrino había nombrado César.

[**5**] Después que todo el ejército se hubo pasado a Antonino y lo hubo proclamado emperador, él se hizo cargo del imperio. Su abuela y los consejeros que la asistían le resolvieron los asuntos urgentes de oriente, pues él era joven y sin experiencia de gobierno ni formación suficiente. Pero no demoró mucho tiempo su salida, debido sobre todo a la impaciencia de Mesa por llegar al palacio imperial de Roma, al que estaba acostumbrada. [2] Cuando el senado y el pueblo romano fueron informados de lo sucedido, todos escucharon las noticias a disgusto, pero se sometieron por fuerza a la decisión del ejército. Condenaban la despreocupación de Macrino y su falta de carácter y decían que no había otro culpable sino él mismo [387]. [3] Después de salir de Siria, Antonino llegó a Nicomedia, donde se dispuso a pasar el invierno ya que así lo exigía la estación. Y al punto cayó en éxtasis y empezó a ejecutar las desenfrenadas danzas rituales del dios de Emesa, a cuyo culto había sido consagrado. Se vestía con los más costosos modelos tejidos en púrpura y oro y se adornaba con collares y brazaletes; en su cabeza llevaba una corona en forma de tiara cubierta de oro y piedras preciosas.

4 ἦν τε αὐτῷ τὸ σχῆμα μεταξὺ Φοινίσσης ἱερᾶς στολῆς καὶ χλιδῆς Μηδικῆς. Ῥωμαικὴν δὲ ἢ Ἑλληνικὴν πᾶσαν ἐσθῆτα ἐμυσάττετο, ἐρίου φάσκων εἰργάσθαι, πράγματος εὐτελοῦς· τοῖς δὲ Σηρῶν ὑφάσμασι μόνοις ἠρέσκετο. προῄει τε ὑπὸ αὐλοῖς καὶ τυμπάνοις, τῷ θεῷ δῆθεν ὀργιάζων. 5 ἡ δὲ Μαῖσα ταῦτα ὁρῶσα πάνυ ἤσχαλλε, πείθειν τε λιπαροῦσα ἐπειρᾶτο μεταμφιέσασθαι τὴν Ῥωμαίων στολὴν μέλλοντά τε εἰς τὴν πόλιν ἀφίξεσθαι καὶ εἰς τὴν σύγκλητον εἰσελεύσεσθαι, μὴ ἀλλοδαπὸν ἢ παντάπασι βάρβαρον τὸ σχῆμα ὀφθὲν εὐθὺς λυπήσῃ τοὺς ἰδόντας, ἀήθεις τε ὄντας καὶ οἰομένους τὰ τοιαῦτα καλλωπίσματα οὐκ ἀνδράσιν ἀλλὰ θηλείαις πρέπειν. 6 ὁ δὲ καταφρονήσας τῶν ὑπὸ τῆς πρεσβύτιδος λεχθέντων, μηδ' ἄλλῳ τινὶ πεισθείς (οὐδὲ γὰρ προσίετο εἰ μὴ τοὺς ὁμοιοτρόπους τε καὶ κόλακας αὐτοῦ τῶν ἁμαρτημάτων), βουλόμενος ἐν ἔθει γενέσθαι τῆς τοῦ σχήματος ὄψεως τήν τε σύγκλητον καὶ τὸν δῆμον Ῥωμαίων, ἀπόντος τε αὐτοῦ πεῖραν δοθῆναι πῶς φέρουσι τὴν ὄψιν τοῦ σχήματος, εἰκόνα μεγίστην γράψας παντὸς ἑαυτοῦ, οἷος προιών τε καὶ ἱερουργῶν ἐφαίνετο, παραστήσας τε ἐν τῇ γραφῇ τὸν τύπον τοῦ ἐπιχωρίου θεοῦ, 7 ᾧ δὴ καλλιερῶν ἐγέγραπτο, πέμψας τε εἰς τὴν Ῥώμην, ἐκέλευσεν ἐν τῷ μεσαιτάτῳ τῆς συγκλήτου τόπῳ ὑψηλοτάτῳ τε τὴν εἰκόνα ἀνατεθῆναι ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ ἀγάλματος τῆς Νίκης, ᾧ συνιόντες εἰς τὸ βουλευτήριον λιβανωτόν τε θυμιῶσιν ἕκαστος καὶ οἴνους σπένδουσι. προσέταξέ τε πάντας τοὺς Ῥωμαίων ἄρχοντας, καὶ εἴ τινες δημοσίας θυσίας ἐπιτελοῦσι, πρὸ τῶν ἄλλων θεῶν οὓς δὴ καλοῦσιν ἱερουργοῦντες, ὀνομάζειν τὸν νέον θεὸν Ελεγάβαλον. ὡς δὲ εἰς τὴν Ῥώμην ἀφίκετο τῷ προειρημένῳ σχήματι, οὐδὲν παράδοξον εἶδον οἱ Ῥωμαῖοι, 8 τῇ γραφῇ ἐνειθισμένοι. δοὺς δὲ τὰς συνήθεις τῷ δήμῳ νομὰς ἐπὶ τῇ τῆς βασιλείας διαδοχῇ, φιλοτίμους τε καὶ πολυτελεῖς ἐπιτελέσας παντοδαπὰς θέας, νεών τε μέγιστον καὶ κάλλιστον κατασκευάσας τῷ θεῷ, βωμούς τε πλείστους περὶ τὸν νεὼν ἱδρύσας, ἑκάστοτε προιὼν ἕωθεν ἑκατόμβας τε ταύρων καὶ

τιμίοις] Steph. τιμίοις πεποικιλμένην Mend. ποικίλοις τιμίοις i ποικίλοις O 2 Ῥωμαικὴν ... Ἑλληνικὴν] m$^{corr.}$ Steph. Ῥωμαικῆς ... Ἑλληνικῆς x 3 εἰργάσθαι] εἰργάσασθαι f φ 14 καὶ κόλακας] κόλακας f φ 18 οἷος] οἷς f φ προιών] Steph. προσιὼν x 19 καλλιερῶν] A m$^{corr.}$ V καλλιεργῶν x 21 τὴν εἰκόνα] fortasse delendum 22 ᾧ] Mend. ὡς x 26 ἱερουργοῦντες] P ἱερουργοῦντας x 32 πλείστους] πλείους B i

[4] Su atuendo estaba entre las vestiduras de los sacerdotes fenicios y la lujosa indumentaria de los medos. Detestaba los vestidos romanos y griegos porque, decía, estaban hechos de lana, una pobre materia prima. Sólo le gustaban los tejidos de seda [388] . Aparecía en público al son de flautas y tambores, sin duda en honor de su dios. [5] Al verlo de esta manera, Mesa se enfadaba mucho y suplicante intentaba convencerlo de que, al aproximarse su llegada a Roma y su entrada en el senado, se cambiara aquellas ropas por un vestido romano. Temía que aquel atuendo, extraño y bárbaro en todos sus detalles, disgustara en seguida a quienes lo vieran, por no estar acostumbrados y pensar que aquellos atavíos no eran propios de hombres sino de mujeres. [6] Pero Antonino menospreció los consejos de la anciana y nadie pudo convencerlo. No admitía a nadie sino a los que tenían sus mismas costumbres y a los aduladores de sus faltas. Pero queriendo que el senado y el pueblo romano se familiarizaran con su indumentaria, y que se pusiera a prueba su reacción antes de llegar él en persona, hizo pintar un enorme retrato en el que estaba representado tal como aparecía en público en el ejercicio de sus funciones sacerdotales; hizo representar también en el mismo retrato la imagen del dios local, [7] en el momento en que él le estaba ofreciendo un sacrificio favorable. Envió el retrato a Roma con la orden de que fuera colgado en el corazón del senado, en un lugar muy alto por encima de la cabeza de la estatua de la Victoria, en el sitio donde cada senador, a su llegada, quema incienso y ofrece una libación de vino. Ordenó a todos los magistrados romanos y a todos los que ejecutaban sacrificios públicos que dieran la precedencia al nombre del nuevo dios Elagábalo, delante de los demás dioses a quienes invocaban los oficiantes de los sacrificios. Así, cuando Antonino llegó a Roma [389] , vestido como se ha descrito, los romanos nada extraordinario vieron, [8] acostumbrados al retrato. Entregó al pueblo las gratificaciones habituales en las sucesiones imperiales [390] y les ofreció espectáculos de todas clases con afán de distinguirse y sin reparar en gastos; construyó a su dios un templo grandioso y bellísimo [391] , alrededor del cual levantó muchos altares. Todos los días salía al amanecer y una hecatombe de toros e

προβάτων πολὺ πλῆθος κατέσφαττε τοῖς τε βωμοῖς ἐπετίθει, παντοδαποῖς ἀρώμασι σωρεύων, οἴνου τε τοῦ παλαιοτάτου καὶ καλλίστου πολλοὺς ἀμφορέας <ἐπὶ> τῶν βωμῶν προχέων, ὡς ῥεῖθρα φέρεσθαι οἴνου τε καὶ αἵματος μεμιγμένου. 9 περί τε τοὺς βωμοὺς ἐχόρευεν ὑπὸ παντοδαποῖς ἤχοις ὀργάνων, γύναιά τε ἐπιχώρια ἐχόρευε σὺν αὐτῷ, περιθέοντα τοῖς βωμοῖς, κύμβαλα ἢ τύμπανα μετὰ χεῖρας φέροντα· περιειστήκει δὲ πᾶσα ἡ σύγκλητος καὶ τὸ ἱππικὸν τάγμα ἐν θεάτρου σχήματι. τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἱερουργηθέντων τά τε ἀρώματα ἐν χρυσοῖς σκεύεσιν ὑπὲρ κεφαλῆς οὐκ οἰκέται δή τινες ἢ εὐτελεῖς ἄνθρωποι ἔφερον, 10 ἀλλ' οἵ τε ἔπαρχοι τῶν στρατοπέδων καὶ οἱ ἐν ταῖς μεγίσταις πράξεσιν, ἀνεζωσμένοι [οἱ μὲν] χιτῶνας ποδήρεις καὶ χειριδωτοὺς νόμῳ Φοινίκων, ἐν μέσῳ φέροντες μίαν πορφύραν· ὑποδήμασί τε λίνου πεποιημένοις ἐχρῶντο, ὥσπερ οἱ κατ' ἐκεῖνα τὰ χωρία προφητεύοντες. ἐδόκει δὲ τιμὴν μεγίστην νέμειν οἷς ἐκοινώνει τῆς ἱερουργίας.

6 πλὴν καίτοι χορεύειν ἀεὶ καὶ ἱερουργεῖν δοκῶν, πλείστους ἀπέκτεινε τῶν ἐνδόξων τε καὶ πλουσίων, διαβληθέντας αὐτῷ ὡς ἀπαρεσκομένους καὶ σκώπτοντας αὐτοῦ τὸν βίον. ἠγάγετο δὲ γυναῖκα τὴν εὐγενεστάτην Ῥωμαίων, ἣν Σεβαστὴν ἀναγορεύσας μετ' ὀλίγον χρόνον ἀπεπέμψατο, ἰδιωτεύειν κελεύσας καὶ τῶν τιμῶν παρελόμενος. 2 μετ' ἐκείνην δὲ προσποιησάμενος ἐρᾶν, ἵνα δὴ καὶ τὰ τῶν ἀνδρῶν πράττειν δοκοίη, παρθένου τῇ Ῥωμαίων Ἑστίᾳ ἱερωμένης ἁγνεύειν τε πρὸς τῶν ἱερῶν νόμων κελευομένης καὶ μέχρι τέλους τοῦ βίου παρθενεύεσθαι, ἀποσπάσας αὐτὴν τῆς Ἑστίας καὶ τοῦ ἱεροῦ παρθενῶνος γυναῖκα ἔθετο, ἐπιστείλας τῇ συγκλήτῳ καὶ παραμυθησάμενος ἀσέβημά τε καὶ ἁμάρτημα τηλικοῦτον, φήσας ἀνθρώπινόν τι πεπονθέναι πάθος· ἔρωτι γὰρ τῆς κόρης ἑαλωκέναι, ἁρμόζοντά τε καὶ σεβάσμιον εἶναι γάμον ἱερέως τε καὶ ἱερείας. πλὴν καὶ ταύτην [οὐ] μετ' οὐ πολὺ ἀπεπέμψατο, τρίτην δὲ πάλιν ἠγάγετο, ἀναφέρουσαν τὸ γένος εἰς Κόμοδον. 3 ἔπαιζε δὲ γάμους οὐ μόνον ἀνθρωπείους, ἀλλὰ καὶ τῷ θεῷ, ᾧ ἱεράτευε, γυναῖκα ἐζήτει· καὶ τῆς τε Παλλάδος τὸ ἄγαλμα, ὃ κρυπτὸν καὶ ἀόρατον σέβουσι Ῥωμαῖοι, εἰς τὸν ἑαυτοῦ

3 <ἐπὶ>] addidi 10 δή] Steph. δὲ x 12 [οἱ μὲν]] del. Steph. 13 φέροντες] φέροντας Reiske 18 αὐτῷ] cum ἀπαρεσκομένους coniungendum 24 τῇ ... Ἑστίᾳ] Steph. τῆς ... Ἑστίας x 31 [οὐ]] del. Sylb. αὖ Stroth 32 ἀναφέρουσαν] ἀναφέρουσα f φ 35 εἰς τὸν ... μετήγαγε] fortasse delenda

innumerables ovejas sacrificaba, que colocaba sobre los altares con montones de diversas plantas aromáticas [392] , vaciando además delante de los altares muchas ánforas de los vinos más finos y añejos, de suerte que vino y sangre corrían juntos. [9] Antonino bailaba en torno a los altares al son de todo tipo de instrumentos y con él danzaban mujeres fenicias, rodeando los altares con címbalos y tambores en sus manos. Todo el senado y el orden ecuestre estaban a su alrededor como si estuvieran sentados en el teatro. Las entrañas de las víctimas del sacrificio y los aromas no los llevaban en vasijas de oro sobre su cabeza sirvientes cualesquiera ni hombres corrientes, [10] sino los prefectos del pretorio y altos cargos, vistiendo túnicas talares de largas mangas al estilo fenicio con una banda purpúrea en el centro. Llevaban calzado hecho de lino como el usado por los sacerdotes de los oráculos fenicios. Se consideraba que alcanzaban un gran honor aquellos a quienes permitía participar en los sacrificios.

[**6**] Aunque parecía no hacer otra cosa que danzar y celebrar sacrificios, también ordenó la muerte de muchos ilustres y ricos varones por acusaciones de que estaban descontentos y se burlaban de su modo de vivir. Se casó con una mujer de la más alta aristocracia romana [393] , a la que nombró Augusta, pero al poco tiempo la repudió, ordenándole que volviera a la vida privada y despojándola de sus honores. [2] Después de aquella, para que no hubiera duda sobre su virilidad, fingió enamorarse de una virgen consagrada a la diosa romana Vesta, destinada por las leyes sagradas a permanecer pura y a ser virgen hasta el fin de su vida. La sacó del servicio de Vesta y de la casa de las vírgenes del templo y la hizo su esposa [394] . Escribió una carta al senado en la que disculpaba su crimen e impiedad diciendo que había sido víctima de una pasión humana; que había sido vencido por el amor de una doncella y que el matrimonio de un sacerdote y una sacerdotisa era justo y santo [395] . Pero también repudió a ésta no mucho tiempo después y realizó un nuevo matrimonio con una tercera, cuyo linaje remontaba a Cómodo [396] . [3] No sólo jugó con los matrimonios humanos, sino que quiso también buscar esposa al dios al que servía; la estatua de Palas [397] , que los romanos veneran en lugar protegido de miradas, trasladó a su propio

θάλαμον μετήγαγε· καὶ μὴ κινηθὲν ἐξ οὗπερ ἦλθεν ἀπὸ Ἰλίου, εἰ μὴ ὅτε πυρὶ κατεφλέχθη ὁ νεώς, ἐκίνησεν οὗτος, καὶ πρὸς γάμον δὴ εἰς τὴν βασίλειον αὐλὴν τῷ θεῷ ἀνήγαγε. 4 φήσας δὲ ἀπαρέσκεσθαι αὐτὸν ὡς πάντα ἐν ὅπλοις καὶ πολεμικῇ θεῷ, τῆς Οὐρανίας τὸ ἄγαλμα μετεπέμψατο, σεβόντων αὐτὸ ὑπερφυῶς Καρχηδονίων τε καὶ τῶν κατὰ τὴν Λιβύην ἀνθρώπων. φασὶ δὲ αὐτὸ Διδὼ τὴν Φοίνισσαν ἱδρύσασθαι, ὅτε δὴ τὴν ἀρχαίαν Καρχηδόνα πόλιν ἔκτισε, βύρσαν κατατεμοῦσα. Λίβυες μὲν οὖν αὐτὴν Οὐρανίαν καλοῦσι, Φοίνικες δὲ Ἀστροάρχην ὀνομάζουσι, σελήνην εἶναι θέλοντες. 5 ἁρμόζειν τοίνυν λέγων ὁ Ἀντωνῖνος γάμον ἡλίου καὶ σελήνης τό τε ἄγαλμα μετεπέμψατο καὶ πάντα τὸν ἐκεῖθεν χρυσόν, χρήματά τε πάμπλειστα τῇ θεῷ εἰς προῖκα δὴ ἐπιδοῦναι ἐκέλευσε. κομισθέν τε τὸ ἄγαλμα συνῴκισε δὴ τῷ θεῷ, κελεύσας πάντας τοὺς κατὰ Ῥώμην καὶ Ἰταλίαν ἀνθρώπους ἑορτάζειν παντοδαπαῖς τε εὐφροσύναις καὶ εὐωχίαις χρῆσθαι δημοσίᾳ τε καὶ ἰδίᾳ ὡς δὴ γαμούντων θεῶν. 6 κατεσκεύασε δὲ καὶ ἐν τῷ προαστείῳ νεὼν μέγιστόν τε καὶ πολυτελέστατον, εἰς ὃν ἑκάστου ἔτους κατῆγε τὸν θεὸν ἀκμάζοντος θέρους. τόν τε θεὸν αὐτὸν ἐπιστήσας ἅρματι χρυσῷ τε καὶ λίθοις τιμιωτάτοις πεποικιλμένῳ κατῆγεν ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸ προάστειον. 7 τὸ δὲ ἅρμα ἦγεν ἑξάπωλον, ἵππων λευκῶν μεγίστων τε καὶ ἀσπίλων, χρυσῷ πολλῷ καὶ φαλάροις ποικίλοις κεκοσμημένων, τάς τε ἡνίας κατεῖχεν <οὐδείς>, οὐδὲ[πω δὲ] τοῦ ἅρματος ἄνθρωπος ἐπέβαινεν, αὐτῷ δὲ περιέκειντο ὡς ἡνιοχοῦντι δὴ τῷ θεῷ. ὁ δ' Ἀντωνῖνος ἔθεε πρὸ τοῦ ἅρματος ἀναποδίζων εἰς τοὐπίσω, ἔς τε τὸν θεὸν ἀποβλέπων καὶ τοὺς χαλινοὺς ἀντέχων τῶν ἵππων· πᾶσάν τε

---

1 κινηθὲν] κινηθῆναι f φ 4 αὐτὸν] Acciaiolus (cf. praefationis adn. 16) m$^{corr.}$ Gedike αὐτῷ x 8 κατατεμοῦσα] m$^{corr.}$ Steph. καταμενοῦσαν x 13 τῇ θεῷ] ψ τὴν θεὸν x εἰς προῖκα δὴ ἐπιδοῦναι] ἐπιδοῦναι εἰς προῖκα O 14 συνῴκισε] συνωκίσαι O 17 κατεσκεύασε] P κατασκευάσαι x 18 κατῆγε] κατάγε O 19 θέρους] post θέρους verba πανηγύρεις τε ... εὐφραίνειν ᾤετο, quae ego in 5.6.10 transtuli, habet x: etenim his verbis Heliogabali pompa molestissime interrumpitur 20 πεποικιλμένῳ] P πεποικιλμένον x 21 ἦγεν] ἦν Mend., sed cf. quae adnotavi ad ἑξάπωλον ἑξάπωλον] nomen est, non adiectivum, cf. τέθριππον 23 κεκοσμημένων] A$^{corr.}$ P κεκοσμημένον x 24 <οὐδείς>] add. Stav. οὐδέ[πω δὲ]] del. Stav. 25 ἔθεε] ἔθει Mend., sed cf. *Paradox. Graec. reliquiae* (ed. A. Giannini), p. 342 l. 111 26 πρὸ] πρὸς i 27 τῶν ἵππων ... τρέχων] om. O

aposento. No había sido movida desde su llegada de Troya, excepto en ocasión de un incendio del templo, pero él la movió y la condujo al palacio imperial para el matrimonio con su dios. [4] Pero luego dijo que el dios sentía desagrado por una diosa siempre en armas y amiga de la guerra, y envió a buscar la estatua de Urania, diosa muy venerada por los cartagineses y los pueblos de Libia [398] . Cuentan que Dido la Fenicia la había erigido cuando fundó la antigua ciudad de Cartago, después de cortar la piel de buey [399] . Los libios la llaman Urania, pero los fenicios la conocen con el nombre de Astroarque [400] y pretenden que es la diosa de la luna. [5] Antonino manifestó que resultaba muy adecuado el matrimonio del sol y de la luna y envió a buscar la estatua con todo el oro que en el templo había. La diosa debía entregar además una gran cantidad de dinero, en concepto de dote, sin duda. Una vez que fue trasladada la estatua, la unió en matrimonio con el dios y decretó que todos los hombres de Roma y de Italia lo celebraran con todo tipo de fiestas y banquetes, en público y en privado, puesto que se trataba de un matrimonio de dioses. [6] Construyó en las afueras de Roma un enorme y magnífico templo [401] adonde trasladaba al dios cada año a medio verano. Instituyó toda clase de fiestas y construyó circos para las carreras de carros y teatros, pensando que agradaría al pueblo si le ofrecía carreras de carros y todo tipo de espectáculos y fiestas que se prolongaran durante toda la noche. Para conducir al dios desde la ciudad hasta las afueras, lo colocaba en un carro cubierto de oro y de piedras preciosas. [7] Tiraban del carro seis grandes caballos blancos sin mancha, engalanados con mucho oro y testeras decoradas. Ningún mortal iba subido al carro, ni nadie llevaba las riendas, que estaban enganchadas en la estatua del dios como si él mismo estuviera conduciendo. Antonino corría delante del carro marchando hacia atrás con la vista dirigida hacia el dios y sujetaba las riendas de los caballos; todo

τὴν ὁδὸν ἤνυε τρέχων ἔμπαλιν ἑαυτοῦ ἀφορῶν τε εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ θεοῦ. 8 πρός τε τὸ μὴ πταῖσαι αὐτὸν ἢ διολισθαίνειν, οὐχ ὁρῶντα ὅπου βαίνει, γῆ τε ἡ χρυσίζουσα παμπλείστη ὑπέστρωτο, οἵ τε προασπίζοντες ἑκατέρωθεν ἀντεῖχον, τῆς ἀσφαλείας τοῦ τοιούτου δρόμου προνοούμενοι. ὁ δὲ δῆμος ἑκατέρωθεν παρέθει μετὰ παντοδαπῆς δᾳδουχίας, στεφάνους καὶ ἄνθη ἐπιρριπτοῦντες· ἀγάλματά τε πάντων θεῶν, καὶ εἴ τι πολυτελὲς ἀνάθημα <ἢ> τίμιον, ὅσα τε τῆς βασιλείας σύμβολα ἢ πολυτελῆ κειμήλια, οἵ τε ἱππεῖς καὶ στρατὸς πᾶς προεπόμπευον τοῦ θεοῦ. 9 μετὰ δὲ τὸ καταγαγεῖν αὐτὸν καὶ ἱδρῦσαι ἐν τῷ ναῷ τάς τε προειρημένας θυσίας καὶ πανηγύρεις ἐπετέλει, πύργους τε μεγίστους καὶ ὑψηλοτάτους κατασκευάσας, ἀνιών τε ἐπ' αὐτούς, ἐρρίπτει τοῖς ὄχλοις, ἁρπάζειν πᾶσιν ἐπιτρέπων, ἐκπώματά τε χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἐσθῆτάς τε καὶ ὀθόνας παντοδαπάς, ζῷά τε πάντα, ὅσα ἥμερα, πλὴν χοίρων· τούτων γὰρ ἀπείχετο Φοινίκων νόμῳ. 10 ἐν δὲ ταῖς ἁρπαγαῖς πολλοὶ διεφθείροντο, ὑπό τε ἀλλήλων πατούμενοι καὶ τοῖς δόρασι τῶν στρατιωτῶν περιπίπτοντες, ὡς τὴν ἐκείνου ἑορτὴν πολλοῖς φέρειν συμφοράν. πανηγύρεις τε παντοδαπὰς συνεκρότει, ἱπποδρόμους τε κατασκευάσας καὶ θέατρα, διά τε ἡνιοχείας καὶ πάντων θεαμάτων τε καὶ ἀκροαμάτων πλείστων εὐωχούμενον τὸν δῆμον καὶ παννυχίζοντα εὐφραίνειν ᾤετο. αὐτὸς δὲ ἐβλέπετο πολλάκις ἡνιοχῶν ἢ ὀρχούμενος· οὐδὲ γὰρ λανθάνειν ἤθελεν ἁμαρτάνων. προῄει τε ὑπογραφόμενος τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τὰς παρειὰς ἐρυθραίνων, φύσει τε πρόσωπον ὡραῖον ὑβρίζων βαφαῖς ἀσχήμοσιν.

7 ὁρῶσα δὲ ταῦτα ἡ Μαῖσα, ὑποπτεύουσά τε τοὺς στρατιώτας ἀπαρέσκεσθαι τῷ τοιούτῳ τοῦ βασιλέως βίῳ, καὶ δεδοικυῖα

---

2 πταῖσαι] πέσαι φ πεσεῖν A διολισθαίνειν] διολισθαίνει φ διολισθένειν A 6 παντοδαπῆς] Steph. παντοδαποῦς A g -δαπὰς f φ καὶ ἄνθη] ἄνθη f φ 8 <ἢ>] add. Schwartz <καὶ> Steph. τίμιον] del. Mend. 9 στρατὸς] <ὁ> στρατὸς add. A, sed cf. 5.4.2 quaeque ibi adnotavi 11 προειρημένας] "described above" bene vertit Whittaker 12 αὐτούς] A m$^{corr.}$ αὐτοῦ x 16 ἐν δὲ] A ἐν δὴ x 17 στρατιωτῶν] στρατῶν i 19 πανηγύρεις τε ... εὐφραίνειν ᾤετο] huc transposui, post ἀκμάζοντος θέρους (5.6.6) x; ceterum pro πανηγύρεις τε παντοδαπὰς συνεκρότει, ἱπποδρόμους τε κατασκευάσας καὶ θέατρα διά τε O habet: πανηγύρεις τε καὶ αὐτοῦ παντοδαπὰ συνεκρότει (ἐνεκρότει A) θέατρα κατασκευάσας καὶ θέατρα διά τε 21 τε] om. i ἀκροαμάτων] ἀκουσμάτων i 27 ὁρῶσα δὲ] ὁρῶσα δὴ A g

el camino avanzaba corriendo de espalda sin dejar de mirar hacia la cara del dios. [8] Para evitarle tropiezos y resbalones, al no ver por donde iba, una alfombra de dorada arena fue extendida bajo sus pies, y sus guardias lo sostenían por ambos lados cuidando de su seguridad en una carrera como aquella. Por los dos lados el pueblo corría con él con profusión de antorchas y sembrando el camino de coronas y flores. La caballería y todo el ejército abrían la procesión, delante de la imagen del dios. Allí iban imágenes de todos los dioses con exvotos de gran belleza o valor y todos los estandartes imperiales y los tesoros más preciosos. [9] Después de conducir al dios e instalarlo en su templo, el emperador celebraba los sacrificios de los que hemos hablado. Luego subía sobre unas enormes y altísimas torres que había mandado construir, y desde ellas arrojaba a la muchedumbre, para que todo el mundo pudiera cogerlo, copas de oro y de plata, vestidos y finas telas de todas clases, animales domésticos de todo tipo, excepto cerdos, de los que se abstenía según la ley fenicia. [10] En las arrebatiñas muchos encontraban la muerte, pisoteados por la multitud o atravesados por las lanzas de los soldados, de suerte que la fiesta de aquel dios causaba la desgracia de mucha gente. A menudo se veía a Antonino conduciendo su carro o bailando; y no trataba de ocultar sus vicios. Aparecía en público con los ojos pintados y con carmín en sus mejillas, afeando su rostro, hermoso de natural, con maquillajes lamentables.

[7] Al ver esto Mesa, sospechando que los soldados desaprobaban el modo de vida del emperador, tuvo miedo de

μή τι ἐκείνου παθόντος πάλιν ἰδιωτεύσῃ, πείθει αὐτόν, κοῦφον ἄλλως καὶ ἄφρονα νεανίαν, θέσθαι υἱὸν Καίσαρά τε ἀποδεῖξαι τὸν ἑαυτοῦ μὲν ἀνεψιὸν ἐκείνης δὲ ἔκγονον ἐκ τῆς ἑτέρας θυγατρὸς Μαμαίας, 2 εἰποῦσα αὐτῷ κεχαρισμένα, ὡς ἄρα χρὴ ἐκεῖνον μὲν τῇ ἱερωσύνῃ καὶ θρησκείᾳ σχολάζειν τοῦ θεοῦ, Βακχείαις καὶ ὀργίοις τοῖς τε θείοις ἔργοις ἀνακείμενον, εἶναι δὲ ἕτερον τὸν τὰ ἀνθρώπεια διοικοῦντα, ἐκείνῳ δὲ παρέξοντα τῆς βασιλείας τὸ ἀνενόχλητόν τε καὶ ἀμέριμνον· μὴ δεῖν τοίνυν ξένον ζητεῖν μηδ᾽ ἀλλότριον, ἀλλὰ τῷ ἀνεψιῷ ταῦτα ἐγχειρίσαι. 3 μετονομάζεται δὴ ὁ Ἀλεξιανός, καὶ Ἀλέξανδρος καλεῖται, παραχθέντος αὐτῷ τοῦ παππῴου ὀνόματος εἰς τὸ τοῦ Μακεδόνος ὡς πάνυ τε ἐνδόξου καὶ τιμηθέντος ὑπὸ τοῦ δοκοῦντος πατρὸς ἀμφοτέρων εἶναι· τὴν <γὰρ> Ἀντωνίνου τοῦ Σεβήρου παιδὸς μοιχείαν ἀμφότεραι αἱ Μαίσης θυγατέρες αὐτή τε ἡ πρεσβῦτις ἐσεμνύνετο πρὸς τὸ τοὺς στρατιώτας στέργειν τοὺς παῖδας, υἱοὺς ἐκείνου δοκοῦντας εἶναι. 4 ἀποδείκνυται δὴ Καῖσαρ ὁ Ἀλέξανδρος, ὕπατός τε σὺν αὐτῷ Ἀντωνίνῳ. κατελθών τε εἰς τὴν σύγκλητον ταῦτα ἐκύρωσε, γελοιότατα ψηφισαμένων πάντων ἃ ἐκελεύοντο, πατέρα μὲν ἐκεῖνον δοκεῖν ἔτη γεγονότα περί που ἑκκαίδεκα, τὸν Ἀλέξανδρον δὲ υἱὸν τοῦ δωδεκάτου ἐπιβαίνοντα. ὡς δὲ Καῖσαρ ὁ Ἀλέξανδρος ἀπεδείχθη, ὁ Ἀντωνῖνος αὐτὸν ἐβούλετο τὰ ἑαυτοῦ παιδεύειν ἐπιτηδεύματα, ὀρχεῖσθαί τε καὶ χορεύειν τῆς τε ἱερωσύνης κοινωνεῖν καὶ σχήμασι καὶ ἔργοις ὁμοίοις. 5 ἡ δὲ μήτηρ αὐτὸν ἡ Μαμαία ἀπῆγε μὲν τῶν αἰσχρῶν καὶ ἀπρεπῶν βασιλεῦσιν ἔργων, διδασκάλους δὲ πάσης παιδείας λάθρᾳ μετεπέμπετο, τοῖς τε σώφροσιν αὐτὸν ἤσκει μαθήμασι, παλαίστραις τε καὶ τοῖς ἀνδρῶν γυμνασίοις εἴθιζε, παιδείαν τε τὴν Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων ἐπαίδευεν. ἐφ᾽ οἷς Ἀντωνῖνος πάνυ ἤσχαλλε, καὶ μετεγίνωσκε θέμενος αὐτὸν υἱὸν καὶ κοινωνὸν τῆς ἀρχῆς. 6 τούς τε οὖν διδασκάλους αὐτοῦ πάντας ἀπεσόβει τῆς βασιλείου

1 ἰδιωτεύσῃ] V ἰδιωτεύῃ x 2 τε] Steph. δὲ x 3 ἑτέρας] νεωτέρας conieceram, sed cf. 5.3.3 7 ἀνθρώπεια] ἀνθρώπια i 10 δὴ] δὲ O 11 παππῴου] Sylb. πάππου x 13 <γὰρ>] add. m$^{\text{corr.}}$ Steph. 14 πρεσβῦτις] πρεσβύτης A B 16 δὴ] m$^{\text{corr.}}$ P δὲ x 17 αὐτῷ] τῷ i 19 ἐκελεύοντο] ἐκελεύετο O 20 ἑκκαίδεκα] ἑκκαιδέκατον O (ἑξκ. A B) 21 ὁ Ἀντωνῖνος] Ἀντωνῖνος O 22 αὐτὸν ἐβούλετο] ἐβούλετο αὐτὸν i 23 καὶ σχήμασι] ἐν σχήμασι dub. Mend., sed cf. 2.13.2 quaeque ibi adnotavi 26 δὲ πάσης] Bergler τε πάσης ω 27 τοῖς ἀνδρῶν] i Io ἀνδρῶν O 28 εἴθιζε] <ἐν>είθιζε conieci

verse reducida de nuevo a una posición sin relieve si algo le ocurría a Antonino. Por eso persuadió a su nieto, que era por otra parte un joven irreflexivo y ne cio, a que adoptara, concediéndole el título de César, a su primo, también nieto de ella por la otra hija, Mamea. [2] Le dijo para congraciarse que, puesto que él debía consagrar su tiempo a sus funciones sacerdotales y al culto del dios, entregándose a los ritos orgiásticos y al servicio divino, era preciso que otro cuidara de la administración de los asuntos humanos, dejándole libre de las cargas y preocupaciones del imperio; y no tenía necesidad de buscar a un extraño de otra familia, sino que podía confiar la misión a su primo [402] . [3] Alexiano tomó un nombre nuevo y pasó a llamarse Alejandro [403] ; cambió el nombre de, su abuelo por el del Macedonio, tan celebrado y honrado [404] por el que parecía ser el padre de los dos primos. Las dos hijas de Mesa y la misma anciana pregonaban el adulterio de Antonino hijo de Severo, para que los soldados aceptaran a los muchachos, creyendo que eran hijos de aquél. [4] Alejandro, pues, fue nombrado César y compartió el consulado con Antonino [405] . Cuando éste fue al senado para que fuera ratificado el nombramiento, todos los senadores se burlaron del voto que les era impuesto al tener que declarar padre al emperador, que tenía unos dieciséis años, y a Alejandro, que andaba en los doce, hijo [406] . Tan pronto como Alejandro fue nombrado César, Antonino quiso habituarlo a sus mismas aficiones, a brincar y bailar y a participar en sus funciones sacerdotales con los mismos vestidos y prácticas. [5] Pero Mamea, su madre, lo apartó de aquellas actividades vergonzosas e impropias de un emperador; envió a buscar en secreto maestros de todas las disciplinas, y lo ejercitaba en prácticas de moderación al mismo tiempo que lo habituaba a las palestras y a los ejerciciós viriles, dándole una educación griega y romana a la vez [407] . Antonino estaba muy irritado por ello y se arrepentía de haberlo adoptado y de haberlo hecho partícipe del imperio. [6] Ahuyentó a todos los maestros de Alejandro del palacio

αὐλῆς, τινάς τε αὐτῶν τοὺς ἐνδοξοτάτους οὓς μὲν ἀπέκτεινεν οὓς δὲ ἐφυγάδευσεν, αἰτίας γελοιοτάτας ἐπιφέρων, ὡς διαφθείροιεν αὐτῷ τὸν δοκοῦντα υἱόν, οὐκ ἐπιτρέποντες χορεύειν ἢ βακχεύεσθαι, σωφρονίζοντες δὲ καὶ τὰ ἀνδρῶν διδάσκοντες. ἐς τοσοῦτον δὲ ἐξώκειλε παροινίας ὡς πάντα τὰ ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ τῶν δημοσίων θεάτρων μεταγαγεῖν ἐπὶ τὰς μεγίστας τῶν βασιλικῶν πράξεων, καὶ τοῖς μὲν στρατοπέδοις ἔπαρχον ἐπιστῆσαι ὀρχηστήν τινα γεγονότα καὶ δημοσίᾳ ἐν τῷ ῾Ρωμαίων θεάτρῳ ὀρχησάμενον, ὅτε ἦν νέος· 7 πάλιν δὲ ἕτερον ὁμοίως τῆς σκηνῆς βαστάσας, παιδείας τῶν νέων καὶ εὐκοσμίας τῆς τε ἐπιστάσεως τῶν εἰς τὴν σύγκλητον βουλὴν ἢ τὸ ἱππικὸν τάγμα καταταssομένων προέστησεν. ἡνιόχοις τε καὶ κωμῳδοῖς καὶ μίμων ὑποκριταῖς τὰς μεγίστας τῶν βασιλείων πίστεων ἐνεχείρισε. τοῖς δὲ δούλοις αὐτοῦ ἢ ἀπελευθέροις, ὡς ἔτυχεν ἕκαστος ἐπ' αἰσχρῷ τινι εὐδοκιμήσας, τὰς ὑπατικὰς τῶν ἐθνῶν ἐξουσίας ἐνεχείρισε.

8 πάντων δὲ οὕτως τῶν πάλαι δοκούντων σεμνῶν εἰς ὕβριν καὶ παροινίαν ἐκβεβακχευμένων, οἵ τε ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι καὶ μάλιστα οἱ στρατιῶται ἤχθοντο καὶ ἐδυσφόρουν· ἐμυσάττοντο δὲ αὐτὸν ὁρῶντες τὸ μὲν πρόσωπον καλλωπιζόμενον περιεργότερον ἢ κατὰ γυναῖκα σώφρονα, περιδεραίοις δὲ χρυσίνοις ἐσθῆσί τε ἁπαλαῖς ἀνάνδρως κοσμούμενον, 2 ὀρχούμενόν τε οὕτως ὡς ὑπὸ πάντων ὁρᾶσθαι. ἐπιρρεπεστέρας τοίνυν τὰς γνώμας πρὸς τὸν ᾿Αλέξανδρον εἶχον καὶ ἐλπίδας κρείττους ἐν παιδὶ κοσμίως καὶ σωφρόνως ἀνατρεφομένῳ. ἐφρούρουν τε αὐτὸν παντοίως ὁρῶντες ἐπιβουλευόμενον ὑπὸ τοῦ ᾿Αντωνίνου. ἥ τε μήτηρ Μαμαία οὔτε ποτὸν οὔτε ἐδώδιμόν τι εἴα τὸν παῖδα προσφέρεσθαι τῶν ὑπ' ἐκείνου πεμπομένων· ὀψοποιοῖς τε καὶ οἰνοχόοις ὁ παῖς ἐχρῆτο οὐ τοῖς βασιλικοῖς καὶ ἐν κοινῇ ὑπηρεσίᾳ τυγχάνουσιν, ἀλλὰ τοῖς ὑπὸ τῆς μητρὸς ἐπιλεχθεῖσι πιστοτάτοις τε εἶναι δοκοῦσιν. 3 ἐδίδου δὲ καὶ

---

4 σωφρονίζοντες ... διδάσκοντες] vetus correctio σωφρονίζοντας ... διδάσκοντας x 5 δὲ] δ B g παροινίας] παρανοίας i 10 τῆς σκηνῆς] <ἀπὸ> τῆς σκηνῆς Steph., sed cf. Blaufuss (p. 48) qui genit. ap. 1.4.1 et 4.1.9 contulit 11 ἐπιστάσεως] scripsi ἐξετάσεως Sylb. ὑποστάσεως x τῶν εἰς] Sylb. τῆς εἰς x 14 τοῖς ... ἐνεχείρισε] om. O 15 ἕκαστος ... εὐδοκιμήσας] P ἑκάστοις ... εὐδοκιμήσασι i A 5.8.1 usque ad 5.8.10 excerpsit Io *de ins.* pp. 99-100 B. 21 περιδεραίοις] περιδερραίοις i δὲ] δὲ καὶ O 22 ἁπαλαῖς] ἁπαλαῖς καὶ O 25 ἀνατρεφομένῳ] ἀναστρεφομένῳ O

imperial; hizo matar a algunos de los más ilustres mientras que a otros los desterró. Las acusaciones contra ellos eran sumamente ridículas, como la de que estaban corrompiendo a su hijo adoptivo al no permitirle bailar o caer en éxtasis y enseñarle, sin embargo, moderación y artes viriles. Derivó hasta tal grado de locura que puso al frente de los más importantes asuntos del imperio a todo tipo de gentes de la escena y de los teatros públicos, y nombró prefecto del pretorio a un hombre que había sido danzante y que, cuando era joven, había bailado en público en el teatro en Roma [408] . [7] Igualmente sacó de la escena a otro para que se hiciera cargo de la educación y buenas costumbres de la juventud y le confió el censo de los miembros del senado y del orden ecuestre. Encomendó los puestos de mayor responsabilidad del imperio a aurigas, comediantes y mimos. A sus esclavos y libertos, en la medida que cada uno destacaba en actividades vergonzosas, les confiaba el gobierno de las provincias consulares.

[**8**] Cuando todo lo que antes se consideraba respetable hubo caído en aquel estado de desenfrenado delirio [409] , todo el mundo, y en especial los soldados, empezaron a mostrar su disgusto e inquietud. Sentían aversión por él al verlo con la cara maquillada, con más exageración que la permitida a una mujer decente, y ataviado afeminadamente con collares de oro y vestidos ligeros, [2] bailando de tal forma que todos se fijaran en él. Así, pues, empezaron a sentir predilección por Alejandro y a cifrar sus esperanzas en un muchacho educado con moderación e inteligencia, al que protegían con sumo cuidado viendo que era objeto de las maquinaciones de Antonino. Mamea, su madre, no permitía que Alejandro probara ninguna bebida o manjar enviados por su primo. Los cocineros y coperos del muchacho no eran los que estaban para el servicio general del palacio imperial, sino los elegidos por su madre, sobre cuya lealtad no había duda. [3] Daba también

χρήματα λανθάνουσα διανέμεσθαι τοῖς στρατιώταις κρύβδην, ὅπως αὐτῶν τὴν πρὸς τὸν ᾿Αλέξανδρον εὔνοιαν καὶ διὰ χρημάτων, εἰς ἃ μάλιστα ἀποβλέπουσιν, οἰκειώσηται. ταῦτα δὴ ὁ ᾿Αντωνῖνος πυνθανόμενος παντὶ τρόπῳ ἐπεβούλευε τῷ ᾿Αλεξάνδρῳ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· ἀλλὰ τὰς ἐπιβουλὰς πάσας ἀπεῖργέ τε καὶ ἐκώλυεν ἡ κοινὴ μάμμη ἀμφοτέρων Μαῖσα, γυνὴ καὶ ἄλλως ἐντρεχὴς καὶ τῇ βασιλείῳ αὐλῇ πολλῶν ἐτῶν ἐνδιαιτηθεῖσα [ἅτε τῆς Σεβήρου γυναικὸς ᾿Ιουλίας ἀδελφὴ γενομένη καὶ τὰ πάντα σὺν αὐτῇ ἐν τοῖς βασιλείοις διατρίψασα]. 4 οὐδὲν οὖν αὐτὴν ἐλάνθανε τῶν ὑπὸ τοῦ ᾿Αντωνίνου βουλευομένων, φύσει τε χαύνου τὸν τρόπον ὄντος, καὶ ἀφειδῶς πάντα καὶ φανερῶς ἃ ἐβουλεύετο λέγοντος καὶ πράττοντος. ὡς δὲ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς αὐτῷ οὐ προεχώρει, παραλῦσαι τῆς τοῦ Καίσαρος τιμῆς ἠθέλησε τὸν παῖδα, καὶ οὔτε ἐν ταῖς προσαγορεύσεσιν οὔτε ἐν ταῖς προόδοις ᾿Αλέξανδρος ἑωρᾶτο. 5 οἱ δὲ στρατιῶται ἐπεζήτουν τε αὐτόν, καὶ ἠγανάκτουν ὅτι δὴ τῆς ἀρχῆς παραλυθείη. διεσκέδασε δὲ ὁ ᾿Αντωνῖνος καὶ φήμην ὡς τοῦ ᾿Αλεξάνδρου τεθνήξεσθαι μέλλοντος, ἐποιεῖτό τε ἀπόπειραν ὅπως οἴσουσιν οἱ στρατιῶται τὸ θρυλούμενον. οἳ δ᾿ ἐπεὶ μήτε τὸν παῖδα ἔβλεπον ὑπό τε τῆς φήμης τὰς ψυχὰς ἐτρώθησαν, ἀγανακτήσαντες οὔτε τὴν συνήθη φρουρὰν ἔπεμψαν τῷ ᾿Αντωνίνῳ, κατακλείσαντές τε αὐτοὺς ἐν τῷ στρατοπέδῳ τὸν ᾿Αλέξανδρον ἐν <τῷ> ἱερῷ ἠξίουν ἰδεῖν. 6 ὁ δ᾿ ᾿Αντωνῖνος ἐν δέει πολλῷ γενόμενος, παραλαβὼν τὸν ᾿Αλέξανδρον, συγκαθεσθεὶς αὐτῷ ἐν τῷ βασιλικῷ φορείῳ, ὅπερ διὰ χρυσοῦ πολλοῦ καὶ λίθων τιμίων πεποίκιλτο, κατῆλθεν εἰς τὸ στρατόπεδον σὺν τῷ ᾿Αλεξάνδρῳ. ὡς δὲ ἀνοίξαντες τὰς πύλας ἐδέξαντο αὐτοὺς ἔς τε τὸν νεὼν τοῦ στρατοπέδου ἤγαγον, τὸν μὲν ᾿Αλέξανδρον ὑπερφυῶς ἠσπάζοντό τε καὶ εὐφήμουν, τῷ δὲ ᾿Αντωνίνῳ ἀμελέστερον προσεφέροντο. 7 ἐφ᾿ οἷς ἐκεῖνος ἀγανακτῶν, καὶ διανυκτερεύσας ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ στρατοπέδου, πάνυ ἤσχαλλε καὶ τοῖς στρατιώταις ὠργίζετο· ἐκέλευέ τε τοὺς παρασήμως καὶ ὑπερφυῶς τὸν ᾿Αλέξανδρον εὐφημήσαντας, ὡς

1 κρύβδην] cum διανέμεσθαι coniungendum 2 πρὸς τὸν ᾿Αλέξανρον] fort. del. 3 οἰκειώσηται] οἰκειώσεται O 6 ἐκώλυεν] ἀπεσόβει O 8 [ἅτε ... διατρίψασα]] delevit Mend. 14 καὶ οὔτε] καὶ <οὐκέτι> οὔτε conieci 15 προσαγορεύσεσιν] προαγορεύσεσι A i ταῖς] τοῖς f φ ἑωρᾶτο] A Io ἐτιμᾶτο x 20 μήτε] μηκέτι Sylb. 23 <τῷ>] add. z Sylb. 27 σὺν τῷ ᾿Αλεξάνδρῳ] del. Whittaker 33 παρασήμως] Acc. m$^{corr.}$ Steph. παρασήμους x ὡς]

bajo la mesa algunas cantidades de dinero para que se repartieran entre los soldados en secreto a fin de ganarse su afecto por Alejandro incluso por medio del dinero, en el cual los hombres fijan especialmente su atención.

Cuando Antonino se enteró de esto, empezó a acechar por todos los medios a Alejandro y a su madre. Pero Mesa, la abuela común de ambos, desviaba y desbarataba todas las insidias. Mesa era una mujer que, además de ser hábil, [había vivido durante muchos años en el palacio imperial como hermana de Julia, la esposa de Severo, con la que vivió todo el tiempo en palacio.] [4] Ninguna de las intrigas de Antonino se le escapaba, puesto que éste tenía además un carácter indiscreto y con sus palabras y acciones descubría sus planes abiertamente y sin ningún cuidado. Antonino, puesto que sus planes no prosperaban, decidió relevar al muchacho de su dignidad de César, y Alejandro dejó de aparecer en público en las salutaciones y en las procesiones. [5] Los soldados reclamaban su presencia y estaban indignados porque suponían que había sido relevado del mando. Entonces Antonino hizo circular la noticia de que Alejandro estaba agonizando, a fin de experimentar cuál sería la reacción de los soldados ante el rumor. Puesto que no veían al muchacho y estaban profundamente afectados por la noticia, los soldados, enfurecidos, decidieron no montar la guardia habitual en torno a Antonino, y, encerrándose en el campamento, exigieron la presencia de Alejandro en su templo [410] . [6] Antonino, espantado, invitó a Alejandro a sentarse a su lado en la litera imperial, que estaba adornada lujosamente con oro y piedras preciosas, y se dirigió al campamento con Alejandro. Los soldados abrieron las puertas para recibirlos y los llevaron al templo del campamento. Pero, mientras que saludaron efusivamente a Alejandro y lo aclamarón, trataron con gran indiferencia a Antonino. [7] Indignado éste por la desatención, después de pasar toda la noche en el templo del campamento muy dolido y echando pestes contra los soldados, ordenó que los que se habían distinguido por su efusión en aclamar a Alejandro

αἰτίους δῆθεν στάσεως καὶ θορύβου, συλλαμβάνεσθαι πρὸς τιμωρίαν. 8 οἱ δὲ στρατιῶται ἐπὶ τούτῳ ἀγανακτήσαντες, ἄλλως μὲν μισοῦντες τὸν Ἀντωνῖνον καὶ ἀποσκευάσασθαι θέλοντες ἀσχημονοῦντα βασιλέα, τότε δὲ καὶ τοῖς συλλαμβανομένοις ἐπαμύνειν δεῖν ἡγούμενοι, καιρὸν εὔκαιρον καὶ πρόφασιν δικαίαν νομίζοντες, τὸν μὲν Ἀντωνῖνον αὐτόν τε καὶ τὴν μητέρα Σοαιμίδα (παρῆν γὰρ ὡς Σεβαστή τε καὶ μήτηρ στρατοπέδω<ν>) ἀναιροῦσι, τούς τε περὶ αὐτὸν πάντας, ὅσοι ἔνδον κατελήφθησαν ὑπηρέται τε καὶ συνεργοὶ ἐδόκουν εἶναι τῶν ἁμαρτημάτων. 9 τὰ δὲ σώματα τοῦ τε Ἀντωνίνου καὶ τῆς Σοαιμίδος παρέδοσαν σύρειν τε καὶ ἐνυβρίζειν τοῖς βουλομένοις· ἅπερ ἐπὶ πολὺ διὰ πάσης τῆς πόλεως συρέντα τε καὶ λωβηθέντα εἰς τοὺς ὀχετοὺς ἀπερρίφθη τοὺς εἰς τὸν Θύβριν ποταμὸν ῥέοντας. 10 Ἀντωνῖνος μὲν οὖν εἰς ἕκτον ἔτος ἐλάσας τῆς βασιλείας καὶ χρησάμενος τῷ προειρημένῳ βίῳ, οὕτως ἅμα τῇ μητρὶ κατέστρεψεν· οἱ δὲ στρατιῶται αὐτοκράτορα τὸν Ἀλέξανδρον ἀναγορεύσαντες εἰς τὰ βασίλεια ἀνήγαγον, κομιδῇ νέον καὶ πάνυ ὑπὸ τῇ μητρὶ καὶ τῇ μάμμῃ παιδαγωγούμενον.

Steph. τοὺς δὲ f φ τοὺς A g 2 οἱ δὲ] A g$^{\text{corr.}}$ Io m$^{\text{corr.}}$ οἵ τε x 4 συλλαμβανομένοις] A Io λαμβανομένοις x 7 στρατοπέδω<ν>] Mend. στρατοπέδῳ ψ om. x, vide praefationis p. XLI 8 κατελήφθησαν] A Io κατελείφθησαν i φ 14 ἕκτον] a caede Caracallae Antonini regni tempora hic computantur, cf. Blaufuss pp. 49-53. 16 κατέστρεψεν] a Io z κατέστρεψαν x οἱ δὲ] m$^{\text{corr.}}$ P οἵ τε x

fueran arrestados para ser castigados como culpables, según pretendía, de sedición y tumulto. [8] Esto acabó de indignar a los soldados que ya aborrecían a Antonino por otros motivos y que deseaban desembarazarse de un emperador que era una vergüenza. Pensaron entonces que debían socorrer a los que habían sido apresados y, considerando que el momento era oportuno y el motivo justo, dieron muerte a Antonino y a su madre Soemis (que estaba allí como Augusta y madre) [411] . También mataron a todo su séquito, todos los que fueron cogidos dentro y eran considerados ayudantes y cómplices de sus crímenes. [9] Entregaron los cuerpos de Antonino y de Soemis a quienes querían arrastrarlos e injuriarlos. Después de arrastrarlos durante mucho tiempo por toda la ciudad y de mutilarlos, los arrojaron a las cloacas que bajan hasta el río Tíber. [10] Así Antonino en el sexto año [412] de su imperio, después de vivir tal como se ha descrito, sucumbió junto con su madre. Los soldados proclamaron emperador a Alejandro [413] y lo condujeron a palacio, aunque era muy joven y estaba completamente bajo la tutela de su madre y de su abuela.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΕΚΤΟΝ

Ὁποίῳ μὲν δὴ τέλει ὁ νέος Ἀντωνῖνος ἐχρήσατο, ἐν τοῖς προειρημένοις δεδήλωται· παραλαβόντος δὲ τὴν ἀρχὴν Ἀλεξάνδρου τὸ σχῆμα καὶ τὸ ὄνομα τῆς βασιλείας ἐκείνῳ περιέκειτο, ἡ μέντοι διοίκησις τῶν πραγμάτων καὶ ἡ τῆς ἀρχῆς οἰκονομία ὑπὸ ταῖς γυναιξὶ διῳκεῖτο, ἐπί τε τὸ σωφρονέστερον καὶ σεμνότερον πάντα μετάγειν ἐπειρῶντο. 2 καὶ πρῶτον μὲν τῆς συγκλήτου βουλῆς τοὺς δοκοῦντας καὶ ἡλικίᾳ σεμνοτάτους καὶ βίῳ σωφρονεστάτους ἑκκαίδεκα ἐπελέξαντο συνέδρους εἶναι καὶ συμβούλους τοῦ βασιλέως· οὐδέ τι ἐλέγετο ἢ ἐπράττετο, εἰ μὴ κἀκεῖνοι αὐτὸ ἐπικρίναντες σύμψηφοι ἐγένοντο. ἤρεσκέ τε τῷ δήμῳ καὶ τοῖς στρατοπέδοις, ἀλλὰ καὶ τῇ συγκλήτῳ βουλῇ, τὸ σχῆμα τῆς βασιλείας ἐκ τυραννίδος ἐφυβρίστου εἰς ἀριστοκρατίας τύπον μεταχθείσης. 3 πρῶτον μὲν οὖν τὰ ἀγάλματα τῶν θεῶν, ἅπερ ἔτυχεν ἐκεῖνος κινήσας καὶ μεταγαγών, ἔπεμψαν εἰς τοὺς ἀρχαίους καὶ ἰδίους ναούς τε καὶ σηκούς· τούς τε ὑπ' ἐκείνου ἀλόγως, ἢ ἐφ' οἷς εὐδοκιμήκεσαν ἁμαρτήμασιν, εἰς τιμὰς καὶ ἐξουσίας προαχθέντας τῶν δοθέντων ἀφείλοντο, ἑκάστους κελεύσαντες εἰς τὴν προτέραν αὐτῶν ἐπανιέναι τῆς ἀξίας αἵρεσιν. 4 τάς τε πράξεις ἁπάσας καὶ τὰς διοικήσεις, τὰς μὲν πολιτικὰς καὶ ἀγοραίους ἐνεχείρισαν τοῖς ἐπὶ λόγοις εὐδοκιμωτάτοις καὶ νόμων ἐμπείροις, τὰς δὲ στρατιωτικὰς τοῖς ἐξετασθεῖσί τε καὶ εὐδοκιμήσασιν ἐν εὐτάκτοις τε καὶ πολεμικαῖς πράξεσιν. ἐπὶ πολὺ δ' οὕτω τῆς ἀρχῆς διοικουμένης, ἡ μὲν Μαῖσα πρεσβῦτις ἤδη οὖσα ἀνεπαύσατο τοῦ βίου, ἔτυχέ τε βασιλικῶν τιμῶν καί, ὡς νομίζουσι Ῥωμαῖοι, ἐξεθειάσθη· 5 ἡ δὲ Μαμαία, μόνη τῷ παιδὶ καταλειφθεῖσα, ὁμοίως αὐτοῦ ἄρχειν τε καὶ

1 νέος] ψ cf. 5.4.2 μέγας x   3 σχῆμα] <μὲν> σχῆμα add. Bekk.   9 ἢ] οὐδὲ f φ   11 ἀλλὰ καὶ] cf. 1.10.1, 6.3.5; 6.4.7 et e.g. *Herm. Pseudodosith. Leid.* lin. 1723 Flammini   15 ἀρχαίους καὶ ἰδίους] ἰδίους καὶ ἀρχαίους g ἰδίους ἀρχαίους A   22 τὰς δὲ] P τάς τε x   ἐξετασθεῖσί τε] ἐξετασθεῖσι f φ   23 εὐτάκτοις] iniuria vexatum   A 6.1.5 usque ad 6.1.8 excerpsit Io *de virt. et vit.* p. 193 B.-W.   27 μόνη] μόνη τῷ π. κατ. <ἐπίτροπος> conieceram, sed cf. 7.1.3

LIBRO VI

[**1**] En el libro precedente se ha descrito el final del joven Antonino. Al acceder Alejandro al poder, la dignidad y el título de emperador estaban con él, pero la administración del estado y el gobierno del imperio eran controlados por las dos mujeres que realizaban un serio esfuerzo por volver a un gobierno moderado y respetable. [2] Como primera medida eligieron a los dieciséis senadores que inspiraban un mayor respeto por su edad y que vivían con mayor moderación para que fueran asesores y consejeros del emperador [414] . No se decía ni se hacía nada que antes no hubiera sido examinado y aprobado por aquellos. Esta forma de principado, en la que se pasaba de una insolente tiranía a un modo de gobierno aristocrático [415] , fue del agrado del pueblo y del ejército, pero sobre todo del senado. [3] En primer lugar las estatuas de los dioses que Antonino había cambiado de sitio fueron devueltas a sus templos y santuarios de origen. Fueron privados de sus privilegios quienes habían sido promovidos por el anterior emperador a puestos de honor y poder sin ninguna razón, o por los crímenes que los habían hecho famosos. Todos recibieron la orden de volver a su anterior posición. [4] Confiaron la administración y todos los asuntos, tanto civiles como judiciales, a hombres muy ilustres por sus conocimientos y con gran experiencia jurídica [416] . Al frente de los asuntos militares pusieron a hombres que habían adquirido experiencia y fama por su labor de organización y por sus acciones de guerra. Después de gobernar el imperio de esta forma durante largo tiempo , Mesa, que era ya una anciana, murió [417] ; recibió honores imperiales y fue deificada, según la costumbre romana. [5] Mamea, al quedar sola con su hijo, de la misma manera para dirigirlo y

κρατεῖν ἐπειρᾶτο. ἤδη δὲ ὁρῶσα ἐν ἀρχῇ τὸν νεανίαν γενόμενον, καὶ δεδοικυῖα μὴ ἄρα ἡλικία ἀκμάζουσα ὑπηρετούσης ἀδείας τε καὶ ἐξουσίας εἴς τι τῶν γενικῶν ἁμαρτημάτων ἐξοκείλῃ, πανταχόθεν ἐφρούρει τὴν αὐλήν, οὐδέ τινα εἴα προσιέναι τῷ μειρακίῳ τῶν ἐπὶ φαύλῳ βίῳ διαβεβλημένων, μή πως τὸ ἦθος διαφθαρείη, προκαλεσαμένων αὐτοῦ τῶν κολάκων τὰς ὀρέξεις ἀκμαζούσας εἰς αἰσχρὰς ἐπιθυμίας. 6 δικάζειν τε οὖν αὐτὸν ἔπειθε συνεχέστατα καὶ ἐπὶ πλεῖστον τῆς ἡμέρας, ὡς ἂν ἀσχολούμενος περὶ τὰ κρείττονα καὶ τῇ βασιλείᾳ ἀναγκαῖα μὴ ἔχοι καιρὸν εἰς τὸ ἐπιτηδεύειν τι τῶν ἁμαρτημάτων. ὑπῆρχε δέ τι καὶ φυσικὸν ἦθος πρᾶον καὶ ἥμερον τῷ Ἀλεξάνδρῳ εἴς τε τὸ φιλάνθρωπον πάνυ ἐπιρρεπές, ὡς ἐδήλωσε καὶ τῆς ἡλικίας προχωρούσης. 7 εἰς τεσσαρεσκαιδέκατον γοῦν ἐλάσας τῆς βασιλείας ἔτος ἀναιμωτὶ ἦρξεν, οὐδέ τις εἰπεῖν ἔχει ὑπ' ἐκείνου φονευθέντα. καίτοι τινῶν μεγίσταις αἰτίαις ὑποπεσόντων, ὅμως ἐφείσατο ὡς μὴ φονεῦσαι, οὐ ῥᾳδίως τοῦτο ἄλλου βασιλέως τῶν καθ' ἡμᾶς ποιήσαντος ἢ παραφυλάξαντος μετὰ τὴν Μάρκου ἀρχήν. ὑπ' Ἀλεξάνδρου δ' οὐκ ἄν τις εἰπεῖν ἔχοι ἢ μνημονεῦσαι ἐν ἔτεσι τοσούτοις ἀκρίτως φονευθέντα. 8 ᾐτιᾶτο δὲ καὶ τὴν μητέρα καὶ πάνυ ἤσχαλλεν ὁρῶν αὐτὴν οὖσαν φιλοχρήματον καὶ περὶ τοῦτο ὑπερφυῶς ἐσπουδακυῖαν. προσποιουμένη γὰρ ἀθροίζειν αὐτὰ ἵνα ἔχοι τοῖς στρατιώταις ἀφθόνως καὶ ῥᾳδίως ὁ Ἀλέξανδρος χαρίζεσθαι, ἰδίᾳ ἐθησαύριζε· καὶ διέβαλλεν ἔσθ' ὅπῃ τοῦτο τὴν ἀρχήν, αὐτοῦ ἄκοντός τε καὶ ἀσχάλλοντος οὐσίας τινῶν καὶ κληρονομίας ἐξ ἐπηρείας ὑφαρπασάσης ἐκείνης. 9 ἠγάγετο δ' αὐτῷ καὶ γυναῖκα τῶν εὐπατριδῶν, ἣν συνοικοῦσαν καὶ ἀγαπωμένην μετὰ ταῦτα τῶν βασιλείων ἐδίωξεν· ἐνυβρίζουσά τε καὶ βασίλισσα εἶναι μόνη θέλουσα, φθονοῦσά τε τῆς προσηγορίας ἐκείνῃ, εἰς τοσοῦτον προεχώρησεν ὕβρεως ὡς τὸν πατέρα τῆς κόρης, καίτοι ὑπ' Ἀλεξάνδρου γαμβροῦ ὄντος πάνυ τιμώμενον, μὴ φέροντα τὴν Μαμαίαν ἐνυβρίζουσαν αὐτῷ τε καὶ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, φυγεῖν εἰς τὸ στρατόπεδον, τῷ μὲν Ἀλεξάνδρῳ χάριν εἰδότα ἐφ' οἷς

---

1 δὲ] scripsi τε x   ἀρχῇ] ἀκμῇ Bekk.   3 γενικῶν] <συγ>γενικῶν Steph. προγονικῶν Reiske νεανικῶν Sylb.   8 τε] del. Bekk.², sed cf. 6.1.5, 6.3.3, 7.3.2, 7.6.3, 7.7.2, 8.4.10   11 πρᾶον] καὶ πρᾶον f φ   15 οὐδέ τις ... φονευθέντα] "om. Io, recte puto" Mend.   19 δ'] om. f O   27 ἣν] ἡ B f   28 τῶν] om. f φ   29 μόνη θέλουσα] θέλουσα μόνη b

dominarlo se esforzó. Y al ver que el muchacho ya contaba con todo el vigor de su juventud, tuvo miedo de que sus fuerzas juveniles, si recibían el apoyo de su poder sin límites, lo arrastraran a alguno de los errores de su familia. Por eso hacía vigilar el palacio por todas partes y no permitía que nadie con fama de vida licenciosa se acercara al muchacho, por temor de que sus costumbres se corrompieran si los aduladores encaminaban sus juveniles ansias hacia las pasiones más vergonzosas. [6] Lo impulsó a una continua actividad judicial en la que pasaba la mayor parte del día. Mientras estuviera ocupado en asuntos tan importantes, indispensables para un emperador, no le quedaría tiempo para vicios. El carácter de Alejandro era esencialmente afable y pacífico, inclinado siempre a la humanidad, como demostró en el transcurso de los años. [7] Es un hecho que hasta el año decimocuarto [418] de su imperio gobernó sin derramamiento de sangre [y no se puede citar a un solo hombre que fuera ejecutado por él]. Aunque algunos fueron culpables de los más graves delitos, sin embargo les perdonó la vida, medida que desde el gobierno de Marco ninguno de nuestros emperadores había observado o había puesto en práctica con complacencia. No se podría citar ni recordar a alguien ejecutado sin juicio durante los muchos años del gobierno de Alejandro. [8] Pero también censuraba a su madre y se disgustaba mucho al observar su codicia y su desmesurado afán por atesorar riquezas. Mamea, en efecto, fingía que estaba reuniendo dinero para que Alejandro pudiera distribuir sin problemas una generosa gratificación a los soldados; pero, en realidad, acrecentaba su propio tesoro. Esta circunstancia provocó un cierto descrédito del imperio, porque Mamea confiscaba por la fuerza las propiedades heredadas de algunas personas contra la voluntad de su hijo y a pesar de su indignación. [9] Su madre lo buscó también una esposa de familia patricia [419] , pero, cuando Alejandro ya vivía con ella y la amaba, la expulsó de palacio con insultos. Quería ser la única emperatriz y estaba celosa de la joven por el título de Augusta. A tal extremo llegaron sus abusos que el padre de la muchacha, aunque contaba con toda la consideración de Alejandro, su yerno, no pudo soportar los ultrajes que Mamea les infería, a él y a su hija, y se refugió en el campamento. Aunque estaba agradecido con Alejandro por

ἐτιμᾶτο, τὴν δὲ Μαμαίαν αἰτιώμενον ἐφ' οἷς ὑβρίζετο. 10 ἐκείνη δὲ ἀγανακτήσασα αὐτόν τε ἀναιρεθῆναι ἐκέλευσε καὶ τὴν κόρην ἐκβληθεῖσαν τῶν βασιλείων εἰς Λιβύην ἐφυγάδευσε. ταῦτα δὲ ἐπράττετο ἄκοντός τε καὶ ἀναγκαζομένου τοῦ Ἀλεξάνδρου· ἦρχε γὰρ αὐτοῦ ὑπερβαλλόντως ἡ μήτηρ, καὶ πᾶν τὸ κελευόμενον ἐκεῖνος ἐποίει. τοῦτο δ' ἄν τις μόνον ἔσχεν ἐγκαλέσαι αὐτῷ, ὅτι δὴ ὑπὸ περιττῆς πραότητος καὶ αἰδοῦς πλείονος ἢ ἐχρῆν τῇ μητρί, ἐν οἷς ἀπηρέσκετο, ὅμως ἐπείθετο. ἐτῶν μὲν οὖν τρισκαίδεκα οὕτως, ὅσον ἐπ' αὐτῷ, τὴν βασιλείαν ἀμέμπτως διῴκησε·

2 τῷ δὲ [τεσσαρεσκαι]δεκάτῳ ἔτει αἰφνιδίως ἐκομίσθη γράμματα τῶν κατὰ Συρίαν τε καὶ Μεσοποταμίαν ἡγεμόνων, δηλοῦντα ὅτι Ἀρταξέρξης ὁ Περσῶν βασιλεὺς μετὰ τὸ Παρθυαίους καθελεῖν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἀρχῆς παραλῦσαι, Ἀρτάβανόν τε τὸν πρότερον καλούμενον τὸν Μέγαν Βασιλέα καὶ δυσὶ διαδήμασι χρώμενον ἀποκτεῖναι, πάντα τε τὰ περίοικα βάρβαρα χειρώσασθαι καὶ εἰς φόρου συντέλειαν ὑπαγαγέσθαι, οὐχ ἡσυχάζει οὐδ' ἐντὸς Τίγριδος ποταμοῦ μένει, ἀλλὰ τὰς ὄχθας ὑπερβαίνων καὶ τοὺς τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ὅρους Μεσοποταμίαν τε κατατρέχει καὶ Σύροις ἀπειλεῖ, πᾶσάν τε τὴν ἀντικειμένην ἤπειρον 2 Εὐρώπῃ καὶ διαιρουμένην Αἰγαίῳ τε καὶ τῷ πορθμῷ τῆς Προποντίδος, Ἀσίαν τε πᾶσαν καλουμένην, προγονικὸν κτῆμα ἡγούμενος, τῇ Περσῶν ἀρχῇ ἀνακτήσασθαι βούλεται, φάσκων ἀπὸ Κύρου τοῦ πρώτου τὴν ἀρχὴν ἐκ Μήδων εἰς Πέρσας μεταστήσαντος μέχρι Δαρείου τοῦ τελευταίου Περσῶν βασιλέως, οὗ τὴν ἀρχὴν Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν καθεῖλε, πάντα μέχρις Ἰωνίας καὶ Καρίας ὑπὸ σατράπαις Περσικοῖς διῳκῆσθαι· προσήκειν οὖν αὐτῷ Πέρσαις ἀνανεώσασθαι πᾶσαν ὁλόκληρον, ἣν πρότερον ἔσχον, ἀρχήν. 3 τοιαῦτά τινα τοίνυν δηλωσάντων καὶ ἐπιστειλάντων τῶν ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς ἡγεμόνων, πρὸς τὴν αἰφνίδιον καὶ παρ' ἐλπίδα κομισθεῖσαν ἀγγελίαν οὐ μετρίως ὁ Ἀλέξανδρος ἐταράχθη, καὶ μάλιστα εἰρήνῃ ἐκ παίδων ἐντραφεὶς καὶ τῇ κατὰ τὴν πόλιν ἀεὶ σχολάσας τρυφῇ. τὰ μὲν οὖν πρῶτα ἔδοξεν αὐτῷ

---

5 ὑπερβαλλόντως] καὶ ὑπερβαλλόντως f φ 11 [τεσσαρεσκαι]-δεκάτῳ] corr. Càssola 17 φόρου] φόρον f φ 18 ὑπαγαγέσθαι] Steph. ὑπάγεσθαι x 20 τε κατατρέχει] κατατρέχει f φ 21 Εὐρώπῃ] Εὐρώπην f φ 27 μέχρις] μέχρι B f 28 διῳκῆσθαι] A διωκεῖσθαι x προσήκειν] προσήκει f φ 30 τινα] om. f φ 33 ἐντραφεὶς] Steph. ἐκτραφεὶς x τὴν πόλιν] πόλιν f φ

los honores recibidos, acusaba a Mamea por sus injurias. La emperatriz, furiosa, ordenó [10] que el padre fuera ejecutado y a la muchacha, que ya había sido expulsada de palacio, la desterró a Libia. Dio estas órdenes contra la voluntad de Alejandro, que fue obligado a consentir. Su madre lo dominaba sobremanera y él hacía todo lo que le ordenaba. Por este único motivo se le podía censurar, porque, por su excesiva docilidad y por un respeto mayor del que debía, obedecía a su madre incluso en asuntos con los que no estaba de acuerdo. Así [420] durante trece años [421] , Alejandro gobernó el imperio irreprochablemente en lo que de él dependía.

[**2**] Pero [en el año décimo[cuarto]] (?) [422] inesperadamente le llegaron unas cartas de los gobernadores de Siria y de Mesopotamia, informándole de que Artajerjes [423] , el rey de los persas, había derrotado a los partos, relevándolos de su dominio de Oriente, y había dado muerte a Artabano, el anterior gran rey coronado con dos diademas. También había sojuzgado a todos los bárbaros de la región y los había sometido al pago de tributos. Después de todas estas victorias, seguía en estado de guerra y no permanecía dentro de los límites del río Tigris, sino que, después de cruzar las riberas que constituían la frontera del imperio romano, saqueaba Mesopotamia y amenazaba a Siria. [2] Creyendo que todo el territorio que mira a Europa, de la que está separado por el Egeo y el estrecho de Propóntide —conocido en conjunto con el nombre de Asia—, era una posesión de sus antepasados, quería recuperarlo para el imperio persa. Argumentaba que desde Ciro, el primero que traspasó la realeza de los medos a los persas, hasta Darío, el último rey de los persas, cuyo reino destruyó Alejandro de Macedonia, todas las tierras hasta Jonia y Caria habían sido gobernadas por sátrapas persas. Así, pues, creía que estaba en su derecho al restaurar todos los dominios persas tal como habían sido antes. [3] Ante estos informes enviados por los gobernadores de Oriente, Alejandro se turbó terriblemente por aquella súbita e inesperada noticia y, con mayor motivo, porque había sido educado desde su niñez en una situación de paz y había vivido siempre entre las comodidades de la ciudad. Así, como primera medida decidió,

---

κοινωσαμένῳ τοῖς φίλοις πρεσβείαν πέμψαι καὶ διὰ γραμμάτων κωλῦσαι τὴν ὁρμὴν καὶ ἐλπίδα τοῦ βαρβάρου. 4 ἔλεγε δὲ τὰ γράμματα δεῖν μένειν τε αὐτὸν ἐν τοῖς τῶν ἰδίων ὅροις καὶ μὴ καινοτομεῖν μηδὲ ματαίαις αἰωρούμενον ἐλπίσι μέγαν ἐγείρειν πόλεμον, ἀγαπητῶς δ' ἔχειν ἕκαστον τὰ αὑτοῦ· μηδὲ γὰρ ὁμοίαν ἔσεσθαι μάχην αὐτῷ πρὸς Ῥωμαίους οἵαν σχεῖν πρὸς τοὺς γειτνιῶντας καὶ ὁμοφύλους βαρβάρους. ὑπεμίμνησκε δὲ τὰ γράμματα τῶν τε τοῦ Σεβαστοῦ καὶ τῶν Τραιανοῦ Λουκίου τε καὶ Σεβήρου κατ' αὐτῶν τροπαίων. τοιαῦτα μὲν δή τινα ὁ Ἀλέξανδρος ἐπιστείλας ᾤετο πείσειν ἢ φοβήσειν εἰς τὸ ἡσυχάζειν τὸν βάρβαρον· 5 ὃ δ' οὐδέν τι φροντίζων τῶν ἐπεσταλμένων, ὅπλοις ἀλλ' οὐ λόγοις οἰόμενος δεῖν τὰ πράγματα διοικεῖσθαι, ἐνέκειτο ἄγων καὶ φέρων τὰ Ῥωμαίων ἅπαντα, κατατρέχων τε καὶ καθιππεύων Μεσοποταμίαν λείας τε ἀπήλαυνε καὶ τὰ ἐπικείμενα στρατόπεδα ταῖς ὄχθαις τῶν ποταμῶν προασπίζοντά τε τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ἐπολιόρκει. φύσει δ' ὢν ἀλαζών, καὶ ταῖς παρ' ἐλπίδας εὐπραγίαις ἐπαιρόμενος, πάντα ῥᾳδίως χειρώσασθαι προσεδόκα. 6 ἦν δὲ αὐτὸν τὰ ἀναπείθοντα οὐ μικρὰ εἰς ἐπιθυμίαν ἀρχῆς μείζονος. πρῶτος γὰρ Περσῶν ἐτόλμησε τῇ Παρθυαίων ἀρχῇ ἐπιθέσθαι Πέρσαις τε τὴν βασιλείαν ἀνανεώσασθαι. μετὰ γὰρ Δαρεῖον τὸν ὑπ' Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνος τῆς ἀρχῆς παραλυθέντα, παμπλείστοις ἐν ἔτεσι Μακεδόνες μὲν καὶ οἱ Ἀλεξάνδρου διάδοχοι τῶν ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς ἐθνῶν καὶ κατ' Ἀσίαν ἅπασαν, νειμάμενοι κατὰ χώρας, ἐβασίλευσαν. 7 ἐκείνων δὲ πρὸς ἀλλήλους διαφερομένων πολέμοις τε συνεχέσι τῆς Μακεδόνων δυνάμεως ἐξασθενούσης, πρῶτος Ἀρσάκης λέγεται, τὸ γένος Παρθυαῖος, ἀναπεῖσαι τοὺς ἐπέκεινα βαρβάρους ἀποστῆναι Μακεδόνων· περιθέμενός τε τὸ διάδημα ἑκόντων Παρθυαίων καὶ τῶν προσχώρων βαρβάρων αὐτός τε ἐβασίλευσε, καὶ τοῖς ἐξ ἐκείνου τοῦ γένους ἐπὶ πλεῖστον παρέμεινεν ἡ ἀρχή, μέχρις Ἀρταβάνου τοῦ καθ' ἡμᾶς γενομένου, ὃν Ἀρταξέρξης

---

5 δ'] τε Wolf τ' Mend. 8 καὶ τῶν] V καὶ τοῦ x 14 τε καὶ] καὶ f φ 18 χειρώσασθαι] χειρώσεσθαι Mend., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavimus 19 ἐπιθυμίαν] ἐπιθυμίας f φ 20 Περσῶν] om. i 24 τῶν ὑπὸ ... νειμάμενοι] om. O καὶ κατ'] κατ' f, sed cf. 3.2.5 25 δὲ] P τε x 29 ἑκόντων Παρθυαίων] ἑκόντων τῶν Παρθυαίων A ("non invitis Parthis" Bonf) ἑκὼν τῶν Παρθυαίων φ 31 τοῦ γένους] fortasse delendum παρέμεινεν] παρέμενεν i

después de consultar con sus consejeros, enviar una embajada para intentar detener el ataque y las aspiraciones de los bárbaros por medio de una carta [424] . [4] Esta carta decía que Artajerjes debía permanecer en su propio territorio sin intentar cambiar el *statu quo* ni, animado por vanas esperanzas, provocar una gran guerra; que cada uno debía estar contento con su parte, y que la guerra contra los romanos no le iba a resultar tan fácil como las luchas contra vecinos y bárbaros de su misma raza. La carta le recordaba además las victorias de Augusto, Trajano, Lucio y Severo sobre ellos. Con este mensaje Alejandro pensaba que convencería o asustaría al rey bárbaro consiguiendo que se mantuviera tranquilo. [5] Pero Artajerjes no hizo caso de la carta, puesto que creía que el asunto debía dilucidarse por las armas más que con palabras. Así que siguió adelante devastando todo el territorio romano, recorriendo Mesopotamia con su infantería y caballería, y saqueándola. Puso sitio a las guarniciones situadas en las riberas de los ríos como defensa del imperio romano. Siendo de natural vanidoso y ensoberbecido por los inesperados éxitos, Artajerjes esperaba que se adueñaría de todo fácilmente. [6] No carecían de importancia las razones que le incitaban a desear un mayor imperio. Él fue el primero que se atrevió a atacar el reino de los partos devolviendo su dominio a los persas. Después de Darío, que había perdido su reino a manos de Alejandro de Macedonia, los macedonios y sucesores de Alejandro se repartieron las naciones de Oriente y de toda Asia y las gobernaron durante muchos años. [7] Pero al producirse diferencias entre ellos y debilitarse la fuerza de los macedonios por las continuas guerras, el parto Arsaces fue el primero, según las historias, en incitar a los bárbaros de aquellos países a rebelarse contra Macedonia. Luego, por voluntad de los partos y de los bárbaros de la región, el mismo Arsaces tomó la corona y reinó sobre ellos. El poder permaneció en manos de sus sucesores durante mucho tiempo hasta llegar a nuestro contemporáneo Artabano, al que Artajerjes

ἀποκτείνας Πέρσαις τὴν ἀρχὴν ἀνεκτήσατο· τά τε γειτνιῶντα ἔθνη βάρβαρα χειρωσάμενος ῥᾳδίως ἤδη καὶ τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ ἐπεβούλευσεν.

3 ὡς δὲ τῷ Ἀλεξάνδρῳ ἐδηλώθη διατρίβοντι ἐν τῇ Ῥώμῃ τὰ κατὰ τὰς ἀνατολὰς ὑπὸ τοῦ βαρβάρου τολμώμενα, οὐκ ἀνασχετὰ ἡγούμενος, καλούντων δὲ αὐτὸν καὶ τῶν ἐκεῖσε ἡγεμόνων, ἀσχάλλων μὲν καὶ παρὰ γνώμην, ὅμως δ' ἔσχε περὶ ἔξοδον. ἔκ τε οὖν αὐτῆς Ἰταλίας καὶ τῶν ὑπὸ Ῥωμαίοις πάντων ἐθνῶν λογάδες ἐς τὴν στρατιὰν ἠθροίζοντο, ὅσοι σώματος εὐεξίᾳ καὶ ἡλικίας ἀκμῇ εἰς μάχην ἐπιτήδειοι ἐνομίζοντο. 2 κίνησίς τε μεγίστη πᾶσι τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίοις ἐγένετο, δυνάμεως ἰσορρόπου ἀθροιζομένης πρὸς τὸ ἀγγελλόμενον τῶν ἐπιτρεχόντων βαρβάρων πλῆθος. ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἀθροίσας τοὺς ἐν Ῥώμῃ στρατιώτας, συνελθεῖν τε πάντας κελεύσας ἐς τὸ σύνηθες πεδίον, ἐπὶ βήματος ἀνελθὼν ἔλεξε τοιάδε. 3 "ἐβουλόμην μέν, ἄνδρες συστρατιῶται, τοὺς συνήθεις πρὸς ὑμᾶς ποιεῖσθαι λόγους, δι' ὧν αὐτός τε ἐκοσμούμην δημηγορῶν ὑμᾶς τε ἀκούοντας εὔφραινον· εἰρήνης γὰρ πολυετοῦς ἀπολαύσαντες εἴ τι καινὸν νῦν ἀκούοιτε, ἴσως ἂν ὡς παρ' ἐλπίδα λεχθέντι ἐκπλαγείητε. 4 χρὴ δ' ἄνδρας γενναίους τε καὶ σώφρονας εὔχεσθαι μὲν ὑπάρχειν τὰ βέλτιστα, φέρειν δὲ τὰ προσπίπτοντα· τῶν μὲν γὰρ δι' ἡδονῆς πραττομένων ἡ ἀπόλαυσις γλυκεῖα, τῶν δ' ἐξ ἀνάγκης κατορθουμένων ἔνδοξος ἡ ἀνδρεία. καὶ τὸ μὲν ἄρχειν ἀδίκων ἔργων οὐκ εὐγνώμονα ἔχει τὴν πρόκλησιν, τὸ δὲ τοὺς ὀχλοῦντας ἀποσείεσθαι ἔκ τε τῆς ἀγαθῆς συνειδήσεως ἔχει τὸ θαρραλέον, καὶ ἐκ τοῦ μὴ ἀδικεῖν ἀλλ' ἀμύνεσθαι ὑπάρχει τὸ εὔελπι. 5 Ἀρταξέρξης, ἀνὴρ Πέρσης, τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην Ἀρτάβανον ἀποκτείνας τήν τε ἀρχὴν εἰς Πέρσας μεταστήσας, ἀλλὰ καὶ τῶν ἡμετέρων ὅπλων καταθαρρήσας καὶ τῆς Ῥωμαίων δόξης καταφρονήσας, πειρᾶται κατατρέχειν καὶ λυμαίνεσθαι τὰ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς κτήματα. τοῦτον ἐπειράθην τὸ μὲν πρῶτον γράμμασι καὶ πειθοῖ παῦσαι τῆς ἀπλήστου μανίας καὶ τῆς ἀλλοτρίων ἐπιθυμίας· ὃ δὲ

---

2 τῇ...ἀρχῇ] τὴν...ἀρχὴν O 9 ἐς τὴν] ἐς O εὐεξίᾳ] εὐευξία A εὐεξίας φ 11 πᾶσι] πάσης Schwartz τοῖς] l $m^{corr.}$ φ τῆς A i 12 τῶν ἐπιτρεχόντων] om. O 19 νῦν] om. O ὡς] om. O 21 φέρειν δὲ] $m^{corr.}$ P φέρειν τε x 23 δ'] δὲ O 27 ὑπάρχει] παρέχει Bekk.^{2} Ἀρταξέρξης] Αρταξάρης i 29 ἀλλὰ καὶ] cf. 6.1.2 quaeque ibi adnotavi ἡμετέρων] Bonf p φ ὑμετέρων A i 31 ἡμετέρας] ὑμετέρας i

dio muerte recuperando el reino para los persas. Y entonces, después de someter fácilmente a los pueblos bárbaros que tenía a su lado, Artajerjes fijó su meta en el imperio romano [425] .

[**3**] Cuando Alejandro, que permanecía en Roma, fue informado de las acciones de los bárbaros de Oriente, pensó que su atrevimiento no era tolerable y, visto que los gobernadores de aquella región solicitaban su presencia, se dispuso para la campaña, a pesar de su disgusto por tener que actuar contra sus deseos. Así, pues, en la misma Italia y en todas las provincias romanas fueron reclutados para la expedición todos los hombres considerados aptos para el combate por su buena constitución física y por su edad. [2] Un constante movimiento de gentes se produjo por todo el imperio romano al reunirse una fuerza en consonancia con el número de atacantes bárbaros que referían las noticias. Alejandro reunió la guarnición de Roma con la orden de que todos se concentraran en el campo de costumbre [426] y, una vez que hubo subido a la tribuna, pronunció el siguiente discurso: [3] «Hubiera preferido, compañeros, dirigiros el habitual discurso por el que yo hubiera obtenido fama de orador y vosotros placer al escucharme. Pues, después de disfrutar de paz durante muchos años, si ahora oís algo nuevo, probablemente os asombraréis por lo inesperado de mis palabras. [4] Pero los hombres valerosos y sensatos, aunque deseen lo mejor, deben aceptar lo que les sobreviene. El goce de lo que se hace por placer es agradable, pero del valor demostrado en el cumplimiento del deber surge la gloria. Iniciar una acción injusta no es un punto de partida alentador; pero rechazar a los perturbadores engendra confianza porque se actúa con buena conciencia, y la esperanza no acompaña al que comete injusticia sino al que lucha contra ella. [5] Artajerjes, el Persa, después de matar a su propio señor, Artábano, trasladó el poder a los persas; pero ahora, atreviéndose incluso con nuestras armas y despreciando el nombre de Roma, se empeña en saquear y destruir las posesiones de nuestro imperio. Yo intenté, como primera medida, convencerlo por medio de cartas para que abandonara su insaciable e insensata codicia de los bienes ajenos; pero él,

βαρβάρῳ φερόμενος ἀλαζονείᾳ οὔτε μένειν οἴκοι βούλεται, προκαλεῖταί τε ἡμᾶς εἰς μάχην. μὴ δὴ μέλλωμεν μηδὲ ὀκνῶμεν, 6 ἀλλ' οἱ μὲν πρεσβύτεροι ὑμῶν ὑπομνήσατε ἑαυτοὺς τροπαίων ἃ μετὰ Σεβήρου καὶ ᾿Αντωνίνου τοῦ ἐμοῦ πατρὸς ἠγείρατε πολλάκις κατὰ βαρβάρων, οἱ δ' ἐν ἀκμῇ ὄντες δόξης καὶ κλέους ἐπιθυμήσαντες δείξατε ὅτι ἄρα καὶ εἰρήνην ἄγειν πράως καὶ μετ' αἰδοῦς ἐπίστασθε καὶ τὰ πολεμικὰ τῆς χρείας ἀπαιτούσης γενναίως κατορθοῦτε. 7 τὸ δὲ βάρβαρον πρὸς μὲν τὰ ὑπείκοντα καὶ ὀκνοῦντα θρασύνεται, τῷ δ' ἀντιπίπτοντι οὐκέθ' ὁμοίως ἀντέχει, ἐπεὶ μὴ ἡ ἐκ συστάσεως αὐτοῖς μάχη κατὰ τῶν ἀντιπάλων ὑπισχνεῖται τὸ εὔελπι, ἀλλ' ἐξ ἐπιδρομῆς ἢ φυγῆς κερδαίνειν νομίζουσιν ὅπερ ἂν σχῶσι δι' ἁρπαγῆς. ἡμῖν δὲ καὶ τὸ εὔτακτον ἅμα τῷ κοσμίῳ ὑπάρχει, καὶ νικᾶν αὐτοὺς ἀεὶ δεδιδάγμεθα."

4 τοιαῦτά τινα εἰπόντα τὸν ᾿Αλέξανδρον πᾶς ὁ στρατὸς ἀνευφήμησε, προθυμίαν τε πᾶσαν ἐς τὸ πολεμεῖν ὑπισχνεῖτο. ὃ δ' ἐπιδοὺς αὐτοῖς χρήματα μεγαλοφρόνως, εὐτρεπίζεσθαι τὰ πρὸς τὴν ἔξοδον ἐκέλευσε. κατελθών τε εἰς τὴν σύγκλητον βουλήν, καὶ τοῖς προειρημένοις ὅμοια διαλεχθείς, ἐπήγγειλε τὴν ἔξοδον. 2 καταλαβούσης δὲ τῆς ὡρισμένης ἡμέρας θύσας τε τὰς ἐπὶ ταῖς ἐξόδοις νενομισμένας ἱερουργίας, παραπεμφθείς τε ὑπὸ τῆς συγκλήτου καὶ παντὸς τοῦ δήμου, τῆς ῾Ρώμης ἀπῆρεν, ἐπιστρεφόμενος ἀεὶ πρὸς τὴν πόλιν καὶ δακρύων. ἀλλ' οὐδὲ τῶν δημοτῶν ἦν τις ὃς ἀδακρυτὶ παρέπεμπεν αὐτόν· πόθον γὰρ ἑαυτοῦ τῷ πλήθει ἐμπεποιήκει ἀνατραφείς τε ὑπ' αὐτῶν καὶ μετρίως ἄρξας τοσούτων ἐτῶν. 3 μετὰ πολλῆς δὲ σπουδῆς ποιησάμενος τὴν πορείαν, τά τε ᾿Ιλλυρικὰ ἔθνη καὶ στρατόπεδα ἐπελθών, πλείστην τε δύναμιν κἀκεῖθεν ἀθροίσας, εἰς τὴν ᾿Αντιόχειαν ἀφίκετο. ἐκεῖ δὲ γενόμενος τὰ πρὸς τὸν πόλεμον

4 ἐμοῦ] om. f φ 6 ἐπιθυμήσαντες δείξατε] ἐπιθυμήσατε δείξαντες i ἄγειν] ἄγειν ἔχειν O 8 κατορθοῦτε] κατορθοῦν conieci 9 θρασύνεται] θαρσύνεται i 10 ἡ] ante μάχη x, transposui praeeunte Mend., qui ita refinxit: ἐπεὶ μὴ ἡ ἐκ συστάσεως μάχη αὐτοῖς ὑπισχνεῖται τὸ εὔελπι τῶν] om. O 11 ἀλλ' ἐξ ... ἁρπαγῆς] "lucrum existimant quod ipsis rapere permittitur dum invadunt aut recedunt" cf. 6.5.3 12 κερδαίνειν] "exspectabam σῴζειν vel tale quid" Mend., vix recte δὲ] m$^{corr.}$ P τε x 17 εὐτρεπίζεσθαι] εὐτρεπίζει O 18 ἐκέλευσε ... ἔξοδον] om. O 20 θύσας] ἀνύσας conieci, sed cf. 2.6.12 τε τὰς] τὰς i 25 ὑπ' αὐτῶν] A P, quod dubitanter recepi coll. 1.4.3, 6.9.3 ἐν αὐτοῖς Steph. ὑπ' αὐτοῖς x

movido por su vanidad de bárbaro, no quiere permanecer en sus tierras sino que nos desafía a combatir. Nosotros no debemos dudar ni descuidarnos. [6] Los más viejos podéis recordar las victorias que con Severo y con Antonino, mi padre, conseguisteis a menudo contra los bárbaros; vosotros mismos, en plena juventud y ansiosos de fama y gloria, demostrasteis que no sólo sabéis vivir en paz con moderación y decoro sino que también, cuando las circunstancias lo demandan, sois capaces de dirigir con éxito y valerosamente una guerra. [7] Los bárbaros se crecen ante transigencias y vacilaciones, pero ya no se oponen igualmente cuando encuentran resistencia, puesto que no cifran sus esperanzas contra el enemigo en una batalla campal, sino que piensan que, con la táctica de ataques súbitos y retiradas, obtienen la ganancia de lo que el saqueo les proporciona. Nosotros, sin embargo, con nuestra organización y disciplina hemos aprendido a derrotarlos en todas las circunstancias».

[**4**] Todo el ejército recibió con aclamaciones este discurso de Alejandro prometiéndole poner todo su ardor en la guerra. Después de un generoso donativo, ordenó que prepararan lo necesario para la partida. Luego, fue al senado, donde, con palabras semejantes a las dirigidas anteriormente a los soldados, anunció la salida. [2] Cuando llegó el día señalado y hubo ejecutado los sacrificios de ritual en las partidas, acompañado por todo el senado y el pueblo, salió de Roma [427] , volviendo la vista continuamente hacia la ciudad y llorando. Entre el pueblo que lo despedía no había nadie sin lágrimas, pues había infundido al pueblo el amor a su persona al haber crecido entre ellos y gobernado con moderación durante tantos años. [3] Realizó la marcha a gran velocidad dirigiéndose a las guarniciones de las provincias ilirias, donde reunió una considerable fuerza; luego llegó a Antioquía. Una vez allí, se dedicó a los preparativos bélicos,

ἐξήρτυε, γυμνάζων τε τοὺς στρατιώτας καὶ τὰ πολεμικὰ ἀσκῶν. 4 ἔδοξε δὲ αὐτῷ πρεσβείαν πάλιν πέμψαι πρὸς τὸν Πέρσην καὶ περὶ εἰρήνης καὶ φιλίας διαλέγεσθαι· ἤλπιζε γὰρ αὐτὸν πείσειν ἢ φοβήσειν αὐτὸς παρών. ὁ δὲ βάρβαρος τοὺς μὲν πρέσβεις τῶν Ῥωμαίων ἀπέπεμψεν ἀπράκτους, αὐτὸς δὲ ἐπιλεξάμενος τετρακοσίους Περσῶν τοὺς μεγίστους, ἐσθῆσί τε πολυτελέσι καὶ χρυσῷ κεκοσμημένους ἵππων τε καὶ τόξων παρασκευῇ, πρέσβεις ἔπεμψε δὴ πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον, καταπλήξειν οἰηθεὶς τοὺς Ῥωμαίους τῇ τε ὄψει καὶ τῷ σχήματι τῶν Περσῶν. 5 ἔλεγε δ' ἡ πρεσβεία ὅτι κελεύει Μέγας Βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἀφίστασθαι Ῥωμαίους τε καὶ τὸν ἄρχοντα αὐτῶν Συρίας τε πάσης Ἀσίας τε τῆς Εὐρώπῃ ἀντικειμένης, ἐᾶσαι δὲ ἄρχειν Πέρσας μέχρις Ἰωνίας τε καὶ Καρίας καὶ ὅσα Αἰγαίῳ καὶ Πόντῳ ἔθνη διαιρεῖται· εἶναι γὰρ αὐτὰ Περσῶν προγονικὰ κτήματα. 6 τοιαῦτά τινα τῶν [τετρακοσίων] πρέσβεων ἀπαγγειλάντων, κελεύει ὁ Ἀλέξανδρος τοὺς τετρακοσίους συλληφθῆναι, καὶ παρελόμενος πάσης τῆς περικειμένης σκευῆς εἰς Φρυγίαν ἐξέπεμψε, δοὺς κώμας τε οἰκεῖν καὶ χώραν γεωργεῖν, τοσαύτην αὐτοῖς ἐπιθεὶς τιμωρίαν ὡς οἴκαδε μὴ ἐπανελθεῖν· ἀποκτεῖναι γὰρ ἀνόσιον καὶ οὐ πάνυ ἀνδρεῖον ἡγήσατο μήτε μαχομένους καὶ τὰ κελευσθέντα ὑπὸ τοῦ ἑαυτῶν δεσπότου ἀγγείλαντας. 7 τούτων δὴ οὕτως πραττομένων, παρασκευαζομένου τε τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ διαβῆναι τοὺς ποταμοὺς εἴς τε τὴν βάρβαρον γῆν τὸν στρατὸν διαγαγεῖν, ἐγένοντό τινες καὶ ἀποστάσεις στρατιωτῶν ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου ἐληλυθότων, ἀλλὰ μὴν καὶ τῶν κατὰ Συρίαν, καινοτομῆσαί τινα ἐπιχειρησάντων περὶ τὴν βασιλείαν· οἳ ταχέως φωραθέντες ἐκολάσθησαν. ἀλλὰ καί τινα τῶν στρατοπέδων μετέστησεν ὁ Ἀλέξανδρος εἰς ἕτερα χωρία, ἐπιτηδειότερα δοκοῦντα εἶναι πρὸς τὸ κωλύειν τὰς τῶν βαρβάρων ἐπιδρομάς.

---

1 τὰ πολεμικὰ ἀσκῶν] subaudi αὐτούς, cf. 6.8.2, 7.1.6, Xen. *Inst. C.* 8.6.10 3 φιλίας] περὶ φιλίας i 8 πρέσβεις] susp. Mend., iure 9 τῶν] om. O Περσῶν] πρέσβεων dub. Mend., bene 10 ὅτι] ὅτι δὴ i 11 Ἀρταξέρξης] Ἀρταξάρης i 12 Εὐρώπῃ] B Εὐρώπης x δὲ] δὴ f φ 14 Περσῶν] om. O 15 [τετρακοσίων]] del. Mend. quem secutus sum dubitanter, cf. enim quae adnotavi ad 1.8.1 17 περικειμένης] προκειμένης f φ 18 χώραν] χώρας f φ 23 καὶ διαβῆναι] καὶ susp. Steph., iure 25 τῆς] Steph. τε x 26 ἀλλὰ μὴν καὶ] cf. 6.1.2 quaeque ibi adnotavi

adiestrando a los soldados y realizando prácticas de guerra. [4] Alejandro resolvió enviar otra embajada al rey persa para negociar un tratado de paz; pues esperaba que su presencia le persuadiría o le asustaría. Pero el rey bárbaro despidió a los embajadores romanos sin que consiguieran su objetivo; él, por su parte, escogió a cuatrocientos persas, los de mejor presencia, y los envió en misión diplomática a Alejandro; iban montados a caballo con sus arcos y ataviados con lujosos vestidos cubiertos de oro. Pensaba que los romanos se impresionarían al ver el aspecto de los persas. [5] La embajada declaraba que el gran rey Artajerjes ordenaba que los romanos y su emperador abandonaran Siria y toda el Asia situada enfrente de Europa y que dejaran que los persas extendieran su dominio hasta Jonia y Caria y todos los pueblos que están separados por el Egeo y el Ponto; decía que estos territorios eran posesiones ancestrales de los persas. [6] Una vez que los cuatrocientos embajadores hubieron comunicado este mensaje, Alejandro ordenó que fueran apresados; los despojó de todo el equipo que llevaban consigo y los envió a Frigia, permitiéndoles habitar en aldeas y cultivar la tierra; tan sólo les impuso el castigo de que no pudieran regresar a su casa, puesto que creía que sería sacrílego e impropio de un hombre valeroso ejecutar a hombres que no habían ido a luchar y que tan sólo habían comunicado el mensaje que su señor les había ordenado. [7] Después de este suceso, Alejandro se dispuso a cruzar los ríos e invadir con su ejército el territorio bárbaro. Se produjeron entonces algunas rebeliones de los soldados que procedían de Egipto y también de los estacionados en Siria, en un intento de provocar un cambio de emperador. Los rebeldes fueron rápidamente descubiertos y castigados. Luego Alejandro trasladó algunas tropas a otras regiones, donde pensaba que serían más útiles para impedir las incursiones de los bárbaros.

5 τούτων δὴ αὐτῷ διοικηθέντων, τῆς τε στρατιᾶς παμπληθοῦς συνειλεγμένης, ὅτε δὴ ἀντίπαλα καὶ ἰσόρροπα ᾠήθη εἶναι τὰ ἑαυτοῦ στρατεύματα τῷ πλήθει τῶν βαρβάρων, σκεψάμενος σὺν τοῖς φίλοις ἔνειμε τὸ στρατιωτικὸν εἰς τρεῖς μοίρας, καὶ τὴν μὲν μίαν ἐκέλευσε πρὸς τὰ ἀρκτῷα μέρη ἀφορῶσαν, δι' Ἀρμενίας ἐπελθοῦσαν φιλίου Ῥωμαίοις δοκούσης, κατατρέχειν τὴν Μήδων χώραν· 2 τὴν δὲ ἑτέραν ἔπεμψε πρὸς τὰ ἑῷα μέρη τῆς βαρβάρου γῆς βλέπουσαν, ἔνθα συρρέοντας τὸν Τίγρητα καὶ τὸν Εὐφράτην ἕλη πυκνότατα ὑποδέχεσθαι λέγουσι καὶ λανθάνειν ποταμῶν ἐκείνων [μόνων] διὰ τοῦτο τὰς ἐκβολάς· τὴν δὲ τρίτην μοῖραν καὶ γενναιοτάτην τοῦ στρατοῦ αὐτὸς ἔχων ὑπέσχετο ἐπάξειν τοῖς βαρβάροις κατὰ μέσην τὴν πορείαν. οὕτω γὰρ ᾤετο διαφόροις ἐφόδοις ἀφυλάκτως τε καὶ ἀπροόπτως αὐτοῖς ἐπελεύσεσθαι, καὶ τὸ πλῆθος τῶν Περσῶν ἀεὶ πρὸς τοὺς ἐπιόντας διαιρούμενον ἀσθενέστερόν τε ἔσεσθαι καὶ ἀτακτότερον μάχεσθαι. 3 οὐ γὰρ δὴ μισθοφόροις χρῶνται στρατιώταις οἱ βάρβαροι ὥσπερ Ῥωμαῖοι, οὐδὲ στρατόπεδα ἔχουσι συνεστῶτα καὶ μένοντα, πολέμου τέχναις ἐγγεγυμνασμένα· ἀλλὰ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν, ἔσθ' ὅπῃ καὶ τῶν γυναικῶν, ἐπὰν κελεύσῃ βασιλεύς, ἀθροίζεται. διαλυθέντος δὲ τοῦ πολέμου ἕκαστος εἰς τὰ ἑαυτοῦ ἐπανέρχεται, τοσοῦτον ἀποκερδήσας ὅσα ἂν ἐξ ἁρπαγῆς αὐτῷ περιγένηται. 4 τόξοις τε καὶ ἵπποις οὐκ εἰς τὸ πολεμεῖν μόνον χρῶνται ὥσπερ Ῥωμαῖοι, ἀλλ' ἐκ παίδων σὺν αὐτοῖς ἀναστρέφονται καὶ θηρῶντες διαιτῶνται, οὔτε τὰς φαρέτρας ποτὲ ἀποτιθέμενοι οὔτε τῶν ἵππων ἀποβαίνοντες, ἀεὶ δὲ αὐτοῖς χρώμενοι ἢ κατὰ πολεμίων ἢ κατὰ θηρίων. Ἀλέξανδρος μὲν οὖν, ὡς ᾤετο, ἄριστα βεβούλευτο· ἔσφηλε δὲ αὐτοῦ τὴν γνώμην ἡ τύχη. 5 τὸ μὲν γὰρ πεμφθὲν δι' Ἀρμενίας στρατιωτικόν, μόλις καὶ χαλεπῶς ὑπερβαλὸν τὰ τῆς χώρας ὄρη τραχύτατά τε ὄντα καὶ κρημνωδέστατα (πλὴν ἔτι θέρους ὄντος ἀνεκτὴν εἶχε τὴν πορείαν), ἐμβαλὸν εἰς τὴν Μήδων χώραν ἐπόρθει τε αὐτὴν καὶ πολλὰς ἐνέπρησε κώμας λείαν τε ἀπήγαγεν. ὁ δὲ Πέρσης μαθὼν ἐπήμυνε κατὰ δύναμιν, ἀπείργειν δὲ τοὺς Ῥωμαίους

---

2 ὅτε] ὅτι f φ 8 ἑῷα] m$^{corr.}$ ψ ἀρκτῷα x 10 [μόνων]] delevi ἐκεῖνον μόνον A 12 μέσην τὴν πορείαν] Μεσοποταμίαν Mend. 16 ἀτακτότερον] β ἀτακτότερα x μάχεσθαι] μαχεῖσθαι Steph., sed cf. quae adnotavi ad 1.6.7 et 5.3.11 25 ἀναστρέφονται] V ἀνατρέφονται x 33 καὶ πολλὰς] om. f φ 34 ἀπείργειν δὲ] ἀπείργειν τε f φ

[**5**] Después de tomar estas medidas y reunido un ejército muy numeroso, Alejandro consideró entonces que había equilibrio entre la fuerza de sus tropas y el número de las huestes bárbaras. Tras consultar con sus consejeros dividió su ejército en tres columnas; a la primera le ordenó inspeccionar los territorios del norte y, marchando a través de Armenia, región amiga de Roma [428] , invadir el país de los medos. [2] A la segunda la envió a reconocer las comarcas orientales del territorio bárbaro, donde dicen las descripciones que numerosas lagunas reciben las aguas de la confluencia del Tigris y el Éufrates, por lo que aquellos ríos son los únicos cuya desembocadura pasa inadvertida. A la tercera columna, la élite del ejército, le reservó la misión de dirigirse contra los bárbaros por la ruta del centro. Pensaba que así, atacando por diferentes frentes, cogerían al enemigo indefenso y desprevenido y que el ejército persa, continuamente dividido frente a sus atacantes, sería más débil y combatiría más desordenadamente. [3] Como es sabido, los bárbaros no tienen soldados a sueldo como los romanos, ni tampoco ejércitos organizados y permanentes entrenados en las artes de la guerra, sino que todos los hombres, y alguna vez también las mujeres, se reúnen cuando el rey lo ordena. Pero cuando la guerra termina, cada uno regresa a su casa llevándose la ganancia de todo lo que ha saqueado. [4] No usan los arcos y los caballos sólo para la guerra como los romanos, sino que desde niños son educados con ellos y pasan el tiempo cazando sin desprenderse nunca de sus aljabas, ni desmontar de sus caballos. Su uso es constante, ya contra los enemigos, ya contra las fieras. Alejandro, en su opinión, había decidido el mejor plan de ataque, pero la suerte frustró sus previsiones. [5] La columna que había sido enviada a través de Armenia, después de atravesar a duras penas los montes de aquella región, que son muy fragosos y escarpados (aunque al ser todavía verano [429] tenían el paso abierto), irrumpió en el país de los medos y lo asoló, incendiando y saqueando muchos poblados. Informado el rey persa acudió en su ayuda con todos los medios posibles, pero rechazar a los romanos

οὐ πάνυ τι ἐδύνατο· 6 τραχεῖα γὰρ οὖσα ἡ χώρα τοῖς μὲν πεζοῖς καὶ τὴν βάσιν εὐπαγῆ καὶ τὴν πορείαν εὐμαρῆ παρεῖχεν, ἡ δ᾽ ἵππος τῶν βαρβάρων ὑπὸ τῆς τῶν ὀρῶν τραχύτητος ὁμοῦ καὶ πρὸς δρόμον ἐπείχετο καὶ καθιππεύειν ἢ ἐπιέναι ἐκωλύετο. ἧκον δέ τινες ἀγγέλλοντες τῷ Πέρσῃ ὡς ἄρα φαίνοιτο Ῥωμαίων στρατὸς ἕτερος ἐν τοῖς ἐῴοις μέρεσι Παρθυαίων, τά τε πεδία κατατρέχουσι. 7 διόπερ φοβηθεὶς ἐκεῖνος μὴ τὰ ἐν Πάρθοις ῥᾳδίως λυμηνάμενοι εἰς Πέρσας ἐμβάλωσι, καταλιπών τινα δύναμιν, ὅσην αὐτάρκη ᾤετο ῥύεσθαι Μηδίαν, αὐτὸς σὺν παντὶ τῷ στρατῷ εἰς τὰ ἐῷα μέρη ἠπείγετο. ἡ δὲ τῶν Ῥωμαίων στρατιὰ τὴν πορείαν ἀμελέστερον ἐποιεῖτο μήτε τινὸς φαινομένου μήτε ἀνθεστῶτος, ἤλπιζέ τε τὸν Ἀλέξανδρον σὺν <τῇ> τρίτῃ μοίρᾳ, γενναιοτάτῃ οὔσῃ καὶ μεγίστῃ, εἰς μέσους ἐμβεβληκέναι τοὺς βαρβάρους, κἀκείνους ἀνθελκομένους ἀεὶ πρὸς τὸ ἐνοχλοῦν σχολαιτέραν αὐτοῖς καὶ ἀδεεστέραν παρέξειν τὴν ἔφοδον. 8 προείρητο γὰρ πᾶσι τοῖς στρατοῖς †ὑπεραρίστη†, καὶ τόπος ὥριστο εἰς ὃν †καὶ ὅπου† συνελθεῖν ἔδει, πάντα τὰ ἐμπίπτοντα καὶ ἐν μέσῳ χειρουμένους. ἔσφηλε δὲ αὐτοὺς ὁ Ἀλέξανδρος μήτε εἰσαγαγὼν τὸν στρατὸν μήτε εἰσελθών, ἢ διὰ δέος, ἵνα μὴ δὴ αὐτὸς κινδυνεύοι ψυχῇ καὶ σώματι ὑπὲρ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς, ἢ τῆς μητρὸς ἐπισχούσης γυναικείᾳ δειλίᾳ καὶ ὑπερβαλλούσῃ φιλοτεκνίᾳ. 9 ἤμβλυνε γὰρ αὐτοῦ τὰς πρὸς ἀνδρείαν ὁρμάς, πείθουσα δεῖν ἄλλους ὑπὲρ αὐτοῦ κινδυνεύειν, ἀλλὰ μὴ αὐτὸν παρατάττεσθαι· ὅπερ τὸν εἰσελθόντα Ῥωμαίων στρατὸν ἀπώλεσεν. ὁ γὰρ Πέρσης σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει ἐπελθὼν οὐ προσδοκῶντος τοῦ στρατοῦ, ἐκπεριελθὼν καὶ ὥσπερ σαγηνεύσας, πανταχόθεν τε τοξεύων, διέφθειρε τὴν δύναμιν τῶν Ῥωμαίων, ὀλίγων τε πρὸς πολλοὺς ἀνθίστασθαι μὴ δυναμένων, καὶ ἀεὶ τὰ γυμνὰ ἑαυτῶν, εἰς ἃ ἐτοξεύοντο, φραττόντων τοῖς ὅπλοις· ῥύεσθαι γὰρ αὐτοῖς τὰ σώματα, οὐ μάχεσθαι ἀγαπητὸν ἦν· 10 ἔστε δὴ πάντες ἐς τὸ

---

3 τῶν βαρβάρων] redundat 8 ἐκεῖνος] Steph. ἐκεῖνα x 11 ἡ δὲ ... στρατιὰ] scil. ille exercitus qui ἐν τοῖς ἐῴοις μέρεσι Παρθυαίων versabatur 13 <τῇ>] A 17 †ὑπεραρίστη†] ὑπερᾶρ<α>ι <τὰ ὄρη τὴν ταχ>ίστη<ν> conieci, praeeunte Schwartz ὑπερᾶραι εἰς τὴν <πολεμίαν> †καὶ ὅπου†] αὐτοὺς Wolf (bene, cf. 2.13.3) 18 χειρουμένους] χειρωσαμένους dub. Mend., sed cf. 4.2.2, 7.12.5 20 κινδυνεύοι] κινδυνεύῃ A κινδυνεύει φ 29 εἰς] ἐς O 31 ἔστε] εἵστε A B ἐς] εἰς O

no pudo de ningún modo; [6] pues la infantería podía marchar con seguridad y facilidad por aquel terreno accidentado, pero la caballería de los bárbaros, por la aspereza del lugar, tuvo que dejar de galopar y no pudo avanzar ni atacar. Entonces llegaron al rey persa noticias de que otra fuerza romana había aparecido en la Partia oriental y de que estaban saqueando la región. [7] Artajerjes tuvo miedo de que los romanos, después de devastar el territorio parto sin dificultad, invadieran Persia. Dejó, pues, una fuerza que consideraba suficiente para defender Media, y él, con todo el ejército, se dirigió a toda prisa hacia las comarcas del este. El ejército romano marchaba muy descuidadamente puesto que no aparecía nadie ni encontraban resistencia; creían además que Alejandro con la tercera columna, que era la más fuerte y numerosa, había penetrado en el territorio bárbaro por la parte central y que, al verse hostigados continuamente por frentes opuestos, los bárbaros les permitían a ellos a vanzar con tranquilidad y seguridad. [8] Todas las tropas habían recibido la orden de penetrar en el territorio guardándose los flancos y se había fijado el lugar en el que debían encontrarse, una vez que hubieran controlado las zonas intermedias. Pero Alejandro les falló al no invadir el territorio con su ejército, bien por temor, para no arriesgar su vida en defensa del imperio romano, bien porque su madre lo retenía por cobardía femenina y por un exagerado amor hacia su hijo. [9] Ella solía, en efecto, debilitar sus valerosos impulsos persuadiendole de que los otros debían arriesgarse por él, pero que él no debía situarse en medio de la batalla. Esto fue lo que arruinó la invasión del ejército romano. El rey persa cayó con todas sus fuerzas sobre el ejército desprevenido y los rodeó, como en una red. Disparándoles desde todos los lados, destruyó las tropas de los romanos, que no podían enfrentarse con un número superior y no hacían más que cubrirse con sus armas las partes descubiertas, que eran el blanco de sus enemigos; sólo aspiraban a proteger sus cuerpos, no a combatir. [10] Finalmente todos en un

αὐτὸ συναλισθέντες καὶ τῇ τῶν ἀσπίδων προβολῇ ὥσπερ τειχίσαντες ἀπεμάχοντο ἐν σχήματι πολιορκίας καὶ πανταχόθεν βαλλόμενοι καὶ τιτρωσκόμενοι, ἀντισχόντες ἐς ὅσον ἐνεδέχετο ἀνδρείως, τὸ τελευταῖον πάντες διεφθάρησαν. μεγίστη τε αὕτη συμφορὰ καὶ οὐ ῥᾳδίως μνημονευθεῖσα Ῥωμαίους ἐπέσχε, δυνάμεως μεγίστης διαφθαρείσης, γνώμῃ καὶ ῥώμῃ μηδεμιᾶς τῶν ἀρχαίων ἀποδεούσης· τόν τε Πέρσην εἰς ἐλπίδα μειζόνων πραγμάτων ἐτύφωσε τηλικούτων ἔργων εὐπραγία.

6 ὡς δὲ ταῦτα τῷ Ἀλεξάνδρῳ ἐδηλώθη χαλεπῶς νοσοῦντι εἴτε διὰ δυσθυμίαν εἴτε διὰ τὴν τοῦ ἀέρος ἀήθειαν, αὐτός τε δυσφόρως ἤνεγκε, καὶ ὁ λοιπὸς στρατὸς ἠγανάκτησε πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον καὶ ἐχαλέπαινεν, ὅτι δὴ ψευσαμένου αὐτοῦ καὶ μὴ τηρήσαντος τὰ συνθήματα προδοθείη ὁ εἰσελθὼν στρατός. 2 πλὴν ὁ Ἀλέξανδρος μήτε τὴν νόσον φέρων διὰ τὸ πνιγῶδες τοῦ ἀέρος, τοῦ τε στρατοῦ παντὸς νοσοῦντος, καὶ μάλιστα τῶν Ἰλλυρικῶν στρατιωτῶν, οἳ ὑγρῷ καὶ χειμερίῳ ἀέρι ἐνειθισμένοι τροφάς τε πλείονας συνήθως εἰσφερόμενοι χαλεπῶς νοσοῦντες διεφθείροντο, ἐπανελθεῖν τε εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἐβουλεύσατο, καὶ πέμψας τὸν ἐν Μηδίᾳ στρατὸν ἐπανελθεῖν ἐκέλευσεν. 3 ἐκεῖνος μὲν ὁ στρατὸς ἐπανιὼν πλεῖστος ἐν τοῖς ὄρεσι διεφθάρη, καὶ ἠκρωτηριάσθησαν οὐκ ὀλίγοι ἐν δυσχειμέρῳ χώρᾳ, ὡς ὀλιγίστους πάνυ ἐκ πολλῶν ἐπανελθεῖν· τὸ δὲ σὺν αὐτῷ πλῆθος ὁ Ἀλέξανδρος εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἐπανήγαγε, πολλῶν καὶ ἐξ ἐκείνης τῆς μοίρας ἀπολωλότων, ὡς μεγίστην ἐνεγκεῖν δυσθυμίαν τῷ στρατῷ καὶ Ἀλεξάνδρῳ ἀδοξίαν, σφαλέντι καὶ γνώμῃ καὶ τύχῃ, καὶ τῶν τριῶν μοιρῶν τοῦ στρατοῦ ὧν ἔνειμε τὸ πλεῖστον ἀποβαλόντι διαφόροις συμφοραῖς, νόσῳ πολέμῳ κρύει. 4 γενόμενος δὲ ἐν τῇ Ἀντιοχείᾳ ὁ Ἀλέξανδρος αὐτός τε ῥᾳδίως ἐπερρώσθη τῷ εὐψυχεῖ καὶ ἐνύδρῳ τῆς πόλεως μετὰ τὸν ἐν Μεσοποταμίᾳ ξηρὸν αὐχμόν, τούς τε στρατιώτας ἀνεκτᾶτο, καὶ ἐφ' οἷς ἐλελύπηντο παρεμυθεῖτο μεγαλοδωρίᾳ χρημάτων· τοῦτο γὰρ μόνον εἰς εὐνοίας ἀνάκτησιν στρατιωτῶν ἐνόμιζε φάρμακον. δύναμίν τε ἤθροιζε καὶ παρεσκεύαζεν ὡς δὴ πάλιν ἐπάξων Πέρσαις, εἰ ἐνοχλοῖεν καὶ μὴ ἡσυχάζοιεν. 5 ἀπηγγέλλετο δὲ καὶ ὁ Πέρσης λύσας τὴν δύναμιν καὶ ἑκάστους

---

2 καὶ πανταχόθεν] πανταχόθεν i fort. ante καὶ lac. stat. 15 διὰ] scripsi καὶ x 31 τὸν] τῶν B f 32 ἐλελύπηντο] λελύπηντο O 35 ἐπάξων] ἐπανήξων O

mismo sitio se concentraron y, disponiendo sus escudos en forma de muro, combatieron como si estuvieran en un asedio; alcanzados desde todos los lados y heridos, resistieron valientemente hasta que les fue posible, pero finalmente todos perecieron. Esta desgracia terrible y de ingrata memoria sobrevino a los romanos al ser destruido un gran ejército que no era inferior a ninguno de los antiguos en valor y fortaleza. Y el éxito de una acción de tal envergadura infundió en el rey persa la esperanza de mayores empresas.

[**6**] Cuando fue informado del desastre, Alejandro estaba muy enfermo, ya de melancolía, ya de falta de aclimatación a la atmósfera, y le afectó terriblemente. El resto del ejército estaba indignado con Alejandro; estaba disgustado porque, por faltar él a su palabra y no cumplir el plan acordado, el ejército invasor había sido traicionado. [2] Pero Alejandro ya no soportaba más su enfermedad ni la atmósfera asfixiante. También estaba enfermo todo el ejército; pero sobre todo los soldados ilirios que, al estar acostumbrados a un clima más húmedo y fresco y habituados a comida más abundante, se ponían muy enfermos y morían. En estas circunstancias decidió regresar a Antioquía y envió al ejército que estaba en Media la orden de que regresara. [3] Aquel ejército, al regresar, pereció en su mayor parte en las montañas y fueron bastantes los que sufrieron amputaciones, pues era una región de clima riguroso, de suerte que de muchos que eran volvieron poquísimos. Alejandro se dirigió hacia Antioquía con su columna, de la que habían muerto también muchos hombres. La consecuencia fue que acrecentaron el desánimo del ejército y la impopularidad del emperador. Tanto el plan de Alejandro como su suerte habían fallado, y de las tres columnas en que había dividido sus fuerzas, había perdido la mayor parte en diferentes desastres provocados por la enfermedad, la guerra y el frío. [4] Al encontrarse en Antioquía [430] , después de pasar por la terrible aridez de Mesopotamia, Alejandro se recuperó fácilmente gracias al agradable clima de la ciudad y a su abundancia de agua; intentó entonces recuperar el afecto de los soldados y consolarlos con una generosa distribución de dinero; pues pensó que éste era el único remedio para la reconciliación con los soldados. Y entretanto reunía unas tropas y se preparaba para atacar de nuevo a los persas, si causaban problemas y no estaban tranquilos. [5] Pero llegó la noticia de que el rey persa había licenciado a su ejército y a cada uno

εἰς τὰ ἑαυτῶν ἀποπέμψας. εἰ γὰρ καὶ ἐκ τοῦ κρείττονος ὑπέρτεροι ἐδόκουν γεγενῆσθαι οἱ βάρβαροι, πλὴν ὅμως ἐτετρύχωντο ταῖς τε κατὰ Μηδίαν πολλάκις γενομέναις συμβολαῖς τῇ τε ἐν Παρθίᾳ μάχῃ, πολλῶν μὲν πεσόντων παμπλείστων δὲ τετρωμένων. οὐ γὰρ ἀνάνδρως οἱ Ῥωμαῖοι ἡττήθησαν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τοὺς πολεμίους ἔσθ᾽ ὅπῃ κακώσαντες, παρὰ τοῦτο δὲ ἀπολόμενοι παρ᾽ ὅσον πλήθει ἐλάττους εὑρέθησαν, 6 ὡς σχεδὸν ἰσαρίθμου γενομένου τοῦ ἑκατέρωθεν πεσόντος στρατοῦ τὸ περιλειφθὲν τῶν βαρβάρων πλήθει ἀλλ᾽ οὐ δυνάμει δοκεῖν νενικηκέναι. δεῖγμα δὲ τοῦτο οὐ μικρὸν τῆς τῶν βαρβάρων κακώσεως· ἐτῶν γοῦν τριῶν ἢ τεττάρων ἡσύχασαν οὐδ᾽ ἐν ὅπλοις ἐγένοντο. ἅπερ μανθάνων ὁ Ἀλέξανδρος καὶ αὐτὸς ἐν τῇ Ἀντιοχείᾳ διέτριβεν· εὐθυμότερος δὲ καὶ ἀδεέστερος γενόμενος ἀνειμένης αὐτῷ τῆς περὶ τὰ πολεμικὰ φροντίδος, ταῖς τῆς πόλεως ἐσχόλαζε τρυφαῖς. 7 οἰομένου δὲ αὐτοῦ τὰ ἐν Πέρσαις μὴ μὲν ἐν εἰρήνῃ συγκειμένῃ ἡσυχάζειν, ἔχειν δὲ ἀνακωχὴν καὶ μέλλησιν τῷ βαρβάρῳ πρὸς τὸ πάλιν ἐπάγειν τὸν στρατόν, ὃς ἅπαξ διαλυθεὶς οὐ ῥᾳδίως ἠθροίζετο ἅτε μὴ συντεταγμένος μηδὲ συνεστώς, ἀλλ᾽ ὄχλος μᾶλλον ἢ στρατὸς ὑπάρχων, καὶ τῶν ἐπισιτισμῶν αὐτοῖς τοσούτων ὄντων ὅσον ἂν ἕκαστος ἀφικνούμενος πρὸς τὸ ἑαυτοῦ χρειῶδες ἐπενέγκηται, καὶ δυσαποσπάστως τε καὶ δυσόκνως καταλειπόντων τέκνα καὶ γυναῖκας καὶ τὴν οἰκείαν χώραν, 2 αἰφνιδίως ἄγγελοί τε καὶ γράμματα ἐτάραξε τὸν Ἀλέξανδρον καὶ εἰς μείζονα φροντίδα ἐνέβαλεν, ἐπιστειλάντων αὐτῷ τῶν ἐμπεπιστευμένων τὴν Ἰλλυρίδος ἡγεμονίαν ὅτι ἄρα Γερμανοὶ Ῥῆνον καὶ Ἴστρον διαβαίνοντες τὴν Ῥωμαίων πορθοῦσιν ἀρχὴν καὶ τὰ ἐπὶ ταῖς ὄχθαις στρατόπεδα ἐπικείμενα πόλεις τε καὶ κώμας πολλῇ δυνάμει κατατρέχουσιν, εἴη τε οὐκ ἐν ὀλίγῳ κινδύνῳ τὰ Ἰλλυρικὰ ἔθνη ὁμοροῦντα καὶ γειτνιῶντα Ἰταλίᾳ· 3 δεῖσθαι τοίνυν τῆς αὐτοῦ παρουσίας καὶ τοῦ στρατοῦ παντὸς ὃς ἦν σὺν αὐτῷ. δηλωθέντα δὴ ταῦτα τόν τε Ἀλέξανδρον

---

1 ἐκ τοῦ κρείττονος] Paeani. 3.9.3 contul. Wolf 2 ὑπέρτεροι] καὶ ὑπέρτεροι O 3 Μηδίαν] Μήδειαν O 5 οἱ Ῥωμαῖοι] ἐκεῖνοι A οἱ γενναῖοι φ 7 ἀπολόμενοι] ἀπολλόμενοι O 10 δοκεῖν] δοκεῖ A f 11 τῆς τῶν] τῆς i 13 αὐτὸς] Sylb. οὗτος x 16 Πέρσαις μὴ μὲν ἐν εἰρήνῃ συγκειμένῃ ἡσυχάζειν] Schwartz Πέρσαις ἐν εἰρήνῃ μὲν συγκείμενα ἡσυχάζειν x 17 ἔχειν] <παρ>έχειν Lange 19 ἅτε] οὔτε A ὅτε φ 23 καταλειπόντων] Bekk. P καταλιπόντων x A 6.7.2 usque ad 6.9.8 excerpsit Io *de ins*. pp. 100-102 B. 32 ἦν] om. f φ

lo había enviado a su casa. Aunque parecía que los bárbaros se habían llevado la victoria por su superioridad en la batalla, sin embargo habían resultado dañados en los frecuentes encuentros en Media y en la batalla de Partia porque habían sufrido muchas bajas y había muchísimos heridos. Los romanos habían vendido cara la victoria; después de infligir al enemigo todos los daños que pudieron, habían caído tan sólo porque se encontraban en inferioridad numérica. [6] Los dos ejércitos tuvieron aproximadamente las mismas bajas, pero parecía que los supervivientes del ejército bárbaro habían vencido más por su número que por su fuerza. Una prueba nada despreciable del daño sufrido por los bárbaros, nos la ofrece el hecho de que durante tres o cuatro años permanecieron en paz sin tomar las armas. Al enterarse de esto, Alejandro se quedó en Antioquía más alegre y confiado; olvidó la preocupación por la guerra y se dedicó a los placeres de la ciudad.

[**7**] Alejandro consideraba que los asuntos persas estaban tranquilos en aquella situación de paz no acordada que constituía para los bárbaros un obstáculo retardador de un nuevo ataque de su ejército. No era fácil, en efecto, reagruparlo una vez que había sido disuelto, puesto que no era una fuerza organizada y estable. Más que un ejército era una muchedumbre desordenada. Sus provisiones eran las que cada hombre al presentarse traía para sus propias necesidades; estaban muy apegados a sus hijos y mujeres y a su propia tierra, y de mala gana los abandonaban. [2] Mientras Alejandro pensaba todo esto, súbitamente las cartas que le traían unos mensajeros acabaron con su tranquilidad y le inspiraron una extraordinaria preocupación [431] . Los gobernadores de Iliria le informaban de que los germanos habían cruzado el Rin y el Danubio y estaban devastando el imperio romano; atacaban las guarniciones de las riberas y las ciudades y aldeas con numerosas fuerzas. Por ello los territorios ilirios, limítrofes y vecinos de Italia, estaban en una situación de extremo peligro. [3] Así, pues, era precisa, decían, la presencia del emperador con todo su ejército. Estas noticias a Alejandro

ἐτάραξε καὶ τοὺς ἐκ τοῦ Ἰλλυρικοῦ στρατιώτας ἐλύπησε, διπλῇ δοκοῦντας κεχρῆσθαι συμφορᾷ, ἔκ τε ὧν πεπόνθεσαν Πέρσαις μαχόμενοι, ἔκ τε ὧν ἐπυνθάνοντο τοὺς οἰκείους ἕκαστοι ὑπὸ Γερμανῶν ἀπολωλότας. ἠγανάκτουν οὖν, καὶ τὸν Ἀλέξανδρον εἶχον ἐν αἰτίᾳ ὡς τὰ ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς δι' ἀμέλειαν ἢ δειλίαν προδεδωκότα, πρός τε τὰ ἀρκτῷα μέλλοντα καὶ ὀκνοῦντα. 4 ἦν δὲ καὶ αὐτῷ δέος τῷ Ἀλεξάνδρῳ τοῖς τε συνοῦσι φίλοις ἤδη καὶ περὶ αὐτῆς Ἰταλίας. οὐ γὰρ ὅμοιον ἡγοῦντο τὸν ἐκ Περσῶν κίνδυνον οἷον ἐκ Γερμανῶν· οἱ μὲν γὰρ ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς κατοικοῦντες, μακρᾷ γῇ καὶ θαλάττῃ πολλῇ διῃρημένοι, τὴν Ἰταλῶν χώραν μόλις ἀκούουσι, τὰ Ἰλλυρικὰ δὲ ἔθνη στενὰ ὄντα καὶ οὐ πολλὴν ἔχοντα τὴν ὑπὸ Ῥωμαίοις γῆν, παρὰ τοσοῦτον ὁμόρους καὶ γείτονας ποιεῖ Γερμανοὺς Ἰταλιώταις. 5 ἐπαγγέλλει δὴ ἄκων μὲν καὶ ἀσχάλλων τὴν ἔξοδον· πλὴν τῆς ἀνάγκης αὐτὸν καλούσης, καταλιπών τε δύναμιν ὅσην ᾤετο αὐτάρκη ῥύεσθαι τὰς Ῥωμαίων ὄχθας, τά τε στρατόπεδα καὶ τὰ φρούρια ἐπιμελέστερον τειχίσας καὶ πληρώσας ἕκαστα τοῦ ὡρισμένου στρατοῦ, αὐτὸς εἰς Γερμανοὺς ἠπείγετο ἅμα τῷ λοιπῷ πλήθει. 6 ἀνύσας δὲ τὴν ὁδὸν μετὰ πολλῆς σπουδῆς ἐπέστη ταῖς τοῦ Ῥήνου ὄχθαις, καὶ τὰ πρὸς τὸν Γερμανικὸν πόλεμον παρεσκευάζετο, τόν τε ποταμὸν ναυσὶ διελάμβανεν, ὧν πρὸς ἀλλήλας συνδεθεισῶν γεφυρωθέντα εὐμαρῆ τὴν διάβασιν τοῖς στρατιώταις παρέξειν ᾤετο. μέγιστοι γὰρ δὴ οὗτοι ποταμῶν ὑπ' ἄρκτῳ ῥέουσι, Ῥῆνός τε καὶ Ἴστρος, ὁ μὲν Γερμανοὺς ὁ δὲ Παίονας παραμείβων· οἳ θέρους μὲν ναυσίπορον ἔχουσι τὸ ῥεῖθρον διὰ βάθος τε καὶ πλάτος, τοῦ δὲ χειμῶνος παγέντες ὑπὸ τοῦ κρύους ἐν πεδίου σχήματι καθιππεύονται. 7 ἀντιτυπὲς δὲ οὕτω καὶ στερρὸν γίνεται τότε τὸ ῥεῖθρον ὡς μὴ μόνον ἵππων ὁπλαῖς καὶ ποσὶν ἀνθρώπων ἀντέχειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἀρύσασθαι θέλοντας μὴ κάλπεις ἐπ' αὐτὸ μηδὲ κοῖλα σκεύη φέρειν, πελέκεις δὲ καὶ δικέλλας, ἵν' ἐκκόψαντες γυμνόν τε σκεύους ἀράμενοι τὸ ὕδωρ φέρωσιν ὥσπερ λίθον. 8 φύσις μὲν δὴ τῶν ποταμῶν αὕτη· ὁ δὲ

---

7 καὶ αὐτῷ] αὐτῷ καὶ A αὐτῷ V 9 οἷον] οἷον τὸν A 16 ᾤετο αὐτάρκη] αὐτάρκη ᾤετο f φ 22 διελάμβανεν, ὧν] Steph. διαλαμβάνων ὡς x 27 παγέντες] a παγέντος x 28 τότε τὸ] scripsi τό ποτε x 29 ἀνθρώπων] ἀνθρώπου f φ 30 ἐπ' αὐτὸ] Reiske ἐπ' αὐτῷ x 32 φέρωσιν] A V φέρουσιν B i

inquietaron y afligieron a los soldados de Iliria al pensar que habían sufrido una doble desgracia, una por sus padecimientos en la guerra contra los persas y otra por las noticias que cada uno había recibido sobre sus familiares muertos por los germanos. Estaban, pues, indignados; culpaban a Alejandro de haberlos traicionado en la campaña de oriente por negligencia o cobardía y le reprochaban su actitud vacilante y temerosa frente a los problemas del norte. [4] Alejandro y los consejeros que entonces lo acompañaban estaban ya preocupados por la misma Italia, pues pensaban que el peligro germano no tenía nada que ver con el de los persas. Los habitantes de los territorios orientales, separados por una gran extensión de tierras y mares, apenas han oído hablar de Italia. Pero las provincias ilirias ocupan un estrecho territorio del imperio romano que prácticamente hace de Germania un país limítrofe y vecino de Italia. [5] Alejandro decretó la expedición contra los germanos a disgusto y afligido, pero la necesidad se lo exigía. Dejó tropas suficientes, en su opinión, para defender la ribera romana del río; aumentó la capacidad defensiva de los campamentos y puertos fronterizos completando sus guarniciones con las fuerzas adecuadas. Luego, con el restante ejército, se dirigió contra los germanos. [6] Después de recorrer el camino con gran rapidez, llegó a orillas del Rin [432] y se puso a preparar la guerra germánica. Ponteó el río con barcos encadenados unos a otros a modo de puente con la idea de facilitar el paso a los soldados. El Rin y el Danubio son los dos ríos más caudalosos del norte; uno bordea Germania y el otro Panonia. En verano su curso es navegable debido a su profundidad y anchura, pero en invierno, al helarse a causa del frío, son recorridos a caballo como si fueran tierra firme. [7] Tan resistente y dura llega a ser entonces el agua, que no sólo puede aguantar los cascos de los caballos y los pies de los hombres, sino que, si alguien quiere sacar agua, no lleva para ello cántaros ni vasijas vacías sino hachas y picos para cortar el agua y llevársela sin vasija como si fuera una piedra. [8] Así son los ríos del norte,

Ἀλέξανδρος Μαυρουσίους τε πλείστους καὶ τοξοτῶν ἀριθμὸν πολὺν ἐπαγόμενος ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἔκ τε τῆς Ὀσροηνῶν χώρας, καὶ εἴ τινες Παρθυαίων αὐτόμολοι ἢ χρήμασιν ἀναπεισθέντες ἠκολουθήκεσαν αὐτῷ βοηθήσοντες, ἐξήρτυε <ὡς> δὴ Γερμανοῖς ἀντιτάξων. μάλιστα γὰρ τοιοῦτος στρατὸς ὀχληρὸς ἐκείνοις γίνεται, τῶν τε Μαυρουσίων πόρρωθεν ἀκοντιζόντων καὶ τὰς ἐπιδρομὰς τάς τε ἀναχωρήσεις κούφως ποιουμένων, τῶν τε τοξοτῶν ἐς γυμνὰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ σώματα ἐπιμήκη ῥᾷστα καὶ πόρρωθεν <ὡς> κατὰ σκοποῦ τοξευόντων <...> ἐπέθεόν τε πρὸς τὴν συστάδην μάχην ἀντιτυπεῖς, καὶ ἰσόρροποι πολλάκις Ῥωμαίοις ἐγίνοντο. 9 Ἀλέξανδρος μὲν ἐν τούτοις ἦν· πλὴν ἔδοξεν αὐτῷ πρεσβείαν πέμψαι πρὸς αὐτοὺς καὶ περὶ εἰρήνης διαλέγεσθαι. πάντα τε ὑπισχνεῖτο παρέξειν ὅσων δέονται, καὶ χρημάτων ἀφειδῶς ἕξειν. τούτῳ γὰρ μάλιστα Γερμανοὶ πείθονται, φιλάργυροί τε ὄντες καὶ τὴν εἰρήνην ἀεὶ πρὸς Ῥωμαίους χρυσίου καπηλεύοντες· ὅθεν ὁ Ἀλέξανδρος ἐπειρᾶτο ὠνήσασθαι μᾶλλον τὰς πρὸς αὐτοὺς σπονδὰς ἢ διὰ πολέμου κινδυνεύειν. 10 οἱ μέντοι στρατιῶται χαλεπῶς ἔφερον διατριβῆς τε ματαίας ἐγγινομένης, καὶ μηδέν τι γενναῖον ἢ πρόθυμον εἰς τὸ πολεμεῖν παρέχοντος τοῦ Ἀλεξάνδρου, ἀλλ' ἡνιοχείαις καὶ τρυφαῖς προσέχοντος, δέον ἐπεξελθεῖν καὶ τιμωρήσασθαι Γερμανοὺς ἐπὶ τοῖς προτετολμημένοις.

8 ἦν δέ τις ἐν τῷ στρατῷ Μαξιμῖνος ὄνομα, τὸ μὲν γένος τῶν ἐνδοτάτω Θρᾳκῶν καὶ μιξοβαρβάρων, ἀπό τινος κώμης, ὡς ἐλέγετο, πρότερον μὲν ἐν παιδὶ ποιμαίνων, ἐν ἀκμῇ δὲ τῆς ἡλικίας γενόμενος διὰ μέγεθος καὶ ἰσχὺν σώματος εἰς τοὺς ἱππεύοντας στρατιώτας καταταγείς, εἶτα κατ' ὀλίγον αὐτὸν χειραγωγούσης τῆς τύχης ἐλθὼν διὰ πάσης τάξεως στρατιωτικῆς, ὡς στρατοπέδων τε ἐπιμέλειαν [τῶν] ἐθνῶν τε ἀρχὰς πιστευθῆναι. 2 τὸν δὴ Μαξιμῖνον τοῦτον διὰ τὴν προειρημένην στρατιωτικὴν ἐμπειρίαν ὁ Ἀλέξανδρος ἐπέστησε πάσῃ τῇ τοῦ στρατοῦ νεολαίᾳ, ὡς ἀσκοίη τε αὐτοὺς τὰ στρατιωτικὰ καὶ ἐς τὸ πολεμεῖν ἐπιτηδείους παρασκευάζοι. ὃ δὲ μετὰ πάσης

4 ἠκολουθήκεσαν] ἠκολούθησαν f O <ὡς>] addidi cf. e.g. 6.6.4, 7.9.4 δὴ] l $m^{\text{corr.}}$ δὲ x; post hoc verbum lac. susp. Mend. 9 <ὡς>] add. Steph. 10 <...>] lac. indicavit nescioquis ἐπιθέοντες δὲ πρὸς τὴν Stroth συστάδην] συσταδὸν i 14 ἕξειν] Steph. ἔχειν x 16 χρυσίου] redundat 17 πρὸς αὐτοὺς] πρὸ αὐτοῦ f φ 20 παρέχοντος] παρέχοντες f φ 29 ἐπιμέλειαν [τῶν]] corr. Mend. ἐπιμελεῖσθαι A qui primus animum advertit τῶν parum procedere 32 ἀσκοίη] A V ἀσκοίοι g ἀσκήοι B f

adonde llegó Alejandro al frente de un gran número de soldados mauritanos y de arqueros de oriente, de la región de Osroene concretamente, aunque también había partos desertores y mercenarios que se habían puesto a su servicio. Estas eran las fuerzas que preparaba para enfrentarse a los germanos, para quienes un ejército como aquél resultaba muy molesto debido a que los mauritanos lanzaban su jabalina desde lejos y se valían de su táctica de atacar y retirarse rápidamente, y los arqueros disparaban también desde lejos apuntando a las cabezas descubiertas y a los enormes cuerpos de los germanos. Pero si se enfrentaban en combate cuerpo a cuerpo, los germanos resistían a pie firme y muchas veces sus fuerzas se igualaban a las de los romanos. [9] En estos preparativos bélicos estaba Alejandro. Decidió, sin embargo, enviar una embajada a los germanos para tratar acerca de la paz, con la promesa de satisfacer todos sus deseos puesto que tenía, les dijo, dinero en abundancia. Por el oro sobre todo se dejan convencer los germanos, ya que son codiciosos y continuamente están negociando la paz con los romanos por dinero. Por eso Alejandro prefirió intentar la compra de una alianza a correr el peligro de una guerra. [10] Pero los soldados lamentaban que se produjera una inútil pérdida de tiempo y que Alejandro no mostrara ningún valor ni inclinación a la guerra; miraban con malos ojos su afición a las carreras de carros y al lujo, cuando su obligación era combatir y castigar a los germanos por su anterior atrevimiento.

[**8**] En el ejército había un hombre llamado Maximino [433] , originario de una de las tribus semibárbaras del interior de Tracia. Se decía que procedía de una aldea donde había sido pastor en los años de su infancia. Al llegar a la flor de la edad por su estatura y fuerza había sido alistado en la caballería. Luego lo acompañó la fortuna y en poco tiempo pasó por toda la escala militar hasta que le fueron confiados mandos de legiones y provinciales [434] . [2] A causa de la mencionada experiencia militar, Alejandro puso a Maximino al frente de todos los reclutas para que les diera la instrucción militar y los preparara para el combate [435] . Maximino con sumo

ἐπιμελείας ποιούμενος τὰ ἐγκεχειρισμένα εὔνοιαν πολλὴν παρὰ τῶν στρατιωτῶν ἐκτήσατο, οὐ μόνον διδάσκων αὐτοὺς τὰ ποιητέα, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις πάντων προηγούμενος, ὡς μὴ μαθητὰς εἶναι μόνον ἀλλὰ ζηλωτὰς καὶ μιμητὰς τῆς ἐκείνου ἀνδρείας. 3 ἔτι τε καὶ δώροις αὐτοὺς καὶ παντοδαπαῖς τιμαῖς ᾠκειώσατο. ὅθεν οἱ νεανίαι, ἐν οἷς ἦν τὸ πολὺ πλῆθος Παιόνων μάλιστα, τῇ μὲν ἀνδρείᾳ τοῦ Μαξιμίνου ἔχαιρον, τὸν δὲ Ἀλέξανδρον ἐπέσκωπτον ὡς ὑπό τε τῆς μητρὸς ἀρχόμενον καὶ διοικουμένων τῶν πραγμάτων ὑπ' ἐξουσίας τε καὶ γνώμης γυναικός, ῥᾳθύμως τε καὶ ἀνάνδρως τοῖς πολεμικοῖς προσφερομένου ἐκείνου. ὑπεμίμνησκον δὲ ἀλλήλους τῶν τε ὑπὸ ταῖς ἀνατολαῖς διὰ μέλλησιν αὐτοῦ πταισμάτων, καὶ ὅτι μηδὲν ἀνδρεῖον μηδὲ νεανικὸν παρέχοιτο εἰς Γερμανοὺς ἐλθών. 4 ὄντες οὖν καὶ ἄλλως πρὸς τὸ καινοτομεῖν ἐπιτήδειοι, καὶ τὸ μὲν παρὸν τῆς ἀρχῆς βαρὺ διὰ μῆκος ἐξουσίας ἡγούμενοι ἀκερδές τε ἤδη πάσης προανηλωμένης φιλοτιμίας, τὸ δὲ μέλλον καὶ προσιὸν ἔς τε τὸ κερδαλέον αὐτοῖς εὔελπι καὶ τῷ κτωμένῳ παρὰ προσδοκίαν τίμιόν τε καὶ περισπούδαστον, ἐβουλεύσαντο ἀποσκευάσασθαι μὲν τὸν Ἀλέξανδρον, ἀνειπεῖν δὲ αὐτοκράτορα καὶ Σεβαστὸν τὸν Μαξιμῖνον, συστρατιώτην τε αὐτῶν ὄντα καὶ σύσκηνον, ἔς τε τὸν παρόντα πόλεμον δι' ἐμπειρίαν καὶ ἀνδρείαν ἐπιτήδειον δοκοῦντα. 5 ἀθροισθέντες οὖν εἰς τὸ πεδίον ὡπλισμένοι ὡς δὴ ἐπὶ τὰ συνήθη γυμνάσια, προελθόντα καὶ ἐπιστάντα αὐτοῖς τὸν Μαξιμῖνον, εἴτε ἀγνοοῦντα τὸ πραττόμενον εἴτε καὶ λάθρᾳ τοῦτο προκατασκευάσαντα, πορφύραν ἐπιβαλόντες βασιλικὴν αὐτοκράτορα ἀναγορεύουσιν. 6 ὁ δὲ τὰ μὲν πρῶτα παρῃτεῖτο καὶ τὴν πορφύραν ἀπερρίπτει· ὡς δὲ ἐνέκειντο ξιφήρεις ἀποκτενεῖν ἀπειλοῦντες, τοῦ παρόντος κινδύνου τὸν μέλλοντα προελόμενος ἀνεδέξατο τὴν τιμήν, πολλάκις αὐτῷ πρότερον, ὡς ἔλεγε, χρησμῶν καὶ ὀνειράτων τὴν τοσαύτην τύχην προειρηκότων, εἰπὼν πρὸς τοὺς στρατιώτας ὅτι ἄκων μὲν καὶ οὐ βουλόμενος ἀναδέχεται, πείθεται δ' ὅμως τῇ ἐκείνων

---

4 ἀλλὰ] B Bonf i ἀλλὰ καὶ A V, cf. 1.3.1 quaeque ibi adnotavi 8 ὑπό τε τῆς] scripsi ὑπὸ τῆς τε x τε om. A 17 ἔς τε] A ἔσται x 18 τίμιόν τε] τίμιόν τι f O 21 αὐτῶν] αὐτὸν f φ 25 ἀγνοοῦντα] m$^{\text{corr.}}$ P καὶ νοοῦντα x 28 ἐνέκειντο] ἐνέκειτο B f 29 τὸν μέλλοντα] Io τὸ μέλλον x 33 πείθεται δ' ὅμως] scripsi (cf. 6.1.10) πειθόμενος x

interés desempeñó la misión encomendada y se granjeó el afecto de los soldados porque no se limitaba a enseñarles lo que debía hacerse sino que les ofrecía el ejemplo de su actuación, de suerte que, además de sus reclutas, eran devotos imitadores de su valor [436] . [3] Se los ganó asimismo mediante recompensas y honores de todo tipo. Por esto los jóvenes, que en su mayor parte eran de Panonia, elogiaban el valor de Maximino mientras que se burlaban de Alejandro porque estaba a las órdenes de su madre. Así la administración dependía de la voluntad y el parecer de una mujer y el emperador se mostraba remiso y cobarde en la guerra. En las conversaciones de los soldados estaban presentes las desgracias sufridas en oriente por culpa de su indecisión, y recordaban también que no había dado muestras de valor ni de entusiasmo al dirigirse contra los germanos. [4] Estando, pues, predispuestos a la rebelión, los soldados achacaron aquella situación del imperio al largo gobierno de Alejandro, que ya les resultaba desventajoso puesto que se habían acabado las larguezas. Por el contrario, el futuro se presentaba beneficioso y prometedor para ellos y lleno de codiciados honores para el hombre que inesperadamente se hiciera dueño de la situación. Decidieron, por consiguiente, desembarazarse de Alejandro y proclamar a Maximino emperador y Augusto, puesto que era su compañero de armas y camarada [437] y, por su experiencia y valor, parecía la persona idónea para dirigir aquella guerra. [5] Reuniéndose, pues, en el campo con las armas que usaban normalmente en los ejercicios, cuando Maximino se presentó para vigilar su instrucción, le pusieron la púrpura imperial y lo proclamaron emperador [438] . No sabemos si Maximino desconocía lo que se tramaba, o si estaba secretamente en los preparativos. [6] Su primera reacción fue rehusar y quitarse la púrpura [439] , pero cuando los soldados insistieron sacando la espada con amenazas de muerte, Maximino optó por el riesgo futuro en lugar del presente y aceptó el honor. Con frecuencia, según explicó, los oráculos y los sueños le habían pronosticado aquella suerte. Manifestó a los soldados que aceptaba, obligado y sin pretenderlo, porque acataba su

βουλήσει· 7 παραγγέλλει δ' αὐτοῖς ἔργῳ βεβαιῶσαι τὰ δόξαντα ἀραμένους τε τὰ ὅπλα σπεύδειν ἐπιστῆναι τῷ 'Αλεξάνδρῳ ἀγνοοῦντι, τὴν φήμην φθάσαντας, ἵν' ἐκπλήξαντες τοὺς συνόντας ἐκείνῳ στρατιώτας καὶ φρουροὺς τοῦ σώματος ἢ πείσαιεν ὁμογνωμονῆσαι ἢ ῥᾶστα βιάσαιντο ἀπαρασκεύους τῷ μηδὲν προσδοκᾶν. 8 ὡς δ' αὐτοὺς εἰς εὔνοιαν καὶ προθυμίαν πάνυ προκαλέσαιτο, τά τε σιτηρέσια ἐπεδιπλασίασε, νομάς τε καὶ δόσεις μεγίστας ὑπέσχετο, τιμωρίας τε καὶ κηλῖδας πάσας αὐτοῖς ἀνῆκεν, ἐπί τε τὴν πορείαν ἐξήγαγεν· οὐ πολὺ δ' ἀφειστήκει τὸ χωρίον ἔνθα ἐσκήνου ὁ 'Αλέξανδρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ.

9 ὡς δ' ἀπηγγέλη ταῦτα τῷ 'Αλεξάνδρῳ, ἐν μεγίστῃ ταραχῇ γενόμενος καὶ τῷ παραδόξῳ τῆς ἀγγελίας ἐκπλαγείς, προπηδήσας τῆς βασιλείου σκηνῆς ὥσπερ ἐνθουσιῶν, δακρυρροῶν καὶ τρέμων τοῦ τε Μαξιμίνου ὡς ἀπίστου καὶ ἀχαρίστου κατηγόρει, πάσας τὰς εἰς ἐκεῖνον εὐεργεσίας κατατεθείσας πρὸς αὐτοῦ διηγούμενος, 2 τούς τε νεανίας ᾐτιᾶτο ὡς προπετῶς καὶ ἐπιόρκως ταῦτα τετολμηκότας, δώσειν τε πάντα ὑπισχνεῖτο ὧν δέοιντο, καὶ ἐπανορθώσεσθαι εἴ τι μέμφοιντο. οἱ δὲ σὺν αὐτῷ στρατιῶται ἐκείνης τῆς ἡμέρας εὐφημήσαντες αὐτὸν παρέπεμψαν, ὑποσχόμενοι παντὶ σθένει προασπίζειν αὐτοῦ. 3 τῆς νυκτὸς δὲ διαδραμούσης, κατὰ τὸ περίορθρον ἀγγειλάντων τινῶν ὅτι δὴ Μαξιμῖνος πρόσεισι κόνις τε πόρρωθεν ἐγειρομένη φαίνεται βοῆς τε ἦχος πλήθους ἐξακούεται, πάλιν προελθὼν ἐς τὸ πεδίον ὁ 'Αλέξανδρος, συγκαλέσας τε τοὺς στρατιώτας, ἐδεῖτο προμαχεῖν καὶ σώζειν ὃν ἀνεθρέψαντο καὶ ὑφ' ᾧ βασιλεύοντι τεσσαρεσκαίδεκα ἔτεσιν ἀμέμπτως βεβιώκεσαν, πάντας τε εἰς οἶκτον καὶ ἔλεον προκαλούμενος ὁπλίζεσθαι ἐκέλευσε καὶ ἐξελθόντας ἀντιτάττεσθαι. 4 οἱ δὲ στρατιῶται τὰ μὲν πρῶτα ὑπισχνοῦντο, κατ' ὀλίγον δὲ ἀνεχώρουν οὐδ' ὅπλα λαβεῖν ἤθελον. οἳ δέ

1 βουλήσει·] post βουλήσει fortius interpunxi 6 πάνυ] μᾶλλον ψ 7 προκαλέσαιτο] Nauck Bonf ("ut eos ad amorem et audaciam magis invitaret") προεκαλέσαντο i V προσκαλέσαντο B προυκαλέσατο A 16 νεανίας] Io νεανίας συστρατιώτας x 18 ἐπανορθώσεσθαι] ἐπανορθώσασθαι A ἐπανορθῶσαι φ 20 προασπίζειν] προασπίσειν Steph., sed cf. 1.6.7 22 πρόσεισι] ψ P πρόεισι x 23 πλήθους] f B 27 βεβιώκεσαν] βεβιώκεισαν A B Io 28 προκαλούμενος] προσκαλούμενος i ἐκέλευσε] ἐκέλευε i 30 κατ' ὀλίγον] P, quod ego recepi dubitanter (cf. 2.4.5) κατ' ὀλίγους ω (cf. 2.7.7) ἀνεχώρουν] suspectum

voluntad, [7] y los exhortó a consolidar sus decisiones con la acción. Debían apresurarse a tomar las armas para dirigirse contra Alejandro antes de que le llegaran las noticias, mientras todavía estuviera en la ignorancia. Así sorprenderían a los soldados del séquito imperial y a la guardia, y los persuadirían a dar su consentimiento o fácilmente los someterían al cogerlos por sorpresa totalmente desprevenidos. [8] Para incitarlos a una total adhesión y entusiasmo, Maximino dobló su paga y les prometió importantes repartos de dinero y especies; les perdonó además todos los castigos y penas infamantes. Luego los condujo hacia su objetivo: el lugar donde acampaba Alejandro con su séquito no estaba muy lejos.

[**9**] Cuando se enteró de lo ocurrido, Alejandro sintió una enorme inquietud, espantado por la inesperada noticia. Saltó fuera de la tienda imperial como un loco; tembloroso y llorando a lágrima viva reprochaba a Maximino su deslealtad e ingratitud enumerando todos los beneficios que le había concedido. [2] Acusaba a los reclutas de que se hubieran lanzado a esta aventura de forma precipitada y violando sus juramentos. Prometía asimismo que concedería todo lo que le pidieran y que rectificaría si tenían alguna queja. Los soldados de su séquito lo acompañaron durante todo aquel día dirigiéndole palabras de aliento y prometiendo que lo protegerían con todas sus fuerzas. [3] Después de pasar la noche, al amanecer anunciaron que Maximino estaba cerca; había aparecido una polvareda que se levantaba a lo lejos y se pudo oír el griterío de una multitud. Alejandro salió de nuevo de su tienda y convocando a los soldados les pidió que lucharan por él y que protegieran al emperador a quien habían criado y bajo cuyo gobierno habían vivido sin queja durante catorce años [440] . Después de despertar sentimientos de piedad en todos sus hombres, ordenó que tomaran las armas y que salieran a enfrentarse al enemigo. [4] Pero los soldados, frente a sus promesas del principio, empezaron a volverse atrás unos tras otros sin querer tomar las armas.

τινες τὸν ἐπάρχοντα τοῦ στρατοῦ καὶ τοὺς οἰκείους Ἀλεξάνδρου ᾔτουν πρὸς ἀναίρεσιν, πρόφασιν ποιούμενοι αἰτίους τῆς ἀποστάσεως γεγενῆσθαι. οἳ δὲ τὴν μητέρα ἐμέμφοντο ὡς φιλάργυρον καὶ τὰ χρήματα ἀποκλείουσαν, διά τε μικρολογίαν καὶ τὸ πρὸς τὰς ἐπιδόσεις ὀκνηρὸν τοῦ Ἀλεξάνδρου μεμισημένου. 5 καὶ μέχρι μέν τινος τοιαῦτα διαφόρως βοῶντες προσέμενον· ὡς δὲ τοῦ Μαξιμίνου ὁ στρατὸς ἤδη τε ἐν ὄψεσιν ἦν, καὶ βοῶντες οἱ νεανίαι προυκαλοῦντο τοὺς συστρατιώτας καταλιπεῖν μὲν γύναιον μικρολόγον καὶ μειράκιον δειλὸν μητρὶ δουλεῦον, προσιέναι δὲ ἀνδρὶ γενναίῳ καὶ σώφρονι συστρατιώτῃ τε ἐν ὅπλοις ἀεὶ καὶ πολεμικοῖς ἔργοις διῃτημένῳ, πεισθέντες οἱ στρατιῶται τὸν μὲν Ἀλέξανδρον καταλείπουσιν, αὐτοὶ δὲ προσίασι τῷ Μαξιμίνῳ, αὐτοκράτωρ τε ὑπὸ πάντων ἐκεῖνος ἀναγορεύεται. 6 ὁ δ' Ἀλέξανδρος τρέμων καὶ λιποψυχῶν μόλις εἰς τὴν σκηνὴν ἐπανέρχεται· τῇ τε μητρὶ περιπλακείς καί, ὥς φασιν, ἀποδυρόμενός τε καὶ αἰτιώμενος ὅτι δι' ἐκείνην ταῦτα πάσχοι, ἀνέμενε τὸν φονεύσοντα. ὁ δὲ Μαξιμῖνος ὑπὸ παντὸς τοῦ στρατοῦ Σεβαστὸς προσαγορευθεὶς πέμπει χιλιάρχην ἑκατοντάρχας τέ τινας τοὺς φονεύσοντας τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὴν μητέρα καὶ εἴ τινες ἀνθίστα<ι>ντο τῶν σὺν αὐτῷ. 7 οἳ δὲ ἀφικόμενοι καὶ ἐπιπηδήσαντες τῇ σκηνῇ αὐτόν τε ἀναιροῦσι καὶ τὴν μητέρα καὶ εἴ τινες ἐδόκουν ἐκείνῳ φίλοι καὶ τίμιοι, πλὴν τῶν πρὸς ὀλίγον φυγεῖν ἢ λαθεῖν δυνηθέντων, οὓς πάντας μετ' οὐ πολὺ ὁ Μαξιμῖνος συλλαβὼν ἀπέκτεινε. 8 τέλος μὲν δὴ τοιοῦτο κατέλαβε τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὴν μητέρα, βασιλεύσαντα ἔτεσι τεσσαρεσκαίδεκα, ὅσον πρὸς τοὺς ἀρχομένους, ἀμέμπτως καὶ ἀναιμωτί· φόνων τε γὰρ καὶ ὠμότητος ἀκρίτων τε ἔργων ἀλλότριος ἐγένετο, εἴς τε τὸ φιλάνθρωπον καὶ εὐεργετικὸν ἐπιρρεπής. πάνυ γοῦν ἂν ἡ Ἀλεξάνδρου βασιλεία εὐδοκίμησεν εἰς τὸ ὁλόκληρον, εἰ μὴ διεβέβλητο αὐτῷ τὰ τῆς μητρὸς εἰς φιλαργυρίαν τε καὶ μικρολογίαν.

1 τὸν ἐπάρχοντα] Io O ἐπαρχον δὲ f τὸν ἐπαρχόν τε g 3 οἳ δὲ] scil. ὁ ἐπαρχος καὶ οἱ Ἀλεξάνδρου οἰκεῖοι 7 ὁ στρατὸς] A Io στρατὸς x 8 καὶ ... προυκαλοῦντο τοὺς] om. i 9 συστρατιώτας] στρατιώτας i 10 δειλὸν] μικρὸν i 13 καταλείπουσιν] καταλιμπάνουσιν Io O 14 δ'] A g δὲ f φ 15 λιποψυχῶν] Bekk.^{2} λειποψυχῶν x 17 πάσχοι] πάσχει b m 21 ἀνθίστα<ι>ντο] Steph. P ἀνθίσταντο ω 22 καὶ εἰ] εἰ f φ 23 πρὸς ὀλίγον] ὀλίγον f φ 29 εὐεργετικὸν] A Io εὐεργετικώτερον x

Unos pedían la ejecución del prefecto del pretorio y de la corte de Alejandro, alegando que habían sido responsables de la retirada. Otros criticaban a su madre por su codicia y porque limitaba el dinero. Por esta cicatería y por la escasez de distribuciones había perdido su popularidad Alejandro[441] . [5] Durante cierto tiempo los soldados siguieron manifestando a voz en grito quejas como aquellas. Pero cuando el ejército de Maximino ya estaba a la vista, los jóvenes reclutas comenzaron a gritar invitando a sus compañeros de armas a que abandonaran a su «roñosa mujercita» y a su «miedoso muchachito esclavo de su madre» y se pasaran al bando de un hombre que era valiente y sensato, que siempre había sido su compañero de armas y que había consagrado su vida a la actividad militar. Persuadidos los soldados abandonaron a Alejandro y se unieron a Maximino, a quien unánimemente proclamaron emperador. [6] Muerto de miedo y perdiendo el sentido, Alejandro apenas consiguió regresar a su tienda; allí, según cuentan los relatos, esperó al que había de matarle abrazado a su madre, lamentándose y culpándola de su desgracia. Maximino, después de haber sido aclamado por todo el ejército, envió a un tribuno con algunos centuriones para que mataran a Alejandro y a su madre y a sus acompañantes que se resistieran. [7] A su llegada irrumpieron en la tienda y mataron a Alejandro, a su madre y a los que consideraban sus amigos o favoritos. Algunos, sin embargo, consiguieron escapar y esconderse durante un corto tiempo, pero Maximino los cogió no mucho después y los exterminó. [8] Este fue el fin de Alejandro [y de su madre] [442] después de gobernar durante catorce años sin tacha y sin derramamiento de sangre por lo que a sus súbditos se refiere [443] . Fue contrario a los asesinatos, a la crueldad y a las injusticias y mostró inclinación por los sentimientos humanitarios y por la beneficencia. Sin duda el imperio de Alejandro hubiera sido celebrado en su conjunto si la codicia y cicatería de su madre no hubieran sido la causa de su descrédito.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

Τίνι μὲν βίῳ Ἀλέξανδρος ἐχρήσατο τέλει τε ὁποίῳ βασιλεύσας ἐτῶν τεσσαρεσκαίδεκα, ἐν τοῖς προειρημένοις ἐδηλώσαμεν· ὁ δὲ Μαξιμῖνος παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν πολλὴν τὴν μεταβολὴν ἐποιήσατο, τραχύτατα καὶ μετὰ πολλοῦ φόβου τῇ ἐξουσίᾳ χρώμενος, ἔκ τε πραείας καὶ πάνυ ἡμέρου βασιλείας εἰς τυραννίδος ὠμότητα μετάγειν πάντα ἐπειρᾶτο, δυσγένειαν ἑαυτῷ συνειδώς, ὅτι πρῶτος ἐξ εὐτελείας τῆς ἐσχάτης εἰς τοσαύτην τύχην ἤλασε. 2 φύσει δὲ ἦν τὸ ἦθος, ὥσπερ καὶ τὸ γένος, βάρβαρος· τό τε φονικὸν πάτριον ἔχων καὶ ἐπιχώριον, πρόνοιαν ἐποιεῖτο δι' ὠμότητος τὴν ἀρχὴν βεβαιῶσαι, δεδιὼς μή τι τῇ συγκλήτῳ καὶ τοῖς ὑπηκόοις εὐκαταφρόνητος γένηται, οὐκ εἰς τὴν παροῦσαν αὐτοῦ τύχην ἀφορῶσιν, ἀλλ' εἰς τὰ τῆς γενέσεως εὐτελῆ σπάργανα. τεθρύλητο γὰρ παρὰ πᾶσι καὶ διεβέβλητο, ὅτι δὴ ποιμαίνων ἐν τοῖς Θρᾳκίοις ὄρεσιν, ἐπιδούς τε αὑτὸν διὰ μέγεθος καὶ ἰσχὺν σώματος εἰς εὐτελῆ καὶ ἐπιχώριον στρατείαν, ὑπὸ τῆς τύχης ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν κεχειραγώγητο. 3 εὐθέως οὖν τούς τε φίλους πάντας, οἳ συνῆσαν τῷ Ἀλεξάνδρῳ, σύνεδροί τε ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς ἐπιλεχθέντες, ἀπεσκευάσατο, καὶ οὓς μὲν εἰς τὴν Ῥώμην ἀπέπεμψε, τινὰς δὲ ἐπὶ προφάσει διοικήσεως ἀπεσείσατο, μόνος εἶναι βουλόμενος ἐν τῷ στρατῷ καὶ μηδένα αὐτῷ παρεῖναι ἐκ συνειδήσεως εὐγενοῦς κρείττονα, ἀλλ' ἵν' ὥσπερ ἐξ ἀκροπόλεως, μηδενὸς αὐτῷ παρόντος ᾧ νέμειν αἰδῶ ἀνάγκην ἔχοι, τοῖς τῆς τυραννίδος ἔργοις σχολάζοι. 4 τήν τε θεραπείαν πᾶσαν, ἣ συγγεγόνει τῷ Ἀλεξάνδρῳ τοσούτων ἐτῶν, τῆς βασιλείου αὐλῆς ἀπέπεμψε. τοὺς δὲ πλείστους αὐτῶν καὶ ἀπέκτεινεν, ἐπιβουλὰς ὑποπτεύων· ᾔδει γὰρ ἀλγοῦντας ἐπὶ τῇ ἐκείνου ἀναιρέσει. ἔτι δὲ καὶ μᾶλλον αὐτὸν εἰς ὠμότητα καὶ

A 7.1.1 usque ad 7.1.12 excerpsit Io *de virt. et vit.* p. 194 B.-W. 3 ἀρχὴν] i Io βασιλείαν O 6 πάντα] om. O δυσγένειαν] Sylb. δυσμένειαν x 7 ὅτι] ὅτι τε i 10 δι' ὠμότητος τὴν ἀρχὴν] τὴν ἀρχὴν δι' ὠμότητος O 11 μή τι τῇ] φ μή τοι τῇ A μήτε τῇ f μὴ τῇ τε g 13 γενέσεως] γεννήσεως f φ τεθρύλητο] g τεθρύλλητο f O 15 τε] δὲ O εἰς] m$^{corr.}$ P καὶ x 18 ὑπὸ] ἀπὸ dub. Mend., male 20 μόνος] cf. 6.1.5 21 μηδένα] μηδὲν Io φ μηδὲν' Mend. 23 ᾧ] ὃν A V 24 σχολάζοι] σχολάζῃ A σχολάζει φ

LIBRO VII

[**1**] En el libro anterior describimos la vida y muerte de Alejandro, emperador durante catorce años [444] . Cuando se hizo cargo del imperio [445] , Maximino provocó un profundo cambio al ejercer su poder de forma cruel y aterradora. Se esforzó por trastocarlo todo pasando desde un gobierno tolerante y muy humano a la crueldad de una tiranía [446] , consciente de la malquerencia hacia su persona porque había sido el primero en llegar a una situación tan afortunada desde la condición más humilde. [2] Era un bárbaro tanto por su carácter como por su cuna. Con el temperamento sanguinario heredado de sus antepasados y propio de su país, se propuso conservar el poder mediante la crueldad por temor a sufrir el desprecio del senado y de sus súbditos, que no se fijarían en su presente fortuna sino en los humildes pañales de su nacimiento [447] . Corría de boca en boca para su descrédito la historia de que en otro tiempo había sido pastor en las montañas de Tracia y de cómo, tras presentarse al modesto ejército de su país por causa de su estatura y fuerza, había llegado de la mano de la fortuna hasta el imperio romano. [3] Enseguida se desembarazó de todos los compañeros y consejeros de Alejandro, que habían sido elegidos por el senado [448] ; a unos los envió a Roma mientras que a otros los separó de sus cargos. Quería que lo dejaran solo, rodeado por su ejército, sin que se le acercara nadie que se sintiera superior por su nobleza. Así podría dedicarse a los trabajos de la tiranía como desde una fortaleza, sin la presencia de nadie a quien fuera necesario respetar. [4] Despidió de la corte imperial a todo el servicio, que había estado con Alejandro durante tantos años. Ejecutó a muchos de ellos por sospechas de conspiración, pues sabía que lamentaban la muerte de Alejandro. Todavía más a la crueldad y

τὴν πρὸς ἅπαντας ὀργὴν προυκαλέσατο συνωμοσία τις διαβληθεῖσα κατ' αὐτοῦ συγκροτουμένη, πολλῶν τε ἑκατοντάρχων συμπνεόντων καὶ τῶν ἀπὸ τῆς βουλῆς ἁπάντων. 5 Μάγνος τις ὄνομα ἦν τῶν εὐπατριδῶν τε καὶ ὑπατευκότων· οὗτος διεβλήθη συνάγειν κατ' αὐτοῦ χεῖρα, καὶ στρατιώτας τινὰς πείθειν εἰς αὐτὸν τὴν ἀρχὴν μετάγειν. ἡ δὲ συσκευὴ τοιαύτη τις ἐλέγετο ἔσεσθαι. γεφυρώσας τὸν ποταμὸν ὁ Μαξιμῖνος ἔμελλεν ἐπὶ Γερμανοὺς διαβήσεσθαι· 6 ἅμα γὰρ τῷ τὴν ἀρχὴν παραλαβεῖν εὐθέως πολεμικῶν ἔργων ἤρξατο, καὶ διὰ σώματος μέγεθος καὶ ἰσχὺν στρατιωτικὴν καὶ ἐμπειρίαν πολεμικὴν δοκῶν ἐπιλελέχθαι ἔργοις τὴν δόξαν καὶ τὴν τῶν στρατιωτῶν ὑπόληψιν ἐπιστοῦτο, τήν τε Ἀλεξάνδρου μέλλησιν καὶ τὴν πρὸς τὰ πολεμικὰ ἔργα δειλίαν ἐλέγχειν ἐπειρᾶτο εἰκότως κατεγνωσμένην. ἀσκῶν τε οὖν καὶ γυμνάζων τοὺς στρατιώτας οὐ διέλειπεν, αὐτός τε ἐν ὅπλοις ὢν καὶ τὸν στρατὸν παρορμῶν. 7 τότε τοίνυν τὴν γέφυραν ζεύξας ἔμελλεν ἐπὶ Γερμανοὺς διαβήσεσθαι. ὁ δὲ Μάγνος ἐλέγετο στρατιωτῶν μὲν ὀλίγους, ἀλλὰ τοὺς ἐξοχωτάτους καὶ μάλιστα τοὺς τὴν φρουρὰν τῆς γεφύρας καὶ τὴν ἐπιμέλειαν πεπιστευμένους, ἀναπεῖσαι μετὰ τὸ διαβῆναι τὸν Μαξιμῖνον λύσαντας τὴν γέφυραν προδοῦναι τοῖς βαρβάροις, οὐχ ὑπαρχούσης αὐτῷ ἐπανόδου· πλάτει γὰρ καὶ βάθει μέγιστος ὁ ποταμὸς ῥέων ἄβατος <ἂν> αὐτῷ ἐγίνετο, οὔτε νεῶν οὐσῶν ἐν ταῖς πολεμίαις ὄχθαις τῆς τε γεφύρας λυθείσης. 8 ἡ μὲν τῆς ἐπιβουλῆς φήμη τοιαύτη ἐγένετο, εἴτε ἀληθὴς ὑπάρξασα εἴτε ὑπὸ τοῦ Μαξιμίνου συσκευασθεῖσα· ἀκριβὲς δὲ εἰπεῖν οὐ ῥᾴδιον, ἐπεὶ ἔμενεν ἀνεξέλεγκτος. μήτε γὰρ κρίσεώς τινι μεταδοὺς μήτε ἀπολογίας, πάντας οὓς ὑπώπτευεν αἰφνιδίως συναρπασθέντας ἀφειδῶς ἐφόνευσεν. 9 ἐγένετο δέ τις καὶ Ὀσροηνῶν τοξοτῶν ἀπόστασις, οἳ πάνυ ἀλγοῦντες ἐπὶ τῇ Ἀλεξάνδρου τελευτῇ, περιτυχόντες τῶν ἀπὸ ὑπατείας καὶ φίλων Ἀλεξάνδρου τινί (Κουαρτῖνος δὲ ἦν ὄνομα, ὃν Μαξιμῖνος ἐκπέμψας ἦν τοῦ στρατοῦ), ἁρπάσαντες ἄκοντα καὶ οὐδὲν προειδότα στρατηγὸν ἑαυτῶν κατέστησαν,

---

4 ὑπατευκότων] τῶν ὑπατευκότων f φ 5 καὶ] om. f φ 15 διέλειπεν] corr. nescioquis διέλιπεν x 16 παρορμῶν] ἀεὶ παρορμῶν i 17 μὲν] Steph. οὐκ x 19 πεπιστευμένους] P Steph. πεποιημένους x 22 <ἂν>] add. Mend. 23 ἐγίνετο] ἐγένετο f Mend. 24 τε] om. i ἐπιβουλῆς] Reiske διαβολῆς x 27 κρίσεώς] Steph. κρίσει x ἀπολογίας] ἀπολογία i A 7.1.9 usque ad 7.1.12 excerpsit Io *de ins.* pp. 102-103 B.

al enojo con todos lo incitó el descubrimiento de una conjuración que se tramaba contra él, en la que participaban muchos centuriones y senadores,. [5] Había un hombre llamado Magno [449] , un patricio consular, que fue acusado de reunir una tropa contra Maximino y de intentar persuadir a algunos soldados a que le pasaran el poder [450] . Su plan, dijeron, iba a ser el siguiente. Maximino había ponteado el río y se disponía a cruzarlo para atacar a los germanos. [6] Inmediatamente después de apoderarse del mando, había iniciado las operaciones. Puesto que su elección había obedecido, al parecer, a su talla y fortaleza física y a su experiencia militar, quería confirmar con obras su fama y la opinión que de él tenían los soldados; intentaba probar que los titubeos de Alejandro y su cobardía en las acciones de guerra habían sido justamente condenadas. En consecuencia no paraba de entrenar y ejercitar a sus soldados, estando él mismo continuamente en armas y exhortando al ejército. [7] Era, pues, el momento en que había terminado el puente y se disponía a cruzarlo contra los germanos. Se dijo entonces que Magno había convencido a unos soldados, un grupo de hombres escogidos a los que se había confiado la misión de montar la guardia del puente; debían cortar el puente después de pasar Maximino, entregándolo así a los bárbaros al quitarle toda posibilidad de regreso. La extraordinaria anchura y profundidad del río impedirían que Maximino lo cruzara por no disponer de embarcaciones en la ribera enemiga y haber sido cortado el puente. [8] Éste era el argumento de la acusación. No sabemos si reflejaba la verdad o si era una invención de Maximino [451] ; no es fácil decirlo con exactitud puesto que no hubo ocasión de probarlo [452] . Maximino no dio a nadie posibilidad de juicio ni defensa, sino que todo aquel que despertaba sus sospechas era súbitamente apresado y ejecutado sin contemplaciones. [9] Hubo también un motín de los arqueros de Osroene [453] , que estaban muy apenados por la muerte de Alejandro. Topándose con uno de los amigos de Alejandro, un excónsul llamado Cuartino [454] , (a quien Maximino había echado del ejército), lo secuestraron y, contra su voluntad y sin previo aviso, decidieron que fuera su jefe;

πορφύρᾳ τε καὶ πυρὶ προπομπεύοντι, ὀλεθρίοις τιμαῖς, ἐκόσμησαν, ἐπί τε τὴν ἀρχὴν ἦγον οὔτι βουλόμενον. 10 ἐκεῖνος μὲν οὖν ἐν τῇ σκηνῇ καθεύδων ἐπιβουλευθεὶς νύκτωρ αἰφνιδίως ἀνῃρέθη ὑπὸ τοῦ συνόντος αὐτῷ καὶ δοκοῦντος φίλου, τῶν τε Οσροηνῶν πρότερον ἡγουμένου (Μακεδὼν ἦν ὄνομα αὐτῷ), καίτοι τῆς ἁρπαγῆς καὶ τῆς ἀποστάσεως ἀρχηγοῦ καὶ ὁμογνώμονος τοῖς ᾿Οσροηνοῖς γενομένου· ὃς οὐδεμίαν αἰτίαν ἔχθρας οὐδὲ μίσους ἔχων ἀπέκτεινεν ὃν αὐτὸς ἥρπασέ τε καὶ ἀνέπεισεν, οἰόμενός τε μεγάλα χαρίζεσθαι τῷ Μαξιμίνῳ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμὼν ἐκόμισεν. 11 ὁ δὲ ἥσθη μὲν ἐπὶ τῷ ἔργῳ, στερηθεὶς δὲ πολεμίου, ὡς ᾤετο, <...>, ἐκεῖνον μέν, καίτοι μεγάλα ἐλπίζοντα καὶ δοκοῦντα ἀμοιβῆς ἐξαιρέτου τεύξεσθαι, ἀπέκτεινεν ὡς καὶ τῆς ἀποστάσεως γεγονότα ἀρχηγὸν καὶ ἀποκτείναντα ὃν αὐτὸς ἄκοντα ἀνέπεισεν, ἄπιστόν τε γενόμενον περὶ τὸν φίλον, <...>. 12 τοιαῦται μὲν δή τινες αἰτίαι ἔτι μᾶλλον εἰς τραχύτητα καὶ ὠμότητα ἠκόνησαν τὴν τοῦ Μαξιμίνου ψυχήν, καὶ πρότερον οὕτω πεφυκυῖαν. ἦν δὲ καὶ τὴν ὄψιν φοβερώτατος, καὶ μέγιστος τὸ σῶμα, ὡς μὴ ῥᾳδίως αὐτῷ τινα μήτε ῾Ελλήνων τῶν σωμασκούντων μήτε βαρβάρων τῶν μαχιμωτάτων ἐξισοῦσθαι.

2 διοικήσας δὲ τὰ προειρημένα, πάντα τε τὸν στρατὸν ἀναλαβών, καὶ διαβὰς ἀφόβως τὴν γέφυραν, εἴχετο τῆς πρὸς Γερμανοὺς μάχης. μέγα δέ τι πλῆθος καὶ σχεδὸν ἅπασαν τὴν ῾Ρωμαίων δύναμιν σὺν ἑαυτῷ εἰσήγαγε, Μαυρουσίων τε ἀκοντιστῶν ἀριθμὸν πάμπλειστον καὶ τοξοτῶν ᾿Οσροηνῶν τε καὶ ᾿Αρμενίων, ὧν ἦσαν οἳ μὲν ὑπήκοοι οἳ δὲ φίλοι καὶ σύμμαχοι, καὶ εἴ τινες Παρθυαίων ἢ χρήμασι πεισθέντες καὶ αὐτομολήσαντες ἢ ληφθέντες αἰχμάλωτοι ῾Ρωμαίοις ἐδούλευον. 2 τὰ δὲ πλήθη ταῦτα τοῦ στρατοῦ καὶ πρότερον ὑπ᾽ ᾽Αλεξάνδρου ἤθροιστο, ηὐξήθη δὲ ὑπὸ τοῦ Μαξιμίνου καὶ εἰς πολεμικὴν ἄσκησιν συγκεκρότητο. μάλιστα δὲ οἱ ἀκοντισταὶ καὶ οἱ τοξόται πρὸς τὰς Γερμανῶν μάχας ἐπιτήδειοι δοκοῦσιν, ἐπιτρέχοντές τε αὐτοῖς κούφως οὐ προσδοκῶσι καὶ ἀναχωροῦντες ῥᾳδίως.

---

1 προπομπεύοντι] P Steph. πομπεύοντα x 6 καὶ ὁμογνώμονος] om. O 8 οὐδὲ] Nauck οὔτε x ὃν αὐτὸς] $m^{corr.}$ P Reiske αὐτὸς ὃν x 11 <...>] lac. animadv. P <οὐκ εὐκαταφρονήτου> Mend. duce Reiskio 14 ἄπιστόν ... φίλον] delenda esse susp. Mend., def. Schenkl coll. *S. H. A. Maxim.* 11.5 15 <...>] lac. indicavi, in qua describebatur poena qua ceteri coniurati adficiebantur 25 τοξοτῶν] τοξότην i 29 ηὐξήθη] ηὔξητο Steph. 31 μάλιστα δὲ] P μάλιστά τε x καὶ οἱ] καὶ O

lo honraron con la púrpura y la procesión de las antorchas —honras funestas— y lo proclamaron emperador contra sus deseos. [10] Una noche, mientras estaba durmiendo en su tienda, la traición cayó súbitamente sobre Cuartino. Fue asesinado por un compañero, uno de sus amigos en apariencia, que anteriormente había sido jefe de los osroenos. Se llamaba Macedón [455] y, a pesar de que había sido, de acuerdo con los osroenos, el cabecilla del secuestro de Cuartino y del motín, sin ningún motivo de enemistad ni de odio asesinó al hombre a quien él mismo había secuestrado y forzado a ser emperador. Luego, pensando captarse el favor de Maximino, cortó la cabeza de Cuartino y se la envió. [11] Aquella acción alegró a Maximino porque pensaba que se había librado de un enemigo. Macedón, sin embargo, a pesar de sus grandes esperanzas y de que se figuraba obtener una extraordinaria recompensa, fue ejecutado, acusado de capitanear el motín y de asesinar al hombre a quien había forzado a actuar contra sus deseos, traicionando su amistad. [12] Asuntos de este tipo excitaron a Maximino, que ya mostraba esta natural inclinación, a una violencia y crueldad todavía mayores. Era, además, un hombre de aspecto tan terrible y tan corpulento que no podían fácilmente igualarle ni un atleta griego ni el mejor guerrero bárbaro.

[**2**] Después de resolver los asuntos mencionados, Maximino cruzó el puente sin ningún temor con todo su ejército, emprendiendo así la guerra contra los germanos. Iba al frente de un numeroso ejército, formado por casi todas las fuerzas del imperio romano. Conducía además a un importante contingente de lanceros mauritanos y de arqueros osroenos y armenios, algunos de los cuales estaban allí como súbditos mientras que a otros los ligaba un tratado de amistad; también iban algunos partos al servicio de Roma, entre los que había desertores atraídos por el dinero y prisioneros de guerra. [2] Estas tropas habían sido reunidas antes por Alejandro, pero fueron aumentadas y ejercitadas en prácticas de guerra por Maximino. Los lanceros y los arqueros, en especial, resultaban de gran eficacia para combatir contra los germanos puesto que los atacaban por sorpresa y, armados a la ligera, se retiraban fácilmente.

3 γενόμενος δὲ ἐν τῇ πολεμίᾳ Μαξιμῖνος πολλὴν γῆν ἐπῆλθεν, οὐδενὸς αὐτῷ ἀνθεστῶτος, ἀλλὰ τῶν βαρβάρων ἀνακεχωρηκότων. ἐδῄου τε οὖν πᾶσαν τὴν χώραν, μάλιστα τῶν ληίων ἀκμαζόντων, τάς τε κώμας ἐμπιπρὰς διαρπάζειν ἐδίδου τῷ στρατῷ. εὐμαρέστατα γὰρ τὸ πῦρ ἐπινέμεται τάς τε πόλεις αὐτῶν ἃς ἔχουσι, καὶ τὰς οἰκήσεις ἁπάσας· 4 λίθων μὲν γὰρ παρ' αὐτοῖς ἢ πλίνθων ὀπτῶν σπάνις, ὗλαι δ' εὔδενδροι, ὅθεν ξύλων οὔσης ἐκτενείας συμπηγνύντες αὐτὰ καὶ ἁρμόζοντες σκηνοποιοῦνται. ὁ δὲ Μαξιμῖνος ἐπὶ πολὺ μὲν προεχώρησε, πράττων τε τὰ προειρημένα καὶ λείας ἀπελαύνων, διδούς τε τὰς ἀγέλας τῷ στρατῷ αἷς περιετύγχανον. 5 οἱ δὲ Γερμανοὶ ἀπὸ μὲν τῶν πεδίων, καὶ εἴ τινες ἦσαν χῶραι ἄδενδροι, ἀνακεχωρήκεσαν, ἐν δὲ ταῖς ὕλαις ἐκρύπτοντο περί τε τὰ ἕλη διέτριβον, ὡς ἐκεῖ τὰς μάχας καὶ τὰς ἐφόδους ποιοῖντο, τῆς συνεχείας τῶν φυτῶν ἀπασχολούσης εἰς ἑαυτὴν τὰ βέλη καὶ τὰ ἀκόντια τῶν πολεμίων, τοῦ τε ἀγχιβαθοῦς τῶν ἑλῶν Ῥωμαίοις μὲν δι' ἄγνοιαν τῶν τόπων ἐπισφαλοῦς ἐσομένου, ἑαυτοῖς δὲ δι' ἐμπειρίαν τῆς χώρας ἐγνωκόσι <τὰ> ἄβατα καὶ ἀντιτυπῆ τῶν τόπων ἐς γόνυ τε βρεχομένοις διατρέχειν ῥᾳδίου. 6 εἰσὶ δὲ καὶ πρὸς τὸ νήχεσθαι γεγυμνασμένοι ἅτε μόνῳ λουτρῷ τοῖς ποταμοῖς χρώμενοι. περὶ ἐκεῖνα οὖν μάλιστα τὰ χωρία αἱ συμβολαὶ ἐγίνοντο· ἔνθα καὶ γενναιότατα αὐτὸς ὁ βασιλεὺς τῆς μάχης ἦρξεν. ἐπὶ γάρ τινι ἕλει μεγίστῳ, τῶν μὲν Γερμανῶν ἐς αὐτὸ ἀναχωρούντων εἰς φυγήν, εἰς δίωξιν δὲ Ῥωμαίων ἐπεισελθεῖν ὀκνούντων, πρῶτος ὁ Μαξιμῖνος ἅμα τῷ ἵππῳ ἐμβαλὼν εἰς τὸ ἕλος, καίτοι ὑπὲρ γαστέρα τοῦ ἵππου βρεχομένου, τοὺς ἀνθεστῶτας ἐφόνευσε βαρβάρους, 7 ὡς τὸν λοιπὸν στρατὸν αἰδεσθέντα προδοῦναι μαχόμενον ὑπὲρ αὐτῶν βασιλέα τολμῆσαί τε καὶ τοῖς ἕλεσιν ἐπεισελθεῖν, πολὺ δέ τι πλῆθος ἑκατέρωθεν πεσεῖν, καὶ Ῥωμαίων μὲν <...> τῶν δὲ βαρβάρων σχεδὸν τὴν τότε παροῦσαν δύναμιν, ἀριστεύοντος αὐτοῦ, ὡς τὸ τέναγος σωμάτων πληρωθῆναι, τήν τε λίμνην αἵματι κερασθεῖσαν πεζομαχοῦντι στρατῷ ναυμαχίας ὄψιν παρασχεῖν. 8 ταύτην τὴν μάχην καὶ τὴν ἀριστείαν αὐτοῦ οὐ μόνον διὰ γραμμάτων τῇ τε συγκλήτῳ καὶ τῷ δήμῳ ἐδήλωσεν, ἀλλὰ καὶ

---

7 δ' εὔδενδροι] δὲ εὔενδροι O 13 περί τε] P περὶ δὲ x 14 ποιοῖντο] ἐποιοῦντο O 18 <τὰ>] A 20 γεγυμνασμένοι] ἐγγεγυμνασμένοι i 24 αὐτὸ] A αὐτὸν x 28 αὐτῶν] αὐτὸν φ interp. A 30 <...>] lac. indic. Sylb.

[3] Después de entrar en territorio enemigo, Maximino profundizó en su avance al no encontrar ninguna resistencia por haberse retirado los bárbaros. Devastó toda la región, para colmo con la mies en los campos, e incendió las aldeas tras permitir al ejército que las saqueara. El fuego se extiende muy fácilmente por aquellas ciudades [456] y por todas sus casas, [4] puesto que en su construcción hay poca piedra y ladrillo. Hay, sin embargo, espesos bosques, de donde obtienen abundantes maderos con los que construyen el entramado y la tablazón de sus casas. Maximino avanzó largo trecho actuando como hemos dicho, llevándose botín y entregando al ejército los rebaños que encontraban. [5] Los germanos se habían retirado de las llanuras y de todas las zonas sin árboles y se habían escondido en los bosques esperando junto a los pantanos la ocasión para entablar la ofensiva en aquella zona. La frondosidad del lugar hacía ineficaces las flechas y las jabalinas de los enemigos, y la profundidad de los pantanos resultaba peligrosa para los romanos debido a su desconocimiento del lugar. Ellos, por el contrario, por su experiencia de la zona, conocían los sitios invadeables y los de fondo resistente, y los vadeaban fácilmente con el agua hasta las rodillas. [6] Eran además expertos nadadores puesto que los ríos son su único lugar de baño. Fue precisamente en aquellos lugares donde se desarrollaron los encuentros, y allí el emperador en persona valerosamente tomó la iniciativa del combate. Los germanos en retirada se habían refugiado en un extenso pantano y los romanos no se atrevían a penetrar en aquella zona en su persecución. Maximino fue entonces el primero en lanzarse al pantano con su caballo, aunque el agua llegaba por encima del vientre del animal, y mató a los bárbaros que le hicieron frente. [7] La consecuencia de esta acción fue que el resto del ejército sintió vergüenza de traicionar a un emperador que combatía por ellos y se atrevió también a entrar en el pantano. Un gran número de hombres cayeron por ambos bandos, muchos romanos y casi todas las fuerzas que entonces tenían los bárbaros. Fue el resultado de la brillante acción de Maximino. La ciénaga se llenó de cadáveres y el agua mezclada con sangre daba a la batalla de un ejército de tierra el aspecto de una batalla naval. [8] Maximino no solo relató esta batalla y su decisivo papel en una carta al senado y al pueblo [457] , sino que también

γραφῆναι κελεύσας μεγίσταις εἰκόσιν ἀνέθηκε πρὸ τοῦ βουλευτηρίου, ἵνα μὴ μόνον ἀκούειν τὰ γενόμενα ἀλλὰ καὶ βλέπειν ἔχωσι Ῥωμαῖοι. τὴν δ' εἰκόνα ὕστερον καθεῖλεν ἡ σύγκλητος μετὰ τῶν λοιπῶν αὐτοῦ τιμῶν. γεγόνασι δὲ καὶ ἕτεραι συμβολαί, ἐν αἷς ὡς αὐτουργός τε καὶ αὐτόχειρ τῆς μάχης ἀριστεύων τε πανταχοῦ ἐπῃνεῖτο. 9 πολλοὺς δὲ χειρωσάμενος αὐτῶν, αἰχμαλώτους καὶ λείαν ἀπελάσας, χειμῶνος ἤδη καταλαμβάνοντος ἐπανῆλθεν εἰς Παίονας, ἔν τε Σιρμίῳ διατρίβων, τῇ μεγίστῃ ἐκεῖ πόλει δοκούσῃ, τὰ πρὸς τὴν εἴσοδον εἰς τὸ ἔαρ παρεσκευάζετο. ἠπείλει γάρ (καὶ ποιήσειν ἔμελλεν) ἐκκόψειν τε καὶ ὑποτάξειν τὰ μέχρις ὠκεανοῦ Γερμανῶν ἔθνη βάρβαρα.

3 τὰ μὲν οὖν πολεμικὰ τοιοῦτος ἦν· καὶ εἰς δόξαν ἤρθη ἂν ἡ πρᾶξις αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς οἰκείοις καὶ τοῖς ὑπηκόοις βαρύτερος ἐγεγόνει καὶ φοβερώτερος. τί γὰρ ἦν ὄφελος βαρβάρων ἀναιρουμένων, πλειόνων γινομένων φόνων ἐν αὐτῇ τε Ῥώμῃ καὶ τοῖς ὑπηκόοις ἔθνεσιν; ἢ λείας <καὶ> αἰχμαλώτους ἀπάγειν τῶν ἐχθρῶν, γυμνοῦντα καὶ τὰς οὐσίας ἀφαιρούμενον τῶν οἰκείων; 2 ἄνεσίς τε γὰρ πᾶσα, μᾶλλον δὲ καὶ πρόκλησις δέδοτο συκοφάνταις ἐς τὸ ἐπηρεάζειν καὶ κινεῖν πράγματα προγονικά, εἰ τύχοι, καὶ ἄγνωστα καὶ ἀνεξέλεγκτα. μόνον τέ τις κληθεὶς εἰς δικαστήριον ὑπὸ συκοφάντου εὐθέως ἡττημένος ἀπῄει καὶ τῶν ὑπαρχόντων πάντων στερηθείς. 3 ἑκάστης γοῦν ἡμέρας ἦν ἰδεῖν τοὺς χθὲς πλουσιωτάτους τῆς ἐπιούσης μεταιτοῦντας· τοσαύτη τις ἦν τῆς τυραννίδος ἡ φιλοχρηματία ἐπὶ προφάσει τῆς περὶ τοὺς στρατιώτας χρημάτων συνεχοῦς χορηγίας· ἦν δὲ καὶ τοῖς ὠσὶ κοῦφος ἐς διαβολάς, ἡλικίας τε καὶ ἀξιώματος ἀφειδῶς ἔχων. πλείστους γοῦν τῶν ἔθνη καὶ στρατόπεδα πεπιστευμένων, μετὰ ὑπατείας τιμὴν ἢ δόξαν ἐπὶ τροπαίοις προσγενομένην, ἐκ μικρᾶς καὶ εὐτελοῦς διαβολῆς ἀναρπάστους ἐποίει, 4 καὶ ἐκέλευσέ τε ἄνευ ὑπηρεσίας μόνους ὀχήμασιν ἐπιτεθέντας ἄγεσθαι νύκτωρ καὶ μεθ ' ἡμέραν ὁδεύοντας ἐξ ἀνατολῶν ἢ δύσεως, εἰ τύχοι, ἀπό τε μεσημβρίας εἰς Παίονας, ἔνθα διέτριβε· σκύλας δὲ καὶ ὑβρίσας φυγαῖς ἢ θανάτοις

1 μεγίσταις] <ἐν> μεγίσταις Steph. 7 αὐτῶν,] interpunxi 16 γινομένων] Steph. P γενομένων x 17 <καὶ>] add. Reiske, cf. 7.2.9 αἰχμαλώτους] del. Wolf A 7.3.2 usque ad 7.4.1 excerpsit Io *de virt. et vit.* pp. 194-195 B.-W. 19 τε] del. Reiske, sed cf. 7.1.2, 7.10.9 et quae adnotavi ad 1.3.1 24 χθὲς] A Io ἐχθὲς x 25 τις ἦν] τις f φ 32 ἐπιτεθέντας] ἐπιτιθέντας f φ

ordenó también que todo ello se pintara en enormes imágenes que debían instalarse delante del edificio del senado para que los romanos pudieran contemplar sus proezas además de escucharlas. Más tarde el senado destruyó estas pinturas y las restantes dedicatorias en honor de Maximino. Hubo otros encuentros, en los que también sobresalió por su decisiva actuación personal en la batalla, y recibió honores en todas las ocasiones. [9] Después de capturar gran número de prisioneros germanos y con abundante botín, regresó a Panonia porque ya llegaba el invierno [458] . Pasó el invierno en Sirmio [459] , la ciudad más importante de la provincia, dedicado a los preparativos de la campaña de primavera. Su proyecto era (y tenía la intención de cumplirlo) derrotar y someter a todas las tribus bárbaras germánicas hasta el océano [460] .

[**3**] Así fueron, pues, las hazañas militares de Maximino[461]. Su actuación hubiera alcanzado la gloria si sus violencias no lo hubieran convertido en el terror de su propio pueblo y de los pueblos sometidos. ¿De qué servía la destrucción de los bárbaros si se producían más muertes en la misma Roma y en los países sometidos? ¿Para qué arrancar al enemigo prisioneros y botín si se despojaba completamente de sus bienes a los propios compatriotas? [2] Se daba completa libertad, se incitaba incluso, a los sicofantas para calumniar y remover antiguos pleitos, si llegaba el caso, sin haber sido vistos y sin pruebas. Si una persona era llevada ante un tribunal por un sicofanta, en un abrir y cerrar de ojos perdía su causa y era privada de todos sus bienes. [3] Diariamente era posible ver a hombres que un día eran muy ricos y al siguiente pedían limosna; la codicia del tirano era insaciable so pretexto de los continuos gastos para el mantenimiento del ejército [462] ; sus oídos cogían al vuelo cualquier acusación y no perdonaba ni la edad ni la posición. A muchos hombres que ocupaban puestos de confianza en las provincias y en el ejército después del honor del consulado o de la fama conseguida con sus triunfos, por una acusación absolutamente insignificante los hizo apresar, [4] y ordenó que, puestos ellos solos sobre los carros, sin ningún servicio, viajando de noche y de día desde oriente o desde occidente, según el caso, o desde el sur, los condujeran a Panonia, donde él se encontraba. Finalmente, después de maltratarlos e injuriarlos, con el destierro o con la muerte

ἐζημίου. ἐς ὅσον μὲν οὖν εἰς τοὺς καθ᾽ ἕνα ταῦτα ἐπράττετο καὶ μέχρις οἰκιῶν ἔμενεν ἡ συμφορά, οὐ πάνυ τι τοῖς δήμοις τῶν πόλεων ἢ τοῖς ἔθνεσι διέφερε· 5 τὰ γὰρ τῶν εὐδαιμονεῖν δοκούντων ἢ πλουσίων πταίσματα πρὸς τῶν ὄχλων οὐ μόνον ἀμελεῖται, ἀλλά τινας τῶν κακοήθων καὶ φαύλων ἔσθ᾽ ὅτε καὶ εὐφραίνει φθόνῳ τῶν κρειττόνων καὶ εὐτυχούντων. ἐπεὶ δὲ ὁ Μαξιμῖνος τοὺς πλείστους τῶν ἐνδόξων οἴκων εἰς πενίαν περιστήσας (ἃ δὴ μικρὰ καὶ ὀλίγα οὐδ᾽ αὐτάρκη τῇ αὐτοῦ βουλήσει ᾤετο) μετῆλθεν ἐπὶ τὰ δημόσια, καί, εἴ τινα χρήματα ἦν πολιτικὰ εἰς εὐθηνίας ἢ νομὰς τῶν δημοτῶν ἀθροιζόμενα εἴτε θεάτροις ἢ πανηγύρεσιν ἀνακείμενα, εἰς ἑαυτὸν μετῆγε, ναῶν τε ἀναθήματα θεῶν τε ἀγάλματα καὶ ἡρώων τιμάς, καὶ εἴ τις ἦν κόσμος δημοσίου ἔργου ἢ καλλώπισμά τι πόλεως ἢ ὕλη νόμισμα ποιῆσαι δυναμένη, πᾶν ἐχωνεύετο. ὅπερ καὶ μάλιστα τοὺς δήμους ἐλύπησε· 6 πένθος τε δημόσιον ἐνεποίει δίχα μάχης καὶ ἄνευ ὅπλων ὄψις πολιορκίας, ὥς τινας τῶν δημοτῶν καὶ ἐγχειρίδια ἀναλαβεῖν καὶ τοὺς νεὼς φρουρεῖν, ἑτοίμως τε ἔχειν πρότερον ἀναιρεθέντας πρὸ τῶν βωμῶν πεσεῖν ἢ σκῦλα τῶν πατρίδων ἰδεῖν. ἐντεῦθεν δὴ καὶ μάλιστα κατά τε πόλεις καὶ κατὰ ἔθνη διοίδαινον τῶν ὄχλων αἱ ψυχαί. ἀπηρέσκοντο δὲ καὶ οἱ στρατιῶται τοῖς πραττομένοις, ὀνειδιζόντων αὐτοῖς ἐπιφθόνως συγγενῶν τε καὶ οἰκείων ὡς δὴ δι᾽ αὐτοὺς ταῦτα πράττοντος τοῦ Μαξιμίνου.

4 αἰτίαι μὲν δὴ αὗται, οὔτι γε ἄλογοι, εἰς μῖσος καὶ ἀπόστασιν τοὺς ὄχλους παρώξυνον. καὶ πάντες μὲν εὔχοντο καὶ θεοὺς τοὺς ἀδικουμένους ἐπεκάλουν, ἄρξασθαι δὲ οὐδεὶς ἐτόλμα, ἔστε συμπληρουμένης αὐτῷ τριετοῦς βασιλείας ἐκ μικρᾶς καὶ εὐτελοῦς προφάσεως, οἷα τυραννίδος σφάλματα, πρῶτοι ὅπλα ἐκίνησαν ἔς τε ἀπόστασιν εὐσταθῶς ὥρμησαν Λίβυες, ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε. 2 ἐπετρόπευέ τις τῆς Καρχηδονίας χώρας τραχύτατα,

---

1 εἰς τοὺς] A Io τοὺς f φ 2 οἰκιῶν] scripsi οἴκων Gedike ἰδιωτῶν Mend. οἰκείων x τι] τοι A V 9 χρήματα ἦν] A Io ἦν χρήματα x 13 καλλώπισμά τι πόλεως ἢ ὕλη ... δυναμένη] Sylb. καλλωπίσματος πόλεως ἢ ὕλης ... δυναμένης x 15 ἐλύπησε] post hoc verbum fortius interpunxi δίχα] διὰ f φ 16 ὄψις] A d ὄψεις x 17 ἐγχειρίδια ἀναλαβεῖν] scripsi coll. 7.11.6 χεῖρας ἀντιθεῖναι A g χεῖρας ἀνατιθεῖναι f χεῖρας ἀνατιθῆναι φ ἐς χεῖρας ἐλθεῖν Io χεῖρας ἀνατεῖναι Sylb. 20 δὲ καὶ] Reiske τε καὶ x 22 τε] om. A f A 7.4.1 usque ad 7.5.2 excerpsit Io *de ins.* p. 103 B. (postea exciderunt aliqua) 25 πάντες] τοὺς πάντας O ἅπαντας Io 26 ἐπεκάλουν]

los castigaba. En tanto que este trato fue dado a individuos por separado y la desgracia no salió de un círculo privado, el asunto no preocupó mucho a los pueblos de las ciudades o de las provincias. [5] Las desdichas de quienes en apariencia son afortunados y ricos no sólo no preocupan al pueblo, sino que en ocasiones incluso alegran a algunos individuos mezquinos y viles porque sienten envidia ante el poder y la dicha. Pero cuando Maximino hubo reducido a la pobreza a la mayor parte de familias distinguidas [463] , empezó a pensar que aquello era un procedimiento absolutamente ridículo e insuficiente para satisfacer sus deseos. Se dirigió entonces al tesoro público y empezó a apropiarse del dinero que se había recaudado en las ciudades para abastecimiento de alimentos y subsidios destinados al pueblo, y de los fondos reservados para teatros y fiestas. Los exvotos de los templos, las estatuas de los dioses, las ofrendas dedicadas a los héroes, todos los ornamentos públicos y adornos urbanos, cualquier material, en suma, que pudiera ser transformado en moneda, todo era fundido. [6] Este espectáculo afligió extraordinariamente al pueblo. La apariencia de asedio sin lucha y sin armas provocó el disgusto popular, de tal forma que algunos hombres del pueblo ofrecieron resistencia y montaron guardia en los templos dispuestos a caer asesinados ante los altares antes de tener que contemplar los despojos de sus patrias. En las ciudades y provincias la indignación de las gentes estaba a punto de estallar. También los soldados desaprobaban lo que ocurría al reprocharles duramente sus familiares y amigos que Maximino actuara de aquella manera por su culpa.

[**4**] Estos motivos de queja, llenos de razón, excitaron a las masas al odio y a la rebelión. Todo el mundo empezó a suplicar y a invocar a los dioses injuriados, pero nadie se atrevió a tomar la iniciativa hasta que se cumplía el tercer año del imperio de Maximino [464] ; fue por un pretexto pequeño e insignificante, tal como ocurre en las caídas de los tiranos. Los libios fueron los primeros en tomar las armas y lanzarse decididamente a la rebelión. La causa fue la siguiente. [2] En la región de Cartago había un procurador muy severo

καὶ μετὰ πάσης ὠμότητος καταδίκας τε ἐποιεῖτο καὶ χρημάτων εἰσπράξεις, βουλόμενος εὐδοκιμεῖν παρὰ τῷ Μαξιμίνῳ. ἐκεῖνός τε γάρ, οὓς ᾔδει ἁρμόζοντας τῇ ἑαυτοῦ γνώμῃ, ἐπελέγετο, οἵ τε προεστῶτες τοῦ ταμιείου τότε, εἰ καὶ σπανίως χρηστοὶ ἐμπεπτώκεσαν, τόν τε κίνδυνον προὖπτον ἔχοντες καὶ τὴν ἐκείνου φιλοχρηματίαν εἰδότες, ἄκοντες ὅμως τοὺς λοιποὺς ἐμιμοῦντο. 3 ὁ τοίνυν κατὰ τὴν Λιβύην ἐπίτροπος τοῖς τε ἄλλοις πᾶσι βιαίως προσεφέρετο, καὶ νεανίσκους τινὰς τῶν παρ' ἐκείνοις εὖ γεγονότων καὶ πλουσίων καταδίκαις περιβαλὼν εἰσπράττειν τὰ χρήματα εὐθέως ἐπειρᾶτο, πατρῴων τε καὶ προγονικῶν οὐσιῶν αὐτοὺς ἀφαιρεῖσθαι. ἐφ' οἷς ἀλγήσαντες οἱ νεανίσκοι τὰ μὲν χρήματα αὐτῷ ἀποδώσειν ὑπέσχοντο, τριῶν ἡμερῶν αἰτήσαντες ἀνάθεσιν· συνωμοσίαν δὲ ποιησάμενοι, πάντας τε οὓς ᾔδεσαν ἢ πεπονθότας τι δεινὸν ἢ παθεῖν δεδοικότας ἀναπείσαντες, κελεύουσι νύκτωρ κατελθεῖν τοὺς ἐκ τῶν ἀγρῶν οἰκέτας, ξύλα τε καὶ πελέκεις ἐπιφέρεσθαι. 4 οἳ δὲ πεισθέντες κελεύουσι τοῖς δεσπόταις πρὸ τῆς ἕω συνῆλθον εἰς τὴν πόλιν, κρύπτοντες ὑπὸ ταῖς ἐσθῆσιν ἃ ἔφερον αὐτοσχεδίου πολέμου ὅπλα. μέγα δέ τι πλῆθος ἠθροίσθη· φύσει γὰρ πολυάνθρωπος οὖσα ἡ Λιβύη πολλοὺς εἶχε τοὺς τὴν γῆν γεωργοῦντας. 5 ἅμα δὲ τῷ παραδραμεῖν τὸ περιόρθριον προελθόντες οἱ νεανίσκοι τὸ μὲν πλῆθος τῶν οἰκετῶν κελεύουσιν αὐτοῖς ἕπεσθαι ὡς ὄντας μέρος τοῦ λοιποῦ ὄχλου, προστάξαντες τότε ἀποκαλύπτειν ἃ <ἐπ>εφέροντο ὅπλα καὶ γενναίως ἀνθεστάναι, εἴ τινες ἢ στρατιωτῶν ἢ δημοτῶν αὐτοῖς ἐπίοιεν ἔκδικοι τοῦ γενησομένου ἔργου· 6 αὐτοὶ δὲ λαβόντες ἐγχειρίδια ὑποκόλπια προσίασι τῷ ἐπιτρόπῳ ὡς δὴ περὶ τῆς ἀποδόσεως τῶν χρημάτων διαλεξόμενοι, προσπεσόντες τε αἰφνιδίως οὐ προσδοκῶντα παίσαντες φονεύουσι. τῶν δὲ περὶ αὐτὸν στρατιωτῶν γυμνωσάντων τὰ ξίφη τῷ τε φόνῳ ἐπεξελθεῖν θελόντων, οἱ ἐκ τῶν ἀγρῶν κατεληλυθότες προβαλόμενοι τά τε ξύλα καὶ τοὺς πελέκεις, ὑπερμαχόμενοι τῶν δεσποτῶν, τοὺς ἀνθεστῶτας ῥᾳδίως ἐτρέψαντο.

ἀπεκάλουν f   4 ταμιείου] ταμείου i   8 πᾶσι] om. i   16 κατελθεῖν] i Io ἐπελθεῖν O   οἰκέτας] Gedike νεανίσκους ω   18 συνῆλθον] συνελθόντες O   21 δὲ] δὴ i   περιόρθριον] i Io περίορθρον O Io   22 προελθόντες] Reiske προσελθόντες x   24 <ἐπ>εφέροντο] add. Mend.   30 αὐτὸν] αὐτῶν f φ   31 προβαλόμενοι] Bekk. προβαλλόμενοι x

que administraba justicia y efectuaba exacciones con extrema crueldad con la esperanza de conseguir el aprecio de Maximino, pues el emperador elegía a quienes veía que se ajustaban a su propia política. En aquel tiempo, si había algún oficial del tesoro honesto —el caso se daba raramente—, aun sin quererlo imitaba a los restantes, porque tenía clara conciencia del peligro al conocer la codicia del emperador. [3] El procurador de Libia, con la habitual violencia con que procedía, había condenado al pago de unas multas a unos jóvenes que pertenecían a nobles y ricas familias de Cartago e intentaba cobrar rápidamente mediante la confiscación de unas antiguas propiedades patrimoniales. Indignados por la injusticia, los jóvenes prometieron entregarle el dinero pero pidieron un plazo de tres días, que aprovecharon para preparar una conspiración, persuadiendo a todos los que sabían que habían sufrido alguna injusticia o que tenían miedo de sufrirla. Dieron instrucciones a los jóvenes campesinos de sus tierras para que acudieran a la [4] ciudad, de noche, armados con garrotes y hachas. Aquellos obedecieron las órdenes de sus señores y, antes del amanecer, se reunieron en la ciudad, ocultando bajo sus vestidos las armas que llevaban para aquella inopinada guerra. Se reunió una gran multitud puesto que Libia está densamente poblada y cuenta con muchos campesinos [5] en sus tierras. Cuando ya fue de día, aparecieron los jóvenes y mandaron a la multitud de siervos que los siguieran como si formaran parte de la restante muchedumbre, ordenándoles que sacaran las armas que llevaban escondidas y los defendieran decididamente tan pronto como algún soldado o paisano los atacara para [6] vengarse de la acción que ellos iban a realizar. Ellos mismos con puñales escondidos bajo sus ropas se presentaron ante el procurador con el pretexto de que iban a conversar sobre el pago del dinero, y abalanzándose súbitamente sobre él, que estaba desprevenido, lo mataron a puñaladas. Cuando los soldados de la guardia del procurador desenvainaban sus espadas con la intención de vengar el asesinato, los que habían venido de los campos empuñaron los garrotes y las hachas en defensa de sus señores y acabaron fácilmente con cualquier resistencia.

5 οὕτως δὴ προχωρήσαντος τοῦ ἔργου, οἱ νεανίσκοι ἅπαξ ἐν ἀπογνώσει γενόμενοι μόνην ᾔδεσαν ἑαυτοῖς σωτηρίαν ὑπάρχουσαν, εἰ τὰ τολμηθέντα αὐτοῖς αὐξήσαιεν ἔργοις μείζοσι καὶ κοινωνὸν τοῦ κινδύνου τὸν ἡγούμενον τοῦ ἔθνους παραλάβοιεν, πᾶν τε τὸ ἔθνος ἀναπείσαιεν εἰς ἀπόστασιν· ὅπερ ᾔδεσαν πάλαι μὲν εὔχεσθαι μίσει Μαξιμίνου, φόβῳ δὲ κωλύεσθαι. 2 σὺν παντὶ τοίνυν τῷ πλήθει ἤδη μεσαζούσης ἡμέρας ἐπίασιν ἐπὶ τὴν τοῦ ἀνθυπατεύοντος οἰκίαν· Γορδιανὸς δὲ ἦν ὄνομα, κλήρῳ μὲν τὴν ἀνθυπατείαν λαχών, πρεσβύτης δὲ εἰς ἔτος ἤδη περί που ὀγδοηκοστὸν ἐληλακώς, πολλῶν δὲ πρότερον ἄρξας ἐθνῶν ἔν τε πράξεσι μεγίσταις ἐξετασθείς. ὅθεν αὐτόν τε ἡδέως ὑποδέξασθαι τὴν ἀρχὴν ᾤοντο ὥσπερ κορυφαῖον τέλος τῶν προγενομένων πράξεων, τήν τε σύγκλητον καὶ τὸν Ῥωμαίων δῆμον ἀσμένως δέξασθαι ἄνδρα εὖ γεγονότα καὶ ἐκ πολλῶν ἡγεμονιῶν ὥσπερ κατ' ἀκολουθίαν ἐπὶ τοῦτο ἐλθόντα. 3 συνέβαινε δὲ ἐκείνης τῆς ἡμέρας, ἧς ταῦτα ἐπράττετο, οἴκοι τὸν Γορδιανὸν διατρίβειν ἡσυχάζοντα, δεδωκότα τοῖς καμάτοις ἀνάπαυλαν ἀργίαν τε ταῖς πράξεσιν. οἱ δὲ νεανίσκοι ξιφήρεις σὺν παντὶ τῷ πλήθει, βιασάμενοι τοὺς ταῖς αὐλείαις ἐφεστῶτας, εἰσπηδήσαντες καταλαμβάνουσιν αὐτὸν ἐπί τινος σκιμποδίου ἀναπαυόμενον, περιστάντες δὲ χλαμύδι πορφυρᾷ περιβάλλουσι σεβασμίοις τε τιμαῖς προσαγορεύουσιν. 4 ὃ δὲ τῷ παραδόξῳ τοῦ πράγματος ἐκπλαγείς, ἐνέδραν καὶ συσκευὴν ἐξ ἐπιβουλῆς καθ' ἑαυτοῦ νομίζων, ῥίψας ἀπὸ τοῦ σκίμποδος εἰς γῆν αὐτὸν ἐδεῖτο φείδεσθαι γέροντος μηδὲν αὐτοὺς ἀδικήσαντος, σῴζειν δὲ τὴν πίστιν καὶ τὴν εὔνοιαν τῷ βασιλεύοντι. ἐπεὶ δὲ οἳ μὲν ξιφήρεις ἐνέκειντο, ἐκεῖνος δὲ ὑπὸ δέους καὶ ἀγνοίας οὐκ <ἐπεδίδου ἑαυτόν, οὐ γὰρ> ᾔδει τὸ πεπραγμένον οὐδὲ τὸ τῆς παρούσης τύχης αἴτιον, εἷς τῶν νεανίσκων, ὃς ἦν αὐτῶν γένει καὶ δυνάμει λόγων προύχων, τοὺς λοιποὺς κατασιγάσας ἡσυχάζειν τε προστάξας, ἔχων πρόκωπον τὴν δεξιὰν ἔλεξε πρὸς αὐτὸν τοιάδε· 5 "δύο κινδύνων προκειμένων, τοῦ μὲν παρόντος

5 πᾶν τε] πᾶν f φ 9 δὲ ἦν] Io μὲν ἦν x 12 ὑποδέξασθαι ... δέξασθαι] ὑποδέξεσθαι ... δέξεσθαι Steph., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavimus 19 αὐλείαις] Wolf αὐλείοις Steph. αὐλίαις x 22 σεβασμίοις] Mend. σεβασμίαις x 24 καθ' ἑαυτοῦ] καθ' ἑαυτὸν f φ αὐτὸν] g V ἑαυτὸν A αὑτὸν B f 27 ἐκεῖνος δὲ] f φ ἐκεῖνός τε g ψ 28 <ἐπεδίδου ἑαυτόν, οὐ γὰρ>] addidi coll. 2.1.10, praeeunte Mend.: <ἀπεμάχετο, οὐ γὰρ> 29 αὐτῶν] αὐτῷ f V 31 πρόκωπον] πρόκοπον x

[**5**] Después de este éxito, los jóvenes se dieron cuenta de su situación y comprendieron que la única posibilidad de salvarse era tapar su aventura con empresas de mayor envergadura. Era preciso para ello asociar a su causa al gobernador e inducir a la rebelión a toda la provincia. Sabían que desde hacía tiempo lo deseaban por su odio contra Maximino, a pesar de que el miedo los frenaba. [2] Así, pues, cuando ya era mediodía, se dirigieron con toda aquella multitud a la casa del procónsul. El gobernador se llamaba Gordiano [465] y había sido designado por sorteo para el proconsulado [466] . Era un anciano que rondaba ya los ochenta años. Había gobernado antes muchas provincias y había probado su capacidad en asuntos de gran importancia. Por esta razón pensaron que aceptaría de buen grado el imperio, como colofón de su anterior carrera, y que el senado y el pueblo romanos acogerían complacidos a un hombre de noble cuna que llegaba a aquella dignidad después de pasar por muchos cargos en una sucesión regular. [3] Sucedió que aquel día de los hechos Gordiano estaba en su casa tranquilamente entregado al descanso y sin ocuparse de ningún asunto. Los jóvenes, armados con espadas, y la multitud que los acompañaba, tras pasar por encima de los guardias que estaban en las puertas, irrumpieron en la casa del gobernador y lo sorprendieron reposando en una cama. Se situaron a su alrededor y le pusieron la túnica purpúrea aclamándolo con los títulos de Augusto. [4] Gordiano, sobresaltado por la inesperada situación, creyó que era un engaño que insidiosamente habían preparado contra él. Saltó de la cama arrojándose a sus pies y suplicándoles que perdonaran la vida de un anciano que no les había hecho ningún mal [467] , y que mantuvieran su devoción y su lealtad al emperador. Pero mientras que ellos insistían, empuñando sus espadas, Gordiano, sin enterarse debido al miedo que tenía, no conocía lo ocurrido ni la causa de aquella situación. Entonces uno de los jóvenes, que destacaba entre ellos tanto por su linaje como por su elocuencia, dando la señal de silencio hizo callar a los demás, y luego, con su diestra en la espada, dirigió a Gordiano las siguientes palabras: [5] «Te enfrentas a dos peligros, uno presente,

τοῦ δὲ μέλλοντος, καὶ τοῦ μὲν ἤδη προδήλου τοῦ δὲ ἐν ἀμφιβόλῳ τύχῃ, ἑλέσθαι σε δεῖ σήμερον σώζεσθαι μεθ' ἡμῶν καὶ πιστεῦσαι σεαυτὸν ἐλπίδι κρείττονι, ᾗ πάντες πεπιστεύκαμεν, ἢ τεθνάναι ἤδη πρὸς ἡμῶν. εἰ μὲν οὖν τὰ παρόντα ἕλοιο, πολλὰ τὰ ἐφόδια εἰς ἀγαθὰς ἐλπίδας, τό τε Μαξιμίνου παρὰ πᾶσι μῖσος, πόθος τε τυραννίδος ὠμῆς ἀπαλλάξεως, καὶ ἐν ταῖς προγενομέναις πράξεσιν εὐδοκίμησις, ἔν τε συγκλήτῳ καὶ τῷ Ῥωμαίων δήμῳ γνῶσις οὐκ ἄσημος καὶ τιμὴ ἔνδοξος ἀεί. 6 ἀντειπόντι δέ σοι καὶ μὴ συμπνεύσαντι ἡμῖν τήμερον τέλος ἐπικείσεται· ἀπολούμεθα δὲ καὶ αὐτοί, εἰ δέοι, προαπολέσαντες <σέ>. ἔργον γὰρ ἡμῖν τετόλμηται μείζονος ἀπογνώσεως δεόμενον· κεῖται γὰρ ὁ τῆς τυραννίδος ὑπηρέτης, καὶ δίκας ὠμότητος παρέσχε φονευθεὶς ὑφ' ἡμῶν. ἐφ' οἷς ἢν μὲν ἡμῖν συνάρῃ καὶ κοινωνὸς τῶν κινδύνων γένῃ, αὐτός τε τῆς ἐν βασιλείᾳ τιμῆς ἀπολαύσεις, τό τε ἡμῖν προκείμενον ἔργον ἐπαινεθήσεται καὶ οὐ κολασθήσεται." 7 τοιαῦτά τινα λέγοντος τοῦ νεανίσκου οὐκ ἀνασχόμενον τὸ λοιπὸν πλῆθος, συνδραμόντων ἤδη καὶ πάντων τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἐπειδὴ διεφοίτησεν ἡ φήμη, Σεβαστὸν Γορδιανὸν ἀναγορεύει. παραιτούμενος δὲ καὶ γῆρας προισχόμενος ἐκεῖνος, ἄλλως δὲ φιλόδοξος ὤν, οὐδὲ ἀηδῶς ὑπέστη, ἑλόμενος μᾶλλον τὸν μέλλοντα κίνδυνον ἢ τὸν παρόντα, ἔν τε γήρᾳ ἐσχάτῳ οὐ πάνυ τι δεινὸν νομίζων, εἰ δέοι, ἐν βασιλικαῖς τιμαῖς καὶ τελευτῆσαι. 8 πᾶν δὴ τὸ Λιβύων ἔθνος εὐθέως ἐδεδόνητο, καὶ τὰς μὲν τοῦ Μαξιμίνου τιμὰς καθῄρουν, εἰκόσι δὲ καὶ ἀνδριᾶσι Γορδιανοῦ τὰς πόλεις ἐκόσμουν, τῷ τε κυρίῳ αὐτοῦ ὀνόματι προσθέντες Ἀφρικανὸν ἐκάλεσαν ἀφ' ἑαυτῶν· οὕτω γὰρ Λίβυες [ὑπὸ μεσημβρίαν] τῇ Ῥωμαίων φωνῇ καλοῦνται.

6 ὁ δὲ Γορδιανὸς ἐνδιατρίψας τῇ Θύστρῳ, ἔνθα ταῦτα ἐπράχθη, ἡμερῶν τινων, ἤδη φέρων βασιλέως ὄνομα καὶ σχῆμα, ἀπάρας [τε] τῆς Θύστρου εἰς τὴν Καρχηδόνα ἠπείχθη, ἣν ᾔδει μεγίστην

---

2 σε] om. O σώζεσθαι] σώσεσθαι B f 4 τὰ παρόντα] exspectabam τὰ εἰς τὸ παρὸν ἀσφαλῆ 6 πόθος] Reiske πάθος x ἀπαλλάξεως] Bekk. ἀπαλλάξεις x 7 εὐδοκίμησις] Sylb. εὐδοκιμήσεις x 8 γνῶσις] γνώσῃ O τιμὴ] Steph. τιμῆς x 11 προαπολέσαντες] προσαπολέσαντες O <σέ>] add. Stroth P 13 μὲν ἡμῖν] μὲν ἡμῶν i 14 γένῃ] om. i 15 προκείμενον] cf. 8.3.7 18 συνδραμόντων ... φήμη] συνδραμόντες ἤδη πάντες ἐπειδὴ διεφοίτησε κατὰ τὴν πόλιν ἡ φήμη O 23 τι] τοι A (qui δεινὸν om.) om. V 27 [ὑπὸ μεσημβρίαν]] delevi 31 [τε]] del. Lange

el otro futuro; uno claramente previsible, el otro sujeto a la fortuna. Tú debes elegir hoy si quieres salvarte con nosotros y depositar tu confianza en el esperanzador futuro en que todos confiamos, o si prefieres morir ahora mismo a nuestras manos. Si eliges la oportunidad que tienes a tu alcance, no te faltarán ayudas en el camino hacia el éxito: el odio general contra Maximino, el deseo de liberarse de una cruel tiranía, tu prestigio por anteriores empresas, tu ilustre fama entre el senado y el pueblo romanos, y, finalmente, tu autoridad siempre celebrada. [6] Pero si niegas tu apoyo a nuestra causa, hoy será tu último día; nosotros mismos moriremos, si es preciso, después de acabar contigo. Hemos acometido una empresa que requiere todavía una acción más desesperada. El esbirro del tirano yace muerto; ha pagado su crueldad con la muerte a nuestras manos. Si nos apoyas en nuestra causa y compartes nuestros riesgos, tú conseguirás los honores del imperio, y la empresa que tenemos delante de nosotros será objeto de elogio, no de castigo». [7] Mientras el joven pronunciaba estas palabras, la restante muchedumbre (todo el pueblo se había congregado allí al divulgarse la noticia), sin esperar, proclamaron Augusto a Gordiano. Aunque empezó por rehusar alegando su vejez [468] , sin embargo, deseoso de fama, acabó aceptando de buena gana porque prefería el peligro futuro al presente. Pensaba, además, que en su extrema vejez no sería tan malo morir, si fuera preciso, en medio de honores imperiales. [8] Al punto toda la nación de los libios se sublevó; destruyeron todo lo que honraba a Maximino y adornaron las ciudades con retratos y estatuas de Gordiano, a cuyo nombre añadieron el sobrenombre de Africano, que hacía referencia a ellos mismos puesto que éste es el nombre que dan a los libios en el sur quienes hablan la lengua de los romanos.

[**6**] Gordiano permaneció en Tisdro [469] , donde habían ocurrido los hechos, durante unos días, ya con el título y el porte de emperador. Luego partió de Tisdro y se dirigió a Cartago, porque la consideraba la más extensa

τε οὖσαν καὶ πολυάνθρωπον, ἵν' ὥσπερ ἐν Ῥώμῃ πάντα πράττοι· ἡ γὰρ πόλις ἐκείνη καὶ δυνάμει χρημάτων καὶ πλήθει τῶν κατοικούντων καὶ μεγέθει μόνης Ῥώμης ἀπολείπεται, φιλονεικοῦσα πρὸς τὴν ἐν Αἰγύπτῳ Ἀλεξάνδρου πόλιν περὶ δευτερείων. 2 εἵπετο δὲ αὐτῷ πᾶσα ἡ βασιλικὴ πομπή, τῶν μὲν στρατιωτῶν, οἵτινες ἦσαν ἐκεῖ, καὶ τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἐπιμηκεστέρων νεανίσκων ἐν σχήματι τῶν κατὰ τὴν Ῥώμην προιόντων δορυφόρων· αἵ τε ῥάβδοι ἐδαφνηφόρουν, ὅπερ ἐστὶ σύμβολον ἐς τὸ διαγνῶναι τὰς βασιλικὰς ἀπὸ τῶν ἰδιωτικῶν· τὸ δὲ πῦρ προεπόμπευεν, ὡς ὄψιν καὶ τύχην ἔχειν πρὸς ὀλίγον, ὥσπερ ἐν εἰκόνι, τῆς Ῥώμης τῶν Καρχηδονίων τὴν πόλιν. 3 ὅ τε Γορδιανὸς γράμματά τε πάμπλειστα ἐκπέμπει πρὸς ἕκαστον τῶν κατὰ τὴν Ῥώμην πρωτεύειν δοκούντων, τοῖς τε τῆς συγκλήτου δοκιμωτάτοις ἐπιστέλλει, ὧν ἦσαν αὐτῷ πλεῖστοι φίλοι τε καὶ συγγενεῖς. ἐποίησε δὲ καὶ δημόσια γράμματα πρός τε τὸν Ῥωμαίων δῆμον καὶ τὴν σύγκλητον, δι' ὧν τήν τε Λιβύων ἐδήλου εἰς ἑαυτὸν σύμπνοιαν, τῆς τε Μαξιμίνου ὠμότητος κατηγόρει σφοδρότατα εἰδὼς μισουμένην, 4 αὐτός τε πᾶσαν πραότητα ὑπισχνεῖτο, συκοφάντας τε πάντας φυγαδεύων καὶ παλινδικίαν διδοὺς τοῖς ἀδίκως κατακριθεῖσι, τοὺς δὲ φυγάδας εἰς τὰς πατρίδας ἐπανάγων· τοῖς δὲ στρατιώταις ὑπέσχετο ἐπίδοσιν χρημάτων ὅσην οὐδεὶς πρότερον, τῷ τε δήμῳ νομὰς ἐπήγγειλε. προυνοήσατο δὲ τοῦ πρότερον ἀναιρεθῆναι τὸν κατὰ τὴν Ῥώμην τῶν στρατοπέδων προεστῶτα· Βιταλιανὸς δὲ ἦν ὄνομα αὐτῷ. τοῦτον ᾔδει τραχύτατα καὶ ὠμότατα πράττοντα, φίλτατόν τε ὄντα καὶ καθωσιωμένον τῷ Μαξιμίνῳ. 5 ὑποπτεύων οὖν μὴ τοῖς πραττομένοις γενναίως ἀντιστῇ καὶ τῷ ἐκείνου φόβῳ μηδεὶς αὐτῷ συνάρηται, πέμπει τὸν ταμίαν τοῦ ἔθνους, νεανίσκον φύσει εὔτολμον καὶ τὸ σῶμα οὐκ ἀγεννῆ καὶ τὴν ἡλικίαν ἀκμάζοντα, πρόθυμόν τε ἐς τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ κίνδυνον, παραδοὺς αὐτῷ ἑκατοντάρχας καὶ στρατιώτας τινάς, οἷς ἔδωκε κατασεσημασμένα γράμματα ἐν πτυκτοῖς πίναξι, δι' ὧν τὰ ἀπόρρητα καὶ κρυπτὰ ἀγγέλματα τοῖς βασιλεῦσιν ἐπιστέλλεται.

2 γὰρ] γοῦν i 6 οἵτινες] f P εἵτινες g O 7 κατὰ τὴν] κατὰ i 8 προιόντων δορυφόρων] δορυφόρων προιόντων O 11 ὥσπερ ἐν εἰκονι] "ut in imitatione" τῶν Καρχηδονίων τὴν πόλιν] τὴν Καρχηδονίων πόλιν i 21 τοῖς δὲ στρατιώταις] A τοὺς δὲ στρατιώτας x 25 ᾔδει] ἤδη i τραχύτατα] τραχύτατα <πάντα> Schenkl, sed cf. 7.7.6 26 ὄντα] om. O 30 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ i 32 πτυκτοῖς] g πυκτοῖς f φ πηκτοῖς A

ciudad y populosa y tenía la intención de actuar en todos los aspectos como si estuviera en Roma. Sólo Roma aventaja a Cartago en potencial económico y en población y extensión, y el segundo puesto está en litigio con Alejandría de Egipto. [2] Con él fue toda la escolta imperial, los soldados estacionados allí y los jóvenes más fuertes de la ciudad en calidad de guardia pretoriana. Las fasces iban laureadas —un signo para distinguir las del emperador de las restantes — y la antorcha lo precedía en las procesiones. Esto hizo que durante un corto tiempo la ciudad de Cartago tuviera el afortunado aspecto de Roma, como si fuera su imagen. [3] Gordiano envió innumerables cartas a todos los que consideraba ciudadanos preeminentes de Roma, y escribió a los senadores más distinguidos, muchos de los cuales eran amigos y parientes. Despachó también una carta pública al pueblo y senado romanos, en la que informaba del acuerdo con los libios a la vez que condenaba la crueldad de Maximino, sabiendo que les resultaba terriblemente odiosa. [4] Por su parte les prometía una absoluta clemencia; desterraría a todos los sicofantas, concedería una revisión del juicio a quienes habían sido condenados injustamente y devolvería a los exilados a sus tierras. A los soldados les prometió un donativo como nadie les había concedido antes, y anunció al pueblo una distribución de dinero. Luego su primera preocupación fue la de eliminar al comandante de la guarnición de Roma, un hombre llamado Vitaliano [470] . Gordiano sabía que actuaba con suma violencia y crueldad, y que era un leal amigo de Maximino. [5] Sospechó, pues, que se enfrentaría decididamente a sus proyectos, y que, por miedo al prefecto, nadie se uniría a su causa. Para solucionar el problema, envió al cuestor de la provincia, un joven de natural valeroso [471] , nada vulgar físicamente y en la flor de la edad. Estaba dispuesto además a arriesgarse por su causa. Gordiano lo puso al frente de unos centuriones y soldados, y les entregó una carta sellada en tablillas plegadas, el método habitual que usan los emperadores para enviar mensajes privados y secretos.

6 κελεύει δὲ αὐτοῖς πρὸ τῆς ἕω εἰς τὴν Ῥώμην κατελθοῦσιν ἐπιστῆναι ἔτι ἰδιάζοντι καὶ ἀνακεχωρηκότι τῷ Βιταλιανῷ ἐν τῷ τοῦ δικαστηρίου οἰκίσκῳ, ἔνθα μόνος τὰ ἀπόρρητα καὶ κρυπτὰ δοκοῦντα ὑπὲρ σωτηρίας τοῦ βασιλέως ἠρεύνα τε καὶ ἐξήταζε, δηλῶσαί τε ὅτι φέρουσι γράμματα πρὸς Μαξιμίνου ἀπόρρητα, ἐπὶ τοῦτό τε παρ' αὐτοῦ πεμφθῆναι ὑπὲρ ἀσφαλείας τοῦ βασιλέως· 7 προσποιήσασθαι δὲ βούλεσθαι καὶ διαλεχθῆναι αὐτῷ ἰδιαίτερον ἀπαγγεῖλαί τε τὰ ἐντεταλμένα· διασχολουμένῳ δὲ ἐκείνῳ περὶ τὴν τῶν σφραγίδων ἐπίγνωσιν προσποιουμένους ὡς δὴ ἐροῦντάς τι, οἷς εἶχον ὑποκολπίοις ξίφεσι φονεῦσαι. ἅπερ πάντα προυχώρησεν ὡς ἐκέλευσεν. ἔτι γὰρ νυκτὸς οὔσης, ὥσπερ ἐκεῖνος εἰώθει πρὸ ἡμέρας προιέναι, ἐπέστησαν αὐτῷ ἰδιάζοντι, μηδὲ πολλοῦ πλήθους παρόντος· 8 οἳ μὲν γὰρ οὐδὲ προ<σ>εληλύθεσαν, οἳ δὲ προσαγορεύσαντες πρὸ ἡμέρας ἀνακεχωρήκεσαν· ἡσυχίας τε οὖν οὔσης ὀλίγων τε πρὸ τοῦ οἰκίσκου, δηλώσαντες αὐτῷ τὰ προειρημένα ῥᾳδίως εἰσεδέχθησαν· ἐπιδόντες δὲ τὰ γράμματα, ἐκείνου ταῖς σφραγῖσι τὰς ὄψεις ἐπιβάλλοντος προβαλόντες τὰ ξιφίδια καὶ παίσαντες φονεύουσιν, ἔχοντές τε αὐτὰ πρόκωπα προπηδῶσιν. 9 οἱ δὲ παρόντες ἐκπλαγέντες ἀνεχώρησαν, οἰόμενοι Μαξιμίνου τὴν κέλευσιν εἶναι· καὶ γὰρ ἐποίει τοῦτο πολλάκις καὶ περὶ τοὺς δοκοῦντας εἶναι φιλτάτους. κατελθόντες δὲ διὰ μέσης τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ προτιθέασι τὰ πρὸς τὸν δῆμον τοῦ Γορδιανοῦ γράμματα, τοῖς τε ὑπάτοις καὶ τοῖς λοιποῖς τὰ ἐπεσταλμένα διδόασι· διασκεδάννυταί τε ὑπ' αὐτῶν φήμη ὡς ἄρα καὶ Μαξιμῖνος εἴη ἀνῃρημένος.

7 ὡς δὲ διεφοίτησε ταῦτα, εὐθέως πᾶς ὁ δῆμος ὥσπερ ἐνθουσιῶν διέθει πανταχοῦ· καὶ πάντες μὲν γὰρ ὄχλοι κοῦφοι πρὸς τὰ καινοτομούμενα, ὁ δὲ Ῥωμαίων δῆμος ἐν πλήθει μεγίστῳ καὶ ποικίλῳ συγκλύδων τε ἀνθρώπων πολὺ καὶ ῥᾴδιον ἔχει τὸ τῆς

---

1 πρὸ] πρὸς f φ 2 ἰδιάζοντι] Stroth δικάζοντι x 5 πρὸς] παρὰ Mend. Μαξιμίνου] g m$^{\text{corr.}}$ P Μαξιμῖνον f O 6 ἐπὶ ... πεμφθῆναι] molesta παρ' αὐτοῦ] παρὰ τοῦ i πεμφθῆναι] παραπεμφθῆναι O 9 περὶ] πρὸς O 10 προσποιουμένους] παρισταμένους dub. Mend., bene ὑποκολπίοις] dub. Mend. ὑποκολπιδίοις x, cf. 7.11.3 12 ἐκεῖνος] ἐκείνοις i 13 μηδὲ] μηδέ<πω> Reiske 14 προ<σ>εληλύθεσαν] correxi προσαγορεύσαντες] προσαγορεύοντες O 15 τε οὖν] οὖν i ὀλίγων] ὀλίγον O 18 προβαλόντες] προβαλλόντες f φ 19 πρόκωπα] πρόκοπα i 7.7.1 excerpsit Petrus Patricius, *de sentent.*, p. 264 Boiss.

[6] Les ordenó que llegaran a Roma antes del alba y que se presentaran ante Vitaliano cuando todavía estuviera solo, retirado en el camarín del juzgado donde a solas solía examinar con cuidado los despachos considerados privados y secretos sobre la seguridad del emperador. Debían anunciar que llevaban un mensaje secreto de Maximino, que les había enviado para un asunto concerniente a la seguridad imperial. [7] Dirían asimismo que querían hablar con Vitaliano en privado para comunicarle las instrucciones. Luego, mientras el prefecto estuviera ocupado en el reconocimiento de los sellos, fingiendo que le iban a preguntar algo, le darían muerte con las espadas escondidas bajo sus vestidos. Todo ocurrió según las instrucciones de Gordiano. Cuando aún era de noche —Vitaliano solía salir de su casa antes de romper el día—, se presentaron ante el prefecto que todavía estaba solo; no había mucha gente allí [8] puesto que unos aún no habían salido y otros ya habían regresado a su casa después del saludo matinal. Había, pues, tranquilidad y poca gente en la antecámara, y fueron recibidos sin dificultad al anunciar las órdenes recibidas. Después de entregarle la carta, mientras Vitaliano se fijaba en los sellos, sacaron las espadas y le dieron muerte. Luego salieron precipitadamente empuñando las espadas. [9] Los que se encontraban allí se retiraron aterrados, pensando que la orden era de Maximino, pues había actuado así muchas veces incluso con los que aparentemente eran sus mejores amigos. Entonces los enviados de Gordiano bajaron por la Vía Sacra para presentar la carta que Gordiano dirigía al pueblo y entregar sus mensajes a los cónsules y a los restantes destinatarios. También hicieron circular el rumor de que Maximino había sido eliminado.

[7] Tan pronto como el rumor se extendió, todos se pusieron a correr como locos de un lado para otro. Todas las masas son ciertamente propensas al cambio, pero el pueblo romano, formado por una ingente multitud abigarrada de hombres de diversas procedencias, con mucha facilidad

γνώμης εὐκίνητον. 2 ἀνδριάντες οὖν καὶ εἰκόνες τιμαί τε πᾶσαι τοῦ Μαξιμίνου κατεσπῶντο, καὶ τὸ κρυπτὸν πρότερον διὰ φόβον μῖσος ἀδεὲς καὶ αὐτεξούσιον γενόμενον ἀκωλύτως ἐξεχεῖτο. ἥ τε σύγκλητος συνελθοῦσα πρὶν τὸ ἀκριβὲς εἰδέναι περὶ τοῦ Μαξιμίνου, ἐκ τῆς παρούσης τύχης τὰ μέλλοντα πιστεύσαντες, τὸν Γορδιανὸν ἅμα τῷ υἱῷ Σεβαστοὺς ἀναγορεύουσι, τὰς δὲ τοῦ Μαξιμίνου τιμὰς ἀνατρέπουσι. 3 συκοφάνται τε οὖν καὶ οἱ γενόμενοι τινῶν κατήγοροι ἢ ἔφευγον ἢ ὑπὸ τῶν ἀδικηθέντων ἀνῃροῦντο, ἐπίτροποί τε καὶ δικασταὶ οἱ τῆς ἐκείνου ὠμότητος ὑπηρέται συρέντες ὑπὸ τοῦ ὄχλου εἰς τοὺς ὀχετοὺς ἐρριπτοῦντο. φόνος τε οὐκ ὀλίγος ἐγένετο καὶ μηδὲν ἀδικησάντων ἀνθρώπων· δανειστὰς γὰρ ἑαυτῶν ἢ καὶ ἀντιδίκους ἐν πράγμασιν ἀγοραίοις, καὶ εἴ τις πρός τινα βραχεῖαν αἰτίαν εἶχε μίσους, ἐπαναβαίνοντες ταῖς οἰκήσεσιν ἀπροσδοκήτως, ἐπηρεάζοντες ὡς συκοφάντας ἐσύλησάν τε καὶ ἐφόνευσαν. 4 ἐν προσχήματι ἐλευθερίας ἀδείας τε εἰρηνικῆς ἔργα πολέμου ἐμφυλίου ἐγένετο, ὡς καὶ τὸν τῆς πόλεως ἐπάρχοντα μετὰ πράξεις πολλὰς ὑπατικάς (Σαβῖνος δὲ ἦν ὄνομα αὐτῷ), βουλόμενον κωλῦσαι τὰ γινόμενα, ξύλῳ παισθέντα κατὰ τοῦ κρανίου τελευτῆσαι. καὶ ὁ μὲν δῆμος ἐν τούτοις ἦν, ἡ δὲ σύγκλητος ἅπαξ ἀναρριφθέντος κινδύνου φόβῳ τοῦ Μαξιμίνου πάντα ἔπραττεν εἰς τὸ ἀποστῆσαι αὐτοῦ τὰ ἔθνη. 5 πρεσβεῖαι τοίνυν πανταχοῦ πρὸς πάντας ἡγουμένους ἐξεπέμφθησαν, ἐπιλεχθέντων ἀνδρῶν ἔκ τε τῆς συγκλήτου αὐτῆς καὶ τοῦ ἱππικοῦ τάγματος οὐκ ἀδοκίμων, γράμματά τε πρὸς πάντας τὴν Ῥωμαίων καὶ τῆς συγκλήτου γνώμην δηλοῦντα, προτρέποντά τε τοὺς ἡγουμένους συναίρεσθαι τῇ κοινῇ πατρίδι καὶ συνεδρίου βουλεύμασιν τὰ δ' ἔθνη πείθεσθαι Ῥωμαίοις, ὧν δημόσιον ἄνωθεν τὸ κράτος ἐστίν, αὐτά τε φίλα καὶ ὑπήκοα ἐκ προγόνων. 6 οἱ πλεῖστοι μὲν οὖν προσήκαντο τὴν πρεσβείαν, καὶ τὰ ἔθνη ἀποστήσαντες ῥᾳδίως μίσει τῆς Μαξιμίνου τυραννίδος, τούς τε ἐκεῖσε πράττοντας, εἰ τὰ Μαξιμίνου φρονοῖεν, ἀποκτείναντες προσέθεντο Ῥωμαίοις· ὀλίγοι δέ τινες ἢ διεχρήσαντο τοὺς ἐλθόντας πρέσβεις ἢ μετὰ φρουρᾶς πρὸς ἐκεῖνον παρέπεμψαν, οὓς συλλαμβάνων

---

1 εὐκίνητον] εὐαίνητον f φ 6 τὸν Γορδιανὸν] τῷ Γορδιανῷ f φ 10 συρέντες] συρρέντες f φ 13 βραχεῖαν] βραχεῖαν B f 14 ταῖς] A τε x A 7.7.4 usque ad 7.7.6 excerpsit Io *de ins.* pp. 103-104 B. (antea exciderunt aliqua) 26 δηλοῦντα] om. O τοὺς] τοὺς <μὲν> Bekk.^{2} 27 συνεδρίου βουλεύμασι] scripsi συνεδρίῳ βουλεύουσι x δ'] δὲ O

puede cambiar de opinión [472] . [2] Destruyeron, pues, todas las estatuas, retratos e inscripciones en honor de Maximino, y el odio anteriormente soterrado a causa del miedo, al encontrarse en una situación de seguridad y libertad, surgió sin impedimentos. El senado se reunió antes de tener una exacta información sobre Maximino y, confiando en el futuro a raíz de la presente fortuna, proclamó a Gordiano juntamente con su hijo [473] Augustos y despojó de sus honores a Maximino. [3] Los sicofantas y los acusadores huyeron o encontraron la muerte a manos de sus víctimas. Los procuradores y jueces que habían actuado como agentes de la crueldad de Maximino fueron arrastrados por la turba y arrojados a las cloacas. Se derramó también mucha sangre de hombres inocentes, pues hubo quienes irrumpieron en las casas de sus acreedores o adversarios en el foro o de cualquier persona contra la que tuvieran el más leve motivo de enemistad; les robaron y los asesinaron vejándolos como a sicofantas. [4] Bajo la apariencia de libertad y de pacífica seguridad, se produjeron hechos propios de una guerra civil. Se llegó a tal extremo que cuando el prefecto urbano, un hombre llamado Sabino [474] , de gran experiencia con sular, quiso poner coto a los desmanes, fue golpeado con un garrote en la cabeza y asesinado. En esta situación estaba el pueblo. El senado, por su parte, una vez lanzado al peligro, por miedo a Maximino hizo todo lo posible para incitar a las provincias a la rebelión. [5] Enviaron a todos los gobernadores sin excepción delegaciones de representantes designados por el senado [475] y de conocidos miembros del orden ecuestre. Llevaban cartas que explicaban los sentimientos de los romanos y del senado y exhortaban a los gobernadores a tomar el partido de quienes pensaban en la patria común y su senado; animaban a los pueblos de las provincias a ser leales a los romanos, en cuyas manos estaba el poder del estado desde antiguo, en tanto que ellas, las provincias, desde los tiempos de sus antepasados eran amigas de Roma y estaban sometidas a su autoridad. [6] La mayor parte recibieron a la delegación e incitaron a las provincias a la rebelión fácilmente, debido a su odio contra la tiranía de Maximino; ejecutaron a los funcionarios partidarios de Maximino y se unieron al partido de los romanos. Unos pocos, sin embargo, dieron muerte a los delegados cuando llegaron o los enviaron bajo escolta a Maximino, que los apresó y

ὠμῶς ἐκόλαζεν. τὰ μὲν κατὰ τὴν Ῥωμαίων πόλιν τε καὶ γνώμην τοιαῦτα ἦν·

8 ὡς δ᾽ ἀπηγγέλη τῷ Μαξιμίνῳ τὰ πεπραγμένα, σκυθρωπός τε ἦν καὶ ἐν μεγάλαις φροντίσι, προσεποιεῖτο δὲ αὐτῶν καταφρονεῖν. τῆς μὲν οὖν πρώτης καὶ δευτέρας ἡμέρας ἔνδον ἔμεινεν ἡσυχάζων καὶ τοῖς φίλοις περὶ τοῦ πρακτέου κοινούμενος. 2 τὸ δὲ στρατόπεδον πᾶν τὸ σὺν αὐτῷ οἵ τε ἐπέκεινα πάντες ἄνθρωποι ἔγνωσαν μὲν τὰ διαγγελθέντα, καὶ διοίδαινον πᾶσιν αἱ ψυχαὶ τηλικούτων ἔργων εὐτόλμῳ καινοτομίᾳ, οὐδέ τις πρός τινα ἔλεγέ τι οὔτ᾽ εἰδέναι τι προσεποιεῖτο· τοσοῦτος γὰρ ἦν ὁ Μαξιμίνου φόβος ὡς μηδὲν αὐτὸν λανθάνειν, παραφυλάττεσθαι δὲ πάντων οὐ μόνον τὰ διὰ φωνῆς καὶ γλώττης προφερόμενα ἀλλὰ καὶ τὰ δι᾽ ὄψεως νεύματα <πάντας οἴεσθαι>. 3 ὁ μέντοι Μαξιμῖνος συγκαλέσας πάντα τὸν στρατὸν εἰς τὸ πρὸ τῆς πόλεως πεδίον, προελθών τε τῆς τρίτης ἡμέρας ἀνελθών τε ἐπὶ τὸ βῆμα, ἐπιφερόμενος τὸ βιβλίον ὅπερ ἦσαν αὐτῷ συντάξαντές τινες τῶν φίλων, ἐξ ἀναγνώσεως ἔλεξε τοιάδε· 4 "ἄπιστα μὲν οἶδα καὶ παράδοξα λέξων πρὸς ὑμᾶς, ὡς δὲ ἐγὼ οἴομαι, οὐ θαύματος ἀλλὰ χλεύης καὶ γέλωτος ἄξια. ὅπλα ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ τὴν ὑμετέραν ἀνδρείαν οὐ Γερμανοὶ αἴρονται, οὓς πολλάκις ἐνικήσαμεν, οὐ Σαυρομάται οἱ περὶ εἰρήνης ἑκάστοτε ἱκετεύοντες· Πέρσαι τε οἱ πάλαι Μεσοποταμίαν κατατρέχοντες νῦν ἡσυχάζουσιν, ἀγαπητῶς ἔχοντες τὰ ἑαυτῶν, δόξης τε τῆς ὑμετέρας ἐν τοῖς ὅπλοις ἀρετῆς τε [πείρᾳ] τῶν ἐμῶν πράξεων, ἃς ἔγνωσαν ὅτε τῶν ἐπὶ ταῖς ὄχθαις στρατοπέδων ἡγούμην, ἀνεχούσης αὐτούς. 5 ἀλλὰ γάρ (μή τι ἄρα καὶ καταγέλαστον εἰπεῖν) Καρχηδόνιοι μεμήνασι, καὶ πρεσβύτην ἄθλιον, ἐν ἐσχάτῳ γήρᾳ παραφρονοῦντα, πείσαντες ἢ βιασάμενοι ὥσπερ ἐν πομπαῖς παίζουσι βασιλείαν· τίνι θαρροῦντες στρατῷ, παρ᾽ οἷς εἰς τὴν τοῦ ἡγουμένου ὑπηρεσίαν ἀρκοῦσι ῥαβδοῦχοι; ποῖα φέροντες ὅπλα, παρ᾽ οἷς οὐδὲν πλὴν δορατίων οἷς πρὸς θηρία μονομαχοῦσι;

---

4 προσεποιεῖτο δὲ] P προσεποιεῖτό τε x 7 οἵ τε ἐπέκεινα πάντες ἄνθρωποι] qui? 9 εὐτόλμῳ] Steph. εὐτόλμων x 11 ὁ Μαξιμίνου] Μαξιμίνου O 13 προφερόμενα] f g$^{\text{corr.}}$ προσφερόμενα g O 14 <πάντας οἴεσθαι>] addidi, cum Μαξιμίνου (Μαξιμίνου φόβος) genit. obiect. sit 15 τῆς πόλεως] cuius? προελθών] A προσελθὼν x 21 οὐ Γερμανοὶ] οἱ Γερμανοὶ O αἴρονται] αἱροῦνται i 25 [πείρᾳ]] delevi, alii temptaverunt alia: ἀρετῆς καὶ τῶν ἐμῶν πράξεων, ἃς πείρᾳ ἔγνωσαν Reiske 26 αὐτοὺς] ed. Bas. nescio quae αὐτῆς x 32 πλὴν] Sylb. πλέον x οἷς] οἱ O

castigó cruelmente [476] . Tales eran la situación y los sentimientos del pueblo romano.

[**8**] Cuando Maximino tuvo noticias de lo sucedido, se puso de mal humor y sintió una gran preocupación, aunque fingiera no darles importancia. Durante dos días permaneció sin salir, consultando a sus consejeros sobre el camino a seguir [477] . [2] Todo su ejército y los habitantes de la región conocían las noticias y todos los espíritus estaban inquietos por la audaz innovación de aquellas acciones, pero nadie decía nada a nadie y todo el mundo fingía no saber nada. La preocupación de Maximino era tan grande que nada le pasaba desapercibido; estaba en guardia contra todos, atento a sus conversaciones y a la más mínima palabra o señal de sus ojos. [3] Al tercer día, sin embargo, Maximino convocó a todo el ejército en el campo situado delante de la ciudad y salió a dirigirles la palabra. Subió a la tribuna con el escrito que algunos de sus consejeros le habían preparado y leyó el siguiente discurso: [4] «Sé que voy a comunicaros hechos increíbles e inesperados, que no merecen, pienso, admiración sino burla y ridículo. Quienes toman las armas contra vosotros y vuestro valor ya no son los germanos, a quienes hemos vencido en muchas ocasiones; ni los sármatas, que vienen continuamente a pedir la paz. Los persas, que hace algún tiempo invadieron Mesopotamia, ahora están tranquilos y contentos con sus propias posesiones; los detienen la fama de vuestras armas y el valor que conocieron por el escarmiento de mis acciones cuando tuve el mando de las legiones en las riberas del río. [5] Ahora son (y no es una broma) los cartagineses, que se han vuelto locos y han persuadido o forzado a un pobre viejo, que en su extrema vejez ha perdido el juicio, a representar el papel de emperador en las procesiones como si se tratara de un juego. Pero ¿en qué ejército confían cuando sólo cuentan con los lictores [478] para servicio de su gobernador? ¿Qué armas van a usar si no tienen más que las lanzas con las que los gladiadores luchan contra las fieras?

τὰ πολεμικὰ αὐτοῖς γυμνάσια χοροὶ καὶ σκώμματα καὶ ῥυθμοί. μηδέ τινα ὑμῶν ἐκπληττέτω τὰ κατὰ Ῥώμην ἀγγελθέντα. 6 Βιταλιανὸς μὲν ἀνῃρέθη δόλῳ καὶ ἀπάτῃ ληφθείς, τοῦ δὲ Ῥωμαίων δήμου τὸ κοῦφον καὶ εὐμετάβολον οὐκ ἀγνοεῖτε καὶ μέχρι βοῆς θρασύ· εἰ δύο ἢ τρεῖς ὁπλίτας ἴδοιεν μόνον, ὑπ' ἀλλήλων ὠθούμενοί τε καὶ πατούμενοι, φεύγων ἕκαστος τὸν ἴδιον κίνδυνον τοῦ κοινοῦ ἀμελῶς ἔχει. 7 εἰ δὲ καὶ τὰ τῆς συγκλήτου τις ὑμῖν διήγγειλε, μὴ θαυμάζετε εἰ τὸ μὲν ἡμέτερον σῶφρον τραχὺ αὐτοῖς δοκεῖ, τὸ δ' ὁμότροπον ἐν ἀκολάστῳ βίῳ ἐκείνου προτιμᾶται, καὶ τὰ μὲν ἀνδρεῖα καὶ σεμνὰ τῶν ἔργων φοβερὰ προσαγορεύουσι, τὰ δ' ἀνειμένα καὶ ἐκβεβακχευμένα ὡς ἥμερα δι' ἡδονῆς ἔχουσι· διόπερ πρὸς τὴν ἐμὴν ἀρχὴν οὖσαν ἐπιστρεφῆ καὶ κόσμιον ἀλλοτρίως διάκεινται, ἥσθησαν δὲ τῷ Γορδιανοῦ ὀνόματι, οὗ τὸν διαβεβλημένον βίον οὐκ ἀγνοεῖτε. 8 πρὸς τούτους καὶ τοιούτους ἡμῖν ὁ πόλεμος, εἴ τις οὕτως αὐτὸν καλεῖν βούλοιτο. ἐγὼ μὲν γὰρ ἡγοῦμαι ὡς οἱ πλεῖστοι καὶ σχεδὸν πάντες, εἰ μόνον Ἰταλίας ἐπιβαίημεν, ἱκετηρίους θαλλοὺς καὶ τέκνα προτείναντες ὑποστρώσουσιν αὐτοὺς τοῖς ἡμετέροις ποσίν, οἱ δὲ λοιποὶ διὰ δειλίαν καὶ φαυλότητα φεύξονται, ὡς ὑπάρξαι ἐμοί τε [καὶ] ὑμῖν τὰ ἐκείνων πάντα δοῦναι, ὑμῖν τε ἀδεῶς λαβοῦσι καρποῦσθαι." 9 τοιαῦτά τινα εἰπών, βλάσφημά τε πολλὰ εἰς τὴν Ῥώμην καὶ τὴν σύγκλητον δι' ὧν παρεφθέγγετο ἀπορρίψας, ταῖς τε διὰ χειρὸς ἀπειλαῖς καὶ τραχέσι προσώπου νεύμασιν ὡς πρὸς παρόντας ὀργισθείς, ἐπαγγέλλει τὴν ἐπ' Ἰταλίαν ἔξοδον. διανείμας τε αὐτοῖς πάμπλειστα χρήματα, μιᾶς ἡμέρας διαλιπών, τῆς ὁδοῦ εἴχετο, πολύ τι πλῆθος ἐπαγόμενος στρατοῦ, τήν τε ὑπὸ Ῥωμαίοις δύναμιν. 10 εἵπετο δὲ αὐτῷ καὶ Γερμανῶν οὐκ εὐκαταφρόνητος ἀριθμός, οὓς τοῖς ὅπλοις κεχείρωτο ἢ πείσας ἐς φιλίαν καὶ συμμαχίαν ἐπῆκτο, μηχαναί τε καὶ πολεμικὰ ὄργανα, καὶ ὅσα πρὸς τοὺς βαρβάρους ἰὼν ἐπεφέρετο. αὐτὸς μὲν <...> σχολαιτέραν τὴν ὁδοιπορίαν ἐποιεῖτο διὰ τὴν τῶν ὀχημάτων καὶ ἐπιτηδείων πανταχόθεν συγκομιδήν· 11 αἰφνιδίου γὰρ γενομένης τῆς ἐπ' Ἰταλίαν ὁδοῦ, οὐκ ἐκ προνοίας, ὥσπερ εἰώθει,

---

4 οὐκ] εἶναι οὐκ O 8 ὑμῖν] ἡμῖν i 10 ἐκείνου] cf. 5.1.2 17 ἱκετηρίους ... προτείναντες ὑποστρώσουσιν] Sylb. ἱκετηρίας ... προτείναντας ὑποστρώσειν x 20 [καὶ]] del. Sylb. τὰ] καὶ τὰ f φ 25 ἐπ'] ἐπὶ O 27 τήν τε ὑπὸ Ῥωμαίοις δύναμιν] mercennarii scilicet, cf. 7.9.1, ceterum τε om. O 31 ἰὼν] Steph. ὧν x <...>] lacunam indicavi, quam ita supplerem: <ἠπείγετο, ὁ δὲ στρατὸς> 34 ἐπ'] ἐπὶ O

Su única instrucción militar son los coros, las farsas y las danzas rítmicas. No debe inquietarse nadie por las noticias de Roma. Vitaliano [6] fue asesinado, sorprendido por una engañosa trampa; vosotros no desconocéis la ligereza y la versatilidad del pueblo de Roma. Pero su valor sólo llega al grito. Tan sólo con ver a dos o tres soldados armados se empujan unos contra otros y se pisotean; cada uno huye de su propio riesgo y se despreocupa del peligro común. [7] Y si alguien os ha informado sobre el comportamiento del senado, no os asombréis si nuestra moderación les resulta molesta y si prefieren a Gordiano por la coincidencia de sus costumbres licenciosas. Nuestras acciones, valerosas y honrosas, reciben el calificativo de terribles, pero su delirante desenfreno lo miran con buenos ojos como algo civilizado. Por esto su actitud es contraria a mi imperio, porque es firme y moderado, mientras que se complacen con el nombre de Gordiano, de quien no desconocéis su vida escandalosa. [8] Contra éstos y otros como ellos haremos la guerra, si es que la podemos llamar así. Mi opinión es que, tan sólo con que pongamos el pie en Italia, la mayoría, todo el mundo prácticamente, con ramas de olivo en sus manos nos presentarán a sus hijos y se postrarán a nuestros pies. Los restantes, por su miserable cobardía, huirán, de suerte que me será posible entregaros todas sus propiedades y vosotros podréis tomarlas y disfrutarlas libremente». [9] Con estas palabras Maximino lanzó un sinnúmero de improperios contra Roma y su senado, amenazándolo con las manos y con terribles gestos como si tuviera delante a aquellos que provocaban su enfado. Luego anunció la partida hacia Italia. Al día siguiente, después de distribuir entre sus hombres una importante suma de dinero, emprendió la marcha al frente de un numerosísimo ejército, en realidad todas las fuerzas de Roma. [10] Lo seguía también un número considerable de germanos, a quienes había sometido por las armas o se los había ganado mediante un tratado de amistad. Llevaba artillería e ingenios de guerra y todo el equipo que había traído para luchar contra los bárbaros. La marcha se realizaba con bastante lentitud debido a que el transporte de carros de enseres y de víveres invadía todas las calzadas. [11] Esto ocurrió porque la expedición a Italia había sido decidida súbitamente, sin la habitual planificación previa;

ἀλλ' ἐξ αὐτοσχεδίου καὶ ἐπειγούσης ὑπηρεσίας τὰ χρειώδη τῷ στρατῷ ἠθροίζετο. ἔδοξεν οὖν αὐτῷ προπέμψαι τὰς τῶν Παιόνων φάλαγγας· ἐκείνοις γὰρ μάλιστα ἐπίστευεν, οἵπερ αὐτὸν καὶ πρῶτοι ἀνεῖπον βασιλέα ἐθελονταί τε ὑπὲρ αὐτοῦ κινδυνεύειν ὑπισχνοῦντο. ἐκέλευσεν οὖν αὐτοῖς φθάσαι τὴν λοιπὴν δύναμιν καὶ τὰ ἐν Ἰταλίᾳ χωρία προκαταλαβεῖν.

9 καὶ οἱ μὲν περὶ τὸν Μαξιμῖνον ὡδοιπόρουν, ἐν δὲ τῇ Καρχηδόνι οὐχ ὡς ἠλπίκεσαν τὰ πράγματα προυχώρει. Καπελιανὸς γὰρ ἦν τις ὄνομα, τῶν ἀπὸ συγκλήτου, ἡγεῖτο δὲ Μαυρουσίων τῶν ὑπὸ Ῥωμαίοις, Νομάδων δὲ καλουμένων. τὸ δ' ἔθνος στρατοπέδοις πέφρακτο διὰ τὸ περικείμενον πλῆθος Μαυρουσίων τῶν βαρβάρων, ὡς ἂν ἐπέχοι αὐτῶν τὰς ἐξ ἐπιδρομῆς ἁρπαγάς. 2 εἶχεν οὖν ὑφ' ἑαυτῷ δύναμιν οὐκ εὐκαταφρόνητον στρατιωτικήν. πρὸς δὴ τὸν Καπελιανὸν τοῦτον ὁ Γορδιανὸς ἀπεχθῶς διέκειτο ἄνωθεν ἔκ τινος ἀγοραίου διαφορᾶς. τότε τοίνυν ἐν τῷ τῆς βασιλείας γενόμενος ὀνόματι διάδοχόν τε αὐτῷ ἔπεμψε καὶ τοῦ ἔθνους ἐξελθεῖν ἐκέλευσεν. 3 ὃ δὲ πρός τε ταῦτα ἀγανακτήσας, τῷ τε Μαξιμίνῳ καθωσιωμένος, ὑφ' οὗ καὶ τὴν ἡγεμονίαν πεπίστευτο, πάντα τὸν στρατὸν ἀθροίσας ἀναπείσας τε Μαξιμίνῳ τηρεῖν τὴν πίστιν καὶ τὸν ὅρκον, κατῆλθεν ἐπὶ τὴν Καρχηδόνα δύναμιν ἄγων μεγίστην τε καὶ γενναίων ἀνδρῶν ἡλικίαις ἀκμάζουσαν, καὶ παντοδαπῇ ὅπλων παρασκευῇ ἐξηρτυμένην, ἐμπειρίᾳ τε πολεμικῇ καὶ τῆς πρὸς τοὺς βαρβάρους μάχης συνηθείᾳ ἑτοίμην πρὸς μάχας. 4 ὡς δὲ ἀπηγγέλη τῷ Γορδιανῷ ὁ στρατὸς προσιὼν τῇ πόλει, αὐτός τε ἐν ἐσχάτῳ δέει ἦν, οἵ τε Καρχηδόνιοι ταραχθέντες, οἰόμενοι ἐν πλήθει ὄχλου, οὐκ ἐν εὐταξίᾳ στρατοῦ τὸ εὔελπι τῆς νίκης εἶναι, πανδημεὶ πάντες ἐξίασιν ὡς δὴ τῷ Καπελιανῷ ἀντιταξόμενοι. Γορδιανὸς μὲν οὖν ὁ πρεσβύτης, ὥς τινές φασιν, ἅμα τῷ <τὸν Καπελιανὸν> τῆς Καρχηδόνος ἐπιβῆναι ἐν ἀπογνώσει γενόμενος, ἐννοῶν τὴν δύναμιν Μαξιμίνου, οὐδὲν

---

4 κινδυνεύειν] κινδυνεύ<σ>ειν Mend., sed cf. 1.6.7 quaeque ibi adnotavi 5 οὖν] om. O A 7.9.1 usque ad 7.10.3 excerpsit Io *de ins*. pp. 104-105 B. 8 Καπελιανὸς] Io O Καπελλιανὸς i semper 10 δ'] δὲ O 13 ἑαυτῷ] ἑαυτὸν A ἑαυτοῦ V 15 ὁ Γορδιανὸς] καὶ ὁ Γορδιανὸς i διέκειτο] Sylb. προσέκειτο x 18 πρός τε] πρὸς O 19 καθωσιωμένος] Steph. καθοσιούμενος x 20 ἀθροίσας] i Io συναθροίσας O 22 γενναίων] b m γενναίαν x 24 τῆς] V τῇ B i om. A ἑτοίμην] ed. Bas. nescio quae ἑτοίμη x 30 <τὸν Καπελιανὸν>] add. Mend.

las provisiones para el ejército fueron reunidas sobre la marcha y con apresuramiento. Así, para ganar tiempo, Maximino decidió enviar por delante a las legiones panonias, en las que confiaba especialmente, pues habían sido las primeras en proclamarlo emperador y se habían comprometido voluntariamente a afrontar cualquier peligro en su defensa. Les ordenó que se adelantaran a las restantes fuerzas y que de antemano tomaran posiciones en Italia.

[**9**] Mientras el ejército de Maximino proseguía su marcha, en Cartago los sucesos no fueron como se había esperado. Un senador llamado Capeliano [479] estaba al mando de la Mauritania puesta bajo jurisdicción romana, conocida con el nombre de Numidia. Unas fuerzas defendían la provincia debido a la multitud de bárbaros mauritanos que vivían alrededor. Tenían la misión de contener sus incursiones de pillaje. [2] Capeliano tenía, pues, bajo su mando un ejército considerable. Desde hacía tiempo Gordiano estaba enfrentado con este Capeliano por una cuestión legal. Por esto cuando alcanzó el título de emperador, le envió un sucesor, y le ordenó salir de la provincia. [3] Capeliano, indignado por esta orden, mostró su devoción por Maximino, de quien había recibido el mando, y reunió todo el ejército persuadiéndolos a mantener su juramento de fidelidad a Maximino. Luego se dirigió contra Cartago al frente de un ejército joven y muy fuerte con excelentes soldados en sus filas. Iban pertrechados con todo tipo de armamento y estaban preparados para el combate debido a la experiencia adquirida en sus habituales enfrentamientos contra los bárbaros. [4] Cuando llegaron las noticias de que el ejército avanzaba contra la ciudad, Gordiano fue presa de un tremendo pánico. Los cartagineses, en una situación de completa anarquía, pensando que la s esperanzas de victoria se cifraban en la multitud de sus gentes más que en el orden de un ejército, salieron en masa con la intención de enfrentarse a Capeliano. El viejo Gordiano, según hemos sabido, cuando se produjo el ataque a Cartago, cayó en un estado de desesperación; conocía el poder del ejército de Maximino

δὲ ὁρῶν ἐν Λιβύῃ ἀξιόμαχον <καὶ> ἰσόρροπον, ἀνήρτησεν ἑαυτὸν βρόχῳ· 5 κρυπτομένης δὲ αὐτοῦ τῆς τελευτῆς τὸν υἱὸν αὐτοῦ στρατηγήσοντα δὴ τοῦ πλήθους εἵλοντο. γενομένης δὲ συμβολῆς οἱ μὲν Καρχηδόνιοι ὄχλῳ πλείους ἦσαν, ἄτακτοι δὲ καὶ πολεμικῶν ἔργων ἀπαίδευτοι ἅτε ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ τεθραμμένοι ἑορταῖς τε καὶ τρυφαῖς σχολάζοντες ἀεί, γυμνοί τε ὅπλων καὶ ὀργάνων πολεμικῶν. 6 ἕκαστος δὲ ἐπεφέρετο οἴκοθεν ἢ ξιφίδιον ἢ πέλεκυν δοράτιά τε ἐκ κυνηγεσίων· βύρσας τε τὰς ἐμπεσούσας περιτεμόντες καὶ ξύλα καταπρίσαντες εἰς τὰ παρατυχόντα σχήματα, ὡς ἕκαστος ἐδύνατο, πρόβλημα τοῦ σώματος ἐποιεῖτο. οἱ δὲ Νομάδες ἀκοντισταί τε εὔστοχοι καὶ ἱππεῖς ἄριστοι, ὡς καὶ χαλινῶν ἄνευ ῥάβδῳ μόνῃ τὸν δρόμον τῶν ἵππων κυβερνᾶν. 7 ῥᾷστα οὖν ἐτρέψαντο τῶν Καρχηδονίων τὸ πλῆθος, οἵπερ οὐχ ὑπομείναντες αὐτῶν τὴν ἐμβολήν, πάντα ῥίψαντες, ἔφυγον· ὠθούμενοι δὲ ὑπ' ἀλλήλων καὶ πατούμενοι, πλείους ὑπὸ τοῦ οἰκείου πλήθους ἐφθάρησαν ἢ πρὸς τῶν πολεμίων. ἔνθα καὶ ὁ τοῦ Γορδιανοῦ υἱὸς ἀπώλετο οἵ τε περὶ αὐτὸν πάντες, ὡς διὰ πλῆθος πτωμάτων μήτε νεκρῶν ἀναίρεσιν πρὸς ταφὴν γενέσθαι δυνηθῆναι μήτε τὸ τοῦ νέου Γορδιανοῦ σῶμα εὑρεθῆναι. 8 οἱ μὲν γὰρ φεύγοντες, ὅσοι τε ἦσαν εἰσρυέντες εἰς τὴν Καρχηδόνα ὅσοι τε λαθεῖν ἠδυνήθησαν, σκεδασθέντες εἰς πᾶσαν τὴν πόλιν, οὖσαν μεγίστην τε καὶ πολυάνθρωπον, ὀλίγοι ἐκ πολλῶν ἐσώθησαν· τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος περὶ ταῖς πύλαις στενοχωρούμενον, παρεισδῦναι σπουδάζοντος ἑκάστου, βαλλόμενόν τε ὑπὸ τῶν ἀκοντιστῶν καὶ τιτρωσκόμενον ὑπὸ τῶν ὁπλιτῶν διεφθείρετο. 9 πολλὴ δὲ οἰμωγὴ κατὰ τὴν πόλιν <ἦν> γυναικῶν τε καὶ παιδίων, ὧν ἐν ὄψει οἱ φίλτατοι ἀπώλοντο. ἕτεροι δέ φασιν, ὡς δὴ ταῦτα οἴκοι μεμενηκότι διὰ γῆρας τῷ πρεσβύτῃ Γορδιανῷ ἀπηγγέλη ὅ τε Καπελιανὸς εἰσελαύνων εἰς τὴν Καρχηδόνα ἐδηλώθη, ἐν ἀπογνώσει δὴ πάντων γενόμενος, εἰσελθὼν μόνος εἰς τὸν οἰκίσκον ὡς δὴ καθευδήσων, ἐξαρτήσας ἧς ἐπεφέρετο ζώνης τὸν τράχηλον ἐν βρόχῳ, τοῦ βίου ἀνεπαύσατο. 10 τοιούτῳ μὲν δὴ τέλει Γορδιανὸς ἐχρήσατο, βιώσας τὰ πρῶτα εὐδαιμόνως, ἐν εἰκόνι τε βασιλείας τελευτήσας· ὁ δὲ Καπελιανὸς εἰς

---

1 <καὶ>] addidi coll. 6.5.1, 8.5.1 8 ξιφίδιον] A V ξιφέδιον x βύρσας] Wolf βαρέας x 23 πολυάνθρωπον] Mend. πολλὴν x 26 ὁπλιτῶν] πελταστῶν A πολιτῶν φ 27 <ἦν>] add. Wolf quod recepi dubitanter, cf. 4.1.1 28 ἀπώλοντο] ἀπώλλυντο Steph. 34 δὴ] A m$^{\text{corr.}}$ δὲ

y se daba cuenta de que no había en Libia otra fuerza igual que fuera capaz de combatirle. Por eso se ahorcó [480] . [5] Su muerte fue encubierta, y eligieron a su hijo para que se pusiera al frente de la muchedumbre. Cuando se produjo el encuentro, los cartagineses eran superiores en número, pero estaban sin ningún orden y sin preparación para la guerra, puesto que habían crecido en medio de una profunda paz, dedicados continuamente a fiestas y placeres, y desprovistos de armas e ingenios bélicos. [6] Cada uno trajo de su casa una daga o un hacha y los venablos de sus cacerías. Cortando las pieles que pudieron conseguir y serrando maderas tal como las encontraban, como cada uno pudo, fabricaron escudos para proteger sus cuerpos. Pero los númidas eran tiradores certeros y excelentes jinetes, tanto que incluso sin riendas y sólo con una fusta podían dominar sus caballos al galope. [7] Derrotaron, pues, sin dificultad a la turbamulta cartaginesa, que, sin esperar su acometida, arrojaron las armas y huyeron. Al tropezar unos con otros y pisotearse, las propias turbas causaron más bajas que los enemigos. Allí murió también el hijo de Gordiano y su séquito, pero, a causa del enorme número de caídos, no fue posible el levantamiento de los cadáveres para darles sepultura, ni fue encontrado el cuerpo del hijo de Gordiano. [8] De los muchos fugitivos sólo unos pocos, que pudieron entrar en Cartago y esconderse dispersándose a lo largo y a lo ancho de la ingente y populosa ciudad, lograron salvarse. La caballería con sus azagayas y la infantería acabaron con la restante multitud mientras se apretaban en las puertas y cada uno se esforzaba por entrar. [9] La ciudad se llenó de gemidos de mujeres y de niños cuyos seres queridos murieron ante sus ojos. Respecto a Gordiano otras fuentes dicen que el viejo permanecía en su casa a causa de su avanzada edad, y que, cuando fue informado de la carnicería y de la entrada de Capeliano en Cartago, cayó en un estado de total desesperación y entró solo en su habitación diciendo que se iba a dormir. Allí puso fin a su vida ahorcándose con un lazo hecho con el cinturón que llevaba. [10] Éste fue el fin de Gordiano, que, después de vivir feliz en épocas anteriores, murió representando el papel de emperador [481] . Capeliano al

Καρχηδόνα εἰσελθὼν πάντας τε τοὺς πρωτεύοντας ἀπέκτεινεν, εἴ τινες καὶ ἐσώθησαν ἐκ τῆς μάχης, ἐφείδετό τε οὔτε ἱερῶν συλήσεως οὔτε χρημάτων ἰδιωτικῶν τε καὶ δημοσίων ἁρπαγῆς. 11 ἐπιών τε τὰς λοιπὰς πόλεις ὅσαι τὰς Μαξιμίνου τιμὰς καθῃρήκεσαν, τοὺς μὲν ἐξέχοντας ἐφόνευε, τοὺς δὲ δημότας ἐφυγάδευεν, ἀγρούς τε καὶ κώμας ἐμπιπράναι λεηλατεῖν τε τοῖς στρατιώταις ἐπέτρεπε, προσποιούμενος μὲν τιμωρίαν εἰσπράττειν ἐφ᾽ οἷς εἰς Μαξιμῖνον ἡμαρτήκεσαν, λανθανόντως δὲ εὔνοιαν ἑαυτῷ παρὰ τῶν στρατιωτῶν μνώμενος, ἵν᾽ εἴ τι πταίσειε τὰ Μαξιμίνου πράγματα, αὐτὸς ἔχων δύναμιν εὐνοοῦσαν τῆς ἀρχῆς ἀντιποιήσαιτο. τὰ μὲν δὴ κατὰ τὴν Λιβύην ἐν τούτοις ἦν·

10 ὡς δὲ ἐς τὴν Ῥώμην ἐδηλώθη ἡ τοῦ πρεσβύτου τελευτή, ἐν πολλῇ ταραχῇ καὶ ἀφασίᾳ ὅ τε δῆμος ἦν ἥ τε σύγκλητος μάλιστα, Γορδιανοῦ τετελευτηκότος εἰς ὃν ἠλπίκεσαν· ᾔδεσαν γὰρ <...> αὐτὸν οὔτε φεισόμενόν τινος· ὃς γὰρ καὶ φύσει ἀλλοτρίως καὶ ἀπεχθῶς πρὸς αὐτοὺς διέκειτο, τότε καὶ ἐπ᾽ εὐλόγοις αἰτίαις ὡς ὁμολογουμένοις ἐχθροῖς εἰκότως ὠργίζετο. 2 ἔδοξεν οὖν συνελθεῖν καὶ περὶ τῶν πρακτέων σκέψασθαι, ἅπαξ τε ἀναρρίψαντας κίνδυνον πόλεμον ἄρασθαι, προστησαμένους ἑαυτῶν χειροτονηθέντας βασιλέας, οὓς ἠθέλησαν μερίσαι τὴν ἀρχήν, ὡς μὴ παρ᾽ ἑνὶ οὖσα ἐξουσία εἰς τυραννίδα πάλιν ἐξοκείλῃ. συνῆλθον οὖν οὐκ εἰς τὸ σύνηθες συνέδριον ἀλλ᾽ ἐς τὸν τοῦ Διὸς νεὼν <τοῦ> Καπετωλίου, ὃν σέβουσι Ῥωμαῖοι ἐν ἀκροπόλει. 3 συγκλείσαντες οὖν αὑτοὺς ἐν τῷ σηκῷ μόνους, ὥσπερ ὑπὸ μάρτυρι τῷ Διὶ καὶ συνέδρῳ ἐπισκόπῳ τε τῶν πραττομένων, ἐπιλεξάμενοι τῶν [ἐν] ἡλικίᾳ καὶ ἀξιώματι προυχόντων οὓς ἐδοκίμαζον κατὰ ψηφοφορίαν, ἐχόντων καὶ ἄλλων ψήφους, διακριθεισῶν τε καὶ τοῦ πλείστου τῆς γνώμης Μάξιμόν τε καὶ Βαλβῖνον ἀνειπόντος, αὐτοκράτορας ἐποίησαν. 4 τούτων δ᾽ ἦν ὁ μὲν Μάξιμος ἔν τε πολλαῖς στρατοπέδων ἀρχαῖς γενόμενος, τῆς τε Ῥωμαίων πόλεως ἔπαρχος καταστὰς ἀνεπιστρόφως τε ἄρξας, καὶ ἐν ὑπολήψει παρὰ τοῖς ὄχλοις

3 τε καὶ] καὶ i 10 πταίσειε] πταίσειεν i 13 ἐς] g Io εἰς f O 15 <...>] lac. iam animadvertit A 16 ὃς] Schottus ὡς x 17 διέκειτο] διέκει f φ 21 οὓς] εἰς οὓς A 22 παρ᾽ ἑνὶ οὖσα ἐξουσία] Stroth πάλιν ἰοῦσαν ἐξουσίαν x 23 ἐξοκείλῃ] ἐξωκείλῃ O 24 <τοῦ>] add. Bekk.^{2} 27 [ἐν]] del. Mend. 28 ψηφοφορίαν] ψηφορίαν i 29 ἄλλων] ἄλλους O 30 Βαλβῖνον] Ἀλβῖνον O semper ἀνειπόντος] Schottus ἀνειπόντες x

entrar en Cartago, dio muerte a todas las personas de rango que habían conseguido escapar de la batalla, y no evitó la expoliación de templos y el saqueo de bienes privados y públicos. [11] Se dirigió luego contra las restantes ciudades que habían destruido las inscripciones en honor de Maximino; mató a los ciudadanos preeminentes y expulsó a la gente del pueblo. Permitió a sus hombres que saquearan e incendiaran campos y aldeas, con el pretexto de que imponía un castigo por la rebelión contra Maximino, pero en el fondo procurándose la lealtad de sus soldados. Así si Maximino sufría una desgracia, él mismo podría aspirar al imperio con el apoyo de un ejército leal. En esta situación estaban, pues, los asuntos de Libia.

[**10**] Cuando llegó a Roma la noticia de la muerte del anciano, una gran confusión y estupor se apoderó del pueblo y, sobre todo, del senado; había muerto Gordiano, aquél en quien habían puesto sus esperanzas. Sabían que Maximino [482] *** y que no perdonaría a nadie. La disposición natural de Maximino respecto a ellos siempre había sido distante y hostil, pero entonces, desde que le habían declarado su enemistad, tenía buenas razones para estar justamente indignado. [2] Decidieron, pues, reunirse para deliberar sobre el camino a seguir, que, una vez que ya se habían lanzado al peligro, sólo podía ser el de la guerra. Para ello el senado tenía que efectuar una selección entre sus miembros y nombrar a dos emperadores que deberían compartir el imperio a fin de evitar que el poder, al estar en manos de una sola persona, derivara de nuevo hacia la tiranía [483] . Por esta razón no se reunieron en el sitio de costumbre, sino en el templo de Júpiter Capitolino, dios a quien los romanos veneran en su ciudadela. [3] La reunión fue a puerta cerrada en el santuario como si tomaran a Júpiter por testigo, consejero y observador de sus actos. En una primera selección entre los hombres preeminentes por su edad y rango [484] , dieron el voto a los que consideraban más capaces. Aunque otros también obtuvieron votos, sin embargo fueron eliminados y la elección que los hizo emperadores recayó por mayoría en Máximo y Balbino. [4] Máximo [485] había tenido mandos de tropas en muchas ocasiones y había desempeñado con rectitud el cargo de prefecto de Roma; en opinión del pueblo

φρενῶν τε [καὶ] ἀγχινοίας καὶ βίου σώφρονος, ὁ δὲ Βαλβῖνος γενόμενος μὲν εὐπατρίδης, εἰς δευτέραν τε ὑπατείαν ἐληλακὼς ἐθνῶν τε ἡγησάμενος ἀμέμπτως, τὸ δ' ἦθος ἁπλούστερος. 5 τῆς οὖν χειροτονίας ἐκείνους ἀνειπούσης Σεβαστοί τε ἀνηγορεύθησαν, καὶ πάσαις ταῖς βασιλικαῖς τιμαῖς ἡ σύγκλητος διὰ δόγματος αὐτοὺς ἐκόσμησεν. ὁ δὲ δῆμος τούτων ἐν τῷ Καπετωλίῳ πραττομένων, εἴτε ὑποβαλόντων τινῶν Γορδιανοῦ φίλων καὶ οἰκείων εἴτε γνόντες ὑπὸ φήμης, παρειστήκεσαν ταῖς πύλαις, φράξαντες πᾶσαν τὴν εἰς τὸ Καπετώλιον ἄνοδον τῷ πλήθει τῶν ὄχλων, λίθους τε καὶ ξύλα ἐπεφέροντο, ἀντιπράττοντες τοῖς ὑπὸ τῆς συγκλήτου ἐψηφισμένοις, καὶ μάλιστα τὸν Μάξιμον παραιτούμενοι· 6 <ἦρξε γὰρ> στερρότερον τῆς πόλεως, πολύ τε τὸ ἐπιστρεφὲς ἔσχε πρὸς τοὺς φαύλους καὶ κούφους τῶν ὄχλων. ὅθεν δεδιότες ἀπηρέσκοντο αὐτῷ ἐβόων τε καὶ ἠπείλουν ἀποκτενεῖν αὐτούς· ἠξίουν γὰρ τοῦ Γορδιανοῦ γένους βασιλέα αἱρεθῆναι, τό τε τῆς αὐτοκρατορικῆς ὄνομα ἀρχῆς ἐκείνῳ τῷ οἴκῳ καὶ ὀνόματι μεῖναι. 7 ὁ δὲ Βαλβῖνος καὶ Μάξιμος ἐκ τοῦ ἱππικοῦ τάγματος νεανίας τούς τε πάλαι στρατιώτας, οἳ ἐν Ῥώμῃ διέτριβον, περιστήσαντες ἑαυτοῖς ξιφηφόρους προελθεῖν τοῦ Καπετωλίου ἐβιάζοντο, ὑπὸ δὲ πλήθους λίθων καὶ ξύλων ἐκωλύθησαν, ἔστε δὴ <ἢ> ὑποβάλλοντος τινὸς <ἢ> αὐτοὶ τὸν δῆμον ἐσοφίσαντο. ἦν τι παιδίον νήπιον, τῆς Γορδιανοῦ θυγατρὸς τέκνον, τῷ πάππῳ ὁμώνυμον. 8 πέμψαντες τοίνυν τῶν σὺν αὐτοῖς τινας κελεύουσι τὸ παιδίον κομισθῆναι. οἳ δ' εὑρόντες αὐτὸ ἀθῦρον οἴκοι, ἀράμενοι ἐπὶ τῶν ὤμων, διὰ μέσου τοῦ πλήθους, δεικνύντες τοῖς ὄχλοις Γορδιανοῦ τε ἔκγονον λέγοντες καὶ τῇ αὐτοῦ προσηγορίᾳ ἀποκαλοῦντες, ἀνάγουσιν εἰς τὸ Καπετώλιον εὐφημούμενον ὑπὸ τοῦ δήμου καὶ φυλλοβολούμενον. 9 τῆς τε συγκλήτου Καίσαρα αὐτὸ ἀποδειξάσης, ἐπειδὴ διὰ τὴν ἡλικίαν οὐχ οἷός τε ἦν προΐστασθαι τῶν πραγμάτων, τῆς τε ὀργῆς ὁ δῆμος ἐπαύσατο, ἠνέσχοντό τε προελθεῖν εἰς τὴν βασίλειον αὐλήν.

---

1 [καὶ]] om. l   2 δευτέραν τε] f δευτέραν δὲ g O   4 ἐκείνους] A e ἐκείνης x   12 <ἦρξε γὰρ>] add. Mend. praeeunte Wolfio (ἦρξέ τε γάρ)   17 ὄνομα ἀρχῆς] ἀρχῆς ὄνομα i   19 νεανίας τούς τε πάλαι στρατιώτας] Sylb. τοὺς νεανίας πάλαι στρατιώτας τε x   20 ἑαυτοῖς] αὐτοῖς i   22 <ἢ> ... <ἢ>] addidi cf. e. g. Herodotus 1.191   αὐτοὶ] sola ipsorum mente cf. Dio Prus. 10.13   27 αὐτοῦ] ψ a αὐτῇ x   32 προελθεῖν] προσελθεῖν O; ceterum subiectum verbi iam Bekk.^{2} requirebat

era un hombre de aguda inteligencia y de vida moderada. Balbino [486] era un patricio que había desempeñado dos veces el consulado y había sido gobernador de diversas provincias de forma irreprochable, pero su carácter era más simple que el de Máximo. [5] Después que el voto los hubo designado, los dos fueron proclamados Augustos, y el senado los invistió por decreto con todos los honores imperiales. Mientras tenían lugar estos acontecimientos [487] en el Capitolio, el pueblo, bien por instigación del algunos amigos y parientes de Gordiano, bien porque el rumor les había llegado, se presentó en las puertas del templo. Un inmenso gentío cerraba completamente la subida al Capitolio; iban armados con piedras y garrotes mostrando su oposición a los hombres elegidos por el voto del senado. Rechazaban sobre todo a Máximo, [6] pues había gobernado con mano dura cuando había sido prefecto de la ciudad, y había tratado con mucha severidad cualquier leve movimiento de masas. Por esto, debido al temor que les inspiraba, desaprobaban su nombramiento y a gritos amenazaban con matarlos. Querían que fuera elegido un emperador de la familia de Gordiano, y que el título del poder imperial quedara vinculado a la casa y al nombre de Gordiano. [7] Balbino y Máximo, rodeándose de jóvenes del orden ecuestre y de antiguos soldados armados con espadas, intentaron abrirse paso por la fuerza para salir del Capitolio, pero una lluvia de piedras y palos los detuvieron hasta que, finalmente, alguien les sugirió una astucia para engañar al pueblo. Había un niño de corta edad, hijo de una hija de Gordiano, que se llamaba como su abuelo [488] . [8] Enviaron, pues, a algunos de sus acompañantes con la orden de traer al niño. Aquellos lo encontraron en su casa jugando; lo levantaron sobre sus hombros y lo llevaron a través de la muchedumbre. Mientras lo mostraban a las masas, decían que era nieto de Gordiano y lo llamaban por su nombre. Así lo subieron hasta el Capitolio entre vítores del pueblo y bajo una lluvia de hojas y flores. [9] Cuando el senado lo proclamó César, puesto que por su edad no podía ponerse el frente del estado, cesó la cólera del pueblo y permitieron que los emperadores se dirigieran al palacio imperial.

11 συνέβη δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους πταῖσμα ὀλέθριον τῇ Ῥωμαίων πόλει, ἀρχὴν καὶ πρόφασιν λαβὸν ἐξ εὐτόλμου θράσους δύο ἀνδρῶν τῶν ἀπὸ συγκλήτου. συνεληλύθεσαν γὰρ εἰς τὸ βουλευτήριον πάντες σκεψόμενοι περὶ τῶν καθεστώτων· 2 μαθόντες δ' οἱ στρατιῶται, οὓς ἐν τῷ στρατοπέδῳ Μαξιμῖνος καταλελοίπει ἤδη πρὸς ἄφεσιν τῆς στρατείας ὄντας καὶ δι' ἡλικίαν οἴκοι μεμενηκότας, ἦλθον μέχρι τῆς εἰσόδου τῆς συγκλήτου, βουλόμενοι τὸ πραττόμενον μαθεῖν, ὅπλων μὲν γυμνοί, ἐν λιταῖς δὲ ἐσθῆσι καὶ ἐφεστρίσιν [ἑστήκεσαν δὲ μετὰ τοῦ λοιποῦ δήμου]. 3 καὶ οἱ μὲν ἄλλοι πρὸ τῶν θυρῶν ἔμενον, δύο δέ τινες ἢ τρεῖς περιεργότερον ἐπακοῦσαι τῶν βουλευομένων θελήσαντες ἐς τὸ συνέδριον εἰσῆλθον, ὡς τὸν ἱδρυμένον <...> βωμὸν τῆς Νίκης ὑπερβῆναι τούτους. τῆς δὲ συγκλήτου ἀνὴρ ἀπὸ ὑπατείας μὲν νεωστί, Γαλλικανὸς ὄνομα, Καρχηδόνιος δὲ τὸ γένος, καὶ ἕτερος στρατηγικὸς τὸ ἀξίωμα, Μαικήνας καλούμενος, οὐδέν τι προσδοκῶντας τοὺς στρατιώτας, ἔχοντας δὲ τὰς χεῖρας ὑποκαθειμένας ταῖς ἐφεστρίσι, παίουσι πληγαῖς κατακαρδίοις, ξίφεσιν οἷς ἐπεφέροντο ὑποκολπίοις· 4 πάντες γὰρ διὰ τὴν οὖσαν στάσιν τε καὶ ταραχήν, οἳ μὲν φανερῶς οἳ δὲ καὶ κρύβδην, ἐξιφηφόρουν, ἀμυντήρια δῆθεν φέροντες ἑαυτῶν διὰ τοὺς αἰφνιδίως ἐπιβουλεύοντας ἐχθρούς. τότε δὴ οἱ στρατιῶται πληγέντες καιρίως [ἀπροσδοκήτως προβαλεῖν οὐ δυνηθέντες] πρὸ τοῦ βωμοῦ ἔκειντο. 5 οἱ δὲ λοιποὶ στρατιῶται τοῦτο θεασάμενοι, ἐκπλαγέντες τῷ πάθει τῶν συστρατιωτῶν, φοβηθέντες τοῦ δήμου τὸ πλῆθος ἄνευ τε ὅπλων ὄντες ἔφυγον. ὁ δὲ Γαλλικανὸς ἐκδραμὼν τῆς συγκλήτου εἰς τὸν δῆμον μέσον, δεικνύς τε τὸ ξίφος καὶ τὴν χεῖρα ᾑμαγμένην, διεκελεύετο διώκειν καὶ φονεύειν τοὺς ἐχθροὺς μὲν συγκλήτου καὶ Ῥωμαίων, φίλους δὲ καὶ συμμάχους Μαξιμίνου. 6 ὁ δὲ δῆμος ῥᾷστα πεισθεὶς τὸν μὲν Γαλλικανὸν εὐφήμει, τοὺς δὲ στρατιώτας ὡς ἐδύναντο διώκοντες ἔβαλλον λίθοις. οἳ δὲ φθάσαντες, ὀλίγων τινῶν καὶ τρωθέντων, εἰς τὸ στρατόπεδον καταφυγόντες καὶ τὰς πύλας κλείσαντες, ὅπλα τε ἀναλαβόντες,

2 λαβὸν] λαβῶν A B 6 ἤδη] ἤδη γὰρ f φ ἄφεσιν] A ἄφιξιν x ὄντας ... μεμενηκότας] Bergler ὄντες ... μεμενηκότες x 9 [ἑστήκεσαν ... δήμου]] delevi 11 τινες] om. i 12 βουλευομένων] βουλομένων i 13 <...>] lac. indic. Reiske, quam ita explebat <ἐν τῇ εἰσόδῳ> 14 ἀπὸ] A B ὑπὸ i V 16 Μαικήνας] P Μαικύνας A Μαικύννας g Μαικίννας i 22 καιρίως] Reiske καὶ πῶς i καί πως O [ἀπροσδοκήτως ... δυνηθέντες]] del. Mend. 33 ὅπλα τε] A ὅπλα δὲ x

[**11**] Pero por los mismos días ocurrió una funesta desgracia a la ciudad de Roma; el motivo que la desencadenó fue la atrevida baladronada de dos senadores. En el senado estaban todos reunidos para examinar la situación. [2] Los soldados que Maximino había dejado en el campamento (eran hombres cuyo licenciamiento ya estaba próximo y que habían permanecido en Roma a causa de su edad) se enteraron de aquella reunión y llegaron hasta la entrada del senado con la intención de informarse sobre lo que ocurría. Iban desarmados, vestidos con una simple túnica y un sayo, y se situaron con el resto de la gente. [3] Aunque los otros se quedaron en la entrada, dos o tres, curiosos de oír con más detalle las deliberaciones, traspasaron el umbral hasta llegar al altar de la Victoria. Entonces un senador recién salido del consulado, un cartaginés llamado Galicano [489] , y otro hombre llamado Mecenas [490] , un expretor, sin pensarlo mucho, mientras los soldados tenían sus manos debajo de sus sayos, los apuñalaron en el corazón con las dagas que llevaban escondidas bajo sus ropas. [4] Debido a las luchas civiles y a los disturbios, todo el mundo, unos abiertamente y otros a escondidas, llevaba dagas; las llevaban, decían, para su propia defensa contra los súbitos ataques de sus enemigos. Así, pues, heridos mortalmente los soldados cuando menos lo esperaban, sin poder defenderse, cayeron al pie del altar. [5] Cuando los otros soldados contemplaron la escena, anonadados por la desgracia de sus camaradas y atemorizados por el gentío al ir ellos desarmados, se dieron a la fuga. Entonces Galicano salió corriendo del senado y fue a situarse en medio del pueblo mostrándoles su daga y su mano ensangrentadas y exhortándolos a perseguir y matar a los enemigos del senado y del pueblo romano que eran amigos y aliados de Maximino. [6] El pueblo, fácilmente persuadido, vitoreó a Galicano y persiguió a pedradas a los soldados hasta que pudo. Pero aquellos dejaron atrás a sus perseguidores y, a pesar de que unos pocos fueron heridos, consiguieron refugiarse en el campamento y cerraron las puertas; tomaron luego las armas

ἐφρούρουν τὸ τεῖχος τοῦ στρατοπέδου. ὁ δὲ Γαλλικανὸς ἅπαξ τολμήσας ἔργον τηλικοῦτον, ἐμφύλιον πόλεμον καὶ ὄλεθρον μέγαν ἤγειρε τῇ πόλει. 7 τάς τε γὰρ δημοσίας ἀποθήκας τῶν ὅπλων, <καὶ> εἴ τινες ἦσαν πρὸς πομπὴν μᾶλλον ἢ μάχην ἐπιτήδειοι, ἀναρρῆξαι τοὺς ὄχλους ἔπεισε, τό τε σῶμα ἕκαστον φράττεσθαι ὡς οἷός τε ἦν· τά τε τῶν μονομάχων καταγώγια ἀνοίξας ἐξήγαγε τοῖς οἰκείοις ὅπλοις ἕκαστον ἐξηρτυμένον. ὅσα τε ἦν <ἐν> οἰκίαις ἢ ἐργαστηρίοις δόρατα ἢ ξίφη πελέκεις τε, πάντα διηρπάζετο. 8 ὅ τε δῆμος ἐνθουσιῶν πᾶν τὸ ἐμπῖπτον ὕλης ἀξιομάχου ἐργαλεῖον ὅπλον ἐποιεῖτο. ἀθροισθέντες οὖν ἐπῆλθον τῷ στρατοπέδῳ, καὶ ὡς πολιορκήσοντες αὐτὸ δῆθεν προσέβαλλον ταῖς τε πύλαις καὶ τοῖς τείχεσιν. οἱ δὲ στρατιῶται μετὰ πολλῆς ἐμπειρίας ὡπλισμένοι εἰς τὰς ἐπάλξεις <ἀνελθόντες> καὶ τὰς ἀσπίδας <προβαλόμενοι>, τόξοις τε αὐτοὺς βάλλοντες καὶ δόρασι μακροῖς ἀπείργοντες τοῦ τείχους ἀπεδίωκον. 9 ὡς δὲ καμὼν ὁ δῆμος οἵ τε μονομάχοι τιτρωσκόμενοι ἤδη καὶ ἑσπέρας προσιούσης ἀπελθεῖν ἠθέλησαν, θεασάμενοι αὐτοὺς οἱ στρατιῶται ἀπεστραμμένους καὶ τὰ νῶτα δεδωκότας ἀπιόντας τε ἀμελέστερον, οἰομένους μὴ τολμήσειν ἐπεξελθεῖν ὀλίγους πλήθει τοσούτῳ, ἀνοίξαντες αἰφνιδίως τὰς πύλας ἐπέδραμον τῷ δήμῳ, καὶ τούς τε μονομάχους ἀπέκτειναν τοῦ τε δήμου μέγα τι πλῆθος ἀπώλετο ὠθούμενον. οἳ δὲ τοσοῦτον διώξαντες ὅσον μὴ πολύ τι τοῦ στρατοπέδου ἀποστῆναι, πάλιν ἐπανῆλθον ἐντός τε τοῦ τείχους ἔμενον.

12 ἐντεῦθεν μείζων ἡ ὀργὴ τοῦ τε δήμου καὶ τῆς συγκλήτου ἐγένετο. στρατηγοί τε οὖν κατελέγοντο ἔκ τε πάσης Ἰταλίας λογάδες, ἥ τε νεολαία πᾶσα ἠθροίζετο, ὅπλοις τε αὐτοσχεδίοις καὶ τοῖς προστυχοῦσιν ὡπλίζετο. τούτων δὴ τὸ μὲν πλεῖστον μέρος ὁ Μάξιμος σὺν αὐτῷ ἀπήγαγεν ὡς δὴ Μαξιμίνῳ πολεμήσων· οἱ δὲ λοιποὶ ἔμειναν, ὡς τὴν πόλιν φρουροῖέν τε καὶ προασπίζοιεν αὐτῆς. 2 ἑκάστοτε οὖν τῷ τείχει τοῦ

---

4 <καὶ>] addidi 7 ἕκαστον] A ἕκαστος x 8 <ἐν>] add. Steph. 10 ὕλης ἀξιομάχου] delenda esse susp. Mend., ego post haec verba excidisse <εἰς τὸ πολεμεῖν> vel similia suspicor 12 ταῖς τε] Mend. τε ταῖς x τοῖς] ταῖς B f 13 ὡπλισμένοι εἰς τὰς ἐπάλξεις <ἀνελθόντες> καὶ τὰς ἀσπίδας <προβαλόμενοι>, τόξοις] lusi in refingendo loco corruptissimo coll. 5.4.3 ὡπλισμένοι τε τὰς ἐπάλξεις καὶ τὰς ἀσπίδας, τόξοις x 17 ἀπελθεῖν] V ἐπανελθεῖν g ψ ἐπελθεῖν B f 18 ἀπεστραμμένους] ed. Basileensis anni 1549 ἐπεστραμμένους x 30 ὡς] εἰς A V

y se dispusieron a defender los muros del campamento. Galicano, una vez que se hubo atrevido a una acción de tal envergadura, empezó a suscitar la guerra civil y una enorme ruina para la ciudad. [7] Persuadió a las masas a que forzaran las puertas de las armerías públicas, aunque aquellas armas estaban dispuestas más para las ceremonias que para el combate; allí cada uno se protegería con lo que pudiera. También abrió los cuarteles de los gladiadores y los hizo salir a todos pertrechados con sus propias armas. Todas las lanzas, espadas y hachas que había en casas y talleres fueron requisadas. [8] El pueblo trastornado transformó en arma cualquier útil de un material adecuado que cayó en sus manos. Reunido, pues, aquel ejército, marcharon contra el campamento, y se lanzaron contra puertas y muros, con la evidente intención de tomarlo por asalto. Pero los soldados, con las armas de su dilatada experiencia y la protección de las almenas y escudos, rechazaron al pueblo de los muros disparando sus arcos y repeliéndolos con sus picas. [9] Finalmente, al estar el pueblo cansado y los gladiadores heridos y acercándose ya la noche, decidieron retirarse. Al ver los soldados que los atacantes daban la vuelta y regresaban dándoles la espalda sin ninguna preocupación, porque no imaginaban que un pequeño grupo se atreviera a salir contra una multitud tan numerosa, abrieron las puertas súbitamente y se echaron encima del pueblo. Mataron a los gladiadores y mucha gente del pueblo encontró la muerte en aquel lance. Los soldados sólo continuaron la persecución en tanto que no se alejaron del campamento. Luego regresaron y permanecieron dentro de la fortificación.

[**12**] A raíz de este episodio la indignación del pueblo y del senado aumentó. Se procedió al nombramiento de generales y se efectuaron levas por toda Italia. Todos los grupos de jóvenes fueron reclutados y armados con las primeras armas que pudieron encontrar. Máximo tomó la mayor parte de estas tropas para combatir contra Maximino; las restantes quedaron para guardar la ciudad y defenderla. [2] Todos los días los muros del

στρατοπέδου ἐγίνοντο προσβολαί, ἔπραττον δὲ οὐδὲν προμαχομένων ἄνωθεν τῶν στρατιωτῶν· οἱ δὲ βαλλόμενοι καὶ τιτρωσκόμενοι κακῶς ἀπηλλάγησαν. ὁ δὲ Βαλβῖνος οἴκοι μένων διάταγμά τε προθεὶς ἱκέτευε τὸν δῆμον εἰς διαλλαγὰς χωρῆσαι, τοῖς τε στρατιώταις ὑπισχνεῖτο ἀμνηστίαν, ἄνεσίν τε πάντων ἐδίδου ἁμαρτημάτων. 3 ἀλλ' οὐδετέρους ἔπειθε, τὸ δὲ δεινὸν ἑκάστοτε ηὔξετο, τοῦ μὲν τοσούτου δήμου ἀπαξιοῦντος ὑπ' ὀλίγων καταφρονηθῆναι, τῶν δὲ στρατιωτῶν ἀγανακτούντων ὅτι δὴ ταῦτα ὑπὸ Ῥωμαίων ὡς ὑπὸ βαρβάρων πάσχουσι. τὸ δὴ τελευταῖον, ἐπειδὴ τειχομαχοῦντες οὐδὲν ἔπραττον, ἔδοξε τοῖς στρατηγοῖς ἐκκόψαι πάντας τοὺς εἰσρέοντας εἰς τὸ στρατόπεδον ἀγωγοὺς ὕδατος, σπάνει τε ποτοῦ καὶ ἐνδείᾳ ῥείθρων αὐτοὺς παραστήσασθαι. 4 προσπεσόντες οὖν πᾶν τὸ ὕδωρ τοῦ στρατοπέδου εἰς ἕτερα ῥεῖθρα μετωχέτευον, ἐκκόπτοντες καὶ φράττοντες τὰς εἰς τὸ στρατόπεδον εἰσόδους αὐτοῦ. οἱ δὲ στρατιῶται ὁρῶντες τὸν κίνδυνον καὶ ἐν ἀπογνώσει γενόμενοι, τὰς πύλας ἀνοίξαντες ἐπεξῆλθον· μάχης τε καρτερᾶς γενομένης καὶ φυγῆς τῶν δημοτῶν ἐπὶ πολὺ τῆς πόλεως διώκοντες οἱ στρατιῶται προὔβησαν. 5 ἐπεὶ δὲ οἱ ὄχλοι ταῖς συσταδὸν μάχαις ἡττώμενοι, ἀναπηδῶντες εἰς τὰ δωμάτ<ι>α τῷ τε κεράμῳ βάλλοντες αὐτοὺς καὶ λίθων βολαῖς τῶν τε ἄλλων ὀστράκων ἐλυμαίνοντο, ἐπαναβῆναι μὲν αὐτοῖς δι' ἄγνοιαν τῶν οἰκήσεων οὐκ ἐτόλμησαν οἱ στρατιῶται, κεκλεισμένων δὲ τῶν οἰκιῶν καὶ τῶν ἐργαστηρίων ταῖς θύραις καὶ εἴ τινες ἦσαν ξύλων ἐξοχαί (πολλαὶ δὲ αὗται κατὰ τὴν πόλιν), πῦρ προσετίθεσαν. 6 ῥᾷστα δὲ διὰ πυκνότητα τῶν συνοικιῶν ξυλείας τε πλῆθος ἐπάλληλον μέγιστον μέρος τῆς πόλεως τὸ πῦρ ἐνεμήθη, ὡς πολλοὺς μὲν ἐκ πλουσίων ποιῆσαι πένητας, ἀποβαλόντας θαυμαστὰ καὶ ἀμφιλαφῆ κτήματα, ἔν τε προσόδοις πλουσίαις καὶ ἐν <...> ποικίλῃ πολυτελείᾳ τίμια. πλῆθός τε ἀνθρώπων συγκατεφλέχθη, 7 φυγεῖν μὴ δυνηθέντων διὰ τὸ τὰς ἐξόδους ὑπὸ τοῦ πυρὸς προκατειλῆφθαι. οὐσίαι τε ὅλαι πλουσίων ἀνδρῶν διηρπάγησαν, ἐγκαταμιξάντων ἑαυτοὺς τοῖς στρατιώταις πρὸς τὸ ἁρπάζειν

---

4 διάταγμά τε] A διάταγμά τι x 12 αὐτοὺς] αὐτούς τε f φ 13 παραστήσασθαι] A παραστήσαντες x 15 φράττοντες] A εἰσφράττοντες x 16 καὶ ἐν ἀπογνώσει] A ἐν ἀπογνώσει δὲ x 20 ἀναπηδῶντες] cf. 6.5.8 quaeque ibi adnotavi δωμάτ<ι>α] V δώματα x 25 προσετίθεσαν] προσετέθεσαν f φ 26 ξυλείας τε] ξυλείας τι φ, hunc locum om. ψ 27 ἐνεμήθη] ἐνεμέθη B f μὲν] susp. Mend. 29 <...>] lac. indicavi

campamento eran presa de ataques, pero sin ningún éxito. Los soldados desde su posición elevada rechazaban a los atacantes, que se retiraban maltrechos, heridos por las flechas y las picas. Balbino, que se había quedado en Roma, publicó un edicto en el que pedía al pueblo que buscara un camino de reconciliación y prometía a los soldados una amnistía con el perdón de todos sus crímenes. [3] Pero no convenció ni a unos ni a otros, sino que la tensión iba en aumento de día en día porque el pueblo consideraba indigno el hecho de que tantos fueran despreciados por unos pocos, y los soldados estaban indignados porque recibían de los romanos el mismo trato que de los bárbaros. Finalmente, puesto que nada habían conseguido con sus asaltos, los jefes de la operación decidieron cortar todos los conductos de agua que afluían al campamento, a fin de someter a los soldados por sed y por falta de agua corriente. [4] Su táctica de ataque fue, pues, desviar hacia otros canales todo el suministro de agua, cortando y cerrando las tuberías que conectaban con el campamento. Cuando los soldados se percataron, desesperados, abrieron las puertas y salieron a combatir; tuvo lugar una terrible batalla cuyo resultado fue la derrota del pueblo y la victoria de los soldados, que en la persecución penetraron en la ciudad. [5] La gente del pueblo, debido a que en los combates cuerpo a cuerpo llevaban la peor parte, subieron apresuradamente a los pisos de arriba desde donde causaron problemas a los soldados disparándoles tejas, piedras y otros cacharros. Los soldados no se atrevieron a subir contra ellos por su desconocimiento de las casas, estando cerradas además las puertas de casas y talleres. Entonces prendieron fuego a todos los balcones de madera que encontraron, y había un buen número de ellos en la ciudad. [6] Al estar los edificios muy apretados y por la gran cantidad de madera en contacto, el fuego se extendió fácilmente por la mayor parte de la ciudad, de suerte que muchos pasaron de ricos a pobres al perder grandes y hermosas propiedades, valiosas unas como fuente de beneficios, y otras por su artística construcción. [7] Muchos hombres murieron quemados al no poder escapar por estar cerradas las salidas por el fuego. Las posesiones de algunos ricos fueron completamente saqueadas, se mezclaron con los soldados en el saqueo

κακούργων καὶ εὐτελῶν δημοτῶν. τοσοῦτον δὲ μέρος τῆς πόλεως τὸ πῦρ ἐλυμήνατο ὡς μηδεμίαν τῶν μεγίστων πόλεων ὁλόκληρον δύνασθαι τῷ μέρει ἐξισωθῆναι. 8 καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ῥώμην τοιαῦτα ἦν, ὁ δὲ Μαξιμῖνος ἀνύσας τὴν ὁδοιπορίαν ἐπέστη τοῖς τῆς Ἰταλίας ὅροις, θύσας τε ἐπὶ τῶν μεθορίων βωμῶν τῆς ἐπ' Ἰταλίαν εἰσβολῆς εἴχετο, ἐκέλευσέ τε πάντα τὸν στρατὸν ἐν ὅπλοις εἶναι καὶ μετ' εὐταξίας προχωρεῖν. 9 τὴν μὲν οὖν Λιβύης ἀπόστασιν καὶ τὸν κατὰ τὴν Ῥώμην ἐμφύλιον πόλεμον, τά τε Μαξιμίνῳ πραχθέντα καὶ τὴν εἰς Ἰταλίαν ἄφιξιν αὐτοῦ ἐδηλώσαμεν· τὰ δὲ ἑπόμενα ἐν τοῖς ἑξῆς λεχθήσεται.

---

7 προχωρεῖν] A l P προσχωρεῖν x

malhechores y gente de poca monta. La zona afectada por el incendio era tan extensa que ninguna de las más importantes ciudades, en su total extensión, podía compararse al sector dañado. [8] Mientras en Roma ocurría esto [491] , Maximino había llegado al término de su marcha y ya estaba en la frontera de Italia. Después de sacrificar en los altares de la frontera, emprendió la invasión de Italia, y ordenó que todo el ejército se armara y avanzara ordenadamente. [9] Hemos relatado hasta aquí la rebelión de Libia y la guerra civil en Roma así como la actuación de Maximino hasta su llegada a Italia. Los hechos que siguieron serán narrados en el libro siguiente.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΟΓΔΟΟΝ

Τὰ μὲν δὴ Μαξιμίνῳ πραχθέντα μετὰ τὴν Γορδιανοῦ τελευτήν, ἥ τε εἰς Ἰταλίαν ἄφιξις αὐτοῦ, Λιβύης τε ἀπόστασις καὶ ἡ ἐν Ῥώμῃ τῶν στρατιωτῶν πρὸς τὸν δῆμον διαφορὰ ἐν τοῖς πρὸ τούτων λέλεκται· ὁ δὲ Μαξιμῖνος ἐπιστὰς τοῖς ὅροις προύπεμψε σκοποὺς τοὺς ἐρευνήσοντας μή τινες ἐνέδραι ἐν κοιλάσιν ὀρῶν ἢ λόχμαις ὕλαις τε κρύφιοι εἶεν. 2 αὐτὸς δὲ καταγαγὼν εἰς τὸ πεδίον τὸν στρατόν, τὰς μὲν τῶν ὁπλιτῶν φάλαγγας ἐς τετράγωνα ἔταξε σχήματα, ἐπιμήκεις μᾶλλον ἢ βαθείας, ὡς ἂν πλεῖστον τοῦ πεδίου διαλάβοιεν· τὰ δὲ σκευοφόρα πάντα κτήνη τε καὶ ὀχήματα ἐν μέσῳ τάξας, αὐτὸς ἅμα τοῖς δορυφόροις ὀπισθοφυλακῶν εἵπετο. 3 ἑκατέρωθεν δὲ παρέθεον αἵ τε τῶν καταφράκτων ἱππέων ἶλαι καὶ Μαυρούσιοι ἀκοντισταὶ τοξόται τε οἱ ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς. καὶ Γερμανῶν ἱππέων μέγα τι πλῆθος ἐπήγετο συμμάχους· ἐκείνους γὰρ μάλιστα προυβάλλετο, ἵν' ἐκδέχωνται τῶν πολεμίων τὰς πρώτας ἐμβολάς, θυμοειδεῖς ὄντες καὶ εὔτολμοι ἐν ἀρχομένῃ μάχῃ, εἰ δ' ἄρα καὶ κινδυνεύειν δέοι, εὐκαταφρόνητοι ὡς βάρβαροι. 4 ὡς δὲ πᾶν τὸ πεδίον διῆλθεν ὁ στρατὸς μετ' εὐκοσμίας τε καὶ εὐταξίας, ἐπέστησαν πρώτῃ Ἰταλίας πόλει ἣν καλοῦσιν Ἠμᾶν οἱ ἐπιχώριοι· πρόκειται δὲ αὕτη ἐπ' ἀκροτάτῳ πεδίῳ ἱδρυμένη πρὸ τῆς ὑπωρείας τῶν Ἄλπεων. ἔνθα ὑπαντώμενοι τῷ Μαξιμίνῳ οἱ προφύλακες καὶ σκοποὶ τοῦ στρατοῦ ἤγγειλαν κενὴν ἀνθρώπων εἶναι τὴν πόλιν πανδημεί τε πεφευγέναι ἐμπρήσαντας τὰς θύρας ἱερῶν τε καὶ οἰκιῶν, πάντα τε, ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἢ τοῖς ἀγροῖς, ἃ μὲν ἐκφορήσαντας ἃ δὲ καταπρήσαντας, καὶ μήτε ὑποζυγίοις μήτε ἀνθρώποις καταλελεῖφθαι τροφάς. 5 ὁ δὲ Μαξιμῖνος ἥσθη μὲν ἐπὶ τῇ τῶν Ἰταλιωτῶν εὐθὺς φυγῇ, ἐλπίζων πάντας τοὺς δήμους τοῦτο ποιήσειν οὐχ ὑπομένοντας τὴν ἔφοδον αὐτοῦ· ὁ δὲ στρατὸς ἤχθετο εὐθὺς ἐν ἀρχῇ λιμοῦ πειρώμενος. διανυκτερεύσαντες οὖν οἱ μὲν ἐν τῇ πόλει ἐν ἀθύροις καὶ κεναῖς

---

5 ἐνέδραι] ἐν ἐνέδραις f φ ἐνέδραις V 6 δὲ] A τε x 7 τὸ] τι Lange, sed cf. 2.10.1, App. *civ.* 1. 384 10 κτήνη τε καὶ ὀχήματα] om. P probante Mend., sed σκευοφόρα = impedimenta 23 πεφευγέναι] φευγέναι B f 24 ἢ τοῖς] A ἤτοι x A 8.1.5 usque ad 8.8.8 excerpsit Io *de ins.* pp. 105-109 B. 30 διανυκτερεύσαντες] διανυκτερεύσαντας B f κεναῖς] vetus correctio κοιναῖς x

LIBRO VIII

[**1**] La actuación de Maximino después de la muerte de Gordiano y su llegada a Italia, la rebelión de Libia y la discordia en Roma entre los soldados y el pueblo han sido expuestas en el libro precedente. Cuando llegó a la frontera, Maximino destacó a unos espías para que reconocieran el terreno y vieran si alguna emboscada se ocultaba en las gargantas o en la espesura de los bosques. [2] Luego él mismo hizo bajar el ejército a la llanura y dispuso las legiones de infantería en una formación en cuadro [492] en la que aumentaba el frente y disminuía el fondo a fin de cubrir un mayor espacio. Colocó en el centro todo el equipo con las carretas y las bestias de carga, y él se situó a continuación en la retaguardia con los pretorianos. [3] Por los flancos cabalgaban los escuadrones de caballería pesada [493] , los lanceros mauritanos y los arqueros orientales. También llevaba un importante contingente de caballería auxiliar germana, a la que colocó en una posición muy adelantada para que recibieran la primera embestida del enemigo, puesto que eran animosos y valientes en el comienzo de la batalla; aunque tuvieran que afrontar un riesgo, la vida de un bárbaro tenía escasa importancia. [4] Después de recorrer toda la llanura en disciplinada formación, el ejército llegó a la primera ciudad de Italia, llamada Hema [494] por las gentes del país, situada en el punto más elevado de la llanura que se extiende al pie de los Alpes. Allí la avanzadilla de exploradores y los espías se encontraron con Maximino y le informaron de que la ciudad estaba desierta y de que la población había huido en masa después de quemar las puertas de sus templos y casas; todo lo que había en la ciudad o en los campos o se lo habían llevado, o lo habían quemado, y no habían quedado víveres ni para los animales de carga ni para los hombres. [5] La noticia de la rápida huida de los itálicos alegró a Maximino, y concibió la esperanza de que todos los pueblos harían lo mismo y no esperarían su llegada. Pero el ejército estaba disgustado porque no había hecho más que empezar y ya experimentaba el hambre. Después de pernoctar, unos en la ciudad en casas sin puertas, completamente vacías,

πάντων οἰκίαις, οἱ δ' ἐν τῷ πεδίῳ, ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ἐπὶ τὰς Ἄλπεις ἠπείγοντο, ἅπερ ὄρη ὑπερμήκη ὥσπερ τεῖχος Ἰταλίας ἡ φύσις ἤγειρεν, ὑπερνεφῆ μὲν τὸ ὕψος, ἐπιμηκέστατα δέ, ὡς πᾶσαν Ἰταλίαν διειληφότα καθήκειν ἐν μὲν τοῖς δεξιοῖς Ἰταλίας μέρεσιν εἰς τὸ Τυρρηναῖον πέλαγος, ἐν δὲ τοῖς λαιοῖς εἰς τὸν Ἰόνιον κόλπον. 6 σκέπεται δὲ ὕλαις δασείαις καὶ πυκναῖς, τὰς δὲ διεξόδους ἐστένωται ἢ διὰ κρημνοὺς ἐς βάθος μέγιστον ἀπερρωγότας ἢ διὰ πετρῶν τραχύτητα· στενωποὶ γάρ εἰσι χειροποίητοι, μετὰ πολλοῦ καμάτου τοῖς πάλαι Ἰταλιώταις εἰργασμένοι. μετὰ δέους οὖν πολλοῦ διῄει ὁ στρατός, ἐλπίζοντες τάς τε ἄκρας κατειλῆφθαι πεφράχθαι τε τὰς διόδους ἐς κωλύμην τῆς αὐτῶν διαβάσεως. ἤλπιζον δὲ καὶ ἐδεδοίκεσαν εἰκότα, τῶν χωρίων τεκμαιρόμενοι τὴν φύσιν.

2 ὡς δὲ διέβησαν ἀκωλύτως μηδενὸς ἐμποδὼν γενομένου, καταβαίνοντες εἰς τὸ πεδίον ἤδη ἀνεθάρρησάν τε καὶ ἐπαιάνισαν· ῥᾷστά τε αὐτῷ πάντα προχωρήσειν ὁ Μαξιμῖνος ἤλπισεν Ἰταλῶν μηδὲ ταῖς δυσχωρίαις τεθαρρηκότων, ἔνθα ἢ κρύπτειν ἑαυτοὺς καὶ σῴζειν ἠδύναντο ἢ δι' ἐνέδρας ἐπιβουλεῦσαι, μάχεσθαί τε ἄνωθεν ἐξ ὑπερκειμένων χωρίων. 2 γενομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῷ πεδίῳ, οἱ σκοποὶ ἀπήγγειλαν πόλιν [Ἰταλίας τὴν] μεγίστην, Ἀκυληίαν δὲ καλουμένην, κεκλεῖσθαι, τὰς δὲ προπεμφθείσας φάλαγγας τῶν Παιόνων προθύμως μὲν τειχομαχῆσαι, πολλάκις δὲ προσβαλούσας ἀνύειν οὐδέν, ἀπαγορεύειν δὲ καὶ ἀναχωρεῖν βαλλομένους λίθοις τε καὶ δόρασι τόξων τε πλήθει. ὁ δὲ Μαξιμῖνος ἀγανακτήσας πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν Παιόνων ὡς ἀμελέστερον μαχομένους, αὐτὸς σὺν τῷ στρατῷ ἠπείγετο, ἐλπίζων ῥᾷστα αἱρήσειν τὴν πόλιν. 3 ἡ δὲ Ἀκυληία καὶ πρότερον μέν, ἅτε μεγίστη πόλις, ἰδίου δήμου πολυάνθρωπος ἦν, καὶ ὥσπερ τι ἐμπόριον Ἰταλίας ἐπὶ θαλάττῃ προκειμένη καὶ πρὸ τῶν Ἰλλυρικῶν ἐθνῶν πάντων ἱδρυμένη τά τε ἀπὸ τῆς ἠπείρου διὰ γῆς ἢ ποταμῶν κατακομιζόμενα παρεῖχεν ἐμπορεύεσθαι τοῖς πλέουσι, τά τε ἀπὸ θαλάττης τοῖς ἠπειρώταις ἀναγκαῖα, ὧν ἡ παρ' ἐκείνοις χώρα διὰ χειμῶνος <χαλεπότητα> οὐκ ἦν εὔφορος, ἀνέπεμπεν εἰς τὴν ἄνω γῆν· πρὸς

---

3 ἐπιμηκέστατα] ἐπιμήκεστα B f ἐπιμήκιστα V 7 κρημνοὺς] Steph. κρημνοῦ x ἐς] εἰς f φ 8 ἀπερρωγότας] ἀπορρωγότος f φ 15 εἰς] f Io φ ἐς A g πεδίον] Io ψ στρατόπεδον x 18 ἑαυτοὺς] αὑτοὺς B f αὐτοὺς V 21 [Ἰταλίας τὴν]] delevi 23 προσβαλούσας] προβαλούσας f φ 33 παρ' ἐκείνοις] παροῦσα A παρ' ἐκείνης V χειμῶνος] χειμῶνας Sylb. 34 <χαλεπότητα>] add. Steph.

y otros en el campo, al salir el sol se dirigieron hacia los Alpes. La naturaleza ha levantado esta enorme cordillera como muralla de Italia; es tan alta que sus picos traspasan las nubes y tan extensa que divide toda Italia y desciende hasta el mar Tirreno por el oeste y hasta el golfo Jonio por el este. [6] Están cubiertos por densos y frondosos bosques y sus pasos están bordeados por despeñaderos, que quiebran bruscamente sobre impresionantes abismos, o por escarpados riscos; son veredas artificiales, construidas con mucho esfuerzo por los antiguos itálicos. El ejército pasó con gran recelo porque esperaban que las alturas estarían ocupadas y que los pasos habrían sido cerrados para impedir su paso. Su expectación y temor eran verosímiles a juzgar por la naturaleza del lugar.

[**2**] Pero una vez que hubieron cruzado sin tropezar con ningún obstáculo que les impidiera el paso, bajaron al llano con los ánimos recobrados y cantando himnos triunfales. Maximino abrigaba la esperanza de obtener fácilmente un éxito completo puesto que los itálicos no se habían arriesgado ni siquiera en un terreno dificultoso, donde hubieran podido ponerse a salvo escondiéndose, o planear una emboscada y atacarlos desde lugares más elevados. [2] Al llegar al llano, las patrullas de reconocimiento le informaron de que Aquileya, importantísima ciudad de Italia, había cerrado sus puertas [495] . Le comunicaron que las legiones panonias que habían sido enviadas por delante del grueso del ejército habían atacado las murallas valientemente, pero que, a pesar de haberse lanzado al asalto en repetidas ocasiones, no conseguían nada y tenían que abandonar retirándose bajo una lluvia de piedras, lanzas y flechas. Maximino se indignó con los generales de las legiones panonias, porque creía que combatían sin mucho interés, y él en persona con su ejército se dirigió a toda prisa contra la ciudad pensando que la tomaría al primer asalto. [3] Aquileya [496] , al ser una importantísima ciudad, ha contado de antiguo con una numerosa población del país. Como puerto comercial de Italia adonde concurren todos los pueblos ilirios, suministra al comercio marítimo mercancías traídas del interior por tierra y por los ríos, y expide a los pueblos del interior los artículos traídos por mar que les son necesarios y que los territorios ilirios no producen debido a sus fríos inviernos. Por otra parte la comarca de Aquileya produce

οἶνόν τε μάλιστα πολύγονον χώραν γεωργοῦντες ἀφθονίαν ποτοῦ παρεῖχον τοῖς ἄμπελον μὴ γεωργοῦσιν. 4 ἔνθεν πολύ τι πλῆθος ἐπεδήμει οὐ πολιτῶν μόνον ἀλλὰ ξένων τε καὶ ἐμπόρων. τότε δὲ μᾶλλον ἐπολυπλασιάσθη τὸ πλῆθος, τῶν ὄχλων πάντων ἐξ ἀγρῶν ἐκεῖσε συρρυέντων, πολίχνας τε καὶ κώμας τὰς περικειμένας καταλιπόντων, πιστευσάντων δὲ αὐτοὺς τῷ τε μεγέθει τῆς πόλεως καὶ τῷ προβεβλημένῳ τείχει, ὃ παλαιότατον <ὂν> ἐκ τοῦ πλείστου μέρους πρότερον μὲν κατερήριπτο, ἅτε μετὰ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν μηκέτι τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πόλεων ἢ τειχῶν ἢ ὅπλων δεηθεισῶν, μετειληφυιῶν δὲ ἀντὶ πολέμων εἰρήνην βαθεῖαν καὶ τῆς παρὰ Ῥωμαίοις πολιτείας κοινωνίαν· 5 πλὴν τότε ἡ χρεία ἤπειξε τὸ τεῖχος ἀνανεώσασθαι τά τ᾿ ἐρείπια ἀνοικοδομῆσαι, πύργους τε καὶ ἐπάλξεις ἐγεῖραι. τάχιστα οὖν φράξαντες τῷ τείχει τὴν πόλιν, τάς τε πύλας κλείσαντες, πανδημεὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν νύκτωρ τε καὶ μεθ᾿ ἡμέραν ἱδρυμένοι τοῖς προσιοῦσιν ἀπεμάχοντο. ἐστρατήγουν δὲ αὐτῶν καὶ πάντα εἶχον διὰ φροντίδος ἄνδρες δύο, ἀπὸ ὑπατείας μέν, ἐπιλεχθέντες δὲ ὑπὸ τῆς συγκλήτου· ὧν ὃ μὲν Κρισπῖνος ὃ δὲ Μηνόφιλος ἐκαλεῖτο. 6 καὶ μετὰ πολλῆς προνοίας τά τε ἐπιτήδεια πάμπλειστα εἰσεκομίσαντο, ὡς ἐκτένειαν εἶναι, εἰ καὶ ἐπιμηκεστέρα γένοιτο πολιορκία. ἦν δὲ καὶ ὕδατος ἀφθονία φρεατιαίου· πολλὰ γὰρ τὰ ὀρύγματα ἐν τῇ πόλει· ποταμός τε παραρρεῖ τὸ τεῖχος, ὁμοῦ παρέχων τε προβολὴν τάφρου καὶ χορηγίαν ὕδατος.

3 τὰ μὲν οὖν ἐν τῇ πόλει οὕτω παρεσκεύαστο· τῷ δὲ Μαξιμίνῳ ἐπειδὴ ἀπηγγέλη φρουρουμένη καὶ κεκλεισμένη γενναίως ἡ πόλις, ἔδοξε πέμψαι ἐν σχήματι πρεσβείας τοὺς κάτωθεν διαλεξομένους, εἰ ἄρα πείσαιεν αὐτοὺς ἀνοῖξαι τὰς πύλας. ἦν δὲ ἐν τῷ στρατῷ χιλίαρχος ᾧ πατρὶς μὲν ἡ Ἀκυληία ἦν, τέκνα τε καὶ γυνὴ οἰκεῖοί τε πάντες ἔνδον ἀποκέκλειντο. 2 τοῦτον οὖν ἔπεμψε σὺν ἑτέροις ἑκατοντάρχαις, ἐλπίσας ῥᾷστα πείσειν ὡς πολίτην. ἀφικόμενοι δὲ οἱ πρέσβεις ἔλεγον ὅτι ἄρα κελεύει Μαξιμῖνος ὁ κοινὸς βασιλεὺς ὅπλα μὲν αὐτοὺς καταθέσθαι ἐν εἰρήνῃ, φίλον δὲ ἀντὶ πολεμίου δέχεσθαι, σπονδαῖς δὲ μᾶλλον

---

2 παρεῖχον] Basileensis anni 1549 (teste Blauf.) παρεῖχε x 5 συρρυέντων] A συρρεόντων x 8 <ὂν>] add. Bekk. κατερήριπτο] Sylb. κατερήρειπτο x 17 ἀπὸ] ὑπὸ f ϕ Μηνόφιλος] ψ Μινόφιλος Io Μηνίφιλος x 21 δὲ καὶ] δὲ f ϕ 23 παραρρεῖ] P περιρρεῖ x 25 οὕτω] οὕτως B ϕ 29 τέκνα τε] τέκνα δὲ Sylb. 32 ἄρα] om. f ϕ

mucho vino y suministra bebida en abundancia a los pueblos que no cultivan la vid. [4] A causa de esta actividad comercial la ciudad es un hervidero de gentes, pues, además de los ciudadanos, hay extranjeros y comerciantes. Entonces, ante la llegada de Maximino, la enorme población se había multiplicado al confluir gentes de toda la comarca que habían abandonado los poblados y aldeas situados alrededor de Aquileya, confiando en la seguridad de una ciudad que era más importante y estaba protegida por una muralla. Esta muralla era muy antigua y una buena parte estaba en ruinas por aquel entonces porque, después de la expansión del imperio romano, las ciudades de Italia ya no tuvieron necesidad de murallas ni de armas al haber cambiado las guerras por una paz completa y por la participación en la ciudadanía romana. [5] Pero entonces la necesidad las forzó a reparar apresuradamente la muralla, reconstruyendo las ruinas y levantando torres y almenas. Después de una rápida fortificación de la muralla, cerraron las puertas y el pueblo en masa se apostó sobre las murallas de día y de noche. Así fue como rechazaron a las tropas asaltantes. Tenían el mando de la plaza y la responsabilidad de su defensa dos excónsules elegidos por el senado. Uno se llamaba Crispino [497] y el otro Menófilo [498] . [6] Con gran previsión habían introducido en la ciudad abundantísimas provisiones, de suerte que no hubiera escasez si el asedio se prolongaba. Tampoco faltaría el agua, pues había muchos pozos en la ciudad; además un río [499] pasa al pie de la muralla, ofreciendo al mismo tiempo la protección de un foso y suministro de agua.

[**3**] Así habían preparado la defensa de Aquileya. Cuando Maximino se enteró de que la ciudad estaba bien defendida y con las puertas cerradas, decidió enviar a unos hombres, a guisa de embajada, para que negociaran con los ciudadanos al pie de la muralla por ver si lograban persuadirlos a que abrieran las puertas. En el ejército había un tribuno cuya patria era Aquileya; sus hijos, su mujer y todos sus familiares estaban encerrados dentro de la ciudad. [2] Maximino lo envió en compañía de unos centuriones con la esperanza de que como ciudadano fácilmente los convencería. Cuando los embajadores estuvieron al pie de la muralla les comunicaron que Maximino, el emperador de todos, les ordenaba deponer las armas pacíficamente y recibirlo como amigo, no como enemigo.

καὶ θυσίαις σχολάζειν ἢ φόνοις, μηδὲ περιορᾶν πατρίδα μέλλουσαν ἄρδην καὶ ἐκ θεμελίων ἀπόλλυσθαι, ἐνὸν αὐτοῖς τε σώζεσθαι καὶ τὴν πατρίδα σώζειν, διδόντος αὐτοῖς χρηστοῦ βασιλέως ἀμνηστίαν συγγνώμην τε τῶν ἁμαρτηθέντων· οὐ γὰρ αὐτοὺς αἰτίους γεγενῆσθαι ἀλλ' ἄλλους. 3 οἱ μὲν οὖν πρέσβεις τοιαῦτά τινα κάτω παρεστῶτες ἐβόων, ὡς ἐξάκουστα εἴη· ὁ δὲ πλεῖστος δῆμος τῷ τείχει καὶ τοῖς πύργοις ἐφεστώς, πλὴν τῶν τὰ λοιπὰ μέρη φρουρούντων, ἐπήκουεν ἡσυχάζων τῶν λεγομένων. 4 ὁ δὲ Κρισπῖνος φοβηθεὶς μή πως ἅτε ὄχλος ταῖς ὑπνοσχέσεσιν ἀναπεισθείς, εἰρήνην τε ἀντὶ πολέμου ἑλόμενος, ἀνοίξῃ τὰς πύλας, περιθέων τὸ τεῖχος ἐδεῖτο καὶ ἐλιπάρει μένειν τε θαρραλέως καὶ ἀντέχειν γενναίως, μηδὲ προδιδόναι τὴν πρὸς τὴν σύγκλητον καὶ Ῥωμαίων δῆμον πίστιν, σωτῆρας δὲ καὶ προμάχους Ἰταλίας πάσης ἀναγραφῆναι, μὴ πιστεύειν δὲ ὑποσχέσεσι τυράννου ἐπιόρκου τε καὶ ἀπατεῶνος, μηδὲ χρηστοῖς λόγοις δελεασθέντας ὀλέθρῳ προὔπτῳ παραδοθῆναι, ἐνὸν πιστεῦσαι πολέμου ἀμφιβόλῳ τύχῃ· 5 μηδ' ἐκπλήττεσθαι τῷ πλήθει τοῦ στρατοῦ· πολλάκις γὰρ καὶ ὀλίγοι πλειόνων περιεγένοντο, καὶ δοκοῦντες ἀσθενέστεροι καθεῖλον τοὺς ἐν ὑπολήψει ἀνδρείας μείζονος· οἱ μὲν γὰρ ὑπὲρ ἄλλου μαχόμενοι καὶ τῆς παρ' ἑτέρῳ ἐσομένης εὐδαιμονίας, εἰ περιγένοιντο, μετριάζουσιν ἐν τῷ προθύμῳ τῆς μάχης, εἰδότες ὡς τῶν μὲν κινδύνων αὐτοὶ μεθέξουσι, τὰ δὲ μέγιστα καὶ κορυφαῖα τῆς νίκης ἄλλος καρπώσεται· 6 τοῖς δὲ ὑπὲρ πατρίδος μαχομένοις καὶ παρὰ τῶν θεῶν ἐλπίδες κρείττους, ἐπειδὴ οὐ τὰ ἄλλων λαβεῖν ἀλλὰ τὰ ἑαυτῶν σώζειν εὔχονται. τό τε ἐς τὰς μάχας πρόθυμον οὐκ ἐξ ἄλλου κελεύσεως ἀλλ' ἐξ οἰκείας ἀνάγκης ἔχουσιν, ἐπεὶ καὶ τῆς νίκης πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῖς περιγίνεται. 7 τοιαῦτά τινα λέγων ὁ Κρισπῖνος καὶ πρὸς ἑκάστους καὶ κοινῇ, φύσει μὲν καὶ ἄλλως αἰδέσιμος ὤν, ἔν τε τῇ Ῥωμαίων φωνῇ εὐπρόσφορος [ἐν λόγοις], ἐπιεικῶς τε αὐτῶν προεστώς, ἔπεισε μένειν ἐν τοῖς προκειμένοις, τούς τε πρέσβεις ἀπράκτους ἀπιέναι ἐκέλευσεν. ἐλέγοντο δὲ τῇ ἐνστάσει τοῦ πολέμου

---

6 ὁ δὲ] ὁ δὲ δὴ f φ 13 Ῥωμαίων] τὸν Ῥωμαίων A, sed cf. 5.4.2 quaeque ibi adnotavimus 17 μηδ' ἐκπλήττεσθαι ... τοῦ στρατοῦ] transposui, post μείζονος x 21 εἰ περιγένοιντο] scripsi εἴπερ γένοιτο x 24 ὑπὲρ πατρίδος] A g p ὑπὲρ τῆς πατρίδος f φ 25 παρὰ] περὶ f φ 27 κελεύσεως] κελεύοντος A κολάσεως V 29 καὶ κοινῇ] A d κοινῇ x 31 [ἐν λόγοις]] susp. Mend. delevi 32 ἀπράκτους] delendum esse susp. Mend. 33 ἐλέγοντο] scripsi ἐλέγετο x

Les dijeron que su tiempo estaría mejor empleado en libaciones y sacrificios que en muertes, y que no permitieran que su ciudad fuera completamente aniquilada desde sus cimientos cuando estaba en su mano salvarse a sí mismos y salvar a la patria. El buen emperador les concedía la amnistía y el perdón de sus errores, pues no les hacía responsables a ellos sino a otros. [3] Los embajadores, situados al pie de la muralla, comunicaron el mensaje a voz en grito para que fuera perfectamente escuchado. La mayor parte del pueblo, excepto aquellos que hacían guardia en otras partes, estaban sobre la muralla y las torres, y escucharon en silencio las palabras de los embajadores. [4] Por temor a que las masas, por su inconstancia, se dejaran seducir por las promesas y, eligiendo la paz en lugar de la guerra, abrieran las puertas, Crispino se puso a recorrer las murallas instando a todo el mundo a que se mantuvieran firmes y resistieran valerosamente, sin traicionar su lealtad al senado y al pueblo romanos. Debían recibir el título, les decía, de salvadores y defensores de toda Italia, y no debían confiar en las promesas de un tirano perjuro y mentiroso, no fuera que, seducidos por hermosas palabras, se entregaran a una muerte anunciada cuando les era posible probar la suerte de la guerra. [5] Muchas veces pocos vencieron a muchos; y fuerzas aparentemente más débiles destruyeron a otras cuya fama de valor era mayor. No debían espantarse, pues, por la magnitud del ejército. «Los que combaten por la causa de otro —les dijo—, y su éxito, si lo obtienen, va a parar a este otro, suelen escatimar su ardor en la batalla, porque saben que, aunque ellos participen en los peligros, otro recogerá los mayores y más altos frutos de la victoria. [6] Pero aquellos que luchan por su patria pueden confiar más en los dioses puesto que no desean apoderarse de los bienes ajenos sino defender los propios. Su ardor en los combates no procede del mandato de otro sino de la propia necesidad, puesto que ellos obtendrán todo el fruto de la victoria». [7] Con palabras como éstas Crispino se fue dirigiendo a todos, tanto particularmente como en general. Era un hombre que inspiraba un natural respeto, de fácil palabra en lengua latina y un buen jefe para ellos. Logró, pues, persuadirlos a que fueran fieles a su primera resolución, y ordenó que los embajadores se retiraran sin conseguir su objetivo. Se dijo que Crispino había insistido en sostener la guerra

ἐμμεμενηκέναι πολλῶν ἔνδον ὄντων περὶ θυτικήν τε καὶ ἡπατοσκοπίαν ἐμπείρων, τά τε ἱερὰ αἴσια ἀπαγγελλόντων· μάλιστα γὰρ τῇ σκέψει ταύτῃ πιστεύουσιν Ἰταλιῶται. 8 καὶ χρησμοὶ δέ τινες ἐδίδοντο ὡς δὴ τοῦ ἐπιχωρίου θεοῦ νίκην ὑπισχνουμένου· Βέλεν δὲ καλοῦσι τοῦτον, σέβουσί τε ὑπερφυῶς, Ἀπόλλωνα εἶναι θέλοντες. οὗ καὶ τὴν εἰκόνα ἔλεγόν τινες τῶν Μαξιμίνου στρατιωτῶν φανῆναι πολλάκις ἐν ἀέρι ὑπὲρ τῆς πόλεως μαχομένην. 9 ὅπερ εἴτε ἀληθῶς ἐφαντάσθη τισίν, ἢ καὶ βουλομένοις μὴ ἀσχημονεῖν τοσοῦτον στρατὸν πρὸς ὄχλον δημοτῶν πολὺ ἐλάττονα μὴ ἀντισχόντα, δοκεῖν δὲ ὑπὸ θεῶν ἀλλὰ μὴ ὑπὸ ἀνθρώπων νενικῆσθαι, εἰπεῖν οὐκ ἔχω· τὸ δὲ παράδοξον τῆς ἀποβάσεως ποιεῖ πάντα πιστεῦσαι.

4 πλὴν τῶν πρέσβεων ἀπράκτων πρὸς Μαξιμῖνον ἐπανελθόντων, ὀργῇ καὶ θυμῷ χρώμενος πλείονι μᾶλλον ἠπείγετο. ἐπεὶ δὲ ἐγένετο πρός τινι ποταμῷ μεγίστῳ, ἀπέχοντι τῆς πόλεως σημεῖα ἑκκαίδεκα, τὸ ῥεῖθρον εὗρε διά τε μεγίστου βάθους καὶ πλάτους φερόμενον· 2 τῶν γὰρ ὑπερκειμένων ὀρῶν τὰς δι' ὅλου τοῦ χειμῶνος παγείσας χιόνας λύουσα ἡ τοῦ ἔτους ὥρα παμμεγέθη τὸν χειμάρρουν εἰργάζετο. ἄπορος οὖν ἦν <ἡ> διάβασις τῷ στρατῷ· τὴν γὰρ γέφυραν, ἔργον μέγα καὶ κάλλιστον ὑπὸ τῶν πάλαι βασιλέων γεγενημένον ἐκ τετραπέδων λίθων, στυλίσι κατ' ὀλίγον αὐξανομέναις ὑπειλημμένον, διῃρήκεσαν καὶ καταλελύκεσαν οἱ Ἀκυλήσιοι. οὔτε οὖν γεφύρας οὔσης οὔτε νεῶν ὁ στρατὸς ἐν ἀφασίᾳ καθειστήκει. 3 Γερμανοὶ δέ τινες οὐκ εἰδότες τῶν Ἰταλιωτῶν ποταμῶν τὰ σφοδρὰ καὶ καταρρηγνύμενα ῥεύματα, οἰόμενοι δὲ σχολαίτερα ἐπινήχεσθαι τοῖς πεδίοις ὥσπερ παρ' αὐτοῖς (διὸ καὶ πήγνυται ῥᾳδίως, μὴ σφοδρῶς κινουμένου τοῦ ῥεύματος), ἐπεισπηδήσαντες ἅμα τοῖς ἵπποις διανήχεσθαι εἰθισμένοις, παρενεχθέντες ἀπώλοντο. 4 δύο μὲν οὖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, σκηνοποιησάμενος ὁ Μαξιμῖνος τάφρου <τε> τῷ στρατῷ

1 ἐμμεμενηκέναι] ἐμμενηκέναι B φ ἔνδον] om. f O 4 ἐδίδοντο] <δι>εδίδοντο Hercher ᾔδοντο Lobeck, sed cf. 8.5.6 6 θέλοντες] Mend. ἐθέλοντες x 15 πρός] πρό B φ 16 τε] post βάθους transp. Sylb., sed cf. 8.5.5 19 <ἡ>] A b 21 στυλίσι] Gedike πυλίσι x 22 αὐξανομέναις] αὐξανομένοις f O ὑπειλημμένον] ὑπηλειμμένον A ὑπειλειμμένον B f 27 ἐπινήχεσθαι τοῖς πεδίοις] qui locus saepe interpretes decepit; bene Steph. *Th. G. l.* s. v. ἐπινήχομαι 30 ἡμερῶν,] post ἡμερῶν interpunxi 31 <τε>] addidi

porque en la ciudad había muchos expertos en el arte de la adivinación y de la interpretación de entrañas, y le habían anunciado que los signos eran favorables. Los itálicos tienen mucha fe en este tipo de observaciones. [8] También se habían divulgado algunos oráculos según los cuales el dios de la ciudad había prometido la victoria. Este dios, conocido con el nombre de Belen [500] , es objeto de un extraordinario culto y lo identifican con Apolo. Algunos soldados de Maximino afirmaron que su imagen había aparecido frecuentemente en el cielo luchando en defensa de la ciudad. [9] Yo no puedo decir si apareció realmente a algunos o si fue una invención de quienes quisieron evitar que un ejército tan poderoso se viera en la ignominia de no haber podido resistir a un número muy inferior de gente del pueblo y decidieron que pareciera que habían sido vencidos por dioses y no por hombres. Lo increíble del resultado permite creerlo todo.

[**4**] Cuando los embajadores regresaron sin éxito, Maximino se enfureció terriblemente y aceleró la marcha. Pero cuando llegó a un río [501] que dista dieciséis millas de la ciudad, encontró que la corriente bajaba a niveles muy altos de profundidad y anchura; [2] la estación del año fundía las nieves acumuladas durante el invierno en las montañas que dominan la ciudad y provocaba una extraordinaria crecida [502] . Era imposible el paso del ejército puesto que los aquileyanos habían cortado y desmantelado el puente, obra grande y hermosísima construida por antiguos emperadores. Para su construcción se habían utilizado bloques de piedra rectangulares y se sostenía sobre pilas con salientes que se estrechaban gradualmente. El ejército sin puente y sin barcas se encontraba en un apuro. [3] Algunos germanos, desconocedores de las rápidas e impetuosas corrientes de los ríos itálicos, pensando que fluían lentamente como los de su país (el tranquilo deslizamiento de su corriente es la razón por la que se hielan fácilmente, dicho sea de paso), se lanzaron al río con sus caballos, que estaban acostumbrados a nadar, pero fueron arrastrados por la corriente y perecieron. [4] Durante dos o tres días, habiendo acampado Maximino excavó una zanja alrededor del ejército

περιβληθείσης μή τινες ἐπέλθοιεν, ἔμεινεν ἐπὶ τῇ καθ' ἑαυτὸν ὄχθῃ, σκεψόμενος ὅπως τὸν ποταμὸν γεφυρώσῃ. ἐπεὶ δὲ ξύλων ἦν ἀπορία καὶ νεῶν, ἃς ἔδει ζευχθείσας γεφυρῶσαι τὸ ῥεῖθρον, ὑπέβαλόν τινες τῶν τεχνιτῶν πολλὰ εἶναι κενὰ οἰνοφόρα σκεύη περιφεροῦς ξύλου ἐν τοῖς ἐρήμοις ἀγροῖς, οἷς ἐχρῶντο μὲν πρότερον οἱ κατοικοῦντες εἰς ὑπηρεσίαν ἑαυτῶν καὶ παραπέμπειν τὸν οἶνον ἀσφαλῶς τοῖς δεομένοις· ἅπερ ὄντα κοῖλα δίκην νεῶν, ἀλλήλοις συνδεθέντα ἐπινήξεσθαι μὲν ἔμελλεν ὥσπερ σκάφη, μὴ παρενεχθήσεσθαι δὲ διά τε τοῦ δεσμοῦ τὸ ἐπάλληλον φρυγάνων τε ἄνωθεν ἐπιβληθέντων χοῦ τε τῆς γῆς μετρίως ἐς αὐτὰ σωρευθέντος †χειρὶ πολλῇ καὶ σπουδῇ†. 5 ἐφεστῶτος οὖν αὐτοῦ διαβὰς ὁ στρατὸς ἐπὶ τὴν πόλιν ἐχώρει. τὰ μὲν οἰκοδομήματα τῶν προαστείων ἔρημα εὕρισκον, ἀμπέλους μέντοι καὶ δένδρα πάντα ἐξέκοπτον, ἃ δὲ ἐνεπίμπρασαν, καὶ τὴν πρότερον τοῖς χωρίοις ὑπάρχουσαν ὥραν κατῄσχυνον. δένδρων γὰρ στοίχοις ἴσοις ἀμπέλων τε πρὸς ἀλλήλας δέσεσι πανταχόθεν ἠρτημένων ἐν ἑορτῆς σχήματι, στεφάνῳ ἄν τις τὴν χώραν κεκοσμῆσθαι ἐτεκμήρατο· ἅπερ πάντα ῥιζόθεν ἐκκόψας ὁ στρατὸς ἐπὶ τὰ τείχη ἠπείγετο. 6 κεκμηκότι δὲ αὐτῷ προσβαλεῖν εὐθέως οὐκ ἔδοξε· μείναντες δὲ ἔξω τοξεύματος καὶ διαιρεθέντες κατὰ λόχους καὶ φάλαγγας περὶ πᾶν τὸ τεῖχος, ὡς ἑκάστοις κατὰ μέρος προστέτακτο, μιᾶς ἡμέρας ἀναπαυσάμενοι, τοῦ λοιποῦ εἴχοντο τῆς πολιορκίας. μηχανάς τε οὖν παντοίας προσέφερον, καὶ τειχομαχοῦντες παντὶ σθένει οὐδὲν παρέλειπον εἶδος πολιορκίας. 7 πολλῶν δὲ καὶ σχεδὸν ἑκάστης ἡμέρας γινομένων προσβολῶν, καὶ παντὸς τοῦ στρατοῦ ὥσπερ σαγηνεύσαντος τὴν πόλιν, μετὰ πολλῆς βίας καὶ προθύμου μάχης τειχομαχοῦντες ἀντεῖχον οἱ Ἀκυλήσιοι, νεὼς μὲν καὶ οἰκίας ἀποκλείσαντες, πανδημεὶ δὲ ἅμα παισὶ καὶ γυναιξὶν ἄνωθεν <ἐξ> ἐπάλξεών τε καὶ πύργων ἀπομαχόμενοι.

---

1 καθ' ἑαυτὸν] καθ' αὑτὸν vel κατ' αὑτῶν f φ; verba mihi parum clara 2 σκεψόμενος] P σκεψάμενος x 4 ὑπέβαλόν] Steph. ἐπέβαλόν x 6 ἑαυτῶν] αὑτῶν f φ 7 παραπέμπειν] <εἰς τὸ> παραμπένειν Steph. 11 †χειρί ... σπουδῇ†] locus desperatus 13 τὰ μὲν] τὰ μὲν <οὖν> dub. Mend., sed τῷ μὲν opponitur μέντοι 14 ἃ] ante h.v. lac. ind. Herw. 17 δέσεσι] scripsi δέσει Steph. δέσεις x πανταχόθεν] πάντοθεν A g ἠρτημένων] ἠρτημένας A ἠρτυμένων f φ 18 στεφάνῳ] Wolf στεφάνων x 20 μείναντες ... διαιρεθέντες] μείναντος ... διαιρεθέντος f φ 25 παρέλειπον] b παρέλιπον x 26 γινομένων] Bekk.^{2} γενομένων x 30 <ἐξ>]

en previsión de cualquier ataque. estuvo en su orilla dedicado a estudiar cómo echaría un puente sobre el río. Al faltar la madera y los pontones que necesitaba unir para salvar la corriente, algunos ingenieros le recordaron que en los campos desiertos había muchos toneles de vino vacíos, de tablas curvas, que los habitantes de la región destinaban al transporte, para que el vino llegara con seguridad a sus clientes [503] . Estos toneles eran curvos y huecos a modo de naves, y, si eran atados unos a otros, flotarían como barcas y no serían arrastrados por estar enlazados. Los cubrirían de leña y luego echarían tierra apisonándola uniformemente con la colaboración de todos. [5] Cruzó, pues, el ejército con Maximino al frente, y se dirigieron contra la ciudad. Encontraron las casas de los arrabales desiertas, pero arrancaron e incendiaron las viñas y todo el arbolado, acabando con la belleza que hasta entonces había tenido la región. Los árboles en hileras iguales y las vides con sus sarmientos entrelazados por todas partes ofrecían una imagen de fiesta. Se hubiera podido pensar que eran como una guirnalda que adornaba el lugar. Pero todo esto el ejército lo arrancó de raíz cuando se dirigía contra las murallas. [6] Debido al cansancio decidió no atacar de inmediato. Permanecieron fuera del alcance de las flechas y las legiones se distribuyeron en sus diferentes secciones alrededor de la muralla, en el sector que había sido asignado a cada una. Luego, después de un día de descanso, emprendieron el asedio. Habían traído todo tipo de ingenios bélicos y se lanzaron al asalto con todas sus fuerzas, sin descuidar ningún aspecto del asedio. [7] Los asaltos eran continuos, prácticamente diarios, y el ejército tenía completamente cogida a la ciudad como en una red. Pero los aquileyanos resistían, defendiéndose desde la muralla con gran energía y con todo su entusiasmo puesto en el combate. Habían cerrado templos y casas, y el pueblo en masa, incluidos niños y mujeres, combatían en lo alto de la muralla desde torres y almenas.

οὐδέ τις οὕτως ἦν ἄχρηστος ἡλικία ὡς μὴ μετέχειν τῆς ὑπὲρ τῆς πατρίδος μάχης. 8 τὰ μὲν γὰρ προάστεια, καὶ εἴ τι τῶν πυλῶν ἔξωθεν ἦν, ὑπὸ τοῦ Μαξιμίνου στρατοῦ κατέστραπτο, τῇ τε ξυλείᾳ τῶν οἰκοδομημάτων εἰς τὰς μηχανὰς κατεκέχρηντο. ἐβιάζοντο δὲ τοῦ τείχους κἂν μέρος τι καθελεῖν, ἵν' ἐπεισελθὼν ὁ στρατὸς πάντα τε διαρπάσῃ καὶ κατασκάψας τὴν πόλιν μηλόβοτον καὶ ἔρημον τὴν χώραν καταλίπῃ· οὐδὲ γὰρ ἄλλως αὐτῷ τὴν ἐπὶ Ῥώμην ὁδὸν εὐπρεπῆ καὶ ἔνδοξον ἔσεσθαι, μὴ τῆς πρώτης ἐν Ἰταλίᾳ πόλεως ἀντιστάσης καθαιρεθείσης. 9 ὑποσχέσεσί τε οὖν δωρεῶν καὶ δεήσεσιν αὐτός τε καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὃν πεποιήκει Καίσαρα, περιθέοντες ἵπποις ἐποχούμενοι, τὸν στρατὸν ἀνέπειθον λιπαροῦντες εἰς προθυμίαν τε ἐγείροντες. οἱ δὲ Ἀκυλήσιοι λίθοις τε ἔβαλλον ἄνωθεν, καὶ κιρνῶντες θείῳ τε καὶ ἀσφάλτῳ πίτταν ἔλαιόν τε, κοίλοις σκεύεσιν ἐμβαλόντες λαβὰς ἐπιμήκεις ἔχουσι καὶ πυρώσαντες, ἅμα τῷ προσπελάζειν τοῖς τείχεσι τὸν στρατὸν κατεσκεδάννυσαν, καταχέοντες ὄμβρου δίκην ὁμοθυμαδόν. 10 φερομένη δὲ ἡ πίσσα σὺν οἷς προείρηται, δυομένη τε διὰ τῶν γεγυμνωμένων μερῶν τοῦ σώματος, εἰς πᾶν ἐχεῖτο, ὥστε τοὺς θώρακας αὐτοὺς πεπυρωμένους ἀπορρίπτειν καὶ τὰ λοιπὰ ὅπλα, ὧν ὁ σίδηρος ἐθερμαίνετο, τά τε ἐκ βυρσῶν τε καὶ ξύλων ἐφλέγετο καὶ συνείλκετο. ἦν γοῦν ἰδεῖν γεγυμνωμένους τοὺς στρατιώτας αὐτοὺς ὑφ' ἑαυτῶν, καὶ σκύλων ὄψιν ὅπλα παρεῖχεν ἐρριμμένα, σοφίᾳ τέχνης ἀλλ' οὐκ ἀνδρείᾳ μάχης περιῃρημένα. ἔκ τε τοῦ τοιούτου πάμπλειστον πλῆθος τοῦ στρατοῦ τάς τε ὄψεις ἐπηροῦντο καὶ τὸ πρόσωπον ἠκρωτηριάζετο, τὰς χεῖρας καὶ εἴ τι γυμνὸν ἦν τοῦ σώματος. ἀλλὰ μὴν καὶ ταῖς μηχαναῖς προσαγομέναις δᾷδας ἐπέβαλλον ὁμοίως πίσσῃ καὶ ῥητίνῃ δεδευμένας ἐπί τε τῷ ἄκρῳ βελῶν ἀκίδας ἐχούσας· αἳ ἀναφθεῖσαι φερόμεναι, ἐμπαγεῖσαι ταῖς μηχαναῖς καὶ προσπεφυκυῖαι, ῥᾳδίως αὐτὰς κατέφλεγον.

5 τῶν μὲν οὖν πρώτων ἡμερῶν ἀντίπαλός πως καὶ ἰσόρροπος ἔμενεν ἡ τύχη τῆς μάχης· χρόνου δὲ ἐγγενομένου ὅ τε στρατὸς τοῦ Μαξιμίνου ὀκνηρὸς ἐγίνετο, καὶ πταίων τῆς ἐλπίδος ἀθύμως

add. V 1 οὕτως ἦν] ἦν οὕτως A ὄντως ἦν φ 2 τὰ μὲν] fortasse ante τὰ lac. ind. 7 καταλίπῃ] καταλείπῃ f φ 13 ἔβαλλον] ἔβαλον f φ 14 ἔλαιόν τε] Io ἑλόντες x 22 συνείλκετο] "contrahebantur" γεγυμνωμένους] vetus correctio γυμνουμένους A g γυμνωμένους f φ 28 ἐπέβαλλον] A ἐπέβαλον x ῥητίνῃ] A ῥιτίνῃ x 33 ἐγγενομένου] Mend. ἐγγινομένου x

Así ninguna edad era inútil para tomar parte en la defensa de la patria. [8] El ejército de Maximino había saqueado los arrabales y todo lo que estaba fuera de puertas, y la madera de las construcciones era aprovechada para los ingenios de asedio. Por todos los medios intentaban destruir al menos un sector de la muralla a fin de que el ejército entrara y lo saqueara todo. Luego, después de asolar la ciudad, dejarían en pos de sí una región yerma y desierta. Por otra parte su marcha sobre Roma no merecería honores triunfales si no era destruida la ciudad que primero se les había opuesto en Italia. [9] Por eso Maximino y su hijo [504] , a quien había nombrado César, recorrían a caballo todo el ejército y, con ruegos y promesas de recompensas, procuraban persuadir a los soldados e insistentemente intentaban despertar su entusiasmo. Pero los defensores de Aquileya seguían disparando piedras desde las murallas y, cuando el ejército se acercaba, arrojaban sobre los asaltantes, como si les cayera encima un aguacero, una mezcla de pez y aceite con azufre y asfalto, que habían puesto a calentar en unos recipientes con largos mangos. [10] Lanzada la pez con las otras materias citadas, penetraba por las partes descubiertas y se extendía por todo el cuerpo. Los soldados arrojaban sus corazas ardientes y las restantes armas porque el metal abrasaba, y las partes de cuero y de madera quemaban y se consumían. Era un espectáculo ver cómo los soldados se habían quitado ellos mismos sus armas, que abandonaban como despojos de guerra arrancados por la habilidad técnica pero no por el valor en el combate. El resultado fue que un gran número de soldados perdieron la vista y sufrieron quemaduras en la cara y las manos o en cualquier parte descubierta de su cuerpo. Las máquinas de asedio que se habían acercado a las murallas también sufrieron daños. Los sitiados les lanzaron antorchas empapadas igualmente con pez y resina y provistas de una punta de flecha en el extremo. Una vez encendidas eran disparadas, se clavaban fuertemente en las máquinas y las envolvían en llamas sin dificultad.

[**5**] Durante los primeros días la suerte de la batalla estuvo equilibrada e indecisa; pero a medida que pasaba el tiempo, el ejército de Maximino se volvía remiso y mostraba su desánimo al sentirse frustrado en sus esperanzas.

διέκειτο· οὓς γὰρ ἠλπίκεσαν μηδεμίαν ὑπομενεῖν προσβολήν, τούτους εὕρισκον οὐκ ἀντέχοντας μόνον ἀλλὰ καὶ ἀνθεστῶτας. 2 οἱ δὲ ᾿Ακυλήσιοι ἐπερρώννυντό τε καὶ προθυμίας πάσης ἐνεπίμπλαντο, τῇ τε συνεχείᾳ τῆς μάχης πεῖραν καὶ θάρσος ὁμοῦ προσλαμβάνοντες κατεφρόνουν τῶν στρατιωτῶν, ὡς καὶ ἀποσκώπτειν ἐς αὐτούς, ἐνυβρίζειν τε τῷ Μαξιμίνῳ περινοστοῦντι, εἴς τε αὐτὸν καὶ τὸν παῖδα ἀπορρίπτειν δυσφήμους καὶ αἰσχρὰς βλασφημίας, ἐφ᾿ αἷς ἐκεῖνος κινούμενος ὀργῆς μᾶλλον ἐνεπίμπλατο. 3 χρῆσθαι δὲ κατὰ τῶν πολεμίων οὐ δυνάμενος, ἐκόλαζε τοὺς πλείστους τῶν ἡγουμένων τῶν ἰδίων στρατιωτῶν ὡς ἀνάνδρως καὶ ῥᾳθύμως προσφερομένους τῇ τειχομαχίᾳ. ὅθεν αὐτῷ περιεγένετο πρὸς μὲν τῶν οἰκείων μῖσός τε καὶ ὀργή, παρὰ δὲ τῶν ἀντιπάλων πλείων ἡ καταφρόνησις. συνέβαινε δὲ τοῖς ᾿Ακυλησίοις πάντα ὑπάρχειν ἔκπλεα καὶ ἐπιτηδείων ἀφθονίαν, ἐκ πολλῆς παρασκευῆς εἰς τὴν πόλιν πάντων σεσωρευμένων ὅσα ἦν ἀνθρώποις καὶ κτήνεσιν εἰς τροφὰς καὶ ποτὰ ἐπιτήδεια· ὁ δὲ στρατὸς πάντων <ἦν> ἐν σπάνει, τῶν τε καρποφόρων δένδρων ἐκκεκομμένων καὶ τῆς γῆς ὑπ᾿ αὐτοῦ δεδῃωμένης. 4 μένοντες δὲ ὑπὸ σκηναῖς αὐτοσχεδίοις, οἱ δὲ πλεῖστοι ὑπὸ γυμνῷ τῷ ἀέρι, ὄμβρων τε καὶ ἡλίου ἠνείχοντο, λιμῷ τε διεφθείροντο, μηδὲ ἐπεισάκτου τροφῆς αὐτοῖς τε καὶ ὑποζυγίοις εἰσκομιζομένης. πανταχόθεν γὰρ τὰς τῆς ᾿Ιταλίας ὁδοὺς παραφράξαντες ἦσαν οἱ ῾Ρωμαῖοι τειχίων τε ἐγέρσεσι καὶ πυλίδων ἀσκήσεσιν. 5 ἄνδρας τε ὑπατευκότας ἐξέπεμψεν ἡ σύγκλητος σὺν ἐπιλέκτοις καὶ λογάσιν ἀπ᾿ ᾿Ιταλίας πάσης ἀνδράσιν, ἵν᾿ αἰγιαλοί τε πάντες καὶ λιμένες φρουρῶνται καὶ μηδενὶ ἔκπλους συγχωρῆται, ὡς ἄπυστα καὶ ἄγνωστα εἶναι Μαξιμίνῳ τὰ ἐν ῾Ρώμῃ πραττόμενα· αἵ τε λεωφόροι ὁδοὶ καὶ ἀτραποὶ πᾶσαι ἐφυλάττοντο ὡς μηδένα διαβαίνειν. συνέβαινε δὲ τὸν στρατὸν δοκοῦντα πολιορκεῖν αὐτὸν πολιορκεῖσθαι, ἐπεὶ μήτε τὴν ᾿Ακυληίαν ἑλεῖν ἐδύνατο, μήτε ἀποστὰς ἐκεῖθεν ἐπὶ τὴν ῾Ρώμην χωρῆσαι διά τε νηῶν καὶ ὀχημάτων ἀπορίαν· ἅπαντα γὰρ προκατείληπτο καὶ συνεκέκλειστο. 6 φῆμαι δὲ μείζους ἀληθείας ἐξ ὑποψίας ἐδίδοντο, ὅτι πᾶς ὁ δῆμος ὁ ῾Ρωμαίων ἐν

---

2 ἀνθεστῶτας] κρείττους vel sim. Mend. 17 <ἦν>] add. Wolf, praeeunte Io: ὑπῆρχεν 19 δὲ ὑπὸ] δ᾿ ὑπὸ A V 27 μηδενὶ] μηδεὶς ψ μηδὲν f φ ἄπυστα] ἄπιστα O 34 ἐξ ὑποψίας] transp. Leisner, post δὲ Stav. ante ἀληθείας x ἐδίδοντο] <δι>εδίδοντο Sylb., sed cf. 8.3.8

En contra de lo que habían esperado descubrieron que aquellos que no tenían que sostener ningún ataque no sólo resistían sino que incluso los rechazaban. [2] Por el contrario, los aquileyanos habían cobrado fuerzas y estaban rebosantes de entusiasmo. Los continuos combates les habían dado a la vez experiencia y confianza, y empezaron a despreciar a los soldados hasta el extremo de burlarse de ellos y de escarnecer a Maximino cuando circulaba entre sus tropas, lanzando contra él y contra su hijo terribles y ultrajantes insultos. Maximino, al oírlos, si antes había desahogado su bilis, de nuevo se llenaba de cólera. [3] Pero al no poder descargarla contra el enemigo, castigaba a muchos oficiales de su propio ejército porque en su opinión se lanzaban al asalto cobardemente y sin interés. El resultado fue el odio y el resentimiento de sus propios soldados y el desprecio todavía mayor de sus enemigos. Ocurría además que los de Aquileya nadaban en la abundancia y no tenían falta de nada puesto que con gran previsión habían almacenado todas las provisiones que necesitaban hombres y animales para comer y beber. Por el contrario, el ejército sufría escasez de todo puesto que ellos mismos habían arrancado los árboles frutales y habían asolado los campos. [4] Algunos vivían bajo improvisadas tiendas pero la mayoría estaban al aire libre y soportaban los rigores de la lluvia y del sol, y morían de hambre al ser interceptado el suministro de víveres procedentes de otras regiones, que tanto ellos como los animales necesitaban. Los romanos habían bloqueado las calzadas de todas las regiones de Italia instalando barreras y efectuando controles de puertas. [5] El senado había enviado además a excónsules acompañados por grupos especiales de funcionarios escogidos de todas las regiones de Italia, para que vigilaran toda la costa y los puertos y no dejaran zarpar a ninguna embarcación. Maximino estaba, pues, incomunicado, sin ninguna información de lo que ocurría en Roma. Las calzadas públicas y todos los caminos también estaban vigilados para que nadie pudiera pasar. En estas circunstancias resultaba que el ejército en apariencia sitiador era en realidad el sitiado [505] porque ni podía tomar Aquileya, ni salir de allí y marchar contra Roma, debido a la falta de barcos y de carros. Todos los transportes habían sido previamente requisados y bloqueados. [6] Las conjeturas motivaron que se esparcieran rumores exagerados con respecto a la verdad en el sentido de que todo el pueblo romano

ὅπλοις εἴη, Ἰταλία τε πᾶσα συμπεπνεύκοι, πάντα τε ἔθνη Ἰλλυρικὰ καὶ βάρβαρα τά τε ὑπ' ἀνατολαῖς καὶ μεσημβρίαις στρατὸν ἀγείρει, μιᾷ τε γνώμῃ καὶ ψυχῇ ὁμοίως Μαξιμῖνος μεμίσηται. ὅθεν ἐν ἀπογνώσει ἦσαν καὶ πάντων σπάνει οἱ στρατιῶται, σχεδὸν καὶ ὕδατος αὐτοῦ. 7 ὃ γὰρ ἦν μόνον ἐκ τοῦ παραρρέοντος ποταμοῦ ποτόν, αἵματι καὶ φόνοις μεμιασμένον ἐπίνετο· οἵ τε γὰρ Ἀκυλήσιοι τοὺς ἐν τῇ πόλει τελευτῶντας, οὐκ ἔχοντες ὅπως θάψωσιν, ἐς τὸν ποταμὸν ἀπερρίπτουν, οἵ τε ἐν τῷ στρατῷ φονευόμενοι ἢ διαφθειρόμενοι νόσῳ ἐδίδοντο τῷ ῥεύματι, οὐκ ἐχόντων αὐτῶν τὰ πρὸς ταφὴν ἐπιτήδεια. 8 παντοδαπῆς οὖν ἀπορίας καὶ δυσθυμίας τὸν στρατὸν κατεχούσης, αἰφνιδίως, ἀναπαυομένου τοῦ Μαξιμίνου ἐν τῇ σκηνῇ καὶ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν ἀνέσει τοῦ πολέμου οὔσης τῶν τε πλείστων ἐς τὰς σκηνὰς καὶ τὰ ἐγκεχειρισμένα τῆς φρουρᾶς χωρία ἀνακεχωρηκότων, ἔδοξε τοῖς στρατιώταις οἳ πρὸς τῇ Ῥωμαίων πόλει στρατόπεδον εἶχον ὑπὸ τὸ καλούμενον ὄρος Ἀλβανόν, ἔνθα παῖδας καὶ γυναῖκας καταλελοίπεσαν, φονεῦσαι τὸν Μαξιμῖνον, ὡς παύσαιντο μὲν χρονίου καὶ ἀπεράντου πολιορκίας, μηκέτι δὲ πορθοῖεν Ἰταλίαν ὑπὲρ τυράννου κατεγνωσμένου καὶ μεμισημένου. 9 τολμήσαντες οὖν ἐπίασι τῇ σκηνῇ αὐτοῦ περὶ μέσην ἡμέραν· συναραμένων δὲ αὐτοῖς καὶ τῶν φρουρούντων δορυφόρων τάς τε εἰκόνας ἐκ τῶν σημείων κατασπῶσι, καὶ αὐτὸν σὺν τῷ παιδὶ προελθόντα τῆς σκηνῆς, ὡς δὴ ἄρα διαλέξαιτο αὐτοῖς, οὐκ ἀνασχόμενοι ἀναιροῦσι. φονεύουσι δὲ καὶ τὸν ἔπαρχον τοῦ στρατοῦ πάντας τε τοὺς ἐκείνῳ θυμήρεις φίλους· ῥίψαντές τε τὰ σώματα τοῖς βουλομένοις ἐνυβρίζειν καὶ πατεῖν εἴασαν κυσί τε καὶ ὄρνισι βοράν. τοῦ δὲ Μαξιμίνου καὶ τοῦ παιδὸς τὰς κεφαλὰς εἰς τὴν Ῥώμην ἔπεμψαν. τοιούτῳ μὲν δὴ τέλει Μαξιμῖνος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ ἐχρήσαντο, δίκας πονηρᾶς ἀρχῆς ὑποσχόντες·

6 ὁ δὲ στρατὸς πᾶς ὡς ἐπύθετο τὰ γενόμενα, ἔν τε ἀφασίᾳ ἦσαν καὶ οὐ πάνυ τι τῷ πραχθέντι πάντες ἠρέσκοντο, καὶ μάλιστά γε οἱ Παίονες καὶ ὅσοι βάρβαροι Θρᾷκες, οἳ καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτῷ ἐγκεχειρίκεσαν. πλὴν τοῦ ἔργου ἅπαξ γεγονότος ἄκοντες μέν, ἔφερον δέ· ἀνάγκη τε ἦν συνήδεσθαι τοῖς πραχθεῖσιν

---

1 πάντα τε] $m^{\text{corr.}}$ πάντα τὰ x 7 ἐπίνετο] ἐγίνετο conieci οἵ] καὶ οἳ f φ 10 ταφὴν] A ταφὰς Acc. τροφὰς x 12 αἰφνιδίως,] post hoc verbum interpunxi coll. 2.5.2 26 ἐκείνῳ] ἐκείνου B f ἐκείνους V 32 πάνυ τι] πάνυ τοι A V

había tomado las armas y de que contaban con el apoyo de Italia entera. Se decía asimismo que todos los ilirios y los bárbaros de Oriente y del Sur reclutaban un ejército, y que a todos los impulsaba el mismo espíritu y los mismos sentimientos de odio contra Maximino. Debido al bloqueo la desesperación de los soldados era absoluta; había falta de todo y apenas tenían agua. [7] Únicamente contaban con la del río que pasaba a su lado, y la bebían contaminada por la sangre y los cadáveres. Al no poder enterrar a los que morían en la ciudad, los aquileyanos los arrojaban al río. También en el ejército los que caían en el combate o morían por enfermedad eran abandonados a la corriente porque no tenían posibilidad de darles sepultura. [8] En esta situación de extrema necesidad y de desánimo estaba el ejército cuando de repente ocurrió lo siguiente. Era un día en que los combates habían parado y Maximino descansaba en su tienda; la mayor parte de los soldados también se habían retirado a sus alojamientos o a los puestos de guardia que les habían confiado. De forma imprevista los soldados del campamento del monte Albano [506] , cercano a Roma —donde habían dejado a sus mujeres y a sus hijos—, decidieron dar muerte a Maximino. Así pondrían fin a un largo e interminable asedio, y no tendrían que saquear Italia en nombre de un tirano a quien todos condenaban y odiaban. [9] Se armaron, pues, de valor y se presentaron en la tienda de Maximino hacia el mediodía. Empezaron por arrancar su retrato de los estandartes con el apoyo de los pretorianos. Luego, en el momento en que Maximino salía de la tienda en compañía de su hijo, seguramente con la intención de hablarles, les dieron muerte al instante [507] . Mataron también al prefecto del pretorio y a todos los consejeros afectos a Maximino. Finalmente, después de exponer sus cuerpos a los insultos y vejaciones de todo el que quiso, los dejaron para pasto de perros y aves. Las cabezas de Maximino y de su hijo, sin embargo, fueron enviadas a Roma. Este fin tuvieron Maximino y su hijo como castigo de su desastroso gobierno.

[**6**] Cuando las noticias llegaron al ejército, todos se quedaron perplejos; no fueron todos, sin embargo, los que aprobaron el suceso. Este fue el caso de los panonios y de los bárbaros tracios [508] , los que habían puesto el poder en manos de Maximino. Pero ante el hecho consumado, aunque a disgusto, no les quedó más remedio que aceptarlo. Era necesario congratularse por lo ocurrido

ὑποκρινομένους. 2 καταθέμενοί τε τὰ ὅπλα ἐν εἰρηνικῷ σχήματι προσῄεσαν τοῖς τείχεσι τοῖς Ἀκυλησίων, ἀγγέλλοντες τὸν φόνον τοῦ Μαξιμίνου· τὰς δὲ πύλας ἀνοίγειν ἠξίουν, δέχεσθαί τε φίλους τοὺς χθὲς ἐχθρούς. οἱ δὲ τῶν Ἀκυλησίων στρατηγοὶ τὰς μὲν πύλας ἀνοῖξαι οὐκ ἐπέτρεψαν, προθέντες δὲ τὰς εἰκόνας Μαξίμου καὶ Βαλβίνου Γορδιανοῦ τε Καίσαρος στεφάνοις καὶ δάφναις κεκοσμημένας αὐτοί τε εὐφήμουν καὶ τοὺς στρατιώτας ἠξίουν γνωρίσαι καὶ ἀνειπεῖν εὐφημῆσαί τε τοὺς ὑπὸ Ῥωμαίων καὶ συγκλήτου ἀναδειχθέντας αὐτοκράτορας. 3 Γορδιανοὺς δὲ ἔλεγον ἐκείνους εἰς οὐρανὸν καὶ θεὸν ἀνακεχωρηκέναι. προὔθεσάν τε ὑπὲρ τῶν τειχῶν ἀγοράν, ὤνιον παρέχοντες πάντων τῶν ἐπιτηδείων τροφῶν τε παντοδαπῶν καὶ ποτῶν ἀφθονίαν, ἐσθῆτός τε καὶ ὑποδημάτων, καὶ ὅσα ἐδύνατο παρέχειν ἐς χρῆσιν ἀνθρώποις πόλις εὐδαιμονοῦσα καὶ ἀκμάζουσα. 4 ὅθεν καὶ μᾶλλον ἐξεπλάγη ὁ στρατός, συνεὶς ὅτι τοῖς μὲν πάντα αὐτάρκη ἦν, εἰ καὶ ἐπὶ πλέον πολιορκοῖντο, αὐτοὶ δὲ ἐν σπάνει πάντων τῶν ἐπιτηδείων θᾶττον <ἂν> διεφθάρησαν ἢ εἷλον πάντα ἔχουσαν πόλιν. ὁ δὲ στρατὸς ἔμενε περὶ τοῖς τείχεσιν, ἔχων τὰ χρειώδη, ἅπερ ἀπὸ τῶν τειχῶν ἐλάμβανον, ὅσα ἕκαστος ἐβούλετο διελέγοντό τε ἀλλήλοις. καὶ ἦν εἰρήνης μὲν καὶ φιλίας διάθεσις, σχῆμα δὲ ἔτι πολιορκίας, τῶν τειχῶν κεκλεισμένων καὶ τοῦ στρατοῦ περὶ αὐτὰ διαιτωμένου. 5 τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἀκυληίαν ἐν τούτοις ἦν· οἱ δ' ἱππεῖς οἱ τὴν Μαξιμίνου κεφαλὴν κομίζοντες ἀπὸ τῆς Ἀκυληίας μετὰ πάσης ἐπείξεως ὡδοιπόρησαν καὶ ἐπιφοιτῶσιν αὐτοῖς τὰς λοιπὰς πόλεις <αἱ> πύλαι ἀνεῴγνυντο, καὶ δαφνηφοροῦντες αὐτοὺς οἱ δῆμοι ὑπεδέχοντο. ὡς δὲ διέπλευσαν τάς τε λίμνας καὶ τὰ τενάγη <τὰ> μεταξὺ Ἀλτίνου καὶ Ῥαβέννης, περιέτυχον Μαξίμῳ αὐτοκράτορι διατρίβοντι ἐν Ῥαβέννῃ, ἔνθα τούς τε ἀπὸ Ῥώμης ἐπιλέκτους καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς Ἰταλίας λογάδας ἤθροιζεν.

---

1 ὑποκρινομένους] Stav. ὑποκρινομένοις x   3 δέχεσθαί τε] δέχεσθαί τε ὡς A δέχεσθαί τε τοὺς φ, cf. 8.3.2   4 χθὲς] πρὶν O   7 εὐφήμουν] ἠξίουν O   11 ὑπὲρ] πρὸ O   16 πολιορκοῖντο] πολιορκοῖτο i   17 θᾶττον] om. O   <ἂν>] add. Bekk.^{2}, post διεφθάρησαν Steph.   18 περὶ] παρὰ b m   20 διελέγοντό τε] διελέγοντο τοῦ i   24 Ἀκυληίας μετὰ πάσης ἐπείξεως ὡδοιπόρησαν καὶ ἐπιφοιτῶσιν] scripsi Ἀκυληίας μετὰ π. ἐπ. ὡδοιπόρησάν τε, καὶ ἐπιφ. Stroth Ἀκυληίας ὁδοιπορήσαντες μετὰ π. ἐπ. καὶ ἐπιφ. i Ἀκυληίας μετὰ π. ἐπ. ὁδοιπορήσαντες καὶ ἐπιφ. O   26 <αἱ>] add. Bekk. ἀνεῴγνυντο] A ἀνοίγνυντο x   27 καὶ τὰ] καὶ i   28 <τὰ>] add. Reiske

con fingimiento. [2] Depuestas las armas, en son de paz, los soldados se acercaron entonces a las murallas de Aquileya para anunciar la muerte de Maximino; pidieron que les abrieran las puertas y que aceptaran la amistad de los enemigos del día anterior. Pero los generales de Aquileya no dieron la orden de abrir las puertas, sino que expusieron imágenes de Máximo, de Balbino y del César Gordiano cubiertas con coronas de laurel, y los aclamaron. Luego pidieron a los soldados que aceptaran y reconocieran por aclamación a los emperadores que habían sido proclamados por el pueblo y el senado romanos. [3] Los dos Gordianos anteriores, decían, ya estaban en las alturas en compañía divina. Instalaron luego un mercado encima de las murallas poniendo a la venta gran variedad de artículos, alimentos de todas clases y abundante bebida, vestidos y calzado, cuantos productos, en suma, podía ofrecer una ciudad rica y floreciente. [4] Este espectáculo asombró todavía más al ejército; se dieron cuenta de que los sitiados estaban suficientemente abastecidos de todo, aun en el caso de prolongarse el asedio, mientras que ellos, en una absoluta falta de recursos, habrían muerto sin llegar a tomar la bien provista ciudad. El ejército siguió en torno a las murallas, donde cada hombre adquiría a voluntad lo que necesitaba. Conversaban unos con otros y había una actitud de paz y de amistad, aunque la apariencia fuera todavía de asedio, toda vez que las murallas seguían cerradas y el ejército permanecía a su alrededor. [5] Esta era la situación en Aquileya. Entretanto los jinetes que llevaban a Roma la cabeza de Maximino cabalgaban a galope tendido, y todas las ciudades por las que pasaban les abrían las puertas y el pueblo los recibía con ramas de laurel. Después de atravesar las marismas y lagunas [situadas entre Altino y Ravena] encontraron al emperador Máximo que se había detenido en Ravena, donde estaba reuniendo las unidades especiales de Roma y las que procedían de toda Italia.

6 ἀφῖκτο δὲ αὐτῷ καὶ Γερμανῶν οὐκ ὀλίγη συμμαχία, πεμφθεῖσα ὑπ᾽ αὐτῶν κατ᾽ εὔνοιαν ἣν εἶχον πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν, ἐξ οὗπερ ἦν αὐτῶν ἐπιμελῶς ἄρξας. παρασκευάζοντι οὖν αὐτῷ τὴν δύναμιν ὡς πολεμήσουσαν τῷ Μαξιμίνου στρατῷ προσίασιν οἱ ἱππεῖς τὴν κεφαλὴν τοῦ τε Μαξιμίνου καὶ τοῦ παιδὸς φέροντες νίκην τε καὶ εὐπραγίαν ἀγγέλλοντες, ὅτι τε ἄρα ὁ στρατὸς τὰ Ῥωμαίων φρονεῖ, καὶ σέβει αὐτοκράτορας οὓς ἡ σύγκλητος ἐποίησε. 7 τούτων δὲ παρ᾽ ἐλπίδα ἀγγελθέντων θυσίαι τε βωμοῖς εὐθὺς προσήγοντο, καὶ νίκην ἐπαιάνιζον πάντες ἣν ἀκονιτὶ ἐνίκησαν· ὁ δὲ Μάξιμος καλλιερήσας ἐκπέμπει τοὺς ἱππεῖς ἐς τὴν Ῥώμην ἀγγελοῦντάς τε τὰ πραχθέντα τῷ δήμῳ καὶ τὴν κεφαλὴν κομίζοντας. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο εἰσέπεσόν τε εἰς τὴν πόλιν δεικνύντες τὴν κεφαλὴν τοῦ πολεμίου ἀνεσκολοπισμένην, ὡς πᾶσι περίοπτος εἴη, οὐδ᾽ εἰπεῖν ἐστι λόγῳ ἐκείνης τῆς ἡμέρας τὴν ἑορτήν. 8 οὔτε γὰρ ἡλικία τις ἦν ἣ μὴ πρὸς τοὺς βωμούς τε καὶ τὰ ἱερὰ ἠπείγετο, οὔτε τις ἔμενεν οἴκοι, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐνθουσιῶντες ἐφέροντο συνηδόμενοί τε ἀλλήλοις καὶ ἐς τὸν ἱππόδρομον συνθέοντες ὥσπερ ἐκκλησιάζοντες <ἐν τῷ> χωρίῳ. ὁ δὲ Βαλβῖνος καὶ αὐτὸς ἑκατόμβας ἔθυεν, ἀρχαί τε πᾶσαι καὶ ἡ σύγκλητος, ἕκαστός τε ὥσπερ ἀποσεισάμενος πέλεκυν τοῖς αὐχέσιν ἐπικείμενον ὑπερευφραίνετο· ἔς τε τὰ ἔθνη ἄγγελοι καὶ κήρυκες δαφνηφόροι διεπέμποντο.

7 καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ῥώμην ἑορτῆς εἶχεν οὕτως, ὁ δὲ Μάξιμος ἀπὸ τῆς Ῥαβέννης ἄρας ἐπέστη Ἀκυληίᾳ, διαβὰς τὰ τενάγη, ἃ ὑπό τε Ἠριδανοῦ ποταμοῦ πληρούμενα καὶ τῶν περικειμένων ἑλῶν ἑπτὰ στόμασιν ἐς θάλασσαν ἐκχεῖται· ἔνθεν καὶ τῇ <πατρίῳ> φωνῇ καλοῦσιν οἱ ἐπιχώριοι Ἑπτὰ πελάγη τὴν λίμνην ἐκείνην. 2 εὐθὺς οὖν οἱ Ἀκυλήσιοι τὰς πύλας ἀνοίξαντες ὑπεδέχοντο, αἵ τε [ἀπὸ] Ἰταλίας πόλεις πρεσβείας ἔπεμπον τῶν πρωτευόντων ἐν αὐταῖς ἀνδρῶν, οἳ λευχειμονοῦντες καὶ δαφνηφόροι θεῶν πατρίων ἕκαστοι προσεκόμιζον ἀγάλματα καὶ εἴ τινες ἦσαν στέφανοι χρυσοῦ ἐξ ἀναθημάτων, εὐφήμουν τε

9 ἀκονιτὶ] ἀκονητὶ O 12 κομίζοντας] κομιοῦντας Mend., sed cf. 1.6.7 et 5.3.11 14 ἐκείνης τῆς ἡμέρας] τῆς ἡμέρας ἐκείνης i 16 καὶ τὰ] καὶ O 18 ἐκκλησιάζοντες] de tempore cf. 3.2.10 quaeque ibi adnotavimus <ἐν τῷ>] add. Whittaker, praeeunte Steph. (ἐκκλησιάσοντες ἐν ἐκείνῳ τῷ χωρίῳ) 19 καὶ ἡ] Io καὶ x 21 ὑπερευφραίνετο] i Io ὑπερευφραίνοντο O 24 ἀπὸ τῆς Ῥαβ. ἄρας] τῆς Ῥαβ. ἀπάρας Mend. ἃ ὑπό τε] Steph. ἅ τε ὑπὸ x 27 <πατρίῳ>] vel <ἰδίᾳ> add. Steph. P 28 Ἀκυλήσιοι] ἀκυλήσιοι A B 29 [ἀπὸ]] del. Mend. 30 τῶν] ἀπὸ τῶν b m ἐν

[6] También se le unieron allí un número considerable de tropas auxiliares germanas que aquellos pueblos le enviaban debido al afecto que sentían por él, desde su época de gobernador, por su magnífica actuación. Así, pues, mientras Máximo estaba preparando sus fuerzas para combatir contra el ejército de Maximino, llegaron los jinetes con las cabezas de Maximino y de su hijo anunciando la venturosa victoria, y comunicaron que el ejército ya estaba de parte de Roma y reconocía a los emperadores que el senado había nombrado. [7] Una vez recibidas estas inesperadas noticias, inmediatamente fueron ofrecidos sacrificios en los altares y todo el mundo se puso a celebrar con himnos una victoria que habían conseguido sin lucha. Después de obtener auspicios favorables, Máximo envió a los jinetes hacia Roma para anunciar los sucesos al pueblo y llevarles las cabezas. Después que llegaron los jinetes y aparecieron súbitamente en la ciudad mostrando la cabeza del enemigo empalada para que todos la vieran. No es posible describir con palabras la fiesta de aquel día [8] Pues no había edad para no se apresuraran hacia altares y templos, y nadie permaneció en su casa. Circulaban como posesos felicitándose mutuamente y corriendo todos juntos hacia el circo como si se hubiera convocado allí una asamblea. Balbino en persona sacrificó hecatombes, y todos los magistrados y el senado y, en suma, todo el mundo rebosaba de alegría como si se hubiesen sacudido un hacha que pendiera sobre sus cuellos. Mensajeros y delegados con coronas de laurel fueron enviados a las provincias.

[**7**] Mientras Roma vivía aquel ambiente de fiesta, Máximo partió de Ravena y se presentó en Aquileya después de cruzar las lagunas en las que el río Eridano y los pantanos de alrededor vierten sus aguas, antes de desembocar en el mar a través de siete canales. Ésta es la razón por la que los habitantes del país dan a aquel lago, en su propia lengua, el nombre de los Siete Mares [509] . [2] Los aquileyanos en seguida abrieron las puertas y dieron la bienvenida a Máximo. Las ciudades de Italia enviaron delegaciones de ciudadanos principales, que, vestidos de blanco y con coronas de laurel, llevaban las estatuas de sus dioses patrios y las coronas de oro que había en sus tesoros. Todos aclamaron a

καὶ ἐφυλλοβόλουν τὸν Μάξιμον. ὁ δὲ στρατὸς ὁ τὴν Ἀκυληίαν πολιορκήσας προήει καὶ αὐτὸς ἐν εἰρηνικῷ σχήματι δαφνηφόρος, οὐκ ἐξ ἀληθοῦς μὲν διαθέσεως πᾶς, προσποιήτῳ δὲ εὐνοίᾳ καὶ τιμῇ διὰ τὴν παροῦσαν ἐξ ἀνάγκης τῆς βασιλείας τύχην. 3 οἱ πλεῖστοι γὰρ αὐτῶν ἠγανάκτουν καὶ λανθανόντως ἤλγουν ὁρῶντες τὸν μὲν ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιλεχθέντα βασιλέα καθῃρημένον, κρατοῦντας δὲ τοὺς ὑπὸ συγκλήτου ᾑρημένους. ὁ δὲ Μάξιμος ἐν τῇ Ἀκυληίᾳ γενόμενος πρώτης μὲν καὶ δευτέρας ἡμέρας ἱερουργίαις ἐσχόλαζε, τῇ δὲ τρίτῃ [τῶν ἡμερῶν] συγκαλέσας ἐς τὸ πεδίον πάντα τὸν στρατόν, βήματός τε αὐτῷ κατασκευασθέντος, ἔλεξε τοιάδε· 4 "ὅσον μὲν ὑμᾶς ὤνησε μεταγνόντας τε καὶ τὰ Ῥωμαίων φρονήσαντας, πείρᾳ μεμαθήκατε, ἀντὶ πολέμου μὲν εἰρήνην ἔχοντες πρὸς θεούς, οὓς ὀμωμόκατε, καὶ νῦν φυλάσσοντες τὸν στρατιωτικὸν ὅρκον, ὅς ἐστι τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς σεμνὸν μυστήριον. χρὴ δ' ὑμᾶς καὶ τοῦ λοιποῦ διὰ παντὸς τούτων ἀπολαύειν, τὰ πιστὰ τηροῦντας Ῥωμαίοις τε καὶ συγκλήτῳ καὶ αὐτοκράτορσιν ἡμῖν, οὓς ἐξ εὐγενείας καὶ πολλῶν πράξεων [καὶ] μακρᾶς διαδοχῆς ὥσπερ κατ᾽ ἀκολουθίαν ἐπὶ τοῦτο ἀναβάντας κρίναντες ὁ δῆμος καὶ ἡ σύγκλητος ἐπελέξαντο. 5 οὐ γὰρ ἑνὸς ἀνδρὸς ἴδιον κτῆμα ἡ ἀρχή, ἀλλὰ κοινὸν τοῦ Ῥωμαίων δήμου ἄνωθεν, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει ἡ τῆς βασιλείας ἵδρυται τύχη· ἡμεῖς δὲ διοικεῖν καὶ διέπειν τὰ τῆς ἀρχῆς σὺν ὑμῖν ἐγκεχειρίσμεθα. ταῦτα δὲ μετ᾽ εὐταξίας τε καὶ κόσμου τοῦ πρέποντος, αἰδοῦς τε καὶ τιμῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας, ὑμῖν μὲν εὐδαίμονα καὶ πάντων ἀνενδεῆ παρέξει βίον, τοῖς δ' ἄλλοις πᾶσιν ἀνθρώποις κατά τε ἔθνη καὶ κατὰ πόλεις εἰρήνην καὶ πρὸς τοὺς ἡγουμένους πειθώ. βιώσεσθαί τε <...> καὶ κατὰ γνώμην ἐν τοῖς οἰκείοις, οὐκ ἐν ἀλλοδαπῇ κακοπαθοῦντες. 6 ὑπὲρ δὲ τοῦ καὶ τὰ βάρβαρα ἡσυχάζειν ἔθνη, διὰ φροντίδος ἡμεῖς ἕξομεν. δύο μὲν γὰρ ὄντων βασιλέων εὐμαρέστερον καὶ τὰ ἐν τῇ Ῥώμῃ διοικήσεται καὶ εἴ τι ἐπὶ τῆς

αὐταῖς] παρ' αὐτοῖς O 1 ἐφυλλοβόλουν] ἐφυλλοβολοῦντο i ὁ τὴν] A Io Steph. τὴν x 2 προήει] Io P προσήει x 6 ὁρῶντες] Io om. x 9 [τῶν ἡμερῶν]] delevi 10 ἐς] εἰς O 18 [καὶ]] del. Wolf 19 κατ'] κατὰ O ἀναβάντας] ἀναβάντες O κρίναντες] redundat 20 ἐπελέξαντο] A ἐπελέξατο x 22 ἡ τῆς βασιλείας] καθ' ἣν A ἀς φ 23 ἐγκεχειρίσμεθα] ἐγκεχειρισμένα O 26 κατά τε] κατὰ O 27 βιώσεσθαί] βιώσεσθέ a $\mathrm{d}^{\mathrm{corr.}}$ τε] δὲ P 28 <...>] lac. ind. Steph.; fortasse ita cum Stav. refingenda: βιώσεσθαί τε καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε κατὰ γνώμην καὶ κατὰ] καὶ del. Bergler 31 τι] τις O

Máximo y le cubrieron de flores. También se presentó el ejército que había sitiado Aquileya, en son de paz y con ramas de laurel. No era una actitud totalmente sincera, sino que lo hacían para ofrecer una imagen de lealtad y respeto, forzados por las presentes circunstancias del imperio. [3] La mayoría estaban enojados y se lamentaban en privado de que el emperador elegido por ellos hubiera sido derrocado mientras que los nombrados por el senado se asentaban en el poder. Máximo dedicó los dos primeros días de su estancia en Aquileya a los sacrificios, pero al tercer día convocó en el llano a todo el ejército, y desde una tribuna que le habían preparado les dirigió las siguientes palabras: [4] «Los beneficios que os ha reportado vuestro cambio de actitud y vuestra adhesión a Roma los estáis experimentando. En lugar de estar en guerra, estáis en paz con los dioses por quienes jurasteis, y ahora sois fieles a vuestro juramento militar, que constituye el sagrado misterio del imperio romano. Es preciso que en el futuro disfrutéis siempre de estos beneficios manteniendo vuestra lealtad al pueblo y al senado romanos y a nosotros, vuestros emperadores. El pueblo y el senado romanos decidieron elegirnos a causa de nuestra noble cuna y por nuestras actuaciones a lo largo de una dilatada carrera en la que hemos ascendido gradualmente hasta llegar a la dignidad de emperador. [5] El imperio no es la propiedad privada de un solo hombre, sino que de antiguo es posesión común del pueblo romano. En Roma se asienta el destino del imperio, y nosotros hemos recibido el encargo de gobernar y administrar el imperio con vuestra ayuda. Si nos la prestáis con disciplina y con el orden conveniente y con el respeto y la estima que debéis a vuestros jefes, tendréis una vida feliz en la que nada os faltará. Todo el mundo, en las provincias y en las ciudades, vivirá en paz obedeciendo a sus gobernantes. Así, vosotros podréis vivir, según vuestro deseo, en vuestras propias casas, sin sufrir privaciones en tierra extranjera. [6] Nosotros nos preocuparemos de que los pueblos bárbaros estén en paz. Al haber dos emperadores, la administración en Roma será más fácil, y si surge algún problema urgente en el

ἀλλοδαπῆς ἐπείγοι, [πρὸς τὴν χρείαν] ἀεί του πρὸς τὰ καλοῦντα ῥᾳδίως παρόντος. μηδέ τις ὑμῶν οἰέσθω τῶν πεπραγμένων εἶναί τινα μνήμην, εἴτε ὑφ᾽ ἡμῶν (ἐκελεύεσθε γὰρ) εἴτε ὑπὸ ῾Ρωμαίων ἢ τῶν ἄλλων ἐθνῶν, οἳ ἀδικούμενοι ἀπέστησαν· ἀλλὰ γὰρ ἔστω πάντων ἀμνηστία, καὶ σπονδαὶ φιλίας βεβαίου, εὐνοίας τε καὶ εὐκοσμίας πίστις αἰώνιος." 7 τοιαῦτά τινα εἰπὼν ὁ Μάξιμος, νομάς τε χρημάτων μεγαλοφρόνως αὐτοῖς ἐπαγγείλας, ὀλίγων ἡμερῶν διατρίψας ἐν τῇ ᾽Ακυληίᾳ τὴν ἐς ῾Ρώμην ἐπάνοδον συγκροτεῖ. καὶ τὸ μὲν ἄλλο στρατιωτικὸν ἀπέπεμψεν ές τε τὰ ἔθνη καὶ τὰ οἰκεῖα στρατόπεδα, αὐτὸς δὲ ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Ῥώμην σὺν τοῖς δορυφόροις, οἳ τὴν βασίλειον φρουροῦσιν αὐλήν, σύν τε τοῖς ὑπὸ Μαξιμίνῳ στρατευομένοις. 8 ἐπανῆλθον δὲ καὶ οἱ ἀπὸ Γερμανίας ἐληλυθότες σύμμαχοι· ἐθάρσει γὰρ αὐτῶν τῇ εὐνοίᾳ ἅτε καὶ τοῦ ἔθνους ἐπιεικῶς πρότερον ἄρξας, ὅτε ἰδιώτευεν. εἰσιόντι δὲ αὐτῷ εἰς τὴν ῾Ρώμην ὅ τε Βαλβῖνος ὑπήντετο ἐπαγόμενος Γορδιανὸν Καίσαρα, ἥ τε σύγκλητος καὶ ὁ δῆμος εὐφημοῦντες ὥσπερ θριαμβεύοντα ὑπεδέχοντο.

8 ἦρχον δὲ τοῦ λοιποῦ τῆς πόλεως μετὰ πάσης εὐκοσμίας τε καὶ εὐταξίας, ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ πανταχοῦ εὐφημούμενοι· ἔχαιρέ τε ὁ δῆμος αὐτοῖς, σεμνυνόμενος εὐπατρίδαις καὶ ἀξίοις τῆς βασιλείας αὐτοκράτορσιν. οἱ μέντοι στρατιῶται διοίδαινον τὰς ψυχάς, καὶ οὔτε ταῖς εὐφημίαις τοῦ δήμου ἠρέσκοντο, ἐβαροῦντό τε αὐτῶν αὐτὴν τὴν εὐγένειαν, καὶ ἠγανάκτουν ὅτι ἄρα ἔχοιεν ἐκ συγκλήτου βασιλέας. 2 ἐλύπουν δὲ αὐτοὺς καὶ οἱ Γερμανοὶ παρόντες τῷ Μαξίμῳ ἔν τε τῇ ῾Ρώμῃ διατρίβοντες· ἀντιπάλους γὰρ ἕξειν ἤλπιζον, εἴ τι τολμῷεν, καὶ ἐφεδρεύειν αὐτοῖς ὑπώπτευον, εἴ τινι δόλῳ ἀποζωσθεῖεν, ἐκεῖνοι δὲ ἅτε παρόντες ῥᾳδίως ὑποκατασταῖεν· τό τε Σεβήρου ὑπόδειγμα, ὃς τοὺς Περτίνακα ἀποκτείναντας ἀπέζωσεν, εἰσῄει αὐτούς. 3 ἐπιτελουμένου δὲ ἀγῶνος τοῦ τῶν Καπετωλίων, πάντων τε περὶ

---

1 ἐπείγοι] ἐπείγοιτο O [πρὸς τὴν χρείαν]] susp. Mend., delevi ἀεί του] Wolf ἀεὶ τοῦ x 3 ἐκελεύεσθε] ἐκέλευσε O 4 οἳ] οἱ O 8 διατρίψας] ἐνδιατρίψας i 10 δὲ] δ' O εἰς] Io O ἐς i 11 ῾Ρώμην σὺν] Io O ῾Ρώμην σύν τε i οἳ τὴν ... αὐλὴν] delenda esse susp. Mend. αὐλήν] ἀρχὴν i 12 Μαξιμίνῳ] Whittaker Βαλβίνῳ x ἐπανῆλθον] συναπῆλθον conieci 16 ἥ τε] Io ἡ δὲ x 17 θριαμβεύοντα] Io θριαμβεύοντας i θριαμβεύσαντες O 18 εὐκοσμίας τε καὶ εὐταξίας] εὐταξίας καὶ εὐκοσμίας i 26 τολμῷεν] τολμεῖεν A τολμοῖεν B 27 ἀποζωσθεῖεν, ἐκεῖνοι δὲ ἅτε] Reiske ἀποζωσθεῖεν ἐκείνω ἅτε O ἀποζωσθεῖεν ἐκεῖνο, ἅτε i

extranjero, ante la necesidad, siempre uno de los dos podrá acudir fácilmente a la llamada. Y, en fin, que ninguno de vosotros piense que se conserva algún recuerdo de vuestra pasada actuación, ni por nuestra parte (puesto que cumplíais órdenes), ni por parte de los romanos o de otros pueblos que, al ser víctimas de la injusticia, se sublevaron. ¡Haya, pues, una completa amnistía, un pacto de amistad constante y compromiso de lealtad y disciplina para siempre!». [7] Al término de este discurso, Máximo les anunció una generosa distribución de dinero. Luego, después de pasar unos días en Aquileya, dispuso el viaje de regreso a Roma. Envió a la mayor parte del ejército a las provincias, a sus propios campamentos, y él regresó a Roma con los pretorianos, tanto la guardia del palacio imperial como los que habían ido de campaña con Maximino. [8] También fueron a Roma con él las tropas auxiliares que habían venido de Germania; Máximo confiaba en su lealtad puesto que, antes de ser emperador, había gobernado la provincia con moderación [510] . Al llegar a Roma, le salió al encuentro Balbino con Gordiano César, acompañados por el senado y el pueblo, que lo recibieron con vítores como si estuviera celebrando su triunfo.

[**8**] A partir de entonces los emperadores gobernaron la ciudad con moderación y autoridad, siendo elogiados privada y públicamente en todas partes. El pueblo estaba contento con ellos porque le enorgullecía contar con emperadores patricios que fueran dignos del imperio. Los soldados, sin embargo, estaban enfurecidos; no les agradaban las aclamaciones del pueblo y les molestaba la nobleza de los emperadores; su indignación obedecía, en suma, a tener que soportar unos emperadores elegidos por el senado. [2] También motivaba su disgusto la presencia de los germanos junto a Máximo, viviendo en Roma. Pensaban que se opondrían a cualquier intento de su parte, y sospechaban que les estaban al acecho para desarmarlos con algún engaño y, al estar allí los germanos, ocupar su sitio sin dificultad. El ejemplo de Severo, que desarmó a los asesinos de Pertinax, acudía a su memoria. [3] Durante la celebración de los juegos capitolinos [511] , mientras todo el mundo

τὴν πανήγυριν καὶ τὰς θέας ἀσχολουμένων, αἰφνιδίως ἣν εἶχον γνώμην λανθάνουσαν ἐξέφηναν, καὶ τοῦ θυμοῦ μὴ κρατήσαντες, ὁρμῇ δὲ ἀλόγῳ χρησάμενοι, ἀνῆλθον ὁμοθυμαδὸν εἰς τὰ βασίλεια, τοῖς τε πρεσβύταις βασιλεῦσιν ἐπεισῆλθον. 4 συνέβαινε δὲ κἀκείνους μὴ πάνυ τι ἀλλήλοις ὁμονοεῖν, ἀλλ' οἷά περ μοναρχίας ἐπιθυμία καὶ τὸ ἀκοινώνητον ἐν ταῖς ἐξουσίαις εἴωθε ποιεῖν, ἕκαστος πρὸς αὐτὸν τὴν δύναμιν ἀνθεῖλκεν, ὁ μὲν Βαλβῖνος κατ' εὐγένειαν καὶ διπλῆν προάγουσαν ὑπατείαν πρωτεύειν ἀξιῶν, ὁ δὲ Μάξιμος διά τε τὸ ἔπαρχος τῆς πόλεως γεγονέναι καὶ ἔχειν ὑπόληψιν ἐμπειρίας πραγμάτων· ἑκατέρωθέν τε εὐγενεῖς καὶ εὐπατρίδας καὶ γένους πλῆθος αὔταρκες εἰς ἐπιθυμίαν μοναρχίας ἔπειθεν. 5 ὅπερ αὐτοῖς καὶ μάλιστα γέγονεν ἀπωλείας αἴτιον. ὡς γὰρ ἐπύθετο ὁ Μάξιμος ἀφικνεῖσθαι ἐπ' ὀλέθρῳ αὐτῶν τοὺς πραιτωριανοὺς καλουμένους, ἐβούλετο μεταπέμψασθαι τοὺς Γερμανοὺς συμμάχους, ὄντας ἐν Ῥώμῃ, αὐτάρκεις ἐσομένους ἀντιστῆναι τοῖς ἐπιβουλεύουσιν. ὁ δὲ Βαλβῖνος οἰόμενος δόλον τινὰ εἶναι κατ' αὐτοῦ καὶ σόφισμα (ᾔδει γὰρ τοὺς Γερμανοὺς τῷ Μαξίμῳ εὐνοοῦντας) ἐκώλυε, φάσκων οὐκ ἐς κωλύμην οὐδ' ἐς ἀντίστασιν αὐτοὺς τῶν πραιτωριανῶν ἀφίξεσθαι, ἀλλ' ἐς τὸ περιποιῆσαι τῷ Μαξίμῳ τὴν μοναρχίαν. 6 ἐν ᾧ δὲ περὶ τούτων διαφέρονται, εἰσδραμόντες οἱ στρατιῶται ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες, ἐκστάντων αὐτοῖς τῶν περὶ τὰς αὐλείους εἰσόδους φυλαττόντων, ἁρπάζουσι τοὺς πρεσβύτας· περιρρήξαντες δὲ ἃς εἶχον περὶ τοῖς σώμασιν ἐσθῆτας λιτὰς ἅτ' οἴκοι διατρίβοντες, γυμνοὺς τῆς βασιλείου αὐλῆς ἐξέλκουσι μετὰ πάσης αἰσχύνης καὶ ὕβρεως· παίοντές τε καὶ ἀποσκώπτοντες τοὺς ἀπὸ συγκλήτου βασιλέας, γενείων τε καὶ ὀφρύων σπαραγμοῖς καὶ πάσαις τοῦ σώματος λώβαις ἐμπαροινοῦντες, διὰ μέσης τῆς πόλεως ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀπῆγον, οὐ θελήσαντες οὐδ' ἐν τοῖς βασιλείοις ἀποκτεῖναι ἀλλὰ ζῶσιν ἐνυβρίσαι, ἵν' ἐπὶ πλέον ὧν πάσχουσιν αἴσθοιντο. 7 ἐπεὶ δὲ ταῦτα πυθόμενοι οἱ Γερμανοί, λαβόντες ὅπλα, ἠπείγοντο ὡς ἀμυνοῦντες αὐτοῖς, μαθόντες οἱ πραιτωριανοὶ ἀφικνουμένους φονεύουσιν ἤδη πᾶν τὸ σῶμα

7 εἴωθε ποιεῖν] Io om. x   φιλεῖ ποιεῖν Reiske   9 πρωτεύειν] vetus correctio πρωτεύσειν x   10 ἔπαρχος] ἔπαρχον i   ὑπόληψιν] Mend. ὑπολήψεις x   11 πραγμάτων] γραμμάτων A B   εὐγενεῖς καὶ] εὐγενεῖς i   εὐπατρίδας] scripsi εὐπατρίδαι x   23 περὶ] om. A g   αὐλείους] A V αὐλείας B i

estaba ocupado en la fiesta y los espectáculos, los soldados descubrieron súbitamente los sentimientos que guardaban en su interior. En un irracional arrebato de cólera dieron rienda suelta a sus deseos precipitándose todos a una hacia el palacio para sorprender a los viejos emperadores. [4] Tampoco entre aquellos reinaba la armonía; los dos habían iniciado un forcejeo por el poder, como consecuencia normal del deseo de mando único y del carácter indivisible del poder. Balbino consideraba que él era el primero por su linaje y por la mayor antigüedad de su segundo consulado; Máximo por haber sido prefecto urbano y por su fama de experiencia en los asuntos de estado. [Ambos pertenecían a la nobleza patricia y sus familias tenían suficiente peso para que pudieran aspirar al mando único]. [5]. Sus desavenencias fueron la principal causa de su ruina [512] . Cuando Máximo se enteró de que la guardia imperial, los llamados pretorianos, se dirigían a palacio para matarlos, quiso enviar a buscar a los auxiliares germanos, que estaban en Roma, pensando que serían suficientes para enfrentarse a los conspiradores. Pero Balbino se opuso porque pensó que se trataba de algún astuto plan contra él; sabía que los germanos eran leales a Máximo, y dijo que no acudirían como defensores para enfrentarse a los pretorianos, sino para entregar a Máximo el mando único. [6] Mientras estaban discutiendo sobre esto, irrumpieron todos a una los soldados al tiempo que se retiraban los guardias de la entrada del palacio. Al punto se apoderaron de los ancianos; les arrancaron las sencillas ropas de andar por casa que llevaban puestas y los sacaron del palacio imperial desnudos con todo tipo de ultrajes y violencias. Entre golpe y golpe hicieron befa de ellos llamándolos emperadores del senado; los martirizaron con tirones de barbas y cejas y con vergonzosas violencias por todo el cuerpo, y los pasearon por el centro de la ciudad de camino hacia el campamento. No era su propósito matarlos en el palacio imperial; querían injuriarlos mientras estaban vivos, para experimentar su sufrimiento por más tiempo. [7] Tan pronto como los germanos se enteraron de estos hechos, tomaron las armas y corrieron en su auxilio. Pero, al saber los pretorianos que los germanos se acercaban, inmediatamente dan muerte (ya teniendo el cuerpo

λελωβημένους τοὺς βασιλέας. καὶ καταλιπόντες τὰ σώματα ἐρριμμένα ἐπὶ τῆς λεωφόρου, ἀράμενοι δὲ τὸν Γορδιανὸν Καίσαρα ὄντα, αὐτοκράτορά τε ἀναγορεύσαντες, ἐπειδὴ πρὸς τὸ παρὸν ἄλλον οὐχ εὗρον, βοῶντές τε πρὸς δῆμον ὅτι ἄρα εἴησαν ἀπεκτονότες οὓς ὁ δῆμος ἐν ἀρχῇ οὐκ ἐβούλετο ἄρξαι Γορδιανόν τε ἐπελέξαντο ἐκείνου τε ἀπόγονον καὶ ὃν αὐτοὶ Ῥωμαῖοι ἐξεβιάσαντο, ἔχοντες αὐτὸν ἀπελθόντες ἐς τὸ στρατόπεδον, κλείσαντες τὰς πύλας ἡσύχαζον. οἱ δὲ Γερμανοὶ μαθόντες ἀνῃρημένους τε καὶ ἐρριμμένους ὧν χάριν ἠπείγοντο, οὐχ ἑλόμενοι πόλεμον μάταιον ὑπὲρ ἀνδρῶν τεθνηκότων, ἐπανῆλθον εἰς τὸ ἑαυτῶν καταγώγιον. 8 τέλει μὲν δὴ τοιούτῳ ἐχρήσαντο ἀναξίῳ τε ἅμα καὶ ἀνοσίῳ σεμνοὶ καὶ λόγου ἄξιοι πρεσβῦται, εὐγενεῖς τε καὶ κατ' ἀξίαν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἐληλυθότες· ὁ δὲ Γορδιανὸς περὶ ἔτη που γεγονὼς τρισκαίδεκα αὐτοκράτωρ τε ἀνεδείχθη καὶ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἀνεδέξατο.

---

4 πρὸς] πρὸς τὸν A V 8 κλείσαντες] συγκλείσαντες B f 15 τὴν] τὴν τῶν A τῶν B

mutilado) a los emperadores [513] ,. Dejaron los cadáveres tirados en medio de la calle y, acto seguido, levantaron a Gordiano, que entonces era César, y lo proclamaron emperador, puesto que no encontraban otro en aquellas circunstancias [514] . Luego pregonaron ante el pueblo que ya se habían desembarazado de aquellos a quienes el pueblo había rechazado para estar al frente del imperio, y que habían elegido a Gordiano, descendiente de aquel primer Gordiano, a quien los mismos romanos habían obligado a aceptar el imperio. A continuación, llevándose a Gordiano, se retiraron al campamento, donde cerraron las puertas y se quedaron quietos. Los germanos, al enterarse de que aquellos por los que habían salido corriendo estaban muertos y tirados en medio de la calle, no teniendo ningún interés por emprender una guerra inútil por dos hombres muertos, regresaron a sus cuarteles. [8] Este fin indigno e impío tuvieron aquellos dos respetables e ilustres ancianos, que habían alcanzado el poder por su linaje y por sus propios merecimientos. Gordiano, hacia los trece años [515] , fue proclamado emperador y se hizo cargo del imperio romano.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] El convencimiento que manifiesta Herodiano respecto al carácter excepcional de la época analizada en su *Historia* nos lleva a pensar en el prefacio de Tucídides. La alusión a las conmociones de los pueblos de las provincias *(ethnōn kinḗseis)* nos recuerda también a Tucídides, I 1, 2: Kínēsis gàr aútē dḕ megístē toîs Hellēsin egéneto kaì mérei tinì tôn barbárōn… (Véase asimismo HDN . III 7, 7 y VI 3, 2). La posible influencia del estilo tucidídeo en Herodiano ha sido estudiada por F. J. STEIN , *Dexippus et Herodianus rerum scriptores quatenus Thucydidem secuti sint* , Diss., Bonn, 1957, págs. 140 ss.

[2] Se quiebra la estabilidad de la «paz romana» y se, agravan los problemas militares, políticos y económicos (cf. Intr., pág. 57). A las dificultades interiores se unen los ataques de los pueblos «bárbaros». Se acentúan las divisiones sociales y los particularismos nacionales. Las provincias aumentan su influencia frente a Italia y a Roma (cf. Intr., pág. 58). Italia ya no es siempre el centro del Imperio y Roma está donde el emperador se encuentra (cf. HDN . I 6, 5 y III 7, 7, y W. WIDMER , *Kaisertum, Rom und Welt in Herodians…,* Zürich, 1967, pág. 49). Véase la referencia a HDN . I 1, 4 en P. OLIVA , *Pannonia and the Onset of crisis in the Roman Empire,* Praga, 1962, págs. 126 ss.

[3] La oposición entre *basileía* o *aristokratikḕ monarchía* y tiranía *(tyrannís),* entre los emperadores senatoriales, moderados, que siguen el modelo de Marco Aurelio, y los tiranos, en un tema constante en la *Historia* de Herodiano (cf. Intr., págs. 51-58 y 15-16).

[4] Cf. Intr., págs. 8 ss. Años conflictivos entre la muerte de Marco Aurelio y la proclamación de un muchacho, Gordiano III, por los soldados.

[5] Herodiano, como Dión Casio, intenta explicar los males de la historia de su tiempo por los errores y la incapacidad de los emperadores, especialmente de los jóvenes (cf. Intr., págs. 51-55). Es una visión personalista de acuerdo con la tradición historiográfica.

[6] Cf. Intr., págs. 34 ss.

[7] Marco Aurelio se casó en el año 145 con Ania Galeria Faustina la Joven, hija de Antonino Pío (cf. cuadro genealógico 1). Faustina murió en el 176, y en sus treinta y un años de matrimonio alcanzaron, por lo que sabemos, la docena, seis hijos y seis hijas (cf. A. STEIN , *Prosopographia Imperii Romani* I, 2.ª ed., Berlín, 1933, págs. 122 ss.). Sin embargo, cuando en marzo del 161 sucedió a Antonino Pío sólo vivían cuatro hijas (Faustina, Lucila, Fadila y Cornificia) y, posiblemente, un hijo (Adriano). El 31 de agosto del mismo año Faustina dio a luz a unos gemelos, Cómodo y T. Aurelio Fulvo Antonino. En 162-163 nació M. Anio Vero y en el 167 Vibia Aurelia Sabina, pero Adriano murió en el 162 y Aurelio Antonino en el 165. En el 166, por consiguiente, sólo quedaban con vida dos hijos varones, Cómodo y M. Anio Vero, y muchas hijas (las cinco citadas; la hermana

nacida entre Fadila y Comificia, Domicia Faustina, habría muerto con anterioridad al 161). Así se explica este pasaje que demostraría la preocupación de Herodiano por la exactitud (cf. Intr., pág. 34).

[8] M. Anio Vero, el hermano menor de Cómodo, murió en el 169. Se piensa (cf. GROSSO , *ob. cit.,* pág. 37) que Herodiano lo designa aquí, por error, con el sobrenombre que el emperador Adriano había dado a su padre, pero nada impide pensar, como cree CASSOLA *(Erodiano…,* Florencia, 1967, pág. 4), que el sobrenombre del padre se aplicara también al hijo.

[9] Lucio Elio Aurelio Cómodo hasta octubre del año 180; probablemente en ocasión de su entrada triunfal en Roma (cf. HDN . I 7) pasó a llamarse Marco Aurelio Antonino Cómodo, tomando, *pietatis causa,* el *praenomen* del padre, Marco, en lugar de Lucio como se había llamado hasta entonces (cf. C.I.L. XVI, 128, de marzo del 178: L. Aelius Aurelius Commodus). Al final de su reinado, en el 191, volvió a su primer nombre abandonando el de Marco Antonino y tomando de nuevo el de Lucio Elio, que recordaba a Elio César y a su hijo Lucio Vero (cf. cuadro genealógico 1). Este segundo cambio de nombre tendría un significado político contrario a los que esperaban una vuelta a los ideales de Marco Aurelio. Simbolizaría la ruptura de Cómodo con el pasado (cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 43, 128-9, 325-6).

[10] Marco Aurelio estaba hondamente preocupado por la educación (cf. Intr., pág. 51). En sus *Meditaciones* manifiesta su gratitud tanto cuando recuerda su propia educación juvenil como cuando se refiere a la educación de sus hijos: en I 4 agradece a su abuelo materno, L. Catilio Severo, el que le haya proporcionado los mejores maestros sin reparar en gastos para su educación; en I 17 da las gracias a los dioses por haber conseguido para sus hijos educadores adecuados (cf. MARCO AURELIO , *Meditaciones,* trad. de R. BACH e introd. de C. García Gual, Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 1977. Véase Introd., pág. 9). Por otra parte, todas las fuentes reconocen a Marco el mérito de haberse preocupado por la educación de sus hijos (cf. DIÓN -XIFIL . LXXI 36, 4). Pitolao y Cleandro, origen después de muchos problemas (cf. *infra* notas 48 y 77 y HDN . I 12, 3/I 13, 6), fueron los *nutritores (tropheîs)* de Cómodo. Onesícrates fue su maestro de griego, Antistio Capela lo fue de latín y T. Ayo Sancto le enseñó retórica. También debió intervenir en su educación el sofista Julio Pollux de Naucratis (cf. F. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 117-123).

[11] Los yernos de Marco Aurelio fueron: Cn. Claudio Severo *(cos.* II 173), casado con la mayor de las hijas de Marco, Ania Galeria Aurelia Faustina, que en el 182, año de la conjuración de Lucila, ya había muerto, con lo que Lucila sería entonces la mayor (cf. HDN . I 8, 3); Ti. Claudio Pompeyano *(cos.* II 173), que se casó con Ania Aurelia Galeria Lucila, esposa anteriormente del emperador Lucio Vero y, por tanto, Augusta e hija de Augusta (cf. HDN . I 6, 4 y I 8, 3); M. Peduceo Plaucio

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

Quintilo (*cos* . 177), marido de Arria Fadila; M. Petronio Sura Mamertino (*cos.* 182), casado con Cornificia; y, finalmente, L. Antistio Burro (*cos.* 181), que se casó con Vibia Aurelia Sabina, la sexta hija de Marco Aurelio. Todos ellos pertenecían a familias influyentes, como los *Claudii Severi* y los *Claudii Pompeiani,* que fueron perseguidas por los emperadores contrarios a los ideales antoninos (cf. Intr., pág. 55). Cómodo los trató duramente (cf. HDN ., I 8, 7-8). Cn. Claudio Severo, tras la muerte de su mujer, se retiró a Pompeyópolis en Paflagonia, provincia de Galacia, de donde procedían los *Claudii Severi.* Ti. Claudio Pompeyano, de una familia originaria de Antioquía, pertenecía al *consilium* de Marco Aurelio, que le dio a Lucila en matrimonio (cf. I 8, 3) contra la voluntad de ésta. Pompeyano, siguiendo las recomendaciones de Marco (cf. I 4), intentó guiar a Cómodo (cf. I 6, 4). Estuvo fuera de la conjuración de Lucila, que lo detestaba (cf. I 8, 4), conjuración en la que participó un sobrino suyo, Claudio Pompeyano Quintiano (cf. I 8, 5). M. Peduceo Plaucio Quintilo era hijo de una hermana de L. Vero, Ceyonia Fabia; en el 205 fue condenado a muerte por Septimio Severo. M. Petronio Sura Mamertino pertenecía a una familia ecuestre que tenía propiedades en Ostia, los *Petronii Mamertini.* L. Antistio Burro procedía de una familia africana, de Tíbilis; en el 181 ocupó el consulado con Cómodo. Tanto M. Petronio Sura como L. Antistio Burro murieron ejecutados por orden de Cómodo (cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 260-262 y 359). Sus viudas, Cornificia y Vibia Sabina, fueron obligadas luego por Septimio Severo a contraer nuevos matrimonios, inferiores a su categoría, con L. Didio Romano y L. Aurelio Agaclito respectivamente. La misma esposa de Cómodo, la emperatriz Crispina (cf. I 8, 4), también pertenecía a una de estas poderosas familias antoninas, los *Bruttii Presentes,* pues era hija de C. Brutio Presente, un fiel colaborador de Marco Aurelio. Tampoco ella escapó de las muertes decretadas por Cómodo (cf. GROSSO , *ob. cit.,* apéndice B, páginas 661-664: «La data di morte dell' imperatrice Crispina»), Murió probablemente hacia el 191-192 tras ser desterrada a Capri, tal como le había ocurrido a su cuñada Lucila unos años antes (182-183). (Cf. *infra* I 8, 8, notas 68 y 69).

[12] Privadas, auténticamente propias *(ídia).* Cassola, aceptando la conjetura de Nauck *(aídia),* traduce por eternas.

[13] Cf., por ejemplo, TÁCITO , *Germania,* 14, 1 [trad. de J. M. REQUEJO], Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 36, 1981, pág. 123; TITO LIVIO , I 21, 2.

[14] Cf. Intr. págs. 27-31.

[15] Sólo tenía cincuenta y ocho años. Su madre, Domicia Lucila, había muerto a los cincuenta y, según el mismo Marco Aurelio *(Meditaciones* I 17), murió joven. Pero él envejeció pronto. Marco Aurelio, de natural sedentario y pacífico, tuvo que envejecer en los frentes de sus campañas; junto al Danubio el clima y las penalidades minaron su salud

enfermiza. La peste acabó con él, tras siete días de agonía, en marzo del 180 (cf. DIÓN -XIFIL ., LXXI 33, 4 e *Historia Augusta, Vita Marci,* 28, 8).

[16] En Herodiano y en otro autores como Apiano, Filóstrato y Zósimo, se da el uso de los étnicos *Paíones* y *Paionía* en lugar de *Pannónioi* y *Pannonía.* Panonia corresponde a las actuales tierras de Hungría occidental (a la derecha del Danubio), de Eslavonia (territorios del Drave y el Save) y de Austria oriental con *Vindobona,* la actual Viena. Cf. APIANO , *Historia Romana* [Intr. trad. y notas de A. SANCHO ROYO], Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 34, 1980, pág. 394.

[17] La enfermedad le sobrevino seguramente en *Vindobona* (cf. AURELIO VÍCTOR , *Caesares* 16, 14; *Epitome de Caesaribus,* 16, 12), no en Sirmio como dice TERTULIANO *(Apologeticum,* 25, 5).

[18] Se refiere a Dionisio II el Joven que gobernó en Siracusa entre los años 367/6 y 345 a. C. y que como estadista no fue un digno heredero de su padre. Respecto a la edad en que subió al trono, cercana a los treinta años, su caso no era comparable al de Cómodo que llegó al poder a los diecinueve años. Tanto Dionisio II como su padre, Dionisio I, sirvieron de tema para numerosas anécdotas recogidas por los escritores antiguos (cf. CLAUDIO ELIANO , *Historia Varia,* ed. A. R. Benner y F. H. Fobes, Londres, Loeb Class. Libr., 1949, IX 8).

[19] Herodiano, como otros autores antiguos, usa el término *diádochos,* «sucesor», en sentido lato, refiriéndose a la segunda generación de sucesores o «epígonos».

[20] Probablemente Ptolomeo II Filadelfo (308-246 a. C.), que se casó con su hermana Arsínoe (historia recogida por Justino, compilador de la época de los Antoninos que resumió las *Historias Filípicas* de Trogo Pompeyo). Los matrimonios entre hermano y hermana eran practicados entre los faraones y la nobleza de Egipto, lo que hizo puntualizar a Herodiano que las leyes transgredidas eran las griegas y las macedonias. Entre los Ptolomeos el primer caso de matrimonio entre hermanos fue el citado. Después hubo otros, el de Ptolomeo IV Filopátor, el de Ptolomeo VI Filométor, etc.

[21] Se ha dicho que es una referencia a Antígono Monoftalmo, viejo macedonio, posiblemente el más valeroso y emprendedor de los diádocos, pero no sabemos de otra descripción referida a este personaje que sea semejante a la de este pasaje de Herodiano. Por esta razón puede pensarse en una confusión. E. Hohl cree que Herodiano confunde a Antígono con su hijo Demetrio Poliorcetes, pues era éste quien imitaba a Dionisio (cf. E. HOHL , *Kaiser Commodus und Herodian,* Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1954, págs. 8 y 35). Esta tesis podría apoyarse, además, en el hecho de que Demetrio, a pesar de su excepcional talento militar, era conocido por su versatilidad y su excesiva inclinación al placer y por la circunstancia de que acabara sus días a merced de Seleúco, que

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

generosamente lo encerró en un lujosa residencia entregado a los placeres.

[22] La *kausía* era un sombrero de anchas alas que fue considerado prenda nacional macedonia. La *kausía* real era purpúrea; la diadema era una banda blanca, bordada de oro, que ceñía el sombrero y caía sobre los hombros (cf. *infra* IV 8, 2).

[23] Cf. SUETONIO , *Nero Claudius,* 24 y 27-30.

[24] Cf. SUETONIO , *Titus Flavius Domitianus* , 10-11.

[25] Una de las observaciones étnicas de Herodiano, que se interesa por las descripciones de este tipo (cf. Intr., págs. 18 y 23 e *infra* I 5, 8, I 6, 9, etc.). En general los temas étnicos eran del gusto de la Segunda Sofística. Uno de estos sofistas, Escopeliano, era maestro en ellos, «temas que, en mi opinión —dice Filóstrato— ha sido él el mejor en exponerlos y en transmitir a sus discípulos su modo de exponerlos; en ellos, como un actor en escena, hacía ver la soberbia y ligereza de las constumbre de los bárbaros» (cf. FILÓSTRATO , *Vidas de los Sofistas* [trad. de M. C. GINER SORIA], Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 1982, I 21, 520 Oleario). Este interés por lo étnico está ligado naturalmente a la creciente influencia de las provincias y a los movimientos de los pueblos «bárbaros» (cf. Intr., pág. 58, y notas a I 1, 4 y a I, 16, 6).

[26] En su lecho de muerte Marco Aurelio confía el mando a su hijo Cómodo y se despide estoicamente de sus consejeros y allegados. Cf. el discurso de Ciro en JENOFONTE , *Ciropedia* VIII 7, y el de Micipsa en SALUSTIO , *Bellum Iugurthinum* 10, discurso que Septimio Severo, al ver que iba a morir, envió a Caracalla, según nos cuenta Espartiano en la *Historia Augusta.*

[27] Tópico que aparece también en los discursos citados en la nota anterior (SALUSTIO , *B.I.;* JENOFONTE , *Cirop.* VIII 7, 13-14).

[28] El 17 de marzo del año 180. Cf. *supra* nota 15.

[29] Entre los *amici* de Marco (cf. F. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 106 ss., J. A. CROOK , *Consilium principis: imperial councils and counsellors from Augustus to Diocletian,* Cambridge, 1955) que estaban en el frente del norte podemos citar a Ti. Claudio Pompeyano, yerno de Marco (cf. nota 11), a Vitrasio Polión, a C. Brutio Presente, suegro de Cómodo, a Tarruntenio Paterno, que debía estar en *Vindobona* en el 180 como prefecto del pretorio, a Sexto Quintilio Condiano y Sexto Quintilio Valerio Máximo y a M. Valerio Máximo. Según Herodiano (I 6, 6) la nobleza senatorial (cf. Intr., págs. 55-56) estaba en *Vindobona* acompañando a Marco.

[30] El discurso y la distribución de *donativo* entre los soldados eran normales en las sucesiones imperiales como nos dice aquí Herodiano.

[31] En Roma el ejército se reunía y pasaba revista fuera del *castra praetoria;* en campaña las reuniones tenían lugar en un terreno llano fuera del campamento. Pero en esta ocasión parece que la reunión se celebró en el mismo campamento.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[32] Herodiano recuerda siempre los sacrificios realizados por los emperadores al asumir el poder. El emperador era el pontífice máximo.

[33] El término griego es *systratiṓtēs,* «compañero de armas, conmilitón». La camaradería con los soldados es una de las cualidades del *optimus princeps* (cf. Intr., pág. 51 y HDN . IV 7, 6, IV 14, 4, VI 8, 4, etc). Sobre el término *systratiōtai,* cf. INSTINSKI , «Wandlungen röm. Kaisertums», *Gymnasium,* LXIII (1956), 260-268.

[34] Piénsese en las referencias de Tácito a Calígula, nacido en el campamento y criado en las tiendas de las legiones *(Anales,* I 41: *«iam infans in castris genitus, in contubernio legionum eductus* », y I 44: *«legionum alumnus»).* Véase R. GRAVES , *Yo Claudio,* trad. esp., Madrid, Alianza Ed., 1978, págs. 235-239.

[35] El concepto de *týchē* o fortuna aparece frecuentemente en la *Historia* de Herodiano (cf. I 8, 3, I 9, 5, I 13, 6, II 2, 8, II 4, 5, III 7, 1, V, 3, 1, VI 5, 4, VI 8, 1, VII, 1, 2, etc.) con un significado no siempre preciso; puede ser suerte, azar o casualidad, *fatum* o destino, fuerza o voluntad divinas… El concepto de *fatum (heimarménē)* junto al de *prónoia* o providencia previsora, era extraordinariamente importante en el pensamiento estoico y constituía un tópico en la historiografía.

[36] Desde Nerva el problema de la sucesión se había resuelto mediante la adopción; el emperador elegía a su sucesor y lo adoptaba. Así podía gobernar el hombre más apto según el principio del *optimus princeps.* El senado aceptaba el sistema y los emperadores elegidos de esta forma respetaban al senado. Pero Marco Aurelio volvió al principio de la sucesión hereditaria legando el imperio a su hijo (cf. Intr., pág. 57). Cómodo fue, ciertamente, el primer emperador romano cuyo padre, al nacer el hijo, era ya emperador.

[37] La deificación de Marco Aurelio fue decidida en una reunión extraordinaria del senado y el pueblo según leemos en la *Vita Marci* 18, 2-3 (*senatus populusque, non diversis locis, sed in una sede propitium deum dixit).*

[38] Referencia imprecisa (cf. I 6, 6). Se refiere, naturalmente, al Báltico y al Mar del Norte.

[39] Cf. *infra* I 7, 6. La largueza de Cómodo con las tropas contrastaba con la actitud de Marco Aurelio, quien, por ejemplo, se había arriesgado a negar un aumento de soldada tras una costosa victoria sobre los marcomanos.

[40] Cf. GROSSO , *La lotta politica* …, pág. 99.

[41] Tal vez Herodiano tenía presente a Alejandro «Peloplatón», sofista contemporáneo que se había referido en un discurso al clima del Danubio. Este tipo de temas interesaban a los sofistas (cf. FILÓSTRATO , *Vida de los Sofistas,* Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 1980, II 5, 57 Oleario). Sobre el clima del Rin y del Danubio cf. también *infra* VI 7, 6.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[42] Un elogio similar del clima de Italia en ELIANO , otro contemporáneo de Herodiano *(Historia varia,* IX 16).

[43] En otras ocasiones similares (cf. III 15, 6, V 2, 3, V 5, 1) Herodiano insiste en la importancia de que el nuevo emperador vuelva a Roma.

[44] Ti. Claudio Pompeyano. Cf. Intr., pág. 55 y *supra* notas 11 y 29. Por lo que aquí dice Herodiano, Cn. Claudio Severo, el yerno de Marco casado con la hija mayor, ya habría muerto o se habría retirado. Pompeyano estaría así a la cabeza. Era un hombre de gran capacidad política a quien Marco apreciaba, pero no contaba con las simpatías de Faustina, su suegra, y de Lucila, su mujer (cf. GROSSO , *ob. cit.,* pág. 107 y K. DIETZ , *Senatus contra principem…,* pág. 125). Según la *Historia Augusta (Pert.* 4, 10) Pértinax, tras la muerte de Cómodo, le ofreció el poder (cf. HDN . II 3, 3), y Juliano escribió que Marco Aurelio hubiera debido nombrar heredero al yerno en lugar del hijo (cf. JULIANO , *Discursos* [intr., trad. y notas de José García Blanco], Bibl. Clás. Gredos, Madrid, *Césares* 312 B).

[45] Cf. *supra* notas 2 y 43. En contradicción con el discurso de Severo de II 10, 9: «Seamos, pues, los primeros en tomar Roma, donde está la sede del imperio…».

[46] Cf. *supra* I 5, 6.

[47] En el original leemos *basileîs te kaì satrápas barbárous.* El término «sátrapas» se usa normalmente referido a los gobernadores persas y partos. En FILÓSTRATO *(Vida de los Sofistas,* I 22, 3) lo encontramos referido a un gobernador romano. Aquí se trata de la aristocracia guerrera germana y se refiere probablemente a los jefes, caudillos *(Herzog)* o nobles germanos. Se ha pensado (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* vol. I, pág. 33) que esta expresión podía ser equivalente del *reges et duces* (cf. TÁCITO , *Germania* 7, 1: *reges ex nobilitate, duces ex virtute sumunt*).

[48] Los cortesanos, parásitos «que basaban la felicidad en el vientre…», ganaron la partida a los consejeros de Marco encabezados por Pompeyano. Los *custodes vitae pessimi,* de los que habla la *Vita Commodi* 2, 6, pudieron más que los *custodes vitae honestiores.* Eran gentes incompetentes en lo militar y de poca altura política pero hábiles en la vida de la corte (cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 100, 116, 198 ss.). Entre ellos estaba M. Aurelio Cleandro, esclavo frigio que llegó a ser dueño de una inmensa fortuna (cf. notas 10 y 77, HDN . I 12, 3-I 13, 6 y GROSSO , *ob. cit.,* págs. 116-120).

[49] Según Grosso *(ob. cit.,* pág. 126) la decisión de Cómodo de poner fin a la costosa guerra contra los germanos fue causa de popularidad.

[50] No sabemos con seguridad el tiempo que Cómodo pasó en Roma durante su niñez y adolescencia. Faustina, su madre, acompañaba a Marco Aurelio en sus campañas, y en I 5, 3 hemos visto que Cómodo había crecido entre los soldados. Cf. *supra* nota 34.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[51] Cf. cuadro genealógico 1 y notas 7-11. Por la vía de la adopción se sucedieron Nerva, Trajano, Adriano, Antonino Pío y Marco Aurelio, que ya no acudió al procedimiento de la adopción al designar como sucesor suyo a su hijo Cómodo. Estas adopciones, sin embargo, se apoyaron en cierto modo en lazos familiares: Adriano estaba casado con Sabina, una sobrina nieta de Trajano; Marco Aurelio se casó con una hija de Antonino Pío, Ania Galeria Faustina II, y Lucio Aurelio Vero, colega de Marco Aurelio, tomó por esposa a Lucila, hija de Marco. Se ha señalado la importancia de estos lazos familiares para la estabilidad de un régimen que se había basado en la adopción. En este pasaje Herodiano se refiere a Ania Galeria Faustina la menor, que era hija de Antonino Pío y «nieta de Adriano por parte de madre» *Hadrianoû ékgonos katà thēlygonían.* En realidad el parentesco con Adriano no era cierto en estos términos, por lo que la afirmación de Herodiano en este pasaje suele considerarse como uno de sus errores. SIEVERS , *art. cit., Philologus* 26 (1967), 36-37, y HOHL , *Kaiser Commodus…,* 12-13 y 37, piensan que Herodiano creía que la primera Ania Galeria Faustina, la mujer de Antonino Pío, era hija de Adriano. P. GRENADE , «Le règlement successoral d'Hadrien», *Revue des études anciennes* 52 (1950), 263, justifica la expresión *katà thēlygonían* de Herodiano señalando que Matidia la mayor, sobrina de Trajano, era la bisabuela de la madre de Cómodo. Se podría pensar que la relación a la que alude aquí Herodiano es simplemente la de adopción, según la cual Faustina, como hija de Antonino Pío, era nieta adoptiva de Adriano y biznieta de Trajano. Pero para esta interpretación debería eliminarse la expresión *katà thēlygonían,* como hace Cassola (cf. CASSOLA , *Erodiano,* Florencia, 1967, págs. 22 y 468 y «Note critiche al testo di Erodiano», *Rendiconti dell' Accademia di archeologia, lettere e belle arti di Napoli* 38 (1963), 139 ss.), supresión sin suficiente fundamento (cf. W. N. NICHIPOR , *The text…,* pág. 184). Por otra parte, si sólo se refería a las relaciones de adopción, Herodiano habría podido hablar de cinco generaciones, remontándose hasta Nerva, en lugar de hacerlo de tres *(ek trigonías).*

[52] *ophthalmôn te gàr thermaì kaì pyrṓdeis bolaí,* pasaje sobre el que se han hecho diversas conjeturas. G. GIANGRANDE , *Rheinisches Museum,* 100 (1957), 263-264 da *thermaí* frente a *arthmíai* de los manuscritos de la familia i. Whittaker y Cassola aceptan la conjetura. Véase la cuestión en W. N. NICHIPOR , *ob. cit.,* págs. 184-196, que propone una nueva posibilidad, *orthaí,* con el significado de «penetrante».

[53] Cf. *Historia Augusta, Verus* 10, 7, donde se dice que L. Aurelio Vero esparcía polvo de oro sobre sus cabellos rubios para que replandecieran.

[54] Cf. *Historia Augusta, Gallieni duo* 16, 4.

[55] Probablemente ante esta entrada en Roma había cambiado de nombre para honrar a su padre (cf. nota 9). Tenemos testimonios numismáticos

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

de la entrada en *The Roman Imperial Coinage* III, 401 n.os 294-5 y en *British Museum Catalogue* IV 684 n.os 1728-31. Se distribuyó entonces un *congiarium* y un *donativum* (cf. *supra* nota 39). Fue el tercer *congiarium* de Cómodo, emperador de gran prodigalidad (cf. D. VAN BERCHEM , *Les distributions de blé et d'argent à la plèbe romaine sous l'empire,* Diss., Ginebra, 1939, págs. 156-158).

[56] Esta consideración respecto a los consejeros paternos decae durante la prefectura del pretorio de Perennis (182-185).

[57] Herodiano usa la forma griega *Perénnios,* Perenio, por la latina *Perennis.* Tigidio Perennis era un italiano, muy conocido por su experiencia militar, como dice aquí Herodiano. Algunos (cf. L. L HOWE , *The pretorian prefect from Commodus to Diocletian (A.D. 180-305),* Chicago, 1941, Appendix, 2) piensan que su nombramiento fue en el 180; se apoyan en la *Historia Augusta (Vita Comm.* 14, 8), según la cual Perennis fue nombrado por Marco Aurelio; pero Herodiano afirma que fue nombrado por Cómodo, y probablemente tiene razón (cf. A. PASSERINI , *Le coorti pretorie,* Roma, 1969, págs. 305-306; F. CASSOLA , «Sull' attendibilità dello storico Erodiano», *Atti dell' Accademia Pontaniana,* 6 (1957), 193). Su nombramiento debió ser hacia el 182.

[58] Cf. *supra* nota 35.

[59] Cf. *supra* nota 11. Prueba que Faustina había muerto.

[60] Cf. cuadro genealógico 1 y *supra* nota 11. Lucio Aurelio Vero era hijo de Lucio Elio César. Como Marco Aurelio, fue adoptado por Antonino Pío por mandato de Adriano. En el año 161 fue asociado al gobierno por su hermano de adopción. Como garantía de fidelidad a Marco se casó con su hija Ania Aurelia Galeria Lucila. Murió en el 169.

[61] Cf. *supra* notas 11 y 44. Matrimonio precipitado por Marco Aurelio tras la muerte de L. Aurelio Vero, en contra de la voluntad de Lucila y de su madre Faustina (cf. DIÓN -XIFIL . LXXII 4, 5 e *Historia Augusta Vita Marci* 20, 6-7).

[62] Cf. *supra* nota 11 e Intr., pág. 56. Era hija de C. Brutio Presente (*cos.* II en el año 180) y hermano de L. Brutio Quintilio Crispino (*cos* . 187); pertenecía a una importantísima familia antonina que tuvo problemas en los últimos años del reinado de Cómodo. Ella fue acusada de adulterio, desterrada y asesinada (cf. WHITTAKER , *Historia* 13 (1964), 353). Posteriormente, en las inscripciones honoríficas se borró el nombre de Cómodo pero se respetó el de Crispina (cf. H. Dessau, *Inscriptiones Latinae Selectae,* Berlín, 1892-1916, 405, 1117).

[63] La personalidad y las motivaciones de Lucila han sido estudiadas por AYMARD , «La conjuration de Lucilla», *Revue des études anciennes* 57 (1955) 85-91. Para la conjuración de Lucila véase también Grosso, *ob. cit.,* págs. 125 ss.

[64] Este Umidio Cuadrato era probablemente hijo del primer matrimonio de Cn. Claudio Severo, antes de que se casara con la hija de Marco (cf.

supra nota 11). Debió ser adoptado por M. Umidio Cuadrato (*cos.* 167), sobrino de Marco Aurelio como hijo de la hermana del emperador, Ania Cornificia Faustina (cf. cuadro genealógico 1). Estaba, pues, ligado a la familia imperial.

[65] Claudio Pompeyano Quintiano era probablemente el hijo de Claudio Quintiano, un hermano de Ti. Claudio Pompeyano, y, por lo tanto, sobrino de Lucila. Se casó con la hija del primer matrimonio de Lucila (cf. cuadro genealógico 1). Como Cuadrato fue considerado amante de Lucila (cf. DIÓN -XIFIL . LXXII 4, 4, *Historia Augusta, Comm.* 4, 2, AMIANO MARCELINO XXIX 1, 17). Según otra teoría sería hijo del primer matrimonio de Ti. Claudio Pompeyano, o sea que Lucila sería su madrastra.

[66] El anfiteatro Flavio o Coliseo (cf. *infra* I 15, 9).

[67] Cf. DIÓN -XIFIL . LXXII 4, 4.

[68] Cf. *supra* nota 11 y 29 e Introd., pág. 56. Las víctimas de la represión de Cómodo-Perennis fueron numerosas; como dice Herodiano, fueron «los acusados por cualquier sospecha». Entre los condenados a muerte estaban P. Salvio Juliano (*cos.* 175), Tarruntenio Paterno (prefecto del pretorio), la familia de los Quintilios (Valerio Máximo y su hijo Sexto Quintilio Condiano, cónsul epónimo en el 180, Sexto Quintilio Condiano y su hijo Quintilio Máximo, cónsul epónimo en el 172, dueños, por ejemplo, de la villa en la que residía Cómodo en el 190), Vitrasia Faustina, etc. Otros tuvieron que retirarse de la vida pública; Ti. Claudio Pompeyano, Helvio Pértinax, Didio Juliano, Septimio Severo, etc. Como se ve había entre ellos tres futuros emperadores; ninguno de los tres pudo levantar cabeza hasta la caída de Perennis (cf. GROSSO , *La lotta politica…,* págs. 154-163).

[69] Tras ser exiliada a Capri fue ejecutada (cf. DIÓN -XIFIL . LXXII 4, 6).

[70] Cf. *supra* I 4, 4.

[71] En I 9, 8 y en DIÓN -XIFIL . LXXII 9, 3 sólo aparece un hijo.

[72] A pesar de algunas omisiones, como la de los desórdenes de Bretaña y la de la delegación de mil quinientos soldados de Bretaña que se presentaron ante Cómodo para protestar contra Perennis y denunciar la conspiración (DIÓN -XIFIL . LXXII 9), Herodiano es la fuente más completa acerca de esta conjuración de Perennis, sobre la que algunos historiadores han dudado. Sin embargo lo cierto es que Perennis fue ejecutado en el 185 tal como narra Herodiano. Respecto a la caída de Perennis véase GROSSO , *ob. cit.,* págs. 185-194 (cf. *infra,* notas 78 y 80).

[73] El *agon* capitolino, fiesta de tipo griego instituida por Domiciano en el 86, se celebraba cada cuatro años (en junio-julio). Según los cálculos de Sievers, art. cit., *Philologus* XXVI (1867), 38, se celebró en el 182 y en el 186. Para el asunto que nos ocupa el 182 era pronto y en el 186 Perennis ya había muerto. Basándose en este cálculo HOHL , *ob. cit.,*

págs. 16-17, niega la veracidad de la noticia de Herodiano. Sin embargo cabría la posibilidad de que el *agon* no hubiera tenido la continuidad y regularidad que suponen Sievers y Hohl y que hubiera tenido lugar en el 184, con lo que Herodiano estaría en lo cierto (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* I, pág. 53). Según Grosso *(ob. cit.,* pág. 174) otra explicación sería posible: el 15 de octubre de cada año se celebraban unos antiquísimos juegos capitolinos (los *ludi Capitolini,* instituidos en el 389 a. C. en honor de *Iuppiter Optimus Maximus*). El acontecimiento al que alude aquí Herodiano habría tenido lugar, según esta hipótesis, en octubre del 184, durante los *ludi capitolini* que en el recuerdo del historiador se habrían confundido con el *agon.*

[74] Había asientos de honor para senadores, sacerdotes y vestales, funcionarios, etc. La gente acomodada podía comprar asientos reservados para evitar las molestias de la aglomeración y de la espera, puesto que la gente acudía durante la noche anterior al comienzo de los juegos. Se han encontrado gran cantidad de contraseñas de entradas con la indicación del tendido y del asiento.

[75] Uno de los filósofos cínicos ambulantes que desdeñaban los bienes materiales y despreciaban todo lo que era convención y no naturaleza; se caracterizaron por la franqueza de sus críticas. Su patrón era Hércules; de ahí su indumentaria.

[76] Expresión estereotipada. Cf. VI 8, 6, VII 5, 5 y VII 5, 7.

[77] Por una parte los cortesanos encabezados por Cleandro (cf. DIÓN - XIFIL . LXXII 9, 3 y notas 10 y 48) y, por otra, los senadores y, especialmente, las familias objeto de la persecución de Perennis (cf. nota 68).

[78] Dión cuenta otra historia (cf. nota 72): una delegación de mil quinientos soldados llegó de Bretaña, donde se había originado un gran descontento por una serie de nombramientos irregulares ordenados por Perennis, para denunciar la conspiración. En general hay una notable diferencia entre las opiniones de Herodiano y de Dión acerca de Perennis (cf. G. M. BERSANETTI , «Perenne e Commodo», *Athenaeum* 29 (1951), 151-170 y F. CASSOLA , «Sull' attendibilità dello storico Erodiano», *Atti dell' Accademia Pontaniana* 6 (1957), 193-195). Concretamente en el caso de este pasaje: Herodiano nos habla de unos pocos legionarios ilirios, mientras que Dión se refiere a mil quinientos soldados de Bretaña. Es difícil precisar de dónde procedió la primera acusación que descubrió la intriga aunque es probable que las protestas contra Perennis fueran diversas. El hecho de que un hijo de Perennis fuera entonces legado en Iliria (cf. DESSAU , *Inscr. Lat. Sel,* n. 395) apoya la tesis de Herodiano respecto a que la denuncia procediera de un sitio donde la conjuración se estaba gestando; todo ello a pesar de algunos historiadores modernos a quienes cuesta admitir que Herodiano tenga razón frente a Dión.

[79] El texto griego no deja claro si era del padre o del hijo.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[80] La *Historia Augusta, Vita Commodi* 8, 1, nos ayuda a fechar este acontecimiento al afirmar que Cómodo tomó el título de *Felix* inmediatamente después de la caída de Perennis, lo que se refleja en las monedas del 185 (cf. *British Museum Catalogue,* IV XLVIII ss.).

[81] No suponía ninguna innovación. El mismo Augusto en el 2 a. C. nombró dos prefectos del pretorio y la práctica de la colegialidad fue seguida por otros emperadores (cf. A. PASSERINI , *Le coorti pretorie,* Roma, 1969, págs. 216 ss.).

[82] A partir de un motín militar se originó un movimiento de mayor envergadura, designado con el nombre de *bellum desertorum,* que terminó en la conjuración de Materno (verano del 168 - marzo del 187). El bandolerismo encontró fácil camino entre el malestar de las poblaciones rurales de las provincias y la creciente inseguridad del imperio. Este movimiento, claro precedente de los bagaudas, se desarrolló entre el Rin y España para acabar en Roma con la conspiración de Materno. Herodiano es la fuente principal acerca de este acontecimiento al que dedica dos capítulos (I 10-11). Cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 235 ss., 442-43 y 434).

[83] El movimiento afectó a Germania, a la Galia y a España. Aquí Herodiano habla de *tēn Keltôn kaì Ibḗrōn chṓran.*

[84] En Aquitania el gobernador era Pescenio Níger, en Bélgica Clodio Albino, y en *Lugdunensis* Septimio Severo. Unos años más tarde los tres iban a luchar por el poder imperial.

[85] Las fiestas a las que se refiere este pasaje eran las Hilarias, una especie de carnaval que se iniciaba el 25 de marzo, fecha que según la narración de Herodiano sería el *terminus ante quem* de la conjuración. La captura de Materno debió tener lugar el mismo día 25 o durante los días anteriores (cf. GROSSO , *ob. cit.,* pág. 237).

[86] La autenticidad de esta conjuración de Materno ha sido puesta en duda por algunos autores (cf. HOHL , *Kaiser Commodus…,* páginas 18-19). Otros piensan que fue algo más tarde de la fecha señalada por Grosso, en el 187 (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* pág. 67), o en el 188 (cf. STEIN , *R. Enciclopedia Pauly-Wissowa* —Maternus 2— 2194). Herodiano se refirió a la época del año en que tuvieron lugar los hechos de Roma, pero no concretó el año.

[87] Sobre el auditorio de Herodiano véase Introd., págs. 20-21 y 56-57. Discusiones en torno a detalles eruditos, como la de este pasaje, eran frecuentes en los círculos literarios de la época, en la que abundaban, además, las obras de erudición (cf. Intr., pág. 67).

[88] *Peseîn* en griego significa «caer», pero no es ésta la correcta etimología de Pesinunte, topónimo extraño al griego. Sin ambargo la opinión de que la estatua de la diosa había caído del cielo responde a la realidad, puesto que era un meteorito.

[89] O «por una disputa de límites» si aceptamos la enmienda de CASAUBON *(hórōn* en lugar de *hódōn).*

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[90] Hijo de Tros y hermano de Ilo, fundador de Troya. Según el mito más extendido fue raptado por Zeus. Pero existe otra leyenda según la cual el rapto fue obra de Tántalo, divinidad anatólica antiquísima. Esta versión podría reflejar la forma originaria del mito o una visión posterior que intentara racionalizarlo. Éste es el caso de este pasaje de Herodiano que lo relaciona con otras leyendas de Asia Menor: la *Magna Mater* de Pesinunte; Ilo y el hallazgo del Paladión junto a Troya.

[91] Los Galos eran los sacerdotes eunucos de Cibeles, la *Magna Mate,* cuyo culto tenía su sede principal en Pesinunte. Aparecen designados tanto en masculino como en femenino, como indicación de su naturaleza equívoca (gr. *gálloi, gallaí;* lat. *Galli, Gallae).*

[92] En el 204 a. C. Cf. la historia en TITO LIVIO XXIX 10-11.

[93] Es éste un pasaje corrupto que ha planteado algunos problemas (cf. W. N. NICHIPOR , *ob. cit.,* págs. 188-189). Herodiano se refiere, sin nombrarla, a Claudia Quinta, que, según otras versiones (cf. TITO LIVIO , XXIX 14, 12 y OVIDIO , *Fasti* IV 305 ss.), no era una vestal sino una matrona, cuya reputación estaba en entredicho, *«casta sed non credita»* en palabras de Ovidio, que probó su castidad liberando el barco encallado de la diosa Cibeles. Herodiano, sin embargo, no sólo alude a la diosa Vesta (lo que puede ser una glosa marginal) sino que insiste en el voto de castidad de la mujer. Parece que existía también la versión de una Claudia Quinta vestal (cf. J. G. FRAZER ed., OVID , *Fasti,* Londres, 1929, vol, III, págs. 238-240). Se ha pensado, además, que este pasaje podría reflejar una confusión de los dos cultos *(Vesta-Magna Mater),* tal como hizo Julia Domna, esposa de Septimio Severo (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* pág. 71).

[94] Cf. *supra* nota 87.

[95] STEIN *(Dexippus et Herodianus rerum scriptores quatenus Thucydidem secuti sint,* Diss., Bonn, 1957, págs. 151-155) compara este pasaje (HDN . I 12, 1-2) con la descripción de la peste de Atenas de Tucídides (II 47 ss.) y encuentra algunas semejanzas en el léxico y en los incidentes que se describen (superpoblación en la ciudades; Atenas y Roma más afectadas por la enfermedad; mortandad de hombres y animales, etc.), aunque la descripción de Herodiano es más general. Una diferencia señalada por Stein se refiere al hecho de que según Tucídides ningún medicamento ayudaba a los enfermos mientras que Herodiano insiste en el papel salutífero del aire puro y de las inhalaciones. Herodiano conocía sin duda la famosa descripción de Tucídides y es indudable el uso que en su época se hace de los modelos áticos. No debemos olvidar, sin embargo, que situaciones semejantes evocan unas ideas y un lenguaje similares. Dión (LXXII 14, 4) también se refiere, aunque de forma más escueta, a esta peste, que tuvo lugar hacia los años 188-189 (cf. Grosso, *ob. cit.,* págs. 249-252).

[96] Al sur de Roma, en la costa entre *Ostia* y *Lavinium.*

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[97] En VIRGILIO , *Eneida* VII 59-63, encontramos la misma etimología. En este pasaje Herodiano no da el equivalente latino del griego *dáphnē,* lo que indica su confianza en los conocimientos de latín de su auditorio.

[98] Galeno, contemporáneo de Herodiano, creía que muchas enfermedades se contraían por inhalación (Kühn ed., Leipzig, 1821-1823, VIII 289, XIV, 281).

[99] Cf. *supra* notas 10, 48 y 77.

[100] Jefe de los *equites singulares* o guardia personal del emperador, chambelán *(a cubiculo)* y prefecto del pretorio en 189-190, poco antes de su muerte (cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 162 ss.).

[101] *Loutròn* B V g. Según otra lectura *(kaì loutròn* A Io) sería «un gimnasio *y* baños públicos». No se han encontrado restos. Los baños serían seguramente las termas comodianas, situadas probablemente al sur de las de Caracalla. Según la segunda lectura, aceptada por Cassola, la palestra sería un edificio independiente.

[102] Las concentraciones en los espectáculos eran aprovechadas con frecuencia para manifestaciones políticas (cf. L. FRIEDLAENDER , *La Sociedad Rómana,* trad. esp., México, 1974, págs. 504 ss.).

[103] En la *villa Quintiliana* que había sido confiscada a la familia de los *Quintilii* (cf. nota 68).

[104] Los *equites singulares (Basíleioi hippeĩs)* y, posiblemente, también la caballería de los pretorianos, cuya rivalidad con las cohortes urbanas se refleja en este pasaje (cf. WHITTAKER , *Ob. cit.,* I pág. 79).

[105] *ánoploi pròs hōplisménous kaì pezoì pròs hippeîs.* Juego de palabras retórico que se repite varias veces en HERODIANO : II 5, 3, II 13, 4, II 13, 11, IV 9, 6.

[106] Cf. VII 12, 5, descripción similar. DOPP *(R. E. Pauly-Wissowa,* «Herodian», 955) ha señalado este pasaje como posible imitación de Tucídides, II 4, 2. Cf. *supra* notas 1 y 95.

[107] Las cohortes urbanas, dedicadas a mantener el orden en la ciudad, dependían del *praefectus urbis,* que entonces debía ser un enemigo de Cleandro, Seyo Fusciano, un *amicus* de Marco Aurelio.

[108] Cf. *supra* notas 7 y 11. Después de la muerte de Faustina y de Lucila era la mayor de las hijas de Marco. Según la versión de Dión (DIÓN -XIFIL ., LXXII 13, 5) la que avisó a Cómodo fue Marcia, su amante. Sin embargo Herodiano parece estar mejor informado respecto a los acontecimientos ocurridos en palacio (cf. Intr., págs. 30-31).

[109] Expresión estereotipada retórica. Cf. I 9, 4.

[110] DIÓN -XIFIL ., LXXII 13, 6 menciona sólo un hijo.

[111] El *terminus ante quem* para la caída de Cleandro nos lo da una inscripción (CIL XIV 4378) que presenta a Julio Juliano como prefecto del pretorio único en julio del 190.

[112] Cf. *supra* nota 35.

[113] Cf. SUETONIO , *Claudius* 46, donde se habla de una serie de presagios que anunciaron la muerte de Claudio. También aparecieron

cometas en el cielo *(exortus crinitae stellae quam cometen vocant)* y el rayo cayó en la tumba de Druso.

[114] En griego *oiōnísmati kaì phaúlōi symbólōi.* Distinción entre observaciones de signos buscados o esperados *(auguria impetrativa)* y presagios encontrados o experimentados casualmente *(oblativa).*

[115] El templo de la Paz de Vespasiano, calificado por PLINIO *(Historia Natural* XXVI 24, 2) como uno de los más hermosos edificios del mundo. Vespasiano ordenó su construcción tras la conquista de Jerusalén en el 71. Este incendio ocurrió problamente hacia el 192. DIÓN -XIFIL ., LXXII 24, 1-3, lo considera un presagio de la muerte de Cómodo.

[116] Este templo, como otros, era un depósito de objetos valiosos e incluso de sumas de dinero. El incendio destruyó también la biblioteca situada en un anexo del templo de la Paz a la que se refiere GALENO (XIII 362, ed. Kühn).

[117] El Paladión de Troya, estatua mágica de Palas Atenea sobre la que existen numerosas y hermosísimas leyendas, estaba ligada a los orígenes de Roma, adonde fue llevada por Eneas. El Paladión garantizaba la integridad de la ciudad que la poseía y le rendía culto. Se explica así el extraordinario celo con el que era custodiado. En Roma estaba en el templo de Vesta al cuidado de las Vestales (cf. APOLODORO , *Biblioteca* III 12, 3; DIONISIO DE HALICARNASO , I 68, II 66; OVIDIO , *Fastos* VI 421 ss., *Matamorf.* XIII 1 ss.; VIRGILIO , *Eneida* II 162 ss.; etc.).

[118] Cf. *supra* nota 9.

[119] El llamado programa teocrático del 191 (cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 326 ss.).

[120] Nombres como Amazonio, Invicto, Exsuperatorio, Lucio, Elio, Aurelio, Cómodo… cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 373-374.

[121] El famoso busto de Cómodo-Hércules del *Palazzo dei Conservatori* puede proceder de esta época.

[122] Cómodo intentaba sin duda recuperar la popularidad perdida con la peste, la carestía y los numerosos problemas. Así se explican los espectáculos y los dos *congiaria* anunciados para el 192. El primero *(liberalitas VIII)* pudo distribuirlo, pero la conjuración que acabó con él en la última noche del 192 no permitió que repartiera el segundo *(liberalitas IX).* Lo hizo su sucesor, Pértinax, que redujo la cantidad a los cien denarios, normales antes de Cómodo (cf. D. VAN BERCHEM , *ob. cit.,* págs. 157-158).

[123] Se refiere seguramente a los *ludi Romani* (4-19 septiembre del 192).

[124] Instalación descrita por DIÓN -XIFIL ., LXXII 18, 1, ss.

[125] Cf. Intr., págs. 13-14.

[126] Compárese esta descripción con las escenas representadas en el sarcófago de Meleagro del Museo Capitolino.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[127] En griego hay un juego de palabras entre *aikhmḗ* («punta de la lanza») y *akmḗ* («filo de los colmillos»).

[128] La misma habilidad tenía Domiciano según SUETONIO , *Dom.* 19.

[129] Combatía con armas embotadas (cf. DIÓN -XIFIL ., LXXII 19, 2).

[130] Esceva, gladiador zurdo como el mismo Cómodo.

[131] Originariamente un retrato de Nerón de proporciones colosales. Vespasiano transformó la estatua en una imagen del sol y Adriano la colocó cerca del anfiteatro Flavio, que más tarde, a raíz de la proximidad del coloso, pasaría a llamarse Coliseo.

[132] Después de la muerte de Cómodo volvió a ser imagen del Sol.

[133] Hay una laguna en el texto.

[134] Se trata de Jano, el dios de las dos caras, uno de los más antiguos del panteón romano (cf. OVIDIO , *Fastos* I 63 ss., VIRGILIO , *Eneida* VII 180). La puerta *(ianua)* de su templo está siempre abierta en tiempo de guerra, pero permanece cerrada cuando reina la paz (cf. VIRGILIO , *Eneida* VII 610).

[135] Del griego *latheîn,* «ocultarse» (lat. *lateo).* Etimología errónea.

[136] Las Saturnales duraban desde Domiciano siete días (del 17 al 23 de diciembre) y enlazaban prácticamente con el Año Nuevo.

[137] Se intercambiaban *sigilla,* pequeñas estatuillas, y otros regalos. El intercambio de regalo y otras costumbres de estas fiestas han influido evidentemente en nuestra fiestas de Navidad y Año Nuevo.

[138] El primero de enero, día en el que tradicionalmente los cónsules tomaban posesión de su cargo. En esta época, sin embargo, los relevos tenían una frecuencia mucho mayor (piénsese en el 190, el año de los veinticinco cónsules; cf. GROSSO , *ob. cit.,* págs. 280 ss.).

[139] Marcia es probablemente la *Marcia Aurelia Ceionia Demetriade* de C. I. L, X 5918 = *Dessau,* Inscrip. Lat. Selec. 406. Después de la muerte de Cómodo se casó con Eclecto; fue condenada a muerte por Didio Juliano. Se piensa que fue cristiana o amiga de los cristianos.

[140] Q. Emilio Leto fue nombrado prefecto del pretorio probablemente para reemplazar a Julio Juliano, poco tiempo después de la caída de Cleandro (cf. GROSSO , *ob. cit.,* pág. 324). Era africano y fue ejecutado por Didio Juliano por apoyar a Septimio Severo.

[141] Antiguo liberto del emperador L. Aurelio Vero (por lo que su nombre completo sería tal vez L. Aurelio Eclecto). Pasó luego al servicio de M. Umidio Cuadrato y, finalmente, al de la casa imperial de Cómodo. En la época en que Leto era prefecto del pretorio Eclecto era chambelán («a cubiculo»). Ligado a Marcia (cf. I 17, 6). Murió lealmente junto a Pértinax.

[142] Cf. *supra* notas 39 y 122.

[143] Según este pasaje el nombre de Filocómodo se debería al amor del emperador por el paje, lo que coincide con una serie de historias acerca de la homosexualidad de Cómodo (cf. *Historia Augusta, Vita Commodi,* 5, 11; 10, 11). Sin embargo el términmo *Philokómodos,* que

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

probablemente es más un título de un sacerdote, aparece en un papiro de Arsínoe en Egipto (cf. H. HUNGER , «Ein Wiener Papyrus zur Ernennung der Priester in röm. Aegypten», *Acta Antiqua,* X (1962), 154, donde leemos *philokómmodos kaì philosárapis,* «Filocómodo y Filosérapis»). Si pensamos que el culto a Sérapis, junto con el de Isis (como dioses tutelares del imperio), fue potenciado en el último bienio del reinado de Cómodo, podemos concluir con GROSSO (cf. *ob. cit.,* págs. 336 y 397) que la presencia de aquel muchacho en palacio y su nombre estarían relacionados con el citado culto.

[144] Este pasaje es un buen ejemplo del carácter dramático de la *Historia* de Herodiano.

[145] Sobre el interés de Herodiano por los temas étnicos cf. *supra* nota 25. Este pasaje se utilizó como argumento de la tesis de un origen egipcio. Cf. Intr., pág. 21.

[146] Probablemente uno de los libertos de palacio (cf. AURELIO VÍC TOR , *Césares* 17, 8-9). Fue ejecutado más tarde por Septimio Severo (DIÓN -XIFIL ., LXXIII 16, 5).

[147] Cf. Intr., págs. 45-46. Marco Aurelio murió el 17 de marzo del 180 (cf. *supra* I 4, 7) y la muerte de Cómodo ocurrió el 31 de diciembre del 192. Faltaba pues poco tiempo para que se cumplieran los trece años y Herodiano optó por redondear la cantidad. Tal vez contribuyó a ello el hecho de que Cómodo fuera *imperator* desde el 23 de diciembre del 176. En los casos de doble principado el segundo Augusto no tenía su *dies imperii* en la fecha de la muerte del primero (cf. BLANCHE PARSI , *Designation et investiture de l'empereur romain,* París, 1963, páginas 195-196); tenía el suyo en vida del primero y no lo renovaba o cambiaba a su muerte. Éste era el caso de Cómodo. (En el *Feriale Duranum* no hay ni rastro de un *dies imperii* de Cómodo el 27 de marzo). Así Herodiano, atendiendo a su *dies imperii,* habría podido contar desde fines de diciembre coincidiendo con los últimos meses de vida de Marco Aurelio, lo que daba realmente trece años de gobierno.

La muerte de Cómodo acabó con una tradición que había durado más de un siglo; desde el 96, año del asesinato de Domiciano, los emperadores habían muerto en la cama.

NOTAS LIBRO II

[148] Probablemente a la *villa Quintiliana.* Cf. *supra* notas 68 y 103.

[149] Crítica de los *principes pueri.*

[150] Publio Helvio Pértinax, de origen humilde, llegó a senador tras una larga y brillante carrera militar. Estuvo bajo el patronazgo de hombres de la aristocracia antonina como L. Hedio Rufo Loliano Avito y Ti. Claudio Pompeyano. Durante el mandato de Perennis tuvo que retirarse de la vida pública (cf. *supra* nota 68). Con Cleandro volvió a ocupar cargos y en la época final de Cómodo era *praefectus urbis* (cf. *supra* nota 107). Herodiano manifiesta su admiración por Pértinax (cf. Intr., pág. 17).

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[151] No es cierto, y Herodiano lo sabe puesto que en I 17, 2 alude a que Cómodo quería desembarazarse de los consejeros de su padre que quedaban, y es evidente que no pudo hacerlo. En las páginas que siguen (II 3, 3) se refiere a Manio Acilio Glabrión, consejero de Marco, y también vivían todavía Ti. Claudio Pompeyano y M. Peduceo Plaucio Quintilo, yernos de Marco (cf. *supra* nota 11.).

[152] Son muy frecuentes las indicaciones cronológicas de este tipo cuando la hora en que tiene lugar un acontecimiento parece ser importante (cf. Intr., págs. 46-47).

[153] Cf. Intr., pág. 63.

[154] Pértinax era un «homo novus» comparable a Decio, según G. Alföldy (cf. Intr., pág. 17).

[155] La *virtus* frente a la *nobilitas.* Cf. Intr., pág. 15.

[156] Manio Acilio Glabrión, *cos.* II 186, era uno de los senadores más distinguidos y había sido consejero de Marco Aurelio. Según la *Historia Augusta* Pértinax dirigió su ofrecimiento a Ti. Claudio Pompeyano, no a Glabrión. Entre Pompeyano y Pértinax existía una antigua relación (cf. *supra* nota 150). Sin embargo parece ser que vivía retirado en su posesión de Tarracina (cf. S. H. A. *Did. Jul.* 8, 3) y, a pesar de que en la *Historia Augusta* (*Pert.* 4, 10) leemos que Pompeyano y Pértinax se encontraron antes de la sesión del senado, resulta difícil creer que Pompeyano tuviera tiempo de enterarse de lo que sucedía y de llegar a Roma, a no ser que estuviera previamente informado acerca de la conjuración. Parece, pues, que Herodiano tiene razón.

[157] Discurso más retórico que político (cf. Intr., pág. 69). En este libro II hay mayor número de discursos que en ningún otro. En la *Historia* podemos contar un total de treinta y tres discursos (ocho en el libro I, diez en el II, cinco en el III, tres y una carta en el IV, una carta en el V, uno en el VI, dos en el VII, y, finalmente, dos en el VIII). La notable diferencia entre unos libros y otros nos hace pensar en que Herodiano no había acabado su obra, que estaba entonces en la etapa de embellecimiento retórico (cf, Intr., pág. 9).

[158] Cf. TUCÍDIDES II 61, 2 y STEIN , *ob. cit.,* págs. 146-147. Este discurso, como otros pasajes de Herodiano, nos recuerda a Tucídides. Cf. *supra* notas 1, 95 y 106.

[159] Pértinax encontró el erario en una situación extremadamente grave (cf. *Historia Augusta, Vita Pertinacis* 9, 1 y GROSSO , *ob. cit.* páginas 354 ss.). Después de los despiltarros de Cómodo (cf. *supra* notas 39, 122 y 142) era necesaria una política económica realista. También se observa aquí la «mentalidad fiscal» de Herodiano (cf. Intr., pág. 31).

[160] Cf. Intr., págs. 51-52.

[161] Cf. Intr., págs. 45-46. En el original griego de este pasaje leemos «dos» (β′) cuando en realidad fueron casi tres meses (desde el 1 de enero hasta el 28 de marzo del 193). Mendelssohn propone la enmienda del texto (γ′ = 3 en lugar de β′ = 2).

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[162] Los latifundios imperiales.

[163] Anuló los aumentos que estos impuesto habían experimentado durante el reinado de Cómodo.

[164] Cf. *supra* II 4, 4.

[165] Cf. *supra* nota 152, e Intr., pág. 47.

[166] Cf. *supra* nota 105. Los «áulicos» son los ayudantes del emperador y los siervos de palacio.

[167] Entre ellos estaba Eclecto (cf. *supra* nota 141).

[168] Cf. Intr., págs. 46-47.

[169] M. Didio Severo Juliano era probablemente de origen africano. Durante el reinado de Marco Aurelio estuvo en las guerras contra los germanos y fue gobernador de Dalmacia y de Germania inferior. Durante el mandato de Perennis fue separado de la vida pública (cf. *supra* nota 68). Luego volvió a la escena política. Cónsul *suffectus* en el 175 con Pértinax.

[170] Tito Flavio Sulpiciano era el padre de Flavia Ticiana, mujer de Pértinax. Había sucedido a Pértinax en el cargo de *praefectus urbi* (cf. *supra* nota 150). Luego apoyó a Albino, por lo que Septimio Severo lo condenó a muerte.

[171] Este pasaje es la culminación de una serie de pasajes anteriores en los que ha criticado la moral de los pretorianos (cf. I 12, 6, II 4, 4; 5, 9; 6, 2; 6, 4). Cf. Intr., págs. 53 y 58).

[172] Cf. *supra* notas 39, 122, 142 y 159.

[173] Cf. *supra* nota 102.

[174] Cayo Pescenio Níger o Nigro *(C. Pescennius Niger Iustus,* gr. *Nígros)* procedía de una familia ecuestre. Su actividad militar fue muy importante: Egipto, Dacia, Galia durante la *bellum desertorum* (cf. *supra* nota 84), etc. Ascendió al rango senatorial. Fue cónsul *suffectus,* posiblemente en el 188, y gobernador de Dacia en 188-190. Marchó luego a ponerse al frente del gobierno de Siria, provincia de extraordinaria importancia. Allí sus soldados lo proclamaron emperador (a fines de abril del 193). Cf. Intr., págs. 34-38.

[175] Poco después, para evitar los riesgos de una nueva guerra civil promovida desde aquella provincia, Septimio Severo la dividió en Celesiria y Siria Fenice (cf. *infra* III 5, 1). Desde Siria se sublevó Avidio Casio contra Marco Aurelio (175) y desde Siria llegó al poder Vespasiano.

[176] Cuando estas noticias llegaron a Siria, Septimio Severo ya había sido proclamado emperador en Panonia (cf. Intr., págs. 36-38 e *infra* II 9, 11, nota 193). Un mensaje de Roma a Panonia debía tardar diez días y Septimio Severo fue proclamado inmediatamente después de que llegaran las noticias del asesinato de Pértinax. En este pasaje llegan a Antioquía las noticias del descontento de los romanos tras la proclamación de Didio Juliano; este descontento debió producirse en los primeros días de abril y se calcula que las noticias de Roma a Antioquía

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

debían tardar, por lo menos, doce días, lo que nos lleva a la segunda quincena de abril para la proclamación de Níger.

[177] Otra de las observaciones étnicas de Herodiano (cf. *supra* nota 25). Sobre la teoría del origen sirio de Herodiano (cf. Intr., págs. 23-25).

[178] Seguramente a fines de abril, cuando todavía no habrían llegado a Antioquía noticias de la actuación de Septimio Severo.

[179] El *optimus princeps* es querido por su pueblo en cuyo beneficio gobierna. El apoyo del pueblo le da su fuerza (cf. *supra* II 8, 4).

[180] La despreocupación de Níger contrasta con la energía de Septimio Severo expuesta a continuación (cf. Intr., pág. 37). Las cualidades de Níger (II 7, 4-5, 9) y sus buenos propósitos (II 8, 2-5) quedan anulados por su negligencia *(rathymía)*. No reunía todas las condiciones necesarias (cf. Intr., pág. 58).

[181] En el texto griego no queda claro si se refiere a las noticias de Roma o a las de Siria. Lo históricamente correcto es que se refiera a las de Roma.

[182] Parece que Herodiano utiliza el término «ilirios» en sentido amplio (cf. *infra* VI 7, 2). Cf. APIANO , *ob. cit.,* pág. 387.

[183] Cf. Intr., pág. 37. Lucio Septimio Severo nació en *Leptis Magna* en África el año 145. Procedía de una familia ecuestre y fue elevado al senado por Marco Aurelio. Durante el mandato de Perennis tuvo que mantenerse apartado de la vida pública (cf. *supra* nota 68) y marchó primero a Atenas y después a Siria, donde conoció a la que iba a ser su mujer, Julia Domna, hija del gran sacerdote de Emesa. Tras la caída de Perennis reempredió su carrera política: gobernador de la Galia *Lugdunensis* y de Sicilia, cónsul *suffectus* en el 190 y, a continuación, gobernador de Panonia Superior. Allí fue proclamado emperador.

[184] Desde Trajano Panonia estaba dividida en dos provincias, la Superior con tres legiones y la Inferior con una. Según Dión (DIÓN -XIFIL ., LXXIII 14, 3) Septimio Severo comenzó la guerra con tres legiones, por lo que sólo sería gobernador de Panonia Superior en contra de lo que aquí dice Herodiano.

[185] Descripción estereotipada del triunfador; cf. TUCÍDIDES I 70, donde se dice de los atenienses que son «rápidos en hacer planes y en poner en práctica lo que deciden».

[186] Es un pasaje corrupto. Parece referirse a Níger y a Juliano, a pesar del anacronismo; Severo podía saber que la presencia de Níger era solicitada en Roma, pero no podía tener noticias de los acontecimientos de Siria. Podemos pensar, sin embargo, que las noticias de Roma le bastaron para imaginar la situación. Así Severo pensaría en la desidia o despreocupación *(rathymía)* de Níger y en la desgracia o fracaso *(dyspragía)* de Juliano, que se encontraba sin ningún apoyo. Según otra interpretación (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* pág. 199) se refería a la negligencia de Juliano y al final desgraciado de Pértinax.

[187] Cf. Intr., pág. 66.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[188] Septimio Severo, como muchos de sus contemporáneos, concedía una gran importancia a los sueños y a otros presagios (cf. Intr., págs. 66-67).

[189] En este sitio, en el ángulo noroeste del Foro, se levanta el Arco de Septimio Severo, construido en el 203 (cf. Intr., pág. 70). Sin embargo la estatua a la que alude este pasaje se ha perdido.

[190] En Herodiano Iliria tiene frecuentemente un sentido más amplio refiriéndose a Panonia y también a Mesia y Dacia. Aquí parece que sólo se refiere a Panonia. Cf. *supra* nota 182,

[191] Cf. Intr., pág. 17.

[192] Cf. Intr., págs. 17-18 y *supra* notas 25 y 145.

[193] La *Historia Augusta* (*Severus* 5, 1) da la fecha del 13 de abril pero el *Feriale Duranum* afirma que fue el 9 (cf. Intr., págs. 37-38).

[194] Cf. Intr., pág. 69.

[195] Este discurso está destinado a encender los ánimos de las legiones contra las cohortes pretorianas de Roma.

[196] Cf. *supra* notas 5 y 150.

[197] Cf. Intr., págs. 17-18.

[198] Cf. Intr., pág. 23.

[199] Debió estar en Antioquía entre el 178 y 180 como legado de la IV legión.

[200] Cf. Intr., pág. 20.

[201] Esta reunión del senado nos lleva a pensar en la que tuvo lugar en el 238 (cf. *infra* VII 10), cuando, ante la amenaza de Maximino, se reunió el senado para proclamar a Pupieno y Balbino.

[202] La fecha probable de estos hechos es el 1 de junio del 193.

[203] Respecto a esta descripción cf. Intr., pág. 22.

[204] El *castra praetoria* en el Viminal. El encuentro con los pretorianos debió tener lugar cerca de Roma.

[205] La llegada de Septimio Severo a Roma fue, según HASEBROEK *Untersuchungen zur Geschichte des Kaisers Septimius Severus,* Heidelberg, 1921, reimp., Nueva York, 1975, pág. 40), el 9 de junio. Se admite, sin embargo, que pudo ser antes (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* vol. I., pág. 235).

[206] Cf. Intr., pág. 50.

[207] Cf. Intr., pág. 51.

[208] Cf. A PASSERINI , *Le coorti pretorie,* Roma, 1969, págs. 171 ss. Las cohortes pretorianas, un cuerpo de élite del ejército romano, se habían degradado (cf. *supra* nota 171) hasta llegar a ser la principal causa de los desórdenes del imperio. La primera medida de Severo al llegar a Roma fue una profunda reforma de estas cohortes, que pasaron a estar formadas por hombres de las legiones, procedentes de las provincias, especialmente de Panonia, Mesia y Tracia. Cf. Passerini, págs. 174-180.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[209] Decimo Clodio Septimio Albino (Septimio fue añadido probablemente después de su nombramiento de César en el 193) debía proceder de África *(Hadrumetum);* durante el reinado de Cómodo estuvo en Dacia, tal vez como legado de una legión; fue cónsul *suffectus* y gobernador de Bretaña hacia el 191. De origen noble, contaba con el apoyo del senado.
[210] Cf. Intr., págs. 66-67.
[211] Cf. Intr., págs. 8 ss.
[212] Cf. Intr., pág. 68.
[213] Cf. Intr., pags. 33 y 48.

NOTAS LIBRO III
[214] Cf. Intr., pág. 35.
[215] Armenia fue una satrapía de los persas. Después de la muerte de Alejandro los sátrapas de Armenia se convirtieron en reyes prácticamente independientes de los seléucidas. Luego se convirtió en una zona de disputa constante entre los partos (y después los persas: cf. *infra* VI 2) y los romanos. Hatra, una ciudad fortificada situada en el desierto central de Mesopotania cerca del Tigris, fue frecuentemente asediada sin resultado por los romanos. Era un importante centro de caravanas.
[216] Cf. Intr., pág. 26.
[217] La actividad y la movilidad de Severo son subrayadas por Herodiano en diversas ocasiones (II 11, 1, 3; II 12, 1, 2; II 14, 6-7; III 6, 10; III 7, 7; III 8, 3; III 14, 3-4). Cf. Intr., págs. 37 y 66.
[218] Aselio Emiliano desempeñó una brillante carrera; *legatus pro praetore* de Tracia, cónsul *suffectus, legatus* de Siria —puesto en el que precedió a Pescenio Níger— y procónsul de África en el 192. Tras la derrota de Cízico, en su huida, murió a manos de los hombres de Severo (cf. DIÓN -XIFIL ., LXXV 6, 4 e *Historia Augusta, Severas* 8, 16).
[219] Prueba de que utilizaba diversas fuentes. En más de una ocasión Herodiano manifiesta su preocupación por dar varias versiones o explicaciones de un hecho.
[220] Cf. APIANO , *Historia romana* , Prólogo, 8.
[221] Descripciones tan gráficas como ésta llevan a pensar que Herodiano asistió a los hechos que narra. (Cf. R. L. BURROWS , *Prolegomena to Herodian,* pág. 26). Así ocurre en pasajes como la apoteosis de Severo (IV 2, 1-3, 1), la descripción de Bizancio (III 1, 5), la salida de Roma de Alejandro Severo para dirigirse contra los persas (VI 4, 1-4) y muchos acontecimientos de los libros VII y VIII. El conocimiento de Asia Menor (Tauro, Bizancio, etc.) que demuestra Herodiano ha servido de argumento a los que piensan que era originario de aquella región (cf. Intr., pág. 26).
[222] *Berito,* famosa por su escuela de Derecho. Sus ruinas se hallan cerca de la actual Beirut.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[223] Sobre la crueldad de los mauritanos cf. IV 15, 1, VI 7, 8, VII 2, 1 y VIII 1, 3.

[224] Cuando Septimio Severo dividió Siria en Celesiria y Siria Fenice (cf. *supra* nota 175), la capital de la primera fue Laodicea y la de la segunda Tiro. Severo quiso recompensar a las ciudades que se habían puesto de su parte.

[225] Cf. *supra* nota 35.

[226] Cf. *supra* II 9, 11, II 10, 5, II 10, 8.

[227] La fecha de la batalla de Iso es objeto de polémica; parece ser que fue en el año 194 antes de noviembre, pero una mayor aproximación resulta difícil; pudo ser en el mismo otoño pero también existe la posibilidad de que fuera en la primera parte del año.

[228] Error de Herodiano. Iso no fue la última batalla de Darío y Alejandro. Darío no fue hecho prisionero y se encontraron de nuevo en Gaugamela, cerca de Arbela. En esta ocasión tampoco cayó prisionero Darío; logró huir de la batalla y fue luego apuñalado por los suyos.

[229] Una de las muchas ciudades a las que Alejandro dio su nombre. Ésta fue llamada Alejandría de Iso o Alejandría Escabiosa. Es la actual Alejandreta o Iskenderun.

[230] Cf. *supra* II 14, 6 y notas 174, 180 y 186.

[231] Los jinetes partos eran temibles cuando, simulando la huida, disparaban sus flechas por encima del hombro. De ahí procede el dicho de «disparar la flecha del parto».

[232] La división de Siria. Cf. *supra* notas 175 y 224.

[233] Hubo, sin embargo, algunas operaciones de Severo en aquella zona en el 195 y comienzos del 196; esta expedición contra los partos (por la que Severo recibió los títulos de *Parthicus Arabicus* y *Parthicus Adiabenicus*) fue en realidad contra zonas de influencia pártica, Osroene, Adiabene y Arabia Escenita. Es posible que Herodiano ignorara estos episodios, pero pudo, simplemente, considerarlos de una importancia secundaria (cf. Intr., pág. 48).

[234] Cf. *Supra* nota 209.

[235] El caso de Aselio Emiliano. Cf. *supra* III 2, 2.

[236] La ruptura definitiva entre Septimio Severo y Albino debió producirse en el año 195 (cf. WHITTAKER , *ob. cit.,* págs. 286-287).

[237] Cf. TUCÍDIDES , I 120, 3.

[238] Apoyaban a Albino las tres legiones británicas y algunas otras fuerzas como la legión española *VII Gemina;* el gobernador de la Tarraconense, L. Novio Rufo fue después ejecutado por haber tomado partido por Albino (cf. *Historia Augusta, Severus* 13, 7 y C. I. L. II 4125).

[239] Cf. Intr., pág. 66.

[240] Bizancio cayó probablemente en la primavera del año 196.

[241] Perinto había permanecido leal a Severo.

[242] Cf. *supra* nota 224.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[243] Sobre la extraordinaria capacidad de Severo cf. *supra* nota 217.

[244] Los oponentes de Severo se caracterizan por su incapacidad y su vida desordenada. Son el estereotipo del jefe condenado al fracaso. Cf. el caso de Níger en II 14, 6.

[245] La batalla de Lyon tuvo lugar el 19 de febrero del 197.

[246] Cf. Intr., pág 66.

[247] Probablemente Julio Leto, general de Severo, que no debe confundirse con Q. Emilio Leto (cf. *supra* nota 140).

[248] Cf. Intr., págs. 66-69.

[249] Cf. Intr., pág. 69.

[250] Cf. Intr., pág. 53.

[251] En junio del 197.

[252] Aunque a Septimio Severo le preocupaba más la popularidad en los campamentos que la que pudiera tener en Roma, también fue generoso con la plebe romana. Herodiano alude a sus tres primeros *congiaria* (I. en HDN . II 14, 5, II en este pasaje, III 8, 4, y III en III 10, 2; en el tercero alcanzó una cifra jamás distribuida con anterioridad, 250 denarios. Cf. D. VAN BERCHEM , *Les distributions de blé et d'argent* …, págs. 158-159).

[253] En este pasaje (III 8, 4-7) se refleja la orientación política de Septimio Severo: profunda reorganización del aparato militar, militarización del poder y humillación del senado. Cf. Intr., pág. 58.

[254] A consecuencia de la inflación, acentuada desde Cómodo, la paga en dinero *(stipendium)* de los soldados perdió gran parte de su valor. Por esta razón las tropas consideraron primordial la paga en especie (cf. *annona,* gr. *sitērésion),* trigo y otras provisiones, que a partir de Septimio Severo se distribuyeron gratuitamente a los soldados. Los pretorianos habían recibido el *frumentum menstruum,* el trigo mensual gratuito, desde la época de Nerón. Era lógico que las legiones, que habían vencido a los pretorianos en el 193 (cf. *supra* II 13 y notas 195 y 208), reivindicaran el privilegio (cf. D. VAN BERCHEM , «L'annone militaire dans l'empire romain au II^{e} siècle», *Mémoires de la Société nationale des antiquaires de France,* sér. 8, vol. 10 (1937), págs. 122 ss.).

[255] El *anulus aureus* como signo de la clase ecuestre. Septimio Severo estableció que el grado de centurión, hasta entonces la máxima aspiración de un soldado, implicaba la admisión en el orden ecuestre, lo que les abría el paso a una carrera militar y civil.

[256] Con anterioridad los soldados no podían tener familia legal. La convivencia de los soldados con una mujer sólo se legalizaba después de su licénciamiento. Severo autorizó el matrimonio legal y favoreció la vinculación de las tropas a las localidades en las que estaban estacionadas.

[257] Cf. Intr., págs. 53 y 56.

[258] Contrariamente al ideal del *optimus princeps.* Cf. *supra* nota 179.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[259] Aquí se mezcla una referencia a los juegos del 197 con otra a los Juegos Seculares del 204. Cf. Intr., págs. 12, 25 y 68.

[260] Estuvo en Roma sólo durante unos meses. A fines de verano marchó hacia Siria.

[261] Caracalla fue *destinatus imperator* desde el 197. Algo más tarde, en el 198, Caracalla sería Augusto y Geta César. Caracalla ya era César desde el 196 y Geta no sería Augusto hasta el 208/209.

[262] Cf. *supra* nota 215.

[263] Osroene es una región situada en el curso alto del Éufrates. Tuvo la consideración de reino protegido o de provincia. Abgar era el nombre de sus reyes.

[264] Adiabene era una región de la antigua Asiria septentrional entre el Tigris y su afluente el Gran Zāb, en los confines del actual Kurdistán. Más cercanos a los partos que a los romanos preferían ser vasallos de los primeros. En época de Marco Aurelio fueron obligados a aceptar el protectorado de Roma.

[265] Herodiano se refiere erróneamente a Arabia *Felix,* región alejada de los recorridos de Severo que en las operaciones del año 195 estuvo en Arabia Escenita (cf. *supra* nota 233), y en el 199, tras el segundo asedio de Hatra, visitó la provincia de Arabia. Cf. Intr., página 24 y 48.

[266] Se habla aquí de un solo asedio cuando en realidad hubo dos, uno en el 198 y otro en el 199.

[267] Probablemente Severo atacó Ctesifonte durante el invierno 197-198, antes del asedio de Hatra (cf. HASEBROEK , *ob. cit.,* que se basa en DIÓN -XIFIL ., LXXV 9). La cronología de estos hechos en Herodiano sería errónea.

[268] Herodiano estaba mal informado sobre estos hechos. El rey de los partos no era entonces Artabano V sino Vologeses IV.

[269] No parece que este ataque fuera a traición, tal como lo presenta Herodiano, puesto que existía estado de guerra.

[270] Caracalla, nacido el 4 de abril del 188 en Lyon, tomó la toga viril en el 201 en Antioquía. Geta, que había nacido el 27 de mayo del 189, la tomó en el 202 en Roma.

[271] En abril del 202. Distribuyó entonces un *congiarium* de una cantidad sin precedentes. Cf. *supra* nota 252.

[272] Entre el 202 y el 207. En 203-204 visitó África (cf. HASEBROEK , *ob. cit.,* págs, 132 ss.).

[273] Alusión a la popularidad de las recitaciones de los sofistas.

[274] El nombre de Basiano procedía del de su abuelo materno, Julio Basiano, sacerdote de Emesa. Septimio Basiano tomó el nombre de Marco Aurelio Antonino en el 196. Se le conoce normalmente como Caracalla, nombre de un manto militar galo. Herodiano se refiere a él con el nombre de Antonino.

[275] Publia Fulvia Plautila Augusta.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[276] C. Fulvio Plauciano, africano de *Leptis Magna* como Severo. Fue prefecto del pretorio entre el 197 y el 205.
[277] El *pugio* del prefecto del pretorio.
[278] Cf. *supra* II 7, 9.
[279] Aquí Herodiano parece rechazar la versión de Dión según la cual Plauciano habría sido víctima de una conspiración de su yerno Caracalla (cf. Intr., pág 17).
[280] Estos hechos ocurrieron en el 205, probablemente en enero.
[281] Cf. Intr., pág. 30.
[282] Cf. *supra* nota 81.
[283] Fueron desterrados a Lípari. Unos años más tarde Caracalla los hizo ejecutar (cf. IV 6, 3).
[284] No fue así. Marco, el hijo mayor de Antonio y de Fulvia, fue inmediatamente eliminado. Las hijas conservaron la vida pero fueron dedicadas a matrimonios de conveniencia. Tal vez aquí está pensando en los hijos de Marco y Cleopatra, perdonados por Augusto.
[285] Habían aumentado, pero no en la proporción aquí indicada. Cf. A. PASSERINI , *Le coorti pretorie,* pág. 60.
[286] La seguda legión pártica del campamento del monte Albano (cf. *infra* VIII 5, 8).
[287] En el año 208.
[288] Cf. *supra* nota 217.
[289] Septimio Severo murió el 4 de febrero del año 211 en *Eburacum,* la actual York, a los sesenta y cinco años (cf. *supra* nota 183).
[290] Herodiano redondea la cantidad puesto que el reinado de Septimio Severo duró diecisiete años y alrededor de nueve meses (17 años, 9 meses y 25 días a partir del *dies imperii* militar: 17 años, 8 meses y 15 días a partir del *dies imperii* senatorial. Cf. Intr., págs. 37-38). Cf. también Intr., págs. 45-46.
[291] Julia Domna, hija de Julio Basiano, sacerdote del sol, de Emesa (cf. cuadro genealógico 2). Se casó con Septimio Severo en el año 185. Los astrólogos habían anunciado que Julia se casaría con un emperador y es sabido lo sensible que era Severo a los presagios (cf. *supra* nota 188). Julia Domna fue una mujer inteligente y culta que se rodeó de hombres como Filóstrato, Diógenes Laercio y Eliano.
[292] El Mausoleo de Adriano, el actual castillo de Sant' Angelo. Cf. *infra* IV 1, 4.

NOTAS LIBRO IV
[293] Cf. *supra* nota 214.
[294] En realidad era un complejo de diversos edificios: *domus Augustana, Tiberiana, Flavia, Severiana,* etc.
[295] En mayo del 211.
[296] Cf. *supra* nota 292.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[297] El conocimiento del palacio imperial que parece tener Herodiano apoya la teoría de que estaba en la corte (cf. Intr., pág. 30).

[298] Ceremonia llamada en griego *apothéēdsis* y en latín *consecratio,* aunque el término griego también fue usado en latín. En este pasaje Herodiano nos da una descripción detallada. Cf. Intr., pág. 68.

[299] El Foro Antiguo o *Forum Romanum* al que se añadieron los nuevos foros de los emperadores.

[300] La tribuna antigua *(rostra vetera)* situada en la parte norte del Foro por oposición a los *rostra Iulia.* Allí tenía lugar la ceremonia de la *abdicatio.*

[301] El nombre de la isla *(Pharos)* situada frente a la costa egipcia en Alejandría donde se construyó una enorme torre de mármol blanco considerada como una de las siete maravillas de mundo. La obra fue realizada durante el reinado de Ptolomeo II Filadelfo (cf. *supra* nota 20); se concluyó en el 279 a. C. y su arquitecto fue Sóstrato de Cnido.

[302] Cf. Intr., pág. 20. De pasajes como éste puede deducirse que el público de Herodiano era griego u oriental.

[303] Escena que encontramos representada en monedas y en esculturas.

[304] En este pasaje Geta aparece caracterizado como *optimus princeps* en oposición a Caracalla que representa la figura del tirano. Esta descripción de Geta contrasta con la de III 10, 3-4. Herodiano quiso subrayar las diferencias entre los dos hermanos.

[305] Cf. Intr., pág. 25.

[306] Este proyecto de división del imperio podía estar en la línea de los principados dobles (Augusto-Agripa, Tiberio-Germánico, M. Aurelio-L. Vero) o suponer una separación más profunda de alcance territorial.

[307] Cf. *supra* nota 35.

[308] Muchos de los senadores de la aristocracia antonina procedían de Oriente (cf. Intr., pág. 56). En esta división hubieran quedado con Geta, más cercano a sus ideales.

[309] Aquí hay una laguna en todos los manuscritos. Según DIÓN -XIFIL ., LXXVII 2, Geta hacía que lo custodiaran día y noche, pero en una ocasión que fue a las habitaciones de su madre unos enviados de su hermano le dieron muerte.

[310] A fines de febrero del 212, probablemente el 27.

[311] El *sacellum.*

[312] Cf. *Historia Augusta. Caracallus* 2, 10, donde se dice que Caracalla dirigió al senado un discurso confuso y elíptico.

[313] La expresión en dracmas en lugar de denarios puede deberse simplemente a un uso aticista del término dracma equivaliendo a denario (cf. DIÓN -XIFIL ., LV 12, 4-5). Puede explicarse asimismo por el deseo de lograr una mejor compresión por parte de un auditorio no romano (cf. Intr., pág. 25). El carácter muy fluctuante del denario en aquella época podría explicar también la expresión en un sistema monetario muy difundido. La dracma ática era una moneda de plata muy

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

conocida cuyo peso era de 4,25 gr. El denario se había devaluado notablemente durante los reinados de Marco Aurelio y de Cómodo, y, en época de Septimio Severo, su peso era de 3,40 gr. pero contenía sólo 1,70 gr. de plata.

[314] La soldada de un legionario era de 500 denarios en época de Septimio Severo y subió a 750 durante el reinado de Caracalla (cf. D. VAN BERCHEM , *L'annone militaire…,* pág. 125).

[315] Cf. *supra* II 2, 9 y II 13, 2.

[316] Puesto que todos los ejemplos son casos de hermanos debe referirse a Druso, llamado también Germánico, que fue hermano de Tiberio y padre de Claudio y de Germánico. Se decía que había sido envenenado (cf. SUETONIO , *Claudio* 1, 4) y que Tiberio lo odiaba (cf. SUETONIO , *Tiberio,* 50, 1). Una muerte semejante tuvo también su hijo, el famoso Germánico, sobrino e hijo adoptivo de Tiberio (cf. id. 52). Debe recordarse que es un pasaje corrupto que fue enmendado por Sylburg.

[317] Nerón y Británico eran hermanos de adopción y es cierto que Nerón hizo envenenar a Británico (cf. SUETONIO , *Claudio* 33, 2 y TÁCITO , *Anales,* 13, 17).

[318] Cf. SUETONIO , *Tito* 9, 3 y *Domiciano* 2, 3.

[319] Lucio Vero y Marco Aurelio eran también hermanos por adopción (cf. cuadro genealógico 1). Existía este rumor sobre la muerte de L. Vero (cf. *Historia Augusta, Marco* 15, 5-6 y *Vero* 11, 2). Sin duda no era más que un rumor.

[320] Cf. Intr., pág. 56.

[321] Cornificia (cf. *supra* notas 7 y 11). Tras la muerte de Cornificia la única hija de Marco que quedaba con vida era Vibia Sabina.

[322] Cf. *supra* notas 276 y 283.

[323] Publio Helvio Pértinax, cónsul *suffectus* en el 212.

[324] Ti. Claudio Aurelio Pompeyano, cónsul en el 209.

[325] El gobernador de Bética, Sexto Cecilio Emiliano, fue ejecutado (cf. DIÓN , *Excerpta Valesiana,* LXXVII 20, 4).

[326] Después del asesinato de Geta, en el 212, se sitúa la famosa *Constitutio Antoniniana* de Caracalla por la que se extendía la ciudadanía romana a todos los habitantes del imperio. Herodiano no menciona aquí este edicto. Es una de sus omisiones (cf. Intr., págs. 48-49). Por otra parte Caracalla realiza dos expediciones a Germania (una en el 203 y otra en el 204) que en este pasaje (IV 7) aparecen unificadas. Los problemas y la impopularidad a causa del asesinato de Geta lo llevaron probablemente a buscar apoyo en las provincias y a marchar de Roma.

[327] El *caracallus.* De ahí el sobrenombre del emperador.

[328] Cf. Intr., pág. 68.

[329] Cf. *supra* nota 22.

[330] El término *crépidas (krēpîdes)* se aplicó a diversos modelos de calzado. Originariamente eran una especie de sandalias reforzadas y

fueron el calzado de campesinos y soldados. Pero también fue calzado de lujo y elegante, muy usado por las mujeres. En Roma se consideraba, además, una moda extranjera. En Macedonia, para ceñimos a la referencia del texto, las usaban los hombres y eran un calzado militar, muy adecuado para la marcha.

[331] Pitana era uno de los antiguos poblados *(kômai)* de Esparta. Respecto a la llamada «compañía de Pitana» debemos recordar que Tucídides (I 20) negaba su existencia. Heródoto, sin embargo, se refiere a ella en su descripción de la batalla de Platea (IX 53).

[332] El paciente-peregrino que acudía a un santuario de Esculapio era sometido primero a dietas, baños y purificaciones; pasaba después al tratamiento de la *incubatio:* pasaba una o varias noches durmiendo en el santuario y el dios de la medicina se le aparecía en sueños para indicarle el remedio más adecuado. Una vez realizada la *incubatio,* el sacerdote, si era necesario, explicaba o interpretaba el sueño. Caracalia, según lo que nos ha dicho Herodiano en IV 7, era un hombre muy fuerte. Parece, sin embargo, que padecía una debilidad sexual (DIÓN -XIFIL ., LXXVIII 16, 1), razón por la cual habría acudido al santuario de Pérgamo.

[333] Apolonio de Tiana, por quien se interesaba tanto Julia Domna, también habia visitado la tumba de Aquiles. Cf. FILÓSTRATO , *Vida de Apolonio de Tiana* IV 11-60, trad., introd. y notas de A. Bernabé, Madrid, Bibl. Clás. Gredos 18, 1979, págs. 233-241.

[334] Intr., págs. 68-69.

[335] Cf. HOMERO , *Ilíada* XXIII 138 ss.

[336] Sérapis.

[337] Cf. Intr., págs. 63-64.

[338] Sobre todo este pasaje relativo a la matanza de Alejandría cf. Intr., págs. 21-22.

[339] Insulto doble porque se refería, por una parte, a la rivalidad de los hijos de Yocasta, Polinices y Eteocles (= Caracalla, Geta), y por otra el incesto de Yocasta, ya que existían rumores acerca de las relaciones incestuosas entre Caracalla y su madre.

[340] Cf. *supra* nota 105.

[341] La matanza de Alejandría debió ocurrir en septiembre del 215.

[342] Vologeses IV (cf. *supra* nota 268) murió en el 207-208. Le sucedió Vologeses V, contra quien se rebeló su hermano Artabano V. Los dos hermanos rivalizaron por el poder y Caracalla se aprovechó de la situación. En 213-214 debió mantener una alianza con Artabano que controlaba Media y Adiabene, siendo así vecino de los romanos. Pero en el 215 Vologeses buscó la alianza de Caracalla y éste cambió de política respecto a Artabano. El rechazo de la proposición matrimonial debió ser el pretexto (cf. DIÓN -XIFIL . LXXVIII 1, 1) para iniciar las hostilidades. Tal vez hubo un ataque por sorpresa a los partos, lo que explicaría la historia del capítulo siguiente.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[343] En griego *systḗmata.* Sobre el término *sýstēma* cf. Intr., página 27.

[344] El Tigris y el Éufrates, naturalmente.

[345] El palacio real de Arbela.

[346] Volvió a cruzar el Tigris.

[347] M. Oclatinio Advento, hombre de origen humilde, nombrado después senador por Macrino y cónsul en el 218.

[348] Marco Opelio Macrino, originario de Cesarea en Mauritania. Comenzó su carrera como *advocatus fisci* bajo la protección de Plauciano. Como miembro de la clase ecuestre su llegada al poder imperial se encontró con oposiciones en el senado (cf. Intr., págs. 15-16). Fue el primer emperador ecuestre. Sobre los pasajes que siguen y el reinado de Macrino cf. Intr., págs. 38-40.

[349] Es conocida la preocupación de la corte de los Severos por la magia, la astrología y el misticismo.

[350] Flavio Materniano.

[351] Julio Marcial.

[352] El templo de Sin, dios masculino de la luna, confundido aquí con Selene.

[353] El 8 de abril del 217 (cf. DIÓN -XIFIL ., LXXVIII 5, 4).

[354] Sobre el suicidio de Julia Domna cf. DIÓN -XIFIL ., LXXVIII 23, 1.

[355] En el espacio de seis años. Computando desde el 212 a 217 con la inclusión de estos años, el reinado de Caracalla a partir de la muerte de Geta tiene lugar dentro de un período de seis años tal como dice este pasaje sin pretender una mayor precisión. En realidad desde el 27 de febrero del 212, fecha de la muerte de Geta, hasta el 8 de abril del 217 se cumplen algo más de cinco años. Por otra parte en febrero del 212 Caracalla, en compañía de Geta, ya llevaba un año de gobierno desde la muerte de su padre ocurrida en febrero del 211. Si se computa desde esta fecha Caracalla gobernó realmente seis años.

[356] El *dies imperii* de Macrino fue el 11 de abril. Después de la muerte de Caracalla (8 de abril) los soldados permanecieron dos días sin emperador y al tercer día eligieron a Macrino.

[357] Esta explicación no aparece, lo que parece probar que le faltaba revisión a la obra.

[358] Cf. Intr., pág. 39.

[359] Esta batalla tuvo lugar en Nisibis en el 217, año cuya cronología presenta algunos problemas. Según el relato de Herodiano la batalla no fue mucho después del 11 de abril, puesto que la rápida proclamación de Macrino se explica por la proximidad del rey parto Artabano. Si es cierto que los partos ya se habían puesto en marcha, tal como dice Herodiano, el encuentro debió tener lugar en abril-mayo o en el verano del 217 tal como piensa CASSOLA (*Erodiano,* pág. 236). Inmediatamente después de la batalla Macrino debió retirarse a Antioquía y Artabano al otro lado del Tigris; del campo de batalla se

pasaría a las negociaciones para conseguir la paz. Una inscripción (DESSAU , Inscrip. Lat. Selec. 1738) se refiere a un oficial imperial que murió probablemente en Samos en mayo-junio del 217 de vuelta de una expedición, lo que sugiere que hubo un regreso de tropas a mediados del 217. Sin embargo, DIÓN (LXXVIII 26, 2-3) dice que hubo negociaciones antes de la batalla, y la *vic(toria) Part(hica)* no aparece en las monedas hasta el 218, lo que induce a pensar que la batalla fue algo más tarde, tal vez en otoño (cf. MILLAR , *A Study of Cassius Dio,* Oxford, 1964, página 165), y que las conversaciones para la paz se prolongaron en el invierno 217-218 para llegar a una conclusión a principios del 218. También se ha pensado en la posibilidad de que hubiera dos batallas (cf. PETRIKOVITS , *Klio* 31 (1938), 103-4). La *Historia Augusta (Macrinus* 2, 2 y 8, 2-3) parece apoyar la versión de Herodiano.

[360] Cf. Intr., pág. 69.

[361] El regreso de Macrino a Antioquía debió producirse con anterioridad a la conclusión definitiva de la paz (cf. *supra* nota 359).

NOTAS LIBRO V

[362] Herodiano nos habla de una sola carta de Macrino al senado, mientras que DIÓN (LXXVII1 16-17 y 27) se refiere a dos. Herodiano confundió probablemente dos cartas, una enviada tras la ascensión al poder y otra después de acordar la paz con Artabano. Cf. Intr., pág. 69.

[363] Cf. Intr., págs. 15-16.

[364] La *virtus* frente a la *nobilitas.* Cf. *supra* nota 155.

[365] Cf. Intr., pág. 52.

[366] Macrino fue emperador desde abril del 217 hasta junio del 218. Cf. Intr., págs. 38 y 45-46.

[367] En griego *tò habrodíaiton,* término que se encuentra varias veces en HERODIANO (cf. II 7, 1, III 8, 5). La palabra aparece una vez en TUCÍDIDES (I 6, 3) y reaparece en Herodiano y en algunos autores de su época como Frínico, Ateneo y Diógenes de Enoanda (cf. nuestra tesis (inédita) *Léxico y estilo de Tucídides,* Univ. Barcelona, 1968).

[368] Julia Mesa, que se había casado con Julio Avito, cónsul *suffectus* en época de Severo y procónsul de Asia. Fue proclamada *Augusta* y *mater castrorum* en el 218.

[369] Julia Soemis (Soemias) Basiana, casada con Sexto Vario Marcelo, un ecuestre sirio muy influyente durante la época de Septimio Severo.

[370] Julia Avita Mamea, casada con Gesio Marciano, otro ecuestre sirio también procurador durante el reinado de Severo, como Sexto Vario Marcelo.

[371] Vario Avito Basiano era hijo de Soemis y de Sexto Vario Marcelo. DIÓN CASIO (LXXVIII 30, 2) lo llama Avito. Cambió su nombre por el de Marco Aurelio Antonino cuando subió al trono. Nació hacia marzo

del 204. Respecto al sobrenombre Elagábalo o Heliogábalo cf., *infra* nota 373.

[372] Al nacer debió llevar el gentilicio Gesio. DIÓN CASIO (LXXIX 30, 3 y LXXX 18, 3) lo llama Basiano y nuestro historiador le da aquí el nombre de Alexiano, que era también un nombre de la familia. Cuando fue emperador se llamó Marco Aurelio Severo Alejandro. Nació el 1 de octubre del 208.

[373] Elagábalo (*lhgbl*) era un dios que se veneraba en Emesa. El ídolo que describe Herodiano es un meteorito comparable al de I 11, 1 (cf. *supra* nota 88). Debido a la naturaleza solar de este dios su nombre se relacionó con el griego *hḗlios* y fue llamado también Heliogábalo. El nombre del dios, con el que se identificaba Marco Aurelio Antonino, fue adoptado como sobrenombre por el emperador.

[374] Cf. Intr., págs. 23-24 y 68.

[375] Esta legión era la *Legio III Gallica.*

[376] Otra explicación que después olvida, prueba de una escasa revisión.

[377] Cf. *supra* nota 371.

[378] La noche del 15 al 16 de mayo del 218. El 16 fue la proclamación.

[379] A partir de aquí Herodiano designa a Heliogábalo con el nombre de Antonino.

[380] El «joven Antonino» o el «nuevo Antonino» por oposición a Caracalla.

[381] Ulpio Juliano.

[382] La cronología de estos acontecimientos ha sido estudiada por PETRIKOVITS , *Klio* 31 (1938), 105-7. Cf. también WHITTAKER , *ob. cit.,* II, pág. 27.

[383] Entre Emesa y Antioquía, más cerca de esta última, el 8 de junio del 218.

[384] Cf. Intr., pág. 27.

[385] Por lo menos un mes después de la derrota del 8 de junio (cf. DIÓN , LXXVIII 39-40).

[386] Marco Opelio Antonino Diadumeniano. Proclamado César en el 217. El nombre de Antonino también lo adoptó entonces. Todos querían llamarse Antonino como Marco Aurelio.

[387] Cf. Intr., pág. 16.

[388] Lit. «los tejidos de los Seres», nombre dado al pueblo chino, productor de seda. *Sêres* deriva del chino *«sir»* , seda. Cf. latín *seres* y *sericum.*

[389] En julio del 219.

[390] La *liberalitas II,* del año 219. La cantidad de este *congiarium* fue de 150 denarios (cf. D. VAN BERCHEM , *Les distributions…,* pág. 161).

[391] En el Palatino, cerca del palacio imperial. Cf. *Historia Augusta, Antoninus Heliogabalus,* 3, 4.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[392] En monedas e inscripciones alusivas a estos sacrificios no aparece con el título romano de *pontifex maximus,* sino con el de *sacerdos dei solis Elagabali.* Cf. Intr., pág. 59.

[393] Su primera mujer fue Julia Cornelia Paula.

[394] Julia Aquilia Severa. Volvió a ella después de su tercer matrimonio con Ania Faustina.

[395] En correspondencia a los matrimonios sagrados del dios (cf. *infra* V 6, 3).

[396] Ania Aurelia Faustina. Era hija de Tiberio Claudio Severo Próculo *(cos. ord.* 200), de la familia de los *Claudii Severi,* y de Ania Faustina. Tanto el padre como la madre estaban emparentados con Cómodo. Ti. Claudio Severo Próculo era hijo de un yerno de Marco Aurelio, Cn. Claudio Severo, casado con Ania Galeria Aurelia Faustina (cf. *supra* nota 11). Ania Faustina era hija de M. Umidio Cuadrato *(cos. ord.* 167) y nieta de Ania Cornificia Faustina, la hermana de Marco Aurelio (cf. *supra* nota 64).

[397] Cf. *supra* nota 117.

[398] La diosa cartaginesa Tanit, que en la religión cartaginesa ocupaba el sitio de la fenicia Astarté (o la siria Atargatis), hija de Sin, el dios de la luna (cf. *supra* nota 352), diosa del amor y la fecundidad, identificada por los griegos con Afrodita Urania (como hace aquí Herodiano) y llamada por los romanos *Iuno Caelestis* y *Dea Syria,* diosa relacionada con la *Magna Mater,* con Afrodita y con Venus (cf. R. A. ODEN , *Studies in Lucian's De Syria Dea,* Harvard Semitic Monographs 15, 1977, y H. J. W. DRIJVERS , *Cults and Beliefs ai Edessa,* Leiden, 1980, págs. 76-121: «The Cult of Atargatis»).

[399] Sobre la fundación de Birsa, la ciudadela de Cartago, cf. VIRGILIO , *Eneida* I 367-8. El término fenicio *Bosra,* lugar escarpado, debió relacionarse equivocadamente con el griego *b ýrsa,* «piel de buey». De ahí surgió la leyenda según la cual Dido compró todo el terreno que pudo circundar o cubrir con el pellejo de un toro. La piel fue cortada en tiras lo más delgadas posible para abarcar un mayor espacio.

[400] Astarté o Atargatis. La palabra griega *Astro árkh* ē significa «la señora de los astros».

[401] Sobre este segundo templo se sabe muy poco.

[402] Fue adoptado, nombrado César y recibió la toga viril probablemente el 26 de junio del 221. Cf. FINK , HOEY y SNYDER , *The Feriale Duranum,* págs. 141-142. La tradición según la cual Alejandro fue nombrado César en el 218 (cf. *Historia Augusta, Alejandro* 1, 2, Aurelio Víctor, *Césares* 23, 3) es errónea (cf. A. JARDÉ , *Études critiques sur la vie et le règne de Sévère Alexandre,* París, 1925, pág. 11, que se apoya en Herodiano y Dión Casio). Sobre este tema cf. I. MORENO FERRERO , «La adopción de Alejandro Severo y su nombramiento como César», *Studia Histórica, H. ª Antigua,* vol. I, n.° 1, Univ. Salamanca (1983), 99-103.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[403] Cf. *supra* nota 372.
[404] Cf. *supra* IV 8, 1-2.
[405] El consulado conjunto ya fue en el 222.
[406] Cf. *supra* notas 371, 372 y 402.
[407] Cf. Intr., pág. 25.
[408] Estos nombramientos fueron una de las causas principales del descrédito de Heliogábalo. Este prefecto del pretorio fue P. Valerio Comazón, perteneciente a una familia de danzantes y actores.
[409] Cf. Intr., pág. 59.
[410] El templo de Marte, en el campamento. El culto a Marte suponía una reacción contra los cultos orientales.
[411] El 13 de marzo del 222.
[412] O se trata del error de un copista *(s' y e'),* o es una equivocación de Herodiano o se explica lo del sexto año por medio de una datación que arranque de la muerte de Caracalla (abril del 217) basándose en la *damnatio memoriae* de Macrino. Heliogábalo en realidad no llegó a los cuatro años de reinado (mayo 218 marzo 222) y, siguiendo el método inclusivo, podemos decir que murió en el quinto año de su imperio; pero si partimos de la muerte de Caracalla, la de Heliogábalo habría tenido lugar ciertamente en el sexto año. Cf. Intr., páginas 45-46.
[413] Su *dies imperii* militar es el 13 de marzo del 122 (cf. FINK , HOEY , SNYDER , *The Feriale…,* págs. 85 ss.), mientras que la investidura senatorial (a la que se refiere Herodiano) parece que tuvo lugar al día siguiente, el 14 de marzo (cf. B. PARSI , *Désignation et investiture…,* páginas 162 ss.). Cf. Intr., págs. 37-38.

NOTAS LIBRO VI
[414] Esta comisión de dieciséis senadores no equivalía al *consilium principis* o consejeros privados del emperador, sino que era sólo una parte del mismo formada por estos dieciséis miembros cuya principal característica era que habían sido nombrados directamente por el senado, no por el emperador. Cf. *infra* VII 1, 3.
[415] Cf. Intr., págs. 51 ss.
[416] Referencia tácita a hombres como Domicio Ulpiano y Julio Paulo. El reinado de Severo Alejandro fue una época de eminentes juristas.
[417] Sobre la fecha de la muerte y de la *consecratio* de Julia Mesa, cf. FINK , HOEY , SNYDER , *The Feriale…,* págs. 113-114, donde se demuestra que Mesa probablemente murió y fue deificada en el año 225 (entre los límites de noviembre-diciembre del 224 y de la primera mitad del 226).
[418] Cf. *infra* nota 422.
[419] Gnea Seya Hernia Salustia Barbia Orbiana, perteneciente a una importante familia de la aristocracia antonina, hija de Lucio Seyo, César y *Socer Augusti* (cf. R. O. FINK , *American Journal of Philology* 60

(1939), 328 ss.); emparentada con los *Barbii* de Aquileya (cf. K. DIETZ , *Senatus contra principem…,* pág. 162).

[420] A partir de este capítulo (VI 2) la atención de Herodiano por los hechos militares aumenta. Cf. Intr., pág. 67.

[421] Es éste otro pasaje con numerales problemáticos. Véase la nota siguiente respecto al «decimocuarto», relacionado aparentemente con este «trece», y a las enmiendas que sobre él se proponen. Si suprimimos el «decimocuarto» o lo cambiamos por «décimo» según la enmienda de Cassola, el «trece» se refiere evidentemente a la duración total del reinado de Alejandro, lo que parece estar en contradición con VI 1, 7, VI 9, 3 y VII 1, 1, donde se computan catorce años de reinado. Podría tratarse, desde luego, de cómputos con diverso sistema (cf. *infra* nota 443). Trece años era la duración efectiva del reinado de Alejandro, pero según el antiguo sistema inclusivo estaba en el decimocuarto año de su reinado. Si la explicación no fuera ésta, y si se opta por la supresión de la expresión con el problemático «decimocuarto», podría pensarse también en una supresión del «trece». Así Herodiano diría simplemente que Alejandro gobernó irreprochablemente «en lo que de él dependía» *(hóson ep' autôi)* pero que «inesperadamente» *(aiphnidi ō s:* «sin que lo esperara» en oposición a «lo que de él dependía») llegaron las cartas con el anuncio de un conflicto exterior. Posteriormente un copista o un lector en un intento de racionalizar el texto habría añadido erróneamente las expresiones con los numerales en cuestión. Es una hipótesis, aunque se violente un poco el texto. Por otra parte, no debemos olvidar que los pasajes con numerales son especialmente propensos a corrupciones. Si no nos decidimos por la supresión, hemos de pensar que los numerales originarios podían ser otros. Así K. DÄ NDLIKER («Die drei letzten Bücher Herodians. Untersuchungen zur allgemeinen Geschichte von 222-238 n. Chr.», en M. BÜ DINGER , *Unters. zur röm. Kaisergeschichte,* 3, Leipzig, 1870, pág. 215) propone la enmienda de g' (3) y d' (4) en lugar de ig' (13) y id' (14), con lo que la llegada de las cartas se situaría en el invierno del 225/226.

[422] El texto, tras afirmar que Alejandro gobernó irreprochablemente durante trece años, dice que en el año decimocuarto surgió el problema de la guerra con los persas. Este «decimocuarto» es cronológicamente inaceptable. Pero es impensable que Herodiano. pocos años después de los acontecimientos que narra, se equivocara respecto a un hecho tan importante como la guerra con los persas, situándola en el último año del reinado de Alejandro. La narración que sigue parece descartar la posibilidad de un error del historiador. Se pasa revista a una serie de acontecimientos que no podían haber ocurrido en un solo año; era inconcebible que en un año tuvieran lugar unas largas conversaciones con los persas (VI 2, 3-5 y 3, 4-6), una movilización (3, 1-2) y el traslado del ejército (4, 2-4), una revuelta en Siria y diversos traslados de tropas (4, 7), unas complejas operaciones contra los persas (5-6), una campaña

contra los germanos (7, 2-10)… La técnica narrativa y el carácter selectivo de la *Historia* de Herodiano le obligan a veces a resumir o concentrar diversos acontecimientos, pero suele hacerlo en una correcta secuencia cronológica y, desde luego, sin caer en errores de bulto como sería el de este caso. Se hace por tanto necesario buscar una explicación que solucione el problema del texto. Es posible otra vez (cf. *supra* nota 412) el error de un copista o que el numeral procediera de la glosa de un copista que intentara racionalizar los hechos sin entenderlos. En este sentido se nos ocurre pensar que la afirmación de Herodiano en un pasaje anterior (VI 1, 7) respecto a que Alejandro llegó al año decimocuarto de un reinado sin derramamiento de sangre (se refiere a ejecuciones sin juicio, persecuciones políticas… cf. *infra* VI 9, 8) habría podido ser la causa de que se interpolara el mismo numeral en VI 2, 1, pasaje en el que Herodiano iniciaba un resumen de los hechos de guerra del reinado de Alejandro Severo; en el texto original no existiría el numeral en cuestión que habría sido añadido por relacionar los hechos de guerra, cuyo relato se inicia en VI 2, 1, con el gobierno que llega a su año catorce sin derramamiento de sangre (VI 1, 7). El copista autor de la interpolación no habría entendido que se trataba simplemente de derramamiento de sangre civil y habría añadido el «decimocuarto» al inicio de la narración de la guerra intentando así evitar lo que creía que constituía una contradición entre los dos pasajes citados. Si esta explicación resulta válida debe suprimirse completamente la expresión «en el año decimocuarto» como ya hacía Poliziano en su traducción. Pero si no se opta por la supresión ni por dejar el texto con el error cronológico, es posible otra solución basada en una interesante enmienda de CASSOLA (cf. «Note critiche al testo di Erodiano», *Rendiconti dell' Academia di Archeologia, Lettere e Belle Arti di Napoli* 38 (1963), 139-143). Según esta enmienda el original diría «décimo» *(dekátōi),* pero un copista o un lector, influidos por el *triskaídeka* de dos líneas antes, habrían corregido el ordinal *dekátōi* cambiándolo por *tessareskaidekátōi*... WHITTAKER *(ob. cit.,* II, pág. 88), aunque con algunas reservas, acepta la enmienda de Cassola. Si es cierto que Herodiano escribió «en el décimo año», el problema cronológico más serio está resuelto y sólo quedan algunos problemas menores derivados de la concentración de los hechos anteriores a la guerra contra los persas al referirlos también al año 231, el «décimo» año del reinado de Alejandro. En realidad, las primeras alarmas llegaron a Roma en el 229 (octavo año del reinado); Ardashir o Artajerjes atacó Nisibis en el 230 (noveno año), y Alejandro se preparó para la guerra en el 231. Sobre la duración del reinado de Alejandro cf. *infra* nota 443.

[423] Ardashir o Artajerjes, un persa vasallo de los Arsácidas, supo sacar partido de la rivalidad entre Vologeses V y Artabano V (cf. *supra* nota 342) y acabó con el dominio de los partos fundando la dinastía sasánida.

[424] Cf. Intr., pág. 69.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[425] Cf. Intr., pág. 59.

[426] Probablemente el *campus* junto al *castra praetoria* (cf. *supra* notas 31 y 204.

[427] En el año 231.

[428] Parece que Armenia y Media Atropatene eran focos de resistencia a los partos. Desde allí había actuado Artavasdes, hijo de Artabano V, después que Ardashir derrotara a su padre (cf. *supra* nota 423). Entonces ya había sido capturado y ejecutado.

[429] El verano del 232. Alejandro debió salir de Roma a principios del 231 y llegó a Antioquía a finales del verano; a partir de entonces se dedicaría a los preparativos de la guerra sin olvidar la posibilidad de un arreglo diplomático. En el verano siguiente se iniciaron las hostilidades.

[430] En el invierno del 232/3.

[431] Las noticias sobre los movimientos de los germanos debieron llegar a Alejandro a principios del 233.

[432] Pasó por Roma adonde llegó en el verano del 233.

[433] El trienio de Maximino es una de las épocas por las que más se interesa la investigación histórica y la fuente principal para este período es sin duda Herodiano. Cayo Julio Vero Maximino era un tracio; para un romano era un *mixobarbaros,* tal como lo define Herodiano. Sin embargo quiso realizar el sueño de Marco Aurelio de ensanchar y asegurar las fronteras del imperio sometiendo a los germanos y llegando al océano (cf. I 5, 6, I 6, 6y VII 2, 9) y se esforzó como Septimio Severo por mantener el prestigio del imperio frente a sus enemigos. Pero desde el principio se le opuso el senado y la situación se agravó al aumentar la presión fiscal debido a los esfuerzos de la guerra. Su valor, su talento militar y su política exterior se vieron contrarrestados por las dificultades de la política interior. En el 238 la rebelión de los latifundios senatoriales de África fue el inicio de la caída de Maximino. Personalidad muy interesante y controvertida ha sido objeto de numerosos estudios. Cf. G. M. BERSANETTI , *Studi sull' imperatore Massimino il Trace,* Roma, 1940; P. W. TOWSEND , «The revolution of A.D 238…», *Yale Classical Studies* 14 (1955), 49 ss.; A. BELLEZZA , *Massimino il Trace,* Genova, 1964; A. BALIL , «C. Iulius Veras Maximinus 'Thrax'», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 157 (1965), 83 ss.

[434] había sido *praefectus castrorum* en Egipto hacia el año 230 y, luego, en Mesopotamia.

[435] *Como praefectus tironibus.*

[436] Cf. Intr., pág. 50.

[437] Cf. *supra* I 5, 3, IV 14, 4, y nota 33.

[438] Hacia marzo del 235.

[439] El típico rechazo del poder, probablemente fingido.

[440] Cf. VI 1, 7 y VI 9, 8.

[441] En contraste con las primeras medidas de Maximino (cf. VI 8, 8).

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[442] Cf. CASSOLA , *art. cit.* (1963), 143.
[443] No se conoce la fecha exacta de la muerte de Alejandro Severo, pero es probable que fuera a mediados de marzo del 235. Había subido al trono el 13 de marzo de 222. Su reinado duró, pues, en realidad trece años, pero según el antiguo cómputo inclusivo la duración era de catorce años atendiendo a que estaba en el año decimocuarto de su reinado cuando murió. Cf. *supra* VI 1, 7 y VI 9, 3 e *infra* VII 1, 1.

NOTAS LIBRO VII

[444] Cf. nota anterior.
[445] Cf. Intr., pág. 40.
[446] Oposición constante en la obra de Herodiano. Cf. *supra* nota 3. Como en toda oposición se acentúan las características diferenciadoras.
[447] Según observa G. M BERSANETTI *(Studi sull' imperatore Massimino il Trace,* Roma, 1940, pág. 19), Herodiano capta perfectamente en este pasaje el fondo del alma de Maximino cuyo recurso al terror estaría en buena medida determinado por la hostilidad que se le demostraba y por su sentimiento de inferioridad derivado de su origen, sentimiento que le llevaría a procurar una mayor cultura para su hijo (cf. *Historia Augusta, Vita Maximini* 27, 5).
[448] Cf. *supra* nota 414 e Introducción pág. 54. Según Hohl esta reacción de Maximino contra el senado fue posterior a las conjuraciones de Magno y de Cuartino (cf. HOHL , *R.E. Pauly-Wissowa,* X 860).
[449] Probablemente es el Cayo Petronio Magno que figura en el *album* de *Canusium* (DESSAU , *Inscr. Lat. Sel.* 6121). Cf. Intr., pág. 69.
[450] A. PASOLI («L'uso di Erodiano nella *Vita Maximini* », *Annuario del R. Ginnasio S.A. Morcelli di Chiari,* Milán (1927), 3-16) compara la *Historia Augusta, Vita Maximini* 10, con este pasaje de Herodiano relativo a la conjuración de Magno (VII 1, 4-8). Su conclusión es que el biógrafo de la *Vita Maximini* se inspira directamente en el texto original de Herodiano.
[451] Cf. Intr., pág. 69.
[452] Una manifestación de su preocupación por la objetividad histórica.
[453] Pasaje también estudiado por A. PASOLI (art. cit., págs. 8-10), que analiza la dependencia de la *Vita Maximini,* 11, 1-6 respecto a HERODIANO , VII 1, 9-12.
[454] Sobre este Cuartino cf. K. DIETZ , *Senatus contra principem…,* pág. 209. Es un personaje de difícil identificación.
[455] Desconocido.
[456] El texto griego dice aquí «ciudades» *(póleis)* después de hablar de «aldeas» *(kṓmas).* Cf. TÁ CITO , *Germania* 16: «Es de sobra conocido que los pueblos germanos no habitan en ciudades; ni siquiera soportan que sus casas estén agrupadas… No levantan sus aldeas como nosotros, con edificaciones juntas y apoyándose unas en otras; cada cual deja un

espacio libre en torno a su casa, bien como remedio frente al peligro de incendio, bien por desconocer la técnica de la construcción»… (trad. J. M. REOUEJO , Madrid, Bibl. Clás. Gredos, 36, pág. 124).

[457] A pesar de las relaciones hostiles entre Maximino y el senado (cf. *supra* VII 1, 3), el reconocimiento del senado después de la proclamación de Maximino por los soldados fue perfectamente normal como demuestra G. M. Bersanetti. En este pasaje vemos cómo comunica su victoria a Roma.

[458] Según WHITTAKER , *ob. cit.,* vol. II, págs. 166-167, Maximino, tras la campaña del 235, pasó el invierno 235/236 en Germania; en el 236 combatió contra dacios y sármatas y se retiró a Sirmio a pasar el invierno 236/237; en el 237 prosiguió la guerra contra dacios y sármatas y de nuevo volvió Sirmio para invernar (237/238). Estos tres años están condensados en la narración de Herodiano.

[459] Sirmio, junto al río Save, era el campamento de invierno de las tropas romanas en sus campañas danubianas.

[460] El antiguo proyecto de Marco Aurelio, Cf. *supra* nota 433.

[461] A partir de aquí Herodiano deja de ocuparse de la actividad militar de Maximino contra los bárbaros para tratar los problemas de política interior.

[462] Éste era el verdadero motivo. La «codicia del tirano» es sin duda un tópico retórico.

[463] Juicio exagerado. Cf. BERSANETTI , *ob. cit.,* págs. 83 ss. y WHITTAKER , *ob. cit.,* vo II. págs. 172-173.

[464] Probablemente febrero-marzo del 238. Para la cronología de los acontecimientos a partir del inicio de la revolución del 238 tal como los presenta Herodiano cf. Intr., págs. 40-44.

[465] Marco Antonio Gordiano Semproniano Romano Africano (= Gordiano I). Cf. K. DIETZ , *Senatus contra principem…,* págs. 56-73. Pertenecía a una rica y aristociática familia. Según la *Historia Augusta* era poeta y había realizado diversas traducciones (cf. *Gordiani tres.* 3). Cf. FILÓSTRATO , *Vidas de los Sofistas,* prólogo dedicatoria de Flavio Filóstrato a Antonio Gordiano, cónsul preclaro.

[466] Las provincias romanas no amenazadas por los bárbaros dependían del senado y sus gobernadores tenían el título de procónsules. Gordiano era procónsul de África desde tiempos de Alejandro Severo.

[467] Compárese esta actitud con la de Pértinax (II 2, 6). Cf. Intr., pág. 13.

[468] Cf. *supra* nota 439.

[469] Tisdro estaba situada al sur de Cartago. Es la actual El-Djem.

[470] Tal vez P. Elio Vitaliano, que había sido procurador en *Mauretania Caesariensis.* Cf. K. DIETZ , *Senatus contra principem…,* pág. 178.

[471] Según Zósimo (I 14, 1) sería P. Licinio Valeriano, el futuro emperador. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 177-181.

[472] Cf. Intr., pág. 13.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[473] El hijo, Gordiano II, se llamaba como su padre. M. Antonio Gordiano Semproniano Romano Africano (cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* páginas 74-77.

[474] Personaje no identificado. Se duda respecto a si su muerte obedeció a que era *amicus* de Maximino o, simplemente, a que intentaba imponer el orden tal como afirma aquí Herodiano. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* pág. 227.

[475] Posible alusión a los *vigintiviri,* comité de veinte miembros nombrados por el senado para la defensa de Italia contra Maximino.

[476] Sobre el tema de la rebelión del 238 en las provincias cf. G. M. BERSANETTI , *ob. cit.,* 1940, págs. 55-70, y P. W. Townsend, art. cit. (1955), 66-82.

[477] Respecto a todo este capítulo cf. Intr., págs. 42-43.

[478] Los lictores eran los oficia les que con las *fasces* precedían a los magistrados como símbolo de su poder. Su número dependía de la categoría del magistrado. En África, la provincia de Gordiano, igual que en Asia, los procónsules eran de rango consular; llevaban por tanto, doce lictores.

[479] Tal vez descendiente de Cayo Julio Geminio Capeliano, senador en época de Antonino Pío, pariente de la familia de los *Geminii* de Cirta. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 109-120.

[480] Cf. *infra* VII 9, 9 e Intr., pág. 13.

[481] Hacia el 22 de marzo. No reinó mucho más de veinte días.

[482] Hay una laguna en el texto, suplida en el *Monacensis Graecus* 175 (A) por las palabras «que era su enemigo implacable».

[483] Cf. Intr. pág. 16.

[484] Probable referencia a los *vigintiviri.* Cf. *supra* nota 475.

[485] Marco Clodio Pupieno Máximo, senador de origen italiano *(Volaterrae, Tibur),* procónsul de Asia durante el reinado de Severo Alejandro, *cos. II ord.* y *praefectus urbi* en el 234, había sido legado propretor en Germania en época de Caracalla. De mayor experiencia militar que su colega representaba en esta elección a la tendencia militar del senado. Su misión era dirigir la guerra contra Maximino. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 129-134.

[486] Décimo Celio Calvino Balbino pertenecía a una antigua familia aristocrática originaria de Itálica (sobre el hallazgo de un retrato de Balbino en Itálica cf. J M. LUZÓN NOGUÉ , «Un retrato de Balbino en Itálica», *Habis 2* (1971), 263-271), *cos. II ord.* en el 213. Permaneció en Roma dirigiendo la administración mientras Máximo Pupieno se dirigía contra Maximino. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 99-103.

[487] Cf. Intr., págs. 40-44 y 68.

[488] Marco Antonio Gordiano (Gordiano III) era hijo de Junio Balbo y de Mecia Faustina, hija de Gordiano I y hermana de Gordiano II. En el momento de su nombramiento tenía trece años (cf. *infra* VIII 8, 8). Dexipo (según la *Historia Augusta, Gordiani tres,* 19) pensaba que era

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

hijo de Gordiano II, pero las inscripciones dan la razón a Herodiano (cf. DESSAU , *Inscr. Lat. Sel.* 498 y 500).

[489] L. Domicio Galicano Papiniano, originario de África (Cartago). Fue cónsul *suffectus* hacia el 238 y ocupó el cargo de legado propretor en Dalmacia, Hispania citerior y Gemania inferior. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 140-143.

[490] Desconocido. Según C. R. WHITTAKER *(ob. cit.,* II, pág. 235) podría ser un error y referirse a P. Mesio Augustino Meciano, otro senador africano. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 185-187.

[491] Cf. la cronología en Intr., págs. 40-41.

NOTAS LIBRO VIII

[492] El *agmen quadratum* .

[493] Los catafractos (gr. *Kataphráktoi,* lat. *cataphracti).* Cf. *supra* IV 15, 2. Era una caballería en la que tanto los jinetes como los caballos iban protegidos con pesadas armaduras. Su arma de ataque era una enorme lanza; su carga en línea era irresistible, pero aislados eran muy vulnerables debido al peso de su armadura que les dificultaba la defensa. Fue una caballería de persas, partos y sármatas, pueblos a quienes imitaron los romanos cuando tardíamente la introdujeron en sus cohortes. Podemos contemplar esta caballería pesada en uno de los bajorrelieves de la columna Trajana.

[494] Emona, la actual Liubliana.

[495] En la resistencia de Aquileya debieron influir sin duda familias de aquella ciudad como los *Barbii* y los *Statii,* emparentadas con otras familias de la aristocracia antonina. Cf. Intr., pag. 56.

[496] Aquileya, el primer puerto comercial del norte de Italia y centro de comunicaciones al pie de los Alpes Julianos, tenía una gran importancia comercial y militar. Su base étinca era gala y los romanos fundaron una colonia en el año 181 a. C. Sobre Aquileya cf. A. CALDERINI , *Aquileia romana* , Milán, 1930; G. BRUSIN , *Gli Scavi di Aquileia* , Udine, 1934; B. S. PANCIERA , *Vita economica di Aquileia in età romana* , Venecia, 1957; M. BUORA , *Aquileia dalla fondazione all' alto medioevo* , 1982.

[497] Rutilio Pudente Crispino había gobernado varias provincias imperiales durante el reinado de Alejandro Severo; tenía, por tanto, experiencia militar. Cónsul *suffectus* en 237/8. Después de la muerte de Maximino fue enviado a España para enfrentarse con la oposición a Gordiano III (cf. A. BALIL , «LOS gobernadores de la Hispania Tarraconense durante el Imperio romano», *Emerita* XXXII (1964), 31; K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 210-226.

[498] Tulio Menófilo fue cónsul *suffectus,* miembro probablemente de los *vigintiviri* y gobernador de Mesia inferior en el 241. Cf. K. DIETZ , *ob. cit.,* págs. 233-245.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[499] Junto a Aquileya pasa actualmente el torrente Natisa. Antiguamente parece que desembocaba en el mar junto a Aquileya el río Natiso, hoy afluente del Isonzo (cf. ESTRABÓN , V 1, 8 (214); PUNIO , *Historia Natural,* III, 22, 1; Mela, II 4, 15).

[500] Beleno o Belino era el dios principal de Aquileya como demuestran las numerosas incripciones allí encontradas (cf. CALDERINI , *Aquileia romana,* págs. 95-103). Era un dios celta. TERTULIANO *(Apol. adv. gent.* 24) lo consideraba el dios de Nórico. En esta región y en la Galia su culto era efectivamente muy importante. El nombre de este dios se conserva en el topónimo *Beligna,* lugar cercano a Aquileya.

[501] Este río era el *Sontius,* el actual Isonzo. Actualmente discurre más cerca de la ciudad, a unos 10 Km. pero la hidrografía de aquella zona ha experimentado algunos cambios (cf. *supra* nota 499).

[502] Este dato confirma la fecha de finales de abril (hacia el 20) que se da para la llegada de Maximino a Aquileya. Cf. cronología en Intr., págs. 42-43.

[503] Esta forma de guardar el vino era, según PLINIO , *(Historia Natural,* XIV 27, 1), típico de los pueblos de los Alpes. En otros sitios se conservaba y se transportaba en ánforas y odres.

[504] El hijo de Maximino era Cayo Julio Vero Máximo (cf. *supra* nota 447). Probablemente recibió el título de César en el 235, título que fue confirmado por el senado a principios del 236.

[505] Tópico retórico. Cf. TUCÍDIDES , IV 29, 2 y VII 11, 4.

[506] Cf. *supra* nota 286.

[507] Cf. Intr., págs. 42-43.

[508] Cf. *supra* VI 8, 1 nota 433. El término bárbaro está usado aquí de forma convencional puesto que los tracios eran ciudadanos romanos.

[509] Cf. PLINIÓ , *Historia Natural,* III 20, 6.

[510] Cf. *supra* nota 485.

[511] Cf. *supra* nota 73.

[512] Cf. Intr., pág. 50.

[513] Cf. Intr., págs. 42-43.

[514] Cf. Intr., pág. 13.

[515] Cf. Intr., pág. 13. Conclusión pesimista. La *Historia* empezaba con la muerte de un *optimus princeps* y acaba con la proclamación de un *princeps puer.*

MANTISSA

Cum iam hic liber sub prelis subiectus esset, viri doctissimi iidemque amici R. D. Dawe, H. Livrea suas quasdam lucubrationes mecum communicarunt; hae sunt:

p. 2. 20 μόνα γνήσια καὶ ψυχῆς ἀναφαίρετα Dawe
4. 16 ἐκ γὰρ ὧν ... πρὸς ὑμᾶς haeret Dawe
5. 31 πρὸς ὑμῶν Dawe
6. 21 ἐπιλείξατε Dawe
7. 25 <ἡ τῶν> Livrea
ib. 26 δύναμιν καὶ προβολὴν Livrea
9. 28 αἰθρίαι Dawe ἀρθμιαι ("benevolae") Livrea coll. Eroti. p. 83. 7 Nachm.
12. 1 κοινῇ Dawe
16. 10 οὐδ' εἰ ψαυστὸν Dawe
ib. 22 καὶ τὴν Διὸς ἁρπαγὴν del. Dawe
17. 8 πλευσθῆναι Dawe
21. 28 ἐπενεμήθη <δὲ> καὶ τὰ πλεῖστα τῆς πόλεως [καὶ] κάλλιστα ἔργα Dawe
29. 1 δὴ Dawe
35. 2 καταισχυνεῖ Dawe
41. 31 δ' ἑκὰς [πόρρωθεν] Dawe
42. 19 καὶ τῆς ἀσωτίας Livrea
46. 28 ἐν λαῷ Dawe
50. 6 ἀνδρείᾳ ὅπλων haeret Dawe
51. 27 ἄρρηκτόν τε καὶ προσάντη [αὐτῶν προβλ.] Dawe
61. 10 ἔθος <γοῦν> Dawe
68. 15 τρόπαιά τε <αὐξάνοντες> Dawe <μνημονεύσαντες> Livrea
ib. 30 ἀνοχῆς ἀνάπαυλαν Livrea
72. 19 ἐξ αἰκίας φόνων τε Dawe
77. 20 pro ἔτι Dawe ἐστι
81. 10 <ὡς> πλοῦτόν Dawe
94. 23 φέρειν <εἰα> Dawe
98. 4-5 de verbo σύστημα Polyb. 2. 41. 15 e. g. contulit Livrea
100. 3-4 "e che tutti i popoli di quel regno si erano assoggettati a lui" coll. Aeschi. 3. 5 et Polyb. 4. 5. 1 interpr. Livrea
106. 14 <ἐθέλειν δὲ> τοὺς Dawe

110. 11 οὗτοι Dawe
117. 27 ἀνέχων Dawe
124. 19 <τινα> ἐν ἔτεσι Dawe
131. 20 δὴ μὴ Dawe
ib. 17 οὗ πεῖραρ ὥριστο καὶ τόπος ὅπου συνελθεῖν ἔδει
134. 7 ἦν δὲ δέος καὶ αὐτῷ Dawe
ib. 28 τὸ τότε ῥεῖθρον Dawe
141. 29 τοῦ στρατοῦ del. Dawe
144. 22 δι' αὐτῶν Dawe
147. 7 <τῇ> συγκλήτῳ Dawe
151. 31 τε <τὰ> Dawe
158. 10 ἐργαλεῖον del. Livrea
ib. 13 τάς τε ἐπάλξεις καὶ τὰς ἀσπίδας <προύβαλλον>, τόξοις Livrea
161. 14 συμμάχους del. Dawe
166. 6 ἑαυτῶν ὡς Dawe
167. 26 ἐπηροῦτο (iam Steph.) καὶ [τὸ πρόσωπον] Dawe
170. 10 καὶ θεὸν del. Dawe
175. 6 ἐκείνου γε ἀπόγονον [καὶ] Dawe

INDEX NOMINVM

Ἀγχίσης 2.3.4
Ἀδιαβηνὸς 3.9.3
Ἄδουεντος 4.12.1, ib. 14.2
Ἀδριανὸς 1.7.4
Αἰγαῖον (πέλαγος) 6.2.2, ib. 4.5
Αἰγύπτιος 1.17.6
Αἴγυπτος 6.4.7, 7.6.1
Αἰθίοψ 1.15.5
Αἰμιλιανὸς 3.2.2, ib. 3
Αἰνείας 1.11.3, 2.3.4
Ἀκυληία 8.2.2-6.5, ib. 7.1-7
Ἀλβανόν (ὄρος) 8.5.8
Ἀλβῖνος 2.15.1-5, 3.5.2-3.8.6
Ἀλεξάνδρεια (ἡ ἐν Συρίᾳ) 3.4.3
Ἀλεξάνδρεια (ἡ ἐν Αἰγύπτῳ) 4.3.7, ib. 8.9-9.8, 7.6.1
Ἀλεξανδρεὺς 4.8.7
Ἀλέξανδρος (ὁ Μακεδόνων βασιλεύς) 1.3.2, 3.4.3, 4.8.1-4.9.4, 5.7.3, 6.2.2, ib. 6, 7.6.1
Ἀλέξανδρος (ὁ Ῥωμαίων βασιλεύς) 5.3.3, ib. 7.1-6.9.8, 7.1.1, ib. 3, ib. 4, ib. 2.2
Ἀλεξιανὸς 5.3.3, ib. 7.3, cf. etiam Ἀλέξανδρος (II)
Ἄλπεις 2.11.8, 3.6.10, 8.1.4-5
Ἀλτῖνον 8.6.5
Ἀννίβας 4.8.5
Ἀντίγονος 1.3.3
Ἀντιόχεια 2.7.9, ib. 8.6-10, ib. 10.7, ib. 14.6, 3.1.3, ib. 2.10, ib. 3.4, ib. 4.6, ib. 6.9, 4.3.7, ib. 8.6, ib. 9.8, ib. 13.8, ib. 15.9, 5.1.1, ib. 2.3, ib. 4.1, 6.4.3, ib. 6.2-6
Ἀντιοχεὺς 2.8.9, 3.3.3, ib. 4.1
Ἀντωνῖνος (Pius) 1.7.4
Ἀντωνῖνος (Caracalla) 3.10.2-4.14.2, ib. 15.6-8, 5.1.1, ib. 6, ib. 2.1, ib. 5, ib. 3.2, ib. 10-11, ib. 4.1-4, ib. 7.3, 6.3.6
Ἀντωνῖνος (Heliogabalus) 5.3.3-6.1.1
Ἀντώνιος 3.7.8, ib. 13.3
Ἀπόλλων 8.3.8
Ἀραβία 3.9.3
Ἄρης 4.2.6
Ἀρμενία 3.2.6, ib. 9.2, 6.5.1, ib. 5
Ἀρμένιος 3.1.2, ib. 9.2, 7.2.1
Ἀρσάκης 6.2.7
Ἀρσακίδης 4.10.5
Ἀρτάβανος 3.9.9-11, 4.10.1-11.7, ib. 14.1-15.9, 6.2.1, ib. 7, ib. 3.5
Ἀρταξέρξης 6.2.1-6.6
Ἀσία 3.1.6, ib. 2.2, ib. 5, 4.3.5, ib. 8.3-6, 6.2.2, ib. 6, ib. 4.5
Ἀσκληπιὸς 4.8.3
Ἀστροάρχη 5.6.4
Ἄτραι 3.9.3
Ἀτρηνὸς 3.1.2-3, ib. 5.1, ib. 9.1-9
Ἀττικὸς 4.4.7
Αὔγαρος 3.9.2
Ἀφρικανὸς 7.5.8
Ἀφροδίτη 2.3.4
Ἀχιλλεὺς 4.8.4, ib. 9.3

Βαλβῖνος 7.10.4-9, ib. 12.2-3, 8.6.2-8.8
Βαρσήμιος 3.1.3, ib. 9.1
Βασιανὸς (Ἀντωνῖνος II) 5.3.3, ib. 6

Βασσιανὸς (Ἀντωνῖνος I) 3.10.5
Βέλεν 8.3.8
Βηρίσσιμος 1.2.1
Βῆρος 1.8.3
Βηρύτιοι 3.3.3
Βιθυνία 3.2.6, ib. 9, ib. 3.1, 4.3.6, ib. 8.6, 5.4.11
Βιταλιανὸς 7.6.4-6, ib. 8.6
Βρεττανία 2.15.1, ib. 5, 3.7.1, ib. 8.2, ib. 14.1-2, ib. 15.7
Βρεττανὸς 3.7.2-3, ib. 14.1-8, ib. 15.8
Βυζάντιον 3.1.5-2.1, ib. 6.9, 4.3.6, 5.4.11

Γαλατία 3.2.6, ib. 3.1
Γαλλία 3.7.1, ib. 8.2, ib. 15.8
Γαλλικανὸς 7.11.3-7
Γάλλος 1.11.2
Γανυμήδης 1.11.2
Γερμανία 8.7.8
Γερμανικός (imperatorum Romanorum titulus) 1.15.9, 4.5.6
Γερμανικός (πόλεμος) 6.7.6
Γερμανοὶ 1.3.5, 2.1.4, ib. 9.9, 4.7.3, ib. 8.1, ib. 13.6, 6.7.2-10, ib. 8-3, 7.8.2-10, 8.1.3, ib. 4.3, ib. 6.6, ib. 8.2, ib. 5-7
Γέτας 3.10.2-4.6.2, 4.9.3
Γλαβρίων 2.3.3-4
Γορδιανὸς (I) 7.5.2-9.10, 7.10.5-8, 8.1.1, ib. 6.3
Γορδιανὸς (II) 7.7.2, ib. 9.5-7, 8.6.3
Γορδιανὸς (III) 7.10.7-9, 8.6.2, ib. 7.8, ib. 8.7-8

Δαρεῖος 3.4.3, 6.2.2, ib. 6
Διαδουμενιανὸς 5.4.12
Διδὼ 5.6.4
Διονύσιος 1.3.2
Διόνυσος 1.3.3, 5.3.7
Δομετιανὸς 1.3.4, 4.5.6
Εἰρήνη 1.14.2
Ἔκλεκτος 1.16.5-2.2.5
Ἐλαιαγάβαλος (Ἀντωνῖνος) 5.3.4, ib. 5.7
Ἐλευθερία 1.15.1
Ἑλλὰς 3.2.8
Ἑλλάς (adiect.) 1.16.1
Ἕλλην 1.2.3, ib. 3.3., ib. 11.1, 2.11.4, 3.2.8, 5.3.5, ib. 7.5, 7.1.12
Ἑλληνικὸς 5.5.4
Ἔμεσος 5.3.1-9
Ἑπτὰ πελάγη 8.7.1
Ἑστία 1.11.4, ib. 14. 4-5, 4.6.4, 5.6.2
Εὐρωπαῖος 4.3.6
Εὐρώπη 2.8.7, ib. 14.7, 3.1.6, 4.3.5, 5.4.11, 6.2.2, ib. 4.5
Εὐφράτης 2.7.4, ib. 8.8, 6.5.2

Ζεὺς 1.7.6, ib. 11.2, ib. 14.8, ib. 16.1, 2.3.11, ib. 14.2, 3.8.4, 7.10.2-3

Ἥλιος 1.15.9, 5.3.4
Ἡμᾶν (?) 8.1.4
Ἡρακλῆς 1.14.8-9, ib. 15.8
Ἠριδανὸς 8.7.1

Θρᾴκη 2.14.6, 3.1.5, 4.8.1
Θρᾴκιος 7.1.2
Θρᾷξ 6.8.1, 8.6.1
Θύμβρις 1.11.3, 5.8.9
Θύστρος 7.6.1

Ἴβηρ 1.10.2
Ἴλιος (- ον ?) 1.14.4, 4.8.4-6, 5.6.3
Ἰλλυρικὸν 2.9.8, ib. 10.1, ib. 14.6, 6.7.2-3

Ἰλλυρικὸς 1.9.1, ib.4, 2.8.10, ib. 10.8, ib. 11.7, ib. 13.10, ib. 15.5, 3.1.1, 6.4.3, ib. 6.2, ib. 7.2-4, 8.2.3
Ἰλλυριὸς 2.9.1, ib. 9, ib. 10.1, ib. 11.9, 3.2.2, ib. 4.1, ib. 5, ib. 7.2
Ἰλλυρὶς 6.7.2
Ἴλος 1.11.2
Ἰνδὸς 1.15.6
Ἰοκάστη 4.9.3
Ἰόνιος 8.1.5
Ἰουλία 4.3.8, ib. 13.8, 5.3.2, ib. 4.1, ib. 8.3
Ἰουλιανός (imperator) 2.6.6-13.1, 3.1.1, ib. 2.4
Ἰουλιανός (praefectus) 5.4.3-4
Ἰσσικὸς 3.4.2
Ἴστρος 1.6.1, ib. 8, 2.9.1, 4.7.2, ib. 8.1, 6.7.2, ib. 6-8
Ἰταλία 1.6.2, ib. 7.2-3, ib. 8.1, ib. 9.9, ib. 12.1, ib. 14.4, ib. 15.1, ib. 16.1-2, 2.1.4, ib. 4-6, ib.6.10, ib. 11. 3-6, ib. 8, ib. 14.6-7, 3.8.10, 4.7.2, 5.6.5, 6.7.2, ib. 4, 7.8.8-11, ib. 12.1, ib. 8, 8 passim
Ἰταλιώτης 1.8.1, ib. 16.2, 2.1.4, ib. 11.3-5, ib. 8, 6.7.4, 8.1.5, ib. 3.7, ib. 4.3
Ἰταλιῶτις 2.11.3
Ἰταλὸς 8.2.1
Ἰωνία 6.2.2, ib. 4.5

Καῖσαρ 3.7.8
Καῖσαρ (adiect.) 2.15.3, 3.7.8, 5.4.12, ib. 6.7, ib. 7.4, 7.10.9, 8.4.9, ib. 6.2, ib. 7.8
Καμπανία 3.13.1
Καπελιανὸς 7.9.1-11
Καπετώλια 8.8.3
Καπετώλιον 4.8.1, 7.10.5, ib. 7.8
Καπετώλιος (Ζεύς) 1.9.2
Καππαδοκία 3.1.4, 3.3.1, ib. 7
Καρία 6.2.2, ib. 4.5
Κάρραι 4.13.3
Καρχηδόνιος 5.6.4, 7.4.2, ib. 6.2, ib. 8.5, ib. 9.1-10, ib. 11.3
Καρχηδὼν 5.6.4, 7.6.1-4, 7.9.1-10
Κελτὸς 1.10.2
Κιλικία 3.1.4, ib. 3.8
Κλέανδρος 1 capp. 12-13
Κοδράτος 1.8.4-8
Κόμοδος 1.2.1-17.12, 2.2.2-6, ib. 5.7, ib. 6.5, ib. 10-11, ib. 10.3, 4.6.3, 5.1.6, ib. 6.2
Κουαρτῖνος 7.1.9-10
Κρισπῖνα 1.8.4
Κρισπῖνος 7.2.5
Κρόνια 1.16.1
Κρόνος 1.16.1
Κτησιφῶν 3.9.9-11
Κυιντιανὸς 1.8.5-6
Κῦρος 6.2.2
Κυζικηνὸς 3.2.6
Κύζικος 3.2.1-9

Λαῖτος (I) 1.16.5-2.2.9
Λαῖτος (II) 3.7.3-5
Λακωνικὸς 4.8.3
Λαοδικεὺς 3.3.3-5, ib. 6.9
Λάτιον 1.16.1
Λαύρεντον 1.12.2
Λιβύη 4.3.7, 5.6.4, 6.1.10, 7.4.3-4, ib. 9.4, ib. 11, ib. 12.9, 8.1.1
Λίβυς 2.9.2, 3.10.6, 4.8.5, 5.6.4, 7.4.1, ib. 5.8, ib. 6.3
Λουγδοῦνον 3.7.2, ib. 7
Λουκίλλα 1.8.3-8, 4.6.3
Λυδὸς 1.11.2

Μάγνος 7.1.5-7
Μαικήνας 7.11.3
Μαῖσα 5.2.3-6.1.4
Μακεδονικὸς 4.8.2, ib. 9.4

Μακεδὼν (adiect.) 1.3.3, 3.2.8, 4.8.1, 5.7.3, 6.2.2, ib. 6-7
Μακεδὼν (vir) 7.1.10-11
Μακρῖνος 4.12.1-5.5.2
Μαμαία 5.3.3-6.9.8
Μαξιμῖνος 6.8.1-8.6.6, ib. 7.7
Μάξιμος 7.10.3-8.8.8
Μάριος 3.7.8
Μαρκία 1.16.4-2.1.3
Μάρκος 1.1.4-4.8, ib. 8.3, 2.1.4, ib. 4.2, ib. 9.9, ib. 10.3, ib. 14.3, 3.10.5, 4.1.4, ib. 5.6, ib. 6.3, 5.1.8, 6.1.7
Μαρτιάλιος 4.13.1-7
Ματερνιανὸς 4.12.4-13.1
Μάτερνος 1.10.1-7, ib. 11.5
Μαυρούσιος 1.15.2, ib. 5, 3.3.4, 4.3.7, ib. 15.1, 6.7.8, 7.2.1, ib. 9.1, 8.1.3
Μέγας Βασιλεὺς 3.9.10, 6.2.1, ib. 4.5
Μεσοποταμία 4.11.8-9, ib. 13.3, ib. 15.9, 6.2.1-5, ib. 6.4, 7.8.4
Μηδία 6.5.7, ib. 6.2, ib. 5
Μηδικὸς 5.5.4
Μῆδος 6.2.2, ib. 5.1, ib. 5
Μηνόφιλος 8.2.5
Μήτηρ θεῶν 1.10.5
Μυσὸς 3.10.1

Νάρκισσος 1.17.11
Νεῖλος 4.9.8
Νέρων 1.3.4, 4.5.6
Νίγρος 2.7.3-3.4.7, ib. 5.1, ib. 6, ib. 6.4, ib. 9, ib. 8.6, ib. 9.1
Νικαεὺς 3.2.9
Νίκη 5.5.7, 7.11.3
Νικομήδεια 5.5.3
Νικομηδεὺς 3.2.9
Νομὰς 4.3.7, 7.9.1, ib. 6
Ὀσροηνὸς 3.9.2, 6.7.8, 7.1.9-ib. 2.1
Οὐρανία 5.6.4

Παιονία 2.11.3
Παίων 1.3.1, 2.9.1-12, 3.10.1, 6.7.6, ib. 8.3, 7.2.9, ib. 3.4, ib. 8.11, 8.2.2, ib. 6.1
Παλλὰς 1.14.4, 5.6.3
Παρθία 6.6.5
Παρθικὸς 4.10.1
Πάρθος 6.5.7
Παρθυαῖος 1.15.2, 3.1.2, 3.5.1, ib. 9.9-12, 4.10.1-ib. 11.8, ib. 15.7, 5.1.4, 6.2.1-7
Πάτροκλος 4.8.4
Πέργαμον 4.8.3
Περέννιος 1.8.1-9.8
Περίνθιος 3.6.9
Πέρσης 6.2.1-7.4, 7.8.4
Περσικὸς 6.2.2
Περτίναξ 2.1.3-5.9, ib. 6 passim, ib. 7.5, ib. 9.5, ib. 13.1, ib. 14.3, 3.1.1, 6.1.8, 8.8.2
Περτίναξ (adiect.) 2.10.1, ib. 9
Πεσσινούντιος 1.11.3-5
Πεσσινοῦς 1.11.1-2
Πιτανάτης 4.8.3
Πλαυτιανὸς 3.10.6-12.12, ib. 13.3, 4.6.3
Πομπηιανὸς 1.6.4, ib. 7, ib. 8.3
Πομπήιος 3.8.7
Πόντος 6.4.5
Προποντὶς 3.1.5, 4.3.6, 5.4.11, 6.2.2
Πτολεμαῖος 1.3.3

Ῥάβεννα 8.6.5, ib. 7.1
Ῥῆνος 2.9.1, 6.7.2. ib. 6
Ῥωμαῖος passim
Ῥώμη passim
Ῥωμύλος 4.5.5

Σαβῖνος 7.7.4
Σατορνῖνος 3.11.4
Σαυρομάτης 7.8.4
Σεβαστὴ 1.16.4, 5.6.1, ib. 8.8
Σεβαστὸς 1.1.4, 2.11.5, 3.7.8, ib. 13.3, 6.2.4
Σεβαστός (adiect.) 2.2.9, ib. 3.3, ib. 10.9, 6.8.4, 7.5.7, ib. 7.2, ib. 10.5
Σεβῆρος (Imperator) 2.9.2-4.1.3, 4.4.7, 5.3.2, ib. 7.3, ib. 8.3, 6.2.4, ib. 3.6, 8.8.2
Σεβῆρος (Caracallae consobrinus) 4.6.3
Σελήνη 4.13.3, 5.6.4
Σὴρ 5.5.4
Σικελία 3.13.3, 4.6.3
Σικελιώτης 1.3.2
Σίρμιον 7.2.9
Σοαιμὶς 5.3.3-8.9
Σουλπικιανὸς 2.6.8-9
Σπάρτη 4.8.3
Σπαρτιᾶτις 4.9.4
Σύλλας 3.7.8, 4.8.5
Συρία 2.7.4, ib. 10.6, 3.2.3, ib. 3.3, ib. 6, 5.4.6, ib. 5.3, 6.2.1, ib. 4.5, ib. 7
Σύρος 2.7.9, ib. 10.7, 3.11.8, 6.2.1

Τάνταλος 1.11.2
Ταῦρος 3.1.4, ib. 2.6, ib.10
Τίγρις 2.8.8, 3.4.7, 6.2.1, ib. 5.2
Τίτος 4.5.6
Τραιανὸς 1.7.4, 6.2.4
Τροία 1.14.4
Τύριος 3.3.3
Τύρος 3.3.5
Τυρρηναῖον (πέλαγος) 8.1.5

Φαδίλλα 1.13.1
Φαυστῖνα 1.7.4
Φῆστος 4.8.4
Φιλοκόμοδος 1.17.3
Φοινίκη 3.3.3, 5.3.2, ib. 3.9, ib. 4.6
Φοῖνιξ 2.7.4, 5.3.4, ib. 5.10, ib. 6.4, ib. 9
Φοίνισσα 5.3.2, ib. 5.4, ib. 6.4
Φρυγία 1.11.1, 6.4.6
Φρὺξ 1.11.1, ib. 12.3

Χαλκηδὼν 4.3.6, 5.4.11

IN HOC LIBRO CONTINENTVR

Praefatio	I
Conspectus siglorum	LXXXIV
Liber primus	**1**
Liber secundus	29
Liber tertius	59
Liber quartus	85
Liber quintus	107
Liber sextus	123
Liber septimus	139
Liber octavus	161
Annotationes ad textum Hispanicum	176
Mantissa	218
Index nominum	220